叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 气球(balloons) 000001

2. 气球(balloons) 000002

3. 气球(balloons) 000003

4. 气球(balloons) 000004

5. 气球(balloons) 000005

6. 气球(balloons) 000006

7. 气球(balloons) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

气球(Balloons)
第1/7页

[bə'luːnz]
BALLOONS
气球

气球

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] -
ELIZABETH **BIBESCO**
伊丽莎白 -

伊丽莎白·比贝斯科

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **I** **Have** **Only** **Myself** **to** **Blame** **,** **"** **etc** **.**
作者 的 " 我 有 仅有的 我 到 责备 , " ETC .

《我只能怪自己》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] COMPANY1922
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY1922**
乔治 H . 多兰 COMPANY1922

乔治·H·多兰公司 1922年

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

['heɪv(ə)n]
Haven
避风港

避风港

[tuː; tə] ['klærəns] [deɪ] , ['dʒunjɚ] .
To **Clarence** **Day** **,** **Jr** **.**
到 克拉伦斯 天 , 小 .

致克拉伦斯·戴二世

[iː]
II
二

二

[tuː] [ˈpærɪs] [ˈɛpɪˌsoʊdz]
Two Paris Episodes
二 巴黎 剧集

两集巴黎篇

[tuː; tə] [ˈæntəni] [ˈæskwɪθ]
To Anthony Asquith
到 安东尼 阿斯奎斯

致安东尼·阿斯奎斯

[aɪ] : [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt]
I : THE STORY OF A COAT
我 : 这 故事 的 一个 外套

我：一件外套的故事

[iː] : [bəˈluːnz]
II : BALLOONS
二 : 气球

二、气球

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈkɔːrtʃɪp]
Courtship
求爱

求偶

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] . . . ?
" Do You Remember . . . ?
" 做 你 记住 . . . ?

“你是否记得...?

" [tuː; tə] [ˈlezli] [ˈhɑːrtli]
" To Leslie Hartley
" 到 莱斯利 哈特利

致莱斯利·哈特利

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][ˈmɑːrtər]
The Martyr
这 烈士

殉道者

[tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
To H . G . Wells
到 H . G . 威尔斯

致H·G·威尔斯

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ə; eɪ][ˈmoʊtər]
A **Motor**
一个 发动机

电机

[tuː; tə] [ˈælɪs] [ˈlɔŋˌwɝːθ]
To **Alice** **Longworth**
到 爱丽丝 朗沃斯

致爱丽丝·朗沃斯

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ˈmæstərpiːs]
The **Masterpiece**
这 杰作

杰作

[tuː; tə][ˈhærəld] [tʃaɪld]
To **Harold** **Child**
到 哈罗德 孩子

致哈罗德·柴尔德

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[tiː] [taɪm]
Tea **Time**
茶 时间

下午茶时间

[tuː; tə] [sɪlˈvestə(r)] [geɪts]
To **Sylvester** **Gates**
到 西尔维斯特 盖茨

致西尔维斯特·盖茨

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][end]
The **End**
这 结尾

剧终

[eks]
X
X

X

[ˌmɪsʌndərˈstʊd]
Misunderstood
被误解

被误解

[tuː; tə][dʒɑːn] ['meinəd] [keɪnz]

To	John	Maynard	Keynes
到	约翰	梅纳德	凯恩斯

致约翰·梅纳德·凯恩斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['kaʊntərpɔɪnt]

Counterpoint
对位

对位

[tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] [dʒo'vanni] [viː'skoʊnti] [və'nɒstə]

To	the	Marchese	Giovanni	Visconti	Venosta
到	这	马尔凯塞	乔瓦尼	维斯康蒂	静脉

致乔凡尼·维斯康蒂·韦诺斯塔侯爵

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ˌvɪlɛdʒə'tʊərə]

Villegiatura
维利吉亚图拉

维莱吉亚图拉

[tuː; tə][mɑː'sel][pruːst]

To	Marcel	Proust
到	马塞尔	普鲁斯特

致马塞尔·普鲁斯特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ɔːld] [læŋ] [saɪn]

Auld	Lang	Syne
奥尔德	朗	同步

友谊地久天长

[tuː; tə]['hærəld] ['nikəlsn]

To	Harold	Nicolson
到	哈罗德	尼科尔森

致哈罗德·尼科尔森

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[tuː] ['tæksi] ['draɪvz]

Two	Taxi	Drives
二	出租车	驱动

两名出租车司机

[tuː; tə] [pɔːl] ['mɔrənd]

To	Paul	Morand
到	保罗	莫兰德

致保罗·莫兰

[aɪ] : ['sʌnʃaɪn]
I : SUNSHINE
我 : 阳光

我：阳光

[iː] : [læmps]
II : LAMPS
二 : 灯

二、灯具

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
A Touch of Spring
一个 触碰 的 春天

春意盎然

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [waɪ] . ['tɜːrnər]
To W . Y . Turner
到 W . 是 . 车工

致 WY Turner

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['faɪdoʊ][ænd; ənd]['pɑːnˌtoʊ]
Fido And Ponto
菲多 和 蓬托

菲多和庞托

[bə'luːnz]
BALLOONS
气球

气球

[aɪ]
I
我

我

['heɪv(ə)n]
HAVEN
避风港

避风港

[[tuː; tə] ['klærəns] [deɪ] , ['dʒunjɚ] .]
[To Clarence Day , Jr .]
[到 克拉伦斯 天 , 小 .]

[致克拉伦斯·戴二世]

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " [wer] [waɪt] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .
" You should only , " we are told , " wear white in early youth and old age .
" 你 应该 仅有的 , " 我们 是 讲述 , " 穿 白色的 在 早期的 青年 和 老的 年龄 .

“你只能在年轻时和年老时穿白色衣服，”有人告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔːr] [waɪt] [her] .
It is very becoming with a fresh complexion or white hair .
它 是 非常 成为 和 一个 新鲜的 肤色 或者 白色的 头发 .

它非常适合肤色白皙或头发花白的人。

[wen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['ʌðər] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [mɔːr]

When	you	no	longer	feel	as	young	as	you	were	,	other	colours	are	more
什么时候	你	不	更长	感觉	作为	年轻的	作为	你	是	,	其他	颜色	是	更多的

['flætərɪŋ] .

flattering	.
奉承	.

当你不再觉得自己像以前那么年轻时，其他颜色会更衬你的肤色。

['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] ['wɜːri] .

Also	,	you	should	avoid	bright	lights	and	worry	.
还	,	你	应该	避免	明亮的	灯	和	担心	.

此外，你还应该避免接触强光和焦虑。

" [hɪr] , [ðə; ði] ['bjuːti] ['speʃəlɪst] [ri'maindz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huː] [sez] [ɪn] ['wɪntər] ,

"	Here	,	the	beauty	specialist	reminds	you	of	the	specialist	who	says	in	winter	,
"	这里	,	这	美丽	专家	提醒	你	的	这	专家	WHO	说道	在	冬天	,

“在这里，美容专家会让你想起那位在冬天说‘

" [ə'vɔɪd] [wet] [fiːt] [ænd; ənd][dʒəːmz] .

"	Avoid	wet	feet	and	germs	.
"	避免	湿的	脚	和	细菌	.

避免脚部潮湿和细菌滋生。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][bəuθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

"	In	spite	of	both	,	we	are	still	subjected	to	sunshine	and	anxiety	and
"	在	尽管如此	的	两个都	,	我们	是	仍然	受	到	阳光	和	焦虑	和

[reɪn] [ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] .

rain	and	microbes	.
雨	和	微生物	.

尽管如此，我们仍然要面对阳光、焦虑、雨水和微生物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪsks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [jʌŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] .

But	there	are	risks	which	the	would	-	be	young	can	and	should	avoid	.
但	那里	是	风险	哪个	这	会	-	是	年轻的	能	和	应该	避免	.

但年轻人可以而且应该避免一些风险。

['ʃʊrli] [mɪs] ['wilkɔks] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][flɑːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Surely	Miss	Wilcox	ought	to	have	known	better	than	to	flop	down	on	the
一定	错过	威尔科克斯	应该	到	有	已知	更好的	比	到	失败	向下	在	这

[græs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] ,

grass	with	an	effort	and	a	bump	,
草	和	一个	努力	和	一个	撞	,

威尔科克斯小姐肯定应该知道，不该费力地、磕磕绊绊地瘫倒在草地上。

[klɑːspɪŋ] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]) [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['vɪrə] , [huː] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] , [slɪm]

clasping	(	with	some	difficulty	)	her	knees	because	Vera	,	who	is	sixteen	,	slim
紧握	(	和	一些	困难	)	她	膝盖	因为	维拉	,	WHO	是	十六	,	苗条的

[ænd; ənd] [laɪð] ,

and	lithe	,
和	轻盈	,

她（有些吃力地）双手抱膝，因为十六岁的维拉身材苗条轻盈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːki] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] , [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [sək'ses]

with	the	gawky	grace	of	a	young	colt	,	had	made	such	an	obvious	success
和	这	笨拙	优雅	的	一个	年轻的	小马	,	有	制成	这样的	一个	明显的	成功

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !

of	the	operation	!
的	这	手术	!

它像一匹笨拙的小马驹一样，笨拙却又优雅，显然取得了手术的成功！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ['æftər] ['θɜːrti] [wen] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

It	is	better	not	to	sit	on	the	grass	after	thirty	when	sprawling	at	all	is	difficult	,
它	是	更好的	不是	到	坐	在	这	草	后	三十	什么时候	蔓延	在	全部	是	难的	,

三十岁以后最好不要坐在草地上，因为那时连舒展身体都很困难。

[let] [əˈloʊn] ['sprɔːlɪŋ] ['greɪsfəli] .

let	alone	sprawling	gracefully	.
让	独自的	蔓延	优雅地	.

更别说优雅地舒展身体了。

[pʊr] [mɪs] ['wɪlkɔks] !

Poor	Miss	Wilcox	!
贫穷的	错过	威尔科克斯	!

可怜的威尔科克斯小姐！

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['baʊnsɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

At	seventeen	she	had	been	a	pretty	,	bouncing	girl	with	bright	blue	eyes	,
在	十七	她	有	到过	一个	漂亮的	,	弹跳	女孩	和	明亮的	蓝色的	眼睛	,

十七岁时，她是个漂亮活泼、有着明亮蓝眼睛的女孩。

[braɪt] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braitə] ['jeloʊ] [her] .

bright	pink	cheeks	and	brighter	yellow	hair	.
明亮的	粉色的	脸颊	和	更亮	黄色的	头发	.

粉嫩的脸颊和更亮的黄色头发。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ɔːr]

All	the	young	men	of	the	neighbourhood	had	kissed	her	in	conservatories	or
全部	这	年轻的	男人	的	这	邻里	有	亲吻	她	在	温室	或者

[bʊʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

bushes	and	to	each	in	turn	,
灌木丛	和	到	每个	在	转动	,

附近所有的年轻男子都在温室或灌木丛中亲吻过她，而且轮流亲吻过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] , " [wel] , [aɪ]['nevər] !

she	had	answered	,	"	Well	,	I	never	!
她	有	回答	,	"	出色地	,	我	绝不	!

她回答说："哎呀，我从来没有！"

" [ðen] [æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [set][ɪn] .

"	Then	an	era	of	intellectual	indifference	to	the	world	set	in	.
"	然后	一个	时代	的	知识分子	漠不关心	到	这	世界	放	在	.

"然后，一种对世界漠不关心的知识分子时代开始了。"

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['mɪltən] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

She	read	Milton	in	a	garret	and	ate	very	little	.
她	读	米尔顿	在	一个	阁楼	和	吃	非常	小的	.

她在阁楼里读弥尔顿，吃得很少。

[wen] [əˈdrest] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [daʊn] [frʌm; frəm]

When	addressed	,	she	gave	the	impression	of	being	suddenly	dragged	down	from
什么时候	已解决	,	她	给予	这	印象	的	存在	突然	拖拽	向下	从

[sʌm; səm] [sə'blaɪm] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] .

some	sublime	pinnacle	of	thought	.
一些	升华	巅峰	的	想法	.

当有人和她说话时，她给人的感觉就像是突然从某种崇高的思想巅峰上被拉了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [ʌv; əv] [ʌn'taɪdinəs] , [ʌv; əv] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] ,

This	was	the	period	of	absent	-	mindedness	,	of	untidiness	,	of	unpunctuality	,
这	曾是	这	时期	的	缺席的	-	心智	,	的	邋遢	,	的	不守时	,

那段时间人们心不在焉、邋遢不堪、不守时。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [kəm'poʊz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

for	she	was	convinced	that	these	three	ingredients	compose	the	spiritual	life	.
为了	她	曾是	确信	那	这些	三	原料	撰写	这	精神	生活	.

因为她深信这三个要素构成了精神生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

But	it	was	not	a	success	.
但	它	曾是	不是	一个	成功	.

但这并未成功。

[truː] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [lɔːst][ðer; ðər]['roʊziz] ,

True	,	her	cheeks	lost	their	roses	,
真的	,	她	脸颊	丢失的	他们的	玫瑰	,

没错，她脸颊上的红晕消失了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [træns'pærənt] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

but	without	attaining	an	interesting	transparent	whiteness	and	her	figure
但	没有	达到	一个	有趣的	透明的	白人	和	她	数字

[bɪ'keɪm] ['æŋgjələr] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [θɪn] .

became	angular	,	rather	than	thin	.
成为	角度	,	相当	比	薄的	.

但她的皮肤并没有呈现出那种迷人的透明白色，而且她的身材变得棱角分明，而不是纤细苗条。

[koʊld] [fuːd] ,

Cold	food	,
寒冷的	食物	,

冷食，

['ʌgli] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪsə'leɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [mɪs] ['wilkɔks]

ugly	clothes	and	enforced	isolation	began	to	lose	their	charms	and	Miss	Wilcox
丑陋的	衣服	和	强制执行	隔离	开始	到	失去	他们的	魅力	和	错过	威尔科克斯

[ə'bændənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

abandoned	the	intellectual	life	.
弃	这	知识分子	生活	.

丑陋的衣服和被迫的隔离开始失去吸引力，威尔科克斯小姐放弃了知识分子生活。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɪntrəst] — ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

She	discovered	that	men	were	her	only	interest	—	probably	she	had	always
她	发现	那	男人	是	她	仅有的	兴趣	—	大概	她	有	总是

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

known	it	.
已知	它	.

她发现自己只对男人感兴趣——或许她一直都知道这一点。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Even	the	curate	,	who	was	like	a	curate	on	the	stage	,
甚至	这	策展	,	WHO	曾是	喜欢	一个	策展	在	这	阶段	,

就连那位在台上像牧师一样的牧师，

[wʌz; wəz] ['glɔːrɪfaɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi]

was	glorified	into	an	adventurous	possibility	from	the	mere	fact	that	he
曾是	光荣的	进入	一个	冒险的	可能性	从	这	仅仅	事实	那	他

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ,

belonged	to	that	strange	,
属于	到	那	奇怪的	,

仅仅因为他属于那个奇怪的群体，就被美化成了一种充满冒险的可能性。

['trɑːpɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

tropical	species	—	the	other	sex	.
热带	物种	—	这	其他	性别	.

热带物种——异性。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [mɪs] ['wilkɔks] , [huː] [wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [nuː] [dʒʌst] " [wʌt]
Unfortunately , Miss Wilcox , who was practical and orderly , knew just " what
很遗憾 , 错过 威尔科克斯 , WHO 曾是 实际的 和 秩序 , 知道 只是 " 什么
[men] [laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
men liked in a woman .
男人 喜欢 在 一个 女士 .

不幸的是，务实且有条理的威尔科克斯小姐非常清楚“男人喜欢什么样的女人”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] — [rɪ'lentləsli] [braɪt] , [wɪð; wɪθ]
" It was , it appeared , necessary to be bright — relentlessly bright , with
" 它 曾是 , 它 出现 , 必要的 到 是 明亮的 — 毫不留情 明亮的 , 和
[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
a determined ,
一个 决定 ,

“看来，必须光芒四射——毫不妥协地光芒四射，坚定不移，

[ɪ'reləvənt] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [noʊ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] [kʊd; kəd] [tʃek] [ænd; ənd]
irrelevant cheerfulness which no considerations of appropriateness could check and
无关紧要 愉悦 哪个 不 考虑因素 的 恰当性 可以 查看 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] " [wɪtʃ] [ɪn] [mɪs]
it was necessary to have " something to say for yourself " which in Miss
它 曾是 必要的 到 有 " 某物 到 说 为了 你自己 " 哪个 在 错过
['wɪlkɑːksɪz] [hændz] ,
Wilcox's hands ,
威尔科克斯的 双手 ,

无关紧要的兴高采烈，丝毫不受任何得体因素的约束，而且必须“有话要说”，而这在威尔科克斯小姐手中，

[ment] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][pɜːrt][ˌti ju] [koʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [jʊə(r)] [ə'nʌðər] " [və'raɪəti] .
meant a series of pert tu quoques of the " you're another " variety .
意思是 一个 系列 的 活泼 tu quoques 的 这 " 你是 其他 " 种类 .

这意味着一系列“你也是另一个人”之类的反问句。

[hɜːr; hər] [tuː] ['ʌðər] ['æksiːəmz] , " [dəunt][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] "
Her two other axioms , " Don't let them see that you care for them "
她 二 其他 公理 , " 不 让 他们 看 那 你 关心 为了 他们 "
[ænd; ənd] " [fiːd] [ðə; ði] [biːsts] ,
and " feed the beasts ,
和 " 喂养 这 野兽 ,

她的另外两条准则是：“不要让他们看出你关心他们”和“喂养牲畜”。

" [wɜːr; wər][ə'læs] !
" were alas !
" 是 唉 !

唉！

['nevər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz][noʊ][mæn][hæd; həd] ['evər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
never put to the test as no man had ever considered the possibility of being
绝不 放 到 这 测试 作为 不 男人 有 曾经 经过考虑的 这 可能性 的 存在
[lʌvd] [baɪ] [mɪs] ['wilkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [steɪdʒ][hæd; həd] ,
loved by Miss Wilcox and the feeding stage had ,
喜爱 经过 错过 威尔科克斯 和 这 喂养 阶段 有 ,

从未有人经历过这种考验，因为从来没有人想过自己会被威尔科克斯小姐爱上，而喂养阶段也是如此。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['nevər] [bɪn] [riːtʃt] .
in consequence , never been reached .
在 结果 , 绝不 到过 达到 .

因此，从未达到目标。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θisiz] , [mɪs] ['wilkɔks] [wʌz; wəz] [rʌf] - [tʌf] [ɪn]
Nevertheless , in defence of her theses , Miss Wilcox was rough - toughed in
尽管如此 , 在 防御 的 她 论文 , 错过 威尔科克斯 曾是 粗糙的 - 坚强 在
['pʌblɪk] , [waɪl] [ɪn] ['praɪvət] ,
public , while in private ,
民众 , 尽管 在 私人的 ,

然而，为了捍卫自己的论点，威尔科克斯小姐在公开场合受到了粗暴对待，而在私下里，

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['resəpɪz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['kʊkɪŋ] .
she studied recipes and articles on cooking .
她 研究 食谱 和 文章 在 烹饪 .

她研究了食谱和烹饪方面的文章。

[æz; əz] [hoʊp] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ,
As hope gradually began to give way to experience ,
作为 希望 逐步地 开始 到 给 方式 到 经验 ,

随着希望逐渐被经验所取代，

[mɪs] ['wilkɔks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [men] [ɔːf] .
Miss Wilcox came to the conclusion that she frightened men off .
错过 威尔科克斯 来了 到 这 结论 那 她 害怕 男人 离开 .

威尔科克斯小姐得出结论，她把男人们吓跑了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]
They regarded her , she imagined , as cold and indifferent and
他们 认为 她 , 她 想象 , 作为 寒冷的 和 冷漠 和
[ˌʌnə'proʊtʃəbl] .
unapproachable .
难以接近 .

她想象着，他们认为她冷漠无情，难以接近。

" [aɪ][dəunt] ['tʃiːpən] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrvətɔːri] [deɪz] .
" I don't cheapen myself , " she would say , forgetting her conservatory days .
" 我 不 廉价 我 , " 她 会 说 , 遗忘 她 温室 天 .

“我不会自贬身价，”她会这样说，仿佛忘记了自己在音乐学院的日子。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [sə'rendər] ,
In her heart of hearts , she imagined herself in humble surrender ,
在 她 心 的 心 , 她 想象 她自己 在 谦逊的 投降 ,

在她内心深处，她想象着自己处于谦卑的臣服状态。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] [wʌn][ænd; ənd] ['biːɪŋ]
laying her strong personality at the feet of a still stronger one and being
躺下 她 强的 性格 在 这 脚 的 一个 仍然 更强 一 和 存在
['dʒentlɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] .
gently lifted up on to a pedestal .
轻轻地 抬起 向上 在 到 一个 座 .

将她坚强的个性置于一个更加强大的个性之下，然后被温柔地捧上神坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] , [juˈniːk] [gɪft] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
It was curious , she thought , that her wonderful , unique gift of tenderness
它 曾是 好奇的 , 她 想法 , 那 她 精彩的 , 独特的 礼物 的 压痛
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˌʌnpər'sivd] .
should go unperceived .
应该 去 未被察觉的 .

她觉得很奇怪，自己那份美好而独特的温柔天赋竟然无人察觉。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['tendər] ?
But how is one to show that one is tender ?
但 如何 是 一 到 展示 那 一 是 投标 ?

但怎样才能表现出温柔呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] .

It	is	so	difficult	for	a	maiden	lady	,	living	alone	.
它	是	所以	难的	为了	一个	少女	女士	,	活的	独自的	.

对于独居的未婚女子来说，这太难了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] ,

She	saw	visions	of	a	huge	man	with	whimsical	,	smiling	eyes	,
她	锯	愿景	的	一个	巨大的	男人	和	异想天开	,	微笑	眼睛	,

她看到了一个身材魁梧、眼神古怪、带着微笑的男人的幻象。

[huː] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

who	after	seeing	her	two	or	three	times	would	call	at	her	cottage	.
WHO	后	看到	她	二	或者	三	时代	会	称呼	在	她	小屋	.

他见过她两三次之后，就会去她的小屋拜访。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [seɪ] , " ['elən] ,

He	would	stand	in	the	door	and	simply	say	,	"	Ellen	,
他	会	站立	在	这	门	和	简单地	说	,	"	艾伦	,

他会站在门口，简单地说：“艾伦，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪ][ˈdʒentli] [waɪl] [hiː; hi]

"	and	she	would	put	her	head	on	his	shoulder	and	cry	gently	while	he
"	和	她	会	放	她	头	在	他的	肩膀	和	哭	轻轻地	尽管	他

[stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

stroked	her	hair	.
抚摸	她	头发	.

她会把头靠在他的肩膀上，轻轻哭泣，而他则抚摸着她的头发。

" [dʌz] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ?

"	Does	my	loving	you	make	you	sad	,	little	one	?
"	做	我的	爱	你	制作	你	伤心	,	小的	一	?

“我的爱你让你难过吗，小宝贝？”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , " [noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv]

"	he	would	say	,	and	she	would	answer	,	"	No	,	no	,	they	are	tears	of
"	他	会	说	,	和	她	会	回答	,	"	不	,	不	,	他们	是	眼泪	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他会说，她会回答：“不，不，那是幸福的眼泪。”

" [mɪs] ['wilkɔks] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	Miss	Wilcox	thought	it	would	be	delightful	to	be	called	"	little	one	.
"	错过	威尔科克斯	想法	它	会	是	愉快	到	是	称为	"	小的	一	.

威尔科克斯小姐觉得被叫做“小家伙”会很开心。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	And	then	,	rather	nervously	and	tremulously	,	she	would	murmur	,	"	I	am
"	和	然后	,	相当	紧张地	和	颤抖地	,	她	会	低语	,	"	我	是

[əˈfreɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

afraid	I	am	not	very	beautiful	,
害怕的	我	是	不是	非常	美丽的	,

然后，她会有些紧张和颤抖地低声说：“恐怕我不太漂亮。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [ə; eɪ] [diːp] , ['dʒɔɪəs] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	and	he	would	laugh	a	deep	,	joyous	laugh	and	say	,	"	To	me	,
"	和	他	会	笑	一个	深的	,	欢乐	笑	和	说	,	"	到	我	,

然后他会发出深沉而喜悦的笑声，说道：“对我来说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

you	are	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.
你	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

你是世界上最美丽的女人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] .

"	But	it	never	happened	.
"	但	它	绝不	发生	.

但这从未发生过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪnləs] ['kjʊrət] , [huːz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔnsənənts] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən]

Even	the	chinless	curate	,	whose	voice	without	consonants	gave	the	effect	of	an
甚至	这	无下巴	策展	,	谁	嗓音	没有	辅音	给予	这	影响	的	一个

[ɪn'təunɪŋ] ['bʌmb(ə)l] - [biː] ,

intoning	bumble	-	bee	,
吟唱	大黄蜂	-	蜜蜂	,

就连那位没有下巴、说话没有辅音的牧师，他的声音听起来就像一只嗡嗡叫的蜜蜂。

['nevər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] (['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd]) [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

never	took	advantage	of	her	suggestions	(	frequently	repeated	)	that	he	should
绝不	采取	优势	的	她	建议	(	频繁地	重复	)	那	他	应该

[drɑːp][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

drop	in	to	tea	.
降低	在	到	茶	.

他从未采纳她（多次）提出的去喝茶的建议。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [lɔːn] - ['tenɪs] [ænd; ənd] [tʃes] ,

She	tried	to	learn	lawn	-	tennis	and	chess	,
她	尝试	到	学习	草地	-	网球	和	棋	,

她尝试学习网球和国际象棋。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz]

but	driving	a	ball	into	a	net	and	studying	problems	in	the	Sunday	papers
但	驾驶	一个	球	进入	一个	网	和	学习	问题	在	这	星期日	文件

[bɪ'kʌmz] ['veri] [mə'nɑːtənəs] .

becomes	very	monotonous	.
变成	非常	单调	.

但是，对着球门打球和研究周日报纸上的习题会变得非常单调乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər]

It	was	extraordinary	how	little	provision	life	seemed	to	have	made	for
它	曾是	非凡的	如何	小的	条款	生活	似乎	到	有	制成	为了

[suː'pɪriər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [teɪsts] ,

superior	people	with	fastidious	tastes	,
优越的	人们	和	挑剔	口味	,

令人惊讶的是，生活似乎对那些品味高雅、能力出众的人几乎没有提供任何便利。

[ˌwer'æz] [æn; ən] ['empti] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] [wɜːrld] !

whereas	an	empty	head	and	a	pretty	face	conquers	the	world	!
然而	一个	空的	头	和	一个	漂亮的	脸	征服者	这	世界	!

然而，空有头脑和漂亮脸蛋却能征服世界！

[mɪs] ['wilkɔks] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪgræm] , " ['empti] ['hedz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

Miss	Wilcox	was	very	proud	of	the	epigram	,	"	empty	heads	and	pretty	faces	.
错过	威尔科克斯	曾是	非常	自豪的	的	这	警句	,	"	空的	头部	和	漂亮的	面孔	.

威尔科克斯小姐对这句格言"空空的脑袋和漂亮的脸蛋"感到非常自豪。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

"	She	used	it	frequently	,	more	in	sorrow	than	in	anger	.
"	她	用过的	它	频繁地	,	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

"她经常使用它，更多的是在悲伤的时候，而不是生气的时候。"

['vɪrə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Vera	was	an	excellent	example	.
维拉	曾是	一个	出色的	例子	.

维拉就是一个很好的例子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] " [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

She	was	incapable	of	"	conducting	a	conversation	,	"	she	never	read	a	book	,
她	曾是	无法	的	"	进行	一个	对话	,	"	她	绝不	读	一个	书	,

她不善于"进行对话"，她从不读书。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

but	simply	because	her	eyes	sparkled	and	somehow	or	other	,
但	简单地	因为	她	眼睛	闪闪发光	和	不知何故	或者	其他	,

但仅仅因为她的眼睛闪闪发光，不知何故，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepɚsən] ['drɔːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [sə'raʊndɪd]

she	always	reminded	you	of	a	Shepperson	drawing	,	she	was	invariably	surrounded
她	总是	提醒	你	的	一个	谢普森	绘画	,	她	曾是	总是	包围

[baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ə'doʊrər] .

by	a	host	of	adorers	.
经过	一个	主持人	的	崇拜者	.

她总是让人想起谢珀森的画作，她身边总是围绕着一群崇拜者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['æksiːəmz] , " [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] " [ænd; ənd] " ['dʒent(ə)lmən]

She	was	indifferent	to	the	axioms	,	"	boys	will	be	boys	"	and	"	gentlemen
她	曾是	冷漠	到	这	公理	,	"	男孩们	将要	是	男孩们	"	和	"	先生们

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

are	different	.
是	不同的	.

她对"男孩就是男孩"和"绅士与女孩不同"这些格言漠不关心。

" [ɪn][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] ,

"	In	her	philosophy	,
"	在	她	哲学	,

"在她的哲学中，

" ['gɝːlz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

"	girls	would	be	boys	"	and	the	difference	between	the	sexes	was	simply
"	女孩们	会	是	男孩们	"	和	这	不同之处	之间	这	性别	曾是	简单地

[wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][duː] .

one	of	what	you	might	and	might	not	do	.
一	的	什么	你	可能	和	可能	不是	做	.

"女孩会变成男孩"，两性之间的区别仅仅在于你可以做什么和不可以做什么。

" [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['sævɪdʒ] , " [mɪs] ['wilkɔks] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	A	positive	savage	,	"	Miss	Wilcox	would	explain	and	then	,	"	You	should	be
"	一个	积极的	野蛮的	,	"	错过	威尔科克斯	会	解释	和	然后	,	"	你	应该	是

[mɔːr] ['wʊmənli] ,

more	womanly	,
更多的	女性	,

"简直是个野蛮人，"威尔科克斯小姐会这样解释，然后又说，"你应该更有女人味一些。"

[dɪr] ; [men] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] .

dear	;	men	like	a	womanly	woman	.
亲爱的	;	男人	喜欢	一个	女性	女士	.

亲爱的，男人喜欢有女人味的女人。

" [ænd; ənd] ['vɛrəz] [aɪz] [wʊd] ['spɑːrk(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , [fɔːr; fər][men] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd][laɪk] ['vɪrə] .

"	And	Vera's	eyes	would	sparkle	maliciously	,	for	men	undoubtedly	did	like	Vera	.
"	和	维拉的	眼睛	会	火花	恶意地	,	为了	男人	无疑	做过	喜欢	维拉	.

"而维拉的眼睛会闪烁着恶意的光芒，因为毫无疑问，男人们都喜欢维拉。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ɪn][laɪf] , [ɪf] ['evər] ,

I	do	not	know	at	what	moment	in	life	,	if	ever	,
我	做	不是	知道	在	什么	片刻	在	生活	,	如果	曾经	,

我不知道在人生的哪个时刻，或者是否真的会，

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [dʒɔːrdʒ] [sændz][nɔːr]['dʒuːliɪts] .

we	realise	that	we	are	neither	George	Sands	nor	Juliets	.
我们	意识到	那	我们	是	两者都不	乔治	桑兹	也不	朱丽叶	.

我们意识到我们既不是乔治·桑，也不是朱丽叶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['ɜːrli] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	,	if	we	are	not	beautiful	,	we	recognise	early	that	beauty	is	nothing	.
的	课程	,	如果	我们	是	不是	美丽的	,	我们	认出	早期的	那	美丽	是	没有什么	.

当然，如果我们不够漂亮，我们很快就会意识到美貌毫无意义。

[wʌt] [ɑːr; ər] [fitʃər] ?

What	are	features	?
什么	是	特征	?

什么是特征?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	only	thing	that	matters	is	to	have	charm	and	expression	.
这	仅有的	事物	那	事情	是	到	有	魅力	和	表达	.

唯一重要的是要有魅力和表现力。

[ðen] [kʌmz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɔːɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mægnətɪzəm] .

Then	comes	that	horrible	gnawing	doubt	of	our	own	magnetism	.
然后	来	那	可怕	啃咬	怀疑	的	我们的	自己的	磁性	.

然后，那种可怕的、令人不安的怀疑感便会袭来，让我们怀疑自己的魅力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌvli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['iːðər] ?

Is	it	possible	that	,	though	we	are	not	lovely	,	we	are	not	irresistible	either	?
是	它	可能的	那	,	尽管	我们	是	不是	迷人的	,	我们	是	不是	无法抗拒	任何一个	?

我们或许并不可爱，但也没有令人无法抗拒的魅力，这种可能性吗?

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli]

That	we	will	have	to	go	through	life	belonging	neither	to	the	triumphantly
那	我们	将要	有	到	去	通过	生活	属于	两者都不	到	这	凯旋而归

['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌgli] ?

beautiful	nor	to	the	triumphantly	ugly	?
美丽的	也不	到	这	凯旋而归	丑陋的	?

我们注定要过着既不属于美得令人惊艳的那一类，也不属于丑得令人惊艳的那一类的生活吗?

[mɪs] ['wilkɔks] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['klevər] .

Miss	Wilcox	knew	that	she	was	not	exactly	clever	.
错过	威尔科克斯	知道	那	她	曾是	不是	确切地	聪明的	.

威尔科克斯小姐知道自己并不算聪明。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] " [men] [dəunt] [laɪk] ['klevər] ['wɪmɪn] .

But	after	all	,	what	is	prettiness	and	"	men	don't	like	clever	women	.
但	后	全部	,	什么	是	美丽	和	"	男人	不	喜欢	聪明的	女性	.

但归根结底，美貌又算得了什么呢？“男人不喜欢聪明的女人。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] " [pər'mɪtɪd] [noʊ]

"	So	she	consoled	herself	with	the	thought	that	though	her	manner	"	permitted	no
"	所以	她	安慰	她自己	和	这	想法	那	尽管	她	方式	"	允许	不

['libətiz] ,

liberties	,
自由	,

于是她安慰自己说，虽然她的行为举止“不允许任何放纵”，

" [ðə; ði][wɔːrm] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli]

"	the	warm	tenderness	of	her	true	nature	must	be	apparent	to	the	really
"	这	温暖的	压痛	的	她	真的	自然	必须	是	明显	到	这	真的

[dɪ'sɜːrnɪŋ] .

discerning	.
有洞察力	.

“她天性中温暖温柔的一面，只有真正有洞察力的人才能体会。”

[pʊr] [mɪs] ['wilkɔks] !
Poor Miss Wilcox !
贫穷的 错过 威尔科克斯 !

可怜的威尔科克斯小姐!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - [sens] , ['mɪltən] [ænd; ənd] [lɔ:n] - ['tenɪs] , [ðə; ði]
She had tried brightness and common - sense , Milton and lawn - tennis , the
她 有 尝试 亮度 和 常见的 - 感觉 , 米尔顿 和 草地 - 网球 , 这
[ɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lu:f] .
arch and the aloof .
拱 和 这 超然 .

她尝试过明媚和常识，弥尔顿和网球，拱门和冷漠。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] ,
She would have liked to have been seductive and a little wicked ,
她 会 有 喜欢 到 有 到过 诱人的 和 一个 小的 邪恶 ,

她本想表现得妩媚动人，带点邪气。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .
but she had found it easier to be dignified and very good .
但 她 有 成立 它 更轻松 到 是 凝重 和 非常 好的 .

但她发现，保持尊严和表现得非常出色更容易。

['iziə] [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Easier but no more satisfactory .
更轻松 但 不 更多的 令人满意的 .

更容易些，但并不更令人满意。

['evɪdəntli] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Evidently charm was a strange , mysterious thing , for which there was no
显然 魅力 曾是 一个 奇怪的 , 神秘 事物 , 为了 哪个 那里 曾是 不
['resəpi] .
recipe .
食谱 .

显然，魅力是一种奇怪而神秘的东西，它没有秘诀可循。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔ:rs] ['gʌvərnɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][noʊ] [lɔ:] .
A dangerous force governing many things and subject to no law .
一个 危险的 力量 治理 许多 事物 和 主题 到 不 法律 .

一种危险的力量，支配着许多事物，却不受任何法律约束。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə] [mɪs] ['wilkɔks] .
Every one was kind to Miss Wilcox .
每一个 一 曾是 种类 到 错过 威尔科克斯 .

每个人都对威尔科克斯小姐很友善。

['leɪdi] ['meri] (['vɛrəz] ['mʌðər]) [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pikniks] [ænd; ənd] [lɔ:n] -
Lady Mary (Vera's mother) was always asking her to picnics and lawn -
女士 玛丽 (维拉的 母亲) 曾是 总是 问 她 到 野餐 和 草地 -
['tenɪs] ,
tennis ,
网球 ,

玛丽夫人（维拉的母亲）总是邀请她去野餐和打网球。

['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] .
parties and festivities of all sorts .
各方 和 庆祝活动 的 全部 排序 .

各种聚会和庆祝活动。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [sɜ:r] ['hæri] [ɪn'veriəbli] [tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
On these occasions , Sir Harry invariably chaffed her about the curate ,
在 这些 场合 , 先生 哈里 总是 擦伤 她 关于 这 策展 ,

每当这时，哈里爵士总会拿那位牧师的事取笑她。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [dʒoʊks][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

little	knowing	that	his	foolish	jokes	were	a	source	of	exquisite	and	almost
小的	会心	那	他的	愚蠢	笑话	是	一个	来源	的	精美的	和	几乎

['gɪlti] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

guilty	pleasure	to	her	.
有罪的	乐趣	到	她	.

她丝毫没有意识到，他那些愚蠢的玩笑给她带来了一种美妙而又近乎罪恶的快感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] , [ˌɔ:ltə'geðər] [fer] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['simpsn]

Was	it	,	she	wondered	,	altogether	fair	to	let	him	think	that	Mr	.	Simpson
曾是	它	,	她	想知道	,	共	公平的	到	让	他	思考	那	先生	.	辛普森

[lʌvd] [hɜ:r; hər] ?

loved	her	?
喜爱	她	?

她心想，让他以为辛普森先生爱她，这真的公平吗?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ,

But	she	did	enjoy	it	so	much	,
但	她	做过	享受	它	所以	很多	,

但她真的很喜欢。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['ægə,naiziŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɑ:t] [blʌʃ] .

the	nervous	agonising	sense	of	expectancy	and	then	the	sudden	hot	blush	.
这	紧张的	痛苦的	感觉	的	预期	和	然后	这	突然	热的	脸红	.

既紧张又焦虑的期待感，以及突然涌上脸颊的滚烫红晕。

" [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['si:krət] , " [sɜ:r] ['hæri] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	Their	little	secret	,	"	Sir	Harry	called	it	and	though	,	of	course	,
"	他们的	小的	秘密	,	"	先生	哈里	称为	它	和	尽管	,	的	课程	,

“他们的小秘密，”哈里爵士这样称呼它，当然，尽管

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [kən'tɪnju:] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

it	was	very	wicked	of	her	to	let	him	continue	under	a	misapprehension	,
它	曾是	非常	邪恶	的	她	到	让	他	继续	在下面	一个	误解	,

她让他继续在误会中生活，这真是太恶劣了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , [æz; əz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][prəu'testid] ,

it	was	so	difficult	to	clear	the	matter	up	,	as	,	the	more	she	protested	,
它	曾是	所以	难的	到	清除	这	事情	向上	,	作为	,	这	更多的	她	抗议	,

这件事很难澄清，因为她越是抗议，就越是难以启齿。

[ðə; ði] [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

the	more	confused	she	became	,
这	更多的	使困惑	她	成为	,

她越发感到困惑。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	more	he	was	bound	to	think	that	there	was	something	in	it	.
这	更多的	他	曾是	边界	到	思考	那	那里	曾是	某物	在	它	.

他越发觉得这里面肯定有蹊跷。

[pʊr] [mɪs] ['wilkɔks] ,

Poor	Miss	Wilcox	,
贫穷的	错过	威尔科克斯	,

可怜的威尔科克斯小姐，

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wen] ['mɪstər] . ['sɪmpsənz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n]

battling	with	her	conscience	when	Mr	.	Simpson's	passion	was	an	invention
战斗	和	她	良心	什么时候	先生	.	辛普森一家	热情	曾是	一个	发明

[ʌv; əv] ['vɛrəz] [tuː; tə] [huːm] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['kjʊrət] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] .

of	Vera's	to	whom	old	maids	and	curates	were	simply	stage	properties	.
的	维拉的	到	谁	老的	女佣	和	策展人	是	简单地	阶段	特性	.

当辛普森先生的激情是维拉的臆想时，她内心充满了良心的挣扎，因为在她眼里，老处女和牧师只不过是舞台道具而已。

['vɪrə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] ,

Vera	with	her	long	legs	and	her	laughing	eyes	and	her	happy	,
维拉	和	她	长的	腿	和	她	笑	眼睛	和	她	快乐的	,

维拉有着修长的双腿、会笑的眼睛和快乐的神情，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [juːθ] — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪmpsənz] [ʌv; əv] [laɪf] [stænd]

unimaginative	youth	—	how	was	she	to	know	that	the	Simpsons	of	life	stand
缺乏想象力	青年	—	如何	曾是	她	到	知道	那	这	辛普森一家	的	生活	站立

[fɔːr; fər]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ˌʌnə'tʃiːvd] ?

for	romance	and	mystery	and	longings	unachieved	?
为了	浪漫	和	神秘	和	渴望	未实现的	?

缺乏想象力的青春——她怎么会知道，生活中的辛普森一家代表着浪漫、神秘和未实现的渴望呢?

[tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	some	people	the	impossible	is	impossible	.
到	一些	人们	这	不可能的	是	不可能的	.

对某些人来说，不可能的事就是不可能的事。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [hoʊld][ðə; ðɪ] [muːn]

One	fine	day	they	wake	up	in	the	morning	knowing	that	they	will	never	hold	the	moon
一	美好的	天	他们	唤醒	向上	在	这	早晨	会心	那	他们	将要	绝不	抓住	这	月亮

[ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

in	their	hands	and	with	the	certainty	,
在	他们的	双手	和	和	这	肯定	,

有一天清晨，他们醒来，知道自己永远无法将月亮捧在手中，并且确信无疑。

['pɜːrfɪkt] [piːs] [dɪ'sendz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

perfect	peace	descends	on	them	.
完美的	和平	下降	在	他们	.

他们沐浴在完全的和平之中。

[mɪs] ['wilkɔks] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

Miss	Wilcox	was	not	like	that	.
错过	威尔科克斯	曾是	不是	喜欢	那	.

威尔科克斯小姐不是那样的人。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

She	couldn't	settle	down	to	decorating	the	church	and	organising	village
她	不能	定居	向下	到	装饰	这	教会	和	组织	村庄

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

她无法静下心来装饰教堂和组织村里的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] [went]

She	woke	up	every	morning	sure	that	something	was	going	to	happen	and	went
她	觉醒	向上	每一个	早晨	当然	那	某物	曾是	去	到	发生	和	去

[tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

to	bed	every	night	dissatisfied	in	proportion	to	her	confidence	.
到	床	每一个	夜晚	不满	在	部分	到	她	信心	.

她每天早上醒来都确信会有事情发生，但每天晚上入睡时却都感到与自信成反比的不满。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [kloʊz] [tə'geðər] , [tuː] [θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] .

And	then	,	quite	close	together	,	two	things	did	happen	.
和	然后	,	相当	关闭	一起	,	二	事物	做过	发生	.

然后，在很短的时间内，发生了两件事。

[mɪs] ['wilkɔks] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['vɪrə] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi]

Miss	Wilcox	was	left	a	small	fortune	and	Vera	became	engaged	to	be
错过	威尔科克斯	曾是	左边	一个	小的	财富	和	维拉	成为	已订婚的	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

威尔科克斯小姐继承了一笔不小的遗产，而维拉也订婚了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk] [ɪ'vent] .

The	wedding	,	of	course	,	was	a	great	dramatic	event	.
这	婚礼	,	的	课程	,	曾是	一个	伟大的	戏剧性	事件	.

婚礼当然是一场盛大的戏剧性事件。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [en'gʌlft] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

The	preparations	engulfed	everybody	.
这	准备工作	吞噬	大家	.

准备工作让所有人都忙得不可开交。

[wʌt] ['flaʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fer]

What	flowers	should	the	triumphal	arches	be	made	of	and	were	the	fair
什么	花朵	应该	这	凯旋的	拱门	是	制成	的	和	是	这	公平的

[ɔːr] [ðə; ði] [dɑːrk] ['braɪdzˌmeɪdz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] - ['dresɪz] ?

or	the	dark	bridesmaids	to	be	considered	in	the	bridesmaids	'	dresses	?
或者	这	黑暗的	伴娘	到	是	经过考虑的	在	这	伴娘	-	连衣裙	?

凯旋门应该用什么花材制作？伴娘礼服应该考虑肤色白皙的伴娘还是肤色黝黑的伴娘？

[mɪs] ['wilkɔks] [geɪv] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ['friːli] [ænd; ənd] [taɪd] [kɑːrdz] [ɑːn] [tuː; tə] ['prez(ə)nts]

Miss	Wilcox	gave	her	advice	freely	and	tied	cards	on	to	presents
错过	威尔科克斯	给予	她	建议	自由	和	系	牌	在	到	礼物

威尔科克斯小姐慷慨地提供建议，并将卡片系在礼物上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'prest] .

but	she	felt	unaccountably	depressed	.
但	她	毛毡	无故	郁闷	.

但她却莫名其妙地感到沮丧。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['vɪrə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ə; eɪ]

This	,	of	course	,	was	because	dear	little	Vera	whom	she	had	known	since	a
这	,	的	课程	,	曾是	因为	亲爱的	小的	维拉	谁	她	有	已知	自从	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这当然是因为她从小就认识的亲爱的小维拉，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

whom	she	had	loved	as	a	child	,	was	leaving	them	and	plunging	into
谁	她	有	喜爱	作为	一个	孩子	,	曾是	离开	他们	和	骤降	进入

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌn'noʊn] [əd'ventʃər] .

this	strange	,	unknown	adventure	.
这	奇怪的	,	未知	冒险	.

她儿时深爱的人，即将离开他们，投身于这场陌生而未知的冒险之中。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ['mærɪdʒ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] ['hæpinəs] !

What	an	uncertain	thing	marriage	,	what	an	elusive	thing	happiness	!
什么	一个	不确定	事物	婚姻	,	什么	一个	难以捉摸的	事物	幸福	!

婚姻是多么不确定的事，幸福是多么难以捉摸的事！

[æt; ət] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['fɪgjərz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] [tuːl] [veɪlz] , [ʌv; əv]

At	nights	she	would	dream	of	white	satin	figures	shrouded	in	white	tulle	veils	,	of
在	夜晚	她	会	梦	的	白色的	缎	数据	被遮蔽的	在	白色的	薄纱	面纱	,	的

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

夜里，她会梦见身披白色薄纱面纱的白色缎子人影，羞涩的，

['pæʃənət] ['braɪdˌgruːmz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , ['reɪdiənt] ['braɪdz] .

passionate	bridegrooms	and	shy	,	radiant	brides	.
热情的	新郎	和	害羞的	,	辐射状	新娘	.

热情似火的新郎和羞涩而光彩照人的新娘。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['vɛrəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

Sometimes	she	would	see	Vera's	face	and	sometimes	her	own	and	often	in	the
有时	她	会	看	维拉的	脸	和	有时	她	自己的	和	经常	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

有时她会看到维拉的脸，有时会看到自己的脸，而且这种情况经常发生在早上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wet] .

she	would	find	her	pillow	wet	.
她	会	寻找	她	枕头	湿的	.

她会发现枕头湿了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['simpsn] [nekst] , " [sɜːr] ['hæri] [tiːzd] [hɜːr; hər] .

"	It	will	be	you	and	Simpson	next	,	"	Sir	Harry	teased	her	.
"	它	将要	是	你	和	辛普森	下一个	,	"	先生	哈里	戏弄	她	.

“接下来就轮到你和辛普森了，”哈里爵士打趣道。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [noʊ] [lɔːŋgər] [pliːzd] [hɜːr; hər]

But	somehow	the	remark	no	longer	pleased	her
但	不知何故	这	评论	不	更长	高兴	她

但不知为何，这句话不再让她感到高兴了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [blʌʃt] .

and	she	no	longer	blushed	.
和	她	不	更长	脸红了	.

她不再脸红了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

And	then	,	one	day	she	couldn't	bear	it	any	more	.
和	然后	,	一	天	她	不能	熊	它	任何	更多的	.

后来有一天，她再也无法忍受了。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Without	saying	a	word	to	any	one	she	went	to	London	.
没有	说	一个	单词	到	任何	一	她	去	到	伦敦	.

她一句话也没跟任何人说，就去了伦敦。

[ə; eɪ] [θɪk] ['ɔrɪndʒ] [fɑːg] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] [fɑːg] , [kri'eɪtɪŋ]

A	thick	orange	fog	greeted	her	,	a	wonderful	,	mysterious	fog	,	creating
一个	厚的	橙子	多雾路段	问候	她	,	一个	精彩的	,	神秘	多雾路段	,	创建

[ɪ'mens] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [ˌsɪluː'ets] ,

immense	prehistoric	silhouettes	,
巨大	史前	轮廓	,

一片浓厚的橙色雾气映入眼帘，那是一片奇妙而神秘的雾气，勾勒出巨大的史前轮廓。

[ə; eɪ] [fɑːg] [wɪtʃ] [friːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][oʊld] [ə'kʌstəmd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər]

a	fog	which	freed	you	from	old	accustomed	sights	and	sounds	so	that	your
一个	多雾路段	哪个	自由	你	从	老的	习惯	景点	和	声音	所以	那	你的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

individuality	seemed	at	last	to	be	released	and	to	belong	exclusively	to
个性	似乎	在	最后的	到	是	发布	和	到	属于	只	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

迷雾将你从旧有的习以为常的景象和声音中解脱出来，使你的个性似乎终于得以释放，并完全属于你自己。

['greɪtfəli] [mɪs] ['wilkɔks] [ək'septɪd] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

Gratefully	Miss	Wilcox	accepted	this	gift	of	privacy	.
感激不尽	错过	威尔科克斯	公认	这	礼物	的	隐私	.

威尔科克斯小姐欣然接受了这份隐私的馈赠。

['lʌndən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

London	belonged	to	her	,	there	were	no	prying	eyes	.
伦敦	属于	到	她	,	那里	是	不	窥探	眼睛	.

伦敦是她的，没有人会窥探她的隐私。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

Slowly	she	walked	along	the	pavement	peering	into	shop	windows	.
缓慢地	她	步行	沿着	这	路面	窥视	进入	店铺	视窗	.

她沿着人行道缓缓走着，目光不时地扫过商店橱窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

It	was	difficult	to	see	anything	.
它	曾是	难的	到	看	任何事物	.

什么都看不清。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

At	last	she	distinguished	a	blur	of	gold	and	jewels	.
在	最后的	她	杰出的	一个	模糊	的	金子	和	珠宝	.

最后，她辨认出一片模糊的金银珠宝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] .

She	walked	on	and	then	back	again	.
她	步行	在	和	然后	后退	再次	.

她继续往前走，然后又折了回来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

She	stood	still	.
她	站立	仍然	.

她静静地站着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Her	heart	was	in	her	mouth	.
她	心	曾是	在	她	嘴	.

她吓得心都提到了嗓子眼。

['rezəluːtlɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Resolutely	she	pushed	the	door	open	.
坚决地	她	推动	这	门	打开	.

她果断地推开了门。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['dɪzi] .

The	brightness	blinded	her	,	the	sudden	warmth	made	her	feel	dizzy	.
这	亮度	失明	她	,	这	突然	温暖	制成	她	感觉	晕眩的	.

强光刺得她睁不开眼，突如其来的温暖让她感到头晕目眩。

['wiːkli] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

Weakly	she	sat	on	a	chair	.
弱	她	卫星	在	一个	椅子	.

她无力地坐在椅子上。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['seɪlzmən] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

A	sympathetic	salesman	asked	her	if	he	could	do	anything	for	her	.
一个	交感神经	推销员	问	她	如果	他	可以	做	任何事物	为了	她	.

一位好心的推销员问她是否需要帮忙。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['feɪntli] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	No	,	thank	you	,	"	she	murmured	faintly	,	"	if	I	might	sit	here	a	moment	.
"	不	,	感谢	你	,	"	她	低声说道	淡淡的	,	"	如果	我	可能	坐	这里	一个	片刻	.

“不，谢谢，”她轻声低语道，“如果我可以在这里坐一会儿的话。”

" ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] .

"	Gradually	she	recovered	and	walked	out	again	.
"	逐步地	她	恢复	和	步行	出去	再次	.

她逐渐恢复过来，又走了出去。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] .

The	fog	was	thicker	than	ever	.
这	多雾路段	曾是	较厚	比	曾经	.

雾气比以往任何时候都浓。

[ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	traffic	had	stopped	.
这	交通	有	停止	.

交通堵塞了。

['piːp(ə)l] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

People	bumped	into	her	with	muttered	apologies	.
人们	撞	进入	她	和	低声说道	致歉	.

人们不时撞到她，低声道歉。

['hezəˌteɪtɪŋli] , ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

Hesitatingly	,	wearily	,	she	walked	along	.
犹豫地	,	疲劳	,	她	步行	沿着	.

她犹豫着，疲惫地走着。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'nʌðər] ['dʒuːələrz] .

At	last	,	she	reached	another	jeweller's	.
在	最后的	,	她	达到	其他	珠宝商	.

最后，她来到了另一家珠宝店。

['fɜːrmli] , ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] .

Firmly	,	quickly	she	walked	in	.
牢牢	,	迅速地	她	步行	在	.

她步伐坚定、迅速地走了进去。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ?

How	was	she	to	ask	for	what	she	wanted	?
如何	曾是	她	到	问	为了	什么	她	通缉	?

她该如何开口提出自己的要求呢?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] ?

"	What	can	I	do	for	you	,	Madam	?
"	什么	能	我	做	为了	你	,	女士	?

夫人，我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

"	She	looked	up	like	a	frightened	animal	.
"	她	看起来	向上	喜欢	一个	害怕	动物	.

她抬起头，像一只受惊的动物。

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	I've	lost	my	wedding	ring	,	"	she	stammered	.
"	我已经	丢失的	我的	婚礼	戒指	,	"	她	结结巴巴	.

“我的结婚戒指丢了，”她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld][wʌn] .

"	It	was	a	broad	gold	one	.
"	它	曾是	一个	广阔	金子	一	.

“那是一块宽阔的金子。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	don't	want	my	husband	to	discover	it	.
我	—	我	不	想	我的	丈夫	到	发现	它	.

我……我不想让我丈夫发现它。

" [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] .

"	How	easy	it	was	after	all	.
"	如何	简单的	它	曾是	后	全部	.

“原来这么容易。”

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	salesman	was	very	sympathetic	.
这	推销员	曾是	非常	交感神经	.

这位销售员非常善解人意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [və'lʌptʃuəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	looked	at	a	great	number	of	rings	,	toying	with	them	in	voluptuous	hesitation	.
她	看起来	在	一个	伟大的	数字	的	戒指	,	玩具	和	他们	在	丰满的	犹豫	.

她看着琳琅满目的戒指，带着几分迷离的犹豫把玩着它们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] .

She	enjoyed	fingering	them	.
她	享受	指法	他们	.

她喜欢用手指抚摸它们。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wʌn] .

At	last	she	chose	one	.
在	最后的	她	选择	一	.

最后她选定了一个。

[ðə; ði][goʊld][bænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

The	gold	band	on	her	finger	frightened	her	.
这	金子	乐队	在	她	手指	害怕	她	.

她手指上的金戒指让她感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , ['ræðər] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .

It	made	her	feel	a	strange	,	different	person	,	rather	disreputable	and	quite	unlike	herself	.
它	制成	她	感觉	一个	奇怪的	,	不同的	人	,	相当	声名狼藉的	和	相当	与此不同	她自己	.

这让她觉得自己变成了一个奇怪的、不一样的人，相当不体面，完全不像她自己。

[mɪs] ['wilkɔks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] .

Miss	Wilcox	went	to	the	Ritz	.
错过	威尔科克斯	去	到	这	丽兹酒店	.

威尔科克斯小姐去了丽兹酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

It	was	,	she	felt	,
它	曾是	,	她	毛毡	,

她觉得，的确如此。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mærid] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['noʊtɪst] [nɔːr]

a	place	where	married	ladies	without	husbands	would	be	neither	noticed	nor
一个	地方	在哪里	已婚	女士们	没有	丈夫们	会	是	两者都不	注意到	也不

['kɑːmɛntəd] [ɑːn] .

commented	on	.
评论	在	.

在一个没有丈夫的已婚女士既不会被注意到也不会被议论的地方。

[ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

There	is	,	after	all	,
那里	是	,	后	全部	,

毕竟，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlkɑːksɪz] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt]

nothing	so	very	unusual	in	a	wedding	ring	and	Miss	Wilcox's	appearance	did	not
没有什么	所以	非常	异常	在	一个	婚礼	戒指	和	错过	威尔科克斯的	外貌	做过	不是

[ə'raʊz] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪbələs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

arouse	idle	and	libelous	speculations	.
引起	闲置的	和	诽谤	猜测	.

结婚戒指并没有什么特别之处，威尔科克斯小姐的出现也没有引起无谓的诽谤和猜测。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['seɪfər][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə'baʊt]

But	still	,	she	felt	safer	at	the	Ritz	—	there	is	something	so	conspicuous	about
但	仍然	,	她	毛毡	更安全	在	这	丽兹酒店	—	那里	是	某物	所以	显眼的	关于

[ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel] .

a	quiet	hotel	.
一个	安静的	酒店	.

但是，她仍然觉得住在丽思卡尔顿酒店更安全——安静的酒店总是给人一种很特别的感觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['æftər]

The	next	day	the	fog	had	been	cleared	away	and	the	sun	,	emerging	after
这	下一个	天	这	多雾路段	有	到过	已清除	离开	和	这	太阳	,	新兴	后

[ə; eɪ] ['deɪz] [rest] ,

a	day's	rest	,
一个	天	休息	,

第二天，雾气散去，太阳经过一天的沉睡后露出了脸庞。

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃt] ['geɪəti] .

sparkled	with	refreshed	gaiety	.
闪闪发光	和	焕然一新	欢乐	.

洋溢着焕然一新的喜悦。

[mɪs] ['wɪlkɔks] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] [blæk] [kloʊðz] — ['lʌvli] [ðeɪ]

Miss	Wilcox	,	in	deep	mourning	,	went	out	to	buy	new	black	clothes	—	lovely	they
错过	威尔科克斯	,	在	深的	丧	,	去	出去	到	买	新的	黑色的	衣服	—	迷人的	他们

[wɜːr; wər] , [ɪn'tenʃənəli] ,

were	,	intentionally	,
是	,	故意	,

威尔科克斯小姐沉浸在深深的哀悼之中，出门去买了新的黑色衣服——这些衣服很漂亮，显然是特意挑选的。

[nɑːt] [ˌæksɪ'dentəli] [blæk] , ['fɪlmi] [ʃɪ'fɑːn] , ['rɪplɪŋ] [kɹeɪp] - [diː] - ['tʃaɪniz] , [dɪ'mjʊr] ['kæʒmɪr¦kæʃmɪr] ,

not	accidentally	black	,	filmy	chiffons	,	rippling	crêpe	-	de	-	chines	,	demure	cashmeres	,
不是	偶然	黑色的	,	电影	花边	,	涟漪	绉	-	德	-	中国	,	端庄	羊绒	,

[sɪ'vɪr] , ['pɜːrfɪkt] [tɑː'jəːr] .

severe	,	perfect	tailleurs	.
严重	,	完美的	裁缝	.

并非偶然的黑色、轻薄的雪纺、波纹双绉、端庄的羊绒、严肃而完美的剪裁。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['snoʊi] [kreɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [diːp]

Here	and	there	touches	of	snowy	crepe	gave	a	relief	suitable	to	deep
这里	和	那里	触摸	的	下雪的	绉	给予	一个	宽慰	合适的	到	深的

[ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

unhappiness	and	her	widow's	cap	,
不快乐	和	她	寡妇的	帽	,

零星点缀的雪白绉纱，为她深深的悲伤和寡妇帽带来了一丝慰藉。

[loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] [nʌn] - [laɪk] [freɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

low	on	the	forehead	,	was	the	softest	and	most	nun	-	like	frame	to	her
低的	在	这	前额	,	曾是	这	最柔软	和	最多	尼姑	-	喜欢	框架	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她的额头下方，是她脸上最柔和、最像修女的轮廓。

['siːɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [mɪs] ['wilkɔks] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Seeing	herself	in	the	glass	,	Miss	Wilcox	blushed	with	pleasure	.
看到	她自己	在	这	玻璃	,	错过	威尔科克斯	脸红了	和	乐趣	.

威尔科克斯小姐从镜子里看到自己，脸上泛起了愉悦的红晕。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

"	My	husband	was	so	fond	of	clothes	,
"	我的	丈夫	曾是	所以	喜爱	的	衣服	,

我丈夫非常喜欢衣服，

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔŋ'd\\:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	she	murmured	to	the	vendeuse	with	a	break	in	her	voice	,
"	她	低声说道	到	这	销售员	和	一个	休息	在	她	嗓音	,

她声音哽咽地低声对售货员说：“

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [blæk] .

"	and	he	always	said	that	nothing	became	a	woman	like	black	.
"	和	他	总是	说	那	没有什么	成为	一个	女士	喜欢	黑色的	.

“他总是说，没有什么比黑色更能展现女人的魅力了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] .

"	There	is	a	little	village	on	the	Seine	.
"	那里	是	一个	小的	村庄	在	这	罾	.

塞纳河边有一个小村庄。

[æn; ən][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['nesəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌdl] ['haʊzɪz] .

An	old	grey	church	nestles	among	the	huddling	houses	.
一个	老的	灰色的	教会	雀巢	之中	这	抱团取暖	房屋	.

一座古老的灰色教堂静静地依偎在簇拥的房屋之间。

[ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [gɑːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

A	platoon	of	poplars	guards	the	river	,
一个	排	的	白杨树	守卫	这	河	,

一排白杨树守护着河流，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['ɑːmənd] [bʊʃɪz] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

and	little	pink	almond	bushes	spring	out	of	patches	of	violets	.
和	小的	粉色的	杏仁	灌木丛	春天	出去	的	补丁	的	紫罗兰	.

粉红色的小杏树丛从紫罗兰丛中冒了出来。

[mɪs] ['wilkɔks] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self]['mɪsɪz] . ['dɛməˌrɛst] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [haʊs]

Miss	Wilcox	,	calling	herself	Mrs	.	Demarest	,	lives	in	a	charming	old	house
错过	威尔科克斯	,	呼叫	她自己	太太	.	德马雷斯特	,	生活	在	一个	迷人	老的	房子

[sə'raʊndɪd] [baɪ][bɑːks] [hedʒz] ,

surrounded	by	box	hedges	,
包围	经过	盒子	对冲	,

自称德马雷斯特太太的威尔科克斯小姐住在一栋迷人的老房子里，房子周围环绕着黄杨树篱。

[peɪvd] [pæðz] [liːd] [θruː] [bedz] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] ,

paved	paths	lead	through	beds	of	old	-	fashioned	sweet	-	scented	flowers	,
铺砌路面	路径	带领	通过	床	的	老的	-	造型	甜的	-	香味	花朵	,

铺好的小路穿过一片片散发着古老芬芳的花坛，

[stɑːks] [ænd; ənd] [wɔːl] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] [mɔːs] ['roʊziz] , ['lævəndər] , ['mɜːrtl] ,

stocks	and	wall	flowers	and	mignonette	and	moss	roses	,	lavender	,	myrtle	,
股票	和	墙	花朵	和	小醋汁	和	苔藓	玫瑰	,	薰衣草	,	桃金娘	,

[taɪm] [ænd; ənd] [swiːt] [dʒə'reɪniəm] .

thyme	and	sweet	geranium	.
百里香	和	甜的	天竺葵	.

紫罗兰、墙花、木犀草、苔藓玫瑰、薰衣草、桃金娘、百里香和香叶天竺葵。

['mɪstər] . ['dɛməˌrɛst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [hjuːdʒ]

Mr	.	Demarest	,	it	appears	,	could	not	bear	the	wonderful	new	varieties	of	huge
先生	.	德马雷斯特	,	它	出现	,	可以	不是	熊	这	精彩的	新的	品种	的	巨大的

, [smel] - [les] [bluːmz] .

,	smell	-	less	blooms	.
,	闻	-	较少的	花朵	.

看来，德马雷斯特先生无法忍受那些奇妙的新品种——巨大而无味的花朵。

[mɪs] ['wilkɔks] [hæz; həz] ['nevər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [werz] [greɪ]

Miss	Wilcox	has	never	gone	out	of	mourning	,	though	she	sometimes	wears	grey
错过	威尔科克斯	有	绝不	已消失	出去	的	丧	,	尽管	她	有时	穿着	灰色的

[ænd; ənd] [moʊv] .

and	mauve	.
和	淡紫色	.

威尔科克斯小姐从未解除过丧服，尽管她有时会穿灰色和淡紫色的衣服。

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['swiːtnəs] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər]

Her	gracious	sweetness	has	made	her	much	beloved	in	the	village	where	her
她	亲切	甜味	有	制成	她	很多	心爱	在	这	村庄	在哪里	她

['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] .

gentle	presence	is	loved	and	honoured	.
温和的	在场	是	喜爱	和	荣幸	.

她亲切温柔的性格使她在村里备受喜爱，她的温和存在受到人们的喜爱和尊敬。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [siːn] ['brɪŋɪŋ] [suːp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [oʊld] [ɪn'vælɪd] ,

She	can	often	be	seen	bringing	soup	to	some	old	invalid	,
她	能	经常	是	已见	带来	汤	到	一些	老的	无效的	,

人们经常可以看到她给一些体弱多病的老妇人送汤。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] .

or	taking	flowers	to	the	church	she	loves	to	decorate	.
或者	采取	花朵	到	这	教会	她	爱	到	装饰	.

或者带着鲜花去她喜欢装饰的教堂。

[hɜːr; hər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['paɪəti] [ɑːr; ər] [rɪ'vɪəd] [baɪ] [ɔːl] .

Her	charity	and	her	piety	are	revered	by	all	.
她	慈善机构	和	她	虔诚	是	受人尊敬的	经过	全部	.

她的慈善和虔诚受到所有人的敬仰。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ɔːr]

Sometimes	in	the	evening	she	plays	a	game	of	cards	with	her	neighbours	or
有时	在	这	晚上	她	演出	一个	游戏	的	牌	和	她	邻居	或者

[tʃes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

chess	with	the	curé	.
棋	和	这	-	.

有时晚上她会和邻居们玩牌，或者和神父下棋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

It	is	known	that	a	rich	man	from	the	adjoining	town	proposed	marriage	to
它	是	已知	那	一个	富有的	男人	从	这	相邻的	镇	建议的	婚姻	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

据悉，邻镇一位富翁向她求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪ'voʊtɪd] [fɪ'deləti] .

but	she	continues	to	mourn	her	late	husband	with	profound	devoted	fidelity	.
但	她	继续	到	哀悼	她	晚的	丈夫	和	深刻的	奉献	忠诚	.

但她依然以无比深切的忠诚悼念着亡夫。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [griːf] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ,

She	is	too	unselfish	to	force	her	grief	on	to	others	,
她	是	也	无私	到	力量	她	悲伤	在	到	其他的	,

她太无私了，不会把自己的悲伤强加给别人。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

but	every	one	knows	that	her	heart	is	broken	.
但	每一个	一	知道	那	她	心	是	破碎的	.

但人人都知道她心碎了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] — ['veri] ['dʒentli] , ['veri] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

Sometimes	she	talks	of	her	sorrow	—	very	gently	,	very	uncomplainingly	,
有时	她	会谈	的	她	悲哀	—	非常	轻轻地	,	非常	毫无怨言	,

她有时会谈起自己的悲伤——语气非常温柔，非常平静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['flaʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	there	are	always	flowers	in	front	of	the	photograph	of	her	husband
和	那里	是	总是	花朵	在	正面	的	这	照片	的	她	丈夫

[ɑːn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

on	her	writing	table	.
在	她	写作	桌子	.

她的书桌上，丈夫的照片前总是摆放着鲜花。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] — [hjuːdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

He	must	have	been	a	magnificent	man	—	huge	,	with	whimsical	smiling	eyes	.
他	必须	有	到过	一个	壮丽	男人	—	巨大的	,	和	异想天开	微笑	眼睛	.

他一定是一位了不起的人——身材魁梧，眼神充满奇思妙想，仿佛带着微笑。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

Every	one	in	the	village	feels	as	if	they	had	known	him	.
每一个	一	在	这	村庄	感觉	作为	如果	他们	有	已知	他	.

村里的每个人都觉得好像认识他一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

They	have	heard	so	much	about	him	.
他们	有	听到	所以	很多	关于	他	.

他们听说了他的很多事。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [mɪs] ['wilkɔks] [θriː] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

He	had	only	seen	Miss	Wilcox	three	times	when	he	walked	into	her	cottage	.
他	有	仅有的	已见	错过	威尔科克斯	三	时代	什么时候	他	步行	进入	她	小屋	.

他走进威尔科克斯小姐的小屋时，只见过她三次。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — " ['elən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Standing	in	the	doorway	—	"	Ellen	,	"	he	said	,	and	she	went	to	him	—
常设	在	这	门口	—	"	艾伦	,	"	他	说	,	和	她	去	到	他	—

他站在门口——“艾伦，”他说，然后她走向他——

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] ['dʒentli] .

"	I	suppose	I	knew	it	was	for	always	,	"	she	explains	gently	.
"	我	认为	我	知道	它	曾是	为了	总是	,	"	她	解释	轻轻地	.

“我想我早就知道这是永远的了，”她温柔地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['veri] ['hæpi] .

"	It	has	been	a	short	always	on	earth	—	but	so	happy	,	so	very	happy	.
"	它	有	到过	一个	短的	总是	在	地球	—	但	所以	快乐的	,	所以	非常	快乐的	.

“我在人世间的时光虽然短暂，但却非常幸福，非常幸福。”

" [ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɛməˌrɛst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['mæri] .

"	All	the	girls	of	the	village	go	to	Mrs	.	Demarest	before	they	marry	.
"	全部	这	女孩们	的	这	村庄	去	到	太太	.	德马雷斯特	前	他们	结婚	.

“村里所有的女孩在结婚前都会去德马雷斯特太太那里。”

[hɜːr; hər] [waɪz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [laɪts] [ðem; ðəm]

Her	wise	counsel	and	the	radiant	memory	of	her	happiness	lights	them
她	明智的	法律顾问	和	这	辐射状	记忆	的	她	幸福	灯	他们

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

on	their	way	.
在	他们的	方式	.

她睿智的建议和她幸福的美好回忆照亮了他们前行的道路。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [piːs] .

"	I	have	had	everything	,	"	she	says	,	"	and	now	I	have	found	peace	.
"	我	有	有	一切	,	"	她	说道	,	"	和	现在	我	有	成立	和平	.

“我拥有过一切，”她说，“现在我找到了平静。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['breɪvli] [bɔːrn] .

"	It	is	the	severity	of	suffering	bravely	borne	.
"	它	是	这	严重性	的	痛苦	勇敢地	出生	.

“这是勇敢承受苦难的严峻表现。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [haʊs] " ['heɪv(ə)n] .

She	has	called	her	house	"	Haven	.
她	有	称为	她	房子	"	避风港	.

她把自己的房子称为“避风港”。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[tuː] ['pærɪs] ['ɛpɪˌsoʊdz]

TWO	PARIS	EPISODES
二	巴黎	剧集

两集巴黎篇

[[tuː; tə] ['æntəni] ['æskwɪθ]]

[	To	Anthony	Asquith	]
[	到	安东尼	阿斯奎斯	]

[致安东尼·阿斯奎斯]

[aɪ] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt]

I	:	THE	STORY	OF	A	COAT
我	:	这	故事	的	一个	外套

我：一件外套的故事

" [lə] ['prɪntɛmps] [ə; eɪ] - [sɛt] [nwiː] .

"	Le	Printemps	a	brûlé	cette	nuit	.
"	乐	春天	一个	-	cette	夜晚	.

“Le Printemps a brûlé cette night。

" [ðə; ði] [nuːz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] .
" The news greeted me when I was called .
" 这 消息 问候 我 什么时候 我 曾是 称为 .

“我接到电话时，听到的消息就是这个。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] [spred] [θruː] [maɪ]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪntuː]
It had no special significance , but spread through my semi - consciousness into
它 有 不 特别的 意义 , 但 传播 通过 我的 半 - 意识 进入
['miːnɪŋləs] ['pætərn] .
meaningless patterns .
无意义的 图案 .

它本身并没有什么特别的意义，但却在我的半意识状态下扩散开来，形成了毫无意义的模式。

[ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] .
Then I woke up .
然后 我 觉醒 向上 .

然后我就醒了。

" [kɑːm] ['sɛst, 'seɪ]['terəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [kwɛl] [tʃæns] [ˌkju ju 'i] - [sɛst] [feɪt] [lɑː] [nwiː] !
" Comme c'est terrible , " I said , " quelle chance que ça s'est fait la nuit !
" comme 是 糟糕的 , " 我 说 , " 来源 机会 que - 是 事实 拉 夜晚 !

“太可怕了，”我说，“这就是夜晚的机会！”

" [aɪ] [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd]['æŋgri] [redz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" I saw visions of leaping flames and angry reds reflected in the sky .
" 我 锯 愿景 的 跳跃 火焰 和 生气的 红色 反映 在 这 天空 .

“我看到天空中映照着跃动的火焰和愤怒的红色。”

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] .
Then I remembered .
然后 我 记得 .

然后我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɛmps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [maɪ] [dɪ'vaɪn] [koʊt] .
It was at the Printemps that I had chosen my divine coat .
它 曾是 在 这 春天 那 我 有 选定 我的 神圣的 外套 .

我正是在巴黎春天百货公司挑选到了那件梦寐以求的外套。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
They had promised faithfully to send it me to - day .
他们 有 承诺 忠实 到 发送 它 我 到 - 天 .

他们信守承诺，今天就会寄给我。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [koʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — " - [diː] ['lʌndriːz] , " [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [kɔːld]
The loveliest coat in the world — " fumée de Londres , " the salesman had called
这 最可爱的 外套 在 这 世界 — " - 德 伦敦 , " 这 推销员 有 称为
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,
it , and in fact ,
它 , 和 在 事实 ,

世界上最漂亮的大衣——“伦敦烟熏大衣”，售货员这样称呼它，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] [smoʊk] [ðæt] [ə'sendz] [ɪn]['sɑːlɪd]['spaiərəlz]
it was the colour of the purple - grey smoke that ascends in solid spirals
它 曾是 这 颜色 的 这 紫色的 - 灰色的 抽烟 那 上升 在 坚硬的 螺旋
[frʌm; frəm]['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] .
from factory chimneys .
从 工厂 烟囱 .

那是工厂烟囱里升起的那种呈螺旋状的紫灰色烟雾的颜色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [straɪps] [tuː] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] - [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔːr; fər]

There	were	stripes	too	of	silvery	grey	chenil	which	made	a	play	-	ground	for
那里	是	条纹	也	的	银色	灰色的	-	哪个	制成	一个	玩	-	地面	为了

[laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

lights	and	shadows	.
灯	和	阴影	.

还有银灰色的雪尼尔条纹，为光影交错提供了一片游乐场。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,

In	shape	it	was	like	an	old	print	of	a	coachman	driving	a	four	-	in	-	hand	,
在	形状	它	曾是	喜欢	一个	老的	打印	的	一个	马车夫	驾驶	一个	四	-	在	-	手	,

它的形状像一幅古老的版画，画的是一位马车夫驾着四匹马拉的马车。

[lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [keɪp] ,

long	with	a	flapping	cape	,
长的	和	一个	扑	岬	,

身披飘动的长披风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

and	the	lining	was	the	colour	of	the	sky	when	the	sun	has	set	.
和	这	衬垫	曾是	这	颜色	的	这	天空	什么时候	这	太阳	有	放	.

衬里的颜色是日落时分的天空颜色。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [koʊt] ['gɪvɪŋ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] .

I	saw	my	coat	giving	new	life	to	the	dying	flames	.
我	锯	我的	外套	给予	新的	生活	到	这	垂死	火焰	.

我看到我的外套让即将熄灭的火焰重新燃起。

[tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] - ,

Tongues	of	fire	were	darting	down	the	lines	of	silvery	grey	chenil	,
方言	的	火	是	飞镖	向下	这	线条	的	银色	灰色的	-	,

一道道火光沿着银灰色的雪尼尔草丛飞速掠过，

['griːdɪli] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['smoʊki] [bæk] - [graʊnd] .

greedily	eating	up	the	smoky	back	-	ground	.
贪婪地	吃	向上	这	烟	后退	-	地面	.

贪婪地吞噬着烟雾缭绕的背景。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['æʃɪz] — ['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] [laɪk] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] — [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]

Finally	,	a	mass	of	ashes	—	purple	-	grey	like	their	victim	—	was	carried	by	the
最后	,	一个	大量的	的	灰烬	—	紫色的	-	灰色的	喜欢	他们的	受害者	—	曾是	携带	经过	这

[wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

wind	into	the	unknown	.
风	进入	这	未知	.

最后，一大团灰烬——像他们的受害者一样呈紫灰色——被风吹向了未知之地。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [maɪ] [koʊt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	day	long	my	coat	became	more	and	more	beautiful	.
全部	天	长的	我的	外套	成为	更多的	和	更多的	美丽的	.

我的外套一整天都变得越来越漂亮。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪps] [wɜːr; wər] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

The	texture	was	solid	smoke	and	the	stripes	were	shafts	of	moonlight	.
这	质地	曾是	坚硬的	抽烟	和	这	条纹	是	轴	的	月光	.

质地像浓烟，条纹像月光。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [θruː] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'grets] .

How	it	shimmered	through	the	mirage	of	my	regrets	.
如何	它	闪闪发光	通过	这	海市蜃楼	的	我的	遗憾	.

它如何在我悔恨的幻影中闪耀。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .

When	I	got	home	that	afternoon	I	found	a	cardboard	box	.
什么时候	我	得到	家	那	下午	我	成立	一个	纸板	盒子	.

那天下午我回到家时，发现了一个纸箱。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɛmps] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

The	inspector	of	the	Printemps	,	knowing	that	I	was	leaving	for	England	,
这	检查员	的	这	春天	,	会心	那	我	曾是	离开	为了	英格兰	,

春天百货的督察知道我要去英国，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [stɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [ɪn][ðə; ði]

had	brought	me	a	coat	from	the	reserve	stock	which	was	not	kept	in	the
有	带来	我	一个	外套	从	这	预订	库存	哪个	曾是	不是	保留	在	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

他从库存里拿出一件店里没有的外套给我。

['ɪnfɪnətli] [tʌtʃt] , [maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [tuː; tə]

Infinitely	touched	,	my	heart	overflowing	with	gratitude	,	I	wrote	a	love	letter	to
无限地	感动	,	我的	心	溢出	和	感激	,	我	写道	一个	爱	信	到

[ðə; ði] ['prɪntɛmps] .

the	Printemps	.
这	春天	.

我深受感动，心中充满感激，于是给春天百货写了一封情书。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [koʊt] .

Then	I	looked	at	my	coat	.
然后	我	看起来	在	我的	外套	.

然后我看了看我的外套。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [straɪps] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ɪ'fekt] .

The	silvery	stripes	turned	out	to	be	black	and	white	,	giving	a	grey	effect	.
这	银色	条纹	转向	出去	到	是	黑色的	和	白色的	,	给予	一个	灰色的	影响	.

原本银色的条纹原来是黑白相间的，呈现出灰色的效果。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrp(ə)l] [smoʊk] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['skrætʃi]

The	texture	of	the	back	-	ground	was	not	purple	smoke	,	but	rather	scratchy
这	质地	的	这	后退	-	地面	曾是	不是	紫色的	抽烟	,	但	相当	粗糙的

[wʊl] .

wool	.
羊毛	.

背景的质感不是紫色的烟雾，而是粗糙的羊毛。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][maɪ][sæd] [driːmz] .

Evidently	it	was	no	longer	the	coat	of	my	sad	dreams	.
显然	它	曾是	不	更长	这	外套	的	我的	伤心	梦境	.

显然，它不再是我悲伤梦境中的那件外套了。

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] " [lɑː] [kʁe.a.sjɔ̃] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɛmps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

In	becoming	once	more	"	la	création	"	of	the	Printemps	it	had	ceased	to	be
在	成为	一次	更多的	"	拉	创建	"	的	这	春天	它	有	停止	到	是

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	creation	of	my	imagination	.
这	创建	的	我的	想像力	.

它再次成为春天的“创造”，不再是我想象的产物。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

Resurrection	is	a	dangerous	thing	.
复活	是	一个	危险的	事物	.

复活是一件危险的事。

[maɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ə'gen] .

My	coat	which	was	once	a	legend	is	a	reality	again	.
我的	外套	哪个	曾是	一次	一个	传奇	是	一个	现实	再次	.

我那件曾经的传奇外套，如今又重现人间了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævld] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] [tuː; tə] [laɪf] .

It	has	travelled	from	fairy	-	land	to	life	.
它	有	旅行	从	仙女	-	土地	到	生活	.

它从童话世界走进了现实生活。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] .

Now	it	is	a	symbol	.
现在	它	是	一个	象征	.

现在它已成为一种象征。

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

Isn't	this	the	story	of	the	Life	of	Christ	?
不是	这	这	故事	的	这	生活	的	基督	?

这不就是基督生平的故事吗?

[iː] : [bə'luːnz]

II	:	BALLOONS
二	:	气球

二、气球

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [bə'luːnz] — [ɔːl] [bə'luːnz] — [ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːrt] , [ɪ'mens] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

All	my	life	I	have	loved	balloons	—	all	balloons	—	the	heavy	English	sort	,	immense	and	round	,
全部	我的	生活	我	有	喜爱	气球	—	全部	气球	—	这	重的	英语	种类	,	巨大	和	圆形的	,

我一生都热爱气球——各种各样的气球——尤其是那种沉重的、巨大的、圆圆的英国气球。

[ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] , [laɪt] ,

that	have	to	be	pushed	about	,	and	the	gay	,	light	,
那	有	到	是	推动	关于	,	和	这	同性恋	,	光	,

那些必须被推来推去的东西，以及同性恋、光明、

[gæs] - [fɪld] [frentʃ] [wʌnz] [ðæt] [sɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

gas	-	filled	French	ones	that	soar	into	the	air	the	moment	you	let	go	of	them	.
气体	-	已填	法语	一个	那	翱翔	进入	这	空气	这	片刻	你	让	去	的	他们	.

充满气体的法国气球，一松手就会飞向空中。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [red] ,

How	well	I	remember	when	I	was	little	,	the	colossal	effort	of	blowing	up	the	dark	red	,
如何	出色地	我	记住	什么时候	我	曾是	小的	,	这	庞大	努力	的	吹	向上	这	黑暗的	红色的	,

我清楚地记得小时候，为了把深红色炸开，我们付出了多么巨大的努力啊!

['flɑːpi] ['ɪndiə] ['rʌbər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [træns'pærənt] ,

floppy	India	rubber	until	it	got	brighter	and	brighter	and	more	and	more	transparent	,
软盘	印度	橡皮	直到	它	得到	更亮	和	更亮	和	更多的	和	更多的	透明的	,

柔软的印度橡胶，直到它变得越来越亮，越来越透明。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [oʊ'peɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər]
though **it** **always** **stayed** **opaque** **enough** **to** **hold** **the** **promise** **of** **still** **greater**
尽管 它 总是 入住 不透明 足够的 到 抓住 这 承诺 的 仍然 更大的
['bɪgnəs] .
bigness **.**
大 .

但它始终保持着足够的神秘感，让人不禁期待着更大的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [æm'bɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [æn; ən]['ekstrə] [pʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And **then** **the** **crucial** **moment** **when** **ambition** **demanded** **an** **extra** **puff** **and** **a**
和 然后 这 至关重要的 片刻 什么时候 志向 要求 一个 额外的 噗 和 一个
[kə'tæstrəfi] [bɪ'keɪm] ['evər] [mɔːr] ['ɪmɪnənt] .
catastrophe **became** **ever** **more** **imminent** **.**
灾难 成为 曾经 更多的 迫在眉睫 .

然后，当野心驱使他再加把劲，灾难迫在眉睫时，关键时刻到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bloʊtɪd] ['trɑːpɪk(ə)l]
And **now** **,** **when** **I** **suddenly** **see** **a** **huge** **bunch** **of** **wonderful** **bloated** **tropical**
和 现在 , 什么时候 我 突然 看 一个 巨大的 束 的 精彩的 腹胀 热带
[greɪps] ,
grapes **,**
葡萄 ,

而现在，当我突然看到一大串饱满诱人的热带葡萄时，

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] !
overpowering **some** **old** **woman** **in** **the** **street** **,** **I** **feel** **so** **happy** **!**
压倒性的 一些 老的 女士 在 这 街道 , 我 感觉 所以 快乐的 !

制服了街上的一位老妇人，我感觉好开心！

[ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In **Paris** **,** **of** **course** **,**
在 巴黎 , 的 课程 ,

当然是在巴黎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [bə'luːnz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ['fleɪvər] [tuː; tə][biː; bi]
they **are** **quite** **different** **—** **balloons** **have** **much** **too** **much** **flavour** **to** **be**
他们 是 相当 不同的 — 气球 有 很多 也 很多 味道 到 是
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [ænd; ənd] [mɔːr]
international **—** **they** **are** **smaller** **and** **lighter** **in** **colour** **and** **gayer** **and** **more**
国际的 — 他们 是 较小的 和 打火机 在 颜色 和 更gay 和 更多的
['rekləs] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ,
reckless **—** **they** **always** **look** **as** **if** **they** **were** **out** **on** **a** **spree** **,**
鲁莽 — 他们 总是 看 作为 如果 他们 是 出去 在 一个 狂欢 ,

它们截然不同——气球的风格太过鲜明，不适合国际化——它们更小巧、颜色更浅、更欢快、更肆无忌惮——它们看起来总是像是在尽情狂欢。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [taɪd] ,
just **waiting** **to** **break** **loose** **from** **the** **long** **string** **by** **which** **they** **are** **tied** **,**
只是 等待 到 休息 松动的 从 这 长的 细绳 经过 哪个 他们 是 系 ,

它们只是在等待挣脱束缚它们的长绳。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['sʌnʃeɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
in **a** **huge** **multi** **-** **coloured** **sunshade** **,** **to** **a** **stick** **.**
在 一个 巨大的 多 - 有色 遮阳伞 , 到 一个 戳 .

在一个巨大的五彩缤纷的遮阳伞下，插在一根棍子上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'baʊt] [frentʃ] [bə'luːnz] — [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] ['kudnt]

There	is	something	very	independent	about	French	balloons	—	you	feel	you	couldn't
那里	是	某物	非常	独立的	关于	法语	气球	—	你	感觉	你	不能

[meɪk] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [wʌn] .

make	a	pet	of	one	.
制作	一个	宠物	的	一	.

法国气球有一种非常独立的气质——你觉得你不可能把它们当宠物养。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

But	I	am	telling	you	things	you	know	already	,	instead	of	getting	on	with	my
但	我	是	讲述	你	事物	你	知道	已经	,	反而	的	获得	在	和	我的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但我说的都是你们已经知道的事情，而不是继续讲我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bʌdz] [lʊk] [laɪk] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	was	the	sort	of	spring	day	when	all	the	buds	look	like	feathers	and	the
它	曾是	这	种类	的	春天	天	什么时候全部		这	花蕾	看	喜欢	羽毛	和	这

[sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [mɪlk] .

sun	has	been	bathing	in	milk	.
太阳	有	到过	洗澡	在	牛奶	.

这是一个春光明媚的日子，所有的花蕾都像羽毛一样，阳光沐浴在乳白色的光芒中。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] ,

I	was	walking	down	the	Champs	Elysées	,
我	曾是	步行	向下	这	冠军	爱丽舍宫	,

我当时正沿着香榭丽舍大街漫步，

['snɪfɪŋ] ['siːkrət] ['vaiəlits] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər]

sniffing	secret	violets	in	the	air	and	feeling	as	joyous	as	if	the	world	were
嗅闻	秘密	紫罗兰	在	这	空气	和	感觉	作为	欢乐	作为	如果	这	世界	是

[ɪn'taɪərli] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [lɑːks] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['pæsər] - [baɪ] [huːm] [aɪ]

entirely	full	of	primroses	and	larks	and	light	-	hearted	passers	-	by	whom	I
完全	满的	的	报春花	和	云雀	和	光	-	心地	过路人	-	经过	谁	我

[wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

would	never	see	again	.
会	绝不	看	再次	.

空气中弥漫着紫罗兰的神秘气息，我感到无比快乐，仿佛整个世界都充满了报春花、云雀和轻松愉快的过路人——而我再也不会见到他们了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔːrgən] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [druː]

In	the	distance	a	barrel	organ	became	more	and	more	distinct	and	as	I	drew
在	这	距离	一个	桶	器官	成为	更多的	和	更多的	清楚的	和	作为	我	画

['nɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] ,

nearer	and	the	noise	grew	louder	,
更近	和	这	噪音	生长	更大声	,

远处传来手摇风琴的声音越来越清晰，我走近后，声音也越来越大。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

I	wanted	to	dance	and	sing	.
我	通缉	到	舞蹈	和	唱歌	.

我想跳舞唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [muːd] .

It	was	in	tune	with	my	mood	.
它	曾是	在	调	和	我的	情绪	.

它很符合我的心情。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

A	symbol	of	the	crescendo	of	living	.
一个	象征	的	这	渐强	的	活的	.

象征着生命的高潮。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

And	then	,	in	the	distance	,
和	然后	,	在	这	距离	,

然后，在远处，

[aɪ] [sɔ:] ['kʌz(ə)n] ['eməli] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['bi:tl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hæf] - [ʃʌt]

I	saw	Cousin	Emily	crawling	towards	me	like	a	black	beetle	with	her	half	-	shut
我	锯	表哥	艾米丽	爬行	向	我	喜欢	一个	黑色的	甲虫	和	她	一半	-	关闭

[aɪz] [ðæt] [si:] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

eyes	that	see	everything	except	beauty	and	innocence	.
眼睛	那	看	一切	除了	美丽	和	无辜	.

我看到表妹艾米莉像一只黑色的甲虫一样向我爬来，她半闭着眼睛，除了美丽和纯真之外，什么都看得见。

[ðoʊ] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evər] ,

Though	I	avoided	her	and	the	day	was	as	lovely	as	ever	,
尽管	我	避免	她	和	这	天	曾是	作为	迷人的	作为	曾经	,

虽然我刻意避开了她，而且那天天气也一如既往地晴朗。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

I	had	become	conscious	that	the	world	was	inhabited	and	that	there	were
我	有	变得	有意识的	那	这	世界	曾是	有人居住的	和	那	那里	是

['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪdnt] ['wɪs(ə)l] — [ɔ:r][wɑ:nt][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

people	who	didn't	whistle	—	or	want	to	whistle	—	in	the	streets	.
人们	WHO	没有	哨	—	或者	想	到	哨	—	在	这	街道	.

我开始意识到这个世界上有人居住，而且有些人不会在街上吹口哨——或者不想吹口哨。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɑ:ks] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['drægd] [bæk]

I	tried	to	think	of	larks	and	primroses	,	but	my	thoughts	were	dragged	back
我	尝试	到	思考	的	云雀	和	报春花	,	但	我的	想法	是	拖拽	后退

[tu:; tə] [θɪk] ,

to	thick	,
到	厚的	,

我努力想去想云雀和报春花，但我的思绪却被拉回到了茂密的灌木丛中。

[hæf] - [drɔ:n] [red] ['kɜ:tənz] , [blæk] ['wʊlən] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['foʊtəgræf] [freɪmz] .

half	-	drawn	red	curtains	,	black	woolen	shawls	and	silver	photograph	frames	.
一半	-	绘制	红色的	窗帘	,	黑色的	羊毛	披肩	和	银	照片	框架	.

半拉开的红色窗帘、黑色羊毛披肩和银色相框。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] .

Then	I	had	an	idea	.
然后	我	有	一个	主意	.

然后我突然想到一个主意。

" [aɪ] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] [bə'lu:n] , " [aɪ] [θɔ:t] .

"	I	will	buy	a	balloon	,	"	I	thought	.
"	我	将要	买	一个	气球	,	"	我	想法	.

“我要买个气球，”我想。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [lept] .

My	spirits	rose	and	my	heart	leapt	.
我的	烈酒	玫瑰	和	我的	心	跳跃	.

我精神振奋，心潮澎湃。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bai] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['emərəld] ,

Should	I	buy	a	green	one	like	a	bad	emerald	,
应该	我	买	一个	绿色的	一	喜欢	一个	坏的	翠	,

我应该买一颗像劣质祖母绿那样的绿色宝石吗？

[ɔːr][ə; eɪ] [red] [wʌn] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɪk] [braɪt] ['jeloʊ] [wʌn] ?

or	a	red	one	like	wine	and	water	,	or	a	thick	bright	yellow	one	?
或者	一个	红色的	一	喜欢	葡萄酒	和	水	,	或者	一个	厚的	明亮的	黄色的	一	?

或者像葡萄酒兑水那样的红色液体，或者浓稠的亮黄色液体?

[waɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [seɪld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [taɪt] , [raʊnd] [klaʊd]

White	was	charming	too	,	and	sailed	up	into	the	sky	like	a	tight	,	round	cloud
白色的	曾是	迷人	也	,	和	航行	向上	进入	这	天空	喜欢	一个	紧的	,	圆形的	云

—

—

—

白色也很迷人，像一朵紧密圆润的云朵一样飘向天空——

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləriz] [ˌlæfi'et] .

I	reached	the	Galleries	Lafayette	.
我	达到	这	画廊	拉斐特	.

我到达了老佛爷百货公司。

" ['di'i'es][bæ'loʊn] , [-] ['vuː] [pleɪt] .

"	Des	ballons	,	s'il	vous	plait	.
"	德斯	气球	,	s'il	您	编	.

“气球，你编的。

[dʒuːdʒuː] , " [aɪ] ['ædɪd] .

Joujoux	,	"	I	added	.
茹茹	,	"	我	额外	.

“Joujoux，”我补充道。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn] , [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

I	was	told	to	go	straight	on	,	to	turn	to	the	right	and	the	left	,
我	曾是	讲述	到	去	直的	在	,	到	转动	到	这	正确的	和	这	左边	,

有人告诉我直走，向右转，向左转。

[tuː; tə][goʊ][ʌp] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [steps] — [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] ['wɔndəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	go	up	three	steps	and	down	three	steps	—	but	my	mind	wandered	as	it
到	去	向上	三	步骤	和	向下	三	步骤	—	但	我的	头脑	漫步	作为	它

['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

always	does	when	I	am	listening	to	directions	that	I	have	to	follow	.
总是	做	什么时候	我	是	聆听	到	方向	那	我	有	到	跟随	.

上三级台阶，下三级台阶——但我的思绪却像往常一样飘忽不定，每当我听着必须遵循的指示时，我的思绪都会游离。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['skræmb(ə)l][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [lɪft] .

By	an	unseemly	scramble	I	got	into	an	over	-	crowded	lift	.
经过	一个	不体面的	争夺	我	得到	进入	一个	超过	-	挤	举起	.

我狼狈地挤进了一部拥挤不堪的电梯。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [taɪt] , [ʌp'hoʊlstərd] ['buzəmz] .

I	seemed	to	be	treading	on	children	and	reclining	on	tight	,	upholstered	bosoms	.
我	似乎	到	是	踩踏	在	孩子们	和	斜倚	在	紧的	,	软垫	胸部	.

我感觉自己像是在踩着孩子，躺在紧绷的、有布料的胸脯上。

[æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][læmps]

At	random	,	I	chose	the	third	floor	and	found	myself	among	a	forest	of	lamps
在	随机的	,	我	选择	这	第三	地面	和	成立	我	之中	一个	森林	的	灯

.

:

.

我随意选择了三楼，发现自己置身于一片灯海之中。

['despərətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][rɪsk] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪft] , [aɪ][traɪd][tu:; tə][faɪnd]

Desperately	**determined**	**not**	**to**	**risk**	**another**	**struggle**	**for**	**the**	**lift**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**find**
绝望地	决定	不是	到	风险	其他	斗争	为了	这	举起	,	我	尝试	到	寻找

[ðə; ði] ['sterkeɪs] .

the	**staircase**	**.**
这	楼梯	.

我下定决心不再冒险去抢电梯，于是试图找到楼梯。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['endləs] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — ['goʊɪŋ] [bæk] [faɪv] [steps] [fɔ:r; fər]

At	**last**	**,**	**after**	**endless**	**enquiries**	**and**	**—**	**it**	**seemed**	**—**	**going**	**back**	**five**	**steps**	**for**
在	最后的	,	后	无尽的	查询	和	—	它	似乎	—	去	后退	五	步骤	为了

['evri] [θri:] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd] ,

every	**three**	**I**	**had**	**gone**	**forward**	**,**
每一个	三	我	有	已消失	向前	,

最后，经过无休止的询问，而且——似乎每前进三步就要后退五步——

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

I	**reached**	**the**	**toy**	**department**	**.**
我	达到	这	玩具	部门	.

我到了玩具部。

['breθləs] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [hɑ:t][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

Breathless	**,**	**bedraggled**	**,**	**hot**	**and**	**exhausted**	**,**	**I**	**clutched**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**first**
喘不过气	,	邋遢的	,	热的	和	筋疲力尽的	,	我	紧握	这	手臂	的	这	第一的

['seɪlzwʊmən] [aɪ] [sɔ:] .

saleswoman	**I**	**saw**	**.**
售货员	我	锯	.

我气喘吁吁、衣衫褴褛、浑身燥热、精疲力竭，紧紧抓住遇到的第一个女售货员的胳膊。

" ['di'i'es][bæ'loʊn] , ['mædəm] , " [aɪ] [gɑ:spt] .

"	**Des**	**ballons**	**,**	**Madame**	**,**	**"**	**I**	**gasped**	**.**
"	德斯	气球	,	夫人	,	"	我	倒吸一口气	.

“Des ballons，女士，”我喘着气说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , " [lez] [bæ'loʊn] , ['sɜ:rkə][en i:][ˌes 'i:] [vend] ['pɑ:] , ['sɜ:rkə]

She	**looked**	**at**	**me**	**with**	**contempt**	**,**	**"**	**Les**	**ballons**	**,**	**ca**	**ne**	**se**	**vend**	**pas**	**,**	**ca**
她	看起来	在	我	和	鄙视	,	"	莱斯	气球	,	ca	ne	塞	鬻	帕斯	,	ca

[ˌes 'i:] [dʌn] .

se	**donne**	**.**
塞	唐恩	.

她轻蔑地看着我，“Les ballons，can ne se vend pas，ca se donne。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [bə'lu:nz] .

"	**For**	**a**	**moment**	**I**	**was**	**awed**	**by**	**the**	**aristocratic**	**magnificence**	**of**	**balloons**	**.**
"	为了	一个	片刻	我	曾是	敬畏	经过	这	贵族	壮丽	的	气球	.

“那一刻，我被气球的贵族气派所震撼。”

[haʊ] [su:'pɜ:rb] , [haʊ] ['rekləs] !

How	**superb**	**,**	**how**	**reckless**	**!**
如何	高超	,	如何	鲁莽	!

太棒了，太鲁莽了！

['veri] ['hʌmbli] [aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Very	**humbly**	**I**	**appealed**	**to**	**her**	**,**
非常	谦卑地	我	上诉	到	她	,

我以极其谦卑的姿态向她恳求，

" [pu'veɪ] - ['vu:] , [vu'leɪ] - ['vu:] [ˌem 'i:] ['dɑ:nɚ] [ən] [bæ'loʊn] ? "

"	**Pouvez**	**-**	**vous**	**,**	**voulez**	**-**	**vous**	**me**	**donner**	**un**	**ballon**	**?**	**"**
"	普韦兹	-	您	,	你想	-	您	我	捐赠者	联合国	气球	?	"

“Pouvez-vous，Voulez-vous 我Donner un ballon？”

" [lez] [bæ'loʊn] , ['sɜːrkə][en iː][ˌes 'iː] [dʌn] ['pɑː][ˌæ'preɪ][sɪŋk] [ɜːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Les	ballons	,	ca	ne	se	donne	pas	apres	cinq	heures	,	"	she	said	.
"	莱斯	气球	,	ca	ne	塞	唐恩	帕斯	之后	cinq	小时	,	"	她	说	.

“Les ballons，can ne se donne pas apres cinq heures，”她说。

[aɪ] ['dɪdnt] [pres] [hɜːr; hər] .

I	didn't	press	her	.
我	没有	按	她	.

我没有逼她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[baɪ] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

By	how	many	thousands	of	years	of	tradition	might	not	the	habits	of
经过	如何	许多	数千	的	年	的	传统	可能	不是	这	习惯	的

[bə'luːnz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] ?

balloons	have	been	fixed	?
气球	有	到过	固定的	?

经过数千年的传统演变，气球的使用习惯可能早已定型?

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtli] [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Their	lives	were	evidently	strangely	and	remotely	unlike	our	lives	.
他们的	生活	是	显然	奇怪的	和	远程	与此不同	我们的	生活	.

他们的生活显然与我们的生活截然不同。

['wɪrəli] [aɪ] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] , [nɑːt] [snʌbd] [bʌt; bət] ['hʌmbld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .

Wearily	I	walked	downstairs	,	not	snubbed	but	humbled	and	a	little	awed	.
疲劳	我	步行	楼下	,	不是	冷落	但	谦卑	和	一个	小的	敬畏	.

我疲惫地走下楼，没有感到被冷落，而是感到谦卑，还有点敬畏。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmp] [e.li'ze] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət]

Half	an	hour	later	I	was	walking	down	the	Champ	Elysées	sniffing	at	the	secret
一半	一个	小时	之后	我	曾是	步行	向下	这	冠军	爱丽舍宫	嗅闻	在	这	秘密

['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [er] .

violets	in	the	air	.
紫罗兰	在	这	空气	.

半小时后，我漫步在香榭丽舍大街上，嗅着空气中弥漫的神秘紫罗兰香气。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]

I	had	forgotten	Cousin	Emily	and	the	world	was	full	of	primroses	and
我	有	被遗忘的	表哥	艾米丽	和	这	世界	曾是	满的	的	报春花	和

[lɑːks] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['pæsər] - [baɪ] .

larks	and	light	-	hearted	passers	-	by	.
云雀	和	光	-	心地	过路人	-	经过	.

我忘记了表妹艾米丽，眼前的世界充满了报春花、云雀和轻松愉快的过路人。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['sʌnʃeɪd] [ʌv; əv]

Suddenly	,	at	the	other	side	of	the	street	I	saw	a	bursting	sunshade	of
突然	,	在	这	其他	边	的	这	街道	我	锯	一个	爆发	遮阳伞	的

[bə'luːnz] ,

balloons	,
气球	,

突然，我看到街对面一个气球遮阳篷爆裂了。

['emərəld] [ænd; ənd]['ruːbi] , [træns'pærənt] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪk] , ['sɑːlɪd] ['jeloʊ] ,

emerald	and	ruby	,	transparent	white	and	thick	,	solid	yellow	,
翠	和	红宝石	,	透明的	白色的	和	厚的	,	坚硬的	黄色的	,

祖母绿和红宝石，透明白色和厚实的，纯黄色，

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taɪtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

a	birthday	bouquet	from	a	Titan	to	his	lady	.
一个	生日	花束	从	一个	泰坦	到	他的	女士	.

泰坦送给爱人的生日花束。

['revərəntli] , ['lʌvɪŋli] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Reverently	,	lovingly	,	I	looked	at	them	,	my	heart	full	of	joy	,
虔诚地	,	深情地	,	我	看起来	在	他们	,	我的	心	满的	的	喜悦	,

我怀着虔诚和爱意看着他们，心中充满了喜悦。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

but	I	did	not	cross	the	street	.
但	我	做过	不是	叉	这	街道	.

但我没有过马路。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

['kɔːrtʃɪp]

COURTSHIP
求爱

求爱

" [aɪ][duː] [lʌv] ['jɑːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	do	love	yachting	,	"	she	said	,
"	我	做	爱	游艇	,	"	她	说	,

“我确实很喜欢游艇运动，”她说。

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˌɑːkwəməˈriːn] [ænd; ənd]['daiəmənds][tuː; tə] ['sæfˌaɪəz]

"	to	see	the	sea	change	from	aquamarines	and	diamonds	to	sapphires
"	到	看	这	海	改变	从	海蓝宝石	和	钻石	到	蓝宝石

[ænd; ənd] ['emərəldz] ,

and	emeralds	,
和	祖母绿	,

“看着大海从海蓝宝石和钻石变成蓝宝石和祖母绿，

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [striːks] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] .

with	thick	unexpected	streaks	of	turquoise	.
和	厚的	意外	连胜	的	绿松石	.

其中夹杂着意想不到的浓郁的绿松石色条纹。

[tuː; tə][seɪl] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] — —

To	sail	away	into	the	unknown	,	away	from	your	own	life	—	—
到	帆	离开	进入	这	未知	,	离开	从	你的	自己的	生活	—	—

扬帆驶向未知，远离自己的生活——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

"	She	was	looking	dreamily	in	front	of	her	to	the	blue	beyond	the
"	她	曾是	寻找	梦幻般地	在	正面	的	她	到	这	蓝色的	超过	这

[mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] .

mimosa	.
含羞草	.

她眼神迷离地望着前方，望着含羞草丛外的蔚蓝天空。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz]['dʒɑːli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	sea	is	jolly	,	"	he	said	.
"	这	海	是	快乐的	,	"	他	说	.

“大海很欢乐，”他说。

" [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [lænd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][jʊr; jər]
" To feel that you are leaving land behind you and your friends and your
" 到 感觉 那 你 是 离开 土地 在后面 你 和 你的 朋友们 和 你的
[rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [jʊr; jər] ['pleʒərz] .
relations and your duties and what are called your pleasures .
关系 和 你的 职责 和 什么 是 称为 你的 快乐 .

“感觉自己要离开这片土地，离开你的朋友、亲人、责任，以及所谓的快乐。”

[tuː; tə][biː; bi] [friː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
To be free , " she murmured .
到 是 自由的 , " 她 低声说道 .

“获得自由，”她喃喃自语。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing like horses , " he said .
" 有 没有什么 喜欢 马匹 , " 他 说 .

“没有什么能比得上马，”他说。

" [ðer; ðər] ['veri] [smel] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] .
" Their very smell does you good .
" 他们的 非常 闻 做 你 好的 .

“它们的气味对你有益。”

[æn; ən] ['aʊɜz] ['gæləp] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɪn] ['sʌmər] , [ə; eɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
An hour's gallop before breakfast in summer , a twenty minutes ' run with the
一个 小时 驰骋 前 早餐 在 夏天 , 一个 二十 分钟 - 跑步 和 这
[haʊndz] [ɪn] ['wɪntər] — —
hounds in winter — —
猎犬 在 冬天 — —

夏天早餐前策马奔跑一小时，冬天与猎犬一起奔跑二十分钟——

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" A week later they were engaged to be married .
" 一个 星期 之后 他们 是 已订婚的 到 是 已婚 .

一周后，他们订婚了。

[aɪ] ['wʌndɜd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['jɑːtɪŋ] [ɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [ɔːr][bəuθ][tuː; tə]
I wondered whether he would take to yachting or she to riding or both to
我 想知道 无论 他 会 拿 到 游艇 或者 她 到 骑术 或者 两个都 到
[gɑːlf] .
golf .
高尔夫球 .

我想知道他会喜欢游艇，她会喜欢骑马，或者他们俩都会喜欢高尔夫。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
I didn't see them for five years .
我 没有 看 他们 为了 五 年 .

我五年没见到他们了。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] ['meltən] .
And then , I met her at Melton .
和 然后 , 我 遇见 她 在 梅尔顿 .

然后，我在梅尔顿遇到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
She had taken a house for the winter .
她 有 已采取 一个 房子 为了 这 冬天 .

她租了一间房子过冬。

" [soʊ][hiː; hi] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .
" So he won , " I reflected to myself .
" 所以 他 韩元 , " 我 反映 到 我 .

“所以他赢了，”我心想。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [mʌtʃ] ['jɑːtɪŋ] ['leɪtli] ?
" Have you done much yachting lately ?
" 有 你 完毕 很多 游艇 最近 ?

你最近经常出海游艇吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" ['jɑːtɪŋ] ?
" Yachting ?
" 游艇 ?

“游艇？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [its] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hel] .
" she said , " why it's my idea of hell .
" 她 说 , " 为什么 它是 我的 主意 的 地狱 .

她说：“这就是我心目中的地狱。”

[aɪm][ðə; ði] [wɜːrst] ['seɪlər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I'm the worst sailor in the world .
我是 这 最差 水手 在 这 世界 .

我是世界上最糟糕的水手。

[ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːnd] ['fɪnɪʃɪz] [ˌem 'iː] . "
A sea as calm as a pond finishes me . "
一个 海 作为 冷静的 作为 一个 池塘 完成 我 . "

平静如池塘的大海也能让我感到满足。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
" How is your husband ?
" 如何 是 你的 丈夫 ?

“你的丈夫好吗?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] ['wiːkli] .
" I murmured weakly .
" 我 低声说道 弱 .

我虚弱地低声说道。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] ? "
" Is he coming down here to hunt ? "
" 是 他 未来 向下 这里 到 打猎 ? "

“他是来这里打猎的吗？”

" ['tɑːmi] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Tommy ? " she laughed .
" 汤米 ? " 她 笑了 .

“汤米？”她笑着说。

" [waɪ] ['hiːz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] .
" Why he's never known a horse from a cow .
" 为什么 他是 绝不 已知 一个 马 从 一个 奶牛 .

“他根本分不清马和牛。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — — ?
" DO YOU REMEMBER — — ?
" 做 你 记住 — — ?

“你是否记得 - ?

" [[tuː; tə] ['lezli] ['hɑːrtli]]
" [To Leslie Hartley]
" [到 莱斯利 哈特利]

[致莱斯利·哈特利]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [bɪ'saɪdz] ['æktʃuəl] ['hæpinəs] ,
There are so many delightful things about being a bride besides actual happiness ,
那里 是 所以 许多 愉快 事物 关于 存在 一个 新娘 除了 实际的 幸福 ,

除了真正的幸福之外，做新娘还有很多令人愉悦的事情。

['lɪt(ə)l] [piːks] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] ['grædʒuəli] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
little peaks of pleasure that gradually sink into the level of existence , unimportant ,
小的 高峰 的 乐趣 那 逐步地 下沉 进入 这 等级 的 存在 , 不重要 ,

短暂的愉悦高峰逐渐沉入存在的层面，变得无关紧要。

[ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
all - important things that never come again .
全部 - 重要的 事物 那 绝不 来 再次 .

那些至关重要却一去不复返的事情。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] ['glɪsnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] ,
To begin with , there is your wedding ring which keeps glistening up at you ,
到 开始 和 , 那里 是 你的 婚礼 戒指 哪个 保持 闪闪发光 向上 在 你 ,

首先，你会看到你的结婚戒指，它一直在闪闪发光地注视着你。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['dɪfrəns] ,
unexpectedly making such an absurd difference ,
不料 制作 这样的 一个 荒诞 不同之处 ,

出乎意料地造成了如此荒谬的影响，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][bʌt; bət][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [æz; əz] [wel] .
not only to the look of your hand but to everything else , as well .
不是 仅有的 到 这 看 的 你的 手 但 到 一切 别的 , 作为 出色地 .

不仅会影响你手的外观，还会影响其他一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [trʌŋks] , ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [ʌn'trævld] , [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [nuː] [i'niʃəls]
And there are your trunks , shiny and untravelled , with glaring new initials
和 那里 是 你的 树干 , 闪亮的 和 未曾旅行的 , 和 刺眼 新的 首字母
['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
almost shouting at you ,
几乎 喊叫 在 你 ,

还有你的行李箱，锃亮崭新，从未被搬动过，上面醒目的新字母仿佛在向你大声喊叫。

[soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bætərd] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə'blitəreitid] ['leibəlz] ['sprɔːlɪŋ]
so very unlike other people's battered luggage with half obliterated labels sprawling
所以 非常 与此不同 其他 人们的 伤痕累累 行李 和 一半 彻底摧毁 标签 蔓延
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

这跟其他人破旧不堪、标签模糊不清的行李箱截然不同。

[ænd; ənd] ['truːsoʊ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [kloʊðz] — [nɑːt] ['prɪtiːɚ] , ['ɔːf(ə)n] ['ʌgliːɚ] —
And trousseau clothes are quite unlike other clothes — not prettier , often uglier —
和 嫁妆 衣服 是 相当 与此不同 其他 衣服 — 不是 更漂亮 , 经常 更丑 —
[bʌt; bət] ['dɪfrənt] .
but different .
但 不同的 .

嫁妆衣服与其他衣服截然不同——不是更漂亮，通常更丑——而是不一样。

[jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [mætʃ] , [nɑːt] [jet] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðæt] [ʌn'iːv(ə)n] [reɪs] [wɪtʃ] ,
Your shoes and stockings match , not yet having begun that uneven race which ,
你的 鞋 和 长筒袜 匹配 , 不是 然而 拥有 开始 那 不均匀 种族 哪个 ,

你的鞋袜很搭，但你还没有开始那场不平衡的竞赛，

[ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [moʊl] , [ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːn] - [ˈkʌlərd] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]

starting	**from**	**the**	**same**	**mole**	**,**	**ends**	**with**	**a**	**fawn**	**-**	**colored**	**shoe**	**and**	**a**	**grey**
开始	从	这	相同的	痣	,	结束	和	一个	讨好	-	有色	鞋	和	一个	灰色的

[bluː] [ˈstɑːkɪŋ] .

blue	**stocking**	**.**
蓝色的	袜	.

从同一颗痣开始，到一只浅褐色的鞋子和一只灰蓝色的袜子结束。

[jʊr; jər][hæts][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsʌnʃeɪdz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .

Your	**hats**	**go**	**with**	**your**	**dresses**	**and**	**your**	**sunshades**	**with**	**both**	**.**
你的	帽子	去	和	你的	连衣裙	和	你的	遮阳伞	和	两个都	.

你的帽子和你的裙子很搭，你的太阳镜和裙子裙子都能配。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əˈproʊpriət] [ˈgɑːrmənt][fɔːr; fər][ɔːl] [əˈkeiʒənz] ,

You	**have**	**an**	**appropriate**	**garment**	**for**	**all**	**occasions**	**,**
你	有	一个	合适的	服装	为了	全部	场合	,

您拥有适合各种场合的服装。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] — [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər][ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [bɪˈkʌm] [əˈgen] —

instead	**of**	**always**	**being**	**—**	**as**	**you**	**once**	**were**	**and**	**soon**	**will**	**become**	**again**	**—**
反而	的	总是	存在	—	作为	你	一次	是	和	很快	将要	变得	再次	—

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

short	**of**	**something**	**.**
短的	的	某物	.

而不是像你曾经那样，很快又会再次那样，总是缺少某些东西。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈkwɪpt] .

Altogether	**,**	**there**	**is**	**no**	**other**	**word**	**for**	**it**	**—**	**you**	**are**	**equipped**	**.**
共	,	那里	是	不	其他	单词	为了	它	—	你	是	配备	.

总之，没有别的词可以形容——你已经准备就绪。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] — [jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [stɪl] [nuː]

And	**then**	**you**	**feel**	**exhilarated**	**and**	**responsible**	**—**	**your**	**jewels**	**are**	**still**	**new**
和	然后	你	感觉	兴奋	和	负责任的	—	你的	珠宝	是	仍然	新的

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

and	**so**	**is**	**the**	**strange**	**,**
和	所以	是	这	奇怪的	,

然后你会感到兴奋和责任重大——你的珠宝依然崭新，那些奇特的事物也是如此。

[ˈbjuːtɪfli] [imˈbrɔidəd] [ˈmɑːnəgræm][ɑːn][jʊr; jər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd] [ˈʌndərkloʊðz] .

beautifully	**embroidered**	**monogram**	**on**	**your**	**handkerchiefs**	**and**	**underclothes**	**.**
非常漂亮	绣花	字母组合	在	你的	手帕	和	内衣	.

在您的手帕和内衣上绣上精美的字母组合图案。

['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

Also	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**your**	**life**	**,**
还	,	为了	这	第一的	时间	在	你的	生活	,

此外，在你人生中，这是第一次，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒet] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪd] [kɔːlz] [juː; jʊ] "

you	**have**	**a**	**jet**	**evening**	**dress**	**with**	**a**	**train**	**and**	**your**	**maid**	**calls**	**you**	**"**
你	有	一个	喷射	晚上	裙子	和	一个	火车	和	你的	女佣	呼叫	你	"

['mædəm] .

Madam	**.**
女士	.

你穿着一件带有拖尾的喷气式晚礼服，你的女仆称呼你为“夫人”。

" [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	**Lucy**	**was**	**extremely**	**pleased**	**about**	**all**	**of**	**these**	**things**	**.**
"	露西	曾是	极其	高兴	关于	全部	的	这些	事物	.

露西对这一切都非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]

She	was	pleased	,	too	,	to	have	married	a	foreigner	,	to	be	sailing	away
她	曾是	高兴	,	也	,	到	有	已婚	一个	外国人	,	到	是	帆船	离开

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [mɪl'juː] ,

into	a	new	milieu	,
进入	一个	新的	环境	,

她也很高兴嫁给了一个外国人，即将远航进入一个全新的环境。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

where	she	would	be	surrounded	by	the	strange	exciting	faces	of	her	husband's
在哪里	她	会	是	包围	经过	这	奇怪的	激动人心	面孔	的	她	丈夫的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她将被丈夫朋友们那些奇特而令人兴奋的面孔所包围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] [laɪkt] ,

It	would	be	delightful	to	have	nothing	to	do	,	but	make	yourself	liked	,
它	会	是	愉快	到	有	没有什么	到	做	,	但	制作	你自己	喜欢	,

如果什么都不用做，只要讨人喜欢就好，那该有多惬意啊。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

to	be	automatically	disentangled	from	all	of	your	own	complicated	,
到	是	自动地	解开	从	全部	的	你的	自己的	复杂的	,

自动摆脱你自身所有复杂的问题，

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

complicating	relationships	with	nothing	around	you	but	a	new	world	to	conquer	.
并发	关系	和	没有什么	大约	你	但	一个	新的	世界	到	征服	.

周围只有等待征服的新世界，这让人际关系变得复杂。

[ænd; ənd] [haʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	how	thrilled	and	curious	every	one	must	be	about	her	.
和	如何	激动不已	和	好奇的	每一个	一	必须	是	关于	她	.

大家一定都对她感到既兴奋又好奇吧。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [dɪr] [oʊld]['toʊni] !

What	sort	of	a	woman	had	succeeded	in	catching	dear	old	Tony	!
什么	种类	的	一个	女士	有	成功了	在	捕捉	亲爱的	老的	托尼	!

究竟是什么样的女人才能勾搭上亲爱的老托尼！

['toʊni] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] , [soʊ] [ɪ'senʃəli] , [ə; eɪ]['mænz][mæn] .

Tony	,	who	was	so	delightfully	,	so	essentially	,	a	man's	man	.
托尼	,	WHO	曾是	所以	令人愉悦	,	所以	本质上	,	一个	男人的	男人	.

托尼，他真是个讨人喜欢、本质上非常男子汉的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['viviən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	had	been	Vivian	,	of	course	,
那里	有	到过	薇薇安	,	的	课程	,

当然，还有薇薇安。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kwaɪt] [nuː] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	no	one	quite	knew	the	rights	and	the	wrongs	of	that
但	不	一	相当	知道	这	权利	和	这	错误	的	那

但没有人真正清楚这样做的对错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ['eniweɪ] .

and	it	was	over	anyway	.
和	它	曾是	超过	反正	.

反正一切都结束了。

['toʊni][wʌz; wəz][soʊ] ['du:sɪd] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] (['lu:si] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn]

Tony	was	so	deuced	unsusceptible	(	Lucy	prided	herself	on	being	able	to	think	in
托尼	曾是	所以	过度	不易受影响	(	露西	自豪	她自己	在	存在	有能力的	到	思考	在

['ɪŋglɪʃ]) ,

English	)	,
英语	)	,

托尼真是太不容易受影响了（露西以自己能用英语思考而自豪），

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [tu:] , [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [laɪk]

unsophisticated	,	too	,	about	women	,	but	with	a	sense	of	self	-	preservation	like
不谙世事的	,	也	,	关于	女性	,	但	和	一个	感觉	的	自己	-	保存	喜欢

[æn; ən]['ænəməlz] .

an	animal's	.
一个	动物	.

他对女性的看法也很肤浅，但却像动物一样有自我保护意识。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] .

And	now	he	had	gone	and	married	an	American	and	a	Bostonian	.
和	现在	他	有	已消失	和	已婚	一个	美国人	和	一个	波士顿人	.

现在他娶了一个美国人和一个波士顿人。

[ə'mɛrɪkənz] , [wʌn] [nu:] , [wɜ:r; wər] ['erəs] [ænd; ənd][bɔ'stəunjən][wɜ:r; wər] [blu:] - ['stɑ:kɪŋz] .

Americans	,	one	knew	,	were	heiresses	and	Bostonians	were	blue	-	stockings	.
美国人	,	一	知道	,	是	女继承人	和	波士顿人	是	蓝色的	-	长筒袜	.

人们都知道，美国人都是女继承人，而波士顿人都是女学者。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	lady	,	it	appeared	,	was	not	very	rich	,	but	of	course	,
这	女士	,	它	出现	,	曾是	不是	非常	富有的	,	但	的	课程	,

这位女士看起来并不富有，但当然，

['toʊni] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

Tony	would	never	have	married	for	money	.
托尼	会	绝不	有	已婚	为了	钱	.

托尼绝不会为了钱而结婚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

It	was	all	very	puzzling	.
它	曾是	全部	非常	令人费解	.

这一切都令人费解。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lu:si] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,

And	then	,	Lucy	imagined	herself	walking	into	a	room	full	of	strange	,
和	然后	,	露西	想象	她自己	步行	进入	一个	房间	满的	的	奇怪的	,

然后，露西想象自己走进一个满是陌生人的房间，

['kjʊriəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['mɜ:mɜ:d] , " [ðæt] [ɪz]['toʊni:z][waɪf] , " [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

curious	faces	and	some	one	murmured	,	"	That	is	Tony's	wife	,	"	and	every	one
好奇的	面孔	和	一些	一	低声说道	,	"	那	是	托尼的	妻子	,	"	和	每一个	一

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

众人面露好奇之色，有人低声说道："那是托尼的妻子"，于是所有人都抬起头来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['sɪlvəri] [blu:] [dres] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	wearing	a	shimmering	,	silvery	blue	dress	and	she	was
她	曾是	穿着	一个	闪闪发光	,	银色	蓝色的	裙子	和	她	曾是

['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] , ['veri] [best] .

looking	her	very	,	very	best	.
寻找	她	非常	,	非常	最好的	.

她穿着一件闪闪发光的银蓝色连衣裙，看起来非常非常漂亮。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

An	old	lady	told	her	that	she	ought	still	to	be	in	school	and	a	young
一个	老的	女士	讲述	她	那	她	应该	仍然	到	是	在	学校	和	一个	年轻的

[mæn][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['lʌki] ['wʊmən] [ænd; ənd]['toʊni][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['lʌki]

man	told	her	that	she	was	a	jolly	lucky	woman	and	Tony	a	jolly	lucky
男人	讲述	她	那	她	曾是	一个	快乐的	幸运的	女士	和	托尼	一个	快乐的	幸运的

[mæn] ,

man	,
男人	,

一位老太太告诉她，她应该还在上学；一位年轻人告诉她，她是个非常幸运的女人，而托尼是个非常幸运的男人。

[baɪ][dʒoʊv] .

by	Jove	.
经过	朱庇特	.

以朱庇特之名。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːkt] .

Lucy	was	sure	that	that	was	the	way	Englishmen	talked	.
露西	曾是	当然	那	那	曾是	这	方式	英国人	谈话	.

露西确信英国人就是这样说话的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ,

And	on	their	way	home	,
和	在	他们的	方式	家	,

在他们回家的路上，

['piːp(ə)l] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['mænz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

people	agreed	that	they	could	understand	any	man's	falling	in	love	with	her	.
人们	同意	那	他们	可以	理解	任何	男人的	坠落	在	爱	和	她	.

人们一致认为，任何男人爱上她都是可以理解的。

['toʊni] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] .

Tony	talked	a	lot	about	his	men	friends	.
托尼	谈话	一个	很多	关于	他的	男人	朋友们	.

托尼经常谈起他的男性朋友。

['wɪmɪn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Women	meant	nothing	to	him	.
女性	意思是	没有什么	到	他	.

女人对他来说毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['luːsi] [nuː] , [wʌns] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['viviən] ,

He	had	,	Lucy	knew	,	once	been	engaged	to	a	woman	—	Vivian	,
他	有	,	露西	知道	,	一次	到过	已订婚的	到	一个	女士	—	薇薇安	,

露西知道，他曾经和一位名叫薇薇安的女子订婚过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] — ['ruːmər] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['ledʒəndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	been	called	—	rumour	had	woven	a	pattern	of	legends	about	it	,
她	有	到过	称为	—	谣言	有	编织	一个	图案	的	传说	关于	它	,

她曾被召唤——关于此事，谣言编织成了一系列传说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	never	seemed	anxious	to	discuss	it	.
但	他	有	绝不	似乎	焦虑的	到	讨论	它	.

但他似乎从未急于讨论此事。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bædli] — [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [tel] ?

People	said	he	had	behaved	badly	—	but	how	was	one	to	tell	?
人们	说	他	有	表现	糟糕	—	但	如何	曾是	一	到	告诉	?

人们说他行为不端——但谁又能说得准呢?

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

Those	things	were	always	so	complicated	.
那些	事物	是	总是	所以	复杂的	.

那些事情总是那么复杂。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['evri] [wʌn] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] .

Usually	,	every	one	ended	by	behaving	badly	.
通常	,	每一个	一	结束	经过	行为	糟糕	.

通常情况下，每个人最终都会做出不好的行为。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ,

At	any	rate	,	the	girl	had	made	a	brilliant	marriage	,
在	任何	速度	,	这	女孩	有	制成	一个	杰出的	婚姻	,

总之，这姑娘嫁了个好人家。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

which	might	or	might	not	mean	a	broken	heart	.
哪个	可能	或者	可能	不是	意思是	一个	破碎的	心	.

这或许意味着心碎，或许并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['luːsi] [θɔːt] ['tendərli] , [soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['toʊni][tuː; tə][hæv; həv] [soʊn] [sʌtʃ]

It	was	,	Lucy	thought	tenderly	,	so	characteristic	of	Tony	to	have	sown	such
它	曾是	,	露西	想法	温柔地	,	所以	特征	的	托尼	到	有	播种	这样的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪld] [oʊts] .

legitimate	wild	oats	.
合法的	荒野	燕麦	.

露西温柔地想，托尼就是这样的人，才会如此放荡不羁。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ɔːf] [ɪn] ['gʌsti] [fɪts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

An	engagement	contracted	and	broken	off	in	gusty	fits	of	honour	.
一个	订婚	合同	和	破碎的	离开	在	阵风	适合	的	荣誉	.

一段因荣誉而起又因荣誉而解除的婚约。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	You	look	very	lovely	,	"	he	smiled	at	her	.
"	你	看	非常	迷人的	,	"	他	微笑	在	她	.

“你看起来非常漂亮，”他笑着对她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] ['sɪlvəri] [bluː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] ['klaʊdi] [stɑːr] ['sæfˌaɪəz] ,

She	was	shimmering	in	silvery	blue	,	her	eyes	like	cloudy	star	sapphires	,
她	曾是	闪闪发光	在	银色	蓝色的	,	她	眼睛	喜欢	多云	星星	蓝宝石	,

她周身闪耀着银蓝色的光芒，双眼如同朦胧的星光蓝宝石。

[hɜːr; hər] [her] [laɪk] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

her	hair	like	primroses	and	ashes	.
她	头发	喜欢	报春花	和	灰烬	.

她的头发像报春花和灰烬。

[ɪn][ðə; ði]['moʊtər][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒent(ə)l] ['preʃər] .

In	the	motor	she	leant	against	him	,	a	discreet	gentle	pressure	.
在	这	发动机	她	倾斜	反对	他	,	一个	慎重	温和的	压力	.

在车里，她靠在他身上，施加了一种轻柔而谨慎的压力。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [ˌɪntə:'waɪnd] ['rɛtɪsənsiz] [ænd; ənd] [ə'vaʊəl] ,

She	always	gave	you	a	feeling	of	delicately	intertwined	reticencies	and	avowals	,
她	总是	给予	你	一个	感觉	的	轻柔地	交织在一起	沉默寡言	和	声明	,

她总是给人一种含蓄与坦率交织的微妙感觉。

[ə; eɪ] [feɪnt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['fleɪvərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] .

a	faint	New	England	flavouring	which	she	had	never	lost	.
一个	头晕的	新的	英格兰	调味	哪个	她	有	绝不	丢失的	.

她身上带着一丝淡淡的新英格兰风味，这种风味她从未失去过。

" [aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪl] [laɪk][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	I	do	hope	they'll	like	me	,	"	she	murmured	.
"	我	做	希望	他们会	喜欢	我	,	"	她	低声说道	.

“我真希望他们会喜欢我，”她喃喃自语道。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Dinner	was	a	great	success	.
晚餐	曾是	一个	伟大的	成功	.

晚宴非常成功。

['luːsi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Lucy	loved	her	neighbours	and	her	neighbours	loved	her	,
露西	喜爱	她	邻居	和	她	邻居	喜爱	她	,

露西很喜欢她的邻居，她的邻居们也很喜欢她。

[waɪl] ['siːkrətli] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] (

while	secretly	congratulating	themselves	on	having	always	been	right	about	Boston	(
尽管	偷偷	祝贺	他们自己	在	拥有	总是	到过	正确的	关于	波士顿	(

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ]) .

which	they	had	never	visited	and	of	which	they	knew	nothing	)	.
哪个	他们	有	绝不	到访	和	的	哪个	他们	知道	没有什么	)	.

他们暗自庆幸自己对波士顿的看法一直都是正确的（尽管他们从未去过波士顿，也对波士顿一无所知）。

['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ] [fjuː] [gests] ['trikld] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] [dæns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

After	dinner	a	few	guests	trickled	in	for	the	tiny	dance	that	was	to	follow	.
后	晚餐	一个	很少	客人	涓涓细流	在	为了	这	微小的	舞蹈	那	曾是	到	跟随	.

晚餐后，零星的几位客人陆续到来，参加接下来的小型舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['luːsi] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['leɪdiz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ]

It	was	all	very	much	as	Lucy	had	imagined	it	,	old	ladies	delighted	by
它	曾是	全部	非常	很多	作为	露西	有	想象	它	,	老的	女士们	高兴极了	经过

[hɜːr; hər] [juːθ] ,

her	youth	,
她	青年	,

一切都和露西想象的一样，老太太们为她的青春活力感到高兴。

[oʊld] [men] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] .

old	men	delighted	by	her	prettiness	.
老的	男人	高兴极了	经过	她	美丽	.

老人们被她的美貌所倾倒。

['evri] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ən] - [ə'merɪkən] ([baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

Every	one	saying	that	she	was	very	un	-	American	(	by	which	they	meant	unlike	the
每一个	一	说	那	她	曾是	非常	联合国	-	美国人	(	经过	哪个	他们	意思是	与此不同	这

[ə'mɛrɪkənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]) .

Americans	they	had	known	)	.
美国人	他们	有	已知	)	.

每个人都说她非常不像美国人（他们的意思是说，她不像他们认识的美国人）。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [hʌʃt] ['saɪləns] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

Then	,	suddenly	,	a	hushed	silence	grabbed	hold	of	all	the	various	conversations	.
然后	,	突然	,	一个	静静地	沉默	抓住	抓住	的	全部	这	各种各样的	对话	.

突然间，各种谈话声戛然而止，一片寂静笼罩着所有人。

['toʊni][gɑːt][ʌp] .

Tony	got	up	.
托尼	得到	向上	.

托尼起床了。

[hɪz; ɪz]['hoʊstəs][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . - .

His	hostess	was	saying	,	"	I	want	to	present	Mrs	.	Everill	.
他的	女主人	曾是	说	,	"	我	想	到	展示	太太	.	-	.

他的女主人说：“我想介绍一下埃弗里尔夫人。”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'prest] [læf] , ['luːsi] [lʊkt] .

"	Some	one	in	a	corner	gave	a	little	suppressed	laugh	,	Lucy	looked	.
"	一些	一	在	一个	角落	给予	一个	小的	被抑制	笑	,	露西	看起来	.

“露西看到角落里有人发出了一声压抑的轻笑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第2/7页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ,
She saw a thin ,
她 锯 一个 薄的 ,

她看到一条细线，

[dɑːrk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
dark woman with charming irregular features and a figure which looked as if
黑暗的 女士 和 迷人 不规律的 特征 和 一个 数字 哪个 看起来 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] ['velvɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːhɔːrn] ,
it had been put into her black velvet dress with a shoehorn ,
它 有 到过 放 进入 她 黑色的 天鹅绒 裙子 和 一个 鞋拔子 ,

一位肤色黝黑、五官略显怪异却又极具魅力的女子，她的身材仿佛是用鞋拔子硬塞进那件黑色天鹅绒连衣裙里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ˌɪn'saɪd]
and she heard her say in a low voice which somehow seemed to creep inside
和 她 听到 她 说 在 一个 低的 嗓音 哪个 不知何故 似乎 到 潜行者 里面
[ʃʌt] [pɑːrts][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
shut parts of you ,
关闭 部分 的 你 ,

她听到她低声说道，那声音仿佛悄无声息地渗入你内心深处。

" ['toʊni][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [frendz] .
" Tony and I are very old friends .
" 托尼 和 我 是 非常 老的 朋友们 .

“我和托尼是多年的老朋友。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] , [nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]
" They were coming straight to her and then , next thing she knew was
" 他们 是 未来 直的 到 她 和 然后 , 下一个 事物 她 知道 曾是
[ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] ,
that voice again ,
那 嗓音 再次 ,

“他们径直朝她走来，然后，她还没反应过来，那个声音又出现了。”

['seɪɪŋ] , " ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
saying , " Mrs . Everill , you must forgive me if I say that , for the moment ,
说 , " 太太 . - , 你 必须 原谅 我 如果 我 说 那 , 为了 这 片刻 ,

她说：“埃弗里尔夫人，请您原谅我此刻这么说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst]['toʊniːz] [waɪf] .
you are to me , just Tony's wife .
你 是 到 我 , 只是 托尼的 妻子 .

在我眼里，你只是托尼的妻子。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
I know that to be that you must be a great many other things besides .
我 知道 那 到 是 那 你 必须 是 一个 伟大的 许多 其他 事物 除了 .

我知道，要成为那样的人，你还必须具备很多其他特质。

" ['luːsi] [nuː] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] , ['luːsi] ,

"	Lucy	knew	that	every	one	was	looking	at	them	,	not	at	her	,	Lucy	,
"	露西	知道	那	每一个	一	曾是	寻找	在	他们	,	不是	在	她	,	露西	,

露西知道所有人都看着他们，而不是看着她，露西。

[ðə; ði] [braɪd] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] — [tuː; tə]

the	bride	(	and	she	had	been	so	proud	and	happy	—	childishly	happy	—	to
这	新娘	(	和	她	有	到过	所以	自豪的	和	快乐的	—	幼稚地	快乐的	—	到

[biː; bi][ə; eɪ] [braɪd]) , [nɑːt][æt; ət]['toʊni] ,

be	a	bride	)	,	not	at	Tony	,
是	一个	新娘	)	,	不是	在	托尼	,

新娘（她曾为此感到无比自豪和幸福——像个孩子一样幸福——），而不是托尼，

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] ['leɪdi] ['dɪnəvər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

not	even	at	Lady	Dynevor	,	but	at	them	,	at	the	situation	.
不是	甚至	在	女士	戴内沃	,	但	在	他们	,	在	这	情况	.

甚至不是针对戴内弗夫人，而是针对他们，针对这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['luːsi] [soʊ] [ɪn'diːsnt] , [soʊ] ['vʌlgər] .

It	seemed	to	Lucy	so	indecent	,	so	vulgar	.
它	似乎	到	露西	所以	不雅	,	所以	庸俗	.

在露西看来，这太不雅，太粗俗了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] ['luːsi] , ['viviən] , " ['toʊni] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	will	love	Lucy	,	Vivian	,	"	Tony	said	quietly	,	and	Lucy	looked	up	at	the
"	你	将要	爱	露西	,	薇薇安	,	"	托尼	说	悄悄	,	和	露西	看起来	向上	在	这

['tʃɑːrmɪŋ] ,

charming	,
迷人	,

“你会喜欢露西的，薇薇安，”托尼轻声说道，露西抬头看着这位迷人的男子。

['greɪʃəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [soʊ] ['dɑːmɪnənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ['frendli] ['mænər] .

gracious	apparition	so	dominant	,	with	her	beautifully	friendly	manner	.
亲切	幻影	所以	主导的	,	和	她	非常漂亮	友好的	方式	.

她是一位仪态万方、气场强大的女神，举止亲切友善。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Her	eyes	looked	as	if	she	could	never	find	the	bottom	,
她	眼睛	看起来	作为	如果	她	可以	绝不	寻找	这	底部	,

她的眼神仿佛永远也找不到尽头。

[æz; əz] [ɪf] [terz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wel] [ʌp] [ænd; ənd] [draʊn] [ðem; ðəm] .

as	if	tears	were	just	going	to	well	up	and	drown	them	.
作为	如果	眼泪	是	只是	去	到	出色地向上		和	溺水	他们	.

仿佛眼泪就要涌上心头，将他们淹没。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [edʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	Of	course	I	shall	,	"	she	said	,	and	there	was	a	little	edge	on	her	voice
"	的	课程	我	将	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	一个	小的	边缘	在	她	嗓音

,

,
,

“我当然会，”她说，语气中带着一丝不耐烦。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] .

as	if	it	were	going	to	break	.
作为	如果	它	是	去	到	休息	.

仿佛随时都会断裂似的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] , ['luːsi] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

That	was	the	feeling	she	gave	you	,	Lucy	thought	,	of	being	on	the	brink	of
那	曾是	这	感觉	她	给予	你	,	露西	想法	,	的	存在	在	这	边缘	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

露西心想，她给你的感觉就是那种即将发生什么事的感觉。

[ə; eɪ] ['tensnəs] [laɪk] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [bə'tɑːn][ɪz] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]

a	tenseness	like	the	moment	when	the	conductor's	baton	is	raised	before	you	have
一个	紧张	喜欢	这	片刻	什么时候	这	指挥家的	指挥棒	是	提高	前	你	有

[bɪn] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

been	released	by	the	music	.
到过	发布	经过	这	音乐	.

那种紧张感就像指挥举起指挥棒的那一刻，而你还没来得及沉浸在音乐中。

" [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , " ['toʊni][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	How	ill	you	look	,	"	Tony	was	saying	.
"	如何	患病的	你	看	,	"	托尼	曾是	说	.

“你看上去病得很重，”托尼说道。

['viviən] [læft] ,

Vivian	laughed	,
薇薇安	笑了	,

薇薇安笑了，

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — — ?

"	You	always	said	that	,	do	you	remember	—	—	?
"	你	总是	说	那	,	做	你	记住	—	—	?

你总是这么说，你还记得吗——?

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'gen] .

"	Conversation	was	buzzing	again	.
"	对话	曾是	嗡嗡声	再次	.

谈话又热闹起来了。

['luːsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

Lucy	turned	to	her	neighbour	.
露西	转向	到	她	邻居	.

露西转向她的邻居。

[θruː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['toʊni] — " [jʊr; jər] [waɪt] ['velvɪt] [dres] —

Through	what	he	was	saying	,	she	could	hear	Tony	—	"	your	white	velvet	dress	—
通过	什么	他	曾是	说	,	她	可以	听到	托尼	—	"	你的	白色的	天鹅绒	裙子	—

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] . . . ?

do	you	remember	.	.	.	?
做	你	记住	.	.	.	?

从他说话的语气中，她能听出托尼的声音——“你的白色天鹅绒连衣裙——你还记得吗……？”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [dæns] .

"	She	got	up	to	dance	.
"	她	得到	向上	到	舞蹈	.

她起身跳舞。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

The	room	seemed	to	whirl	round	her	while	she	stood	quite	still	.
这	房间	似乎	到	旋转	圆形的	她	尽管	她	站立	相当	仍然	.

她站在那里一动不动，却感觉房间在她周围旋转。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['mɪsɪz] . - , " [hɜːr; hər]['pɑːrtnər]

"	Of	course	,	we	know	all	about	Boston	,	Mrs	.	Everill	,	"	her	partner
"	的	课程	,	我们	知道	全部	关于	波士顿	,	太太	.	-	,	"	她	伙伴

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

“当然，我们对波士顿的情况了如指掌，埃弗里尔夫人，”她的搭档说道。

" [ˌaɪ 'tiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [biːnz] [ænd; ənd]['kæbəʊz][ænd; ənd] [bluː] - ['stɑːkɪŋz] — [ænd; ənd]['braɪdz] , "

"	it	produces	beans	and	Cabots	and	blue	-	stockings	—	and	brides	,	"
"	它	产	豆子	和	卡博特人	和	蓝色的	-	长筒袜	—	和	新娘	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

he	added	,	smiling	.
他	额外	,	微笑	.

“它出产豆子、卡博特啤酒、女学者——还有新娘，”他笑着补充道。

['toʊni][ænd; ənd] ['vɪviən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['soʊfə] .

Tony	and	Vivian	were	still	sitting	on	their	sofa	.
托尼	和	薇薇安	是	仍然	坐着	在	他们的	沙发	.

托尼和薇薇安仍然坐在沙发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɪviən] [læf] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

As	she	passed	,	she	heard	Vivian	laugh	,	"	Do	you	remember	?
作为	她	通过了	,	她	听到	薇薇安	笑	,	"	做	你	记住	?

她经过时，听到薇薇安笑着说：“你还记得吗？”

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['luːsi] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

"	The	evening	seemed	to	Lucy	interminable	.
"	这	晚上	似乎	到	露西	没完没了	.

露西觉得这个夜晚似乎永无止境。

['toʊni][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

Tony	was	very	good	.
托尼	曾是	非常	好的	.

托尼非常出色。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ['veri] ['noʊbli] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	did	his	duty	very	nobly	,	dancing	with	every	one	,	even	his	wife	.
他	做过	他的	责任	非常	高贵地	,	跳舞	和	每一个	一	,	甚至	他的	妻子	.

他尽职尽责，风度翩翩，和每个人都跳了舞，甚至包括他的妻子。

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .

At	half	-	past	one	they	went	home	.
在	一半	-	过去的	一	他们	去	家	.

一点半他们回家了。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] ['dɪnəvər] [ɪz] , " ['luːsi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	How	charming	Lady	Dynevor	is	,	"	Lucy	murmured	.
"	如何	迷人	女士	戴内沃	是	,	"	露西	低声说道	.

“戴内弗夫人真是太迷人了，”露西低声说道。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ? " ['toʊni] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Charming	?	"	Tony	looked	puzzled	.
"	迷人	?	"	托尼	看起来	困惑	.

“迷人？”托尼一脸疑惑。

" ['vɪviən] ?

"	Vivian	?
"	薇薇安	?

“薇薇安？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [groʊ'teskli] [ɪ'reləvənt] , [ɪn'ædɪkwət] [wɜːrd]
" It obviously seemed to him an almost grotesquely irrelevant , inadequate word
" 它 明显地 似乎 到 他 一个 几乎 怪诞地 无关紧要 , 不足 单词
. **:** .

“在他看来，这显然是一个极其荒谬、不恰当的词。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
And then , feeling that something was expected of him , " She is a wonderful
和 然后 , 感觉 那 某物 曾是 预期的 的 他 , " 她 是 一个 精彩的
['wʊmən] , ['lɔɪəl] ,
woman , loyal ,
女士 , 忠诚 ,

然后，他觉得别人对他有所期待，于是说道：“她是一位很棒的女人，忠诚，

['feɪθf(ə)l] , [ə; eɪ]['riːəl] [frend] . "
faithful , a real friend . "
忠实 , 一个 真实的 朋友 . "

忠诚的朋友。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " ['luːsi] [sed] .
" She is very pretty , " Lucy said .
" 她 是 非常 漂亮的 , " 露西 说 .

“她很漂亮，”露西说。

" ['prɪti] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Pretty , is she ?
" 漂亮的 , 是 她 ?

她很漂亮，是吗?

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I hadn't noticed it .
我 之前没有 注意到 它 .

我之前没注意到。

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] ,
" Again he seemed puzzled ,
" 再次 他 似乎 困惑 ,

他似乎又感到困惑了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ʌp] [ðiːz] [əb'sɜːrd] ['ædʒɪktɪvz] [wɪð; wɪθ]
as if it were really too difficult to connect up these absurd adjectives with
作为 如果 它 是 真的 也 难的 到 连接 向上 这些 荒诞 形容词 和
['viviən] .
Vivian .
薇薇安 .

仿佛要把这些荒谬的形容词和薇薇安联系起来真的太难了。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then an idea occurred to him .
然后 一个 主意 发生 到 他 .

他突然想到一个主意。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['dʒeləs] , ['swiːthɑːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" You're not jealous , sweetheart , are you ? "
" 你是 不是 嫉妒的 , 亲爱的 , 是 你 ? "

“亲爱的，你不会是吃醋了吧？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" No , " she lied .
" 不 , " 她 撒谎了 .

“不，”她撒谎道。

" ['viviən] [ɪz] — [wel] , ['viviən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜːrs] .

"	Vivian	is	—	well	,	Vivian	,	"	he	explained	,	making	matters	worse	.
"	薇薇安	是	—	出色地	,	薇薇安	,	"	他	解释	,	制作	事情	更糟	.

“薇薇安就是——薇薇安，”他解释道，这让事情变得更糟。

[ænd; ənd] ['luːsi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [mə'dʒestɪk] ,

And	Lucy	knew	that	if	she	had	said	"	beautiful	,	fascinating	,	majestic	,
和	露西	知道	那	如果	她	有	说	"	美丽的	,	迷人	,	雄伟	,

露西知道，如果她说“美丽、迷人、雄伟”，

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	if	she	had	used	all	the	superlatives	in	the	world	,
"	如果	她	有	用过的	全部	这	最高级	在	这	世界	,

“即使她用尽了世上所有的最高级形容词，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .

they	would	have	seemed	to	him	equally	irrelevant	and	inadequate	.
他们	会	有	似乎	到	他	同样地	无关紧要	和	不足	.

在他看来，这些都同样无关紧要且不足。

[bʌt; bət]['toʊni][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

But	Tony	was	very	much	in	love	with	his	wife	and	she	knew	it	and
但	托尼	曾是	非常	很多	在	爱	和	他的	妻子	和	她	知道	它	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

但托尼非常爱他的妻子，她也知道这一点，很快，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] , ['wɪmzɪk(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['tiːzɪŋ] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli]

in	his	tender	,	whimsical	,	loving	,	teasing	way	,	he	had	made	her	perfectly
在	他的	投标	,	异想天开	,	爱	,	戏弄	方式	,	他	有	制成	她	完美

['hæpi] [ə'gen] .

happy	again	.
快乐的	再次	.

他用温柔、奇特、充满爱意又略带戏谑的方式，让她再次感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

She	was	standing	in	front	of	her	dressing	-	table	,
她	曾是	常设	在	正面	的	她	敷料	-	桌子	,

她站在梳妆台前，

[hɜːr; hər]['sændrə] [her] — ['ʃæˌdoʊz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] — ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ['oʊvər]

her	cendre	hair	—	shadows	shot	with	sunlight	—	falling	like	a	waterfall	over
她	灰烬	头发	—	阴影	射击	和	阳光	—	坠落	喜欢	一个	瀑布	超过

[hɜːr; hər] ['ʃauldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她灰白的头发——在阳光的照射下投下斑驳的影子——像瀑布一样倾泻在肩上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	one	hand	she	was	combing	it	,
和	一	手	她	曾是	梳理	它	,

她一手梳着头发，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['snæpˌʃɔts] ['teɪkən][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] —

with	the	other	she	fingered	a	bundle	of	snapshots	taken	on	their	honeymoon	—
和	这	其他	她	用手指	一个	捆	的	快照	已采取	在	他们的	蜜月	—

['lʌvli] ['snæpˌʃɔts] ,

lovely	snapshots	,
迷人的	快照	,

她用另一只手摩挲着一叠蜜月旅行时拍摄的照片——非常漂亮的照片。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kwɪr] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .

full	of	sunshine	and	queer	,	characteristic	positions	and	expressions	.
满的	的	阳光	和	酷儿	,	特征	职位	和	表达式	.

充满阳光，姿势和表情奇特而有特色。

[ðeɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [dɪ'tektɪv] .

They	might	,	she	thought	,	have	been	taken	by	a	loving	detective	.
他们	可能	,	她	想法	,	有	到过	已采取	经过	一个	爱	侦探	.

她心想，他们或许是被一位充满爱心的侦探带走了。

['toʊni] [keɪm] [ɪn] .

Tony	came	in	.
托尼	来了	在	.

托尼进来了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

"	Do	you	remember	,	"	she	said	—	and	then	,	suddenly	,	with	a	wave	of	misery
"	做	你	记住	,	"	她	说	—	和	然后	,	突然	,	和	一个	海浪	的	苦难

, [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	she	realised	it	.
,	她	意识到	它	.

“你还记得吗？”她说道——然后，突然间，一阵痛苦袭来，她意识到了。

[ðə; ði] [freɪz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	phrase	did	not	belong	to	her	.
这	短语	做过	不是	属于	到	她	.

这句话并非出自她之口。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['mɑːrtər]

THE	MARTYR
这	烈士

殉道者

[[tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]]

[	To	H	.	G	.	Wells	]
[	到	H	.	G	.	威尔斯	]

[致H·G·威尔斯]

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['dɛləns] ['wəubən] .

I	,	myself	,	have	always	liked	Delancey	Woburn	.
我	,	我	,	有	总是	喜欢	德兰西	沃本	.

我本人一直都很喜欢德兰西·沃本。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz]

To	begin	with	,	there	is	something	so	endearing	about	the	way	he	displays	his
到	开始	和	,	那里	是	某物	所以	可爱的	关于	这	方式	他	显示器	他的

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

首先，他展现自身缺点的方式非常可爱。

['nevər] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr] ['taɪdiɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

never	hiding	them	or	tidying	them	away	or	covering	them	up	.
绝不	隐藏	他们	或者	整理	他们	离开	或者	覆盖	他们	向上	.

从不把它们藏起来，也不把它们收起来，更不把它们掩盖起来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

There	they	are	for	all	the	world	to	see	,	a	reassuring	shop	window	full	of
那里	他们	是	为了	全部	这	世界	到	看	,	一个	令人安心	店铺	窗户	满的	的

[fræŋk] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

frank	shortcomings	.
坦率	缺点	.

它们就那样摆在那里，供全世界的人观看，就像一个令人安心的橱窗，里面充满了坦诚的缺点。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [traɪ'ʌmfənt] [vaɪ'tæləti] .

Besides	,	I	never	can	resist	triumphant	vitality	.
除了	,	我	绝不	能	抵抗	凯	活力	.

此外，我永远无法抗拒胜利的活力。

['dɛlənsi] [ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʒ'wɑː][diː] [vivʁ] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

Delancey	is	overflowing	with	joie	de	vivre	,	with	curiosity	,	with	a	certainty	of
德兰西	是	溢出	和	乔伊	德	生活	,	和	好奇心	,	和	一个	肯定	的

['ɪmɪnənt] [əd'ventʃər] .

imminent	adventure	.
迫在眉睫	冒险	.

德兰西充满了生活乐趣、好奇心，以及对即将到来的冒险的笃定。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

If	you	say	to	him	,	"	I	saw	a	policeman	,
如果	你	说	到	他	,	"	我	锯	一个	警察	,

如果你对他说："我看到一个警察，

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪts] [ʌp][ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɔːg] ,

"	his	face	lights	up	and	so	it	would	if	you	said	"	I	saw	a	dog	,
"	他的	脸	灯	向上	和	所以	它	会	如果	你	说	"	我	锯	一个	狗	,

"他的脸会亮起来，如果你说'我看到一只狗'，他的脸也会亮起来，

" [ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .

"	or	a	cat	,	or	a	donkey	-	cart	.
"	或者	一个	猫	,	或者	一个	驴	-	大车	.

或者一只猫，或者一辆驴车。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['dɑːŋki] - [kɑːrts][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst]

To	him	policemen	and	dogs	and	cats	and	donkey	-	carts	are	always	just
到	他	警察	和	狗	和	猫	和	驴	-	购物车	是	总是	只是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk][ɔːr][əb'sɜːrd][ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

about	to	do	something	dramatic	or	absurd	or	unexpected	.
关于	到	做	某物	戏剧性	或者	荒诞	或者	意外	.

在他看来，警察、警犬、猫和驴车总是即将做出一些戏剧性、荒谬或出人意料的事情。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .

Nor	is	he	discouraged	by	unfailing	regularity	in	their	behaviour	.
也不	是	他	灰心	经过	永不失败	规律性	在	他们的	行为	.

他并没有因为他们行为一贯的规律性而感到气馁。

[feɪθ] [ɪz] " [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn] .

Faith	is	"	the	evidence	of	things	not	seen	.
信仰	是	"	这	证据	的	事物	不是	已见	.

信仰是"未见之事的确据"。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] ['welkəmɪŋ] .

"	And	then	,	too	,	he	is	so	very	welcoming	.
"	和	然后	,	也	,	他	是	所以	非常	欢迎	.

而且，他非常热情好客。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	,	of	course	,
不是	,	的	课程	,

当然不是。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [wɜːrld]

that	he	makes	you	feel	you	are	the	only	person	in	the	world	because	a	world
那	他	制作	你	感觉	你	是	这	仅有的	人	在	这	世界	因为	一个	世界

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

with	only	one	other	person	in	it	would	be	inconceivably	horrible	to	him	,
和	仅有的	一	其他	人	在	它	会	是	难以想象	可怕	到	他	,

他让你觉得自己是世界上唯一的人，因为对他来说，一个只有另一个人的世界是难以想象的可怕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [moʊst] ['fraɪtfəli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

but	he	does	make	you	quite	sure	that	he	is	most	frightfully	glad	to	see	you	—
但	他	做	制作	你	相当	当然	那	他	是	最多	可怕地	高兴的	到	看	你	—

[ɔːl] [ðə; ði] ['glædər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

all	the	gladder	because	it	is	such	a	surprise	.
全部	这	格拉德	因为	它	是	这样的	一个	惊喜	.

但他会让你确信，他见到你感到无比高兴——因为这完全出乎他的意料，所以他更加高兴。

['dɛlənsi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] .

Delancey	always	makes	a	point	of	being	surprised	.
德兰西	总是	制作	一个	观点	的	存在	惊讶	.

德兰西总是故意表现得感到惊讶。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] — ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [hiː; hi]

though	he	is	invariably	in	a	hurry	—	being	in	a	hurry	is	one	of	the	tributes	he
尽管	他	是	总是	在	一个	匆忙	—	存在	在	一个	匆忙	是	一	的	这	致敬	他

[peɪz] [tuː; tə] [laɪf] — [hiː; hi] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

pays	to	life	—	he	as	invariably	turns	round	and	walks	with	you	,
支付	到	生活	—	他	作为	总是	转弯	圆形的	和	散步	和	你	,

虽然他总是行色匆匆——行色匆匆是他对生活的一种致敬——但他也总是会转身与你同行。

[ɪn] [jʊr; jər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	your	direction	,
在	你的	方向	,

朝你的方向，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] ['hævɪŋ] [met] [juː; jʊ] [ɪn] ['dʒɜːmɪn] [striːt] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər]

to	convince	himself	that	having	met	you	in	Jermyn	Street	is	an	altogether
到	说服	他自己	那	拥有	遇见	你	在	杰明	街道	是	一个	共

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃər] .

unexpected	and	delightful	adventure	.
意外	和	愉快	冒险	.

他要说服自己，在杰明街遇见你是一次完全出乎意料且令人愉快的冒险。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [fiːlz] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ðæt] [ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ]

And	he	never	feels	,	as	I	always	do	,	that	a	five	minutes	'	conversation	is	a
和	他	绝不	感觉	,	作为	我	总是	做	,	那	一个	五	分钟	-	对话	是	一个

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

而且他从来不会像我总是那样觉得五分钟的谈话是愚蠢的。

[ɪm'bærəsɪŋ] [θɪŋ] , [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] [sə'vɪləti] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

embarrassing	thing	,	too	long	for	mere	civility	and	too	short	for	anything	else	.
尴尬的	事物	,	也	长的	为了	仅仅	礼貌	和	也	短的	为了	任何事物	别的	.

真是尴尬的事，太长了，不符合礼貌；太短了，又不符合其他任何要求。

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ə'gen] ,

The	five	minutes	are	filled	to	the	brim	and	off	he	rushes	again	,
这	五	分钟	是	已填	到	这	帽檐	和	离开	他	冲刺	再次	,

五分钟时间过得飞快，他又匆匆忙忙地跑开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntækt] .

leaving	me	just	a	little	more	tired	and	leisurely	from	the	contact	.
离开	我	只是	一个	小的	更多的	疲劳的	和	悠闲	从	这	接触	.

这次接触让我感到有些疲惫，也让我更加悠闲自在。

['dɛlənsi] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] — [ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [laɪf]

Delancey	is	the	life	and	soul	of	a	party	—	or	perhaps	I	should	say	the	life
德兰西	是	这	生活	和	灵魂	的	一个	派对	—	或者	也许	我	应该	说	这	生活

[ænd; ənd] ['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

德兰西是派对的灵魂人物——或者我应该说，是派对的活力和活力源泉。

[hiː; hi] [laɪks] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men]

He	likes	eating	and	drinking	and	talking	to	women	and	talking	to	men
他	点赞	吃	和	喝	和	说	到	女性	和	说	到	男人

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	smoking	and	telling	a	story	.
和	吸烟	和	讲述	一个	故事	.

他喜欢吃喝玩乐，喜欢和女人聊天，也喜欢和男人聊天，还喜欢抽烟和讲故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

And	if	he	does	address	his	neighbour	a	little	as	if	she	were	a	meeting
和	如果	他	做	地址	他的	邻居	一个	小的	作为	如果	她	是	一个	会议

[æt; ət] [ə; eɪ] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

at	a	bye	-	election	,
在	一个	再见	-	选举	,

如果他跟邻居说话的语气有点像是在参加补选会议，

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

露天，

[hiː; hi] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['nevər] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['duːti] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn]

he	at	any	rate	never	addresses	her	as	if	she	were	a	duty	and	no	one
他	在	任何	速度	绝不	地址	她	作为	如果	她	是	一个	责任	和	不	一

[hæd; həd] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

had	ever	wanted	to	kiss	her	.
有	曾经	通缉	到	吻	她	.

无论如何，他从不把她当作负担，也从不把她当作从未有人想吻过的人。

[tuː; tə] ['dɛlənsi] [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

To	Delancey	all	women	have	had	lovers	and	husbands	and	children	and
到	德兰西	全部	女性	有	有	恋人	和	丈夫们	和	孩子们	和

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɜːʃnz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['æksədənts] .

religious	conversions	and	railway	accidents	.
宗教	转换	和	铁路	事故	.

在德兰西看来，所有女人都有过情人、丈夫、孩子、宗教皈依和铁路事故。

[oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] - [waɪvz] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .

Old	maids	and	clergymen's	wives	adore	him	.
老的	女佣	和	-	妻子们	崇拜	他	.

老处女和牧师的妻子们都非常喜欢他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'rɪdʒənəli] .

I	don't	know	what	it	was	that	made	him	write	originally	.
我	不	知道	什么	它	曾是	那	制成	他	写	起初	.

我不知道最初是什么促使他写作。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['dɛləns] ['wəubən] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθər] — [ɔːr][ðə; ði]

Perhaps	it	was	his	name	—	Delancey	Woburn	sounds	like	the	author	—	or	the
也许	它	曾是	他的	姓名	—	德兰西	沃本	声音	喜欢	这	作者	—	或者	这

['hɪroʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəl] .

hero	—	of	a	serial	.
英雄	—	的	一个	序列号	.

或许是因为他的名字——德兰西·沃本听起来像是某个连载小说的作者，或者说是主人公。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][bɜːrst]

Or	it	may	have	been	that	his	exuberant	desire	for	self	-	expression	had	burst
或者	它	可能	有	到过	那	他的	旺盛	欲望	为了	自己	-	表达	有	爆裂

[θruː] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [prə'fɛʃənz] .

through	the	four	walls	of	practical	professions	.
通过	这	四	墙壁	的	实际的	职业	.

或者，也可能是他那旺盛的自我表达欲望冲破了实用职业的四面墙。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	had	,	I	believe	,	considered	the	stage	and	the	church	.
他	有	,	我	相信	,	经过考虑的	这	阶段	和	这	教会	.

我相信他曾考虑过舞台和教堂。

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['aʊtlet]

Journalism	would	have	seemed	to	me	the	obvious	outlet
新闻业	会	有	似乎	到	我	这	明显的	出路

在我看来，新闻业似乎是最显而易见的出路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

but	he	preferred	literature	.
但	他	首选	文学	.

但他更喜欢文学。

" [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , ['biːmɪŋ] .

"	Creation	is	such	fun	,	"	he	would	explain	,	beaming	.
"	创建	是	这样的	乐趣	,	"	他	会	解释	,	光芒四射	.

“创作真有趣！”他会笑着解释道。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [sək'sesf(ə)l] .

And	,	of	course	,	he	was	tremendously	successful	.
和	,	的	课程	,	他	曾是	非常	成功的	.

当然，他取得了巨大的成功。

['dɛləns] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [sək'ses] .

Delancey	was	designed	on	a	pattern	of	success	.
德兰西	曾是	设计	在	一个	图案	的	成功	.

德兰西的设计是按照成功的模式进行的。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['diːfekts; dɪ'fekts][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

That	was	one	of	the	obvious	defects	I	was	talking	about	.
那	曾是	一	的	这	明显的	缺陷	我	曾是	说	关于	.

那正是我所说的明显缺陷之一。

['dɛləns] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] .

Delancey	has	missed	his	failures	.
德兰西	有	错过	他的	失败	.

德兰西错过了他的失败。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] [bɪn] [dɪˈfiːtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [lɔŋd] [ænd; ənd] [bɪn]

He	has	fought	and	been	defeated	but	he	has	never	longed	and	been
他	有	战斗	和	到过	战败	但	他	有	绝不	渴望	和	到过

[ˈfrʌstreɪtɪd] .

frustrated	.
沮丧的	.

他曾战斗过，也曾失败过，但他从未感到渴望和沮丧。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ˈroʊmæns][ɪz][ˈriːəlɪzəm] .

In	his	case	,	romance	is	realism	.
在	他的	案件	,	浪漫	是	现实主义	.

在他看来，浪漫就是现实主义。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [noʊn] [ˈhæpi] [ˈendiŋz] .

He	has	only	known	happy	endings	.
他	有	仅有的	已知	快乐的	结局	.

他只经历过美好的结局。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈraɪtər] .

Naturally	he	is	not	an	interesting	writer	.
自然	他	是	不是	一个	有趣的	作家	.

他当然不是一个有趣的作家。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

How	could	he	be	?
如何	可以	他	是	?

他怎么可能是?

[ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

And	,	naturally	,	he	is	a	successful	one	.
和	,	自然	,	他	是	一个	成功的	一	.

当然，他取得了成功。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	he	help	it	?
如何	可以	他	帮助	它	?

他怎么可能不这么做呢?

[ˈdɛlənsi] [raɪts] [fɔːr; fər] [ˈmægəzinz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˈ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] .

Delancey	writes	for	magazines	in	England	and	America	.
德兰西	写	为了	杂志	在	英格兰	和	美国	.

德兰西为英国和美国的杂志撰稿。

[aɪ] , [maɪˈself] , [ˈnevər] [riːd] [ˈmægəzinz] ,

I	,	myself	,	never	read	magazines	,
我	,	我	,	绝不	读	杂志	,

我本人从不看杂志。

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː][wʌn][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtwenti] [ˈstɔːriz] ([aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

but	occasionally	he	sends	me	one	and	every	twenty	stories	(	I	think	it	is
但	偶尔	他	发送	我	一	和	每一个	二十	故事	(	我	思考	它	是

[ˈtwenti]) [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [bʊk] .

twenty	)	become	a	book	.
二十	)	变得	一个	书	.

但他偶尔会给我寄一篇故事，每二十篇故事（我想是二十篇）就会汇集成一本书。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌnz][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [ˈskeɪpˌgreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [nɛə] - [duː] - [welz] ,

The	English	ones	were	about	scapegraces	and	irresistible	ne'er	-	do	-	wells	,
这	英语	一个	是	关于	替罪羊	和	无法抗拒	从未	-	做	-	水井	,

英国小说讲的是游手好闲之徒和魅力四射的无赖。

[æn'sestrəl] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [freɪd] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['peniləs] ['wʊmən] -
ancestral **homes** **with** **frayed** **carpets** **and** **faded** **hangings** **in** **which** **penniless** **woman** **-**
祖先的 房屋 和 磨损的 地毯 和 褪色 绞刑 在 哪个 身无分文 女士 -
['heitəz] ([ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [laɪn]) [sɪt] [ænd; ənd] [bruːd] ,
haters **(** **the** **last** **of** **a** **noble** **line** **)** **sit** **and** **brood** **,**
仇恨者 (这 最后的 的 一个 高贵 线) 坐 和 幼虫 ,

祖宅里，地毯破旧，挂毯褪色，几个身无分文、厌女成性的人（贵族血统的最后幸存者）坐在那里沉思。

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [grʌf] , ['wʊmən] - ['heɪtɪŋ] ['fæməli] [rɪ'teɪnəz] .
living **alone** **with** **equally** **gruff** **,** **woman** **-** **hating** **family** **retainers** **.**
活的 独自的 和 同样地 粗暴 , 女士 - 憎恨 家庭 预付金 .

独自一人与同样粗鲁、厌女的家族仆人生活在一起。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['driːmər] ,
Sometimes **,** **too** **,** **there** **was** **an** **absent** **-** **minded** **dreamer** **,**
有时 , 也 , 那里 曾是 一个 缺席的 - 有思想 梦想家 ,

有时，也会出现心不在焉的做梦者，

[ænd; ənd] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] [men] [wɜːrkt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]
and **villainous** **business** **men** **worked** **indefatigably** **in** **the** **interests** **of** **their** **own**
和 邪恶的 商业 男人 工作 不知疲倦地 在 这 兴趣 的 他们的 自己的
['ʌltɪmət] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
ultimate **frustration** **.**
最终的 挫折 .

而那些邪恶的商人为了自身最终的挫败感，孜孜不倦地工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [wer] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt]
But **this** **,** **of** **course** **,** **would** **never** **do** **for** **America** **where** **there** **isn't** **a** **market**
但 这 , 的 课程 , 会 绝不 做 为了 美国 在哪里 那里 不是 一个 市场
[fɔːr; fər] [nɛə] - [duː] - [welz] ,
for **ne'er** **-** **do** **-** **wells** **,**
为了 从未 - 做 - 水井 ,

当然，这在美国是行不通的，因为美国没有游手好闲之徒的市场。

[freɪd] ['kɑːrpəts] [ɪn'spaɪər] [noʊ] ['glæmər] , [ænd; ənd] ['driːməz] [huː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [wɜːr; wər]
frayed **carpets** **inspire** **no** **glamour** **,** **and** **dreamers** **who** **before** **the** **war** **were**
磨损的 地毯 启发 不 魅力 , 和 梦想家 WHO 前 这 战争 是
[dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['hɑːrmləs] ,
despised **as** **harmless** **,**
被鄙视的 作为 无害 ,

破旧的地毯毫无魅力可言，而那些在战前被认为无害而遭到鄙视的梦想家们，

[ɑːr; ər] [naʊ] [dæmd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .
are **now** **damned** **as** **dangerous** **.**
是 现在 该死的 作为 危险的 .

现在它们被斥为危险品。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[əˈmerɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)l] [laɪn] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈdɛləns i] [nuː]

America	**must**	**have**	**her**	**special**	**line**	**and**	**no**	**one**	**better**	**than**	**Delancey**	**knew**
美国	必须	有	她	特别的	线	和	不	一	更好的	比	德兰西	知道

[haʊ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd]

how	**to**	**mix**	**the**	**fragrance**	**of**	**true**	**love**	**with**	**the**	**flavour**	**of**	**Wall**	**Street**	**and**
如何	到	混合	这	香味	的	真的	爱	和	这	味道	的	墙	街道	和

[sɜːrv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] .

serve	**at**	**the**	**right**	**temperature**	**.**
服务	在	这	正确的	温度	.

美国必须有自己的特色产品，而没有人比德兰西更懂得如何将真爱的芬芳与华尔街的滋味融合在一起，并以恰当的温度呈现。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

He	**wasn't**	**proud**	**of**	**his**	**writing**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**he**	**wasn't**	**proud**	**of**	**it**	**with**
他	不是	自豪的	的	他的	写作	—	或者	,	相当	,	他	不是	自豪的	的	它	和

[ˈevri] [wʌn] .

every	**one**	**.**
每一个	一	.

他并不为自己的作品感到自豪——或者更确切地说，他并非对每一部作品都感到自豪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] ,

In	**his**	**heart**	**of**	**hearts**	**,**	**what**	**he**	**wanted**	**was**	**not**	**the**	**applause**	**of**	**the**	**public**	**,**
在	他的	心	的	心	,	什么	他	通缉	曾是	不是	这	掌声	的	这	民众	,

他内心深处真正想要的并不是公众的掌声。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkoʊtəri] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmeni] ,

but	**the**	**faith**	**of**	**a**	**coterie**	**,**	**to**	**be**	**a**	**martyr**	**,**	**misunderstood**	**by**	**the**	**many**	**,**
但	这	信仰	的	一个	小圈子	,	到	是	一个	烈士	,	被误解	经过	这	许多	,

但小圈子的信仰，成为殉道者，被众人误解，

[ˈwəːʃip] [baɪ][ðə; ðɪ] [fjuː] .

worshipped	**by**	**the**	**few**	**.**
崇拜	经过	这	很少	.

被少数人崇拜。

[ə; eɪ] [ˈbluːmzbəri] [ˈhɪroʊ] , [ə; eɪ] [ˈtʃelsi] [kɪŋ] !

A	**Bloomsbury**	**hero**	**,**	**a**	**Chelsea**	**King**	**!**
一个	布卢姆斯伯里	英雄	,	一个	切尔西	国王	!

布卢姆斯伯里英雄，切尔西之王！

" [wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈmɪstər] . [ˈdɛləns i] [ˈwəubən] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈrerɪfaɪd]

"	**We**	**confess**	**that**	**as**	**a**	**writer**	**Mr**	**.**	**Delancey**	**Woburn**	**is**	**altogether**	**too**	**rarefied**
"	我们	承认	那	作为	一个	作家	先生	.	德兰西	沃本	是	共	也	稀有

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] .

for	**our**	**taste**	**.**
为了	我们的	品尝	.

“我们承认，德兰西·沃本先生的写作风格对我们来说实在太高深莫测了。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ɪmˈpregˌnet] [baɪ][ðə; ðɪ][stæmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kliːk] [ʌv; əv] [ˈræðər] [self] -

His	**work**	**is**	**far**	**too**	**impregnated**	**by**	**the**	**stamp**	**of**	**a**	**tiny**	**clique**	**of**	**rather**	**self**	**-**
他的	工作	是	远的	也	受精	经过	这	邮票	的	一个	微小的	集团	的	相当	自己	-

[ˈkɑːnʃəs] [ˈsuːpərˌɪntəˈlɛktʃuəlz] .

conscious	**superintellectuals**	**.**
有意识的	超级知识分子	.

他的作品深受一小撮自命不凡的知识分子的影响。

[ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Reading	**his**	**books**	**,**
阅读	他的	图书	,

阅读他的书，

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ]

we	feel	as	if	we	had	suddenly	entered	a	room	full	of	people	who	know
我们	感觉	作为	如果	我们	有	突然	进入	一个	房间	满的	的	人们	WHO	知道

[wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [wel] .

one	another	very	well	.
一	其他	非常	出色地	.

我们感觉自己仿佛突然进入了一个房间，里面的人彼此都非常熟悉。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	other	words	,	we	feel	out	of	it	.
在	其他	字	,	我们	感觉	出去	的	它	.

换句话说，我们感觉自己被排除在外了。

" [wʌt] [wʊd] [nɑːt] ['dɛlənsi] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ðæt] [bɪ'gæn] [laɪk] [ðæt] !

"	What	would	not	Delancey	have	given	for	a	review	that	began	like	that	!
"	什么	会	不是	德兰西	有	给定	为了	一个	审查	那	开始	喜欢	那	!

“德兰西多么希望看到一篇像这样开头的评论啊！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪn] " ['ʃɔːrtər] ['noʊtɪsɪz] " [wʊd]

Instead	of	which	the	best	that	he	could	hope	for	in	"	shorter	notices	"	would
反而	的	哪个	这	最好的	那	他	可以	希望	为了	在	"	较短	通知	"	会

[biː; bi][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] " ['mɪstər] . - ['meni] [əd'maɪərəz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [faɪnd][hɪz; ɪz]

be	an	announcement	that	"	Mr	.	Woburn's	many	admirers	will	no	doubt	find	his
是	一个	公告	那	"	先生	.	-	许多	仰慕者	将要	不	怀疑	寻找	他的

[læst] [bʊk] ['emɪnəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] .

last	book	eminently	to	their	taste	.
最后的	书	非常	到	他们的	品尝	.

相反，他所能期望的“较短通知”的最好结果是：“沃本先生的众多仰慕者无疑会发现他的最后一本书非常符合他们的口味。”

[hiː; hi] [prə'vaidz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

He	provides	a	lavish	supply	of	the	features	they	are	accustomed	to	look	for
他	提供	一个	奢华的	供应	的	这	特征	他们	是	习惯	到	看	为了

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

in	his	work	.
在	他的	工作	.

他提供了他们习惯于在他的作品中寻找的各种特色，而且种类繁多。

" [pʊr] ['dɛlənsi] , [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [dɪd] [sel] [soʊ] [wel] !

"	Poor	Delancey	,	his	stories	did	sell	so	well	!
"	贫穷的	德兰西	,	他的	故事	做过	卖	所以	出色地	!

可怜的德兰西，他的故事卖得那么好！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] ['græftən] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['tæfɪtə]

And	there	was	his	flat	in	Grafton	Street	with	the	beautiful	new	taffetas
和	那里	曾是	他的	平坦的	在	格拉夫顿	街道	和	这	美丽的	新的	塔夫绸

['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hə'vænə] ,

curtains	and	the	cigars	that	had	just	arrived	from	Havana	,
窗帘	和	这	雪茄	那	有	只是	到达的	从	哈瓦那	,

还有他在格拉夫顿街的公寓，里面挂着漂亮的新塔夫绸窗帘，还有刚从哈瓦那运来的雪茄。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'niʃəls] [ɑːn] .

with	his	own	initials	on	.
和	他的	自己的	首字母	在	.

上面印有他的名字缩写。

[soʊ][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][wʌn] [jɪr] (['æftər]

So	from	week	to	week	he	put	off	becoming	an	artist	and	one	year	(	after
所以	从	星期	到	星期	他	放	离开	成为	一个	艺术家	和	一	年	(	后

[ə; eɪ] [fɔːr] - [mʌnθ] [lʌv] [ə'fer] [ænd; ənd] [tuː] ['lækər] ['kæbɪnəts]) [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tʊr] [ɪn]

a	four	-	month	love	affair	and	two	lacquer	cabinets	)	he	made	a	lecture	tour	in
一个	四	-	月	爱	事务	和	二	漆	橱柜	)	他	制成	一个	演讲	旅游	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

于是，他一拖再拖，推迟成为艺术家的计划。一年后（经历了四个月的恋爱和两个漆器柜子之后），他前往美国进行巡回演讲。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] ?

"	Was	it	a	success	?
"	曾是	它	一个	成功	?

“它成功了吗？”

" [aɪ] [æskt] ['wɪrəli] (- [sək'ses] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəbli] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n]) .

"	I	asked	wearily	(	Delancey's	success	is	always	such	a	terribly	foregone	conclusion	)	.
"	我	问	疲劳	(	-	成功	是	总是	这样的	一个	可怕	已放弃	结论	)	.

“我疲惫地问道（德兰西的成功总是那么理所当然）。”

" [trə'mendəs] , " [hiː; hi] [biːmd] .

"	Tremendous	,	"	he	beamed	.
"	巨大的	,	"	他	光束	.

“太棒了！”他笑容满面地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lɜːrnɪŋ]

"	I	was	careful	to	be	a	little	dull	because	then	they	think	they're	learning
"	我	曾是	小心	到	是	一个	小的	乏味的	因为	然后	他们	思考	它们是	学习

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“我特意表现得有点乏味，因为这样他们就会以为自己学到了东西。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ðɪ] [flæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,

"	But	he	was	out	of	love	,	the	flat	was	overcrowded	,
"	但	他	曾是	出去	的	爱	,	这	平坦的	曾是	过度拥挤	,

但他已经不再爱她了，而且公寓里人太多了。

['mʌni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['terəbli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

money	continued	to	pour	in	and	he	knew	terribly	well	that	he	was	not
钱	持续	到	倒	在	和	他	知道	可怕	出色地	那	他	曾是	不是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

making	a	contribution	to	contemporary	literature	.
制作	一个	贡献	到	当代的	文学	.

资金源源不断地涌入，但他非常清楚，他并没有为当代文学做出任何贡献。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz] "

He	had	always	assured	me	at	intervals	that	some	day	he	would	write	his	"
他	有	总是	保证	我	在	间隔	那	一些	天	他	会	写	他的	"

['riːəl] [bʊk] " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [tʊr] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [driːm] [bɪ'keɪm]

real	book	"	but	I	think	it	was	after	his	tour	in	America	that	the	dream	became
真实的	书	"	但	我	思考	它	曾是	后	他的	旅游	在	美国	那	这	梦	成为

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

a	project	.
一个	项目	.

他总是时不时地向我保证，总有一天他会写出他的“真正的书”，但我认为，在他美国巡演之后，这个梦想才变成了现实。

[hiː; hi] [bɜːrst] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	burst	in	to	tell	me	about	it	.
他	爆裂	在	到	告诉	我	关于	它	.

他突然闯进来告诉我这件事。

['dɛlənsi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzi] [rʌʃ] .

Delancey	always	begins	things	with	a	sudden	noisy	rush	.
德兰西	总是	开始	事物	和	一个	突然	嘈杂	匆忙	.

德兰西总是以突然而喧闹的冲刺开始做事。

" ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] . "

"	Charlotte	,	"	he	said	,	"	I	have	made	up	my	mind	.	"
"	夏洛特	,	"	他	说	,	"	我	有	制成	向上	我的	头脑	.	"

“夏洛特，”他说，“我已经下定决心了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['veri] [moʊ'mentəs] , " [aɪ] [tiːzd] .

"	It	sounds	very	momentous	,	"	I	teased	.
"	它	声音	非常	意义重大	,	"	我	戏弄	.

“听起来意义重大，”我打趣道。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [greɪv] , [fə'stɪdiəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [ə'luːf] [ænd; ənd] ([aɪ] [sə'spekt]) [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] .

He	decided	years	ago	that	I	was	grave	,	fastidious	,	whimsical	,	aloof	and	(	I	suspect	)	a	little	faded	.
他	决定	年	前	那	我	曾是	严重	,	挑剔	,	异想天开	,	超然	和	(	我	怀疑	)	一个	小的	褪色	.

多年前，他就认定我是一个严肃、一丝不苟、古怪、冷漠的人，而且（我怀疑）有点儿老态龙钟。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bæt(ə)l] ([tuː; tə] [biː; bi] [noʊn]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['dɛlənsi] ['nevər] [rɪ'vaɪzɪz] [ðə; ði] ['paːspɔːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [oʊld] [aɪ'diːəz] .

I	have	long	given	up	fighting	my	own	battle	(	to	be	known	)	because	I	realise	that	Delancey	never	revises	the	passports	given	to	old	ideas	.
我	有	长的	给定	向上	斗争	我的	自己的	战斗	(	到	是	已知	)	因为	我	意识到	那	德兰西	绝不	修订	这	护照	给定	到	老的	想法	.

我早就放弃了为自己争取名声的努力，因为我意识到德兰西从不修改旧观念的通行证。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['seɪkrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ək'septɪd] .

There	is	always	,	to	him	,	something	a	little	bit	sacred	about	the	accepted	.
那里	是	总是	,	到	他	,	某物	一个	小的	少量	神圣	关于	这	公认	.

在他看来，那些被普遍接受的事物总带有一丝神圣的色彩。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	can't	go	on	with	it	any	longer	,	"	he	explained	.
"	我	不能	去	在	和	它	任何	更长	,	"	他	解释	.

“我再也坚持不下去了，”他解释说。

" [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "

"	Go	on	with	what	?	"
"	去	在	和	什么	?	"

“继续做什么？”

" [maɪ] [dæmd] ['stɔːriz] . "

"	My	damned	stories	.	"
"	我的	该死的	故事	.	"

“我那些该死的故事。”

" [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lækər] ['kæbɪnəts] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ,

"	How	ungrateful	you	are	,	"	I	murmured	,	thinking	of	the	lacquer	cabinets	,	"	you	have	a	market	,
"	如何	忘恩负义	你	是	,	"	我	低声说道	,	思维	的	这	漆	橱柜	,	"	你	有	一个	市场	,

“你真是忘恩负义，”我喃喃自语，想着那些漆器柜子，“你明明有市场，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ][praɪs] .

you	can	command	a	price	.
你	能	命令	一个	价格	.

你可以要价。

[iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] [ɪz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsntli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]

Each	of	your	love	affairs	is	more	magnificently	studded	with	flowers	than	the	last
每个	的	你的	爱	事务	是	更多的	壮丽	带钉的	和	花朵	比	这	最后的

一 一 "

一	一	"
一	一	"

你们的每一次恋情都比上一次更加繁花似锦——

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Be	quiet	,	"	he	said	.
"	是	安静的	,	"	他	说	.

“安静点，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	came	to	you	because	I	knew	that	you	would	understand	.	"
"	我	来了	到	你	因为	我	知道	那	你	会	理解	.	"

“我来找你，是因为我知道你会理解我。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] . "

"	You	are	trying	to	blackmail	me	.	"
"	你	是	尝试	到	勒索	我	.	"

“你这是想勒索我。”

" [duː][biː; bi] ['sɪriəs] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Do	be	serious	,	"	he	pleaded	.
"	做	是	严肃的	,	"	他	恳求	.

“请认真点，”他恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] .

"	I	am	going	to	give	all	that	up	.
"	我	是	去	到	给	全部	那	向上	.

“我要放弃这一切。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] . "

I	have	determined	to	settle	down	and	dedicate	myself	entirely	to	my	book	.	"
我	有	决定	到	定居	向下	和	奉献	我	完全	到	我的	书	.	"

我已决定安定下来，全身心投入到我的写作中。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ]

"	But	,	"	I	expostulated	,	"	have	you	thought	of	the	yearning	Saturday	Evening
"	但	,	"	我	所宣称的	,	"	有	你	想法	的	这	渴望	周六	晚上

[poʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [strænd] ? "

Post	,	of	the	deserted	Strand	?	"
邮政	,	的	这	荒凉的	斯特兰德	?	"

“但是，”我反问道，“你有没有想过《星期六晚邮报》的渴望，有没有想过荒凉的斯特兰德街？”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sækrifaisɪŋ] [faɪv] , -

"	I	have	thought	of	everything	,	"	he	said	,	"	I	shall	be	sacrificing	5	,	000
"	我	有	想法	的	一切	,	"	他	说	,	"	我	将	是	牺牲	5	,	-

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

pounds	a	year	,
磅	一个	年	,

“我已经考虑周全了，”他说，“我每年将牺牲5000英镑。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][faɪv] , - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ?

but	what	is	5	,	000	pounds	a	year	?
但	什么	是	5	,	-	磅	一个	年	?

但一年5000英镑算什么呢?

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæfɪtə] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] , [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [kwaɪt]
" I thought of the taffetas curtains and the cigars , but I answered quite
" 我 想法 的 这 塔夫绸 窗帘 和 这 雪茄 , 但 我 回答 相当
['truːθfəli] .
truthfully .
说实话 .

“我想到了塔夫绸窗帘和雪茄，但我还是如实回答了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv]
" You see , Charlotte , " he dropped the noble for the confidential , " I have
" 你 看 , 夏洛特 , " 他 掉落 这 高贵 为了 这 机密的 , " 我 有
[gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
got things to say ,
得到 事物 到 说 ,

“你看，夏洛特，”他放弃了高贵的语气，转而使用轻佻的语气，“我有些话要说。”

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
things that are vital to me .
事物 那 是 必不可少的 到 我 .

对我而言至关重要的事物。

[aɪ] ['kudnt] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [wɜːrk] .
I couldn't put them in my other work .
我 不能 放 他们 在 我的 其他 工作 .

我无法将它们放入我的其他作品中。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] — [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n]
It would have seemed — you will think me ridiculous — a kind of prostitution
它 会 有 似乎 — 你 将要 思考 我 荒谬的 — 一个 种类 的 卖淫
. "
: "
. "

这在我看来——你肯定会觉得我荒谬——简直就是一种卖淫行为。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" But they were clamouring for expression all the time .
" 但 他们 是 喧闹 为了 表达 全部 这 时间 .

但他们一直都在渴望表达自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [daʊn] [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] ['eni] [lɔːŋgər] .
And I have kept them down till I couldn't keep them down any longer .
和 我 有 保留 他们 向下 直到 我 不能 保持 他们 向下 任何 更长 .

我一直忍着没说出口，直到再也忍不下去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [bʊk] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sək'ses] ,
Of course , I know my book won't be a success — a popular success ,
的 课程 , 我 知道 我的 书 惯于 是 一个 成功 — 一个 受欢迎的 成功 ,

当然，我知道我的书不会成功——不会大卖。

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	mean	—	but	it	won't	have	been	written	for	the	multitude	but	for	the
我	意思是	—	但	它	惯于	有	到过	书面	为了	这	民众	但	为了	这

[fjuː] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [ker] ,

few	—	the	people	who	really	care	,
很少	—	这	人们	WHO	真的	关心	,

我的意思是——但这本书不是为大众而写，而是为少数人而写——为那些真正关心此事的人而写。

[huː] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] .

who	really	understand	.
WHO	真的	理解	.

真正理解的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [θɔːt] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [dʌl] . "

It	may	be	even	thought	,	"	there	was	exultation	in	his	voice	,	"	dull	.	"
它	可能	是	甚至	想法	,	"	那里	曾是	大喜	在	他的	嗓音	,	"	乏味的	.	"

甚至有人认为，“他的声音里带着一丝欣喜，‘沉闷’。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	I	think	it	is	very	brave	of	you	—	and	quite	right	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	我	思考	它	是	非常	勇敢的	的	你	—	和	相当	正确的	.

“嗯，”我说，“我认为你非常勇敢——而且完全正确。”

['truːli] [aɪ][duː] . "

Truly	I	do	.	"
真的	我	做	.	"

确实如此。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] ,

"	I	think	I	shall	take	a	tiny	cottage	in	a	fishing	village	in	Devonshire	,
"	我	思考	我	将	拿	一个	微小的	小屋	在	一个	钓鱼	村庄	在	德文郡	,

“我想我会在德文郡的一个渔村租一间小木屋。”

" ['dɛlənsi] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [pɪk'tɔːriəli] — [ber] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,

"	Delancey	was	as	usual	seeing	things	pictorially	—	bare	white	-	washed	walls	,
"	德兰西	曾是	作为	通常	看到	事物	形象地	—	裸	白色的	-	洗过	墙壁	,

德兰西一如既往地用图像的方式看待事物——光秃秃的粉刷过的白墙，

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [wɔːl] ['flaʊərz] .

blue	and	white	linen	curtains	and	a	pot	of	wall	flowers	.
蓝色的	和	白色的	亚麻布	窗帘	和	一个	锅	的	墙	花朵	.

蓝色和白色的亚麻窗帘，以及一盆墙花。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

A	week	later	he	came	to	see	me	again	.
一个	星期	之后	他	来了	到	看	我	再次	.

一周后他又来看我了。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['devənʃə] ? " [aɪ] [æskt] .

"	When	are	you	off	to	Devonshire	?	"	I	asked	.
"	什么时候	是	你	离开	到	德文郡	?	"	我	问	.

我问：“你什么时候去德文郡？”

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

"	I	have	decided	to	stay	here	,	"	he	answered	,	"	there	is	a	roar	of	life	in
"	我	有	决定	到	停留	这里	,	"	他	回答	,	"	那里	是	一个	吼	的	生活	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“我决定留在这里，”他回答说，“伦敦充满了活力。”

[ə; eɪ] ['vaɪbret] [pʌls] , [ə; eɪ] ['mʌfld] ['θʌndər] .

a	vibrating	pulse	,	a	muffled	thunder	.
一个	振动	脉冲	,	一个	闷音	雷	.

一阵阵震动的脉动，一声沉闷的雷鸣。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] - [bʊk] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .

"	I	began	to	be	afraid	that	Delancey's	book	would	be	very	bad	indeed	.
"	我	开始	到	是	害怕的	那	-	书	会	是	非常	坏的	的确	.

我开始担心德兰西的书会非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

It	was	,	it	appeared	,	to	be	a	novel	.
它	曾是	,	它	出现	,	到	是	一个	小说	.

它似乎是一部小说。

" [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Not	exactly	a	novel	,	"	he	explained	,
"	不是	确切地	一个	小说	,	"	他	解释	,

“这算不上是一部小说，”他解释道。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv][wɜːrld] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	a	large	canvas	with	figures	moving	on	a	back	-	ground	of	world	conditions	.
"	一个	大的	帆布	和	数据	移动	在	一个	后退	-	地面	的	世界	状况	.

“一幅巨大的画布，上面有人物在描绘世界局势的背景上移动。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] " [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] " [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	thought	of	"	War	and	Peace	"	and	was	silent	.
"	我	想法	的	"	战争	和	和平	"	和	曾是	沉默的	.

我想起了《战争与和平》，然后沉默了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['dɛlənsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	doesn't	matter	being	silent	with	Delancey	because	he	doesn't	notice	it	.
它	不	事情	存在	沉默的	和	德兰西	因为	他	不	注意	它	.

对德兰西保持沉默没关系，因为他不会注意到。

" [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	,	"	he	said	,
"	我	想	,	"	他	说	,

“我想要，”他说。

" [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

"	to	picture	the	very	earth	in	the	agonies	of	labour	giving	birth	to	a	new	world	.
"	到	图片	这	非常	地球	在	这	痛苦	的	劳动	给予	出生	到	一个	新的	世界	.

“想象地球在分娩的痛苦中孕育出一个新世界。

" ['leɪtər] , [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] ([tuː; tə][maɪ]['siːkrət] [rɪ'liːf]) ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

"	Later	,	the	theme	was	(	to	my	secret	relief	)	narrowed	down	to	England	.
"	之后	,	这	主题	曾是	(	到	我的	秘密	宽慰	)	范围缩小	向下	到	英格兰	.

“后来，主题（令我暗自松了一口气）缩小到了英国。”

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][moʊ'tiːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	changed	my	motif	a	little	,	"	he	said	.
"	我	有	已更改	我的	主题	一个	小的	,	"	他	说	.

“我稍微改变了一下我的创作主题，”他说。

" [aɪ] ['sɪmpli] [wɑːnt][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ʌv; əv]['æftər] - [wɔːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['ɪŋglənd] [ɪn]

"	I	simply	want	to	portray	the	quicksilver	of	after	-	war	conditions	—	England	in
"	我	简单地	想	到	写真	这	水银	的	后	-	战争	状况	—	英格兰	在

[træn'zɪʃ(ə)n] .

transition	.
过渡	.

“我只想描绘战后局势的瞬息万变——处于转型期的英国。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['dɛlənsi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt] [dɪ'prest] .

"	At	this	time	Delancey	seemed	to	me	the	least	little	tiny	bit	depressed	.
"	在	这	时间	德兰西	似乎	到	我	这	至少	小的	微小的	少量	郁闷	.

“当时我觉得德兰西似乎有一点点沮丧。”

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] [roʊz] ([ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) [frʌm; frəm][faɪv] , - [tuː; tə]

The	income	he	was	sacrificing	rose	(	in	his	conversation	)	from	5	,	000	to
这	收入	他	曾是	牺牲	玫瑰	(	在	他的	对话	)	从	5	,	-	到

['sɛvən] , - [paʊndz] .

7	,	000	pounds	.
7	,	-	磅	.

他牺牲的收入（在他的谈话中）从 5,000 英镑增加到 7,000 英镑。

[hiː; hi] [daɪnd] [aʊt] [les] , [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['krɪstiːz] .

He	dined	out	less	,	avoided	his	club	and	Christie's	.
他	用餐	出去	较少的	,	避免	他的	俱乐部	和	佳士得	.

他减少了外出就餐的次数，也不再去俱乐部和佳士得拍卖行。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .

Also	,	he	kept	out	of	love	.
还	,	他	保留	出去	的	爱	.

而且，他留下来也是出于爱。

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] , ['dɛlənsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

For	ten	years	,	Delancey	had	always	been	in	love	.
为了	十	年	,	德兰西	有	总是	到过	在	爱	.

十年来，德兰西一直沉浸在爱河中。

['mænɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪt] , ['eɪbli] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [hed] ['weitəz]

Managed	by	him	,	it	was	a	delightful	state	,	ably	presided	over	by	head	waiters
管理	经过	他	,	它	曾是	一个	愉快	状态	,	能够	主持	超过	经过	头	服务员

[ænd; ənd] ['flɔːrɪsts] .

and	florists	.
和	花店	.

在他的管理下，酒店经营得非常出色，领班和花店老板都尽职尽责。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [hiː; hi] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	made	,	he	once	explained	to	me	,	all	the	difference	to	walking	into	a
它	制成	,	他	一次	解释	到	我	,	全部	这	不同之处	到	步行	进入	一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

他曾向我解释说，这让走进房间的感觉截然不同。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

But	everything	was	changed	now	.
但	一切	曾是	已更改	现在	.

但现在一切都变了。

[ðə; ði] ['mæstərpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] .

The	masterpiece	was	a	jealous	god	.
这	杰作	曾是	一个	嫉妒的	上帝	.

那件杰作是一位嫉妒的神。

['dʒeləs] [ænd; ənd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] , [æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] .

Jealous	and	,	I	sometimes	thought	,	apt	to	be	a	little	tiresome	.
嫉妒的	和	,	我	有时	想法	,	易于	到	是	一个	小的	令人厌烦	.

他很爱嫉妒，而且，我有时觉得，他有点烦人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][soʊ] ['veri] [ˌdefə'renʃəli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerfəli] ['sɪriəs]

It	had	to	be	referred	to	so	very	deferentially	,	with	such	carefully	serious
它	有	到	是	指	到	所以	非常	恭敬地	,	和	这样的	小心	严肃的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

必须以极其恭敬的语气提及，带着极其严肃的尊重。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ˌaɪ 'ti:][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['grævəti]['oʊvər] ['dɛləns i] — ['dɛləns i] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment]

it	cast	a	shadow	of	gravity	over	Delancey	—	Delancey	who	was	never	meant
它	投掷	一个	阴影	的	重力	超过	德兰西	—	德兰西	WHO	曾是	绝不	意思是

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] ,

to	be	a	high	priest	,
到	是	一个	高的	牧师	,

这给德兰西蒙上了一层沉重的阴影——德兰西原本就不该成为大祭司。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	rather	a	young	man	in	white	flannels	,	with	a	cigarette	in	his	mouth	,
但	相当	一个	年轻的	男人	在	白色的	法兰绒	,	和	一个	卷烟	在	他的	嘴	,

但却是一位身穿白色法兰绒衬衫、嘴里叼着香烟的年轻男子。

['pʌntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['sʌnʃeɪd] — [laɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

punting	a	young	girl	with	a	red	sunshade	—	like	an	illustration	to	one	of
弃踢	一个	年轻的	女孩	和	一个	红色的	遮阳伞	—	喜欢	一个	插图	到	一	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:riz] .

his	own	stories	.
他的	自己的	故事	.

他用脚踢一个戴着红色遮阳伞的小女孩——就像他自己故事里的插图一样。

['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['deɪndʒərəs] [dʒɑ:b] .

Friendship	is	a	difficult	,	dangerous	job	.
友谊	是	一个	难的	,	危险的	工作	.

友谊是一项艰难而危险的工作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ([ðoʊ] [wi:; wi] ['rerli] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:]) [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .

It	is	also	(	though	we	rarely	admit	it	)	extremely	exhausting	.
它	是	还	(	尽管	我们	很少	承认	它	)	极其	精疲力竭	.

而且（虽然我们很少承认）它也极其令人疲惫。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [bɪn] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] [ðæn; ðən]

But	never	have	my	patience	and	endurance	been	more	severely	tested	than
但	绝不	有	我的	耐心	和	耐力	到过	更多的	严重	测试	比

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - ['mæstərpi:s] .

during	the	year	of	Delancey's	masterpiece	.
期间	这	年	的	-	杰作	.

但是，在德兰西的杰作问世的那一年，我的耐心和毅力受到了前所未有的严峻考验。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,

He	finally	decided	that	in	the	foreground	,
他	最后	决定	那	在	这	前景	,

他最终决定，在前景中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən][soʊlz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

there	was	to	be	the	clash	of	two	human	souls	and	in	the	background	,
那里	曾是	到	是	这	冲突	的	二	人类	灵魂	和	在	这	背景	,

两个人类灵魂即将发生冲突，而背景则是……

[ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] — [ðə; ði][oʊld] ([prɪ] - [wɔːr]) [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

the	collision	of	two	worlds	—	the	old	(	pre	-	War	)	and	the	new	.
这	碰撞	的	二	世界	—	这	老的	(	预	-	战争	)	和	这	新的	.

两个世界的碰撞——旧世界（战前）和新世界。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] [ʌv; əv] [kən'flɪkts] .

In	fact	,	a	partie	carrée	of	conflicts	.
在	事实	,	一个	派对	方格	的	冲突	.

事实上，这是一场冲突的方阵。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][fɔːrm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	with	your	love	of	form	,	"	he	explained	to	me	,
"	你	和	你的	爱	的	形式	,	"	他	解释	到	我	,

“你对形式的热爱，”他向我解释道。

" [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ker] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

"	will	appreciate	the	care	I	have	given	to	the	structure	.
"	将要	欣赏	这	关心	我	有	给定	到	这	结构	.

“他们会感激我对这座建筑的精心呵护。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [moʊld] [væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .

It	is	,	"	he	added	,	"	difficult	to	mould	vast	masses	of	material	.
它	是	,	"	他	额外	,	"	难的	到	模具	广阔的	群众	的	材料	.

“要塑造大量的材料是很难的，”他补充道。

" [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ðæt] - ['nɑːv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ,

"	As	the	months	went	by	I	began	to	be	horribly	afraid	that	Delancey's	novel	would	be	very	,
"	作为	这	几个月	去	经过	我	开始	到	是	糟糕透了	害怕的	那	-	小说	会	是	非常	,

随着时间推移，我开始非常害怕德兰西的小说会非常……

['veri] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] .

very	long	indeed	.
非常	长的	的确	.

确实很长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] ,

And	even	if	nobody	read	it	through	,	not	even	a	reviewer	,
和	甚至	如果	无人	读	它	通过	,	不是	甚至	一个	评论员	,

即使没有人读过，甚至连评论家都没有读过，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['skɪpɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmə] .

I	should	have	to	without	skipping	a	word	or	a	comma	.
我	应该	有	到	没有	跳过	一个	单词	或者	一个	逗号	.

我应该能够做到字字珠玑，一个字、一个逗号都不能漏掉。

" [ðə; ði] ['sentənsɪz] , " ['dɛlənsi] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ɑːr; ər] ['ræðər] [lɔːŋ] .

"	The	sentences	,	"	Delancey	told	me	,	"	are	rather	long	.
"	这	句子	,	"	德兰西	讲述	我	,	"	是	相当	长的	.

“这些句子，”德兰西告诉我，“相当长。”

[aɪ][faɪnd][ðə; ði]['semikoʊlən] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'fekts] .

I	find	the	semicolon	very	useful	for	cumulative	effects	.
我	寻找	这	分号	非常	有用	为了	累计	效果	.

我发现分号对于表示累积效应非常有用。

" [ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [pə'liːst] [baɪ]['semi] - ['koʊlənz] .

"	A	vast	array	of	words	policed	by	semi	-	colons	.
"	一个	广阔的	大批	的	字	警方	经过	半	-	结肠	.

“大量词语由分号控制。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .

I	felt	a	little	dizzy	.
我	毛毡	一个	小的	晕眩的	.

我感觉有点头晕。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] ?

Would	they	be	able	to	keep	order	?
会	他们	是	有能力的	到	保持	命令	?

他们能维持秩序吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ,

"	Of	course	,	"	he	continued	,	"	the	interest	is	very	largely	psychological	,
"	的	课程	,	"	他	持续	,	"	这	兴趣	是	非常	很大程度上	心理	,

“当然,”他继续说道，“这种兴趣很大程度上是心理上的。”

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [bʊk] ['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] — [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['dɑːkjumənt] .

but	I	regard	the	book	mainly	as	a	document	—	a	social	document	.
但	我	看待	这	书	主要	作为	一个	文档	—	一个	社会的	文档	.

但我认为这本书主要是一种文献——一种社会文献。

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	fiction	of	to	-	day	is	the	history	of	to	-	morrow	.
这	小说	的	到	-	天	是	这	历史	的	到	-	明天	.

今天的虚构故事就是明天的历史。

" [ðɪs] [siːmd] [kən'kluːsɪv] .

"	This	seemed	conclusive	.
"	这	似乎	确凿	.

“这似乎是确凿无疑的。”

[ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] .

The	book	could	not	have	less	than	700	pages	.
这	书	可以	不是	有	较少的	比	-	页面	.

这本书的页数不能少于700页。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

A	social	document	with	psychological	interest	and	a	double	conflict	.
一个	社会的	文档	和	心理	兴趣	和	一个	双倍的	冲突	.

这是一份具有心理层面趣味且包含双重冲突的社会文献。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðæt] .

Why	,	it	would	be	short	at	that	.
为什么	,	它	会	是	短的	在	那	.

为什么呢，篇幅会很短。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [wen] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

And	then	,	one	day	,	when	Delancey's	book	had	become	to	me	a	form	of
和	然后	,	一	天	,	什么时候	-	书	有	变得	到	我	一个	形式	的

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

然后，有一天，当德兰西的书对我来说变成了一种永恒的形式时，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

he	arrived	,	breathless	with	excitement	.
他	到达的	,	喘不过气	和	激动	.

他气喘吁吁地赶到了，兴奋极了。

" [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [its] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	To	all	intents	and	purposes	,	it's	finished	,	"	he	gasped	.
"	到	全部	意图	和	目的	,	它是	完成的	,	"	他	倒吸一口气	.

“实际上，一切都结束了，”他喘着气说。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] .

"	Thank	God	,	"	I	murmured	faintly	.
"	感谢	上帝	,	"	我	低声说道	淡淡的	.

“感谢上帝，”我轻声低语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['mɔːrnfəli] .

"	It	will	be	an	awful	loss	to	me	,	"	he	stated	mournfully	.
"	它	将要	是	一个	可怕	损失	到	我	,	"	他	声明	悲伤地	.

“这对我来说将是一个巨大的损失，”他悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ded] [jet] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] .

"	It	isn't	dead	yet	,	"	I	said	with	feeble	jocularity	.
"	它	不是	死的	然而	,	"	我	说	和	微弱	滑稽	.

“它还没死呢，”我勉强笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [liːv] [juː; jʊ] .

"	It	is	sad	to	see	your	children	leave	you	.
"	它	是	伤心	到	看	你的	孩子们	离开	你	.

“看着孩子离开自己，真是令人难过。”

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][step] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][wɜːrld] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

To	watch	them	step	out	into	a	cold	,	inhospitable	world	,	"	he	went	on	.
到	手表	他们	步	出去	进入	一个	寒冷的	,	不宜居住的	世界	,	"	他	去	在	.

“看着他们踏入一个寒冷、不适宜居住的世界，”他继续说道。

" [ə; eɪ][wɔːrm] , ['welkəmɪŋ] [wɜːrld] , " [aɪ] [ə'mendid] [dɪs'ɑːnɪstli] .

"	A	warm	,	welcoming	world	,	"	I	amended	dishonestly	.
"	一个	温暖的	,	欢迎	世界	,	"	我	修订版	不诚实地	.

“一个温暖、友好的世界，”我谎称道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [jet] . "

"	You	haven't	told	me	what	it	is	called	yet	.	"
"	你	还没有	讲述	我	什么	它	是	称为	然而	.	"

“你还没告诉我它叫什么名字呢。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kɔːld] ['eniθɪŋ] .

"	It	isn't	called	anything	.
"	它	不是	称为	任何事物	.

它没有名字。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪts][gɑːd] - ['mʌðər] , ['ʃɑːrlət] .

I	want	you	to	be	its	god	-	mother	,	Charlotte	.
我	想	你	到	是	它是	上帝	-	母亲	,	夏洛特	.

夏洛特，我想让你做它的教母。

[wʌt] [ə'baʊt] - ['wɪðər] - ? "

What	about	'	Whither	'	?	"
什么	关于	-	往哪里去	-	?	"

那么《何去何从》呢?

" [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæmflət] , " [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [ə'gen] .

"	Too	like	a	pamphlet	,	"	I	was	glad	to	be	on	firm	ground	again	.
"	也	喜欢	一个	小册子	,	"	我	曾是	高兴的	到	是	在	公司	地面	再次	.

“太像小册子了，”我很高兴又能脚踏实地了。

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] - [feɪts] ['læbrətɔːri] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['rɪðmɪkl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	thought	about	'	Fate's	Laboratory	,	'	but	it	isn't	very	rhythmical	,	is	it	?	"
"	我	想法	关于	-	命运的	实验室	,	-	但	它	不是	非常	有节奏的	,	是	它	?	"

“我想过用《命运实验室》，但它的节奏感不太好，对吧？”

" [nɑːt] ['veri] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Not very , " I agreed .
" 不是 非常 , " 我 同意 .

“不太像，”我同意道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɑːrk]['æftər][ðə; ði] - ['wɪðər] - [wʊd] [lʊk] [naɪs][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , " [hiː; hi]
" The question mark after the ' Whither ' would look nice on the cover , " he
这 问题 标记 后 这 - 往哪里去 - 会 看 好的 在 这 覆盖 , " 他
[rɪ'flektɪd] [rɪ'gretfəli] .
reflected regretfully .
反映 遗憾的是 .

“‘Whither’后面的问号放在封面上会很好看，”他遗憾地想。

[aɪ] ['braɪtnd] .
I brightened .
我 明亮 .

我精神一振。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['dɛlənsi] .
This was the old Delancey .
这 曾是 这 老的 德兰西 .

这是以前的德兰西街。

[ðə; ði] ['dɛlənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [poʊst][ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,
The Delancey of the Saturday Evening Post and the Strand ,
这 德兰西 的 这 周六 晚上 邮政 和 这 斯特兰德 ,

《星期六晚邮报》和《斯特兰德》杂志的德兰西

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tæfɪtə] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] .
of the taffetas curtains and the cottage in Devonshire .
的 这 塔夫绸 窗帘 和 这 小屋 在 德文郡 .

塔夫绸窗帘和德文郡的小屋。

[baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [aɪ] ['riəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
By my sudden glow of gladness I realised how much I had missed him .
经过 我的 突然 辉光 的 欢乐 我 意识到 如何 很多 我 有 错过 他 .

突然涌起的喜悦让我意识到我有多么想念他。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " [dɪr] , [dɪr] ['dɛlənsi] , [pliːz] [biː; bi][jʊr; jər][oʊld][self][ænd; ənd]['nevər] ,
But I couldn't say , " Dear , dear Delancey , please be your old self and never ,
但 我 不能 说 , " 亲爱的 , 亲爱的 德兰西 , 请 是 你的 老的 自己 和 绝不 ,
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

但我无法说：“亲爱的德兰西，请你做回以前的自己，永远，永远……”

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [raɪt] [ə'nʌðər] - [gʊd] - [bʊk] ,
whatever you do , write another ' good ' book ,
任何 你 做 , 写 其他 - 好的 - 书 ,

无论如何，再写一本“好”书吧。

" [soʊ][aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] [wʊd] [lʊk] ['veri] [naɪs] ,
" so I confessed that a question mark would look very nice ,
" 所以 我 坦白 那 一个 问题 标记 会 看 非常 好的 ,

所以我坦白说，一个问号看起来会很漂亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] " ['wɪðər] " ['saʊndɪd] ['rɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] .
but that I still thought that " Whither " sounded rather like a religious tract .
但 那 我 仍然 想法 那 " 往哪里去 " 听起来 相当 喜欢 一个 宗教 通道 .

但我仍然觉得《何去何从》听起来很像一篇宗教布道词。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	we	must	think	it	over	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我们	必须	思考	它	超过	,	"	他	说	.

“嗯，我们得好好考虑一下，”他说。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

A	week	later	,
一个	星期	之后	,

一周后，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['klɪrli] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]

he	announced	to	me	in	a	tone	which	indicated	clearly	that	my	opinion	was
他	宣布	到	我	在	一个	语气	哪个	表明的	清楚地	那	我的	观点	曾是

['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pruːv(ə)l] ,

only	wanted	if	it	was	approval	,
仅有的	通缉	如果	它	曾是	赞同	,

他用一种明显带有暗示性的语气告诉我，他只想要我的意见，而且必须是赞同的那种。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [bʊk] - [træn'zɪʃ(ə)n] . - "

"	I	have	decided	to	call	my	book	'	Transition	.	'	"
"	我	有	决定	到	称呼	我的	书	-	过渡	.	-	"

“我决定将我的书命名为《过渡》。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ['taɪtəlz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	always	like	single	word	titles	,	"	I	said	.
"	我	总是	喜欢	单身的	单词	标题	,	"	我	说	.

“我一直喜欢单字标题，”我说。

" [noʊ] [wʌn] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	one	will	read	it	,	"	he	said	.
"	不	一	将要	读	它	,	"	他	说	.

“没人会读它，”他说。

" [wʌn] [bɛəz] [wʌnz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	One	bares	one's	soul	to	the	public	and	they	throw	stones	at	it	.
"	一	裸露	一个人的	灵魂	到	这	民众	和	他们	扔	石头	在	它	.

“一个人向公众袒露心扉，他们却向他扔石头。”

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [hed] [haɪ] .

But	at	any	rate	,	now	I	can	hold	my	head	high	.
但	在	任何	速度	,	现在	我	能	抓住	我的	头	高的	.

但无论如何，现在我可以昂首挺胸了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	I	didn't	laugh	,	but	it	was	the	effort	of	a	lifetime	.
"	我	没有	笑	,	但	它	曾是	这	努力	的	一个	寿命	.

“我没有笑，但这却是我一生中最努力的事情。”

[dɪr] ['dɛləns i] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [əb'sɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] [self] - [meɪd] ['mɑːrtər] .

Dear	Delancey	was	so	very	absurd	as	a	self	-	made	martyr	.
亲爱的	德兰西	曾是	所以	非常	荒诞	作为	一个	自己	-	制成	烈士	.

亲爱的德兰西，作为一个自封的殉道者，真是太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

It	was	somehow	impossible	for	him	to	give	an	impression	of	having
它	曾是	不知何故	不可能的	为了	他	到	给	一个	印象	的	拥有

[bɪn] ['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] .

been	persecuted	for	righteousness	'	sake	.
到过	受迫害	为了	义	-	清酒	.

他无论如何也无法给人留下因正义而遭受迫害的印象。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] , ['roʊzi] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['raʊndər] ,

His	shiny	,	rosy	face	had	never	looked	rounder	,
他的	闪亮的	,	红润	脸	有	绝不	看起来	圆润	,

他那红润光滑的脸庞从未显得如此圆润。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] .

his	trousers	had	never	been	more	perfect	or	his	shoes	more	polished	.
他的	裤子	有	绝不	到过	更多的	完美的	或者	他的	鞋	更多的	抛光	.

他的裤子从未如此完美，他的鞋子也从未如此锃亮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [prɑː'sperəti] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

And	there	were	still	the	same	little	outbursts	of	childish	prosperity	,	his	watch
和	那里	是	仍然	这	相同的	小的	爆发	的	幼稚	繁荣	,	他的	手表

, [hɪz; ɪz] [taɪ] - [pɪn] ,

,	his	tie	-	pin	,
,	他的	领带	-	别针	,

他身上仍然时不时流露出孩子气的娇气，比如他的手表，他的领带夹。

[hɪz; ɪz] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redələnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst]

his	links	were	all	redolent	of	a	vitality	that	had	ever	been	just	the	least
他的	链接	是	全部	芬芳的	的	一个	活力	那	有	曾经	到过	只是	这	至少

['lɪt(ə)l] [bɪt] ['bleɪt(ə)nt] .

little	bit	blatant	.
小的	少量	明目张胆	.

他的所有联系都散发着一种活力，这种活力从未如此明显地流露出来。

" ['dɛləns] , " [aɪ] [sed] ,

"	Delancey	,	"	I	said	,
"	德兰西	,	"	我	说	,

“德兰西，”我说。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sək'ses] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	I	want	you	to	have	just	the	sort	of	success	you	want	for	yourself	.	"
"	我	想	你	到	有	只是	这	种类	的	成功	你	想	为了	你自己	.	"

“我希望你能获得你渴望的那种成功。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	wondering	if	I	knew	what	I	was	talking	about	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	好奇	如果	我	知道	什么	我	曾是	说	关于	.

“谢谢，”他说道，心里想着我是否知道自己在说什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [pruːf] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [bʊk] [ə'raɪvd] .

And	then	,	one	day	,	a	proof	copy	of	Delancey's	book	arrived	.
和	然后	,	一	天	,	一个	证明	复制	的	-	书	到达的	.

然后有一天，德兰西的书的校样寄到了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] ['kʌvər] .

I	looked	at	the	paper	cover	.
我	看起来	在	这	纸	覆盖	.

我看了看纸质封面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ] " [trænˈzɪʃ(ə)n] " ['slæntɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn] [ɪ'mens] [blæk] ['letərz] .

It	was	bright	orange	with	"	Transition	"	slanting	upwards	in	immense	black	letters	.
它	曾是	明亮的	橙子	和	"	过渡	"	斜	向上	在	巨大	黑色的	信件	.

它是亮橙色的，上面用巨大的黑色字母向上倾斜地写着“Transition”(过渡)。

" ['veri] [ə'restɪŋ] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['seɪɪŋ] .

"	Very	arresting	,	"	I	could	hear	the	publisher	saying	.
"	非常	逮捕	,	"	我	可以	听到	这	出版商	说	.

“非常引人注目，”我仿佛听到出版商说道。

['dʒɪndʒərli][aɪ] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Gingerly	**I**	**unwrapped**	**it**	**.**
小心翼翼地	我	拆开	它	.

我小心翼翼地拆开了包装。

[ˌʌndər'niːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['soʊbər] [blæk] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː] ['letərɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

Underneath	**,**	**it**	**was**	**sober**	**black**	**linen**	**,**	**with**	**bright**	**blue**	**lettering**	**still**	**on**	**the**
下	,	它	曾是	清醒	黑色的	亚麻布	,	和	明亮的	蓝色的	字母	仍然	在	这

[krɔːs] .

cross	**.**
叉	.

下面是一件素雅的黑色亚麻布，十字架上仍然保留着鲜艳的蓝色字母。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [wɪl] - [les] .

I	**sat**	**with**	**it**	**in**	**my**	**hands**	**,**	**feeling**	**limp**	**and**	**will**	**-**	**less**	**.**
我	卫星	和	它	在	我的	双手	,	感觉	跛行	和	将要	-	较少的	.

我把它拿在手里坐着，感觉浑身无力，意志消沉。

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

But	**,**	**at**	**last**	**,**	**I**	**pulled**	**myself**	**together**	**.**
但	,	在	最后的	,	我	拉	我	一起	.

但最终，我振作了起来。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daɪd] .

I	**read**	**the**	**dedication**	**,**	**"**	**To**	**those**	**who**	**died**	**.**
我	读	这	奉献	,	"	到	那些	WHO	死亡	.

我读到了献词：“献给逝者。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['peɪdʒɪz] , [bɪg]['peɪdʒɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

"	**I**	**saw**	**that**	**there**	**were**	**600**	**pages**	**,**	**big**	**pages**	**crowded**	**with**	**words**	**.**
"	我	锯	那	那里	是	-	页面	,	大的	页面	挤	和	字	.

“我看到有600页，厚厚的纸上密密麻麻地写满了文字。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	**then**	**,**	**saying**	**to**	**myself**	**,**	**"**	**It**	**is**	**no**	**good**	**putting**	**it**	**off**	**,**	**"**	**I**	**began**	**to**
和	然后	,	说	到	我	,	"	它	是	不	好的	推杆	它	离开	,	"	我	开始	到

[riːd] .

read	**.**
读	.

然后，我对自己说：“拖延是不行的”，于是开始阅读。

- [bʊk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

Delancey's	**book**	**was**	**certainly**	**not**	**at**	**all**	**like**	**his**	**stories**	**.**
-	书	曾是	当然	不是	在	全部	喜欢	他的	故事	.

德兰西的书和他的故事完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

It	**was**	**very**	**nearly**	**rather**	**a**	**good**	**book**	**and**	**it**	**was**	**quite**	**extraordinarily**
它	曾是	非常	几乎	相当	一个	好的	书	和	它	曾是	相当	非常

[dʌl] .

dull	**.**
乏味的	.

这本书本来几乎是一本好书，但却极其枯燥乏味。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [pleɪd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['dedli] [rɪ'lentləs] ['mægnɪtuːd] .

The	**social**	**structure**	**played**	**a**	**rôle**	**of**	**deadly**	**relentless**	**magnitude**	**.**
这	社会的	结构	玩	一个	角色	的	致命	狠	震级	.

社会结构发挥了极其致命且无情的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ([bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr]) [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmens] ['aɪərn] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪd]

It	began	(	before	the	War	)	as	an	immense	iron	scaffolding	and	ended
它	开始	(	前	这	战争	)	作为	一个	巨大	铁	脚手架	和	结束

['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

sprawling	in	the	foreground	,
蔓延	在	这	前景	,

它（战前）最初是一个巨大的铁制脚手架，最终蔓延到前景中。

[tɔːrn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .

torn	up	by	the	roots	.
撕裂	向上	经过	这	根	.

连根拔起。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪˈgæntɪk]['mɑːnstər] ,

In	the	clutches	of	this	gigantic	monster	,
在	这	离合器	的	这	巨大	怪物	,

落入这头巨兽的魔爪之下，

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kærəktərz] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [rɪˈdjʊst] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	two	chief	characters	not	unnaturally	reduced	by	comparison	with	their
这	二	首席	人物	不是	不自然地	减少	经过	比较	和	他们的

[səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪgmiːz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

surroundings	to	the	proportion	of	pygmies	in	their	turn	,
周围环境	到	这	部分	的	俾格米人	在	他们的	转动	,

与周围环境相比，两个主要人物的身材比例自然而然地缩小到了侏儒的程度。

[wɜːrkt] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [steɪt]

worked	from	happiness	to	the	self	-	conscious	misery	which	is	the	only	true	state
工作	从	幸福	到	这	自己	-	有意识的	苦难	哪个	是	这	仅有的	真的	状态

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

从幸福走向自我觉察的痛苦，而这才是真正的恩典状态。

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei]

"	I	have	chosen	a	man	and	a	woman	,	neither	of	them	in	any	way
"	我	有	选定	一个	男人	和	一个	女士	,	两者都不	的	他们	在	任何	方式

[ɪkˈsepʃən(ə)l] ,

exceptional	,
非凡的	,

“我选择了一男一女，他们俩都平平无奇。”

" [roʊt] ['dɛlənsi] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [soʊ] ,

"	wrote	Delancey	in	the	preface	and	though	this	was	undoubtedly	so	,
"	写道	德兰西	在	这	前言	和	尽管	这	曾是	无疑	所以	,

德兰西在序言中写道，虽然这无疑是事实，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [trʊ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][laɪf] .

they	seemed	to	me	truer	to	fiction	than	to	life	.
他们	似乎	到	我	更真实	到	小说	比	到	生活	.

在我看来，它们更像是虚构作品而非现实生活。

[noʊ] , [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

No	,	the	merits	of	the	book	had	nothing	to	do	with	the	characters	,
不	,	这	优点	的	这	书	有	没有什么	到	做	和	这	人物	,

不，这本书的优点与人物塑造无关。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntrisaɪd] , [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [ʌv; əv] ['lʌndən]
they lay in the descriptions of the English countryside , of village life , of London
他们 躺 在 这 描述 的 这 英语 农村 , 的 村庄 生活 , 的 伦敦
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

它们蕴藏在对英国乡村、乡村生活和伦敦交通的描述中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] , [ʌv; əv][æn; ən]['ælbərt] [hɔ:l] ['mi:tɪŋ] .
of the Armistice , of an Albert Hall meeting .
的 这 停战 , 的 一个 阿尔伯特 大厅 会议 .

停战协定，阿尔伯特音乐厅会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['di:teɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪk'tɔ:riəl] [sens] [wɪtʃ] [ɪz]
There was a close observation of detail and that pictorial sense which is
那里 曾是 一个 关闭 观察 的 细节 和 那 画报 感觉 哪个 是
- [wʌn] [gɪft] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'lentləsli] [sə'prest] [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Delancey's one gift and which he relentlessly suppressed whenever he could ,
- 一 礼物 和 哪个 他 毫不留情 被抑制 每当 他 可以 ,

德兰西对细节的观察非常细致，而且拥有那种绘画天赋，而这种天赋他总是尽可能地压抑下去。

[ˌnevərðə'les] [fɔ:rst] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
nevertheless forced its way out here and there .
尽管如此 强制 它是 方式 出去 这里 和 那里 .

然而，它还是设法在各地流传了出来。

[ðə; ði]['kænvəs] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪ'mens] .
The canvas seemed to me immense .
这 帆布 似乎 到 我 巨大 .

在我看来，这幅画布显得无比巨大。

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['pri:tʃəz] , ['wɜ:rkərz] [ænd; ənd] ['kæpɪtlɪsts] , ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['fɪlɪˌsti:nz] , "
Politicians and preachers , workers and capitalists , artists and philistines , "
政治家 和 传道者 , 工人 和 资本家 , 艺术家 和 非利士人 , "
[gʊd] " ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɔstɪˌtu:ts] ,
good " women and prostitutes ,
好的 " 女性 和 妓女 ,

政客和传教士，工人和资本家，艺术家和庸俗之人，“好”女人和妓女，

['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz]['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] .
soldiers and conscientious objectors jostled one another in the mêlée .
士兵 和 尽责的 反对者 推搡 一 其他 在 这 混战 .

士兵和良心拒服兵役者在混战中互相推搡。

['blu:mzbəri] , ['westmɪnstər] , ['tʃelsi] [ænd; ənd] ['meɪfer] [i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,
Bloomsbury , Westminster , Chelsea and Mayfair each had its appointed place ,
布卢姆斯伯里 , 威斯敏斯特 , 切尔西 和 梅菲尔 每个 有 它是 任命 地方 ,

布卢姆斯伯里、威斯敏斯特、切尔西和梅菲尔各有其指定的位置。

[waɪl] [reɪs] - ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [naɪt] - [klʌbz] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd]
while race - courses and night - clubs alternated with mining villages and
尽管 种族 - 课程 和 夜晚 - 俱乐部 交替 和 矿业 村庄 和
['meθədɪst] ['tʃæpəlz] .
methodist chapels .
卫理公会 小教堂 .

赛马场和夜总会与矿业村庄和卫理公会教堂交替出现。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] - ['ʌðər] ['stɔːriz] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][noʊ][viː] . [siː] . - [es][ænd; ənd]

But	,	unlike	Delancey's	other	stories	,	the	soldiers	had	no	V	.	C	.	'	s	and
但	,	与此不同	-	其他	故事	,	这	士兵	有	不	V	.	C	.	-	s	和

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðer; ðər][kæps] .

the	workers	didn't	touch	their	caps	.
这	工人	没有	触碰	他们的	帽子	.

但与德兰西的其他故事不同，这些士兵没有获得越共勋章，工人们也没有戴上他们的帽子。

[maɪ] [aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] ['taɪərd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ɑːn] ,

My	eyes	ached	and	my	brain	tired	as	I	read	on	,
我的	眼睛	疼痛	和	我的	脑	疲劳的	作为	我	读	在	,

我继续读下去，眼睛酸痛，大脑也疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd]

but	I	forced	myself	forward	with	the	thought	that	no	one	else	in	the	world	would
但	我	强制	我	向前	和	这	想法	那	不	一	别的	在	这	世界	会

[riːtʃ] [ðə; ði][end] .

reach	the	end	.
抵达	这	结尾	.

但我强迫自己继续前进，心想世界上没有人能到达终点。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [bɪ'gæn] .

Then	the	reviews	began	.
然后	这	评论	开始	.

然后评论就开始了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [bʌt; bət][wʌn] [siːmd] [mɔːr] ['gloʊɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

I	felt	a	little	nervous	but	one	seemed	more	glowing	than	the	last	.
我	毛毡	一个	小的	紧张的	但	一	似乎	更多的	发光	比	这	最后的	.

我有点紧张，但其中一个看起来比前一个更容光焕发。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ə'pɪrd] [tuː] ['kɑːləmz] [lɔːŋ] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['dɑːkjumənt] " [wɪtʃ]

Finally	,	a	notice	appeared	two	columns	long	entitled	"	A	Social	Document	"	which
最后	,	一个	注意	出现	二	列	长的	标题	"	一个	社会的	文档	"	哪个

['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

ended	with	the	words	,
结束	和	这	字	,

最后，出现了一则两栏的通知，标题为“社会文件”，结尾写道：

" [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [riːd] - ['jɪrz] [hens] [æz; əz][ə; eɪ] [trʊ]

"	We	venture	to	predict	that	this	book	will	be	read	100	years	hence	as	a	truer
"	我们	风险投资	到	预测	那	这	书	将要	是	读	-	年	因此	作为	一个	更真实

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] [ðæt] [ɑːr; ər]

picture	of	the	England	of	to	-	day	than	most	of	the	histories	that	are
图片	的	这	英格兰	的	到	-	天	比	最多	的	这	历史	那	是

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] .

being	written	.
存在	书面	.

“我们大胆预测，100年后人们阅读这本书时，会发现它比大多数正在撰写的历史著作更能真实地反映当今的英国。”

" ['dɛlənsi] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [pliːzd] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Delancey	was	frightfully	pleased	,	naturally	.
"	德兰西	曾是	可怕地	高兴	,	自然	.

“德兰西自然是欣喜若狂。”

[wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk][dʒɔɪ][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪtərəri] ['pepərz] .

With	child	-	like	joy	he	showed	me	cuttings	from	intellectual	literary	papers	.
和	孩子	-	喜欢	喜悦	他	显示	我	插条	从	知识分子	文学	文件	.

他像孩子一样高兴地向我展示了一些学术文学期刊的剪报。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ]['tɑ:pɪk]

His	book	was	even	mentioned	in	a	leading	article	and	formed	the	topic
他的	书	曾是	甚至	提及	在	一个	领导	文章	和	形成	这	话题

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rmən] .

of	a	sermon	.
的	一个	讲道	.

他的著作甚至在一篇社论中被提及，并成为一篇布道的主题。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪg'zʌltəntli] .

"	Think	of	reaching	a	pulpit	,	"	he	exclaimed	exultantly	.
"	思考	的	到达	一个	讲坛	,	"	他	惊呼	欣喜若狂	.

“想想站在讲坛上的感觉吧！”他兴奋地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [aɪv] [lɔ:st][maɪ][oʊld]['pʌblɪk] [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [soʊl] . "

"	Of	course	,	I	know	I've	lost	my	old	public	but	I've	found	my	soul	.	"
"	的	课程	,	我	知道	我已经丢失的		我的	老的	民众	但	我已经	成立	我的	灵魂	.	"

“当然，我知道我失去了以前的粉丝，但我找到了我的灵魂。”

" ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] [naʊ] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [taɪm] ; " [ɪn][oʊld]

"	People	talk	to	me	of	their	work	now	,	"	he	told	me	another	time	;	"	in	old
"	人们	讲话	到	我	的	他们的	工作	现在	,	"	他	讲述	我	其他	时间	;	"	在	老的

[deɪz] ,

days	,
天	,

“现在人们会跟我谈论他们的工作，”他另一次告诉我；“在过去，

[ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

they	never	thought	me	one	of	themselves	.
他们	绝不	想法	我	一	的	他们自己	.

他们从来没把我当成自己人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['telər] , [nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

I	was	a	story	teller	,	not	an	artist	.
我	曾是	一个	故事	出纳员	,	不是	一个	艺术家	.

我是一名讲故事的人，而不是艺术家。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] — " [træn'zɪʃ(ə)n] " [bɪ'gæn]

"	And	then	it	was	that	an	extraordinary	thing	happened	—	"	Transition	"	began
"	和	然后	它	曾是	那	一个	非凡的	事物	发生	—	"	过渡	"	开始

[tu:; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

“然后，一件非同寻常的事情发生了——《过渡》开始热销。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['snoʊbɔ:l] [ʌv; əv] [feɪm] , ['stedəli] ['gæðərɪŋ]

It	was	quoted	and	talked	about	until	the	snowball	of	fame	,	steadily	gathering
它	曾是	引	和	谈话	关于	直到	这	雪球效应	的	名声	,	稳步	采集

[moʊ'mentəm] ,

momentum	,
势头	,

这件事被人们反复引用和谈论，直到名气像雪球一样越滚越大，最终声名鹊起。

['stɑ:rtɪd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

started	rolling	down	-	hill	to	the	general	public	.
开始	滚动	向下	-	爬坡道	到	这	一般的	民众	.

开始向公众蔓延。

[ðə; ðɪ] ['seɪlz] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

The	sales	went	up	and	up	and	up	.
这	销售量	去	向上	和	向上	和	向上	.

销售额一路飙升。

[ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [riːtʃt] - , - [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , - , - .

The	circulation	reached	100	,	000	and	soon	after	,	150	,	000	.
这	循环	达到	-	,	-	和	很快	后	,	-	,	-	.

发行量达到 10 万份，不久之后又达到 15 万份。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Why	people	bought	it	and	whether	they	read	it	,	I	don't	know	,
为什么	人们	买	它	和	无论	他们	读	它	,	我	不	知道	,

我不知道人们为什么买这本书，也不知道他们是否读过。

[bʌt; bət] ['sɪdni] ([ðə; ði]['heroʊɪn]) [ænd; ənd][mɑːrk] ['ælisən] ([ðə; ði]['hɪroʊ]) [bɪ'keɪm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz]

but	Sydney	(	the	heroine	)	and	Mark	Allison	(	the	hero	)	became	household	words
但	悉尼	(	这	女英雄	)	和	标记	艾莉森	(	这	英雄	)	成为	家庭	字

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz][dʒəˈnerɪk][tɜːrmz] — [ə; eɪ] ['sɪdni] ,

and	soon	they	were	used	as	generic	terms	—	a	Sydney	,
和	很快	他们	是	用过的	作为	通用的	条款	—	一个	悉尼	,

但悉尼（女主角）和马克·艾利森（男主角）的名字家喻户晓，很快便被用作通用词汇——悉尼，

[ɔːr][æn; ən] ['ælisən] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːmə] !

or	an	Allison	,	without	so	much	as	an	inverted	comma	!
或者	一个	艾莉森	,	没有	所以	很多	作为	一个	倒	逗号	!

或者写成 Allison，连个引号都没有！

['dɛləns] ['hɑːrdli] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Delancey	hardly	ever	came	to	see	me	.
德兰西	几乎	曾经	来了	到	看	我	.

德兰西几乎从不来看我。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] !

I	imagine	he	was	in	a	very	divided	state	of	mind	!
我	想象	他	曾是	在	一个	非常	分割	状态	的	头脑	!

我想他当时一定非常矛盾！

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dredfəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

He	had	so	dreadfully	wanted	to	be	an	intellectual	,
他	有	所以	极其糟糕	通缉	到	是	一个	知识分子	,

他曾无比渴望成为一名知识分子，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['ɪmbəs(ə)l] ['pʌblɪk] [ɪn][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪ'lekt]

to	be	able	to	rail	at	the	base	imbecile	public	in	exquisitely	select
到	是	有能力的	到	轨	在	这	根据	白痴	民众	在	精美绝伦	选择

['bluːmzbəri] ['koʊtəri] ,

Bloomsbury	coteries	,
布卢姆斯伯里	小圈子	,

能够在布卢姆斯伯里精英小圈子里对愚昧无知的底层公众进行猛烈抨击，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

he	had	so	resolutely	determined	to	be	a	martyr	,
他	有	所以	坚决地	决定	到	是	一个	烈士	,

他如此坚定地决心要成为一名殉道者，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [pjʊr] [ɑːrt] ,

to	sacrifice	himself	on	the	altar	of	pure	art	,
到	牺牲	他自己	在	这	坛	的	纯的	艺术	,

为了纯粹的艺术而牺牲自己，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɪstər] . [tiː] . [es] . ['elɪət][ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər]

and	somehow	Mr	.	T	.	S	.	Eliot	and	martyrdom	were	as	far	off	as	ever
和	不知何故	先生	.	T	.	S	.	艾略特	和	殉道	是	作为	远的	离开	作为	曾经

.

:

.

不知何故，T·S·艾略特先生和殉道似乎仍然遥不可及。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [faɪv] , - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [viː] . [siː] . - [es] [ænd; ənd]

After	all	,	he	had	given	up	5	,	000	pounds	a	year	and	V	.	C	.	'	s	and
后	全部	,	他	有	给定	向上	5	,	-	磅	一个	年	和	V	.	C	.	-	s	和

['hæpi] ['endɪŋz] .

happy	endings	.
快乐的	结局	.

毕竟，他放弃了每年 5000 英镑的收入、风险投资和美好的结局。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Was	it	his	fault	if	he	was	making	more	money	than	ever	and	the
曾是	它	他的	过错	如果	他	曾是	制作	更多的	钱	比	曾经	和	这

['ɪnər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'red] [ɪ'lekt] [siːmd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [kloʊzd] [ðæn; ðən] ['evər] ?

inner	circles	of	the	unread	elect	seemed	more	firmly	closed	than	ever	?
内	界	的	这	未读	选	似乎	更多的	牢牢	关闭	比	曾经	?

如果他赚的钱比以往任何时候都多，而那些不识字的精英人士的圈子却比以往任何时候都更加封闭，这难道是他的错吗?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['dɛlənsi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

At	this	time	,	Delancey	avoided	me	,
在	这	时间	,	德兰西	避免	我	,

这时，德兰西躲着我。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] " [træn'zɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dræmətaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪlm]

but	I	heard	that	"	Transition	"	was	to	be	dramatised	and	that	the	film
但	我	听到	那	"	过渡	"	曾是	到	是	戏剧化的	和	那	这	电影

[raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] .

rights	had	been	bought	.
权利	有	到过	买	.

但我听说《过渡》将被改编成电视剧，而且电影版权已经被买下了。

[haʊ] [ðə; ði] ['endləs] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] , ['luːsli] [held] [tə'geðər] [baɪ] ['semi] - ['koʊlənz] ,

How	the	endless	chaotic	mass	,	loosely	held	together	by	semi	-	colons	,
如何	这	无尽的	混乱	大量的	,	松散地	握住	一起	经过	半	-	结肠	,

这无尽的混乱整体，仅仅靠分号松散地连接在一起，是如何形成的?

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɔːr] [ə; eɪ] ['muːvi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

was	to	be	moulded	into	a	drama	or	a	movie	was	quite	beyond	my
曾是	到	是	模制	进入	一个	戏剧	或者	一个	电影	曾是	相当	超过	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

把它改编成戏剧或电影完全超出了我的想象。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər] [pleɪ] "

but	evidently	some	enterprising	people	had	decided	to	call	their	play	"
但	显然	一些	进取	人们	有	决定	到	称呼	他们的	玩	"

[træn'zɪʃ(ə)n] . "

Transition	.	"
过渡	.	"

但显然，一些有进取心的人决定将他们的戏剧命名为“过渡”。

" ['dɛlənsi] [mʌst; məst] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .

"	Delancey	must	,	"	I	reflected	,	"	be	getting	very	rich	indeed	.
"	德兰西	必须	,	"	我	反映	,	"	是	获得	非常	富有的	的确	.

“德兰西一定非常富有，”我心想。

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	But	still	he	didn't	come	near	me	,	until	one	day	I	sent	for	him	.
"	但	仍然	他	没有	来	靠近	我	,	直到	一	天	我	发送	为了	他	.

“但他始终没有靠近我，直到有一天我派人去请他。”

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [ker] - [wɔːrn] .

He	looked	,	I	thought	,	just	a	tiny	bit	care	-	worn	.
他	看起来	,	我	想法	,	只是	一个	微小的	少量	关心	-	磨损	.

我觉得他看起来有点疲惫不堪。

[ðə; ði][ɔːl] ['kɔŋkərɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	all	conquering	light	had	gone	out	of	his	eye	.
这	全部	征服	光	有	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中那无所不能的光芒消失了。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][taɪ] - [pɪn] .

His	boots	were	a	little	dusty	and	he	wore	no	tie	-	pin	.
他的	靴子	是	一个	小的	尘土飞扬	和	他	穿着	不	领带	-	别针	.

他的靴子有点灰尘，而且他没戴领带夹。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

He	had	,	I	suppose	,	become	rich	beyond	the	symptoms	of	prosperity	.
他	有	,	我	认为	,	变得	富有的	超过	这	症状	的	繁荣	.

我想，他已经富裕到极致，不再像表面看起来那么富有了。

" [wel] , " [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	I	smiled	at	him	to	reassure	him	.
"	出色地	,	"	我	微笑	在	他	到	保证	他	.

“嗯，”我笑着安慰他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	has	all	been	very	surprising	,	hasn't	it	?
"	它	有	全部	到过	非常	奇怪	,	还没有	它	?

这一切都非常出乎意料，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	he	said	with	an	embarrassed	expression	.
"	他	说	和	一个	尴尬的	表达	.

他一脸尴尬地说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] ,

I	didn't	know	whether	to	say	"	yes	"	or	"	no	,
我	没有	知道	无论	到	说	"	是的	"	或者	"	不	,

我不知道该说“是”还是“否”，

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

"	that	I	was	glad	or	that	I	was	sorry	.
"	那	我	曾是	高兴的	或者	那	我	曾是	对不起	.

“我感到高兴或感到遗憾。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] , " [aɪ] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

"	But	it	doesn't	alter	the	quality	of	your	book	,	"	I	consoled	him	.
"	但	它	不	改变	这	质量	的	你的	书	,	"	我	安慰	他	.

“但这并不影响你书的质量，”我安慰他。

[hiː; hi] ['braɪtnd] , " [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] .

He	brightened	,	"	No	,	"	he	said	,	"	it	doesn't	;	I	am	glad	you	said	that	.
他	明亮	,	"	不	,	"	他	说	,	"	它	不	;	我	是	高兴的	你	说	那	.

他精神一振，“不，”他说，“不是的；我很高兴你这么说。”

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

"	We	talked	about	other	things	,	music	and	old	furniture	and	people	.
"	我们	谈话	关于	其他	事物	,	音乐	和	老的	家具	和	人们	.

“我们还聊了其他事情，比如音乐、旧家具和人。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] .

He	had	,	he	said	,	thought	of	buying	a	house	in	Chelsea	.
他	有	,	他	说	,	想法	的	购买	一个	房子	在	切尔西	.

他说，他曾考虑在切尔西买一套房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['riəlaizd] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['entri] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [bʌt; bət][aɪ]
It **was** **,** **I** **realised** **,** **not** **exactly** **the** **entry** **he** **had** **planned** **but** **I**
它 曾是 , 我 意识到 , 不是 确切地 这 入口 他 有 计划 但 我
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
encouraged **the** **idea** **.**
鼓励 这 主意 .

我意识到，这并不是他计划中的参赛方式，但我鼓励了他的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [temz] .
There **was** **,** **I** **explained** **,** **nothing** **like** **the** **Thames** **.**
那里 曾是 , 我 解释 , 没有什么 喜欢 这 泰晤士河 .

我解释说，这里没有像泰晤士河那样的地方。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['ræmbəld] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
And **so** **we** **rambled** **on** **till** **he** **took** **his** **leave** **.**
和 所以 我们 漫无目的地闲聊 在 直到 他 采取 他的 离开 .

于是我们继续闲聊，直到他告辞离开。

[bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .
But **five** **minutes** **after** **his** **departure** **I** **heard** **the** **bell** **ring** **.**
但 五 分钟 后 他的 离开 我 听到 这 钟 戒指 .

但他离开五分钟后，我就听到了铃声。

['dɛlənsi] [bɜːrst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Delancey **burst** **back** **into** **the** **room** **,**
德兰西 爆裂 后退 进入 这 房间 ,

德兰西猛地冲回房间，

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] - [træn'zɪʃ(ə)n] - [hæv; həv]
" **I** **forgot** **to** **tell** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **185** **,** **000** **copies** **of** **'** **Transition** **'** **have**
" 我 忘了 到 告诉 你 , " 他 说 , " 那 - , - 副本 的 - 过渡 - 有
[soʊld] .
sold **.**
卖 .

“我忘了告诉你，”他说，“《过渡》这本书已经卖出了 185,000 册。”

" ['vaɪ, 'viː]
" **VI**
" 六年级

VI

[ə; eɪ] ['moʊtər]
A **MOTOR**
一个 发动机

电机

[[tuː; tə] ['ælɪs] ['lɔŋˌwɝːθ]]
[**To** **Alice** **Longworth** **]**
[到 爱丽丝 朗沃斯]

[致爱丽丝·朗沃思]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['sʌnset] .
There **is** **a** **special** **quality** **about** **a** **December** **sunset** **.**
那里 是 一个 特别的 质量 关于 一个 十二月 日落 .

十二月的日落有一种特别的魅力。

[ðə; ði] ['rʌflz] [ʌv; əv] [red] [goʊld] ['grædʒuəli] [ʌn'taɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [moʊv] ['aɪləndz] [ɑːn][ə; eɪ]
The **ruffles** **of** **red** **gold** **gradually** **untightening** **,** **the** **congested** **mauve** **islands** **on** **a**
这 褶边 的 红色的 金子 逐步地 松开 , 这 拥堵 淡紫色 岛屿 在 一个
[træns'pærənt] [siː] [ʌv; əv] [griːn] ,
transparent **sea** **of** **green** **,**
透明的 海 的 绿色的 ,

红金色的褶皱渐渐舒展开来，密密麻麻的淡紫色岛屿点缀在一片透明的绿色海洋中。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['luːmɪnəs] ['prɪmrəʊz] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː]['vaɪələt] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊld]
the ultimate luminous primrose dissolving into violet powder and then the cold
这 最终的 发光的 报春花 溶解 进入 紫色 粉末 和 然后 这 寒冷的
['baɪtɪŋ] [naɪt] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [streɪndʒ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn]
biting night lit up by strange patches of colour that have somehow been forgotten in
咬 夜晚 点燃向上 经过 奇怪的 补丁 的 颜色 那 有 不知何故 到过 被遗忘的 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

最终，绚丽的报春花化作紫色的粉末，然后是寒冷刺骨的夜晚，天空中出现了一些奇怪的、仿佛被遗忘的色彩斑块。

[iːv] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [kwɪk] , [dɪ'faɪənt] ['muːvmənts] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Eve was walking home , her quick , defiant movements challenging the evening ,
前夕 曾是 步行 家 , 她 快的 , 桀骜不驯 移动 具有挑战性的 这 晚上 ,
[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ,
her head bent slightly forward ,
她 头 弯曲 轻微地 向前 ,

伊芙正走在回家的路上，她快速而桀骜不驯的步伐挑战着夜晚的宁静，头微微向前倾着。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] ,
her chin almost touching her muff ,
她 下巴 几乎 接触 她 耳罩 ,

她的下巴几乎碰到了她的阴部，

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [siːmd]
while her eyes shone and her cheeks glowed and her lithe figure seemed
尽管 她 眼睛 闪耀 和 她 脸颊 发光 和 她 轻盈 数字 似乎
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] .
almost to be cutting through the icy air .
几乎 到 是 切割 通过 这 冰冷的空气 .

她双目闪亮，双颊泛红，纤细的身姿仿佛划破了冰冷的空气。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪg'zʌltəntli] ,
" This is happiness , " she thought exultantly ,
" 这 是 幸福 , " 她 想法 欣喜若狂 ,

“这就是幸福，”她欣喜地想。

" [ðɪs] ['bɪtər] ['wɪntər] ['stɪmjələs] — [aɪ] [fiːl] [soʊ] [laɪt] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər]
" this bitter winter stimulus — I feel so light — as if my heart and mind were
" 这 苦的 冬天 刺激 — 我 感觉 所以 光 — 作为 如果 我的 心 和 头脑 是
['empti] — ['oʊnli][maɪ]['bɑːdi][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] — [ðə; ði] [pjʊr] [laɪf][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] .
empty — only my body is quivering with life — the pure life of physical fitness .
空的 — 仅有的 我的 身体 是 颤抖 和 生活 — 这 纯的 生活 的 身体的 健康 .

“这严酷的冬日刺激——我感觉如此轻盈——仿佛我的内心和思想都空无一物——只有我的身体在颤抖，充满活力——纯粹的身体健康带来的活力。

[waɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [fiːl] , [ɔːr] [lʊk] ['fɔːrwərd] ?
Why think , or feel , or look forward ?
为什么 思考 , 或者 感觉 , 或者 看 向前 ?

为什么要思考、感受或展望未来?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [hɜːr; hər] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
" She doubled her pace until her feet seemed to be skimming the road .
" 她 双倍 她 步伐 直到 她 脚 似乎 到 是 撇脂 这 路 .

她加快了脚步，直到双脚仿佛贴着路面飞驰。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd] [dreɪk] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I feel like a duck and drake , " she laughed to herself .
" 我 感觉 喜欢 一个 鸭子 和 德雷克 , " 她 笑了 到 她自己 .

“我觉得自己像只鸭子和雄鸭，”她自言自语地笑着说。

" ['nʌθɪŋ] ['mætərz] , ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [frɔːst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Nothing	matters	,	nothing	,	while	there	is	still	frost	in	the	world	.
"	没有什么	事情	,	没有什么	,	尽管	那里	是	仍然	霜	在	这	世界	.

“只要世界上还有霜冻，一切都毫无意义，一切都毫无意义。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊtər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

"	And	then	she	saw	a	little	motor	waiting	on	the	other	side	of	the	road	.
"	和	然后	她	锯	一个	小的	发动机	等待	在	这	其他	边	的	这	路	.

然后她看到路对面停着一辆小型汽车。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	stopped	dead	and	her	heart	stopped	with	her	.
她	停止	死的	和	她	心	停止	和	她	.

她突然停了下来，心脏也随之停止了跳动。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .

"	There	is	no	reason	why	it	should	be	his	.
"	那里	是	不	原因	为什么	它	应该	是	他的	.

“没有任何理由认为这东西应该属于他。”

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['moʊtɝz] [laɪk] [ðæt] .

Hundreds	of	people	have	motors	like	that	.
数百	的	人们	有	电机	喜欢	那	.

数百人拥有类似的发动机。

" ['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	Resolutely	she	took	a	step	forward	.
"	坚决地	她	采取	一个	步	向前	.

她果断地向前迈了一步。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ,

"	I	can't	see	from	here	,	and	I	won't	go	and	look	,
"	我	不能	看	从	这里	,	和	我	惯于	去	和	看	,

“我从这里看不到，我也不会去看。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər] .

"	she	added	as	she	crossed	over	.
"	她	额外	作为	她	交叉	超过	.

她一边过马路一边补充道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] :

And	then	,	shutting	her	eyes	:
和	然后	,	关闭	她	眼睛	:

然后，她闭上了眼睛：

" ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [goʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Jerry	,	"	she	said	to	herself	,	trying	to	kill	his	ghost	with	his	name	.
"	杰瑞	,	"	她	说	到	她自己	,	尝试	到	杀	他的	鬼	和	他的	姓名	.

“杰瑞，”她喃喃自语，试图用他的名字驱散他的阴魂。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dæmp][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

The	evening	air	had	become	damp	and	penetrating	.
这	晚上	空气	有	变得	潮湿	和	渗透	.

傍晚的空气变得潮湿而刺骨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fiːl] [sɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	made	her	throat	feel	sore	and	she	choked	a	little	as	she	breathed	it	.
它	制成	她	喉	感觉	疮	和	她	窒息	一个	小的	作为	她	呼吸	它	.

这让她喉咙感到疼痛，呼吸时还有些呛咳。

['dʒɪndʒərli][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

Gingerly	she	approached	the	motor	to	make	sure	.
小心翼翼地	她	接近	这	发动机	到	制作	当然	.

她小心翼翼地走近发动机，确认无误。

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] [freɪz] !
What an absurd phrase !
什么 一个 荒诞 短语 !

多么荒谬的一句话!

[waɪ] , [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ɪts] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n][hæd; həd]
Why , a leap of her heart would have announced its presence , even had
为什么 , 一个 飞跃 的 她 心 会 有 宣布 它是 在场 , 甚至 有
[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪn] [ʃʌt] .
her eyes been shut .
她 眼睛 到过 关闭 .

即使她闭着眼睛，她的心跳也会宣告它的存在。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] ['evri] ['diːteɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['gɪrz] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt]
She knew its every detail , the sound the gears made changing , the feel of the seat
她 知道 它是 每一个 细节 , 这 声音 这 齿轮 制成 变化 , 这 感觉 的 这 座位
,
,
,

她对它的每一个细节都了如指掌，换挡时齿轮发出的声音，座椅的触感，

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hʊd] [went] [ʌp] .
the way the hood went up .
这 方式 这 兜帽 去 向上 .

引擎盖升起的方式。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] , ['tɪkɪŋ] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['regjələr] [ænd; ənd]
And , above all , the little clock , ticking its warning by day , regular and
和 , 多于 全部 , 这 小的 钟 , 滴答 它是 警告 经过 天 , 常规的 和
[rɪ'lentləs] ,
relentless ,
狠 ,

最重要的是，那座小钟日复一日、规律而执着地发出滴答声，发出警告。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ɪts] [braɪt] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]
while at night its bright prying eyes reminded her of all the things she wanted
尽管 在 夜晚 它是 明亮的 窥探 眼睛 提醒 她 的 全部 这 事物 她 通缉
[tuː; tə] [fər'get] .
to forget .
到 忘记 .

而到了晚上，它那明亮的窥视之眼却让她想起所有她想要忘记的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd][mɔːr'tæləti] .
" It is my conscience , " she would say , " and fate and mortality .
" 它 是 我的 良心 , " 她 会 说 , " 和 命运 和 死亡 .

“这是我的良心，”她会说，“还有命运和死亡。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .
It symbolises all the limitations of life .
它 象征着 全部 这 限制 的 生活 .

它象征着人生的所有局限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [piːs] . "
It is the frontier to happiness , the defeat of peace . "
它 是 这 边境 到 幸福 , 这 击败 的 和平 . "

这是通往幸福的终点，也是和平的终结。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go on , " he had said , " and you will end by forgetting it .
" 去 在 , " 他 有 说 , " 和 你 将要 结尾 经过 遗忘 它 .

“继续吧，”他说，“你最终会忘记这件事的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] " [ə'weɪ] .

"	It	was	what	he	had	called	her	habit	of	talking	things	"	away	.
"	它	曾是	什么	他	有	称为	她	习惯	的	说	事物	"	离开	.

“他把这称为她用言语掩盖问题的习惯。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['moʊtər]['æftər][hɪm; ɪm] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni]

"	How	often	she	had	slipped	into	his	motor	after	him	,	sliding	along	the	shiny
"	如何	经常	她	有	滑倒了	进入	他的	发动机	后	他	,	滑动	沿着	这	闪亮的

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

她曾多少次跟在他身后钻进他的车里，沿着闪亮的皮革滑行，

['nestlɪŋ] ['hæpɪli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [drɑːft] , [ðæt] [ðə; ði][reɪn]

nestling	happily	against	him	,	explaining	that	there	was	no	draught	,	that	the	rain
雏鸟	快乐地	反对	他	,	解释	那	那里	曾是	不	草稿	,	那	这	雨

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

was	not	coming	in	,
曾是	不是	未来	在	,

她高兴地依偎在他身边，解释说没有穿堂风，雨水也没有漏进来。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [toʊst] .

that	her	feet	were	as	warm	as	toast	.
那	她	脚	是	作为	温暖的	作为	吐司	.

她的脚暖和得像烤面包一样。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [stiəd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

How	often	he	had	steered	slowly	with	one	hand	,
如何	经常	他	有	转向	缓慢地	和	一	手	,

他曾多少次单手缓慢地掌舵?

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	her	fingers	crept	into	the	palm	of	the	other	.
尽管	她	手指	悄悄地爬	进入	这	棕榈	的	这	其他	.

她的手指悄悄地伸进了对方的掌心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər]

And	then	he	had	turned	off	the	engine	and	they	had	sat	there
和	然后	他	有	转向	离开	这	引擎	和	他们	有	卫星	那里

[tə'geðər] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn] ,

together	silent	and	alone	,
一起	沉默的	和	独自的	,

然后他关掉了引擎，两人默默地、孤零零地坐在那里。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

cut	off	from	the	world	.
切	离开	从	这	世界	.

与世隔绝。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['moʊtər] !

How	she	had	loved	his	motor	!
如何	她	有	喜爱	他的	发动机	!

她多么喜欢他的摩托车啊!

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃaɪni] ['leðər]

Surreptitiously	she	would	caress	it	with	her	hand	,	stroking	the	cool	shiny	leather
偷偷摸摸	她	会	抚摸	它	和	她	手	,	抚摸	这	凉爽的	闪亮的	皮革

,

,

,

她会偷偷地用手爱抚它，抚摸着冰凉光滑的皮革。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

and	seeing	him	looking	at	her	,	she	would	say	,
和	看到	他	寻找	在	她	,	她	会	说	,

看到他看着她，她就会说：

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pɜːrs] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] .

"	I	think	my	purse	must	have	fallen	behind	the	seat	.
"	我	思考	我的	钱包	必须	有	倒下	在后面	这	座位	.

“我想我的钱包一定是掉到座位后面去了。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd]

"	It	had	become	to	her	a	child	and	a	mother	,	a	refuge	and
"	它	有	变得	到	她	一个	孩子	和	一个	母亲	,	一个	避难所	和

[æn; ən] [əd'ventʃər] ,

an	adventure	,
一个	冒险	,

“对她来说，它既像孩子又像母亲，既像避难所又像冒险之地。”

[æn; ən]['aɪlənd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

an	island	cut	off	from	all	the	wretched	necessities	of	existence	,
一个	岛	切	离开	从	全部	这	可怜	必需品	的	存在	,

一座与世隔绝、远离一切苦难的岛屿，

[ə'soʊsieɪtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

associated	only	with	her	and	with	him	.
联系	仅有的	和	她	和	和	他	.

只和她以及他有联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm] ;

It	was	a	much	better	kingdom	than	a	room	;
它	曾是	一个	很多	更好的	王国	比	一个	房间	;

那是一个比房间好得多的王国；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]

for	a	room	is	full	of	paraphernalia	and	impedimenta	,	with	books	and
为了	一个	房间	是	满的	的	用具	和	障碍	,	和	图书	和

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

房间里堆满了各种杂物和用具，包括书籍和照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]

and	the	envelopes	of	letters	to	remind	you	of	people	and	things	that
和	这	信封	的	信件	到	提醒	你	的	人们	和	事物	那

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] .

you	want	to	forget	.
你	想	到	忘记	.

还有那些信封，里面装着提醒你那些你想忘记的人和事的信件。

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [swiːp] [hɜːr; hər] [haʊs] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

After	all	she	could	not	sweep	her	house	clear	of	her	life	,
后	全部	她	可以	不是	扫	她	房子	清除	的	她	生活	,

毕竟，她无法将自己的生活从家中彻底清除出去。

['empti] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

empty	it	of	the	necessary	and	the	superfluous	of	her	ties	and	her
空的	它	的	这	必要的	和	这	多余	的	她	领带	和	她

['duːtiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

duties	and	her	responsibilities	.
职责	和	她	职责	.

让她摆脱所有必要的和多余的束缚，包括她的责任、职责和义务。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['moʊtər] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['moʊtər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli]

But	his	motor	—	his	little	gasping	uncomfortable	motor	—	that	was	really
但	他的	发动机	—	他的	小的	喘息	不舒服	发动机	—	那	曾是	真的

[ænd; ənd]['truːli][hɜːrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	truly	hers	,	because	it	was	his	.
和	真的	她的	,	因为	它	曾是	他的	.

但是他的引擎——他那小小的、喘息着的、不舒服的引擎——那才是真正属于她的，因为那是他的。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θroʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːltər] .

Here	was	her	throne	and	his	altar	.
这里	曾是	她	王座	和	他的	坛	.

这里曾是她的宝座，也是他的祭坛。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

No	wonder	she	sometimes	stroked	it	a	little	,
不	想知道	她	有时	抚摸	它	一个	小的	,

难怪她有时会轻轻抚摸它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

when	it	was	too	dark	for	him	to	ask	her	what	she	was	doing	.
什么时候	它	曾是	也	黑暗的	为了	他	到	问	她	什么	她	曾是	正在做	.

天色太暗，他没法问她在做什么。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [krept] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] , [slɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

And	now	,	now	some	one	else	crept	in	after	him	,	slid	towards	him	on	the
和	现在	,	现在	一些	一	别的	悄悄地爬	在	后	他	,	滑行	向	他	在	这

['ʃaɪni] ['leðər] ,

shiny	leather	,
闪亮的	皮革	,

这时，又有一个人跟在他后面悄悄溜了进来，沿着光滑的皮革向他滑来。

['mɜːmɜd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [toʊst] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

murmured	that	her	feet	were	as	warm	as	toast	,	that	there	was	no
低声说道	那	她	脚	是	作为	温暖的	作为	吐司	,	那	那里	曾是	不

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

她低声说她的脚暖和得像烤面包一样，一点也不冷风。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][reɪn] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] . . . .

and	of	course	the	rain	didn't	come	in	.	.	.	.
和	的	课程	这	雨	没有	来	在	.	.	.	.

当然，雨也没下……

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['moʊtər]

Or	did	she	say	,	"	Do	you	think	there	is	something	the	matter	with	your	motor
或者	做过	她	说	,	"	做	你	思考	那里	是	某物	这	事情	和	你的	发动机

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

或者她问："你觉得你今天的发动机有什么问题吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æz'mætɪk] ?

It	seems	a	little	asthmatic	?
它	似乎	一个	小的	哮喘	?

看起来有点像哮喘?

" [iːv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	Eve	looked	at	the	house	.
"	前夕	看起来	在	这	房子	.

夏娃看着那栋房子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['braɪtnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

She	could	see	brightness	shining	behind	the	curtains	.
她	可以	看	亮度	灼灼	在后面	这	窗帘	.

她能看到窗帘后面透出明亮的光线。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][wɔːrm]['roʊziz] .

She	could	imagine	a	glowing	fire	and	a	faint	smell	of	warm	roses	.
她	可以	想象	一个	发光	火	和	一个	头晕的	闻	的	温暖的	玫瑰	.

她仿佛能看到熊熊燃烧的炉火和淡淡的玫瑰香气。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

Who	was	the	woman	?
WHO	曾是	这	女士	?

那位女士是谁?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

What	were	they	doing	?
什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['draʊzɪli] ['ɪntɪmət] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'hæps]

Sitting	on	either	side	of	the	fireplace	drowsily	intimate	,	smiling	a	little	perhaps
坐着	在	任何一个	边	的	这	壁炉	昏昏欲睡地	亲密的	,	微笑	一个	小的	也许

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['tɔːkɪŋ] ,

and	hardly	talking	,
和	几乎	说	,

他们昏昏欲睡地并排坐在壁炉两侧，姿态亲密，脸上或许带着一丝微笑，却几乎不说话。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] . . . .

conscious	only	of	the	cold	outside	and	the	warm	room	and	one	another	. . . .
有意识的	仅有的	的	这	寒冷的	外部	和	这	温暖的	房间	和	一	其他	. . . .

他们只感觉到外面的寒冷、屋内的温暖以及彼此.....

[iːv] ['ʃivəd] .

Eve	shivered	.
前夕	瑟瑟发抖	.

夏娃打了个寒颤。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [mʌd] [gɑːrd] .

Almost	unconsciously	she	fingered	the	mud	guard	.
几乎	不知不觉	她	用手指	这	泥	警卫	.

她几乎是下意识地摸了摸挡泥板。

" [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌʌn'praɪvɪt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	room	is	a	horrible	unprivate	thing	,	"	she	said	.
"	一个	房间	是	一个	可怕	非私密	事物	,	"	她	说	.

“房间是一种糟糕的、缺乏隐私的东西，”她说。

" ['piːp(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd]

"	People	walk	in	and	out	of	it	,	any	one	,	and	there	are	books	and
"	人们	走	在	和	出去	的	它	,	任何	一	,	和	那里	是	图书	和

['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['letərz] .

photographs	and	letters	.
照片	和	信件	.

“任何人都可以进出，里面有书籍、照片和信件。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] , — [ˌwer'æz] [juː; jʊ] . . . .

It	is	a	market	place	,	not	a	sanctuary	,	—	whereas	you	. . . .
它	是	一个	市场	地方	,	不是	一个	避难所	,	—	然而	你	. . . .

这里是市场，不是避难所——而你.....

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər] .

"	She	looked	at	the	little	motor	.
"	她	看起来	在	这	小的	发动机	.

她看着那个小马达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brændɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	was	too	dark	to	see	anything	,	but	every	line	of	it	was	branded	on	her	heart	.
它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	,	但	每一个	线	的	它	曾是	品牌	在	她	心	.

天太黑，什么也看不见，但上面的每一条线都深深地烙印在她的心上。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sloʊli] ,

"	No	one	will	ever	love	you	as	I	did	,	"	she	said	to	it	and	slowly	,
"	不	一	将要	曾经	爱	你	作为	我	做过	,	"	她	说	到	它	和	缓慢地	,

“没有人会像我一样爱你，”她对它说，然后慢慢地

['wɪrəli] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [rɔː] [naɪt] .

wearily	,	dragging	one	foot	after	another	,	she	walked	away	into	the	cold	raw	night	.
疲劳	,	拖拽	一	脚	后	其他	,	她	步行	离开	进入	这	寒冷的	生的	夜晚	.

她疲惫地拖着脚步，走进了寒冷的夜色中。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['wɪntər] [er] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [fɪt] ,

"	Nothing	in	the	world	like	winter	air	to	make	you	feel	fit	,
"	没有什么	在	这	世界	喜欢	冬天	空气	到	制作	你	感觉	合身	,

“世界上没有什么比冬日的空气更能让人感到健康了。”

" [bɑːb] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

"	Bob	said	to	himself	as	he	swung	himself	along	the	road	at	a	tremendous	pace	.
"	鲍勃	说	到	他自己	作为	他	摇摆	他自己	沿着	这	路	在	一个	巨大的	步伐	.

鲍勃一边沿着公路飞快地飞奔，一边自言自语道。

" [dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌnset] !

"	Jove	,	what	a	sunset	!
"	朱庇特	,	什么	一个	日落	!

“天哪，这日落真美！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [red] [goʊld] ['rʌflz] ['sloʊli] [ʌn'taɪtnɪŋ] .

"	he	added	,	looking	up	at	the	red	gold	ruffles	slowly	untightening	.
"	他	额外	,	寻找	向上	在	这	红色的	金子	褶边	缓慢地	松开	.

“他补充道，抬头看着缓缓解开的红金色褶边。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [helθ] .

He	reflected	that	there	is	nothing	in	the	world	like	health	.
他	反映	那	那里	是	没有什么	在	这	世界	喜欢	健康	.

他认为，世界上没有什么比健康更重要。

[lɪv; laɪv] ['kliːnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ɪt'self] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wəʊnt] ['mætər] .

Live	cleanly	and	the	high	thinking	will	look	after	itself	—	or	at	least	won't	matter	:
居住	干净利落	和	这	高的	思维	将要	看	后	本身	—	或者	在	至少	惯于	事情	.

生活作风端正，高尚的思想自然会迎刃而解——或者至少不会那么重要。

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Physical	condition	,	there's	nothing	like	it	.
身体的	状况	,	有	没有什么	喜欢	它	.

身体状况，无与伦比。

[lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

Love	and	that	sort	of	thing	all	very	well	in	its	way	,
爱	和	那	种类	的	事物	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,

爱情之类的东西，从它自身的角度来看，当然很好。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] . . . .

but	a	cold	bath	in	the	morning	and	plenty	of	exercise	.	.	.	.
但	一个	寒冷的	洗澡	在	这	早晨	和	很多	的	锻炼	.	.	.	.

但早上洗个冷水澡，再多做运动……

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [moʊst] ['fraɪtfəli] [wel] —

He	began	to	whistle	,	and	then	—	because	he	did	feel	most	frightfully	well	—
他	开始	到	哨	,	和	然后	—	因为	他	做过	感觉	最多	可怕地	出色地	—

[tuː; tə] [rʌn] .

to	run	.
到	跑步	.

他开始吹口哨，然后——因为他感觉好极了——开始跑。

" [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] ,

"	Run	a	mile	without	being	out	of	breath	,	"	he	thought	complacently	,
"	跑步	一个	英里	没有	存在	出去	的	气息	,	"	他	想法	自满地	,

“跑一英里不喘气，”他得意地想。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] — (" ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	then	—	because	he	hadn't	meant	to	—	(	"	wasn't	even	thinking	of
和	然后	—	因为	他	之前没有	意思是	到	—	(	"	不是	甚至	思维	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后——因为他并非有意——（“根本没想过她，

" [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]) — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

"	he	grumbled	to	Providence	)	—	he	found	himself	outside	her	door	.
"	他	咕哝	到	普罗维登斯	)	—	他	成立	他自己	外部	她	门	.

（他对着普罗维登斯抱怨道）——他发现自己站在了她的门外。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊtər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəl] ['kʌlərd] ['moʊtər] .

And	in	the	road	there	was	a	motor	,	a	little	coral	coloured	motor	.
和	在	这	路	那里	曾是	一个	发动机	,	一个	小的	珊瑚	有色	发动机	.

路中间有一辆马达，一辆珊瑚色的小马达。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

He	looked	at	it	in	dismay	and	then	he	looked	at	the	house	.
他	看起来	在	它	在	沮丧	和	然后	他	看起来	在	这	房子	.

他沮丧地看了看，然后又看了看房子。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

He	saw	it	was	lit	up	and	he	imagined	the	room	he	knew	so	well	.
他	锯	它	曾是	点燃	向上	和	他	想象	这	房间	他	知道	所以	出色地	.

他看到房间灯火通明，不禁想起他非常熟悉的那个房间。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːmi] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	crimson	damask	curtains	and	the	creamy	walls	,	the	glowing	fire	and	the
这	赤红	绫	窗帘	和	这	奶油状	墙壁	,	这	发光	火	和	这

[red] ['roʊziz] ,

red	roses	,
红色的	玫瑰	,

深红色的锦缎窗帘和乳白色的墙壁，温暖的炉火和红玫瑰，

[ðə; ði] ['roʊziz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

the	roses	he	had	sent	for	her	.
这	玫瑰	他	有	发送	为了	她	.

他送给她的玫瑰花。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [waɪt] [fɜːr] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Probably	**she**	**would**	**be**	**sitting**	**on**	**that**	**white**	**fur**	**rug**	**on**	**the**	**floor**	**,**
大概	她	会	是	坐着	在	那	白色的	毛皮	小地毯	在	这	地面	,

她大概会坐在地板上那块白色毛皮地毯上吧。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [red] [her] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [red]

her	**arms**	**clasped**	**round**	**her**	**knees**	**,**	**her**	**red**	**hair**	**as**	**bright**	**as**	**the**	**red**
她	武器	紧握	圆形的	她	膝盖	,	她	红色的	头发	作为	明亮的	作为	这	红色的

[hɑːt] [koʊl] ,

hot	**coals**	**,**
热的	煤炭	,

她双臂环抱着膝盖，一头红发像烧红的煤炭一样耀眼。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['driːmi] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] .

her	**dark**	**eyes**	**dreamy**	**and**	**half**	**closed**	**.**
她	黑暗的	眼睛	梦幻般的	和	一半	关闭	.

她那双深邃的眼睛迷离而半闭着。

" [dæm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər] .

"	**Damn**	**him**	**,**	**I**	**wonder**	**who**	**he**	**is**	**,**	**"**	**and**	**he**	**started**	**examining**	**the**	**motor**	**.**
"	该死	他	,	我	想知道	WHO	他	是	,	"	和	他	开始	检查	这	发动机	.

“该死的，我倒想知道他是谁，”然后他开始检查发动机。

" [its] [nɑːt] ['veri] [nuː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**It's**	**not**	**very**	**new**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	它是	不是	非常	新的	,	"	他	想法	,

“这并不算什么新鲜事，”他心想。

" [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʃaɪni] ['leðər] [siːts] [ɑːr; ər] [dæmd] [koʊld][ænd; ənd]

"	**the**	**varnish**	**is**	**all**	**off**	**and**	**those**	**shiny**	**leather**	**seats**	**are**	**damned**	**cold**	**and**
"	这	漆	是	全部	离开	和	那些	闪亮的	皮革	座位	是	该死的	寒冷的	和

['slɪpəri] ,

slippery	**,**
滑	,

“车上的清漆都掉了，那些闪亮的真皮座椅又冷又滑。”

['dræfti] [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [hʊd] ['dʌznt] [kloʊz] ['prɑːpərli] .

draughty	**too**	**,**	**I**	**should**	**say**	**;**	**hood**	**doesn't**	**close**	**properly**	**.**
通风的	也	,	我	应该	说	;	兜帽	不	关闭	适当地	.

而且漏风很严重；油烟机盖关不严。

[mʌst; məst] [let] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːkɪŋ] [boʊt] .

Must	**let**	**in**	**the**	**rain**	**like**	**a**	**leaking**	**boat**	**.**
必须	让	在	这	雨	喜欢	一个	泄漏	船	.

必须像漏水的船一样让雨水进来。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʌd] [gɑːrd] .

"	**He**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**mud**	**guard**	**.**
"	他	放	他的	手	在	这	泥	警卫	.

他把手放在挡泥板上。

" [bent] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Bent**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	弯曲	,	"	他	说	.

“弯了，”他说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪrd] .

He	**felt**	**a**	**little**	**cheered**	**.**
他	毛毡	一个	小的	欢呼	.

他感到稍微振奋了一些。

[bʌt; bət] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi] [gruː] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'gen] .

But	then	,	looking	at	the	glowing	house	,	he	grew	disconsolate	again	.
但	然后	,	寻找	在	这	发光	房子	,	他	生长	沮丧的	再次	.

但是，看着那座闪闪发光的房子，他又感到沮丧起来。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Wonder	what	they're	doing	,	"	he	grumbled	to	himself	.
"	想知道	什么	它们是	正在做	,	"	他	咕哝	到	他自己	.

“不知道他们在干什么，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第3/7页

" ['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

"	Jabbering	away	,	I'll	be	bound	.
"	喋喋不休	离开	, 患病的		是	边界	.

“喋喋不休，我必遭殃。”

['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [maɪ'self] .

Never	was	much	of	a	hand	at	talking	myself	.
绝不	曾是	很多	的	一个	手	在	说	我	.

我本人一直不太擅长说话。

['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][ɪz] .

Wonder	who	the	deuce	he	is	.
想知道	WHO	这	二	他	是	.

真想知道他是谁。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər] .

"	And	then	he	looked	contemptuously	at	the	little	motor	.
"	和	然后	他	看起来	轻蔑地	在	这	小的	发动机	.

然后他轻蔑地看了一眼那台小马达。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Damned	if	I	couldn't	do	her	better	than	that	,	"	he	said	.
"	该死的	如果	我	不能	做	她	更好的	比	那	,	"	他	说	.

“我真想做得比这更好，”他说。

" [gɑːd] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	God	,	how	cold	it	is	.
"	上帝	,	如何	寒冷的	它	是	.

“天哪，真冷啊。”

" [ɪ'rezəluːtli] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	Irresolutely	he	moved	away	.
"	犹豫不决	他	已搬	离开	.

他犹豫地离开了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ,

Then	he	began	to	run	,
然后	他	开始	到	跑步	,

然后他开始跑了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔː] [er] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

but	the	raw	air	caught	his	throat	and	he	felt	out	of	breath	.
但	这	生的	空气	捕捉	他的	喉	和	他	毛毡	出去	的	气息	.

但刺鼻的空气呛住了他的喉咙，他感到呼吸困难。

" [nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Not	as	young	as	I	was	,	"	he	thought	as	he	walked	away	into	the
"	不是	作为	年轻的	作为	我	曾是	,	"	他	想法	作为	他	步行	离开	进入	这

[dæmp] [naɪt] .

damp	night	.
潮湿	夜晚	.

“不如我年轻的时候了，”他一边想着，一边走进了潮湿的夜色中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['mæstərpiːs]

THE	MASTERPIECE
这	杰作

杰作

[[tuː; tə]['hærəld] [tʃaɪld]]

[	To	Harold	Child	]
[	到	哈罗德	孩子	]

[致哈罗德·柴尔德]

[hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [frʌnt]

He	sat	in	front	of	his	writing	-	table	with	a	blank	sheet	of	paper	in	front
他	卫星	在	正面	的	他的	写作	-	桌子	和	一个	空白的	床单	的	纸	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['kriːmi] ,

of	him	—	a	creamy	,
的	他	—	一个	奶油状	,

他坐在书桌前，面前放着一张白纸——一张乳白色的纸，

['vɜːrdʒɪnl] [ʃiːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] .

virginal	sheet	,	inviting	and	elusive	.
处女	床单	,	邀请	和	难以捉摸的	.

纯洁无瑕的床单，诱人而又难以捉摸。

" [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['smʌdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	A	few	black	smudges	and	the	whole	of	life	might	be	there	,	"	he	thought	,
"	一个	很少	黑色的	污迹	和	这	所有的	的	生活	可能	是	那里	,	"	他	想法	,

“或许几处黑色污渍就能揭示整个人生的真相，”他想。

" ['kɑːnsntreɪtɪd] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][noʊ] ['baʊndriz] .

"	concentrated	but	limited	with	four	corners	and	no	boundaries	.
"	集中	但	有限的	和	四	角落	和	不	边界	.

“集中但范围有限，只有四个角，没有边界。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['vaiəleitid][baɪ][ə; eɪ]

"	He	thought	of	the	untouched	whiteness	of	the	paper	violated	by	a
"	他	想法	的	这	未受触碰	白人	的	这	纸	违反	经过	一个

['mæstərpiːs] — [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] .

masterpiece	—	or	a	love	letter	.
杰作	—	或者	一个	爱	信	.

他想到了洁白无瑕的纸张被一幅杰作——或者一封情书——所玷污的情景。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] ['letərz] .

He	didn't	want	to	think	of	love	letters	.
他	没有	想	到	思考	的	爱	信件	.

他不想去想情书的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['hʌndrədz] ,

He	had	written	such	hundreds	,
他	有	书面	这样的	数百	,

他写过数百篇这样的文章，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

and	for	four	years	now	they	had	all	been	to	the	same	person	.
和	为了	四	年	现在	他们	有	全部	到过	到	这	相同的	人	.

四年来，他们遇到的都是同一个人。

[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [bɪn] [duː] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

His	fidelity	had	been	due	,	he	supposed	,
他的	忠诚	有	到过	到期的	,	他	据称	,

他想，自己理应如此忠诚。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [æn; ən][aɪ'diːə][ðæn; ðən][æn; ən]

to	the	fact	that	to	him	she	was	almost	more	an	idea	than	an
到	这	事实	那	到	他	她	曾是	几乎	更多的	一个	主意	比	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

对他而言，她几乎更像是一种理念而非一个具体的人。

[ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

a	legend	that	he	had	created	.
一个	传奇	那	他	有	创建	.

他亲手缔造的传奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

She	was	his	faith	,	his	religion	,	his	shrine	.
她	曾是	他的	信仰	,	他的	宗教	,	他的	神社	.

她就是他的信仰，他的宗教，他的圣地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [goʊld] [laɪt] — ['sɪlvəri] [goʊld] —

She	was	on	a	pedestal	from	which	she	shed	a	pale	gold	light	—	silvery	gold	—
她	曾是	在	一个	座	从	哪个	她	棚	一个	苍白	金子	光	—	银色	金子	—

[ʌv; əv] [sə'renəti] [wʌn] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

of	serenity	won	through	suffering	.
的	宁静	韩元	通过	痛苦	.

她高高在上，散发着淡淡的金光——银金色的光芒——那是苦难换来的宁静。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['veri] ['seldəm] ,

He	saw	her	very	seldom	,
他	锯	她	非常	很少	,

他很少见到她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]

but	when	he	was	with	her	she	reminded	him	of	a	catch	in	the	voice
但	什么时候	他	曾是	和	她	她	提醒	他	的	一个	抓住	在	这	嗓音

.

:
.

但当他和她在一起时，她让他想起了声音中的哽咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [riːtʃt] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]

It	was	as	if	her	life	had	reached	breaking	point	and	for	one
它	曾是	作为	如果	她	生活	有	达到	打破	观点	和	为了	一

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪ'vaɪn] [gɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪnjənt] ['stʌmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

moment	she	would	give	him	as	divine	gift	a	little	poignant	stumble	before	she
片刻	她	会	给	他	作为	神圣的	礼物	一个	小的	令人心酸的	绊倒	前	她

[riː'geɪnd] [ðə; ði] [ʃʊr] ['fʊthoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] ['kɜːrɪdʒ] .

regained	the	sure	foothold	of	her	calm	courage	.
恢复	这	当然	立足点	的	她	冷静的	勇气	.

仿佛她的人生已经到了崩溃的边缘，在那一刻，她会像上天的恩赐一样，略微踉跄一下，然后重新站稳脚跟，重拾冷静的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	these	precious	moments	that	gave	a	burning	spirit	to	his	image	of
它	曾是	这些	宝贵的	时刻	那	给予	一个	燃烧	精神	到	他的	图像	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

正是这些珍贵的瞬间，在他心中燃起了对她的无限遐想。

[ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] .

The	legend	had	a	soul	.
这	传奇	有	一个	灵魂	.

传说中的人物是有灵魂的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	to	-	day	he	didn't	want	to	think	of	her	.
但	到	-	天	他	没有	想	到	思考	的	她	.

但今天他不想想起她。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk] .

He	wanted	to	work	.
他	通缉	到	工作	.

他想工作。

[ðə; ði][wɜːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	word	made	him	smile	a	little	.
这	单词	制成	他	微笑	一个	小的	.

这句话让他微微一笑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ'diːəz][hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drɪvn]

There	had	been	a	time	when	ideas	had	seized	hold	of	him	and	driven
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	想法	有	查获	抓住	的	他	和	驱动

[hɪm; ɪm] ['rekləsli] [wer'evər] [ðeɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

him	recklessly	wherever	they	wanted	him	to	go	.
他	鲁莽地	无论	他们	通缉	他	到	去	.

曾有一段时间，他被各种想法所支配，不顾一切地朝着它们想让他去的地方走去。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːrm][hɪz; ɪz] ['fetɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

Then	he	had	made	form	his	fetish	and	it	had	become	his	prison	.
然后	他	有	制成	形式	他的	恋物癖	和	它	有	变得	他的	监狱	.

然后，他把自己的偶像变成了囚笼。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][bəuθ][hɪz; ɪz][ə'bændən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ,

Now	he	had	lost	both	his	abandon	and	his	rigidity	and	with	each	,
现在	他	有	丢失的	两个都	他的	放弃	和	他的	刚性	和	和	每个	,

如今他既失去了往日的放荡不羁，也失去了往日的固执，而且，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['draɪvɪŋ] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	certain	driving	force	had	been	taken	away	from	him	.
一个	肯定	驾驶	力量	有	到过	已采取	离开	从	他	.

他失去了某种动力。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]

He	would	sit	in	front	of	his	table	and	remember	that	all	the	masterpieces	of
他	会	坐	在	正面	的	他的	桌子	和	记住	那	全部	这	杰作	的

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

the	world	are	contained	in	the	alphabet	and	it	would	prevent	him	from
这	世界	是	包含	在	这	字母	和	它	会	防止	他	从

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

他会坐在桌子前，想起世界上所有的杰作都包含在字母表中，这让他无法写作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	then	he	would	think	of	her	and	that	would	mean	writing	to	her
和	然后	他	会	思考	的	她	和	那	会	意思是	写作	到	她

[ɔːr] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	writing	for	her	.
或者	写作	为了	她	.

然后他就会想起她，这意味着他会给她写信或者替她写信。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .

In	a	sense	,	everything	he	wrote	was	"	To	her	.
在	一个	感觉	,	一切	他	写道	曾是	"	到	她	.

从某种意义上说，他写的每一篇文章都是“写给她的”。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər]

"	He	remembered	the	first	time	that	he	had	dared	to	write	her	a	letter
"	他	记得	这	第一的	时间	那	他	有	敢于	到	写	她	一个	信

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

without	a	beginning	.
没有	一个	开始	.

他记得自己第一次鼓起勇气给她写一封没有开头的信。

[hɪz; ɪz][pen][hæd; həd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	pen	had	trembled	in	his	hand	.
他的	笔	有	颤抖	在	他的	手	.

他的笔在他手中颤抖。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] ['bɔːrdərlænd] ['letərz] [bɪ'gɪn] ,

And	yet	it	is	the	way	all	borderland	letters	begin	,
和	然而	它	是	这	方式	全部	边疆	信件	开始	,

然而，所有边境信件都是这样开头的。

['weðər] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [bɪ'twiːn]

whether	the	frontier	is	between	acquaintanceship	and	friendship	,	or	between
无论	这	边境	是	之间	熟人关系	和	友谊	,	或者	之间

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

friendship	and	love	.
友谊	和	爱	.

无论这条界限是在相识与友谊之间，还是在友谊与爱情之间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] " [maɪ] [oʊn] ['blesɪd; blest] ,

For	there	are	moments	in	life	when	if	you	can't	say	"	My	own	Blessed	,
为了	那里	是	时刻	在	生活	什么时候	如果	你	不能	说	"	我的	自己的	蒙福	,

因为人生中总有一些时刻，如果你无法说出“我自己的祝福”，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] .

"	you	can	say	nothing	—	omission	is	the	substitute	for	the	absolute	.
"	你	能	说	没有什么	—	省略	是	这	代替	为了	这	绝对	.

你什么都不能说——沉默就是绝对的替代。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr'mæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

Only	with	her	,	formality	was	a	flavouring	of	intimacy	,
仅有的	和	她	,	正式	曾是	一个	调味	的	亲密关系	,

只有在她面前，礼节才成了亲密的点缀。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['freɪgrəns] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [pɑːt] - [pʊ'riː] .

a	curious	fragrance	like	a	faint	clinging	of	unseen	pot	-	pourri	.
一个	好奇的	香味	喜欢	一个	头晕的	依恋	的	看不见	锅	-	普里	.

一种奇特的香味，像是淡淡的、看不见的香料混合物的气息萦绕其间。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['endləs] ,

And	so	,	for	a	long	time	after	he	had	sent	her	his	first	endless	,
和	所以	,	为了	一个	长的	时间	后	他	有	发送	她	他的	第一的	无尽的	,

[bɪ'gɪnɪŋləs] [aʊt] - ['pɔːrɪŋ] ,

beginningless	out	-	pouring	,
无始	出去	-	浇注	,

于是，在他向她发出第一篇没完没了、毫无头绪的倾诉之后很长一段时间里，

[hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , " [dɪr] ['mɪstər] . — — " [ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] ['veri] ['taɪdɪli] ,

her	letters	had	begun	,	"	Dear	Mr	.	—	—	"	and	had	ended	very	tidily	,
她	信件	有	开始	,	"	亲爱的	先生	.	—	—	"	和	有	结束	非常	整齐地	,

她的信件开头都是“亲爱的——先生”，结尾也十分简洁明了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .

with	a	signature	at	the	bottom	of	a	page	.
和	一个	签名	在	这	底部	的	一个	页	.

在页面底部签名。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , — " [tuː; tə]['mɪsɪz] . — — " [ðə; ði]

He	had	dedicated	his	first	novel	to	her	,	—	"	To	Mrs	.	—	—	"	The
他	有	投入的	他的	第一的	小说	到	她	,	—	"	到	太太	.	—	—	"	这

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

dedication	had	pleased	him	.
奉献	有	高兴	他	.

他将自己的第一部小说献给了她——“献给——夫人”。这句献词让他很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mensli] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

It	was	so	immensely	full	of	reserve	and	respect	and	the	possibility	of
它	曾是	所以	非常	满的	的	预订	和	尊重	和	这	可能性	的

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

它充满了含蓄、尊重以及其他可能性。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɔkt] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	little	,	locked	box	of	a	dedication	.
一个	小的	,	已锁定	盒子	的	一个	奉献	.

一个上了锁的小盒子，里面装着一份献词。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [tuː] .

It	had	pleased	her	,	too	.
它	有	高兴	她	,	也	.

她也很高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

"	It	is	a	lovely	dedication	,	"	she	had	said	with	that	smile	she	had	,
"	它	是	一个	迷人的	奉献	,	"	她	有	说	和	那	微笑	她	有	,

“这是一个很美好的献词，”她带着那标志性的微笑说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['piːpɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ][greɪ] [deɪ] .

which	was	like	a	peeping	glimmer	of	sunshine	on	a	grey	day	.
哪个	曾是	喜欢	一个	偷窥	微光	的	阳光	在	一个	灰色的	天	.

就像阴天里一缕阳光闪现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɑːn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	had	always	gone	on	dedicating	his	books	to	her	.
他	有	总是	已消失	在	奉献	他的	图书	到	她	.

他一直都将自己的书献给她。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " [tuː; tə][dʒeɪn] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]

His	collection	of	poems	had	been	called	"	To	Jane	"	—	which	was	not	her
他的	收藏	的	诗歌	有	到过	称为	"	到	简	"	—	哪个	曾是	不是	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他的诗集名为《致简》——而简并不是她的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [diːp] , [klɪr] [neɪm] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

but	his	name	for	her	—	a	deep	,	clear	name	,	resolute	and	courageous	,
但	他的	姓名	为了	她	—	一个	深的	,	清除	姓名	,	坚决	和	勇敢	,

[kɑːm][ænd; ənd][də'rekt][ænd; ənd] [ʃʊr] .

calm	and	direct	and	sure	.
冷静的	和	直接的	和	当然	.

但他给她起的名字——一个深沉、清晰、坚定、勇敢、冷静、直接、确定的名字。

[ə; eɪ] [stɪl] [neɪm] .

A	still	name	.
一个	仍然	姓名	.

一个静止的名字。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

He	wondered	if	any	one	had	ever	given	to	another	human	being	as	much
他	想知道	如果	任何	一	有	曾经	给定	到	其他	人类	存在	作为	很多

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

as	he	had	given	her	.
作为	他	有	给定	她	.

他想知道是否有人像他一样给予过另一个人那么多。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

Or	perhaps	it	was	no	longer	a	question	of	giving	.
或者	也许	它	曾是	不	更长	一个	问题	的	给予	.

或许，这已经不再是给予的问题了。

['evriθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Everything	came	from	her	and	belonged	to	her	.
一切	来了	从	她	和	属于	到	她	.

一切都源于她，也都属于她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

She	was	the	womb	of	his	thoughts	and	feelings	.
她	曾是	这	子宫	的	他的	想法	和	情怀	.

她是他思想和情感的摇篮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːts] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blɑsəmɪŋ] .

She	was	his	roots	in	life	and	his	blossoming	.
她	曾是	他的	根	在	生活	和	他的	盛开	.

她是他生命的根基，也是他绽放的源泉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɪkst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

She	was	the	only	fixed	point	in	the	chaotic	muddle	of	things	,
她	曾是	这	仅有的	固定的	观点	在	这	混乱	混乱	的	事物	,

在一片混乱之中，她是唯一不变的因素。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ri'ælәti] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['sɪmpli] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

giving	a	certain	reality	to	the	world	simply	by	being	in	it	.
给予	一个	肯定	现实	到	这	世界	简单地	经过	存在	在	它	.

仅仅身处其中，就赋予了世界某种真实性。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	hardly	ever	saw	her	.
他	几乎	曾经	锯	她	.

他几乎没见过她。

[hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn]['tæŋg(ə)l]

He	couldn't	bring	himself	to	force	his	way	through	the	labyrinthine	tangle
他	不能	带来	他自己	到	力量	他的	方式	通过	这	迷宫般的	纠纷

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

of	circumstances	that	surrounded	her	.
的	情况	那	包围	她	.

他实在无法强迫自己去理清围绕在她周围的错综复杂的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [mʌd] - ['spætəd]

It	was	as	if	by	doing	so	,	he	could	only	reach	her	mud	-	spattered
它	曾是	作为	如果	经过	正在做	所以	,	他	可以	仅有的	抵达	她	泥	-	溅射

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ,

and	chipped	and	bedraggled	,
和	缺口	和	邋遢的	,

仿佛只有这样，他才能见到她那满身泥泞、伤痕累累、狼狈不堪的样子。

[æn; ən] [ʌn'wɜːrði] , ['bætərd] ['ɑːbdʒekt] .

an	unworthy	,	battered	object	.
一个	不配	,	伤痕累累	目的	.

一件破旧不堪的物品。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ]

And	so	he	preferred	her	to	live	in	his	heart	,	warming	and	watering
和	所以	他	首选	她	到	居住	在	他的	心	,	变暖	和	浇水

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	imagination	,
他的	想像力	,

所以他宁愿让她活在他的心中，温暖并滋养他的想象力。

['gloʊɪŋ] [ɪn][koʊld] , [dɑːrk]['pleɪsɪz] , ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsis] , ['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][soʊl] .

glowing	in	cold	,	dark	places	,	gilding	the	tips	of	his	fancies	,	fertilising	his	soul	.
发光	在	寒冷的	,	黑暗的	地方	,	镀金	这	尖端	的	他的	幻想	,	施肥	他的	灵魂	.

在寒冷黑暗的地方闪耀光芒，为他的幻想镀上金边，滋养他的灵魂。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] .

He	hardly	wanted	her	outside	in	the	physical	world	.
他	几乎	通缉	她	外部	在	这	身体的	世界	.

他几乎不想让她接触到外面的现实世界。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [sə'renəti] , [æn; ən] ['æbsəluːt]

But	when	she	was	with	him	,	he	felt	a	deep	serenity	,	an	absolute
但	什么时候	她	曾是	和	他	,	他	毛毡	一个	深的	宁静	,	一个	绝对

['hɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪf] .

harmony	of	life	.
和谐	的	生活	.

但当她和他在一起时，他感到内心无比平静，感受到生命的绝对和谐。

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] [siːmd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [ðə; ði] ['juːsləs]

Questions	and	questionings	seemed	remote	and	frivolous	,	the	useless
问题	和	质询	似乎	偏僻的	和	轻浮	,	这	无用

[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] ['empti] [laɪvz; lɪvz] .

paraphernalia	of	empty	lives	.
用具	的	空的	生活	.

问题和质疑似乎遥远而轻浮，是空虚生活中无用的摆设。

[ðer; ðər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fʊlnəs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

There	came	,	with	her	,	a	fullness	,	a	sense	of	completion	.
那里	来了	,	和	她	,	一个	饱腹感	,	一个	感觉	的	完成	.

她的到来带来了一种圆满感，一种完整感。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

He	sat	and	thought	of	her	and	gradually	he	shut	his	eyes	and
他	卫星	和	想法	的	她	和	逐步地	他	关闭	他的	眼睛	和

[ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

imagined	her	coming	into	the	room	.
想象	她	未来	进入	这	房间	.

他坐着，想着她，渐渐地，他闭上眼睛，想象着她走进房间的情景。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [æz; əz]

Her	movements	would	be	very	slow	and	deliberate	and	a	little	tired	,	as
她	移动	会	是	非常	慢的	和	商榷	和	一个	小的	疲劳的	,	作为

[ɪf] ['dʒentli] ,

if	gently	,
如果	轻轻地	,

她的动作非常缓慢而沉稳，略带疲惫，仿佛轻轻地.....

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]

almost	imperceptibly	,	she	were	laying	down	the	burden	of	her	life	and
几乎	不易察觉地	,	她	是	躺下	向下	这	负担	的	她	生活	和

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self] ,

allowing	herself	,
允许	她自己	,

她几乎不知不觉地放下了生活的重担，让自己彻底放松下来。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['restfulnis] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

just	for	a	few	moments	,	the	luxurious	restfulness	of	fatigue	.
只是	为了	一个	很少	时刻	,	这	豪华	安宁	的	疲劳	.

哪怕只有片刻，也能感受到疲惫带来的奢华宁静。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Slowly	she	would	pull	off	her	long	,
缓慢地	她	会	拉	离开	她	长的	,

她会慢慢地脱下她长长的.....

['klɪŋɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌn'ʃiːðd]

clinging	gloves	and	he	would	hold	his	breath	with	joy	as	she	unsheathed
依恋	手套	和	他	会	抓住	他的	气息	和	喜悦	作为	她	出鞘

[hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] .

her	marvelous	arms	and	hands	.
她	奇妙	武器	和	双手	.

她紧紧地抱着他，当他看到她伸出她那双令人惊叹的手臂和双手时，他会欣喜若狂地屏住呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['tendərli] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	then	very	tenderly	,	he	would	lift	them	to	his	lips	,	one	by	one	,
和	然后	非常	温柔地	,	他	会	举起	他们	到	他的	嘴唇	,	一	经过	一	,

然后，他会非常温柔地将它们一颗一颗地举到唇边。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] [ə'gen] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

laying	them	down	on	her	lap	again	where	he	could	see	them	.
躺下	他们	向下	在	她	膝	再次	在哪里	他	可以	看	他们	.

她再次把它们放在腿上，这样他就能看到它们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [hɜːrz] [wʊd] [biː; bi] , [siːn] [æz; əz]

And	they	would	smile	at	one	another	—	a	faint	smile	hers	would	be	,	seen	as
和	他们	会	微笑	在	一	其他	—	一个	头晕的	微笑	她的	会	是	,	已见	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他们会彼此微笑——她的微笑很淡，几乎难以察觉。

[θruː] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['rɛtɪsənsiz] .

through	the	veils	of	her	exquisite	reticencies	.
通过	这	面纱	的	她	精美的	沉默寡言	.

透过她那精致的沉默寡言的面纱。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

And	then	because	she	knew	it	made	him	happy	,
和	然后	因为	她	知道	它	制成	他	快乐的	,

然后，因为她知道这会让他开心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [goʊld] [her]

she	would	take	off	her	hat	and	release	the	shimmer	of	her	silvery	gold	hair
她	会	拿	离开	她	帽子	和	发布	这	闪烁	的	她	银色	金子	头发

,

,
,

她会摘下帽子，让银金色的头发闪闪发光。

[ə; eɪ]['heɪloʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintə'wəuvən] .

a	halo	made	of	sunshine	and	moonlight	,	inextricably	interwoven	.
一个	光环	制成	的	阳光	和	月光	,	密不可分地	交织	.

由阳光和月光交织而成的光环。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] ,

She	always	gave	him	a	feeling	of	gold	and	silver	and	luminous	whiteness	,
她	总是	给予	他	一个	感觉	的	金子	和	银	和	发光的	白人	,

她总是给他一种金银闪耀、洁白无瑕的感觉。

[ə; eɪ] ['stedi] ['reɪdiəns] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndɪŋ] .

a	steady	radiance	that	illuminated	without	blinding	.
一个	稳定的	辐射	那	照明	没有	失明	.

柔和的光芒，既能照亮周围环境，又不会刺眼。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk][hɜːr; hər] [hed] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər]

And	perhaps	she	would	sink	her	head	back	into	a	cushion	and	shut	her
和	也许	她	会	下沉	她	头	后退	进入	一个	软垫	和	关闭	她

[aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['respɪt] ,

eyes	with	a	little	grateful	sigh	to	these	moments	of	respite	,
眼睛	和	一个	小的	感激的	叹	到	这些	时刻	的	喘息	,

或许她会把头靠回靠垫里，闭上眼睛，轻轻叹息一声，感激这片刻的宁静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

and	he	would	watch	her	,
和	他	会	手表	她	,

他会看着她，

[praʊd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

proud	beyond	measure	to	be	able	to	give	her	these	little	patches	of	peace	.
自豪的	超过	措施	到	是	有能力的	到	给	她	这些	小的	补丁	的	和平	.

能够给她带来这些小小的宁静，我感到无比自豪。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

And	between	them	there	would	be	a	fullness	of	silence	.
和	之间	他们	那里	会	是	一个	饱腹感	的	沉默	.

他们之间将一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] ,

Sometimes	she	would	talk	a	little	with	a	low	,	clear	,
有时	她	会	讲话	一个	小的	和	一个	低的	,	清除	,

有时她会用低沉而清晰的声音说几句话，

[e'kəʊles] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ped(ə)l] .

echoless	voice	like	a	note	without	a	pedal	.
无回声	嗓音	喜欢	一个	笔记	没有	一个	踏板	.

没有回声的声音，就像没有踩踏板的音符。

[ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] — [mə'nɑːtənəs] ,

A	still	voice	—	monotonous	,
一个	仍然	嗓音	—	单调	,

静止的声音——单调乏味，

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] ['grædʒuəli]

people	called	it	—	with	almost	imperceptible	modulations	which	seemed	gradually
人们	称为	它	—	和	几乎	难以察觉的	调制	哪个	似乎	逐步地

['diːpli] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪr] [bɪ'keɪm] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

deeply	significant	as	your	ear	became	attuned	to	them	,
深	重要的	作为	你的	耳朵	成为	协调的	到	他们	,

人们这样称呼它——伴随着几乎难以察觉的细微变化，随着你的耳朵逐渐适应，这些变化似乎变得越来越意义深远。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [aɪ] [ɪz]

like	a	dim	room	in	which	you	are	able	to	see	everything	when	your	eye	is
喜欢	一个	暗淡	房间	在	哪个	你	是	有能力的	到	看	一切	什么时候	你的	眼睛	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

accustomed	to	the	light	.
习惯	到	这	光	.

就像在一个光线昏暗的房间里，当你的眼睛适应了光线后，就能看清里面的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

It	was	one	of	the	altogether	satisfying	things	about	her	,
它	曾是	一	的	这	共	令人满意	事物	关于	她	,

这是她身上最令人满意的特质之一。

[ðɪs] [ə'bʌndənt] ['treʒər] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [gest] [æt; ət] [ɔːr] ['iːv(ə)n]

this	abundant	treasure	of	intimacy	which	could	not	be	guessed	at	or	even
这	丰富	宝藏	的	亲密关系	哪个	可以	不是	是	猜对了	在	或者	甚至

[sə'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['pæsər] - [baɪ] .

suspected	by	the	ordinary	passer	-	by	.
怀疑	经过	这	普通的	过路人	-	经过	.

这种丰富的亲密关系，是普通路人无法猜到甚至怀疑的。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvli] [her] ?

"	That	is	the	woman	with	the	lovely	hair	?
"	那	是	这	女士	和	这	迷人的	头发	?

“那是位拥有漂亮头发的女士吗？”

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

I	never	know	what	to	talk	to	her	about	,	"	he	had	heard	people	say	,
我	绝不	知道	什么	到	讲话	到	她	关于	,	"	他	有	听到	人们	说	,

“我从来不知道该和她聊些什么，”他曾听人这样说过。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltəntli] , ['revərəntli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	exultantly	,	reverently	,	he	had	pressed	her	image	to	his	heart	.
和	欣喜若狂	,	虔诚地	,	他	有	按下	她	图像	到	他的	心	.

他满怀喜悦和虔诚，将她的形象紧紧地贴在心上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

She	never	talked	much	.
她	绝不	谈话	很多	.

她不怎么说话。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['evriθɪŋ]

Seeing	her	in	imagination	to	-	day	,	he	saw	her	leaning	back	,	everything
看到	她	在	想像力	到	-	天	,	他	锯	她	倾斜	后退	,	一切

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

about	her	drooping	and	relaxed	,
关于	她	下垂	和	轻松	,

今天，他在想象中见到她时，看到她向后靠着，浑身松弛放松。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hændz] ,

her	arms	,	her	hands	,
她	武器	,	她	双手	,

她的手臂，她的双手，

[hɜːr; hər] [fiːt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['æbdɪkeɪt] — ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət]

her	feet	—	they	had	all	abdicated	—	only	from	the	depths	of	her	infinite
她	脚	—	他们	有	全部	退位	—	仅有的	从	这	深度	的	她	无限

['taɪərdnəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

tiredness	she	was	smiling	faintly	and	her	smile	was	the	dedication	of	this
疲倦	她	曾是	微笑	淡淡的	和	她	微笑	曾是	这	奉献	的	这

['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

moment	to	him	.
片刻	到	他	.

她的双脚——它们都已退位——只是在无尽的疲惫中，她微微一笑，而这笑容，便是她将这一刻献给他的。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] —

Every	now	and	then	she	would	ask	him	a	question	and	he	would	answer	—
每一个	现在	和	然后	她	会	问	他	一个	问题	和	他	会	回答	—

['ræðər] ['ʃɔːrtli] — [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [siːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

rather	shortly	—	or	she	would	make	a	statement	which	he	would	seal	with	a
相当	不久	—	或者	她	会	制作	一个	陈述	哪个	他	会	海豹	和	一个

['mɑːnəsɪləbl] .

monosyllable	.
单音节	.

她时不时会问他一个问题，他会简短地回答；或者她会说一句话，他会用一个单音节词来结束。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eni] ['kɑːments] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	were	never	any	comments	between	them	.
那里	是	绝不	任何	评论	之间	他们	.

他们之间从未有过任何言语交流。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən]

In	the	absoluteness	of	their	understanding	,	explanations	and	amplifications
在	这	绝对性	的	他们的	理解	,	解释	和	放大

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

had	become	impossible	.
有	变得	不可能的	.

在他们绝对的理解中，解释和补充已经变得不可能。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] ['sloʊli] ,

And	she	would	get	up	slowly	,
和	她	会	得到	向上	缓慢地	,

她会慢慢地起身，

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ri'ælәti] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

giving	herself	a	little	shake	to	wake	herself	up	into	reality	while	he	gave	her
给予	她自己	一个	小的	摇	到	唤醒	她自己	向上	进入	现实	尽管	他	给予	她

[hɜːr; hər] [hæt] ,

her	hat	,
她	帽子	,

她轻轻摇了摇头，让自己清醒过来，这时他把帽子递给了她。

[hɜːr; hər] [hæt] - [pɪnz] , [hɜːr; hər] [veɪl] , [hɜːr; hər] [glʌvz] , [hɜːr; hər] [bæg] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

her	hat	-	pins	,	her	veil	,	her	gloves	,	her	bag	,	one	by	one	,	and	taking
她	帽子	-	别针	,	她	面纱	,	她	手套	,	她	包	,	一	经过	一	,	和	采取

[hɜːr; hər] [hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她的帽针、面纱、手套、包，一件件地取下，然后握住她的手，

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd] [ðen]

he	would	kiss	them	first	on	the	backs	and	then	on	the	palms	and	then
他	会	吻	他们	第一的	在	这	背部	和	然后	在	这	棕榈树	和	然后

[gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

give	them	too	back	to	her	.
给	他们	也	后退	到	她	.

他会先亲吻她们的背部，然后亲吻她们的手掌，然后再把她们还给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [lʊk] ['sloʊli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	she	would	say	,	"	Thank	you	,	"	and	look	slowly	all	round	the	room	,
和	她	会	说	,	"	感谢	你	,	"	和	看	缓慢地	全部	圆形的	这	房间	,

她会说："谢谢"，然后慢慢地环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['diːteɪl]

as	she	always	did	,	wanting	to	take	it	away	with	her	without	one	detail
作为	她	总是	做过	,	想要	到	拿	它	离开	和	她	没有	一	细节

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

她一如既往地想把它带走，一个细节都不能少。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ri'triːtid] [ɪn][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv]

for	it	was	to	this	room	that	her	soul	retreated	in	its	moments	of
为了	它	曾是	到	这	房间	那	她	灵魂	撤退	在	它是	时刻	的

[ʌn'berəb(ə)l] ['loʊnlinəs] .

unbearable	loneliness	.
难以忍受	孤独	.

因为每当她感到难以忍受的孤独时，她的灵魂就会退缩到这间房间里。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] ,

With	difficulty	,	she	would	make	her	way	to	the	door	and	rather	hurriedly	,
和	困难	,	她	会	制作	她	方式	到	这	门	和	相当	匆匆	,

她艰难地走到门口，然后匆匆地……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

because	she	knew	it	was	a	weakness	—	she	who	was	so	deliberate	and
因为	她	知道	它	曾是	一个	弱点	—	她	WHO	曾是	所以	商榷	和

[soʊ] [strɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

so	strong	—	she	would	say	,
所以	强的	—	她	会	说	,

因为她知道这是她的弱点——对于她这样一个行事果断、意志坚定的人来说——她会说：

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Write	to	me	,
"	写	到	我	,

请给我写信，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]

"	and	then	she	would	open	and	shut	the	door	herself	because	she	liked	to
"	和	然后	她	会	打开	和	关闭	这	门	她自己	因为	她	喜欢	到

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] — [hɜːr; hər]

take	away	the	picture	of	him	standing	in	the	middle	of	his	sanctuary	—	her
拿	离开	这	图片	的	他	常设	在	这	中间	的	他的	避难所	—	她

['sæŋktʃueri] . . . .

sanctuary	.	.	.	.
避难所	.	.	.	.

然后她会自己开关门，因为她喜欢把那张他站在他的圣所——她的圣所——中央的照片带走……

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

The	room	was	so	full	of	her	that	he	took	a	deep	breath	,
这	房间	曾是	所以	满的	的	她	那	他	采取	一个	深的	气息	,

房间里到处都是她的身影，他不禁深吸了一口气。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

breathing	the	certainty	of	her	into	his	soul	.
呼吸	这	肯定	的	她	进入	他的	灵魂	.

他将她的笃定注入自己的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	he	seemed	to	hear	the	words	,	"	Write	to	me	.
和	他	似乎	到	听到	这	字	,	"	写	到	我	.

他似乎听到了这样的话："给我写信。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['tendərli] .

"	He	smiled	very	tenderly	.
"	他	微笑	非常	温柔地	.

他露出了非常温柔的笑容。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɪʃ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

He	loved	her	to	have	this	one	little	wish	—	she	was	so	far	above	and
他	喜爱	她	到	有	这	一	小的	希望	—	她	曾是	所以	远的	多于	和

[bɪ'jɑːnd] ['kɑːnkriːt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

beyond	concrete	manifestations	—	she	who	had	such	a	deep	contempt	for
超过	具体的	表现	—	她	WHO	有	这样的	一个	深的	鄙视	为了

[ɪm'prɪzənɪŋ] [fɔːrmz] .

imprisoning	forms	.
监禁	表格	.

他喜欢她拥有这个小小的愿望——她远远超越了具体的形体——她对束缚人的形式有着深深的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði]

And	he	remembered	her	once	looking	at	a	cheque	and	saying	,	"	The
和	他	记得	她	一次	寻找	在	一个	查看	和	说	,	"	这

['fɪgjərz] , ['æftər][ɔːl] ,

figures	,	after	all	,
数据	,	后	全部	,

他记得她曾经看着一张支票说："毕竟，这些数字……"

[ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

are	a	limitation	.
是	一个	局限性	.

是一种局限性。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	And	suddenly	in	front	of	him	he	saw	the	blank	sheet	of	paper	.
"	和	突然	在	正面	的	他	他	锯	这	空白的	床单	的	纸	.

"突然，他眼前出现了一张白纸。"

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] - ['letər] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] ,

"	She	shall	have	the	most	wonderful	love	-	letter	ever	written	by	man	to	woman	,
"	她	将	有	这	最多	精彩的	爱	-	信	曾经	书面	经过	男人	到	女士	,

"她将拥有男人写给女人的最美妙的情书，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [hiː; hi] [pʊt] [wʌn]

"	he	said	to	himself	and	at	the	very	bottom	of	the	page	,	he	put	one
"	他	说	到	他自己	和	在	这	非常	底部	的	这	页	,	他	放	一

[ɪ'nɪʃ(ə)l] .

initial	.
最初的	.

他自言自语道，然后在纸的最底部写下了一个首字母。

[ðen] ['veri] ['tendərli] [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	very	tenderly	he	folded	it	up	and	addressed	it	,
然后	非常	温柔地	他	折叠	它	向上	和	已解决	它	,

然后他非常温柔地把它折好，并写上了地址。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] — "

remembering	that	it	was	thus	that	his	first	novel	had	been	dedicated	—	"
记住	那	它	曾是	因此	那	他的	第一的	小说	有	到过	投入的	—	"

[tuː; tə]['mɪsɪz] . — — . "

To	Mrs	.	—	—	.	"
到	太太	.	—	—	.	"

记得他的第一部小说就是这样献给——“献给——夫人”。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

"	The	difference	is	,	"	he	thought	,	"	that	this	is	a	masterpiece	.
"	这	不同之处	是	,	"	他	想法	,	"	那	这	是	一个	杰作	.

“区别在于，”他想，“这是一幅杰作。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[tiː] [taɪm]

TEA	TIME
茶	时间

下午茶时间

[[tuː; tə] [sil'vestə(r)] [geɪts]]

[	To	Sylvester	Gates	]
[	到	西尔维斯特	盖茨	]

[致西尔维斯特·盖茨]

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mærəbuː] ,

She	lay	on	a	sofa	covered	with	white	marabou	,
她	躺	在	一个	沙发	涵盖	和	白色的	鹳	,

她躺在铺着白色马布毛的沙发上，

[hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪloʊi] [mə'ræs] [ʌv; əv] [leɪs] - ['kʌlərd] ['sætn][ænd; ənd] [leɪs] -

her	head	sunk	deep	into	a	billowy	morass	of	lace	-	coloured	satin	and	lace	-
她	头	沉没	深的	进入	一个	波涛汹涌	沼泽	的	蕾丝	-	有色	缎	和	蕾丝	-

['kʌlərd] [leɪs] .

coloured	lace	.
有色	蕾丝	.

她的头深深地埋进了一片蕾丝色缎子和蕾丝色蕾丝交织而成的蓬松沼泽中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [toʊz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

She	could	see	her	pointed	toes	emerging	and	her	arm	dangling	over	the
她	可以	看	她	尖	脚趾	新兴	和	她	手臂	悬挂	超过	这

[edʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

edge	as	if	she	had	forgotten	it	.
边缘	作为	如果	她	有	被遗忘的	它	.

她可以看到自己的脚尖露了出来，手臂悬在边缘，好像忘记了似的。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['emərəld] [rɪŋ] ,

On	her	finger	was	a	huge	emerald	ring	,
在	她	手指	曾是	一个	巨大的	翠	戒指	,

她手指上戴着一枚巨大的祖母绿戒指。

[ə; eɪ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] [krɛm] [diː] ['menθi] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

a	splotch	of	crème	de	menthe	spilt	on	the	whiteness	of	her	hand	.
一个	斑点	的	奶油	德	薄荷	洒了	在	这	白人	的	她	手	.

一小块薄荷酒洒在了她白皙的手上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'trentʃt] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

She	felt	entrenched	and	anchored	in	an	altogether	strong	position	,
她	毛毡	根深蒂固的	和	锚定	在	一个	共	强的	位置	,

她感到自己稳固地占据了一个非常强大的位置。

[soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ɔːl] [əd'vænsɪz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	fixed	that	all	advances	would	have	to	be	made	to	her	.
所以	固定的	那	全部	进展	会	有	到	是	制成	到	她	.

她如此固执，以至于所有进展都必须向她进行。

[ðɪs] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [æn; ən] ['ɪndələnt] [mə'loʊdiəs]

This	gave	to	her	voice	and	to	her	gestures	an	indolent	melodious
这	给予	到	她	嗓音	和	到	她	手势	一个	懒惰的	悦耳动听

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

这使她的声音和姿态都带有一种慵懒而悦耳的安全感。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] ['sloʊli] , [sə'presɪŋ] [ɔːl] ['iːgərnəs] .

As	the	door	opened	she	turned	her	eyes	round	slowly	,	suppressing	all	eagerness	.
作为	这	门	打开	她	转向	她	眼睛	圆形的	缓慢地	,	抑制	全部	渴望	.

门打开时，她缓缓转动眼珠，努力压抑住所有的渴望。

" ['mɔːtimə] !

"	Mortimer	!
"	莫蒂默	!

“莫蒂默！

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [kən'troʊld] [æz; əz][dʒɔɪ] .

"	She	wondered	if	disappointment	could	be	as	easily	controlled	as	joy	.
"	她	想知道	如果	失望	可以	是	作为	容易地	受控	作为	喜悦	.

她想知道失望是否也能像快乐一样容易控制。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ! "

"	How	nice	of	you	to	come	and	see	me	!	"
"	如何	好的	的	你	到	来	和	看	我	!	"

“你能来看我真是太好了！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] — ['riːəli] ?

"	Are	you	glad	—	really	?
"	是	你	高兴的	—	真的	?

你真的感到高兴吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]

"	He	was	kissing	her	hand	with	an	unnecessary	mixture	of	shyness	and
"	他	曾是	接吻	她	手	和	一个	不必要	混合物	的	害羞	和

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他吻着她的手，语气中夹杂着一种不必要的羞涩和热烈。

" [haʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] ['lɪtərəl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['petʃələntli] ; " ['ɔːlweɪz] ['fɔːrsɪŋ]

"	How	intolerably	literal	people	in	love	are	,	"	she	thought	petulantly	;	"	always	forcing
"	如何	无法容忍地	文字	人们	在	爱	是	,	"	她	想法	任性地	;	"	总是	强制

[sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] . "

significance	into	everything	.	"
意义	进入	一切	.	"

“恋爱中的人真是太死板了，”她生气地想，“总是要给每件事都赋予意义。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['leɪzɪli] .

"	Of	course	,	"	she	said	,	smiling	lazily	.
"	的	课程	,	"	她	说	,	微笑	懒洋洋	.

“当然，”她懒洋洋地笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	is	good	of	you	to	let	me	come	like	this	.
"	它	是	好的	的	你	到	让	我	来	喜欢	这	.

“你让我这样过来真是太好了。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti] , [bʌt; bət] — " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ˌɔːtəˈmætɪkli] [kaɪnd] .

"	How	she	hated	his	humility	,	but	—	"	I	like	you	to	,	"	she	murmured	,
"	如何	她	憎恨	他的	谦逊	,	但	—	"	我	喜欢	你	到	,	"	她	低声说道	,

automatically	kind	.
自动地	种类	.

她多么讨厌他的谦逊，但是——“我也喜欢你，”她喃喃道，语气自然而然地变得友善起来。

" [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	How	lovely	you	look	!
"	如何	迷人的	你	看	!

你看起来真漂亮!

['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] — [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] .

Lovelier	than	ever	before	—	as	lovely	as	ever	before	.
更可爱	比	曾经	前	—	作为	迷人的	作为	曾经	前	.

比以往任何时候都更可爱——和以前一样可爱。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	And	then	,	"	I	love	you	.	"
"	和	然后	,	"	我	爱	你	.	"

然后，他说：“我爱你。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

"	She	seemed	amused	and	sceptical	.
"	她	似乎	觉得好笑	和	怀疑论者	.

她似乎既觉得好笑又有些怀疑。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Do	you	doubt	it	?
"	做	你	怀疑	它	?

你对此表示怀疑吗?

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [rɪst] .

"	He	clutched	her	wrist	.
"	他	紧握	她	手腕	.

他紧紧抓住她的手腕。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . "

"	Not	if	you	put	it	like	that	.	"
"	不是	如果	你	放	它	喜欢	那	.	"

“如果你这么说的话，就不是这样了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sædli] .

"	You	are	laughing	at	me	,	"	he	recognised	sadly	.
"	你	是	笑	在	我	,	"	他	已确认	令人遗憾的是	.

“你们在嘲笑我，”他悲伤地意识到。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

"	Forgive	me	.
"	原谅	我	.

“对不起。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , ['laɪtli] , [kə'resɪŋli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər]

"	She	put	her	hand	on	his	,	lightly	,	caressingly	,	her	voice	gentle	and	tender
"	她	放	她	手	在	他的	,	轻轻	,	温柔地抚摸	,	她	嗓音	温和的	和	投标

.

:

.

她轻轻地、爱抚地把手放在他的手上，声音温柔而轻柔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	But	you	do	know	it	,	don't	you	?
"	但	你	做	知道	它	,	不	你	?

但你知道这一点，对吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] .

"	He	was	very	insistent	.
"	他	曾是	非常	坚持	.

他非常坚持。

(" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]

(	"	Does	he	think	that	I	am	blind	and	deaf	and	that	no	one	has	ever
(	"	做	他	思考	那	我	是	瞎的	和	聋	和	那	不	一	有	曾经

[lʌvd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

loved	me	before	?
喜爱	我	前	?

难道他认为我又聋又瞎，从来没有人爱过我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['ɪrɪtəbli] .)

"	she	wondered	irritably	.	)
"	她	想知道	易怒地	.	)

她烦躁地想。)

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] .

"	I	think	you	think	so	,	"	she	prevaricated	.
"	我	思考	你	思考	所以	,	"	她	含糊其辞	.

“我想你是这么想的，”她含糊其辞地说。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

"	I	know	,	"	he	was	firm	.
"	我	知道	,	"	他	曾是	公司	.

“我知道，”他坚定地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "

"	I	shall	love	you	always	.	"
"	我	将	爱	你	总是	.	"

我将永远爱你。

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɑːrt][wɪð; wɪθ]['riːəlɪzəm] .

"	She	was	tart	with	realism	.
"	她	曾是	酸	和	现实主义	.

她对现实主义的描述非常尖锐。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ?

"	Why	do	you	fly	in	the	face	of	all	experience	with	meaningless	generalisations	?
"	为什么	做	你	飞	在	这	脸	的	全部	经验	和	无意义的	概括	?

"

"

"

“你为什么总是无视所有经验，发表毫无意义的概括性言论？”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	have	never	said	it	before	.	"
"	我	有	绝不	说	它	前	.	"

我以前从未说过这句话。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Then	how	can	you	know	?
"	然后	如何	能	你	知道	?

“那你怎么知道呢？”

" [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ['bærɪstər] [muːd] .

"	He	hated	her	barrister	mood	.
"	他	憎恨	她	律师	情绪	.

他讨厌她那种律师腔调。

" [ɪ'leɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

"	Elaine	,	aren't	you	glad	I	love	you	?	"
"	伊莱恩	,	不是	你	高兴的	我	爱	你	?	"

伊莱恩，你不庆幸我爱你吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪrəli] .

"	She	closed	her	eyes	wearily	.
"	她	关闭	她	眼睛	疲劳	.

她疲惫地闭上了眼睛。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

They	talked	of	other	things	and	she	remembered	how	intelligent	he	was	.
他们	谈话	的	其他	事物	和	她	记得	如何	聪明的	他	曾是	.

他们聊起了其他事情，她想起了他有多么聪明。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] — ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] — ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] .

It	had	been	—	during	these	last	months	—	very	easy	to	forget	.
它	有	到过	—	期间	这些	最后的	几个月	—	非常	简单的	到	忘记	.

在过去的几个月里，很容易就忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz]

But	though	her	interest	was	concentrated	,	his	attention	was	on	other	things
但	尽管	她	兴趣	曾是	集中	,	他的	注意力	曾是	在	其他	事物

.

:

.

虽然她全神贯注，但他的注意力却放在了其他事情上。

" [ɪ'leɪn] , " [hiː; hi] [blə:tid] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Elaine	,	"	he	blurted	,	"	are	you	going	to	the	country	to	-	morrow	?	"
"	伊莱恩	,	"	他	脱口而出	,	"	是	你	去	到	这	国家	到	-	明天	?	"

“伊莱恩，”他脱口而出，“你明天要去乡下吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	When	will	you	know	?	"
"	什么时候	将要	你	知道	?	"

你什么时候才能知道?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ! "
" I have no idea ! "
" 我 有 不 主意 ! "

“我不知道！”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" But when shall I see you again ? "
" 但 什么时候 将 我 看 你 再次 ? "

“但我何时才能再见到你呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] . "
" I can't tell . "
" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [ɪ'leɪn] , [pliːz] [duː] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] . "
" Elaine , please do put me out of my misery . "
" 伊莱恩 , 请 做 放 我 出去 的 我的 苦难 . "

“伊莱恩，求求你，让我解脱吧。”

" ['veri] [wel] [ðen] — [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [wiːk] . "
" Very well then — I shan't see you again this week . "
" 非常 出色地 然后 — 我 不会 看 你 再次 这 星期 . "

“好吧——这周我不会再见到你了。”

" [ɪ'leɪn] ! "
" Elaine ! "
" 伊莱恩 ! "

“伊莱恩！”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pliːz] . "
" Please . "
" 请 . "

“请。”

" [pliːz] [wʌt] ? "
" Please what ? "
" 请 什么 ? "

“请问什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] ; [dəunt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .
" I am sorry I bothered you ; don't punish me .
" 我 是 对不起 我 烦恼 你 ; 不 惩治 我 .

“很抱歉打扰了您，请不要惩罚我。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [pliːz] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ]
I promise not to ask any more questions , but please let me know when you
我 承诺 不是 到 问 任何 更多的 问题 , 但 请 让 我 知道 什么时候 你
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

我保证不再问任何问题，但请您回来时告诉我一声。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ! "
Even if you only ring me up on the telephone I shall have heard your voice ! "
甚至 如果 你 仅有的 戒指 我 向上 在 这 电话 我 将 有 听到 你的 嗓音 ! "

就算你只是给我打个电话，我也能听到你的声音！

" ['veri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" You're not angry with me , are you ? "
" 你是 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? "

你没生我的气吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ? "
" Why should I be ? "
" 为什么 应该 我 是 ? "

我为什么要这样?

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" I thought perhaps you were .
" 我 想法 也许 你 是 .

我以为你或许是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [lʌvd] ?
" Is there anything amusing about being loved ?
" 是 那里 任何事物 有趣 关于 存在 喜爱 ?

被人爱有什么好笑的吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [wʌt] ['peɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [greɪt] [koʊ'ket] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst]
" she thought ; " what patient women the great coquettes of the world must
" 她 想法 ; " 什么 病人 女性 这 伟大的 卖弄风情的人 的 这 世界 必须
[hæv; həv] [bɪn] !
have been !
有 到过 !

她心想：“世界上那些伟大的风情万种的女人该是多么有耐心啊！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][krɪsp] [ɪn'telɪdʒənt] [oʊld][meɪd] ,
How I wish I were a crisp intelligent old maid ,
如何 我 希望 我 是 一个 脆 聪明的 老的 女佣 ,

我多么希望自己是个头脑清醒、聪明睿智的老处女啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt][pər'hæps][fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] [ɔːr] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['renəsɑːns] ! "
with a talent perhaps for gardening or books on the Renaissance ! "
和 一个 天赋 也许 为了 园艺 或者 图书 在 这 复兴 ! "

或许他/她有园艺天赋，或者精通文艺复兴时期的书籍!

" [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] !
" How tired you look !
" 如何 疲劳的 你 看 !

你看上去好累啊!

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki]
" He had taken her hand and was pressing it with funny little jerky
" 他 有 已采取 她 手 和 曾是 紧迫 它 和 有趣的 小的 肉干
[grɑːsps] .
grasps .
抓住 .

“他抓住了她的手，用一种滑稽的、抽搐的动作按压着它。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][spend] [jɔːr'self] [ɑːn] ['evri] [tɑːm] ,

"	I	wish	you	belonged	to	me	;	I	wouldn't	let	you	spend	yourself	on	every	Tom	,
"	我	希望	你	属于	到	我	;	我	不会	让	你	花费	你自己	在	每一个	汤姆	,

“我希望你属于我；我不会让你把所有的精力都花在每个汤姆身上，

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] . "

Dick	and	Harry	.	"
迪克	和	哈里	.	"

迪克和哈里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [huː] [ɪz][tɑːm] , [huː] [ɪz] [dɪk] ,

"	It	is	so	difficult	to	know	,	"	she	murmured	,	"	who	is	Tom	,	who	is	Dick	,
"	它	是	所以	难的	到	知道	,	"	她	低声说道	,	"	WHO	是	汤姆	,	WHO	是	迪克	,

“真难分清，”她喃喃自语，“谁是汤姆，谁是迪克。”

[ɔːr] [huː] [ɪz] ['hæri] ! "

or	who	is	Harry	!	"
或者	WHO	是	哈里	!	"

或者说，哈利是谁?

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] — [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər]

"	When	I	think	of	the	way	your	divine	sympathy	is	imposed	upon	—	the	way	your
"	什么时候	我	思考	的	这	方式	你的	神圣的	同情	是	强加	之上	—	这	方式	你的

[frendz] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

friends	take	advantage	of	you	!	"
朋友们	拿	优势	的	你	!	"

“每当我想起你那份神圣的同情心是如何被强加的——你的朋友们是如何利用你的！”

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] . "

"	But	I	like	being	taken	advantage	of	.	"
"	但	我	喜欢	存在	已采取	优势	的	.	"

但我喜欢被人占便宜。

" ['piːpəlz] ['selfɪʃnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	People's	selfishness	makes	me	sick	.
"	人们的	自私	制作	我	生病的	.

“人们的自私让我感到恶心。”

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['taɪərd]['lɪt(ə)l]

Look	at	your	white	face	and	your	drooping	eyelids	,	and	your	tired	little
看	在	你的	白色的	脸	和	你的	下垂	眼睑	,	和	你的	疲劳的	小的

[smaɪlz] . "

smiles	.	"
微笑	.	"

看看你苍白的脸庞，下垂的眼皮，还有你疲惫的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "

"	I	am	sorry	.	"
"	我	是	对不起	.	"

“对不起。”

" ['sɑːri] ! [gʊd] [gɑːd] !

"	Sorry	!	Good	God	!
"	对不起	!	好的	上帝	!

“对不起！我的天哪！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [duː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [pliːz] .

My	beloved	,	do	take	care	of	yourself	,	please	.
我的	心爱	,	做	拿	关心	的	你自己	,	请	.

亲爱的，请务必照顾好自己。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn]['æftər][aɪ] [liːv] ; [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][blaɪndz] .

Promise	**me**	**not**	**to**	**see**	**any**	**one**	**after**	**I**	**leave**	**;**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**pull**	**the**	**blinds**	**.**
承诺	我	不是	到	看	任何	一	后	我	离开	;	去	到	床	和	拉	这	百叶窗	.

"

"

"

答应我，我走后不要见任何人；上床睡觉，把窗帘拉上。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [bɪl] . "

"	**But**	**I**	**am**	**expecting**	**Bill**	**.**	**"**
"	但	我	是	期待	账单	.	"

“但我期待比尔的到来。”

" [bɪl] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][fɔːr; fər][wʌns] . "

"	**Bill**	**will**	**be**	**all**	**the**	**better**	**for**	**not**	**getting**	**what**	**he**	**wants**	**for**	**once**	**.**	**"**
"	账单	将要	是	全部	这	更好的	为了	不是	获得	什么	他	想要	为了	一次	.	"

“比尔这次没能如愿以偿，对他来说反而是件好事。”

" [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**supposing**	**he**	**doesn't**	**want**	**it**	**?**	**"**
"	但	假如	他	不	想	它	?	"

“但如果他不想呢？”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**.**
"	我	不	理解	.

“我不明白。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	**The**	**door**	**opened**	**.**
"	这	门	打开	.

门开了。

" [bɪl] !

"	**Bill**	**!**
"	账单	!

“账单！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['luːmɪnəs]

"	**She**	**put**	**out**	**her**	**left**	**hand**	**,**	**all**	**her**	**features**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**quiet**	**luminous**
"	她	放	出去	她	左边	手	,	全部	她	特征	点燃	向上	和	一个	安静的	发光的

['reɪdiəns] .

radiance	**.**
辐射	.

她伸出左手，五官都散发出一种宁静而明亮的光彩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [greɪv] .

His	**eyes**	**were**	**smiling**	**,**	**but**	**his**	**mouth**	**was**	**grave**	**.**
他的	眼睛	是	微笑	,	但	他的	嘴	曾是	严重	.

他的眼睛在笑，但嘴角却很严肃。

" [ɪ'leɪn] !

"	**Elaine**	**!**
"	伊莱恩	!

“伊莱恩！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi]

"	**He**	**said**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**very**	**significant**	**remark**	**,**	**and**	**,**	**though**	**he**
"	他	说	它	作为	如果	它	是	一个	非常	重要的	评论	,	和	,	尽管	他

['hædnt] [ment] [tuː; tə] ,

hadn't	**meant**	**to**	**,**
之前没有	意思是	到	,

他说这话的语气好像这是句非常重要的话，虽然他并非有意如此，

[hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	caressed	her	name	with	his	voice	.
他	被爱抚	她	姓名	和	他的	嗓音	.

他用声音轻柔地唤着她的名字。

" ['mɔːtimə] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

"	Mortimer	thinks	I	ought	to	go	to	bed	and	send	you	away	.	"
"	莫蒂默	思考	我	应该	到	去	到	床	和	发送	你	离开	.	"

“莫蒂默觉得我应该去睡觉，然后把你打发走。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] ? "

"	But	you	won't	?	"
"	但	你	惯于	?	"

“但你不会吗？”

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

"	Probably	not	.
"	大概	不是	.

可能不会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] .

"	She	was	bubbling	over	with	gaiety	.
"	她	曾是	冒泡	超过	和	欢乐	.

她高兴得合不拢嘴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd] .

"	I	am	very	weak	-	minded	.
"	我	是	非常	虚弱的	-	有思想	.

我意志很薄弱。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['kɝːənts] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti]

"	The	two	men	were	not	looking	at	one	another	,	but	currents	of	hostility
"	这	二	男人	是	不是	寻找	在	一	其他	,	但	电流	的	敌意

[floʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

flowed	between	them	.
流动	之间	他们	.

“两人虽然没有对视，但敌意却在他们之间涌动。”

[bɪl] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Bill	had	not	fought	for	Elaine's	love	;	it	had	come	to	him
账单	有	不是	战斗	为了	伊莱恩的	爱	;	它	有	来	到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] .

with	a	strange	inevitability	.
和	一个	奇怪的	必然性	.

比尔并没有努力争取伊莱恩的爱；这份爱以一种奇特的必然性降临到他身上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	no	fear	of	losing	it	and	no	particular	desire	to	keep	it	,
他	有	不	害怕	的	输	它	和	不	特别的	欲望	到	保持	它	,

他并不担心失去它，也没有特别想保留它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['pæʃənətli] ['kʌvɪts]

but	the	thought	that	you	possess	something	that	some	one	else	passionately	covets
但	这	想法	那	你	具有	某物	那	一些	一	别的	热情地	觊觎

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

is	always	exhilarating	.
是	总是	令人振奋	.

但想到自己拥有别人梦寐以求的东西，总是令人兴奋不已。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	never	have	admitted	it	—	he	could	never	have	admitted	it	,
他	会	绝不	有	承认	它	—	他	可以	绝不	有	承认	它	,

他绝不会承认——他永远不可能承认。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['dæŋgəld][ɑ:n][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] — [nɑ:t]

but	she	was	to	him	like	an	object	dangled	on	a	watch	chain	—	not
但	她	曾是	到	他	喜欢	一个	目的	悬挂着	在	一个	手表	链	—	不是

[əb'tru:sɪvli] [dɪ'spleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'zeʃn] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd]['teɪkən]

obtrusively	displayed	but	a	possession	recognised	by	everybody	and	taken
突兀地	显示	但	一个	拥有	已确认	经过	大家	和	已采取

[fɔ:r; fər] ['græntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

for	granted	by	him	.
为了	的确	经过	他	.

但对他来说，她就像挂在表链上的一件物品——并不引人注目地展示，而是每个人都能认出并被他视为理所当然的财产。

['oʊnli][hi:; hi]['nevər] [si:md] [bɔ:rd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv]['moʊbɪˌlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]

Only	he	never	seemed	bored	because	he	was	never	tired	of	mobilising	his
仅有的	他	绝不	似乎	无聊的	因为	他	曾是	绝不	疲劳的	的	动员	他的

[oʊn] [tʃɑ:rmz] .

own	charms	.
自己的	魅力	.

但他似乎从不感到无聊，因为他从不厌倦运用自己的魅力。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r'self] ,

And	in	herself	,
和	在	她自己	,

而她自己，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]

she	delighted	him	—	it	was	only	in	her	relations	with	him	that	she	got
她	高兴极了	他	—	它	曾是	仅有的	在	她	关系	和	他	那	她	得到

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .

on	his	nerves	.
在	他的	神经	.

她让他感到快乐——只有在与他的交往中，她才会让他心烦。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][a:ts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

He	loved	to	see	her	with	other	men	exercising	the	divine	arts	of	her
他	喜爱	到	看	她	和	其他	男人	锻炼	这	神圣的	艺术	的	她

[ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] ,

irresistibility	,
不可抗拒	,

他喜欢看她和其他男人一起展现她那令人无法抗拒的魅力。

[hɜ:r; hər] ['evri] [smaɪl] , [hɜ:r; hər] ['evri] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][tɜ:rn]

her	every	smile	,	her	every	gesture	,	the	intonations	of	her	voice	,	the	turn
她	每一个	微笑	,	她	每一个	手势	,	这	语调	的	她	嗓音	,	这	转动

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

她的每一个微笑，她的每一个动作，她说话的语调，她转头的每一个瞬间，

[hɜ:r; hər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['brɪliəns] , [hɜ:r; hər] [ku:l] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] ,

her	bubbling	brilliance	,	her	cool	indifference	,	the	ice	of	her	intellect	,
她	冒泡	辉煌	,	她	凉爽的	漠不关心	,	这	冰	的	她	智力	,

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ,

the	glow	of	her	sympathy	,
这	辉光	的	她	同情	,

她恣意闪耀的才华，她冷漠的姿态，她冰冷的智慧，她温暖的同情心。

[i:tʃ] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['koʊkɪtri] .

each	contributing	to	the	masterpiece	of	her	coquetry	.
每个	贡献	到	这	杰作	的	她	卖弄风情	.

她们各自为她卖弄风情的杰作添砖加瓦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [koʊ'ket] — ['dʒɜ:rki] , ['pæʃənət] , ['nɜ:rvəs] ,

But	with	him	she	was	not	even	a	coquette	—	jerky	,	passionate	,	nervous	,
但	和	他	她	曾是	不是	甚至	一个	卖弄风情的人	—	肉干	,	热情的	,	紧张的	,

['hʌmb(ə)l] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

humble	,	exacting	,
谦逊的	,	严格	,

但和他在一起时，她甚至连卖弄风情都做不到——她生硬、热情、紧张、谦逊、苛刻。

[dʌl] — [ʃi:; ʃi]['taɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

dull	—	she	tired	him	to	death	.
乏味的	—	她	疲劳的	他	到	死亡	.

无聊透顶——她把他累死了。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] .

"	Well	,	I	must	be	going	.
"	出色地	,	我	必须	是	去	.

“好了，我得走了。”

" ['mɔ:timə] [spoʊk] ['daʊtfəli] .

"	Mortimer	spoke	doubtfully	.
"	莫蒂默	辐	怀疑地	.

莫蒂默语气犹豫地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [ɪ'leɪn] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] .

Then	Elaine	pulled	herself	together	.
然后	伊莱恩	拉	她自己	一起	.

然后伊莱恩振作了起来。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] . "

"	I	have	so	much	to	do	.	"
"	我	有	所以	很多	到	做	.	"

我有很多事情要做。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] . "

"	It	was	so	nice	of	you	to	come	and	see	me	.	"
"	它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	和	看	我	.	"

“你能来看我真是太好了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [kʌm] .

"	It	was	so	nice	of	you	to	let	me	come	.
"	它	曾是	所以	好的	的	你	到	让	我	来	.

“你让我来真是太好了。”

[pli:z] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . "

Please	remember	your	promise	to	let	me	know	when	you	come	back	.	"
请	记住	你的	承诺	到	让	我	知道	什么时候	你	来	后退	.	"

请记住你答应我的话，回来的时候一定要告诉我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Wearily she shut her eyes .
疲劳 她 关闭 她 眼睛 .

她疲惫地闭上了眼睛。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ? "
" Do you remember the time when Mortimer was charming ? "
" 做 你 记住 这 时间 什么时候 莫蒂默 曾是 迷人 ? "

你还记得莫蒂默风度翩翩的时候吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Indeed I do ; he was quite delightful till he fell in love with you .
" 的确 我 做 ; 他 曾是 相当 愉快 直到 他 跌倒 在 爱 和 你 .

“的确如此；他直到爱上你之前，一直都非常讨人喜欢。”

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['lʌvɪŋ] . "
He is really a warning against loving . "
他 是 真的 一个 警告 反对 爱 . "

他其实是在警示人们不要去爱。

" [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
" You hardly heed it , do you ?
" 你 几乎 注意 它 , 做 你 ?

你根本没放在心上，是吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .
" Her voice was very bitter .
" 她 嗓音 曾是 非常 苦的 .

她的声音非常苦涩。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'sɪdʒə'leɪtɪd]['trædʒɪk]['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər] [tɔːks] .
How he hated the entry of the acidulated tragic into all their talks .
如何 他 憎恨 这 入口 的 这 酸化 悲惨 进入 全部 他们的 会谈 .

他多么讨厌那些愤世嫉俗的悲剧人物介入他们的谈话啊。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

" [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .
" He felt guilty , knowing how much he was hurting her .
" 他 毛毡 有罪的 , 会心 如何 很多 他 曾是 受伤 她 .

“他感到内疚，因为他知道自己给她带来了多大的伤害。”

" ['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːz] [juː; jʊ][moʊst][ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" After all you cannot ask me to model myself on the man who bores you most in the world .
" 后 全部 你 不能 问 我 到 模型 我 在 这 男人 WHO 钻孔 你 最多 在 这 世界 .

“毕竟，你不能要求我以世界上最让你感到无聊的人为榜样。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

"	What	a	good	reason	for	not	loving	me	!	"
"	什么	一个	好的	原因	为了	不是	爱	我	!	"

“多么好的理由不爱我啊！”

" [ðə; ði] [best] !

"	The	best	!
"	这	最好的	!

“最好的!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

"	He	was	smiling	his	enchanting	,
"	他	曾是	微笑	他的	妖娆	,

他面带迷人的微笑，

['flætərɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

flattering	smile	at	her	—	the	smile	that	always	seemed	to	draw	you	into	the
奉承	微笑	在	她	—	这	微笑	那	总是	似乎	到	画	你	进入	这

['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Holy	of	Holies	of	his	confidence	.
圣	的	圣徒	的	他的	信心	.

他朝她露出一个讨好的笑容——那个笑容似乎总能把你吸引到他信任的圣殿之中。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	may	be	going	away	to	-	morrow	,	"	she	said	.
"	我	可能	是	去	离开	到	-	明天	,	"	她	说	.

“我可能明天就要走了，”她说。

" [meɪ] [juː; jʊ] ? "

"	May	you	?	"
"	可能	你	?	"

您愿意吗?

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

"	But	I	shall	be	back	on	Thursday	.
"	但	我	将	是	后退	在	周四	.

但我周四就会回来。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [daɪn] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] ? "

Shall	we	dine	together	that	night	?	"
将	我们	用餐	一起	那	夜晚	?	"

我们今晚一起用餐好吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['lʌndən] . "

"	I	am	dining	with	a	Russian	friend	of	mine	who	is	passing	through	London	.	"
"	我	是	用餐	和	一个	俄语	朋友	的	矿	WHO	是	通过	通过	伦敦	.	"

“我正在和一位途经伦敦的俄罗斯朋友共进晚餐。”

" ['fraɪdeɪ] , [ðen] ? "

"	Friday	,	then	?	"
"	星期五	,	然后	?	"

“那么，是星期五吗？”

" ['fraɪdeɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] - [end] . "

"	Friday	I	am	going	to	the	country	for	the	week	-	end	.	"
"	星期五	我	是	去	到	这	国家	为了	这	星期	-	结尾	.	"

“星期五我要去乡下过周末。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

"	Then	it	will	have	to	be	Monday	.	"
"	然后	它	将要	有	到	是	周一	.	"

“那只能等到星期一了。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**.**	**"**
"	是的	,	我	是	害怕的	所以	.	"

“是的，恐怕是这样。”

" [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**Afraid**	**that**	**you**	**will**	**have**	**to**	**dine**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	害怕的	那	你	将要	有	到	用餐	和	我	?	"

“怕要跟我一起吃饭吗？”

" [haʊ] ['sɪv(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**How**	**civil**	**you**	**are**	**!**
"	如何	民用	你	是	!

你真有礼貌!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði]['æsɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	**wished**	**she**	**could**	**keep**	**all**	**the**	**acid**	**out**	**of**	**her**	**voice**	**.**
她	希望	她	可以	保持	全部	这	酸	出去	的	她	嗓音	.

她希望自己能把声音里的酸楚都藏起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['taɪərsəm] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]

He	**thought**	**how**	**tiresome**	**women**	**were**	**,**	**always**	**wanting**	**to**	**know**	**just**	**what**	**you**
他	想法	如何	令人厌烦	女性	是	,	总是	想要	到	知道	只是	什么	你

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

were	**going**	**to**	**do**	**.**
是	去	到	做	.

他觉得女人真烦人，总是想知道你接下来要做什么。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['ræðər] [pər'fʌŋktrəli] .

"	**Bill**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**he**	**took**	**rather**	**perfunctorily**	**.**
"	账单	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	,	哪个	他	采取	相当	敷衍地	.

“比尔，”她说着，伸出手，他很敷衍地握住了她的手。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [trɪk] ['fɑːloʊz] [wʌt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

He	**felt**	**like**	**a**	**dog**	**that**	**knows**	**exactly**	**which**	**trick**	**follows**	**what**	**word**	**of**	**command**	**,**
他	毛毡	喜欢	一个	狗	那	知道	确切地	哪个	诡计	跟随	什么	单词	的	命令	,

他感觉自己像一条能准确理解每个指令对应哪个把戏的狗。

[bʌt; bət][æz; əz] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [bɪ'keɪm] ['lʌvər] - [laɪk] [wen] [hiː; hi]

but	**as**	**,**	**from**	**force**	**of**	**habit**	**,**	**he**	**invariably**	**became**	**lover**	**-**	**like**	**when**	**he**
但	作为	,	从	力量	的	习惯	,	他	总是	成为	情人	-	喜欢	什么时候	他

[wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

was	**absent**	**-**	**minded**	**,**
曾是	缺席的	-	有思想	,

但是，由于习惯使然，他心不在焉的时候总是会表现得像个情圣。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kə'resɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

he	**stroked**	**her**	**arm**	**with**	**a**	**significant**	**caressing**	**gesture**	**that**	**filled**	**her**	**with**
他	抚摸	她	手臂	和	一个	重要的	爱抚	手势	那	已填	她	和

[dʒɔɪ] .

joy	**.**
喜悦	.

他用充满爱抚意味的轻抚动作抚摸她的手臂，这让她感到无比幸福。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	**Are**	**you**	**glad**	**I**	**love**	**you**	**?**
"	是	你	高兴的	我	爱	你	?

你很高兴我爱你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" There is an intelligent woman , " he thought ,
" 那里 是 一个 聪明的 女士 , " 他 想法 ,

“这女人真聪明，”他心想。

" [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" who has had hundreds of men in love with her ,
" WHO 有 有 数百 的 男人 在 爱 和 她 ,

“曾有数百名男人爱慕她，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['vɜːrb(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
making a demand for verbal assurances that can't possibly add anything to
制作 一个 要求 为了 口头 保证 那 不能 可能 添加 任何事物 到
[hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
her peace of mind .
她 和平 的 头脑 .

她要求得到口头保证，但这根本不可能让她安心。

['iːðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] , [ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] [træns'pærəntli]
Either they are true and superfluous , or they are false and transparently
任何一个 他们 是 真的 和 多余 , 或者 他们 是 错误的 和 透明地
[ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] . "
unconvincing . "
缺乏说服力 . "

要么它们是真话，但纯属多余；要么它们是假话，而且明显缺乏说服力。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['wɑːntɪŋ] [mɪr]
" Bill , " she said , reading his thoughts , " you can't understand my wanting mere
" 账单 , " 她 说 , 阅读 他的 想法 , " 你 不能 理解 我的 想要 仅仅
[wɜːrdz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
words , can you ? "
字 , 能 你 ? "

“比尔，”她读懂了他的心思，说道，“你无法理解我想要的仅仅是一些言语，对吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] . "
" No , " he said , " not you , who know so exactly what they mean . "
" 不 , " 他 说 , " 不是 你 , WHO 知道 所以 确切地 什么 他们 意思是 . "

“不，”他说，“不是你，你那么清楚它们的意思。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veɪgli] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt]
" Nevertheless , they are sometimes vaguely comforting and reassuring — a sort
" 尽管如此 , 他们 是 有时 依稀 令人感到安慰 和 令人安心 — 一个 种类
[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] .
of local anæsthetic .
的 当地的 麻药 .

“然而，它们有时却能给人带来些许安慰和安心——就像一种局部麻醉剂。”

" [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɪnsaɪt] , [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['leər] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
" He loved her insight , her curious layers of detachment .
" 他 喜爱 她 洞察力 , 她 好奇的 层 的 分离 .

他喜欢她的洞察力，喜欢她那层层递进的疏离感。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] . "

"	Bill	,	"	she	murmured	,	"	I	haven't	seen	you	for	ages	.	"
"	账单	,	"	她	低声说道	,	"	我	还没有	已见	你	为了	年龄	.	"

“比尔，”她低声说，“我好久没见到你了。”

" [nɑːt] [sɪns] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Not	since	two	this	morning	.	"
"	不是	自从	二	这	早晨	.	"

“从今天凌晨两点开始就没再出现过了。”

" [aɪ][dəunt] [kaʊnt] [ə; eɪ] [bɔːl] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][stɑːp] ['dænsɪŋ] . "

"	I	don't	count	a	ball	;	besides	I	was	too	tired	to	stop	dancing	.	"
"	我	不	数数	一个	球	;	除了	我	曾是	也	疲劳的	到	停止	跳舞	.	"

“我没数过球；再说，我跳舞跳得太累了，停不下来。”

" [juː; jʊ] [dɑːnst] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , ['laɪtɪŋ]

"	You	danced	like	an	angel	and	your	eyes	were	shining	with	ecstasy	,	lighting
"	你	跳舞	喜欢	一个	天使	和	你的	眼睛	是	灼灼	和	狂喜	,	灯光

[hoʊps] [ɔːl] [raʊnd] ,

hopes	all	round	,
希望	全部	圆形的	,

你舞姿宛如天使，双眸闪烁着喜悦的光芒，点燃了周围的希望。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] — [ɪf]

though	of	course	I	knew	you	didn't	know	your	partner	from	the	parquet	—	if
尽管	的	课程	我	知道	你	没有	知道	你的	伙伴	从	这	镶木地板	—	如果

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] . "

he	happened	to	be	as	good	as	the	floor	.	"
他	发生	到	是	作为	好的	作为	这	地面	.	"

当然，我知道你根本分不清你的舞伴和地板——如果他碰巧和地板一样好的话。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	love	watching	me	,	don't	you	?
"	你	爱	观看	我	,	不	你	?

你喜欢看我，对吧?

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

much	better	than	seeing	me	.
很多	更好的	比	看到	我	.

比见到我好多了。

" [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

"	How	he	wished	she	weren't	always	right	.
"	如何	他	希望	她	不是	总是	正确的	.

他多么希望她不是总是对的。

" [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['drɑːmə][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪ'leɪn] . "

"	Remember	what	a	wonderful	drama	you	are	,	Elaine	.	"
"	记住	什么	一个	精彩的	戏剧	你	是	,	伊莱恩	.	"

“记住，你本身就是一出多么精彩的戏剧，伊莱恩。”

" [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [liːd] .

"	A	drama	in	which	you	have	played	lead	.
"	一个	戏剧	在	哪个	你	有	玩	带领	.

“一部你担任主角的戏剧。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊnli] [laɪkt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] — [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ækt] ,

But	you	only	liked	the	first	act	—	the	Comedy	Act	,
但	你	仅有的	喜欢	这	第一的	行为	—	这	喜剧	行为	,

但你只喜欢第一幕——喜剧表演，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

and	you	won't	even	enjoy	the	curtain	as	much	as	you	think	,
和	你	惯于	甚至	享受	这	窗帘	作为	很多	作为	你	思考	,

而且你最终也不会像你想象的那样喜欢这幅窗帘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['næsti] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts][sʌm; səm] [deɪ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen]

because	always	there	will	be	the	nasty	certainty	of	its	some	day	going	up	again
因为	总是	那里	将要	是	这	可恶的	肯定	的	它是	一些	天	去	向上	再次

,

,

,

因为总有一天它会再次上涨，这种令人不快的确定性始终存在。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

and	then	you	won't	even	be	in	the	wings	.
和	然后	你	惯于	甚至	是	在	这	翅膀	.

那样的话，你连替补席都进不去了。

" [haʊ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	How	diabolically	clear	-	sighted	she	was	!
"	如何	极其邪恶地	清除	-	目击者	她	曾是	!

“她真是目光敏锐得可怕！”

" [bɪl] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	Bill	,	dearest	,	"	she	held	out	her	hand	,
"	账单	,	亲爱的	,	"	她	握住	出去	她	手	,

“比尔，亲爱的，”她伸出手，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

"	you	are	reaching	the	moment	when	you	long	to	be	the	third	person	.
"	你	是	到达	这	片刻	什么时候	你	长的	到	是	这	第三	人	.

你正处于渴望成为第三人的阶段。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

You	want	a	little	rest	.
你	想	一个	小的	休息	.

你想休息一下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['lʌvər] [wen] [hiː; hi] [priˈfəːz] [ðə; ði]

You	have	come	to	the	point	in	the	life	of	every	lover	when	he	prefers	the
你	有	来	到	这	观点	在	这	生活	的	每一个	情人	什么时候	他	偏好	这

['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] .

husband	to	the	wife	.
丈夫	到	这	妻子	.

你已经到了每个恋人都会经历的阶段：他更喜欢丈夫而不是妻子。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

"	But	this	was	more	than	he	could	stand	.
"	但	这	曾是	更多的	比	他	可以	站立	.

但这已经超出了他的承受范围。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , ['roʊmæns][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ]

A	horrible	shadow	was	being	cast	over	his	future	,	romance	was	shrinking
一个	可怕	阴影	曾是	存在	投掷	超过	他的	未来	,	浪漫	曾是	收缩

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

可怕的阴影笼罩着他的未来，浪漫的希望在他眼前逐渐消逝。

['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Frightened	,	he	bent	down	and	kissed	her	.
害怕	,	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	.

他吓坏了，弯下腰吻了她。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] , " [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ]
" Darling , " he murmured , nestling his face in her neck , " what nonsense you
" 亲爱的 , " 他 低声说道 , 雏鸟 他的 脸 在 她 脖子 , " 什么 废话 你
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

“亲爱的，”他低声说道，把脸埋在她的颈窝里，“你说的都是些什么胡话呢？”

" [lʌv] , ['pæʃ(ə)n] , ['roʊmæns] , [fɪ'deləti] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ækt] .
" Love , passion , romance , fidelity — all were vindicated by this deliberate act .
" 爱 , 热情 , 浪漫 , 忠诚 — 全部 是 证明无罪 经过 这 商榷 行为 .

“爱情、激情、浪漫、忠贞——所有这些都通过这一蓄意行为得到了证明。”

[hɜːr; hər] [dauts] , [hɜːr; hər] ['səːtntiz] , [səb'saidid] , ['vænɪʃt] — ['hɪpnəˌtaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
Her doubts , her certainties , subsided , vanished — hypnotised with happiness .
她 疑虑 , 她 确定性 , 平静下来 , 消失了 — 被催眠 和 幸福 .

她的疑虑和确信都消退了，消失了——她被幸福催眠了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" I was teasing , " she lied .
" 我 曾是 戏弄 , " 她 撒谎了 .

“我只是开玩笑，”她撒谎道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go , " he said .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [nɑːt][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , [pliːz] ; [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] . "
" Not just this moment , please ; five more minutes . "
" 不是 只是 这 片刻 , 请 ; 五 更多的 分钟 . "

“别只是现在，再给我五分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ðen] . "
" It will be just as difficult then . "
" 它 将要 是 只是 作为 难的 然后 . "

“到那时，情况也一样会很困难。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] . "
" But I shall have had five more minutes . "
" 但 我 将 有 有 五 更多的 分钟 . "

“但我还有五分钟时间。”

" [haʊ] ['præktɪk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How practical you are ! "
" 如何 实际的 你 是 ! "

你真是个务实的人！

" [hiː; hi] [steɪd] .
" He stayed . "
" 他 入住 .

他留了下来。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	will	write	to	you	.	"
"	我	将要	写	到	你	.	"

我会给你写信。

" [duː] . "

"	Do	.	"
"	做	.	"

“做。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ['θɜːrzdeɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,

"	And	I	shall	try	and	be	back	in	time	for	tea	Thursday	,	then	I	shall	see	you	,
"	和	我	将	尝试	和	是	后退	在	时间	为了	茶	周四	,	然后	我	将	看	你	,

“我会尽量赶在周四下午茶时间回来，到时候就能见到你了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stuːpɪd] ['rʌʃ(ə)n] . "

in	spite	of	your	stupid	Russian	.	"
在	尽管如此	的	你的	愚蠢的	俄语	.	"

尽管你那蹩脚的俄语……

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] . "

"	If	I	can	get	away	.	"
"	如果	我	能	得到	离开	.	"

“如果我能逃出去的话。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Can't	you	bring	him	to	dine	with	me	?	"
"	不能	你	带来	他	到	用餐	和	我	?	"

“你不能带他来和我一起吃饭吗？”

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

"	I'm	afraid	not	;	he	has	asked	some	one	else	.	"
"	我是	害怕的	不是	;	他	有	问	一些	一	别的	.	"

“恐怕不行，他已经问了别人。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][fɔːrmz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] ,

"	Shall	I	have	some	forms	printed	with	'	I	miss	you	,	bless	you	,
"	将	我	有	一些	表格	打印	和	-	我	错过	你	,	保佑	你	,

“我可以印一些表格，上面写着‘我想你，祝福你’吗？”

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [iːtʃ] [deɪ] . "

'	for	you	to	sign	and	send	me	each	day	.	"
-	为了	你	到	符号	和	发送	我	每个	天	.	"

“需要你每天签字发给我。”

" [guːs] ! "

"	Goose	!	"
"	鹅	!	"

“鹅！ ”

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑːpərli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

"	Well	,	at	any	rate	,	I	shall	have	you	properly	on	Monday	.	"
"	出色地	,	在	任何	速度	,	我	将	有	你	适当地	在	周一	.	"

“好吧，总之，我周一一定会正式见到你。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ə'baʊt] ['θɜːrzdeɪ] . "
" And please make a great effort about Thursday . "
" 和 请 制作 一个 伟大的 努力 关于 周四 . "

“还有，请务必在周四尽力而为。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" She drew him down to her , holding his face in her hands .
" 她 画 他 向下 到 她 , 保持 他的 脸 在 她 双手 .

她把他拉到自己身边，双手捧着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] .
" It is silly to love at my time of life , " she said ; " I am too young .
" 它 是 愚蠢的 到 爱 在 我的 时间 的 生活 , " 她 说 ; " 我 是 也 年轻的 .

“在我这个年纪谈恋爱太傻了，”她说；“我还太年轻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nuː] [dres] [tuː; tə] [klaɪm] ['maʊntnz] [ɪn] . "
It is like wearing a lovely new dress to climb mountains in . "
它 是 喜欢 穿着 一个 迷人的 新的 裙子 到 爬 山脉 在 . "

这就像穿着漂亮的新裙子去爬山一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
" You will always be young , " he said ; " you are eternal .
" 你 将要 总是 是 年轻的 , " 他 说 ; " 你 是 永恒 .

“你将永远年轻，”他说；“你将永生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərd] [vjuː] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] .
" It was his considered view ; he wished she weren't .
" 它 曾是 他的 经过考虑的 看法 ; 他 希望 她 不是 .

这是他深思熟虑后的想法；他希望她不是。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
Kissing her a little absently he walked to the door ; then because he
接吻 她 一个 小的 心不在焉地 他 步行 到 这 门 ; 然后 因为 他
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] ,
had always done so ,
有 总是 完毕 所以 ,

他漫不经心地轻轻吻了她一下，然后走向门口；接着，因为他一直以来都是这样做的，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] .
he walked back .
他 步行 后退 .

他往回走了。

" [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bless you , " he said .
" 保佑 你 , " 他 说 .

“愿上帝保佑你，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .
It was perfunctory and final .
它 曾是 敷衍了事 和 最终的 .

这件事草草了事，就此结束了。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The shutting of the door turned out the light in her eyes .
这 关闭 的 这 门 转向 出去 这 光 在 她 眼睛 .

关上门的那一刻，她眼中的光芒也随之熄灭了。

" [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How tired I am !
" 如何 疲劳的 我 是 !

我好累啊!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] — " ['tuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] — ['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] ,
" she thought , and then — " Tuesday , Wednesday , Thursday — Friday , Saturday ,
" 她 想法 , 和 然后 — " 周二 , 周三 , 周四 — 星期五 , 周六 ,
['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Sunday , Monday .
星期日 , 周一 .

她想，然后——“星期二、星期三、星期四——星期五、星期六、星期日、星期一。

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]
He knew that nothing could ever possibly happen to him again and so he
他 知道 那 没有什么 可以 曾经 可能 发生 到 他 再次 和 所以 他
[sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ['weɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [deθ] ,
sat on his sofa waiting — for death ,
卫星 在 他的 沙发 等待 — 为了 死亡 ,

他知道自己不可能再有任何事情发生在他身上，于是他坐在沙发上等待——等待死亡。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['hævɪŋ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
he supposed , having excluded every other possibility .
他 据称 , 拥有 排除 每一个 其他 可能性 .

他这样想，因为他已经排除了所有其他可能性。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
He didn't want to die , he didn't want to do anything ,
他 没有 想 到 死 , 他 没有 想 到 做 任何事物 ,

他不想死，他什么都不想做。

[tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [ɔːr] [θɪŋk] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [muːv] .
to eat or drink or feel or think — above all , he didn't want to move .
到 吃 或者 喝 或者 感觉 或者 思考 — 多于 全部 , 他 没有 想 到 移动 .

他不想吃东西、喝水、感受或思考——最重要的是，他不想动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
He had shut his eyes trying to shut out the room .
他 有 关闭 他的 眼睛 尝试 到 关闭 出去 这 房间 .

他闭上眼睛，试图隔绝房间里的一切。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kənsəˌkreitid] —
Every bit of it was saturated in her , everything had been consecrated —
每一个 少量 的 它 曾是 饱和 在 她 , 一切 有 到过 已祝圣的 —
[kən'tæmɪneɪtɪd] ,
contaminated ,
污染 ,

她浑身上下都浸透了这一切，一切都被圣化了——被污染了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [baɪ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
it seemed to him now — by her touch .
它 似乎 到 他 现在 — 经过 她 触碰 .

现在他觉得——是通过她的触碰。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [ɔːr] [tʃɪnts] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli]

There	wasn't	a	patch	of	carpet	or	chintz	that	didn't	belong	to	her	intimately
那里	不是	一个	修补	的	地毯	或者	印花棉布	那	没有	属于	到	她	亲密

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] .

and	exclusively	.
和	只	.

没有一块地毯或印花棉布不是她专属的。

['evri] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [poʊz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Every	object	in	the	room	seemed	to	pose	her	and	add	to	the
每一个	目的	在	这	房间	似乎	到	姿势	她	和	添加	到	这

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

interminable	picture	gallery	of	his	memory	.
没完没了	图片	画廊	的	他的	记忆	.

房间里的每一件物品似乎都在为她摆姿势，并为他记忆中那永无止境的画面增添新的内容。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['pens(ə)l] .

He	opened	his	eyes	and	saw	an	uncut	pencil	.
他	打开	他的	眼睛	和	锯	一个	未剪辑版	铅笔	.

他睁开眼睛，看到一支未剪断的铅笔。

[hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] — ['nuːtrəl] ['terətɔːri] ,

Here	,	at	any	rate	,	was	something	new	and	independent	—	neutral	territory	,
这里	,	在	任何	速度	,	曾是	某物	新的	和	独立的	—	中性的	领土	,

无论如何，这里存在着一些崭新且独立的东西——中立地带。

[ən'ʃɑːrpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] .

unsharpened	it	was	an	unloaded	pistol	and	he	wanted	to	shoot	.
未削尖的	它	曾是	一个	卸载	手枪	和	他	通缉	到	射击	.

那是一把没有子弹的手枪，枪刃没有磨利，他想开枪。

[æt; ət] [hɜːr; hər] ?

At	her	?
在	她	?

对她?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [mɪs] .

He	was	bound	to	miss	.
他	曾是	边界	到	错过	.

他注定会失手。

[hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [ænd; ənd]

His	bitterness	was	no	medium	through	which	to	recapture	her	magic	and
他的	苦味	曾是	不	中等的	通过	哪个	到	夺回	她	魔法	和

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [biː; bi] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['vʌlgər] [ænd; ənd]

without	it	he	would	merely	be	forcing	a	lay	figure	to	perform	vulgar	and
没有	它	他	会	仅仅	是	强制	一个	躺	数字	到	履行	庸俗	和

['miːnɪŋləs] ['æntɪks] .

meaningless	antics	.
无意义的	滑稽动作	.

他的怨恨并不能让他重新获得她的魔力，没有怨恨，他只会强迫一个普通人表演庸俗无意义的滑稽动作。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['bɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

And	if	he	tore	her	to	bits	,	it	would	be	an	indictment	of	himself	,
和	如果	他	撕裂	她	到	比特	,	它	会	是	一个	起诉书	的	他自己	,

如果他把她撕成碎片，那也是对他自己的控诉。

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] , [ðæt][hæd; həd][lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

not	of	his	gentlemanliness	,	that	had	long	ceased	to	mean	anything	to	him
不是	的	他的	绅士风度	,	那	有	长的	停止	到	意思是	任何事物	到	他

— [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] .

—	but	of	his	taste	.
—	但	的	他的	品尝	.

不是他的绅士风度，那对他来说早已毫无意义——而是他的品味。

['wɪrəli] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Wearily	,	he	shut	his	eyes	.
疲劳	,	他	关闭	他的	眼睛	.

他疲惫地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [jʊr; jər][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri]

It	was	no	good	thinking	when	your	mind	had	become	a	circle	—	a	very
它	曾是	不	好的	思维	什么时候	你的	头脑	有	变得	一个	圆圈	—	一个	非常

[smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] .

small	circle	.
小的	圆圈	.

当你的思维变成一个圆圈——一个很小的圆圈——时，思考是没有意义的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sed] , " [ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	remembered	something	she	had	once	said	,	"	The	future	looks	like	the	present	,
他	记得	某物	她	有	一次	说	,	"	这	未来	看起来	喜欢	这	展示	,

他想起她曾经说过的一句话："未来看起来就像现在。"

['stretʃiŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

stretching	interminably	ahead	in	the	shadow	of	the	past	.
伸展	无休止地	前方	在	这	阴影	的	这	过去的	.

在过去的阴影下，无尽地向前延伸。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn]

"	She	had	always	understood	everything	,	so	she	didn't	deserve	to	be	forgiven
"	她	有	总是	理解	一切	,	所以	她	没有	应得	到	是	已原谅

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

"她一直都明白一切，所以她不配得到任何原谅。"

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

The	front	door	bell	rang	and	at	once	,	he	felt	sick	and	faint	.
这	正面	门	钟	响铃	和	在	一次	,	他	毛毡	生病的	和	头晕的	.

前门铃响了，他立刻感到一阵恶心和头晕。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

A	ring	still	excited	him	as	much	as	it	had	done	in	the	days	when	it
一个	戒指	仍然	兴奋的	他	作为	很多	作为	它	有	完毕	在	这	天	什么时候	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] .

might	have	been	hers	.
可能	有	到过	她的	.

戒指依然像以前那样让他兴奋，即使它曾经可能是她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

It	was	a	ridiculous	state	of	nerves	that	he	had	never	been	able	to	get
它	曾是	一个	荒谬的	状态	的	神经	那	他	有	绝不	到过	有能力的	到	得到

[aʊt] [ʌv; əv] .

out	of	.
出去	的	.

他一直处于一种极度紧张的状态，却始终无法摆脱。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

A	moment	later	she	was	in	the	room	.
一个	片刻	之后	她	曾是	在	这	房间	.

片刻之后，她就进了房间。

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['limpnis] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

An	absolute	limpness	had	come	over	him	.
一个	绝对	软弱无力	有	来	超过	他	.

他浑身瘫软无力。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

If	his	life	had	depended	on	it	,	he	couldn't	have	lifted	his	hand	.
如果	他的	生活	有	取决于	在	它	,	他	不能	有	抬起	他的	手	.

即使性命攸关，他也抬不起手来。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ɪn'tens] ['waɪtnəs]

The	surface	of	his	mind	examined	every	detail	of	her	—	the	intense	whiteness
这	表面	的	他的	头脑	检查	每一个	细节	的	她	—	这	激烈的	白人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

of	her	face	and	the	severe	blackness	of	her	clothes	,
的	她	脸	和	这	严重	黑	的	她	衣服	,

他的思绪仔细审视着她的每一个细节——她苍白的脸庞和漆黑的衣服。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv]

the	fact	that	she	wore	no	jewel	of	any	sort	,	not	even	a	ring	—	except	,	of
这	事实	那	她	穿着	不	宝石	的	任何	种类	,	不是	甚至	一个	戒指	—	除了	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她身上没有任何珠宝首饰，甚至连戒指都没有——当然，除了.....

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

her	wedding	-	ring	.
她	婚礼	-	戒指	.

她的结婚戒指。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər]

He	had	never	seen	it	before	and	it	seemed	a	gaudy	splash	of	colour
他	有	绝不	已见	它	前	和	它	似乎	一个	艳丽的	溅	的	颜色

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

out	of	harmony	with	the	rest	of	her	.
出去	的	和谐	和	这	休息	的	她	.

他以前从未见过这种颜色，它就像一抹艳丽的色彩，与她身体的其他部分格格不入。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	took	off	her	hat	and	laid	it	on	the	table	.
她	采取	离开	她	帽子	和	铺设	它	在	这	桌子	.

她摘下帽子，放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	she	walked	to	the	window	,	touching	the	things	she	passed	with	a	little
然后	她	步行	到	这	窗户	,	接触	这	事物	她	通过了	和	一个	小的

[kə'resɪŋ] ['dʒestʃər] .

caressing	gesture	.
爱抚	手势	.

然后她走到窗边，轻轻抚摸着路过的物品。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌn'pɔintid] ['pens(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desələt]

He	noticed	that	she	picked	up	the	unpointed	pencil	and	he	felt	a	little	desolate
他	注意到	那	她	挑选	向上	这	未指向	铅笔	和	他	毛毡	一个	小的	荒凉

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

他注意到她捡起了那支钝头铅笔，心中不禁涌起一丝怅然若失。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] .

as	if	he	had	lost	his	only	friend	.
作为	如果	他	有	丢失的	他的	仅有的	朋友	.

仿佛失去了他唯一的朋友。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Suddenly	,	she	turned	round	,	"	I	am	leaving	England	to	-	morrow	,	"	she	said	.
突然	,	她	转向	圆形的	,	"	我	是	离开	英格兰	到	-	明天	,	"	她	说	.

她突然转过身说："我明天就要离开英国了。"

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['velvəti] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃivəd] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	shivered	at	her	velvety	voice	,	as	he	would	have	shivered	had	his
他	瑟瑟发抖	在	她	天鹅绒般的	嗓音	,	作为	他	会	有	瑟瑟发抖	有	他的

[hænd] [tʌtʃt] [sweɪd] .

hand	touched	suede	.
手	感动	绒面革	.

她那柔美的声音让他不寒而栗，就像他的手触碰到麂皮一样。

" [wel] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Well	,	"	his	voice	was	too	natural	to	be	natural	,
"	出色地	,	"	他的	嗓音	曾是	也	自然的	到	是	自然的	,

"嗯，"他的声音自然得不自然，

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	you	don't	want	to	say	good	-	bye	to	me	again	,	do	you	?	"
"	你	不	想	到	说	好的	-	再见	到	我	再次	,	做	你	?	"

你不想再跟我说再见，对吗?

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [gʊd] - [baɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ;

"	Is	there	such	a	thing	as	'	good	-	bye	,	'	"	she	mused	;
"	是	那里	这样的	一个	事物	作为	-	好的	-	再见	,	-	"	她	沉思	;

她沉思道："世上真的有'再见'这种说法吗？"

" [wəʊnt] [ðɪs] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

"	won't	this	room	always	be	a	part	of	my	life	?
"	惯于	这	房间	总是	是	一个	部分	的	我的	生活	?

"这间房间难道不会永远成为我生命的一部分吗？"

[kæn; kən][wʌn] [end] ['eniθɪŋ] ?

Can	one	end	anything	?
能	一	结尾	任何事物	?

世间万物可以终结吗?

[ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ə; eɪ] ['pærəgræf] , [ə; eɪ] ['sentəns] ['iːv(ə)n] ?

A	chapter	,	a	paragraph	,	a	sentence	even	?
一个	章	,	一个	段落	,	一个	句子	甚至	?

一章、一段，甚至一句话?

['dʌznt] ['evriθɪŋ] [wʌn][hæz; həz] ['evər] [dʌn] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ?

Doesn't	everything	one	has	ever	done	go	on	living	in	spite	of	subsequent	events	?
不	一切	一	有	曾经	完毕	去	在	活的	在	尽管如此	的	随后的	活动	?

一个人过去所做的一切，难道不会因为之后发生的事情而继续存在吗?

" [rɪ'lentləsli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] .

"	**Relentlessly**	**he**	**brought**	**her**	**down**	**from**	**her**	**generalisations**	**.**
"	毫不留情	他	带来	她	向下	从	她	概括	.

他毫不留情地让她认清了自己的概括性观点。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['endɪd] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**have**	**ended**	**my**	**life**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	你	有	结束	我的	生活	,	"	他	说	.

“你结束了我的生命，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

"	**She**	**was**	**sitting**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
"	她	曾是	坐着	旁	他	在	这	沙发	.

她当时坐在他旁边的沙发上。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['tentətɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

Gently	**and**	**tentatively**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**.**
轻轻地	和	姑且	她	放	她	手	在	他的	.

她轻轻地、试探性地把手放在他的手上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , ['mɪzrəbli] ,

"	**Take**	**it**	**away**	**,**	"	**he**	**said**	**roughly**	**,**	**miserably**	**,**
"	拿	它	离开	,	"	他	说	大致	,	惨痛地	,

“把它拿走，”他粗声粗气、痛苦地说。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['melədrɑːmə] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr]

conscious	**that**	**he**	**was**	**behaving**	**like**	**a**	**hero**	**of**	**melodrama**	**,**	**and**	**then**	**more**
有意识的	那	他	曾是	行为	喜欢	一个	英雄	的	情节剧	,	和	然后	更多的

['kwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

他意识到自己表现得像个情节剧里的英雄，然后声音低了下来，

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ? "

"	**can't**	**you**	**spare**	**me**	**anything**	**?**	**"**
"	不能	你	空闲的	我	任何事物	?	"

“你就不能给我点儿东西吗？”

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sper] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	**I**	**never**	**could**	**spare**	**any**	**one**	**anything**	**,**	**could**	**I**	**?**
"	我	绝不	可以	空闲的	任何	一	任何事物	,	可以	我	?

“我从来都舍不得别人，对吧？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ'self] ?

Not	**even**	**myself**	**?**
不是	甚至	我	?

连我自己都不行吗?

" [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

"	**He**	**resisted**	**the**	**wistful**	**pleading**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**taking**	**a**	**savage**
"	他	抵抗	这	怅惘	恳求	的	她	眼睛	,	采取	一个	野蛮的

['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər]['taɪərd] [lʊk] .

pleasure	**in**	**their**	**tired**	**look**	**.**
乐趣	在	他们的	疲劳的	看	.

他无视她眼中流露出的渴望和恳求，反而从她疲惫的神情中获得了一种残酷的快感。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] .

No	doubt	the	preparations	for	her	journey	had	exhausted	her	.
不	怀疑	这	准备工作	为了	她	旅行	有	筋疲力尽的	她	.

毫无疑问，出行前的准备工作让她筋疲力尽。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

Her	hand	was	lying	limply	on	the	arm	of	the	sofa	.
她	手	曾是	说谎	软弱无力	在	这	手臂	的	这	沙发	.

她的手无力地搭在沙发扶手上。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

"	What	does	it	feel	like	to	wear	a	wedding	-	ring	?
"	什么	做	它	感觉	喜欢	到	穿	一个	婚礼	-	戒指	?

戴结婚戒指是什么感觉?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .

"	he	asked	harshly	.
"	他	问	严厉地	.

他语气严厉地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] .

"	It	feels	so	strange	at	first	.
"	它	感觉	所以	奇怪的	在	第一的	.

“一开始感觉很奇怪。”

[wʌn] [kiːps] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrənt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

One	keeps	catching	sight	of	it	and	being	made	to	feel	different	by	it	.
一	保持	捕捉	视线	的	它	和	存在	制成	到	感觉	不同的	经过	它	.

人们总是会看到它，并因此产生不同的感受。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætərz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] . "

Somehow	,	it	really	matters	,	it	really	seems	to	mean	something	.	"
不知何故	,	它	真的	事情	,	它	真的	似乎	到	意思是	某物	.	"

不知为何，这件事真的很重要，它似乎真的具有某种意义。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	He	was	ashamed	of	the	cheap	cynicism	of	his	tone	.
"	他	曾是	羞愧	的	这	便宜的	玩世不恭	的	他的	语气	.

他为自己语气中那种廉价的愤世嫉俗感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

It	wasn't	what	he	had	meant	to	say	.
它	不是	什么	他	有	意思是	到	说	.

那并不是他原本想说的话。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,

She	waited	a	few	minutes	and	then	she	got	up	and	put	on	her	hat	,
她	等待	一个	很少	分钟	和	然后	她	得到	向上	和	放	在	她	帽子	,

她等了几分钟，然后起身戴上帽子。

['deftli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [skɪl] .

deftly	arranging	her	veil	with	almost	mechanical	quickness	and	skill	.
巧妙地	安排	她	面纱	和	几乎	机械的	速度	和	技能	.

她动作娴熟，几乎是机械般迅速而熟练地整理好面纱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .

Then	she	pulled	on	her	gloves	.
然后	她	拉	在	她	手套	.

然后她戴上了手套。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [swɪft] [diˈlibəreitənis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .

How	well	he	knew	the	swift	deliberateness	of	her	movements	.
如何	出色地	他	知道	这	迅速	深思熟虑	的	她	移动	.

他多么了解她动作的迅捷和果断。

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Without	turning	round	she	left	the	room	.
没有	转弯	圆形的	她	左边	这	房间	.

她头也不回地离开了房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . . . .

He	heard	her	go	into	the	dining	-	room	.	.	.	.
他	听到	她	去	进入	这	用餐	-	房间	.	.	.	.

他听到她走进了餐厅.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] .

A	few	minutes	later	,	he	heard	her	come	out	again	.
一个	很少	分钟	之后	,	他	听到	她	来	出去	再次	.

几分钟后，他又听到她出来了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . . . .

He	heard	her	open	and	shut	the	front	door	.	.	.	.
他	听到	她	打开	和	关闭	这	正面	门	.	.	.	.

他听到她打开又关上前门的声音.....

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

He	went	to	the	open	window	.
他	去	到	这	打开	窗户	.

他走到敞开的窗户边。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] ?

Would	she	look	up	?
会	她	看	向上	?

她会抬头吗?

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]

Surely	that	was	the	test	of	whether	or	not	she	was	still	the	same	—	the
一定	那	曾是	这	测试	的	无论	或者	不是	她	曾是	仍然	这	相同的	—	这

[ɪˈtɜːrn(ə)l] .

eternal	.
永恒	.

这无疑是对她是否依然如故——永恒——的考验。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , [wətˈevər] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

In	the	past	,	whatever	had	happened	between	them	,
在	这	过去的	,	任何	有	发生	之间	他们	,

过去，无论他们之间发生过什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [piːp] , [hæf][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi]

she	had	never	been	able	to	resist	that	final	peep	,	half	to	see	whether	he
她	有	绝不	到过	有能力的	到	抵抗	那	最终的	窥视	,	一半	到	看	无论	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

她总是忍不住最后偷看一眼，一半是为了看看他是否在那里。

[hæf][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni]['semi] - ['baɪndɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

half	to	send	up	a	little	tiny	semi	-	binding	glance	of	reconciliation	.
一半	到	发送	向上	一个	小的	微小的	半	-	结合	瞥一眼	的	和解	.

一半是想表达一个微不足道的、带有半约束意味的和解眼神。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Sometimes	,	when	he	had	been	very	angry	with	her	he	had	watched
有时	,	什么时候	他	有	到过	非常	生气的	和	她	他	有	观看

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

from	behind	the	curtains	.
从	在后面	这	窗帘	.

有时，当他非常生她的气时，他会躲在窗帘后面偷看。

[tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

To	-	day	,	he	was	at	the	open	window	,
到	-	天	,	他	曾是	在	这	打开	窗户	,

今天，他站在敞开的窗户边。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][pæst][hæf] - ['aʊər] ,

waiting	to	send	her	the	smile	which	was	to	obliterate	the	past	half	-	hour	,
等待	到	发送	她	这	微笑	哪个	曾是	到	泯	这	过去的	一半	-	小时	,

[ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .

the	past	six	months	.
这	过去的	六	几个月	.

等着给她一个微笑，抹去过去半小时、过去六个月的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

It	was	not	to	be	so	much	a	smile	as	a	look	,	a	benediction	.
它	曾是	不是	到	是	所以	很多	一个	微笑	作为	一个	看	,	一个	祝福	.

与其说是微笑，不如说是眼神，一种祝福。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər]['tæksi] .

She	got	into	her	taxi	.
她	得到	进入	她	出租车	.

她上了出租车。

[θruː] [ðə; ði][fɑːr] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

Through	the	far	window	she	told	the	driver	where	to	go	.
通过	这	远的	窗户	她	讲述	这	司机	在哪里	到	去	.

她透过远处的车窗告诉司机该往哪里走。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [glɑːnst] [ʌp] .

She	never	glanced	behind	her	,	she	never	glanced	up	.
她	绝不	瞥了一眼	在后面	她	,	她	绝不	瞥了一眼	向上	.

她从不回头看，也从不抬头看。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

He	shut	the	window	with	a	shiver	.
他	关闭	这	窗户	和	一个	颤抖	.

他打了个寒颤，关上了窗户。

" [ðə; ði][end] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	The	end	,	"	he	murmured	.
"	这	结尾	,	"	他	低声说道	.

“结束了，”他喃喃自语道。

[eks]

X
X

X

[ˌmɪsʌndər'stʊd]

MISUNDERSTOOD
被误解

误解

[[tuː; tə][dʒɑːn] ['meinəd] [keɪnz]]
[To John Maynard Keynes]
[到 约翰 梅纳德 凯恩斯]

[致约翰·梅纳德·凯恩斯]

[hɜːr; hər] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] .
Her greatness was an accepted fact .
她 伟大 曾是 一个 公认 事实 .

她的伟大是公认的事实。

[hɜːr; hər] [feɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ə'fensɪv] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [æd'væns]
Her fame had not been a dashing offensive but an inevitable advance
她 名声 有 不是 到过 一个 帅气 进攻 但 一个 不可避免的 进步
['kwaɪətli]['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
quietly over - running the world .
悄悄 超过 - 跑步 这 世界 .

她的名声并非轰轰烈烈的进攻，而是悄然席卷全球的必然进程。

['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [riːd] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nə'poʊliːənz] .
People who never read knew her name as well as Napoleon's .
人们 WHO 绝不 读 知道 她 姓名 作为 出色地 作为 拿破仑的 .

即使不读书的人，也像知道拿破仑的名字一样知道她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'revərənt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'tempəreri]
There was , somehow , something a little irreverent about being her contemporary
那里 曾是 , 不知何故 , 某物 一个 小的 不敬的 关于 存在 她 当代的
.
:
.

不知为何，和她同辈似乎有点儿不敬之意。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['mɑːstəpiːsɪz] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To attend the birth of so many masterpieces gave you the feeling of a
到 出席 这 出生 的 所以 许多 杰作 给予 你 这 感觉 的 一个
['ledʒənderi] [pæst] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
legendary past invading the present .
传奇 过去的 入侵 这 展示 .

亲眼见证这么多杰作的诞生，会让你感受到一段传奇的过去正融入现在。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['krɪtɪks] [roʊt] ['wʌndərfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
A few great critics wrote wonderfully about her , but a vast majority of
一个 很少 伟大的 评论家 写道 太棒了 关于 她 , 但 一个 广阔的 多数 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

少数伟大的评论家对她给予了精彩的评价，但绝大多数评论家……

[treɪnd] ['oʊnli][ɪn] ['wɪti] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə'kjuːt] [,dis'intəgreitiŋ] [pər'sepʃ(ə)n] ,
trained only in witty disparagement and acute disintegrating perception ,
受过训练 仅有的 在 机智 贬损 和 急性 瓦解 洞察力 ,

只接受过机智贬损和敏锐洞察力训练，

[bɪ'keɪm] ['empti] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
became empty and formal in face of an unaccustomed challenge to admiration
成为 空的 和 正式的 在 脸 的 一个 不习惯 挑战 到 钦佩
[ænd; ənd] ['revərəns] .
and reverence .
和 尊敬 .

面对前所未有的挑战，人们的钦佩和敬畏之心变得空洞而拘谨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['dʒenərəs] [huː] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][bɪg] [huː] [preɪz] [ðə; ði][bɪg] ;

It	is	only	the	generous	who	give	to	the	rich	,	the	big	who	praise	the	big	;
它	是	仅有的	这	慷慨的	WHO	给	到	这	富有的	,	这	大的	WHO	称赞	这	大的	;

只有慷慨的人才会施舍给富人，有权势的人才会赞美有权势的人；

[ðə; ði] ['nɪgərdli] [sæv] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [dəulz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbli] [pʊr] ,

the	niggardly	salve	their	consciences	in	doles	to	the	humbly	poor	,
这	吝啬的	药膏	他们的	良心	在	救济金	到	这	谦卑地	贫穷的	,

吝啬鬼们用施舍来安慰自己卑微的穷人。

['meɪkɪŋ] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['griːdi] ['peitrənz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['vɪktəms] .

making	life	into	a	pilgrimage	of	greedy	patrons	in	search	of	grateful	victims	.
制作	生活	进入	一个	朝圣	的	贪婪的	顾客	在	搜索	的	感激的	受害者	.

把生活变成贪婪的赞助者寻找感恩的受害者的朝圣之旅。

[dʒuːn][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

June	was	radiantly	removed	from	the	possible	inroads	of	charity	.
六月	曾是	光芒四射	已移除	从	这	可能的	入口	的	慈善机构	.

六月完全与慈善事业的可能性隔绝开来。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	couldn't	even	pretend	to	have	discovered	her	—	unless	,	of	course	,
你	不能	甚至	假装	到	有	发现	她	—	除非	,	的	课程	,

你甚至都不能假装发现了她——除非，当然，

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] — [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

you	had	met	her	—	then	you	were	quite	sure	that	you	had	.
你	有	遇见	她	—	然后	你	是	相当	当然	那	你	有	.

你见过她——当时你非常确定你见过她。

[hɜːr; hər] [frendz] [ɪk'spleɪnd] — [æz; əz] [frendz] ['ɔːlweɪz] [duː] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Her	friends	explained	—	as	friends	always	do	—	that	it	was	what	she	was	,
她	朋友们	解释	—	作为	朋友们	总是	做	—	那	它	曾是	什么	她	曾是	,

[nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

not	what	she	did	,
不是	什么	她	做过	,

她的朋友们解释说——就像朋友们总是会做的那样——重要的是她这个人，而不是她做了什么。

[ðæt] ['mætəd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['letərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]

that	mattered	,	that	her	letters	and	her	conversation	were	far	more
那	重要	,	那	她	信件	和	她	对话	是	远的	更多的

['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bʊks] ,

wonderful	than	her	books	,
精彩的	比	她	图书	,

重要的是，她的信件和谈话远比她的书精彩得多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['gretɪst] ['mæstərpiːs] .

that	she	was	her	own	greatest	masterpiece	.
那	她	曾是	她	自己的	最	杰作	.

她就是她自己最伟大的杰作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ,

It	was	irritating	to	be	forced	out	of	it	like	that	,
它	曾是	令人恼火的	到	是	强制	出去	的	它	喜欢	那	,

那样被强迫退出，真让人恼火。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	when	you	had	seen	her	you	began	doing	the	same	thing	.
但	什么时候	你	有	已见	她	你	开始	正在做	这	相同的	事物	.

但当你见到她之后，你也开始做同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

It	was	impossible	not	to	want	to	tell	people	that	her	hair	was	like	a
它	曾是	不可能的	不是	到	想	到	告诉	人们	那	她	头发	曾是	喜欢	一个

[krɪsp] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌsti] [ɑːk'toʊbər] [biːtʃ] [liːvz] ,

crisp	heap	of	rusty	October	beech	leaves	,
脆	堆	的	生锈的	十月	山毛榉	树叶	,

人们忍不住想告诉别人，她的头发就像一堆十月里锈迹斑斑的山毛榉落叶，清脆爽口。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

that	she	always	had	time	for	you	.
那	她	总是	有	时间	为了	你	.

她总是会抽出时间陪伴你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] ,

And	then	you	began	to	explain	that	she	was	happily	married	,
和	然后	你	开始	到	解释	那	她	曾是	快乐地	已婚	,

然后你开始解释说她婚姻幸福美满，

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

which	led	you	to	the	fact	that	she	was	happy	,	which	reminded	you	that	you
哪个	引领	你	到	这	事实	那	她	曾是	快乐的	,	哪个	提醒	你	那	你

[wɜːr; wər] ['hæpi] ,

were	happy	,
是	快乐的	,

这让你意识到她很开心，而这又让你想起自己也很开心。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

by	which	time	no	one	was	listening	to	you	.
经过	哪个	时间	不	一	曾是	聆听	到	你	.

那时已经没有人听你说话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] .

But	it	didn't	seem	to	matter	.
但	它	没有	似乎	到	事情	.

但这似乎无关紧要。

['piːp(ə)l] [wʊd] [æsk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

People	would	ask	such	silly	questions	about	her	.
人们	会	问	这样的	愚蠢的	问题	关于	她	.

人们会问她一些很愚蠢的问题。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][əd'maɪər] [ˌdɑːstɔɪ'ɛfski] ?

"	Does	she	admire	Dostoievski	?
"	做	她	钦佩	陀思妥耶夫斯基	?

她欣赏陀思妥耶夫斯基吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [braʊn]

"	they	would	say	,	and	you	would	answer	,	"	She	has	the	most	enchanting	brown
"	他们	会	说	,	和	你	会	回答	,	"	她	有	这	最多	妖娆	棕色的

['skwɜːrəl] — —

squirrel	—	—
松鼠	—	—

他们会说，你会回答："她有一只非常迷人的棕色松鼠——"

" [dʒɔːrdʒ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	George	wasn't	thinking	any	of	those	things	.
"	乔治	不是	思维	任何	的	那些	事物	.

"乔治当时根本没想过这些事。"

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['dɪdnt] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] .

His	mind	didn't	work	like	that	.
他的	头脑	没有	工作	喜欢	那	.

他的思维方式并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [taɪmz] " [prɔpt] [ʌp] [ə'genst]

He	was	eating	a	huge	breakfast	,	with	the	"	Times	"	propped	up	against
他	曾是	吃	一个	巨大的	早餐	,	和	这	"	《时代周刊》	"	支撑	向上	反对

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [pɑːt] .

his	coffee	pot	.
他的	咖啡	锅	.

他正在享用一顿丰盛的早餐，《泰晤士报》就靠在他的咖啡壶旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第4/7页

[ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['kɑːləmz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nuː] [bʊk] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

The	two	and	a	half	columns	about	her	new	book	annoyed	him	.
这	二	和	一个	一半	列	关于	她	新的	书	恼怒	他	.

关于她新书的那两栏半文章让他很恼火。

[hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][get] [hɜːr'self] [tɔːkt] [ə'baʊt] — [dʒuːn] , [tuː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .

He	hated	a	woman	to	get	herself	talked	about	—	June	,	too	,	of	all	people	.
他	憎恨	一个	女士	到	得到	她自己	谈话	关于	—	六月	,	也	,	的	全部	人们	.

他最讨厌女人被人议论——就连琼也成了他最讨厌的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] - ['fæŋgəld] [ə'baʊt] [dʒuːn] .

There	was	nothing	new	-	fangled	about	June	.
那里	曾是	没有什么	新的	-	时髦的	关于	六月	.

六月并没有什么新奇之处。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər]

Why	,	his	mother	loved	her
为什么	,	他的	母亲	喜爱	她

为什么，他的母亲爱她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] .

and	she	was	so	pretty	and	so	fond	of	clothes	and	babies	.
和	她	曾是	所以	漂亮的	和	所以	喜爱	的	衣服	和	婴儿	.

她长得非常漂亮，而且非常喜欢衣服和小孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

There	was	really	no	excuse	for	her	sprawling	over	his	paper	when	she	ought
那里	曾是	真的	不	原谅	为了	她	蔓延	超过	他的	纸	什么时候	她	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [dɪ'skriːtli] [θruː] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːləm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fiːmeɪl]

to	have	been	moving	discreetly	through	the	social	column	like	his	other	female
到	有	到过	移动	谨慎地	通过	这	社会的	柱子	喜欢	他的	其他	女性

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她本应该像他的其他女性朋友一样，谨慎地浏览社交专栏，但她却毫无理由地趴在他的报纸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] , [kɛəd] - [fɔːr; fər] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] .

There	was	really	no	reason	for	a	happy	,	cared	-	for	woman	to	write	.
那里	曾是	真的	不	原因	为了	一个	快乐的	,	关心	-	为了	女士	到	写	.

一个幸福、被人关爱的女人，真的没有理由去写作。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

It	wasn't	even	as	if	she	had	to	earn	her	own	living	.
它	不是	甚至	作为	如果	她	有	到	赚	她	自己的	活的	.

她甚至都不需要自己谋生。

['ritʃəd] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

Richard	ought	to	put	his	foot	down	,	but	Richard	didn't	seem	to	mind	.
理查德	应该	到	放	他的	脚	向下	,	但	理查德	没有	似乎	到	头脑	.

理查德本应该坚决反对，但他似乎并不在意。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

One	might	almost	have	thought	that	he	was	proud	of	his	wife's	reputation	,
一	可能	几乎	有	想法	那	他	曾是	自豪的	的	他的	妻子的	名声	,

人们几乎会以为他为妻子的名声感到自豪。

[ɪf] [wʌn] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] [mæn] .

if	one	hadn't	known	him	to	be	such	a	manly	man	.
如果	一	之前没有	已知	他	到	是	这样的	一个	男子气概	男人	.

如果不是亲眼所见，你或许不会知道他是个如此有男子气概的男人。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] — [ɔːr][ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] .

After	all	,	a	woman's	place	was	in	her	home	—	or	the	Court	Circular	.
后	全部	,	一个	女性的	地方	曾是	在	她	家	—	或者	这	法庭	圆	.

毕竟，女人的归宿是她的家——或者宫廷公告栏。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [streɪ] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] , ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

She	should	never	stray	from	birth	,	deaths	and	marriages	to	other	parts	of
她	应该	绝不	流浪	从	出生	,	死亡人数	和	婚姻	到	其他	部分	的

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

她不应该偏离出生、死亡和婚姻这些新闻内容，去报道报纸的其他部分。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [nuːz] ([ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv]

Even	the	sporting	news	(	though	he	liked	a	woman	to	play	a	good	game	of
甚至	这	体育	消息	(	尽管	他	喜欢	一个	女士	到	玩	一个	好的	游戏	的

[gɑːlf] [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs]) [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

golf	or	a	good	game	of	tennis	)	was	hardly	the	place	for	a	lady	.
高尔夫球或者	一个	好的	游戏	的	网球	)	曾是	几乎	这	地方	为了	一个	女士	.	

即使是体育新闻（尽管他喜欢看到女性打好高尔夫球或网球），也很难说是女士该去的地方。

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət]

George	knew	that	he	was	working	himself	up	and	he	hated	doing	that	at
乔治	知道	那	他	曾是	在职的	他自己	向上	和	他	憎恨	正在做	那	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

乔治知道自己在胡思乱想，他讨厌在早餐时这样。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [nɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə] [suːð]

So	he	started	undoing	the	elaborate	knot	of	a	brown	paper	parcel	to	soothe
所以	他	开始	撤销	这	精心制作的	结	的	一个	棕色的	纸	包裹	到	舒缓

[hɪz; ɪz] [nəːvs] — [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [kʌt] [strɪŋ] .

his	nerves	—	George	never	cut	string	.
他的	神经	—	乔治	绝不	切	细绳	.

于是，他开始解开一个棕色纸包裹上复杂的结，以此来舒缓自己的紧张情绪——乔治从来不剪绳子。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [hɜːr; hər] [bʊk] — [hɜːr; hər] [nuː] [bʊk] .

And	out	of	it	emerged	her	book	—	her	new	book	.
和	出去	的	它	出现	她	书	—	她	新的	书	.

于是，她的新书就此诞生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ([ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [naɪs])

It	was	beautifully	bound	(	she	knew	that	he	liked	a	book	to	look	nice	)
它	曾是	非常漂亮	边界	(	她	知道	那	他	喜欢	一个	书	到	看	好的	)

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

and	on	the	fly	leaf	was	the	inscription	:
和	在	这	飞	叶子	曾是	这	题词	:

这本书装帧精美（她知道他喜欢漂亮的书），扉页上写着：

" [ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .

"	A	leather	cover	,	a	little	paper	and	my	love	.
"	一个	皮革	覆盖	,	一个	小的	纸	和	我的	爱	.

“一个皮套，一点纸，还有我的爱。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ɔːr][ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [klɑːk]

"	It	was	as	if	she	had	sent	him	a	box	or	a	paper	weight	or	a	clock
"	它	曾是	作为	如果	她	有	发送	他	一个	盒子	或者	一个	纸	重量	或者	一个	钟

.

:

.

“就好像她送给他一个盒子、一个镇纸或者一个钟表一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [gɪft] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mætəd] .

It	wasn't	the	gift	,	it	was	the	thought	that	mattered	.
它	不是	这	礼物	,	它	曾是	这	想法	那	重要	.

重要的不是礼物本身，而是那份心意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] ,

She	knew	that	he	had	never	read	any	of	her	books	,
她	知道	那	他	有	绝不	读	任何	的	她	图书	,

她知道他从未读过她的任何一本书。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

but	they	were	as	good	a	vehicle	for	her	affection	as	another	.
但	他们	是	作为	好的	一个	车辆	为了	她	感情	作为	其他	.

但它们和其他方式一样，都是她表达爱意的好途径。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	You	are	the	only	person	,	"	she	had	said	to	him	,
"	你	是	这	仅有的	人	,	"	她	有	说	到	他	,

“你是我唯一的人，”她曾对他说。

" [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['təukənz] ,

"	to	whom	my	books	are	really	tokens	,
"	到	谁	我的	图书	是	真的	代币	,

“对我而言，我的书只是信物。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ['veri] ['reɪdiəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['riːəl] ['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .

"	and	she	had	smiled	very	radiantly	as	if	he	were	the	only	person	who	had	discovered	the	real	secret	of	her	books	.
"	和	她	有	微笑	非常	光芒四射	作为	如果	他	是	这	仅有的	人	WHO	有	发现	这	真实的	秘密	的	她	图书	.

“她露出了灿烂的笑容，仿佛他是唯一一个发现了她书中真正秘密的人。”

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'flektɪd] ['sædli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

George	reflected	sadly	that	he	was	the	only	person	who	understood	her	.
乔治	反映	令人遗憾的是	那	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	理解	她	.

乔治悲伤地想到，他是唯一一个理解她的人。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] "

it	was	maddening	to	think	that	any	one	reading	those	paragraphs	in	the	"
它	曾是	令人抓狂	到	思考	那	任何	一	阅读	那些	段落	在	这	"

[taɪmz] " [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['spektəkld] .

Times	"	might	imagine	her	middle	-	aged	and	ugly	and	spectacled	.
《时代周刊》	"	可能	想象	她	中间	-	老年人	和	丑陋的	和	戴眼镜的	.

一想到《泰晤士报》上任何读到这些段落的人都可能想象出她是一个戴着眼镜、相貌丑陋的中年人，就让人感到恼火。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ['ævəridʒz] [wʌz; wəz]

And	how	were	they	to	know	that	her	knowledge	of	cricket	averages	was
和	如何	是	他们	到	知道	那	她	知识	的	蟋蟀	平均值	曾是

['prɑːbəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪti] ?

probably	greater	than	that	of	the	Selection	Committee	?
大概	更大的	比	那	的	这	选择	委员会	?

他们又怎么会知道她对板球平均成绩的了解可能比选拔委员会还要多呢?

['prɑːbəbli] , [tuː] , [ðeɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] , [dʒuːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['krɪŋklɪŋ]

Probably	,	too	,	they	pictured	her	with	short	hair	,	June	,	with	her	crinkling
大概	,	也	,	他们	如图所示	她	和	短的	头发	,	六月	,	和	她	皱褶

[kraʊn] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [biːtʃ] [liːvz] ;

crown	of	autumn	beach	leaves	;
王冠	的	秋天	海滩	树叶	;

他们可能还想象她留着短发，名叫琼，头戴一顶由秋天海滩落叶组成的皱巴巴的王冠;

[ænd; ənd] [θɪk] ['æŋklz] , [dʒuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃɛpɚsən] [legz] ; [ænd; ənd] [blʌnt] ['ɪŋki] ['fɪŋgərz] ,

and	thick	ankles	,	June	with	her	Shepperson	legs	;	and	blunt	inky	fingers	,
和	厚的	脚踝	,	六月	和	她	谢普森	腿	;	和	钝	墨色	手指	,

还有粗壮的脚踝，琼有着谢珀森式的双腿；以及钝钝的、沾满墨水的手指，

[dʒuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi] ['pɔɪntɪŋ] [neɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [fænz] .

June	with	her	rosy	pointing	nails	and	her	hands	like	uncurling	fans	.
六月	和	她	红润	指向	指甲	和	她	双手	喜欢	展开	粉丝	.

六月，她有着粉嫩的尖指甲，双手像展开的扇子。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [loʊ] [hɑːrd] ['vɔliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ,

His	mind	went	to	other	things	,	her	low	hard	volleys	and	the	lithe	,
他的	头脑	去	到	其他	事物	,	她	低的	难的	截击	和	这	轻盈	,

他的思绪飘向了其他事物，她低沉而有力的击球和轻盈的身姿，

['iːzi] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lept] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [net] .

easy	grace	with	which	she	leapt	over	the	lawn	-	tennis	net	.
简单的	优雅	和	哪个	她	跳跃	超过	这	草地	-	网球	网	.

她轻松优雅地跃过网球网。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kriːst] .

In	thinking	of	her	,	the	irritation	her	writing	caused	him	decreased	.
在	思维	的	她	,	这	刺激	她	写作	导致	他	减少	.

一想到她，她文字带给他的烦躁感就减轻了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ɪ'reləvənt] .

It	seemed	altogether	too	irrelevant	.
它	似乎	共	也	无关紧要	.

这似乎完全无关紧要。

[dʒuːn][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌn] [dɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] .

June	was	the	sort	of	woman	one	did	things	for	.
六月	曾是	这	种类	的	女士	一	做过	事物	为了	.

琼是那种你会愿意为她做任何事的女人。

['helpləs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taɪnɪnɪs] .

Helpless	,	he	reflected	with	satisfaction	,	thinking	of	her	tininess	.
无助	,	他	反映	和	满意	,	思维	的	她	微小	.

他无奈地想着她娇小的身躯，心中却涌起一丝满足。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

Why	,	he	could	lift	her	up	with	one	hand	.
为什么	,	他	可以	举起	她	向上	和	一	手	.

他一只手就能把她抱起来。

[dʒɔːrdʒ] ['ɔːlweɪz] [mɪkst] [ʌp] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækt] .

George	always	mixed	up	physical	phenomena	with	psychological	fact	.
乔治	总是	混合	向上	身体的	现象	和	心理	事实	.

乔治总是把物理现象和心理事实混淆起来。

[smɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ; [peɪl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['delɪkət] ;

Small	women	were	in	need	of	protection	;	pale	women	were	delicate	;
小的	女性	是	在	需要	的	保护	;	苍白	女性	是	精美的	;

身材矮小的妇女需要保护；面色苍白的妇女体弱多病；

['klevər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['mæskjəlɪn] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kraɪmz] .

clever	women	were	masculine	—	the	greatest	of	all	crimes	.
聪明的	女性	是	男性	—	这	最	的	全部	犯罪	.

聪明的女人却有男性气质——这是最大的罪过。

[dʒuːn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] ,

June	might	think	it	funny	to	be	clever	,
六月	可能	思考	它	有趣的	到	是	聪明的	,

琼可能觉得耍小聪明很有趣。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['femənɪn] — [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː]

but	no	one	could	deny	that	she	was	feminine	—	the	sort	of	woman	who
但	不	一	可以	否定	那	她	曾是	女性	—	这	种类	的	女士	WHO

[ə'piːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ([θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

appealed	to	you	to	do	little	tiny	things	for	her	(	things	you	would	have
上诉	到	你	到	做	小的	微小的	事物	为了	她	(	事物	你	会	有

[dʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs]) ,

done	in	any	case	)	,
完毕	在	任何	案件	)	,

但谁也不能否认她很有女人味——那种会让你为她做一些小事的女人（而这些事你本来也会做）。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

as	if	they	were	very	important	and	very	dramatic	and	very	difficult	.
作为	如果	他们	是	非常	重要的	和	非常	戏剧性	和	非常	难的	.

仿佛它们非常重要、非常戏剧化、非常困难。

[dʒɔːrdʒ] [laɪkt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " ['mɪstər] . [kɜ˞'ʌðɜ˞z] ,

George	liked	the	sort	of	woman	who	said	to	him	:	"	Mr	.	Carruthers	,
乔治	喜欢	这	种类	的	女士	WHO	说	到	他	:	"	先生	.	卡拉瑟斯	,

乔治喜欢那种会对他说："卡拉瑟斯先生，

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] — — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

you	who	know	everything	—	—	"	It	was	apt	,	of	course	,	to	lead	you	into	a
你	WHO	知道	一切	—	—	"	它	曾是	易于	,	的	课程	,	到	带领	你	进入	一个

[lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

lot	of	trouble	,
很多	的	麻烦	,

你这个无所不知的人——"当然，这很贴切地把你引入了许多麻烦之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

but	that	was	one	of	the	necessary	results	of	being	a	man	and	having
但	那	曾是	一	的	这	必要的	结果	的	存在	一个	男人	和	拥有

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] .

a	superior	intellect	.
一个	优越的	智力	.

但这是身为男性并拥有卓越智力所必然的结果之一。

[dʒuːn] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] .

June	wasn't	like	that	.
六月	不是	喜欢	那	.

六月可不是这样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l] [tɪps] .

She	never	asked	you	for	legal	advice	or	financial	tips	.
她	绝不	问	你	为了	合法的	建议	或者	金融的	尖端	.

她从未向你寻求法律建议或理财建议。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][æn'dʒelɪk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd]

She	simply	thought	it	most	angelic	of	you	to	have	fetched	her	coat	and
她	简单地	想法	它	最多	天使般的	的	你	到	有	已获取	她	外套	和

[soʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] .

so	clever	of	you	to	have	noticed	that	it	was	getting	chilly	.
所以	聪明的	的	你	到	有	注意到	那	它	曾是	获得	寒冷	.

她觉得你帮她拿外套真是太贴心了，而且你还很聪明地注意到天气变冷了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

And	when	you	sent	her	flowers	on	her	birthday	,
和	什么时候	你	发送	她	花朵	在	她	生日	,

当你送她生日鲜花的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]

she	would	explain	to	you	the	flow	of	delight	she	had	felt	and	perhaps	a
她	会	解释	到	你	这	流动	的	喜	她	有	毛毡	和	也许	一个

['taɪni]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ]

tiny	little	moment	of	surprise	until	she	realised	that	of	course	it	wasn't	surprising
微小的	小的	片刻	的	惊喜	直到	她	意识到	那	的	课程	它	不是	奇怪

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她会向你解释她当时感受到的喜悦，或许还会有一丝惊讶，直到她意识到这其实一点也不奇怪。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] —

but	just	exactly	what	she	knew	at	the	bottom	of	her	heart	you	would	do	—
但	只是	确切地	什么	她	知道	在	这	底部	的	她	心	你	会	做	—

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但她内心深处却清楚地知道你会做什么——你，

[huː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [frend] .

who	were	such	a	wonderful	friend	.
WHO	是	这样的	一个	精彩的	朋友	.

他们真是我非常好的朋友。

['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd]

Only	the	flowers	were	far	more	beautiful	than	she	could	have	imagined	and
仅有的	这	花朵	是	远的	更多的	美丽的	比	她	可以	有	想象	和

[haʊ] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?

how	had	you	been	able	to	find	them	?
如何	有	你	到过	有能力的	到	寻找	他们	?

只是这些花比她想象的还要美丽得多，你是怎么找到它们的?

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][dʒuːn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

George	had	a	photograph	of	June	on	his	writing	table	.
乔治	有	一个	照片	的	六月	在	他的	写作	桌子	.

乔治的书桌上放着一张琼的照片。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒuːn]

People	were	apt	to	stop	short	at	it	and	say	:	"	Is	that	the	great	June
人们	是	易于	到	停止	短的	在	它	和	说	:	"	是	那	这	伟大的	六月

['rɪvəz] ,

Rivers	,
河流	,

人们往往会停下来，问道："那是伟大的六月河吗？"

[ðə; ði] ['raɪtər] ?

the	writer	?
这	作家	?

作者是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] — [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd] [seɪ] :

"	And	he	would	brush	the	question	aside	—	one	must	be	loyal	—	and	say	:
"	和	他	会	刷子	这	问题	旁边	—	一	必须	是	忠诚	—	和	说	:

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	She	is	a	friend	of	mine	,
"	她	是	一个	朋友	的	矿	,

他会把这个问题回避——人必须忠诚——然后说:“她是我的朋友,

" ['ræðər] ['stɪfli] ,

"	rather	stiffly	,
"	相当	僵硬地	,

“略显僵硬,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [bɪn]

as	if	they	had	said	that	she	had	run	away	from	her	husband	or	been
作为	如果	他们	有	说	那	她	有	跑步	离开	从	她	丈夫	或者	到过

[faʊnd] [drʌŋk] .

found	drunk	.
成立	醉	.

就好像他们说她逃离了丈夫,或者被发现喝醉了一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	looked	at	it	this	morning	,
他	看起来	在	它	这	早晨	,

他今天早上看过那张照片。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli]

and	suddenly	he	felt	that	he	must	see	her	—	a	feeling	she	frequently
和	突然	他	毛毡	那	他	必须	看	她	—	一个	感觉	她	频繁地

[ɪn'spaɪərd] .

inspired	.
灵感	.

他突然觉得他必须见她一面——这种感觉她经常让他产生。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [soʊ][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

He	knew	that	she	hated	the	telephone	,	so	he	sent	her	a	little	note	.
他	知道	那	她	憎恨	这	电话	,	所以	他	发送	她	一个	小的	笔记	.

他知道她讨厌电话,所以给她写了张小纸条。

" [dɪr] [dʒuːn] : [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːtɪfli] - [baʊnd] [bʊk] .

"	Dear	June	:	Thank	you	for	your	beautifully	-	bound	book	.
"	亲爱的	六月	:	感谢	你	为了	你的	非常漂亮	-	边界	书	.

亲爱的琼:谢谢你送我的装帧精美的书。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

May	I	come	round	this	afternoon	?
可能	我	来	圆形的	这	下午	?

我今天下午可以过来吗?

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [her] .

I	long	to	see	your	hair	.
我	长的	到	看	你的	头发	.

我好想看看你的头发。

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	He	wondered	why	he	had	put	that	:	it	was	a	silly	sort	of	thing	to
"	他	想知道	为什么	他	有	放	那	:	它	曾是	一个	愚蠢的	种类	的	事物	到

[seɪ] ;

say	;
说	;

他纳闷自己为什么会说出那样的话：那是一种很愚蠢的说法；

[soʊ][hiː; hi] [skræʧt] [aʊt][ðə; ði] " [her] " ['veri] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

so	he	scratched	out	the	"	hair	"	very	carefully	so	that	you	could	see	nothing	,
所以	他	刮痕	出去	这	"	头发	"	非常	小心	所以	那	你	可以	看	没有什么	,

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] " [juː; jʊ] .

and	substituted	"	you	.
和	替代	"	你	.

所以他非常小心地刮掉了“头发”，让你什么也看不见，然后用“你”代替了它。

" [ðen] [hiː; hi] [roʊt] " [dʒɔːrdʒ] " [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [ðə; ði]

"	Then	he	wrote	"	George	"	and	,	after	a	moment's	hesitation	,	added	the
"	然后	他	写道	"	乔治	"	和	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	额外	这

['poʊstskrɪpt] :

postscript	:
后记	:

然后他写下“乔治”，犹豫片刻后，又加上了后记：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [mə'kɔːli] [hæd; həd]['teɪkən] [fɔːr] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [rʌnz] ?

"	Of	course	you	saw	that	Macaulay	had	taken	four	wickets	for	two	runs	?
"	的	课程	你	锯	那	麦考利	有	已采取	四	球门	为了	二	跑步	?

“你当然看到了，麦考利只失两分就拿下了四个三柱门？”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hɜːr; hər] ['ænsər] [riːʧt] [hɪm; ɪm] .

"	Half	an	hour	later	her	answer	reached	him	.
"	一半	一个	小时	之后	她	回答	达到	他	.

半小时后，他收到了她的回复。

" [dʒɔːrdʒ] [dɪr] , [pliːz] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	George	dear	,	please	come	this	afternoon	.
"	乔治	亲爱的	,	请	来	这	下午	.

“亲爱的乔治，请今天下午过来。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	was	so	hoping	you	would	.
我	曾是	所以	希望	你	会	.

我一直都希望你能来。

[kʌm] [wət'evər] [taɪm] ['suːts] [juː; jʊ] .

Come	whatever	time	suits	you	.
来	任何	时间	西装	你	.

您随时都可以来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	be	happy	and	patient	and	impatient	waiting	for	you	.
我	将	是	快乐的	和	病人	和	不耐烦	等待	为了	你	.

我会既开心又耐心，既焦急又期待地等着你。

" (" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	(	"	That	doesn't	mean	anything	,	"	he	growled	to	himself	.
"	(	"	那	不	意思是	任何事物	,	"	他	咆哮	到	他自己	.

“那说明不了什么，”他低声对自己说。

" ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [raɪt] [mɔːr] ['klɪrli] . ")

"	Pity	she	can't	write	more	clearly	.	"	)
"	遗憾	她	不能	写	更多的	清楚地	.	"	)

“可惜她写字不够清晰。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [mə'kɔːli] .
" Of course I saw about Macaulay .
" 的 课程 我 锯 关于 麦考利 .

“我当然知道麦考利的事。”

[dʒuːn] .
June .
六月 .

六月。

" [æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] ,
" At five he was on her doorstep ,
" 在 五 他 曾是 在 她 家门口 ,

五岁时，他就站在她家门口了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
and a very few moments later he was holding both her hands .
和 一个 非常 很少 时刻 之后 他 曾是 保持 两个都 她 双手 .

片刻之后，他就握住了她的双手。

[ðeɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
They seemed somehow to have got lost in his .
他们 似乎 不知何故 到 有 得到 丢失的 在 他的 .

他们似乎不知何故迷失在他的世界里。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['krɪspər] [ænd; ənd] ['rʌstiːə] [ðæn; ðən] ['evər] , [swəːliŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [kəm'petətɪv]
Her hair was crisper and rustier than ever , swirling about in competitive
她 头发 曾是 更脆 和 锈迹斑斑 比 曾经 , 旋转 关于 在 竞争的
[ˌoʊvər'læpɪŋ] ['rɪpəlz] .
overlapping ripples .
重叠 涟漪 .

她的头发比以往任何时候都更加干枯毛躁，像波浪一样交叠翻卷。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [skɑːtʃ] [brʊk] , [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :
Her eyes , like a shallow Scotch brook , were laughing at him :
她 眼睛 , 喜欢 一个 浅的 苏格兰威士忌 溪 , 是 笑 在 他 :

她的眼睛像一条浅浅的苏格兰小溪，正嘲笑着他：

[laɪk] [træns'pærənt] ['tɑːfi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːr] [bɜːrnt] ['ʃʊgər] [ɔːr] ['æmbər] .
like transparent toffee they were or burnt sugar or amber .
喜欢 透明的 奶糖 他们 是 或者 烧焦的 糖 或者 琥珀色 .

它们看起来像透明的太妃糖、焦糖或琥珀。

" [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ænd; ənd] [θɪk] ,
" June , " he said , and his voice was funny and thick ,
" 六月 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 有趣的 和 厚的 ,

“六月，”他说，他的声音又沙哑又滑稽。

" [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] . "
" I had forgotten how pretty you were . "
" 我 有 被遗忘的 如何 漂亮的 你 是 . "

我都忘了你有多漂亮了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
" That was just a little plot you were making with yourself to please me ,
" 那 曾是 只是 一个 小的 阴谋 你 是 制作 和 你自己 到 请 我 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“那只是你为了讨好我而自己策划的小阴谋，”她说。

[ðeɪ] [sæt] ['hæpɪli] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wei] ['mɪstər] . ['fendər]

They	sat	happily	on	a	sofa	and	talked	about	the	wonderful	way	Mr	.	Fender
他们	卫星	快乐地	在	一个	沙发	和	谈话	关于	这	精彩的	方式	先生	.	挡泥板

['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜːri] ['boʊlɪŋ] ;

managed	the	Surrey	bowling	;
管理	这	萨里	保龄球	;

他们愉快地坐在沙发上，谈论着芬德先生管理萨里郡保龄球队的出色方式；

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪti] ;

they	discussed	the	iniquities	of	the	Selection	Committee	;
他们	讨论	这	罪恶	的	这	选择	委员会	;

他们讨论了遴选委员会的不公正之处；

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] [laɪn] [geɪm] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [kwaɪt] [fɜːrst]

they	decided	that	no	woman	who	played	the	base	line	game	could	ever	be	quite	first
他们	决定	那	不	女士	WHO	玩	这	根据	线	游戏	可以	曾经	是	相当	第一的

[klæs] .

class	.
班级	.

她们认为，任何打底线球的女人都永远不可能成为一流选手。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]['krəjmə(r)][ænd; ənd] ['braɪtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

They	considered	the	relative	merits	of	Cromer	and	Brighton	from	the	point
他们	经过考虑的	这	相对的	优点	的	克罗默	和	布莱顿	从	这	观点

[ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] ;

of	view	of	George's	mother	;
的	看法	的	乔治的	母亲	;

他们从乔治母亲的角度考虑了克罗默和布莱顿的相对优劣；

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] ['biːɪŋ] [breɪst] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'breɪst] [ə'nʌðər] .

they	agreed	that	being	braced	was	one	thing	and	being	overbraced	another	.
他们	同意	那	存在	支撑	曾是	一	事物	和	存在	过度支撑	其他	.

他们一致认为，适当支撑是一回事，过度支撑又是另一回事。

[ðen] [dʒuːn][toʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ,

Then	June	told	George	that	he	ought	to	marry	,
然后	六月	讲述	乔治	那	他	应该	到	结婚	,

然后琼告诉乔治，他应该结婚了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['meriŋ] [mæn] ,

and	George	said	that	he	was	not	a	marrying	man	,
和	乔治	说	那	他	曾是	不是	一个	结婚	男人	,

乔治说他不是个结婚的人。

[ænd; ənd][dʒuːn] [sed] [ðæt] [men] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [pleɪs]

and	June	said	that	men	became	the	worst	old	maids	and	that	a	man's	place
和	六月	说	那	男人	成为	这	最差	老的	女佣	和	那	一个	男人的	地方

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [baɪ]['æksɪdənt]

was	in	the	home	and	George	thought	that	she	had	got	it	wrong	by	accident
曾是	在	这	家	和	乔治	想法	那	她	有	得到	它	错误的	经过	事故

.

:
.

琼说男人最容易变成老处男，男人的归宿是家里，乔治觉得她不小心说错了。

[dʒuːn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

June	was	perfectly	happy	.
六月	曾是	完美	快乐的	.

琼过得很开心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	loved	talking	to	George	—	George	who	adored	her	without	knowing	that	she
她	喜爱	说	到	乔治	—	乔治	WHO	受人喜爱	她	没有	会心	那	她

[hæd; həd]['dʒiːniəs] ,

had	genius	,
有	天才	,

她喜欢和乔治聊天——乔治很崇拜她，却不知道她很有天赋。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpəθi] — [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ,

only	that	she	had	sympathy	—	had	no	idea	that	she	was	a	great	woman	,
仅有的	那	她	有	同情	—	有	不	主意	那	她	曾是	一个	伟大的	女士	,

她只知道她富有同情心——却完全不知道她是一位伟大的女性。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] .

only	that	she	was	a	charming	one	.
仅有的	那	她	曾是	一个	迷人	一	.

只不过她是个很有魅力的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	was	looking	at	her	with	a	worried	expression	.
他	曾是	寻找	在	她	和	一个	担心	表达	.

他一脸担忧地看着她。

" [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] . "

"	June	,	"	he	said	,	"	you	look	tired	.	"
"	六月	,	"	他	说	,	"	你	看	疲劳的	.	"

“琼，”他说，“你看上去很累。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	Oh	,	but	I'm	not	a	bit	.
"	哦	,	但	我是	不是	一个	少量	.

“哦，但我一点也不。”

" [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

"	He	put	her	feet	up	and	covered	them	with	a	shawl	.
"	他	放	她	脚	向上	和	涵盖	他们	和	一个	披肩	.

他把她的脚抬起来，用披肩盖住。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] ['raɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	you	would	stop	writing	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	会	停止	写作	,	"	他	说	.

“我希望你停止写作，”他说。

" [wʌt] [gʊd] [duː] [bʊks] [duː] ?

"	What	good	do	books	do	?
"	什么	好的	做	图书	做	?

书籍有什么用?

[helθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] . "

Health	is	the	only	thing	that	matters	.	"
健康	是	这	仅有的	事物	那	事情	.	"

健康才是最重要的。

" ['lʌvɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] . "

"	Loving	is	the	only	thing	that	matters	,	"	she	murmured	,	"	loving	and	being	loved	.	"
"	爱	是	这	仅有的	事物	那	事情	,	"	她	低声说道	,	"	爱	和	存在	喜爱	.	"

“爱是唯一重要的事，”她喃喃自语道，“爱与被爱。”

" [wel] , " ([dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [laɪk]
" **Well** , " **(** **George** **thought** **it** **so** **like** **a** **woman** **to** **go** **off** **at** **a** **tangent** **like**
" 出色地 , " (乔治 想法 它 所以 喜欢 一个 女士 到 去 离开 在 一个 切线 喜欢
[ðæt]) ,
that **)** **,**
那) ,

“嗯,”(乔治心想，女人这样突然跑题真是太像她了)，

" [juːv] [gɑːt] ['ritʃəd] . "
" **you've** **got** **Richard** **.** "
" 你已经 得到 理查德 . "

“你还有理查德。”

" ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['twɪŋkəld] , " [ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Richard** **,** " **she** **twinkled** **,** " **is** **not** **like** **you** **.**
" 理查德 , " 她 闪烁 , " 是 不是 喜欢 你 .

“理查德,”她眨了眨眼说，“和你不一样。”

[hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] [bʊks] . "
He **loves** **my** **books** **.** "
他 爱 我的 图书 . "

他很喜欢我的书。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , " [dʒɔːrdʒ] [ə'sɜːrtɪd] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn]
" **He** **ought** **to** **know** **better** **,** " **George** **asserted** **severely** **,** **and** **at** **that** **moment** **in**
" 他 应该 到 知道 更好的 , " 乔治 断言 严重 , 和 在 那 片刻 在
[hiː; hi] [keɪm] .
he **came** **.**
他 来了 .

“他应该更懂事些,”乔治严厉地说道，就在这时，他走了进来。

" [dʒɔːrdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

" ['ritʃəd] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
" **Richard** **was** **jubilant** **.**
" 理查德 曾是 喜庆 .

理查德欣喜若狂。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "
" **Have** **you** **heard** **the** **news** **?** "
" 有 你 听到 这 消息 ? "

你听说了吗?

" [wʌt] [nuːz] ?
" **What** **news** **?**
" 什么 消息 ?

什么消息?

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpəntiːɚ] - ['luːɪs] [faɪt] [duː] [ðæt] [naɪt] .
" **George** **was** **thinking** **of** **the** **Carpentier** **-** **Lewis** **fight** **due** **that** **night** **.**
" 乔治 曾是 思维 的 这 卡彭蒂尔 - 刘易斯 斗争 到期的 那 夜晚 .

“乔治当时正在想着当晚即将举行的卡彭蒂尔-刘易斯之战。”

" [dʒuːn][hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][noʊ'bel] [praɪz] . "
" **June** **has** **been** **awarded** **the** **Nobel** **prize** **.** "
" 六月 有 到过 获奖 这 诺贝尔奖 奖 . "

“琼获得了诺贝尔奖。”

" [haʊ] ['splendɪd] !
" How splendid !
" 如何 灿烂 !

“太棒了！”

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
" George looked a little puzzled .
" 乔治 看起来 一个 小的 困惑 .

乔治看起来有点困惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][laɪf] ['seɪvɪŋ] ? "
" Is it for life saving ? "
" 是 它 为了 生活 保存 ? "

“是为了救命吗？”

" [jes] , " [dʒuːn][pʊt][ɪn] ['kwɪkli] .
" Yes , " June put in quickly .
" 是的 , " 六月 放 在 迅速地 .

“是的，”琼迅速补充道。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .
" I'm not at all surprised .
" 我是 不是 在 全部 惊讶 .

我一点也不感到惊讶。

" [dʒɔːrdʒ] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" George beamed at her .
" 乔治 光束 在 她 .

乔治对着她露出灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] .
" You always were as plucky as they made ' em and gifted .
" 你 总是 是 作为 勇敢的 作为 他们 制成 - 呃 和 天才 .

你一直都很有胆量，也很有天赋。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Do you remember how charmingly you used to sing ?
做 你 记住 如何 迷人地 你 用过的 到 唱歌 ?

你还记得你以前唱歌有多动听吗?

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] , [bʌt; bət][soʊ] [truː] , - ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] . "
' Not a big voice , but so true , ' Mother used to say , and she's a great judge . "
- 不是 一个 大的 嗓音 , 但 所以 真的 , - 母亲 用过的 到 说 , 和 她是 一个 伟大的 法官 . "

“她声音不大，但说得一点没错，”母亲常这样说，“她是一位很棒的评判者。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Your mother has always been so sweet to me . "
" 你的 母亲 有 总是 到过 所以 甜的 到 我 . "

“你妈妈一直对我很好。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [biːts] [ˌem 'iː] .
" What a talented woman like you wants to write for beats me .
" 什么 一个 才华横溢 女士 喜欢 你 想要 到 写 为了 节拍 我 .

“像你这样才华横溢的女性想为哪家公司写作，我实在想不明白。”

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ə'gen] ,
" George had got back to his grievance again ,
" 乔治 有 得到 后退 到 他的 不满 再次 ,

乔治又开始抱怨起来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aɪərɪsiz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

but	she	lured	him	on	to	the	subject	of	irises	on	which	they	were	both
但	她	诱饵	他	在	到	这	主题	的	鸢尾花	在	哪个	他们	是	两个都

['ekspɜːrts] ,

experts	,
专家	,

但她成功地将他引向了他们两人都是专家的鸢尾花话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and	it	was	not	till	just	before	dinner	that	he	hurried	away	.
和	它	曾是	不是	直到	只是	前	晚餐	那	他	慌忙	离开	.

直到晚餐前不久，他才匆匆离开。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [æskt] [hɜːr; hər] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Then	suddenly	he	remembered	that	he	hadn't	asked	her	whose	life	she	had
然后	突然	他	记得	那	他	之前没有	问	她	谁	生活	她	有

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

然后他突然想起，他还没有问过她救了谁的命。

[haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] !

How	silly	and	how	selfish	!
如何	愚蠢的	和	如何	自私	!

真是愚蠢又自私！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

It	was	so	like	her	not	to	talk	about	herself	,
它	曾是	所以	喜欢	她	不是	到	讲话	关于	她自己	,

她一向不爱谈论自己，这很符合她的性格。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] : " [dʒuːn] ['rɪvəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][noʊ'bel]

and	then	he	saw	on	a	patch	of	posters	:	"	June	Rivers	awarded	the	Nobel
和	然后	他	锯	在	一个	修补	的	海报	:	"	六月	河流	获奖	这	诺贝尔奖

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

然后他在一张海报上看到："琼·里弗斯荣获诺贝尔奖"，

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

"	and	though	he	was	very	late	he	stopped	to	buy	an	evening	paper	.
"	和	尽管	他	曾是	非常	晚的	他	停止	到	买	一个	晚上	纸	.

尽管他已经很晚了，但他还是停下来买了一份晚报。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['kaʊntərpɔɪnt]

COUNTERPOINT
对位

反方观点

[[tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] [dʒo'vanni] [viː'skoʊnti] [və'nɒstə]]

[	To	the	Marchese	Giovanni	Visconti	Venosta	]
[	到	这	马尔凯塞	乔瓦尼	维斯康蒂	静脉	]

[致乔凡尼·维斯康蒂·韦诺斯塔侯爵]

['mæθju:] [hæf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]

Matthew	half	shut	his	eyes	—	as	he	always	did	when	he	particularly	wanted	to
马修	一半	关闭	他的	眼睛	—	作为	他	总是	做过	什么时候	他	特别	通缉	到

[si:] .

see	.
看	.

马修半闭着眼睛——就像他每次特别想看东西时那样。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ][maɪ'oʊpiə] .

"	For	the	first	time	in	my	life	,	"	he	said	,	"	I	regret	my	myopia	.
"	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	"	他	说	,	"	我	后悔	我的	近视	.

他说："我这辈子第一次后悔自己近视。"

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ru:m] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [peɪlz] [bɪ'fɔ:r] [saɪt] .

Confronted	with	this	room	,	imagination	pales	before	sight	.
面对	和	这	房间	,	想像力	苍白	前	视线	.

面对这间房间，想象力在眼前所见面前黯然失色。

" [vər'dʒɪniə] [lʊkt] [raʊnd] — [æt; ət][ðə; ði] ['strɔ:beri] [aɪs][broʊ'keɪd] , [æt; ət][ðə; ði][gɪlt] ,

"	Virginia	looked	round	—	at	the	strawberry	ice	brocade	,	at	the	gilt	,
"	弗吉尼亚州	看起来	圆形的	—	在	这	草莓	冰	锦缎	,	在	这	镀金	,

弗吉尼亚环顾四周——看着草莓冰锦，看着镀金的，

[æt; ət][ðə; ði] [bu:ʃəz] — [soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði][pɑ:mz] [ðæt] [si:md]

at	the	Bouchers	—	so	painstaking	and	so	painful	—	at	the	palms	that	seemed
在	这	布歇	—	所以	费尽心力	和	所以	痛苦	—	在	这	棕榈树	那	似乎

[tu:; tə] [kən'si:l] ['mænɪkjʊrɪst] [ænd; ənd] ['bɑ:bəz] .

to	conceal	manicurists	and	barbers	.
到	隐藏	美甲师	和	理发师	.

在布歇尔——如此费力又如此痛苦——在那些似乎隐藏着美甲师和理发师的棕榈树下。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] .

"	Look	,	"	he	continued	,	"	at	our	hostess	.
"	看	,	"	他	持续	,	"	在	我们的	女主人	.

"瞧，"他继续说道，"我们的女主人。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [noʊz] [teɪk] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪt] .

I	am	sure	her	ears	and	her	nose	take	off	at	night	.
我	是	当然	她	耳朵	和	她	鼻子	拿	离开	在	夜晚	.

我敢肯定，她的耳朵和鼻子在夜里会飞起来。

[hɜ:r; hər] [her] [ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑ:n] ['hɔ:rsher] [ænd; ənd] [daɪ] . "

Her	hair	is	a	libel	on	horsehair	and	dye	.	"
她	头发	是	一个	诽谤	在	马鬃	和	染料	.	"

她的头发简直是用马鬃和染料做的，丑陋不堪。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

" — [vɜ'dʒɪnjəz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

"	—	Virginia's	smile	was	playing	like	a	light	over	his	face	—	"	think	of	the	days
"	—	弗吉尼亚州的	微笑	曾是	玩耍	喜欢	一个	光	超过	他的	脸	—	"	思考	的	这	天

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [stɑ:rz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [laɪk] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her]

when	her	eyes	were	like	stars	and	her	ears	like	shells	and	her	hair
什么时候	她	眼睛	是	喜欢	明星	和	她	耳朵	喜欢	贝壳	和	她	头发

[wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "

was	curling	all	over	the	place	.	"
曾是	冰壶	全部	超过	这	地方	.	"

"——弗吉尼亚的笑容像一道光照亮了他的脸庞——"想想那些日子，她的眼睛像星星一样明亮，耳朵像贝壳一样圆润，头发蓬乱不堪。"

" [vər'dʒɪniə] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tendər] , " [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [pɑːmz] ,
" **Virginia** , " **his** **voice** **was** **tender** , " **where** **you** **are** **there** **are** **no** **more** **palms** ,
" 弗吉尼亚州 , " 他的 嗓音 曾是 投标 , " 在哪里 你 是 那里 是 不 更多的 棕榈树 ,

“弗吉尼亚，”他的声音温柔地说，“你所在的地方已经没有棕榈树了。”

[wɪgz] [tɜːrn]['ɪntuː] [her] , [ruːʒ] ['ɪntuː] [blʌʃiz] — — "
wigs **turn** **into** **hair** , **rouge** **into** **blushes** **—** **—** **"**
假发 转动 进入 头发 , 胭脂 进入 脸红 — — "

假发变成了头发，胭脂变成了腮红——”

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Matthew** , " **she** **said** ,
" 马修 , " 她 说 ,

“马修，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [noʊz]
" **you** **are** **a** **romantic** **and** **I** **am** **the** **only** **person** **in** **the** **world** **who** **knows**
" 你 是 一个 浪漫的 和 我 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 知道
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

“你是个浪漫的人，而我是世界上唯一知道这一点的人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] . "
" **You** **are** **the** **only** **person** **in** **the** **world** **with** **whom** **I** **am** **in** **love** **.** **"**
" 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 和 谁 我 是 在 爱 . "

“你是世界上我唯一爱的人。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "
" **For** **the** **moment** **.** **"**
" 为了 这 片刻 . "

“目前是这样。”

" [haʊ] ['præktɪk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How** **practical** **you** **are** **!**
" 如何 实际的 你 是 !

你真是个务实的人！

" [hiː; hi] [tiːzd] , " [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [pɑːn'seɪz] .
" **he** **teased** **,** " **full** **of** **forethought** **and** **arrière** **pensées** **.**
" 他 戏弄 , " 满的 的 深思熟虑 和 后方 思想 .

“他戏谑道，‘充满了先见之明和后见之明。’

['iznt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ?
Isn't **the** **moment** **the** **capture** **of** **the** **divine** **?**
不是 这 片刻 这 捕获 的 这 神圣的 ?

那一刻不正是捕捉神性的瞬间吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [waɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] [driːmz] ,
" **She** **sighed** **a** **little** **—** **wise** **with** **the** **wisdom** **of** **frustrated** **dreams** **,**
" 她 叹了口气 一个 小的 — 明智的 和 这 智慧 的 沮丧的 梦境 ,

她轻轻叹了口气——那是梦想破灭后才有的智慧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
and **she** **thought** **how** **happy** **he** **was** **—** **happy** **with** **the** **happiness** **of**
和 她 想法 如何 快乐的 他 曾是 — 快乐的 和 这 幸福 的
[ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hwɪmziːz] .
iridescent **,** **ever** **-** **changing** **whimsies** **.**
彩虹色 , 曾经 - 变化 异想天开 .

她想到他是多么快乐——快乐源于变幻莫测、变幻莫测的奇思妙想。

" [vər'dʒɪniə] , [dʌz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

"	**Virginia**	**,**	**does**	**that**	**young**	**man**	**love**	**you**	**?**	**"**
"	弗吉尼亚州	,	做	那	年轻的	男人	爱	你	?	"

弗吉尼亚，那个年轻人爱你吗?

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

"	**Which**	**one**	**?**	**"**
"	哪个	一	?	"

“哪一个？”

" [ðə; ði][wʌn][ɪn] ['spektəklz] . "

"	**The**	**one**	**in**	**spectacles**	**.**	**"**
"	这	一	在	眼镜	.	"

“戴眼镜的那个。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**	**"**
"	我	不	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**	**"**
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] . "

"	**One**	**can**	**never**	**be**	**sure**	**.**	**"**
"	一	能	绝不	是	当然	.	"

“谁也说不准。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['spektəklz]

"	**Of**	**course**	**if**	**he**	**doesn't**	**,**	**it**	**proves**	**that**	**I**	**am**	**right**	**in**	**saying**	**that**	**spectacles**
"	的	课程	如果	他	不	,	它	证明	那	我	是	正确的	在	说	那	眼镜

[ɑːr; ər]['feɪt(ə)l] .

are	**fatal**	**.**
是	致命的	.

“当然，如果他不戴眼镜，那就证明我说的眼镜是致命的是对的。”

[ðeɪ] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] ['iːðər] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːr][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	**prevent**	**people**	**from**	**using**	**either**	**their**	**eyes**	**or**	**their**	**imagination**	**.**
他们	防止	人们	从	使用	任何一个	他们的	眼睛	或者	他们的	想像力	.

它们会妨碍人们运用视觉或想象力。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ? "

Shall	**I**	**go**	**up**	**to**	**him**	**and**	**ask**	**him**	**?**	**"**
将	我	去	向上	到	他	和	问	他	?	"

我该上前去问他吗?

" [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] : - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . - "

"	**He**	**would**	**answer**	**:**	**'**	**I**	**don't**	**understand**	**.**	**'**	**"**
"	他	会	回答	:	-	我	不	理解	.	-	"

他会回答：“我不明白。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] : - [vər'dʒɪniə][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn] ['ɔrɪndʒ] ,

"	**And**	**I**	**would**	**explain**	**:**	**'**	**Virginia**	**is**	**the**	**only**	**lady**	**in**	**orange**	**,**
"	和	我	会	解释	:	-	弗吉尼亚州	是	这	仅有的	女士	在	橙子	,

我会解释说：“弗吉尼亚是唯一一位身穿橙色衣服的女士，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ,

'	**and**	**he**	**would**	**look**	**at**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**and**	**,**
-	和	他	会	看	在	你	为了	一个	片刻	或者	二	和	,

他会盯着你看一两秒钟，然后

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : - [θæŋk] [juː; jʊ] .

holding	out	his	hand	in	an	ecstasy	of	gratitude	,	he	would	say	:	-	Thank	you	.
保持	出去	他的	手	在	一个	狂喜	的	感激	,	他	会	说	:	-	感谢	你	.

他伸出手，满怀感激地说：“谢谢你。”

[jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . - "

Yes	,	I	love	her	.	-	"
是的	,	我	爱	她	.	-	"

是的，我爱她。

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [wʌt] [æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [neɪm] .

"	Matthew	,	"	she	murmured	,	"	what	an	unsuitable	name	.
"	马修	,	"	她	低声说道	,	"	什么	一个	不合适	姓名	.

“马修，”她低声说，“真是个不合适的名字。”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	sat	in	silence	,
"	他们	卫星	在	沉默	,

他们静静地坐着，

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

interfered	with	only	by	the	necessity	of	convincing	passers	-	by	that	they	did	not
干扰	和	仅有的	经过	这	必要性	的	令人信服的	过路人	-	经过	那	他们	做过	不是

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

want	to	be	interrupted	.
想	到	是	中断	.

唯一干扰因素是需要说服路人不要打扰他们。

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tɔːl] [fer] [mæn] ? "

"	Matthew	,	"	she	said	,	"	do	you	see	that	tall	fair	man	?	"
"	马修	,	"	她	说	,	"	做	你	看	那	高的	公平的	男人	?	"

“马修，”她说，“你看到那个高大英俊的男人了吗？”

" [ðə; ði][blɑːnd] [biːst] ? "

"	The	blond	beast	?	"
"	这	金发	兽	?	"

“那个金发野兽？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['wʊmən] . "

"	With	a	very	tall	woman	.	"
"	和	一个	非常	高的	女士	.	"

“和一个个子很高的女人。”

" [wɪð; wɪθ][goʊld] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [kaʊz] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ? "

"	With	gold	hair	and	eyes	like	cows	in	pictures	of	Christ	in	a	manger	?	"
"	和	金子	头发	和	眼睛	喜欢	牛	在	图片	的	基督	在	一个	马槽	?	"

“一头金发，眼睛像耶稣在马槽里画像中的母牛一样？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] . "

He	loves	her	.	"
他	爱	她	.	"

他爱她。

" [haʊ] ['suːtəb(ə)l] . "

"	How	suitable	.	"
"	如何	合适的	.	"

“真是太合适了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" But it isn't .
" 但 它 不是 .

但事实并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] - ['herd] [waɪf] . "
He has a red - haired wife . "
他 有 一个 红色的 - 头发 妻子 . "

他有个红头发的妻子。

" [haʊ] [ʌn'suːtəbl] . "
" How unsuitable . "
" 如何 不合适 . "

“太不合适了。”

" ['mæθjuː] , [duː][biː; bi] ['sɪriəs] .
" Matthew , do be serious .
" 马修 , 做 是 严肃的 .

“马修，认真点。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
I like him . "
我 喜欢 他 . "

我喜欢他。

" [haʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] . "
" How complicated . "
" 如何 复杂的 . "

“真复杂。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [heitid] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [pər'fʌŋktəri] [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" I told him I hated his air of perfunctory but restrained passion , and he
我 讲述 他 我 憎恨 他的 空气 的 敷衍了事 但 克制 热情 , 和 他
[læft] . "
laughed . "
笑了 . "

“我告诉他，我讨厌他那种敷衍了事但又克制的激情，他笑了。”

" ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] . "
" Any one would have . "
" 任何 一 会 有 . "

“任何人都会这么做。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [frendz] . "
" And we made friends . "
" 和 我们 制成 朋友们 . "

“我们还交到了朋友。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
" You always make friends with everybody . "
" 你 总是 制作 朋友们 和 大家 . "

你总是能和所有人成为朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] . "
" You are unsympathetic . "
" 你 是 冷漠无情 . "

你真是冷酷无情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I am , I confess , a little bewildered by the situation .
" 我 是 , 我 承认 , 一个 小的 困惑 经过 这 情况 .

“坦白说，我对这种情况感到有些困惑。”

[duː][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Do	**I**	**understand**	**that**	**you**	**are**	**suffering**	**from**	**an**	**unrequited**	**passion**	**for**	**a**
做	我	理解	那	你	是	痛苦	从	一个	单相思	热情	为了	一个

[mæn] [huː] [ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kaʊ] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [baʊnd]

man	**who**	**is**	**illegitimately**	**attached**	**to**	**a**	**magnificent**	**cow**	**and**	**legitimately**	**bound**
男人	WHO	是	非法	随附的	到	一个	壮丽	奶牛	和	合法地	边界

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['skwɜːrəl] ? "

to	**a**	**bewitching**	**squirrel**	**?**	**"**
到	一个	迷人的	松鼠	?	"

我理解的没错吧，你正单恋着一个男人，而他却与一头美丽的母牛私通，与一只迷人的松鼠合法地结为伴侣?

" ['mæθjuː] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [prə'vəʊkɪŋ] .

"	**Matthew**	**,**	**you**	**really**	**are**	**provoking**	**.**
"	马修	,	你	真的	是	挑衅	.

“马修，你真是太具挑衅性了。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

What	**I**	**mean**	**is**	**that**	**he**	**is**	**making**	**a**	**fool**	**of**	**himself**	**.**	**"**
什么	我	意思是	是	那	他	是	制作	一个	傻子	的	他自己	.	"

我的意思是，他这是在自取其辱。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "

"	**Because**	**he**	**might**	**do**	**something**	**irrevocable**	**.**	**"**
"	因为	他	可能	做	某物	不可撤销的	.	"

“因为他可能会做出无法挽回的事情。”

" ['lʌki] [mæn] .

"	**Lucky**	**man**	**.**
"	幸运的	男人	.

“真是个幸运的人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [hæf] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæf]

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**desperation**	**—**	**a**	**desperation**	**half**	**exasperation**	**and**	**half**
"	她	看起来	在	他	在	绝望	—	一个	绝望	一半	恼怒	和	一半

[ɪn'tʃæntmənt] .

enchantment	**.**
魅力	.

她绝望地看着他——这种绝望中既有恼怒，也有着迷。

[ɪf] ['oʊnli] ['mæθjuː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪr] ['sɪriəs] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['restfl] [ə'baʊt]

If	**only**	**Matthew**	**would**	**sometimes**	**appear**	**serious**	**—**	**there**	**is**	**something**	**so**	**restful**	**about**
如果	仅有的	马修	会	有时	出现	严肃的	—	那里	是	某物	所以	宁静	关于

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	**.**
外貌	.

如果马修有时能表现得严肃一点就好了——外表给人一种安心的感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [suː'pɜːrlətɪvli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪvli]

Instead	**of**	**which**	**he**	**always**	**remained**	**superlatively**	**unsatisfactory**	**and**	**superlatively**
反而	的	哪个	他	总是	剩余	极好的	不令人满意	和	极好的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	**.**
无法抗拒	.

然而，他却始终保持着极其令人不满意和极其令人无法抗拒的特质。

" [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːrk]

"	Virginia	,	"	he	said	,	"	let	us	leave	all	this	and	drive	round	the	park
"	弗吉尼亚州	,	"	他	说	,	"	让	我们	离开	全部	这	和	驾驶	圆形的	这	公园

“弗吉尼亚，”他说，“我们把这些都抛在脑后，开车绕公园转一圈吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [bʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [miːn] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] [seɪ] . "

and	I	will	talk	to	you	like	a	lover	in	a	bad	book	and	I	will	mean	every	word	I	say	.	"
和	我	将要	讲话	到	你	喜欢	一个	情人	在	一个	坏的	书	和	我	将要	意思是	每一个	单词	我	说	.	"

我会像情书里的恋人那样跟你说话，而且我说的每一个字都是真心话。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	We	can't	go	yet	,	"	she	murmured	.
"	我们	不能	去	然而	,	"	她	低声说道	.

“我们还不能走，”她低声说道。

" [vər'dʒɪniə] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] — " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪnli] ['pɑːmpəs] .

"	Virginia	,	"	—	his	voice	was	urgent	—	"	I	will	be	divinely	pompous	.
"	弗吉尼亚州	,	"	—	他的	嗓音	曾是	紧迫的	—	"	我	将要	是	神圣地	傲慢	.

“弗吉尼亚，”他的声音很急切，“我将变得无比傲慢。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	That	was	so	like	him	.
"	那	曾是	所以	喜欢	他	.

“这太像他了。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [moʊst] [sɪn'sɪr] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] .

He	always	tried	to	safeguard	the	simplest	,	most	sincere	moments	of	his	life	by	inverted	commas	.
他	总是	尝试	到	保障	这	最简单的	,	最多	真诚	时刻	的	他的	生活	经过	倒	逗号	.

他总是试图用引号来保护他生命中最简单、最真挚的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	a	little	trick	that	always	irritated	her	.
它	曾是	一个	小的	诡计	那	总是	受刺激	她	.

这是她一直耿耿于怀的一个小伎俩。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['æsɪdli] .

"	What	an	artist	you	are	,	"	she	remarked	acidly	.
"	什么	一个	艺术家	你	是	,	"	她	评论	酸性地	.

“你真是个艺术家啊，”她尖刻地说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	indeed	,	"	he	assented	,	smiling	her	out	of	her	irritation	.
"	是的	,	的确	,	"	他	同意	,	微笑	她	出去	的	她	刺激	.

“是的，的确如此，”他笑着点头表示同意，化解了她的不悦。

[ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [vər'dʒɪniə] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "

And	then	:	"	I	have	known	you	,	Virginia	,	ever	since	I	can	remember	.	"
和	然后	:	"	我	有	已知	你	,	弗吉尼亚州	,	曾经	自从	我	能	记住	.	"

然后：“弗吉尼亚，我从记事起就认识你了。”

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met] . "

"	You	told	me	that	the	first	time	we	met	.	"
"	你	讲述	我	那	这	第一的	时间	我们	遇见	.	"

“你第一次见到我的时候就跟我说过。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [truː] . "
" It is still true . "
" 它 是 仍然 真的 . "

“这仍然属实。”

" [haʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
" How magnificent .
" 如何 壮丽 .

太棒了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .
" It was her turn now to ward off what she was longing for .
" 它 曾是 她 转动 现在 到 病房 离开 什么 她 曾是 渴望 为了 .

现在轮到她来抵御她所渴望的东西了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmæθjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪsˈɑːrməmənt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz]
To be serious with Matthew was a form of disarmament you always
到 是 严肃的 和 马修 曾是 一个 形式 的 裁军 你 总是
[rɪgˈretɪd] .
regretted .
后悔 .

对马修认真起来，就如同解除武装，而你总是会为此感到后悔。

" [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ,
" And knowing you as I do ,
" 和 会心 你 作为 我 做 ,

“而且，以我对你的了解，

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [kruːˈseɪdɪŋ] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
I recognise the crusading light in your eye and I must point out to you that
我 认出 这 十字军东征 光 在 你的 眼睛 和 我 必须 观点 出去 到 你 那
[jʊr; jər][ˌæltruˈɪstɪk] [ɪksˈkəːʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtaɪdɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
your altruistic excursions have not always ended by tidying up the situation . "
你的 利他主义 短途旅行 有 不是 总是 结束 经过 整理 向上 这 情况 . "

我看到了你眼中那股正义的光芒，但我必须指出，你那些出于利他主义的行动并非总是以解决问题而告终。

" [əˈlæs] , [noʊ] . "
" Alas , no . "
" 唉 , 不 . "

“唉，不。”

" [naʊ] , [waɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈtraɪæŋg(ə)l] ?
" Now , why plunge into the eternal triangle ?
" 现在 , 为什么 暴跌 进入 这 永恒 三角形 ?

“那么，为什么要一头扎进永恒的三角恋呢？”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [noʊ][roʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [səˈplænt] [ðə; ði] [kaʊ] .
There is really no rôle for you unless you propose to supplant the cow .
那里 是 真的 不 角色 为了 你 除非 你 提出 到 取代 这 奶牛 .

除非你打算取代那头牛，否则你真的没有发挥任何作用。

[wʌt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
What , by the way , is her name ? "
什么 , 经过 这 方式 , 是 她 姓名 ? "

对了，她叫什么名字?

" [greɪs] . "
" Grace . "
" 优雅 . "

“优雅。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] , " [hiː; hi][sed] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	don't	like	the	statuesque	,	"	he	said	,	wrinkling	up	his	eyes	.
"	我	不	喜欢	这	雕像般的	,	"	他	说	,	皱纹	向上	他的	眼睛	.

“我不喜欢那种像雕像一样的人，”他皱着眼睛说。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪk'stætɪk]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Look	at	her	ecstatic	vacant	expression	.
"	看	在	她	欣喜若狂	空缺	表达	.

“看看她那欣喜若狂却又茫然的表情。”

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	dangerous	combination	.
一个	危险的	组合	.

危险的组合。

" [vər'dʒɪniə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [θiːm] .

"	Virginia	wished	she	had	not	given	him	this	theme	.
"	弗吉尼亚州	希望	她	有	不是	给定	他	这	主题	.

“弗吉尼亚后悔当初没给他这个主题。”

[hiː; hi] [wʊd] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['pætərn] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l]

He	would	weave	it	into	such	marvellous	patterns	that	she	would	never	be	able
他	会	编织	它	进入	这样的	奇妙	图案	那	她	会	绝不	是	有能力的

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪn'tækt] [ə'gen] .

to	get	it	out	intact	again	.
到	得到	它	出去	完好无损的	再次	.

他会把它编织成如此精妙绝伦的图案，让她再也无法完整地把它取出来。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [fækts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	have	some	more	facts	,	"	he	said	.
"	我	必须	有	一些	更多的	事实	,	"	他	说	.

“我还需要掌握更多事实，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['skwɜːrəl] [kɔːld] ? "

"	What	is	the	squirrel	called	?	"
"	什么	是	这	松鼠	称为	?	"

“这只松鼠叫什么名字？”

" [es'tel] . "

"	Estelle	.	"
"	艾丝黛尔	.	"

“艾丝黛尔。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] ? "

"	And	the	hero	?	"
"	和	这	英雄	?	"

“那么英雄呢？”

" ['edgər] . "

"	Edgar	.	"
"	埃德加	.	"

“埃德加。”

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .

"	More	and	more	suitable	.
"	更多的	和	更多的	合适的	.

越来越合适了。

[wʌt] [prə'fetɪk] ['perənts] !

What	prophetic	parents	!
什么	预言	父母	!

多么有远见的父母啊！

[haʊ] ['ædmərəbli] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] .

How	**admirably**	**they**	**kept**	**their**	**heads**	**at**	**the**	**font**	**.**
如何	令人钦佩地	他们	保留	他们的	头部	在	这	字体	.

他们多么令人钦佩地坚守岗位。

[ðə; ði]['skwɜːrəl][ɪz]['veri] [vɪ'veɪʃəs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] , [ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [hɑːrt] ? "

The	**squirrel**	**is**	**very**	**vivacious**	**—**	**is**	**it**	**a**	**brave**	**front**	**,**	**a**	**blind**	**eye**	**or**	**a**	**shallow**	**heart**	**?**	**"**
这	松鼠	是	非常	活泼	—	是	它	一个	勇敢的	正面	,	一个	瞎的	眼睛	或者	一个	浅的	心	?	"

这只松鼠非常活泼——它是装腔作势、视而不见，还是心肠软?

" [es'tel] [ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'piəsəbl] ['retɪsns] [ʌv; əv] [ˌspɑːntə'neɪəti] . "

"	**Estelle**	**is**	**a**	**courageous**	**woman**	**and**	**discreet**	**with**	**the**	**unpierceable**	**reticence**	**of**	**spontaneity**	**.**	**"**
"	艾丝黛尔	是	一个	勇敢	女士	和	慎重	和	这	无法刺穿	沉默寡言	的	自发性	.	"

“埃斯特尔是一位勇敢而谨慎的女性，她身上有一种难以捉摸的自发性。”

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	**How**	**delightful**	**.**
"	如何	愉快	.

真令人愉快。

[aɪ] [maɪt] [traɪ] [es'tel] [maɪ'self] . "

I	**might**	**try**	**Estelle**	**myself**	**.**	**"**
我	可能	尝试	艾丝黛尔	我	.	"

我或许会亲自试试Estelle。

" [juː; jʊ] [maɪt] . "

"	**You**	**might**	**.**	**"**
"	你	可能	.	"

“你或许会。”

" [ɪf] [aɪ] [sed] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [wʊd] [ʃiː; ʃi] [læf] [ɔːr][kraɪ] ? "

"	**If**	**I**	**said**	**'**	**I**	**love**	**you**	**,**	**'**	**would**	**she**	**laugh**	**or**	**cry**	**?**	**"**
"	如果	我	说	-	我	爱	你	,	-	会	她	笑	或者	哭	?	"

如果我对她说“我爱你”，她会笑还是会哭?

" [læf] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**Laugh**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	笑	,	我	思考	.	"

“我觉得你应该笑一笑。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪd(ə)n][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ? "

"	**With**	**a**	**little**	**hidden**	**tear**	**in**	**her**	**voice**	**?**	**"**
"	和	一个	小的	隐	撕	在	她	嗓音	?	"

“她的声音里是不是带着一丝不易察觉的哽咽？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪd(ə)n][ter; tɪ(ə)r] . "

"	**I**	**have**	**my**	**doubts**	**about**	**the**	**hidden**	**tear**	**.**	**"**
"	我	有	我的	疑虑	关于	这	隐	撕	.	"

“我对那道隐藏的泪痕持怀疑态度。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Then**	**she**	**would**	**be**	**no**	**good**	**to**	**me**	**.**
"	然后	她	会	是	不	好的	到	我	.

“那样她对我就没有用了。”

[aɪ] [laɪk] [mɪkst] [ɪ'fekts] .

I	like	mixed	effects	.
我	喜欢	混合	效果	.

我喜欢混合效果。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [greɪs] [ænd; ənd] ['edgər] [dɑ:nst] [baɪ] .

"	At	this	moment	Grace	and	Edgar	danced	by	.
"	在	这	片刻	优雅	和	埃德加	跳舞	经过	.

这时，格蕾丝和埃德加翩翩起舞地走过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['reɪdiəntli] [fer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'lɑ:s(ə)l] [ɪn] [skeɪl] .

They	were	both	radiantly	fair	and	a	little	colossal	in	scale	.
他们	是	两个都	光芒四射	公平的	和	一个	小的	庞大	在	规模	.

它们都容光焕发，体型也相当庞大。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊpən] .

Her	eyes	were	half	shut	and	her	mouth	was	half	open	.
她	眼睛	是	一半	关闭	和	她	嘴	曾是	一半	打开	.

她双眼半闭，嘴巴半张。

" ['mæθju:] , " [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [fɜ:rm] , " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .

"	Matthew	,	"	Virginia	was	firm	,	"	something	must	be	done	.
"	马修	,	"	弗吉尼亚州	曾是	公司	,	"	某物	必须	是	完毕	.

“马修，”弗吉尼亚语气坚定地说，“必须做点什么了。”

[haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] [ðæt] [hoʊld] - [ɔ:l] ? "

How	can	he	scale	the	heights	of	a	great	passion	carrying	that	hold	-	all	?	"
如何	能	他	规模	这	高度	的	一个	伟大的	热情	携带	那	抓住	-	全部	?	"

他如何才能背着那么大的行李箱，攀登上那伟大激情的高峰呢?

" [æn; ən] ['empti] [hoʊld] - [ɔ:l] ['iznt] [soʊ] ['veri] ['hevi] . "

"	An	empty	hold	-	all	isn't	so	very	heavy	.	"
"	一个	空的	抓住	-	全部	不是	所以	非常	重的	.	"

“空的旅行包其实没那么重。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "

"	It	is	if	you	can't	put	it	down	.	"
"	它	是	如果	你	不能	放	它	向下	.	"

“如果你爱不释手，那就是真的。”

" [vər'dʒɪniə] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['mɪʃəneri] [zi:l] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] .

"	Virginia	,	"	he	said	,	"	your	missionary	zeal	appals	me	.
"	弗吉尼亚州	,	"	他	说	,	"	你的	传教士	热情	警报	我	.

“弗吉尼亚，”他说，“你的传教热情令我感到震惊。”

[waɪ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Why	invade	the	situation	?
为什么	入侵	这	情况	?

为什么要介入这种局面?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [mæn] ?

What	are	you	going	to	tell	the	man	?
什么	是	你	去	到	告诉	这	男人	?

你打算怎么跟他说?

[ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['tʃɪldrən] ? "

That	he	has	children	?	"
那	他	有	孩子们	?	"

他有孩子?

" [noʊ] . [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌl] - [di:] - [sæk] . "

"	No	.	That	he	is	throwing	his	life	into	a	cul	-	de	-	sac	.	"
"	不	.	那	他	是	投掷	他的	生活	进入	一个	库尔	-	德	-	囊	.	"

“不，他是在把自己的人生推入死胡同。”

" [hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

"	He	won't	believe	you	.	"
"	他	惯于	相信	你	.	"

“他不会相信你的。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [end][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt]

"	And	it	will	probably	end	by	his	falling	in	love	with	you	and	think	what
"	和	它	将要	大概	结尾	经过	他的	坠落	在	爱	和	你	和	思考	什么

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mes] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwɜːrəl] [wɪl] [meɪk] .

a	terrible	mess	the	cow	and	the	squirrel	will	make	.
一个	糟糕的	混乱	这	奶牛	和	这	松鼠	将要	制作	.

“最后他很可能会爱上你，然后想，牛和松鼠会把事情搞得多么糟糕啊。”

" ['edgər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Edgar	came	up	to	them	.
"	埃德加	来了	向上	到	他们	.

“埃德加走到他们跟前。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ? "

"	Will	you	give	me	the	pleasure	of	a	dance	?	"
"	将要	你	给	我	这	乐趣	的	一个	舞蹈	?	"

你愿意请我跳支舞吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] .

"	I	should	love	to	.
"	我	应该	爱	到	.

我很乐意。

" [vɜ'dʒɪnjəz] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][strænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] -

"	Virginia's	apricot	had	become	a	strand	in	the	pattern	of	the	ball	-
"	弗吉尼亚州的	杏	有	变得	一个	链	在	这	图案	的	这	球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“弗吉尼亚的杏子成了舞厅图案中的一缕色彩。”

[ə; eɪ]['pɑːrmə]['vaɪələt]['leɪdi] ['setld] [ɑːn] ['mæθjuː] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ] .

A	parma	violet	lady	settled	on	Matthew	like	a	fly	.
一个	帕尔马	紫色	女士	定居	在	马修	喜欢	一个	飞	.

一只紫罗兰女士像苍蝇一样落在了马修身上。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

"	I	can't	think	how	you	have	anything	left	to	say	to	Virginia	,	"	she	remarked
"	我	不能	思考	如何	你	有	任何事物	左边	到	说	到	弗吉尼亚州	,	"	她	评论

[ˌdɪsə'griːəbli] .

disagreeably	.
令人不快地	.

“我真不知道你还有什么话要跟弗吉尼亚说，”她不高兴地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	But	I	suppose	you	simply	make	love	to	her	.	"
"	但	我	认为	你	简单地	制作	爱	到	她	.	"

“但我猜你只是和她做爱而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɪmp(ə)l][æt; ət][ɔːl] . "

"	It	is	not	simple	at	all	.	"
"	它	是	不是	简单的	在	全部	.	"

“这根本不简单。”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][sɪt] ['sʌmwer] , " ['edgər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]

"	Let	us	go	and	sit	somewhere	,	"	Edgar	was	saying	,	and	they	went	into
"	让	我们	去	和	坐	某处	,	"	埃德加	曾是	说	,	和	他们	去	进入

[ə'nʌðər] [ruːm] .

another	room	.
其他	房间	.

“我们找个地方坐下吧，”埃德加说着，他们走进了另一个房间。

[ɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɪn][laɪf] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] .

All	of	our	real	indiscretions	in	life	come	in	the	form	of	generalisations	.
全部	的	我们的	真实的	轻率行为	在	生活	来	在	这	形式	的	概括	.

我们生活中所有真正的轻率行为都以概括的形式出现。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

A	name	is	a	warning	,
一个	姓名	是	一个	警告	,

名字是一种警告。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] [ɪn]['æbstrækt] [ə'plaɪd] [baɪ][æn; ən]

and	we	really	give	ourselves	away	in	abstract	philosophisings	applied	by	an
和	我们	真的	给	我们自己	离开	在	抽象的	哲学思考	应用	经过	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] .

intelligent	companion	to	the	particular	.
聪明的	伴侣	到	这	特别的	.

我们常常在抽象的哲学思考中，通过一位聪明的同伴来探讨具体问题，从而暴露了自己的真实想法。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ək'sept] ['redi] - [meɪd] ['stændərdz] ?

"	Why	should	we	accept	ready	-	made	standards	?
"	为什么	应该	我们	接受	准备好	-	制成	标准	?

我们为什么要接受现成的标准?

" ['edgər] [sed] .

"	Edgar	said	.
"	埃德加	说	.

埃德加说。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnɪŋ] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][laɪf][kæn; kən][fɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ʌv; əv]

"	None	of	the	great	governing	forces	of	life	can	fit	into	a	ditch	of
"	没有任何	的	这	伟大的	治理	力量	的	生活	能	合身	进入	一个	沟	的

[kən'vɛnʃənz] . "

conventions	.	"
惯例	.	"

“生活中任何伟大的支配力量都无法被陈规陋习所束缚。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

"	Sometimes	you	have	to	set	out	to	sea	and	turn	your	back	on	the	old
"	有时	你	有	到	放	出去	到	海	和	转动	你的	后退	在	这	老的

[fə'mɪliər] ['koʊstlaɪn] . "

familiar	coastline	.	"
熟悉的	海岸线	.	"

“有时候你必须出海远航，背弃熟悉的海岸线。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒər] [boʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . "

"	In	a	pleasure	boat	for	an	excursion	.	"
"	在	一个	乐趣	船	为了	一个	短途旅行	.	"

“乘坐游艇进行短途旅行。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['siːz] . "

"	In	a	sailing	ship	for	distant	seas	.	"
"	在	一个	帆船	船	为了	遥远	海域	.	"

“乘着帆船驶向远方。”

" ['ɑːgəsɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['peni] [s'tiːməz] . "

"	Argosies	have	a	way	of	turning	into	penny	steamers	.	"
"	商船	有	一个	方式	的	转弯	进入	一分钱	蒸汽船	.	"

“货运列车总有变成廉价蒸汽船的可能。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

"	You	ought	not	to	say	that	—	you	of	all	people	,
"	你	应该	不是	到	说	那	—	你	的	全部	人们	,

“你不应该这么说——你可是不应该这么说的人啊！”

[huː] [seɪl][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] . "

who	sail	the	seas	in	a	tub	with	a	sunshade	.	"
WHO	帆	这	海域	在	一个	浴缸	和	一个	遮阳伞	.	"

他们乘坐着带遮阳篷的浴缸在海上航行。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	I	am	at	the	mercy	of	the	winds	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我	是	在	这	怜悯	的	这	风	.

“哦，”她说，“我只能听天由命了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][flaɪ] . "

But	you	have	a	harbour	and	an	anchor	and	a	flag	to	fly	.	"
但	你	有	一个	港口	和	一个	锚	和	一个	旗帜	到	飞	.	"

但你们有港湾、有锚，还有一面旗帜可以升起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] . "

"	You	are	thinking	that	I'm	a	fool	.	"
"	你	是	思维	那	我是	一个	傻子	.	"

“你以为我是个傻瓜吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [wʌnz] [lɔːsɪz] . "

"	One	must	sometimes	cut	one's	losses	.	"
"	一	必须	有时	切	一个人的	损失	.	"

“有时候，人必须及时止损。”

" [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [wʌnz] [geɪnz] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] . "

"	One	must	sometimes	cut	one's	gains	—	a	much	more	difficult	thing	.	"
"	一	必须	有时	切	一个人的	收益	—	一个	很多	更多的	难的	事物	.	"

“有时候，人必须放弃已获得的利益——这是一件难得多的事情。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θroʊ] [ə'weɪ] [laɪt] . "

"	You	can't	throw	away	light	.	"
"	你	不能	扔	离开	光	.	"

“你不能丢弃光芒。”

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [braitə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] . "

"	The	world	is	brighter	with	your	back	to	the	sun	.	"
"	这	世界	是	更亮	和	你的	后退	到	这	太阳	.	"

“背对太阳，世界更美好。”

" [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . "

"	Virginia	,	"	he	said	,	"	I	have	made	up	my	mind	.	"
"	弗吉尼亚州	,	"	他	说	,	"	我	有	制成	向上	我的	头脑	.	"

“弗吉尼亚，”他说，“我已经下定决心了。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] ?
" What can I say ?
" 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .
I am helpless .
我 是 无助 .

我无能为力。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['ʃɪprek] [ɑːn] ['dʌmi] ['rɑːks] — [ðə; ði]['wɔːtər][let][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['pennaɪf] . "
I see you going shipwreck on dummy rocks — the water let in by a penknife . "
我 看 你 去 海难 在 假的 岩石 — 这 水 让 在 经过 一个 小刀 . "

我看到你们的船撞上假礁石，船沉了——水是从一把小刀上掉下来的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] . "
" You are cruel . "
" 你 是 残忍的 . "

你太残忍了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['frʌnˌtiəz] , [wen] ['pærədaɪs] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][step] [ə'weɪ] ,
" Don't you think I know those frontiers , when paradise seems but a step away ,
" 不 你 思考 我 知道 那些 前沿 , 什么时候 天堂 似乎 但 一个 步 离开 ,

“难道你以为我不知道那些边界吗？当天堂似乎近在咫尺的时候？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][step][juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'treɪs] ? "
but you know that it is a step you can't retrace ? "
但 你 知道 那 它 是 一个 步 你 不能 回溯 ? "

但你知道，这是无法挽回的一步吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['bækwərdz] ?
" Why should you want to go backwards ?
" 为什么 应该 你 想 到 去 向后 ?

你为什么要倒退呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [speɪs] .
" She looked past him into space .
" 她 看起来 过去的 他 进入 空间 .

她越过他，目光投向远方。

" [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [laɪ][soʊ]['meni] [θɪŋz] — ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [dɪm]
" Behind us , " she murmured , " lie so many things — memories of childhood , dim
" 在后面 我们 , " 她 低声说道 , " 说谎 所以 许多 事物 — 回忆 的 童年 , 暗淡
['hæpi] ['ekoʊz] ,
happy echoes ,
快乐的 回声 ,

“在我们身后，”她低声说道，“埋藏着许多东西——童年的回忆，模糊而快乐的回声，

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [huːps] [ænd; ənd] [piːs] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
primroses and hoops and peace shot with laughter .
报春花 和 篮球 和 和平 射击 和 笑声 .

报春花、箍环和和平，伴随着欢笑。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər][step][juː; jʊ] ['dɛrənt] [lʊk] [bæk] .
When you have taken your step you daren't look back .
什么时候 你 有 已采取 你的 步 你 不敢 看 后退 .

迈出第一步，就不要回头。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːrts] [tuː] [mʌtʃ] .
Remembering hurts too much .
记住 疼痛 也 很多 .

回忆太痛苦了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] — ['ɔːlweɪz] ['fɔːrwərd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [lænd][ɪz]

And	so	you	look	forward	—	always	forward	,	knowing	that	the	promised	land	is
和	所以	你	看	向前	—	总是	向前	,	会心	那	这	承诺	土地	是

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

behind	you	.
在后面	你	.

所以你要向前看——永远向前看，因为你知道应许之地就在身后。

" [greɪs] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wʌn] [stɑːpt] .

"	Grace	was	dancing	round	and	round	,	wondering	how	one	stopped	.
"	优雅	曾是	跳舞	圆形的	和	圆形的	,	好奇	如何	一	停止	.

“格蕾丝不停地转圈跳舞，想知道怎样才能停下来。”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [wɪl] - [les] [ænd; ənd]

Away	from	him	she	felt	restless	and	nervous	and	will	-	less	and
离开	从	他	她	毛毡	不安	和	紧张的	和	将要	-	较少的	和

[ˌɪnkəm'pliːt] ,

incomplete	,
未完成	,

离开他，她感到焦躁不安、神经紧张、意志消沉、内心空虚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [lɔːst] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,

like	a	frustrated	animal	lost	and	impotent	,
喜欢	一个	沮丧的	动物	丢失的	和	阳痿	,

就像一只失落、无能为力的沮丧动物，

[wɪð; wɪθ] ['smoʊldərɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sʌlki] [fairz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	smouldering	rage	in	her	heart	and	sulky	fires	in	her	eyes	.
和	闷烧	愤怒	在	她	心	和	闷闷不乐的	火灾	在	她	眼睛	.

她心中燃起怒火，眼中燃烧着阴郁的火焰。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ðɪ] ['terɪŋ] ['fiːvər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Why	didn't	he	come	to	release	her	,	to	calm	the	tearing	fever	of	her
为什么	没有	他	来	到	发布	她	,	到	冷静的	这	撕裂	发烧	的	她

[blʌd] ?

blood	?
血	?

他为什么不来解救她，平息她血液中撕心裂肺的灼烧之痛?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['laɪbreri][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]

Again	and	again	she	walked	through	the	library	and	always	he	was	on	the
再次	和	再次	她	步行	通过	这	图书馆	和	总是	他	曾是	在	这

['soʊfə][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] — [vər'dʒɪniə][ɪn][hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] [heɪz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['kuʃənz] ;

sofa	with	Virginia	—	Virginia	in	her	orange	haze	melting	into	cushions	;
沙发	和	弗吉尼亚州	—	弗吉尼亚州	在	她	橙子	阴霾	融化	进入	靠垫	;

她一次又一次地穿过图书馆，而他总是和弗吉尼亚一起坐在沙发上——弗吉尼亚沉浸在橙色的迷雾中，仿佛融化在靠垫里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [raɪt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [kɜːrvd] ['ɪntuː]

and	sometimes	he	was	bending	right	forward	,	his	whole	body	curved	into
和	有时	他	曾是	弯曲	正确的	向前	,	他的	所有的	身体	弯曲	进入

['ɜːrdʒənsi] .

urgency	.
紧迫性	.

有时他会弯下腰，整个身体都显得很急切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

And	when	she	passed	,
和	什么时候	她	通过了	,

她去世后，

[hiː; hi] [hæf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

he	half	looked	up	with	the	tail	end	of	a	smile	falling	as	it	were
他	一半	看起来	向上	和	这	尾巴	结尾	的	一个	微笑	坠落	作为	它	是

[ˌæksɪ'dentəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

accidentally	in	her	direction	.
偶然	在	她	方向	.

他抬起头，嘴角带着一丝微笑，仿佛不经意间飘向了她。

[es'tel] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['twɪŋkəld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .

Estelle	laughed	and	talked	,	her	feet	twinkled	,	her	eyes	danced	.
艾丝黛尔	笑了	和	谈话	,	她	脚	闪烁	,	她	眼睛	跳舞	.

埃斯特尔笑着说着话，她的脚步轻盈，她的眼睛闪闪发光。

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

Marriage	,	she	said	,	was	an	altogether	delightful	thing	,	quite	different	from
婚姻	,	她	说	,	曾是	一个	共	愉快	事物	,	相当	不同的	从

[wʌt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] — —

what	people	thought	—	—
什么	人们	想法	—	—

她说，婚姻是一件非常美好的事情，与人们想象的截然不同——

['mæθjuː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Matthew	was	introduced	to	her	.
马修	曾是	介绍	到	她	.

马修被介绍给了她。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['laɪtli]

He	explained	that	love	was	so	important	that	it	could	only	be	discussed	lightly
他	解释	那	爱	曾是	所以	重要的	那	它	可以	仅有的	是	讨论	轻轻

.

:

.

他解释说，爱情非常重要，只能轻松地谈论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] . . .

He	said	that	her	hair	reminded	him	.	.	.
他	说	那	她	头发	提醒	他	.	.	.

他说她的头发让他想起……

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['meməri]

he	wished	he	could	think	of	what	,	but	he	had	such	a	bad	memory
他	希望	他	可以	思考	的	什么	,	但	他	有	这样的	一个	坏的	记忆

[fɔːr; fər] ['mɛtəfɔrz] .

for	metaphors	.
为了	隐喻	.

他很想想起什么，但他记性很差，不擅长记比喻。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrp] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːtər] [ænd; ənd]

It	took	him	all	his	time	to	remember	that	a	harp	was	like	water	and
它	采取	他	全部	他的	时间	到	记住	那	一个	竖琴	曾是	喜欢	水	和

['kɑːrpəntiːɚ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] .

Carpentier	like	a	Greek	god	.
卡彭蒂尔	喜欢	一个	希腊语	上帝	.

他花了很长时间才想起竖琴就像水，而卡彭蒂尔就像希腊神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [hed] .

It	was	funny	,	wasn't	it	,	to	have	such	a	weak	head	.
它	曾是	有趣的	,	不是	它	,	到	有	这样的	一个	虚弱的	头	.

真是可笑，脑袋这么不灵光。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [heɪ] ['fiːvər] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [heɪ] ['fiːvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	thought	it	came	from	hay	fever	—	he	always	had	hay	fever	during	the
他	想法	它	来了	从	干草	发烧	—	他	总是	有	干草	发烧	期间	这

[θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] .

third	week	of	May	.
第三	星期	的	可能	.

他以为是花粉症引起的——他每年五月的第三周都会得花粉症。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['hʌnɪsʌkl] .

It	came	entirely	from	honeysuckle	.
它	来了	完全	从	金银花	.

它完全来自金银花。

[es'tel] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Estelle	said	that	she	would	like	to	sit	in	the	library	.
艾丝黛尔	说	那	她	会	喜欢	到	坐	在	这	图书馆	.

埃斯特尔说她想坐在图书馆里。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['pʊlɪŋ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [tiːθ] .

Grace	was	in	a	corner	pulling	monosyllables	out	of	her	mouth	like	teeth	.
优雅	曾是	在	一个	角落	拉	单音节词	出去	的	她	嘴	喜欢	牙齿	.

格蕾丝蜷缩在角落里，像拔牙一样从嘴里吐出一个个单音节词。

[vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [mɪst]

Virginia	was	still	in	the	middle	of	the	sofa	,	a	dissolving	mass	of	orange	mist
弗吉尼亚州	曾是	仍然	在	这	中间	的	这	沙发	,	一个	溶解	大量的	的	橙子	薄雾

.

:

.

弗吉尼亚仍然躺在沙发中央，像一团正在消散的橙色雾气。

['edgər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] .

Edgar	was	talking	away	all	risk	of	his	suiting	the	action	to	the	word	.
埃德加	曾是	说	离开	全部	风险	的	他的	适合	这	行动	到	这	单词	.

埃德加滔滔不绝地谈论着他言行不一的风险。

[es'tel] [wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] .

Estelle	was	dimpling	.
艾丝黛尔	曾是	凹陷	.

埃斯特尔脸上露出了酒窝。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mæθjuː] , " [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [ɪz] [fleɪm] - ['kʌlər] ? "

"	Do	you	remember	,	"	she	said	to	Matthew	,	"	that	orange	is	flame	-	colour	?	"
"	做	你	记住	,	"	她	说	到	马修	,	"	那	橙子	是	火焰	-	颜色	?	"

她对马修说："你还记得吗？橙色是火焰的颜色。"

" [baɪ] [dʒoʊv] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [hel] ['faɪər] .

"	By	Jove	,	yes	,	"	he	said	,	"	oriflammes	and	hell	fire	.
"	经过	朱庇特	,	是的	,	"	他	说	,	"	奥里弗拉姆斯	和	地狱	火	.

"天哪，是的，"他说，"奥利弗拉姆斯和地狱之火。"

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] .

"	A	low	murmur	came	from	the	sofa	.
"	一个	低的	低语	来了	从	这	沙发	.

沙发那边传来一阵低低的呢喃声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Will	you	introduce	me	to	your	husband	?
"	将要	你	介绍	我	到	你的	丈夫	?

"你愿意把我介绍给你的丈夫吗？"

" ['mæθju:] [æskt] .
" **Matthew asked .**
" 马修 问 .

“马修问道。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:kt] [tə'geðər] .
They all talked together .
他们 全部 谈话 一起 .

他们聚在一起交谈。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [vər'dʒɪniə] , " ['mæθju:] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" By the way , Virginia , " Matthew said , " the young man does love you . "
" 经过 这 方式 , 弗吉尼亚州 , " 马修 说 , " 这 年轻的 男人 做 爱 你 . "

“对了，弗吉尼亚，”马修说，“这个年轻人确实爱你。”

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] ['veri] [naɪs] . "
" Dear me , how very nice . "
" 亲爱的 我 , 如何 非常 好的 . "

“天哪，真是太好了。”

" [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" It only required me to point it out to him . "
" 它 仅有的 必需的 我 到 观点 它 出去 到 他 . "

“我只需要指出来就行了。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [pli:zd] ? "
" Was he pleased ? "
" 曾是 他 高兴 ? "

他高兴吗?

" [dɪ'laɪtɪd] .
" Delighted .
" 高兴极了 .

“高兴极了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['wɪlmət] , " — ['mæθju:] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['edgər] — " [du:][ju:; jʊ]['evər] [wer]
By the way , Mr . Wilmot , " — Matthew turned to Edgar — " do you ever wear
经过 这 方式 , 先生 . 威尔莫特 , " — 马修 转向 到 埃德加 — " 做 你 曾经 穿
['spektəklz] ?
spectacles ?
眼镜 ?

对了，威尔莫特先生，”马修转向埃德加说，“你平时戴眼镜吗？”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ˌvɪlɛdʒə'tʊərə]
VILLEGIATURA
维利吉亚图拉

维列吉亚图拉

[[tu:; tə][mɑ:'sel] [pru:st]]
[To Marcel Proust]
[到 马塞尔 普鲁斯特]

[致马塞尔·普鲁斯特]

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [kʌm] .
What a fool he had been to come .
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 来 .

他真是个傻瓜，竟然来了。

[ðiːz] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [kriːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

These	wooden	walls	creaking	at	a	touch	,
这些	木制的	墙壁	嘎吱作响	在	一个	触碰	,

这些木墙一碰就吱嘎作响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtəst]

and	the	floors	responding	like	an	animal	in	pain	to	the	lightest
和	这	楼层	回应	喜欢	一个	动物	在	疼痛	到	这	最轻

['fʊtstep] .

footstep	.
脚步	.

地板对最轻微的脚步声都像受苦的动物一样发出呻吟。

[nɑːt] [ðæt] [mə'riː] [eɪ'meɪ] [hæd; həd] [laɪt] ['futsteps] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	Marie	Aimée	had	light	footsteps	—	far	from	it	.
不是	那	玛丽	艾梅	有	光	脚步声	—	远的	从	它	.

玛丽·艾梅的脚步并不轻盈——恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] ['klætərd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

She	clattered	about	with	the	happy	noisiness	of	a	good	conscience	and	perfect
她	咔嗒咔嗒地	关于	和	这	快乐的	噪音	的	一个	好的	良心	和	完美的

[helθ] .

health	.
健康	.

她精神矍铄，身体健康，快乐地走来走去，发出阵阵欢快的声响。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [er] - [reɪd][ænd; ənd] [jet] [wʌt]

In	her	hands	the	opening	of	a	door	became	an	air	-	raid	and	yet	what
在	她	双手	这	开幕	的	一个	门	成为	一个	空气	-	袭击	和	然而	什么

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ,

could	you	do	,
可以	你	做	,

在她手中，开门变成了空袭，然而又能怎么办呢?

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

confronted	with	her	rosy	face	beaming	with	a	child	-	like	confidence	in	giving
面对	和	她	红润	脸	光芒四射	和	一个	孩子	-	喜欢	信心	在	给予

['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

pleasure	and	satisfaction	.
乐趣	和	满意	.

面对她那红润的脸庞，她像孩子般自信地展现着给予他人快乐和满足的喜悦。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

No	,	it	was	entirely	his	own	fault	.
不	,	它	曾是	完全	他的	自己的	过错	.

不，这完全是他自己的错。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

Everything	was	what	he	might	have	expected	.
一切	曾是	什么	他	可能	有	预期的	.

一切都如他所料。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

The	sea	was	just	where	he	had	been	told	it	would	be	,	the	air	was
这	海	曾是	只是	在哪里	他	有	到过	讲述	它	会	是	,	这	空气	曾是

[rɪ'lentləsli] ['breɪsɪŋ] ,

relentlessly	bracing	,
毫不留情	支撑	,

大海的位置正如他被告知的那样，空气也冷得令人窒息。

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [ri'maindid] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [soʊpt] [feɪs]
the **cleanliness** **of** **the** **Hotel** **Bungalow** **reminded** **you** **of** **a** **shiny** **soaped** **face**
这 清洁 的 这 酒店 平房 提醒 你 的 一个 闪亮的 肥皂 脸
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['paʊdər] .
which **had** **never** **known** **powder** **.**
哪个 有 绝不 已知 粉末 .

酒店别墅的干净程度，让人想起一张闪闪发亮、刚用过肥皂、从未扑过粉的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [kwaɪt]['hɔ:rəb(ə)l] .
It **was** **all** **,** **he** **reflected** **,** **quite** **horrible** **.**
它 曾是 全部 , 他 反映 , 相当 可怕 .

他心想，这一切都太可怕了。

[ðə; ði][sɔ:lt] - ['leɪdn] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][sænd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [djʊn] , [ðə; ði][hɑ:rd] [braɪt]
The **salt** **-** **laden** **wind** **blowing** **the** **sand** **up** **from** **the** **dunes** **,** **the** **hard** **bright**
这 盐 - 满载 风 吹 这 沙 向上 从 这 沙丘 , 这 难的 明亮的
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine **,**
阳光 ,

咸涩的海风将沙丘上的沙子吹起，刺眼的阳光，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['evriθɪŋ] [geɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['kʌlərz] [ʌv; əv]
the **effect** **everything** **gave** **you** **of** **having** **been** **painted** **with** **the** **six** **colours** **of**
这 影响 一切 给予 你 的 拥有 到过 绘 和 这 六 颜色 的
[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ræðər] [tʃi:p] [peɪnt] - [bɑ:ks] .
a **child's** **rather** **cheap** **paint** **-** **box** **.**
一个 孩子的 相当 便宜的 画 - 盒子 .

一切都给人一种感觉，就像是用儿童廉价颜料盒里的六种颜色涂满了整个房间一样。

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] .
" **A** **different** **man** **,** **"** **she** **had** **said** **he** **would** **feel** **.**
" 一个 不同的 男人 , " 她 有 说 他 会 感觉 .

“他会感觉自己像变了一个人，”她曾这样说过。

[wel] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] — [ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['fi:bli] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
Well **he** **felt** **it** **already** **—** **the** **lassitude** **of** **his** **body** **feebly** **revolting** **against** **the**
出色地 他 毛毡 它 已经 — 这 倦怠 的 他的 身体 虚弱地 令人作呕的 反对 这
[ɪm'pendɪŋ] ['breɪsɪŋ] ,
impending **bracing** **,**
即将到来的 支撑 ,

他已经感觉到了——身体的疲倦无力地抵抗着即将到来的振作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gler] .
his **eyes** **watering** **at** **the** **glare** **.**
他的 眼睛 浇水 在 这 强光 .

刺眼的阳光让他眼睛发酸。

[helθ] [ænd; ənd][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['mɑ:rð] [hæd; həd] [sed] , ['dri:mləs] [sli:p] ,
Health **and** **inspiration** **,** **Marthe** **had** **said** **,** **dreamless** **sleep** **,**
健康 和 灵感 , 玛尔特 有 说 , 无梦 睡觉 ,

玛尔特曾说过，健康和灵感，就是无梦睡眠。

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] .
an **insatiable** **appetite** **and** **perfect** **peace** **in** **which** **to** **finish** **his** **novel** **.**
一个 贪得无厌 食欲 和 完美的 和平 在 哪个 到 结束 他的 小说 .

他拥有永不满足的阅读欲望和完美的宁静，可以完成他的小说。

" [θɪŋk] [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" **Think** **how** **quiet** **it** **will** **be** **,** **"** **she** **had** **said** **.**
" 思考 如何 安静的 它 将要 是 , " 她 有 说 .

“想想这里会多么安静啊，”她曾这样说过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['evər] ['kwaɪət] , ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['loʊkoʊz]

As	if	the	country	were	ever	quiet	,	crowded	as	it	was	with	locos
作为	如果	这	国家	是	曾经	安静的	,	挤	作为	它	曾是	和	机车

[ænd; ənd] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['sæ'boʊz] .

and	dogs	and	sabots	.
和	狗	和	鞋底	.

仿佛这个国家曾经安静过似的，尽管那里到处都是火车、狗和木屐。

['ʃʊrli] [piːs] [ment] ['pærɪs] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] , [θɪk] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Surely	peace	meant	Paris	in	August	,	with	every	one	away	,	thick	carpets	and	a
一定	和平	意思是	巴黎	在	八月	,	和	每一个	一	离开	,	厚的	地毯	和	一个

['nɔɪzləs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

noiseless	valet	.
无声	代客泊车	.

和平当然意味着八月的巴黎，所有人都外出，铺着厚厚的地毯，还有一位安静的男仆。

['mɔːris] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,

Maurice	imagined	himself	merging	into	a	huge	armchair	,
莫里斯	想象	他自己	合并	进入	一个	巨大的	扶手椅	,

莫里斯想象自己融入了一张巨大的扶手椅中，

[dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [skwer] [glæs] [veɪs] [ʌv; əv] ['dʒuliˌet] ['roʊziz] — [gɪlt] [petlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

just	able	to	see	a	square	glass	vase	of	Juliette	roses	—	gilt	petals	lined	with
只是	有能力的	到	看	一个	正方形	玻璃	花瓶	的	朱丽叶	玫瑰	—	镀金	花瓣	衬里	和

[diːp] [pɪŋk] ['velvɪt] .

deep	pink	velvet	.
深的	粉色的	天鹅绒	.

只能看到一个方形玻璃花瓶，里面插着朱丽叶玫瑰——镀金的花瓣内衬着深粉色天鹅绒。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['nevər] ['eni] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

Why	on	earth	were	there	never	any	flowers	in	the	country	?
为什么	在	地球	是	那里	绝不	任何	花朵	在	这	国家	?

为什么这个国家从来没有鲜花?

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] — [noʊ] [wʌn] .

And	no	one	would	disturb	him	—	no	one	.
和	不	一	会	打扰	他	—	不	一	.

没有人会打扰他——没有人。

['praɪvəsi] [ɪz] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [taʊn] .

Privacy	is	only	possible	in	a	big	town	.
隐私	是	仅有的	可能的	在	一个	大的	镇	.

只有在大城市里才有可能拥有隐私。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

Every	detail	of	life	in	the	Hotel	Bungalow	was	revealed	to	him	in	a	series
每一个	细节	的	生活	在	这	酒店	平房	曾是	揭晓	到	他	在	一个	系列

[ʌv; əv] [saɪts] ,

of	sights	,
的	景点	,

酒店别墅里生活的每一个细节都通过一系列景象展现在他面前。

[saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] .

sounds	and	smells	.
声音	和	气味	.

声音和气味。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['luːnətɪk] [ə'raɪv] , [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ?

And	should	a	fellow	lunatic	arrive	,	how	was	he	to	avoid	him	?
和	应该	一个	同伴	疯子	到达	,	如何	曾是	他	到	避免	他	?

如果另一个疯子来了，他该如何躲避呢?

[æt; ət] ['evri] [mi:l] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l]['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv][ðə; ði][bə'nɑ:l] ,

At	every	meal	there	would	be	little	exchanges	of	the	banal	,
在	每一个	一顿饭	那里	会	是	小的	交易所	的	这	平庸	,

每顿饭上都会有一些琐碎的对话，

['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] — ['i:v(ə)n] ['pɑ:səbli] , ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

after	dinner	a	game	of	billiards	—	even	possibly	,	horror	of	horrors	,
后	晚餐	一个	游戏	的	台球	—	甚至	可能	,	恐怖	的	恐怖	,

晚餐后打一场台球——甚至有可能，天哪！

[pə'tenʃ(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [plænd] [wɪð; wɪθ] [zest] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .

potential	excursions	planned	with	zest	and	good	fellowship	.
潜在的	短途旅行	计划	和	热情	和	好的	奖学金	.

计划进行一些充满热情和良好友谊的潜在短途旅行。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] " [noʊ] , " [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'greɪʃəsli] ,

And	all	the	time	he	would	be	saying	"	No	,	"	more	and	more	ungraciously	,
和	全部	这	时间	他	会	是	说	"	不	,	"	更多的	和	更多的	不礼貌地	,

[ɔ:r] ,

or	,
或者	,

而且他会一直说“不”，语气越来越不客气，或者，

[wɜ:rs] [stɪl] — [ænd; ənd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] — ['seɪɪŋ] " [jes] .

worse	still	—	and	far	more	likely	—	saying	"	yes	.
更糟	仍然	—	和	远的	更多的	可能	—	说	"	是的	.

更糟糕的是——而且更有可能的是——说“是”。

" [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] [hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l][bi:; bi] ?

"	And	then	where	would	his	novel	be	?
"	和	然后	在哪里	会	他的	小说	是	?

那么他的小说又会在哪里呢?

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ['eni] [wei] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

Not	that	it	was	possible	any	way	to	write	in	a	place	where	the	sun	was
不是	那	它	曾是	可能的	任何	方式	到	写	在	一个	地方	在哪里	这	太阳	曾是

['ɔ:lweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

always	in	your	eyes	,
总是	在	你的	眼睛	,

当然，在阳光总是刺眼的地方，根本不可能写作。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [jʊr; jər]['peɪpər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] ['bɔrdz] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

the	wind	blew	your	paper	away	and	creaking	boards	made	sitting	in	your
这	风	吹	你的	纸	离开	和	嘎吱作响	板	制成	坐着	在	你的

['bedru:m; 'bedrʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

bedroom	out	of	the	question	.
卧室	出去	的	这	问题	.

风把你的纸张吹走了，吱吱作响的地板让你根本无法坐在卧室里。

['mɑ:rð] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] ['haɪdʒi:n] [ænd; ənd][plænz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

Marthe	was	a	fool	,	given	up	entirely	to	hygiene	and	plans	for	other	people
玛尔特	曾是	一个	傻子	,	给定	向上	完全	到	卫生	和	计划	为了	其他	人们

.

:
.

玛尔特是个傻瓜，她一心注重卫生，一心只想为别人做打算。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ɔːl] [tænd]
" You will come back bubbling over with physical fitness , your dear face all tanned
" 你 将要 来 后退 冒泡 超过 和 身体的 健康 , 你的 亲爱的 脸 全部 晒黑的
,
,
,

“你回来的时候会体格健壮，脸庞晒成古铜色，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" she had said .
" 她 有 说 .

她曾说过。

" [dɪr] " [ɪn'diːd] !
" Dear " indeed !
" 亲爱的 " 的确 !

真是“亲爱的”！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [braɪb] .
It was simply a bribe .
它 曾是 简单地 一个 贿赂 .

这纯粹是贿赂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [braibd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .
He was being bribed for his own good .
他 曾是 存在 受贿 为了 他的 自己的 好的 .

他收受贿赂是为了他好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
And to think that like a great gaby he had been shoved off to the sea
和 到 思考 那 喜欢 一个 伟大的 加比 他 有 到过 推搡 离开 到 这 海
[baɪ][wʌn][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,
by one term of endearment ,
经过 一 学期 的 爱称 ,

想想看，他就像一只巨大的加比鱼，仅仅因为一句亲昵的称呼就被赶到了大海里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [tuː] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃeɪd] [nɔːr] ['ʃæˌdoʊz] ,
and to a place , too , where there was neither shade nor shadows ,
和 到 一个 地方 , 也 , 在哪里 那里 曾是 两者都不 阴影 也不 阴影 ,

而且到了某个地方，那里既没有阴影也没有影子。

['sɪmpli] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [braɪt] [mə'nɑːtənəs] [siː] , [θriː] ['dʌsti] ['kɔːrnflaʊər] ,
simply miles and miles of bright monotonous sea , three dusty cornflowers ,
简单地 英里 和 英里 的 明亮的 单调 海 , 三 尘土飞扬 矢车菊 ,

只有绵延数英里的明亮单调的大海，三朵沾满灰尘的矢车菊。

[tuː] [bɪ'dræg(ə)ld] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
two bedraggled poppies and the sun all around you .
二 邋遢的 罂粟花 和 这 太阳 全部 大约 你 .

两朵凋零的罂粟花，阳光洒在你周围。

[tænd] , [ɪn'diːd] !
Tanned , indeed !
晒黑的 , 的确 !

确实晒黑了！

[waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['blɪstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] .
Why his face would be all blisters and his eyes bloodshot .
为什么 他的 脸 会 是 全部 水泡 和 他的 眼睛 充血 .

为什么他的脸上会满是水泡，眼睛会充血？

[ðə; ði] [ɪn'sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

The	insensitiveness	of	women	!
这	冷漠	的	女性	!

女人的冷漠!

[ɪf] ['mɑːrð] [wɜːr; wər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beɪð] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [fiːd] [ðə; ði] [henz] , [faɪnd] [ðə; ði] [egz]

If	Marthe	were	here	she	would	bathe	before	breakfast	,	feed	the	hens	,	find	the	eggs
如果	玛尔特	是	这里	她	会	洗澡	前	早餐	,	喂养	这	母鸡	,	寻找	这	鸡蛋

,

,

如果玛尔特在这里，她会在早餐前洗澡，喂母鸡，找鸡蛋。

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [kʊk] , [pæt] [ðə; ði] [dɔːg] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mə'riː] - [laɪf] , [pɪk]

encourage	the	cook	,	pat	the	dog	,	listen	to	the	story	of	Marie	Aimée's	life	,	pick
鼓励	这	厨师	,	拍	这	狗	,	听	到	这	故事	的	玛丽	-	生活	,	挑选

[ðə; ði] ['kɔːrnflaʊər] ,

the	cornflowers	,
这	矢车菊	,

鼓励厨师，抚摸小狗，聆听玛丽·艾梅的生平故事，采摘矢车菊，

[preɪz] [ðə; ði] [kʊk] , [tʃɜːrn] [ðə; ði] ['bʌtər] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [klaɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ]

praise	the	cook	,	churn	the	butter	,	play	with	the	children	,	climb	on	to	the	hay
称赞	这	厨师	,	搅动	这	黄油	,	玩	和	这	孩子们	,	爬	在	到	这	干草

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

表扬厨师，搅打黄油，和孩子们玩耍，爬上干草车，

[kə'lekt] ['ʃɛlz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

collect	shells	on	the	beach	,	lie	in	the	sun	,
收集	贝壳	在	这	海滩	,	说谎	在	这	太阳	,

在海滩上捡贝壳，躺在阳光下，

[let] [ðə; ði] [sænd] ['trɪkl] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [ðæt]

let	the	sand	trickle	through	her	fingers	and	explain	with	perfect	sincerity	that
让	这	沙	涓涓细流	通过	她	手指	和	解释	和	完美的	诚意	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

it	was	the	most	delightful	place	in	the	world	.
它	曾是	这	最多	愉快	地方	在	这	世界	.

任由沙子从指缝间滑落，她无比真诚地解释说，这是世界上最令人愉悦的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['pædlɪŋ] [ɔːr] ['ʃrɪmpɪŋ] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [ɔːr] ['fɑːrmjɑːrd] [laɪf] .

But	he	didn't	like	paddling	or	shrimping	or	sailing	or	farmyard	life	.
但	他	没有	喜欢	划桨	或者	捕虾	或者	帆船	或者	农场	生活	.

但他不喜欢划船、捕虾、帆船或农场生活。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['siːdər] , [ə; eɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] , ['lævəndər] , [ə; eɪ] [sʌn] ['daɪəl] ,

He	wanted	a	velvet	lawn	,	a	cedar	,	a	rose	garden	,	lavender	,	a	sun	dial	,
他	通缉	一个	天鹅绒	草地	,	一个	雪松	,	一个	玫瑰	花园	,	薰衣草	,	一个	太阳	拨号	,

他想要一片天鹅绒般的草坪、一棵雪松、一个玫瑰园、薰衣草园和一个日晷。

[aɪst] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] .

iced	lemonade	and	solitude	.
冰镇	柠檬水	和	孤独	.

冰镇柠檬水和独处。

[ɔːr][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kuːl] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] , [veisis] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Or	he	wanted	his	own	cool	apartment	,	with	drawn	sunblinds	,	vases	full	of	flowers
或者	他	通缉	他的	自己的	凉爽的	公寓	,	和	绘制	遮阳帘	,	花瓶	满的	的	花朵

,

,

,

或者他想要一间属于自己的凉爽公寓，拉上遮阳帘，摆上插满鲜花的花瓶。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pærɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	immense	writing	table	,	and	a	deserted	Paris	around	him	.
他的	巨大	写作	桌子	,	和	一个	荒凉的	巴黎	大约	他	.

他面前是一张巨大的书桌，周围是空荡荡的巴黎。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

Women	always	did	to	you	as	they	wanted	to	be	done	by	.
女性	总是	做过	到	你	作为	他们	通缉	到	是	完毕	经过	.

女人总是按照她们希望被对待的方式对待你。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]

That	sort	of	literal	interpretation	of	Christianity	showed	such	a	lack	of
那	种类	的	文字	解释	的	基督教	显示	这样的	一个	缺少	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

这种对基督教的字面解释，体现了极度缺乏想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] ['mɑːrð] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wʊdnt]

It	was	no	good	telling	Marthe	that	you	didn't	like	the	sea	,	she	simply	wouldn't
它	曾是	不	好的	讲述	玛尔特	那	你	没有	喜欢	这	海	,	她	简单地	不会

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

跟玛尔特说你不喜欢大海是没用的，她根本不会相信。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Think	of	the	sunset	reflected	in	the	wet	sand	,	"	she	would	say	,
"	思考	的	这	日落	反映	在	这	湿的	沙	,	"	她	会	说	,

“想象一下夕阳倒映在湿润的沙滩上，”她会这样说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	you	told	her	that	you	didn't	want	to	think	about	it	,
和	如果	你	讲述	她	那	你	没有	想	到	思考	关于	它	,

如果你告诉她你不想考虑这件事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] .

that	it	was	no	fit	subject	for	an	active	mind	,	she	would	be	hurt	.
那	它	曾是	不	合身	主题	为了	一个	积极的	头脑	,	她	会	是	伤害	.

这不适合一个思维活跃的人去讨论，她会因此受到伤害。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

In	any	case	no	one	had	a	right	to	make	you	do	things	for	your	own	good	.
在	任何	案件	不	一	有	一个	正确的	到	制作	你	做	事物	为了	你的	自己的	好的	.

无论如何，任何人都没有权利强迫你做对你有利的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

It	was	a	horrible	form	of	self	-	sacrifice	.
它	曾是	一个	可怕	形式	的	自己	-	牺牲	.

这是一种可怕的自我牺牲形式。

[ɪf] ['mɑːrð] [hæd; həd] [sed] , " [pliːz] [goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts][ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

If	Marthe	had	said	,	"	Please	go	to	St	.	Jean	-	les	-	Flots	and	pick	me	a
如果	玛尔特	有	说	,	"	请	去	到	英石	.	让	-	莱斯	-	浮标	和	挑选	我	一个

['pɑːpi] ,

poppy	,
罂粟	,

如果玛尔特说："请去圣让莱弗洛特帮我摘一朵罂粟花"，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	he	would	have	been	delighted	,
"	他	会	有	到过	高兴极了	,

他一定会很高兴的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [wʌz; wəz]

but	to	stay	at	the	Hotel	Bungalow	in	the	interests	of	his	own	health	was
但	到	停留	在	这	酒店	平房	在	这	兴趣	的	他的	自己的	健康	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [dɪfrənt] ['mætər] .

a	very	different	matter	.
一个	非常	不同的	事情	.

但为了自身健康而选择入住酒店别墅则是另一回事。

[mə'riː] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn] [red] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

Marie	Aimée	was	putting	a	pot	with	one	red	geranium	in	it	on	his	writing
玛丽	艾梅	曾是	推杆	一个	锅	和	一	红色的	天竺葵	在	它	在	他的	写作

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

玛丽·艾梅正把一盆种着一株红色天竺葵的花放在他的书桌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

It	was	,	she	explained	,	still	very	early	in	the	season
它	曾是	,	她	解释	,	仍然	非常	早期的	在	这	季节

她解释说，当时赛季还很早。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

but	Monsieur	must	not	be	discouraged	.
但	先生	必须	不是	是	灰心	.

但先生不应气馁。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['læntərnz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Later	it	became	very	gay	with	dancing	and	Japanese	lanterns	in	the	garden	.
之后	它	成为	非常	同性恋	和	跳舞	和	日本人	灯笼	在	这	花园	.

后来，花园里热闹起来，有人跳舞，还挂起了日本灯笼，气氛非常欢乐。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] , [ˌwer'æz] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [mə'sjɜːr]

The	Hotel	Bungalow	would	be	quite	full	,	whereas	now	there	was	only	Monsieur
这	酒店	平房	会	是	相当	满的	,	然而	现在	那里	曾是	仅有的	先生

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	a	lady	.
和	一个	女士	.

酒店别墅通常会住满客人，而现在只有先生和一位女士。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	A	lady	?	"
"	一个	女士	?	"

"一位女士？"

" [bʌt; bət] [jes] , [mə'sjɜːr] . "

"	But	yes	,	Monsieur	.	"
"	但	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" A young lady ? "
" 一个 年轻的 女士 ? "

“一位年轻女士？”

" [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
" A lady of a certain age .
" 一个 女士 的 一个 肯定 年龄 .

一位上了年纪的女士。

" ['mɔːris] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] .
" Maurice hoped that it would be an uncertain age .
" 莫里斯 希望 那 它 会 是 一个 不确定 年龄 .

莫里斯希望那将是一个充满不确定性的时代。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn]['oʊvər] ['twenti] [wʊd] [siːm] [oʊld][tuː; tə] [mə'riː] [eɪ'meɪ] .
Of course every one over twenty would seem old to Marie Aimée .
的 课程 每一个 一 超过 二十 会 似乎 老的 到 玛丽 艾梅 .

当然，在玛丽·艾梅看来，所有超过二十岁的人都会显得老态龙钟。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [frʌn'tɪr] [laɪn] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] ,
Probably the lady was on that exquisite frontier line , the early thirties ,
大概 这 女士 曾是 在 那 精美的 边境 线 , 这 早期的 三十多岁 ,

这位女士很可能是在上世纪三十年代初，在那片风景秀丽的边境线上。

[wen] [ðə; ði] [bʌd] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌn'fəːlɪŋ] [ɪts] [petlz] , ['æŋglz] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['kɝːvz] ,
when the bud is already unfurling its petals , angles have softened into curves ,
什么时候 这 芽 是 已经 展开 它是 花瓣 , 角度 有 软化 进入 曲线 ,

当花蕾开始舒展花瓣时，棱角就柔和地变成了曲线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [tʃaɪld] .
and the significant is stirring in everything like a quickening child .
和 这 重要的 是 搅拌 在 一切 喜欢 一个 加速 孩子 .

而这意义非凡之处，正像一个正在萌芽的婴儿一样，在万物中涌动。

['θɜːrti] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['delɪkət] [rɪ'spɑːns] , [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['teɪstɪŋ] ,
Thirty , the age of delicate response , of subtle tasting ,
三十 , 这 年龄 的 精美的 回复 , 的 微妙的 品尝 ,

三十岁，是反应细腻、品味微妙的年纪。

[dɪ'vɔːrst] ['iːkwəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət]
divorced equally from the ignorant impetuosity of youth and the desperate
离婚 同样地 从 这 无知 冲动 的 青年 和 这 绝望的
[klʌtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
clutchings of middle age .
紧握 的 中间 年龄 .

既脱离了青年时期的无知冲动，也脱离了中年时期的绝望紧抓。

[haʊ] [hiː; hi] [dis'laikt] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌnbɜːrn] , [ðer; ðər] ['mænli] [straɪdz] , [ðer; ðər]
How he disliked young girls with their sunburn , their manly strides , their
如何 他 不喜欢 年轻的 女孩们 和 他们的 晒斑 , 他们的 男子气概 步幅 , 他们的
['miːnɪŋləs] ['gɪglz] , [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['nikneimz] !
meaningless giggles , their eternal nicknames !
无意义的 咯咯笑 , 他们的 永恒 昵称 !

他多么讨厌那些晒得通红的年轻女孩，讨厌她们迈着男子汉般的步伐，讨厌她们毫无意义的咯咯笑声，讨厌她们永远的绰号！

[ænd; ənd] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] [mɑːrk] , [ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv]

And	,	over	their	heads	,	a	warning	and	a	trade	mark	,	that	sword	of
和	,	超过	他们的	头部	,	一个	警告	和	一个	贸易	标记	,	那	剑	的

['dæməkliːz] — ['mærɪdʒ] .

Damocles	—	marriage	.
达摩克利斯	—	婚姻	.

而且，在他们头顶上，悬着一把达摩克利斯之剑——婚姻，它既是警告，也是标志。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpiːɚ] .

Maurice	was	feeling	a	little	happier	.
莫里斯	曾是	感觉	一个	小的	更快乐	.

莫里斯心情稍微好了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [lʌntʃ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

As	he	walked	into	lunch	he	felt	a	real	twinge	of	curiosity	.
作为	他	步行	进入	午餐	他	毛毡	一个	真实的	轻微疼痛	的	好奇心	.

走进餐厅吃午饭时，他感到一阵强烈的好奇。

[rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] ,

Ridiculous	it	was	—	why	he	was	getting	quite	romantic	,
荒谬的	它	曾是	—	为什么	他	曾是	获得	相当	浪漫的	,

真是荒谬至极——他为什么会变得如此浪漫?

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

imagining	an	exquisite	creature	on	a	holiday	from	her	husband	.
想象	一个	精美的	生物	在	一个	假期	从	她	丈夫	.

她想象着一位绝世佳人正在和丈夫度假。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] .

That	was	no	doubt	the	result	of	the	Hotel	Bungalow	.
那	曾是	不	怀疑	这	结果	的	这	酒店	平房	.

那无疑是酒店别墅带来的结果。

[ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːdər] , [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	velvet	lawn	with	the	cedar	,	the	rose	garden	,	the	sun	dial	and	the
在	这	天鹅绒	草地	和	这	雪松	,	这	玫瑰	花园	,	这	太阳	拨号	和	这

[aɪst] [ˌleməˈneɪd] ,

iced	lemonade	,
冰镇	柠檬水	,

在铺着天鹅绒的草坪上，有雪松树、玫瑰园、日晷和冰镇柠檬水，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][aɪ'rɑːnɪk] [dɪ'tætʃmənt] ,

he	would	have	been	enjoying	to	the	full	his	usual	ironic	detachment	,
他	会	有	到过	享受	到	这	满的	他的	通常	讽刺的是	分离	,

他本会尽情享受他惯常的那种讽刺式的超脱感。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts] [wʊd] [θroʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['roʊmæns] .

but	St	.	Jean	-	les	-	Flots	would	throw	any	one	to	romance	.
但	英石	.	让	-	莱斯	-	浮标	会	扔	任何	一	到	浪漫	.

但圣让莱弗洛小镇会让任何人陷入浪漫的氛围。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

He	walked	into	the	dining	room	.
他	步行	进入	这	用餐	房间	.

他走进了餐厅。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði]['leɪdi] .

At	the	far	end	with	her	back	to	him	sat	the	lady	.
在	这	远的	结尾	和	她	后退	到	他	卫星	这	女士	.

在最远的地方，背对着他坐着一位女士。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] [imˈbrɔidəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt] ,

She	wore	a	white	coat	embroidered	with	black	,	a	white	skirt	,
她	穿着	一个	白色的	外套	绣花	和	黑色的	,	一个	白色的	裙子	,

她身穿一件绣有黑色图案的白色外套和一条白色裙子，

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [veɪl] .

a	white	hat	with	a	white	lace	veil	.
一个	白色的	帽子	和	一个	白色的	蕾丝	面纱	.

一顶白色帽子，配有白色蕾丝面纱。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑːlənd] [ˈsʌnʃeɪd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

On	the	chair	beside	her	lay	a	Holland	sunshade	lined	with	green	.
在	这	椅子	旁	她	躺	一个	荷兰	遮阳伞	衬里	和	绿色的	.

她身旁的椅子上放着一把镶有绿色边的荷兰遮阳伞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [θɔːt] , [dɪˈplɔːrəbl] , [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈjeloʊ] [ˈspektəklz] .

It	was	he	thought	,	deplorable	,	and	indicated	yellow	spectacles	.
它	曾是	他	想法	,	可悲的	,	和	表明的	黄色的	眼镜	.

他心想，真可悲，于是指了指那副黄色眼镜。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪˈkjʊr]

Her	feet	were	very	small	and	gave	you	the	impression	of	an	insecure
她	脚	是	非常	小的	和	给予	你	这	印象	的	一个	不安全

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

foundation	to	her	body	.
基础	到	她	身体	.

她的脚很小，给人一种她身体缺乏支撑的感觉。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [brɔːd] .

Her	back	was	broad	.
她	后退	曾是	广阔	.

她的背很宽阔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] .

She	was	certainly	over	forty	.
她	曾是	当然	超过	四十	.

她肯定超过四十岁了。

[ˈfɔːrti] , [θɔːt] [ˈmɔːris] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈdespərət] [eɪdʒ] .

Forty	,	thought	Maurice	,	the	dangerous	age	—	the	desperate	age	.
四十	,	想法	莫里斯	,	这	危险的	年龄	—	这	绝望的	年龄	.

莫里斯心想，四十岁，真是个危险的年纪——一个绝望的年纪。

[frʌm; frəm] [ˈfɔːrti] [tuː; tə] [ˈfɪfti] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ˈpæʃnz] ,

From	forty	to	fifty	,	the	flower	in	full	bloom	,	the	period	of	engulfing	passions	,
从	四十	到	五十	,	这	花	在	满的	盛开	,	这	时期	的	吞噬	激情	,

四十岁到五十岁，正是花开之时，也是激情澎湃的时期。

[ʌv; əv][ˈɜːrdʒənt][ˈtrænzətɔːri] [ˌsætəsˈfækʃənz] .

of	urgent	transitory	satisfactions	.
的	紧迫的	短暂的	满意度	.

紧急的、短暂的满足感。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ten] [ˈjɪrz] - [deθ] [ˈstrʌg(ə)l] .

For	how	many	women	must	it	not	be	a	ten	years	'	death	struggle	.
为了	如何	许多	女性	必须	它	不是	是	一个	十	年	-	死亡	斗争	.

究竟有多少女性不应该经历长达十年的生死搏斗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [ˈmɔːris] [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmelədrɑːmə] .

"	What	a	place	,	"	Maurice	was	disgusted	;	"	it	is	driving	me	to	melodrama	.
"	什么	一个	地方	,	"	莫里斯	曾是	厌恶	;	"	它	是	驾驶	我	到	情节剧	.

“真是个糟糕的地方，”莫里斯厌恶地说，“它快把我逼疯了。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɔdlɪŋ] ['steɪtlinəs] ([pər'hæps] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	The	lady	got	up	with	a	certain	waddling	stateliness	(	perhaps	after	all	she	was
"	这	女士	得到	向上	和	一个	肯定	摇摇摆摆	庄严	(	也许	后	全部	她	曾是

['fɪfti]) .

fifty	)	.
五十	)	.

“这位女士起身时步履蹒跚，却又不失庄重（或许毕竟她已经五十岁了）。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [fel] ['ɪntuː] [pər'fekʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ] [ə'preɪzɪŋ]

Her	clothes	fell	into	perfection	—	she	walked	slowly	and	calmly	with	appraising
她	衣服	跌倒	进入	完美	—	她	步行	缓慢地	和	平静地	和	评估

[steps] .

steps	.
步骤	.

她的衣服完美无瑕——她迈着沉稳的步伐，缓缓地、平静地审视着周围的一切。

[ðə; ði] [leɪs] [veɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	lace	veil	was	over	her	face	.
这	蕾丝	面纱	曾是	超过	她	脸	.

蕾丝面纱遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] , [hɜːr; hər] [bæg] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	did	not	forget	her	sunshade	,	her	bag	,	or	her	handkerchief	.
她	做过	不是	忘记	她	遮阳伞	,	她	包	,	或者	她	手帕	.

她没有忘记带遮阳伞、包和手帕。

['luːɪs] , [ðə; ði] ['weɪtər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Louis	,	the	waiter	,	opened	the	door	for	her	.
路易斯	,	这	服务员	,	打开	这	门	为了	她	.

服务员路易斯为她打开了门。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɔːr] [loʊɪŋgrɪnz] [swɑːn] .

She	sailed	out	like	a	gondola	on	the	stage	,	or	Lohengrin's	swan	.
她	航行	出去	喜欢	一个	贡多拉	在	这	阶段	,	或者	罗恩格林	天鹅	.

她像舞台上的贡多拉，或者像罗恩格林的白天鹅一样扬帆出海。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wiːlz] .

Her	movements	gave	an	effect	of	invisible	wheels	.
她	移动	给予	一个	影响	的	无形的	车轮	.

她的动作仿佛带着无形的车轮。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektəbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [æt; ət]

During	the	afternoon	she	remained	undetectable	,	which	was	a	tour	de	force	at
期间	这	下午	她	剩余	无法检测	,	哪个	曾是	一个	旅游	德	力量	在

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [leː] - ['flɑːts] ,

St	.	Jean	-	les	-	Flots	,
英石	.	让	-	莱斯	-	浮标	,

整个下午她都未被察觉，这在圣让莱弗洛特堪称一项壮举。

[wer] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

where	the	landscape	was	a	successful	conspiracy	against	concealment	,	and	a
在哪里	这	景观	曾是	一个	成功的	阴谋	反对	隐蔽	,	和	一个

['sʌnʃeɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

sunshade	could	be	seen	for	miles	.
遮阳伞	可以	是	已见	为了	英里	.

那里的地形地貌成功地阻碍了隐蔽，遮阳伞在几英里外都能看到。

['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Maurice	had	a	tiresome	feeling	that	she	was	lying	out	somewhere	with	that
莫里斯	有	一个	令人厌烦	感觉	那	她	曾是	说谎	出去	某处	和	那

['hɔːrəb(ə)l] ['sʌnʃeɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ] [dʒɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

horrible	sunshade	over	her	head	and	a	novel	by	Gyp	on	her	lap	.
可怕	遮阳伞	超过	她	头	和	一个	小说	经过	吉普赛人	在	她	膝	.

莫里斯有一种令人厌烦的感觉，她仿佛躺在某个地方，头上顶着那可怕的遮阳伞，膝上放着吉普的小说。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['evər] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ?

Had	she	,	he	wondered	,	ever	read	any	of	his	books	?
有	她	,	他	想知道	,	曾经	读	任何	的	他的	图书	?

他心想，她有没有读过他的书呢?

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] :

Perhaps	when	she	found	out	his	name	she	would	come	up	to	him	and	say	:
也许	什么时候	她	成立	出去	他的	姓名	她	会	来	向上	到	他	和	说	:

或许当她得知他的名字后，她会走到他面前说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['mɪstər] . ['mɔːris] [væn] [triːn] ?

"	Are	you	the	Mr	.	Maurice	Van	Trean	?
"	是	你	这	先生	.	莫里斯	范	特雷恩	?

您是莫里斯·范·特雷恩先生吗?

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

"	And	when	he	had	bowed	in	the	affirmative	,
"	和	什么时候	他	有	鞠躬	在	这	肯定	,

“当他鞠躬表示同意后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] " [suə][lez] [raivz] " [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	would	add	that	she	liked	"	Sur	les	Rives	"	best	of	his	books	—	"	she	had
她	会	添加	那	她	喜欢	"	苏尔	莱斯	河流	"	最好的	的	他的	图书	—	"	她	有

[riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['meni] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['mɑːrvələs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [kə'milz]

read	them	all	many	times	—	and	especially	that	marvellous	description	of	Camille's
读	他们	全部	许多	时代	—	和	尤其	那	奇妙	描述	的	卡米尔的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

return	to	her	husband	.
返回	到	她	丈夫	.

她还补充说，她最喜欢他的《在河边》——“她读过他所有的书很多遍了”——尤其是对卡米尔回到丈夫身边的精彩描写。

" ['mɔːris] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrd] ['glerɪŋ] [waɪt] [roʊd] .

"	Maurice	walked	for	miles	down	the	hard	glaring	white	road	.
"	莫里斯	步行	为了	英里	向下	这	难的	刺眼	白色的	路	.

莫里斯沿着坚硬刺眼的白色道路走了好几英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

It	was	the	most	uncomfortable	thing	he	could	think	of	doing	,
它	曾是	这	最多	不舒服	事物	他	可以	思考	的	正在做	,

这是他能想到的最让他感到不舒服的事情。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [və'lʌptʃuəs]

and	when	you	are	determined	to	enjoy	nothing	there	is	a	certain	voluptuous
和	什么时候	你	是	决定	到	享受	没有什么	那里	是	一个	肯定	丰满的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] .

satisfaction	in	a	maximum	of	unpleasantness	.
满意	在	一个	最大限度	的	不愉快	.

当你决心不去享受任何事物时，在极度的不愉快中反而能获得某种极致的满足感。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

The	air	was	burning	and	solid	.
这	空气	曾是	燃烧	和	坚硬的	.

空气灼热而凝固。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'vɑːlvjələs] [draʊnd] [ɪn] [dʌst] ['strægəld] [ɪn] ['wɪri] ['klɪŋɪŋ] [greɪs] [baɪ][ðə; ði]

An	occasional	convolvulus	drowned	in	dust	straggled	in	weary	clinging	grace	by	the
一个	偶然	旋花	溺水	在	灰尘	散落的	在	厌倦	依恋	优雅	经过	这

['roʊdsaɪd] — [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sɪmb(ə)l] ,

roadside	—	a	pathetic	symbol	,
路边	—	一个	可怜的	象征	,

偶尔一株被尘土掩埋的旋花，疲惫地依偎在路边，姿态凄凉——这是一个可悲的象征。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [rɪ'faɪnd] [ɪ'reləvənt] ['wɪmɪn] [huː] [feɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

he	reflected	,	of	the	pale	refined	irrelevant	women	who	fade	ineffectually	beside	the
他	反映	,	的	这	苍白	精制	无关紧要	女性	WHO	褪色	无效地	旁	这

['haɪweɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

highways	of	life	.
高速公路	的	生活	.

他回想起那些苍白、精致、无关紧要的女人，她们在人生的公路旁默默地消失。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrð] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] ['pʌlseɪtɪŋ] ['rɪðəm] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [hiː; hi]

He	thought	of	Marthe	with	her	urgent	pulsating	rhythm	,	the	rhythm	he
他	想法	的	玛尔特	和	她	紧迫的	脉动	韵律	,	这	韵律	他

[rɪ'membər] ['bɪtərli] ,

remembered	bitterly	,
记得	苦涩地	,

他想起了玛尔特，想起了她那急促而有力的节奏，那节奏让他痛苦地回忆起。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

that	had	brought	him	here	.
那	有	带来	他	这里	.

正是这件事把他带到了这里。

[hiː; hi] [wɪʃt] [vɪn'dɪktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	wished	vindictively	that	she	were	beside	him	,
他	希望	怀有报复心理	那	她	是	旁	他	,

他带着报复的意味希望她能待在他身边。

[ðə; ði][hɑːrd] ['bɜːrnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['baɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

the	hard	burning	surface	of	the	road	biting	through	the	soles	of	her	shoes	.
这	难的	燃烧	表面	的	这	路	咬	通过	这	鞋底	的	她	鞋	.

坚硬灼热的路面磨破了她的鞋底。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blɪstəz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	would	walk	on	and	on	till	there	were	blisters	on	her	feet	and	her
他	会	走	在	和	在	直到	那里	是	水泡	在	她	脚	和	她

[steps] [wɜːr; wər] ['lægɪŋ] .

steps	were	lagging	.
步骤	是	滞后	.

他会一直走下去，直到她的脚上磨出了水泡，脚步也变得蹒跚起来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][ɪn][ðə; ði][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

His	teeth	were	set	in	the	grim	satisfaction	of	revenge	.
他的	牙齿	是	放	在	这	严峻	满意	的	复仇	.

他咬紧牙关，脸上带着复仇的快感。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	This	is	the	country	,	"	he	would	say	.
"	这	是	这	国家	,	"	他	会	说	.

“这就是这个国家，”他会这样说。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [siː] [briːz] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

"	Do	you	feel	the	health	-	giving	sea	breeze	you	told	me	about	?
"	做	你	感觉	这	健康	-	给予	海	微风	你	讲述	我	关于	?

“你感受到你跟我说过的有益健康的海风了吗？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	stopped	suddenly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] .

Walking	towards	him	was	the	lady	.
步行	向	他	曾是	这	女士	.

那位女士正朝他走来。

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['sʌnʃeɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz][ʌp] .

The	offensive	sunshade	was	over	her	head	,	but	her	veil	was	up	.
这	进攻	遮阳伞	曾是	超过	她	头	,	但	她	面纱	曾是	向上	.

那顶碍眼的遮阳伞罩在她头上，但她的面纱却撩了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['fɔːrti] - [sɪks] — [noʊ] , ['fɔːrti] - [fɔːr] .

She	was	,	he	supposed	,	forty	-	six	—	no	,	forty	-	four	.
她	曾是	,	他	据称	,	四十	-	六	—	不	,	四十	-	四	.

他估计她四十六岁——不，四十四岁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ə'pɑːrt] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [braʊn] [ɔːr] [bluː] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Her	eyes	were	wide	apart	,	dark	and	indolent	and	long	—	brown	or	blue	they	might	have	been	.
她	眼睛	是	宽的	除	,	黑暗的	和	懒惰的	和	长的	—	棕色的	或者	蓝色的	他们	可能	有	到过	.

她的眼睛间距很大，颜色深邃而慵懒，又长又圆——可能是棕色，也可能是蓝色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第5/7页

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [laɪk] ['kɜːtənz] [drɔːn]
Her 她 **face** 脸 **was** 曾是 **wide** 宽的 **and** 和 **so** 所以 **was** 曾是 **her** 她 **mouth** 嘴 **with** 和 **lips** 嘴唇 **like** 喜欢 **curtains** 窗帘 **drawn** 绘制
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [tiːθ] .
across 穿过 **the** 这 **teeth** 牙齿 **.** .

她的脸很宽，嘴也很宽，嘴唇像窗帘一样遮住了牙齿。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɪn] , [laɪk] ['mɑːrʃmeloʊ] ,
Her 她 **cheek** 脸颊 **-** - **bones** 骨头 **were** 是 **high** 高的 **and** 和 **her** 她 **skin** 皮肤 **,** , **like** 喜欢 **marshmallow** 棉花糖 **,** ,

她的颧骨很高，皮肤像棉花糖一样柔软。

[wʌz; wəz] ['mɑːrbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [laɪts] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
was 曾是 **marbled** 大理石纹 **with** 和 **the** 这 **bright** 明亮的 **yellow** 黄色的 **lights** 灯 **and** 和 **bright** 明亮的 **blue** 蓝色的 **shadows** 阴影 **of** 的 **early** 早期的
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon 下午 **.** .

午后明亮的黄色灯光和明亮的蓝色阴影交织在一起，构成了一幅斑驳的画面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [brɔːd] ['sɑːlɪd] ['fɪgjər] , [æn; ən] [ʌn'hɜːrid]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **curious** 好奇的 **grace** 优雅 **about** 关于 **her** 她 **broad** 广阔 **solid** 坚硬的 **figure** 数字 **,** , **an** 一个 **unhurried** 不慌不忙
[ɪn'dɪfrənt] [greɪs] ,
indifferent 冷漠 **grace** 优雅 **,** ,

她宽阔结实的身躯有一种奇特的优雅，一种不慌不忙、淡然自若的优雅。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [taɪm] .
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **said** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **,** , **"** " **I** 我 **shall** 将 **please** 请 **at** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **time** 时间 **.** .

仿佛她对自己说：“我会在自己方便的时候取悦自己。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪti] .
" " **She** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **pretty** 漂亮的 **.** .

她长得并不漂亮。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [lɪmz] .
Her 她 **clothes** 衣服 **belonged** 属于 **to** 到 **her** 她 **as** 作为 **essentially** 本质上 **as** 作为 **her** 她 **limbs** 四肢 **.** .

她的衣服就像她的四肢一样，是她身体的一部分。

['mɔːris] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Maurice 莫里斯 **took** 采取 **off** 离开 **his** 他的 **hat** 帽子 **.** .

莫里斯摘下了帽子。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel]
" " **Forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **Madame** 夫人 **,** , **but** 但 **I** 我 **think** 思考 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **both** 两个都 **living** 活的 **at** 在 **the** 这 **Hotel** 酒店
['bʌŋgəloʊ] . "
Bungalow 平房 **.** . "

“请原谅，夫人，但我认为我们都住在酒店别墅里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	I	think	so	,	too	,	"	she	said	drily	.
"	我	思考	所以	,	也	,	"	她	说	干巴巴地	.

“我也这么认为，”她冷冷地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

He	thought	that	she	thought	that	he	was	taking	a	liberty	,
他	想法	那	她	想法	那	他	曾是	采取	一个	自由	,

他以为她觉得他越界了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

which	made	him	suppose	that	she	was	not	quite	a	lady	,
哪个	制成	他	认为	那	她	曾是	不是	相当	一个	女士	,

这让他觉得她不太像个淑女。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

which	made	him	accuse	himself	of	vulgarity	.
哪个	制成	他	控	他自己	的	粗俗	.

这让他觉得自己言辞粗俗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv]

And	then	she	laughed	,	and	his	accusations	,	both	of	her	and	of
和	然后	她	笑了	,	和	他的	指控	,	两个都	的	她	和	的

[hɪm'self] , [fled] .

himself	,	fled	.
他自己	,	逃亡	.

然后她笑了，他对她和他自己的指责都烟消云散了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [heitid]

They	walked	back	together	and	he	explained	to	her	just	how	much	he	hated
他们	步行	后退	一起	和	他	解释	到	她	只是	如何	很多	他	憎恨

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他们一起往回走，他向她解释了他有多么讨厌大海。

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] , [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [mə'riː] - ['futsteps] .

the	heat	,	the	Hotel	Bungalow	,	the	cook	,	and	Marie	Aimée's	footsteps	.
这	热	,	这	酒店	平房	,	这	厨师	,	和	玛丽	-	脚步声	.

炎热的天气、酒店小屋、厨师，还有玛丽·艾梅的脚步声。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd]

He	explained	how	anxious	he	had	been	about	her	—	how	he	had	longed
他	解释	如何	焦虑的	他	有	到过	关于	她	—	如何	他	有	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] — [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [hæd; həd] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] — [haʊ]

to	see	her	face	—	how	much	her	sunshade	had	depressed	him	—	how
到	看	她	脸	—	如何	很多	她	遮阳伞	有	郁闷	他	—	如何

[hɜːr; hər] [leɪs] [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] .

her	lace	veil	had	been	a	personal	enemy	.
她	蕾丝	面纱	有	到过	一个	个人的	敌人	.

他解释说，他有多么担心她——他有多么渴望见到她的脸——她的遮阳伞有多么让他感到沮丧——她的蕾丝面纱有多么让他感到厌烦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['kʌntri] . . . .

She	said	that	she	adored	the	country	.	.	.	.
她	说	那	她	受人喜爱	这	国家	.	.	.	.

她说她非常热爱这个国家.....

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][bɪg] [taʊnz] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [piːs] [ɔːr] ['flaʊərz] .

He	told	her	that	only	in	big	towns	could	you	find	peace	or	flowers	.
他	讲述	她	那	仅有的	在	大的	城镇	可以	你	寻找	和平	或者	花朵	.

他告诉她，只有在大城市里才能找到宁静和鲜花。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd] " [ən] ['kærəktər] ['æsei] - . . . .

She	said	the	Hotel	Bungalow	had	"	un	caractère	assez	spècial	.	.	.	.
她	说	这	酒店	平房	有	" 联合国		性格	阿塞兹	-	.	.	.	.

她说酒店平房有“un caractère assez spècial....

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːments] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['briːðɪŋ] ['pleɪsɪz] .

"	He	did	not	listen	to	her	comments	—	they	were	mere	breathing	places	.
"	他	做过	不是	听	到	她	评论	—	他们	是	仅仅	呼吸	地方	.

“他没有听取她的意见——那些地方对他来说只是呼吸的地方。”

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪti] ,

On	the	subject	of	the	sea	he	was	,	he	thought	,	almost	witty	,
在	这	主题	的	这	海	他	曾是	,	他	想法	,	几乎	机智	,

他觉得自己在谈到大海时，几乎可以说是妙语连珠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	a	touch	of	real	indignation	.
和	一个	触碰	的	真实的	愤慨	.

带着一丝真正的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] . . . .

She	said	the	sea	was	her	passion	.	.	.	.
她	说	这	海	曾是	她	热情	.	.	.	.

她说大海是她的挚爱.....

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['wʊmən] — - .

He	decided	that	she	was	an	obstinate	woman	—	entêtée	.
他	决定	那	她	曾是	一个	顽固	女士	—	-	.

他认定她是个固执的女人——entêtée。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] — [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [laɪk]

How	ridiculous	to	love	the	sea	—	especially	for	some	one	who	pretended	to	like
如何	荒谬的	到	爱	这	海	—	尤其	为了	一些	一	WHO	假装	到	喜欢

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

喜欢大海真是荒谬——尤其是对于一个假装喜欢这个国家的人来说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

The	two	were	practically	incompatible	.
这	二	是	几乎	不相容	.

两者实际上完全不相容。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

Could	she	explain	her	point	of	view	?
可以	她	解释	她	观点	的	看法	?

她能解释一下她的观点吗?

[ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] . . . .

The	sea	,	she	said	,	was	such	a	wonderful	escape	.	.	.	.
这	海	,	她	说	,	曾是	这样的	一个	精彩的	逃脱	.	.	.	.

她说，大海真是一个绝妙的避世之所.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] .

He	was	thrilled	.
他	曾是	激动不已	.

他欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] ['dʒɔsəld][wʌn]

A	thousand	explanations	of	her	presence	at	the	Hotel	Bungalow	jostled	one
一个	千	解释	的	她	在场	在	这	酒店	平房	推搡	一

[ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

another	in	his	mind	.
其他	在	他的	头脑	.

她出现在酒店别墅的种种解释在他脑海中纷至沓来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .

Of	course	he	quite	understood	what	she	meant	about	the	sea	.
的	课程	他	相当	理解	什么	她	意思是	关于	这	海	.

他当然完全明白她所说的大海是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['kwɔːrəntiːn] [juː; jʊ]

It	had	a	certain	spaciousness	and	it	did	,	so	to	speak	,	quarantine	you
它	有	一个	肯定	宽敞	和	它	做过	,	所以	到	说话	,	隔离	你

[frʌm; frəm] [laɪf] .

from	life	.
从	生活	.

它空间宽敞，而且可以说，它确实能让你与世隔绝。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

For	instance	,	in	a	rowing	boat	,	it	was	impossible	to	feel	the	importance
为了	实例	,	在	一个	划船	船	,	它	曾是	不可能的	到	感觉	这	重要性

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɑːb] .

of	being	a	snob	.
的	存在	一个	势利眼	.

例如，在划艇上，你不可能感受到做个势利眼的重要性。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] . . . .

That	was	not	,	she	said	,	exactly	what	she	meant	.	.	.	.
那	曾是	不是	,	她	说	,	确切地	什么	她	意思是	.	.	.	.

她说，那并不是她真正的意思.....

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

Maurice	was	annoyed	.
莫里斯	曾是	恼怒	.

莫里斯很生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋz] .

He	was	accustomed	to	people	who	were	proud	to	share	his	meanings	.
他	曾是	习惯	到	人们	WHO	是	自豪的	到	分享	他的	含义	.

他习惯了那些乐于分享他观点的人。

['mædəm] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . . . .

Madame	would	perhaps	be	able	to	explain	.	.	.	.
夫人	会	也许	是	有能力的	到	解释	.	.	.	.

夫人或许能够解释.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['mædəm] ['mɜːmɜːd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

It	was	not	,	Madame	murmured	,	a	question	of	being	able	to	explain	,
它	曾是	不是	,	夫人	低声说道	,	一个	问题	的	存在	有能力的	到	解释	,

“这不是能否解释的问题，”夫人低声说道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . . . .

but	of	being	able	to	interrupt	.	.	.	.
但	的	存在	有能力的	到	打断	.	.	.	.

但能够打断别人.....

['mɔːris] [flʌʃt] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['sʌlki] ['saɪləns] .

Maurice	flushed	and	relapsed	into	sulky	silence	.
莫里斯	酡	和	复发	进入	闷闷不乐的	沉默	.

莫里斯脸涨得通红，又陷入了闷闷不乐的沉默中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [trɔtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['teɪkɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [steps] [tuː; tə] [iːtʃ]

He	watched	his	companion	trotting	by	his	side	,	taking	three	little	steps	to	each
他	观看	他的	伴侣	小跑	经过	他的	边	,	采取	三	小的	步骤	到	每个

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

one	of	his	.
一	的	他的	.

他看着同伴在他身边小跑，他每走一步，同伴就走三步。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	took	a	childish	pleasure	in	making	his	strides	as	wide	as	possible	,
他	采取	一个	幼稚	乐趣	在	制作	他的	步幅	作为	宽的	作为	可能的	,

他像个孩子一样，尽可能地迈大步走，并从中获得乐趣。

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

upsetting	the	rhythm	of	her	walk	.
镦	这	韵律	的	她	走	.

打乱了她走路的节奏。

[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] [hɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	brim	of	her	hat	hid	her	eyes	.
这	帽檐	的	她	帽子	隐藏	她	眼睛	.

帽檐遮住了她的眼睛。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [æn; ən]

He	felt	that	his	uncertainty	as	to	their	expression	gave	the	matter	an
他	毛毡	那	他的	不确定	作为	到	他们的	表达	给予	这	事情	一个

['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] [pə'zes] .

interest	that	it	did	not	intrinsically	possess	.
兴趣	那	它	做过	不是	本质上	具有	.

他觉得，自己对他们的表达方式的不确定性，赋予了这件事一种它本身并不具有的趣味性。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Even	if	she	were	smiling	,	what	did	it	matter	?
甚至	如果	她	是	微笑	,	什么	做过	它	事情	?

即使她面带微笑，又有什么关系呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	she	turned	to	him	.
突然	她	转向	到	他	.

她突然转向他。

" [hæz; həz] [mə'sjɜːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Has	Monsieur	anything	more	to	conceal	from	me	?	"	she	asked	.
"	有	先生	任何事物	更多的	到	隐藏	从	我	?	"	她	问	.

“先生还有什么瞒着我吗？”她问道。

['mɔːris] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .

Maurice	capitulated	.
莫里斯	投降了	.

莫里斯投降了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːrmjələ] .

It	was	a	delightful	formula	.
它	曾是	一个	愉快	公式	.

这是一个令人愉悦的配方。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	wished	that	he	had	thought	of	it	himself	.
他	希望	那	他	有	想法	的	它	他自己	.

他真希望自己能想到这个主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [sed] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	was	she	,	he	said	,	who	had	been	hiding	things	from	him	.
它	曾是	她	,	他	说	,	WHO	有	到过	隐藏	事物	从	他	.

他说，是她一直瞒着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Her	eyes	,	for	instance	.
她	眼睛	,	为了	实例	.

例如，她的眼睛。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

All	this	time	he	had	been	wondering	about	the	expression	of	her	eyes	.
全部	这	时间	他	有	到过	好奇	关于	这	表达	的	她	眼睛	.

他一直很好奇她眼神中的表情。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] -

"	And	yet	you	deny	the	potency	of	the	country	,	"	she	sighed	,	"	the	miracle	-
"	和	然而	你	否定	这	效力	的	这	国家	,	"	她	叹了口气	,	"	这	奇迹	-

['wɜːrkɪŋ] ['kʌntri] ,

working	country	,
在职的	国家	,

“然而你却否认这个国家的力量，”她叹了口气，“这个创造奇迹的国家。”

[wɪtʃ] [kəm'pelz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

which	compels	a	young	man	of	twenty	-	seven	to	wonder	about	the	expression
哪个	强制	一个	年轻的	男人	的	二十	-	七	到	想知道	关于	这	表达

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɔːr] . "

of	an	old	woman	of	forty	-	four	.	"
的	一个	老的	女士	的	四十	-	四	.	"

这不禁让一位二十七岁的年轻人对一位四十四岁老妇人的表情感到疑惑。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

"	Madame	,	"	he	said	,	"	I	am	very	old	.
"	夫人	,	"	他	说	,	"	我	是	非常	老的	.

“夫人，”他说，“我年纪很大了。”

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] ['sɪriəsli] .

I	have	ceased	to	take	myself	seriously	.
我	有	停止	到	拿	我	严重地	.

我已经不再认真对待自己了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] ['ʌðər] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

You	are	very	young	,	for	you	can	force	others	to	treat	you	with	curiosity
你	是	非常	年轻的	,	为了	你	能	力量	其他的	到	对待	你	和	好奇心

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

你还很年轻，所以你可以让别人对你产生好奇和尊重。

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [eɪt] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] ['sɪriəsli] .

"	She	reminded	him	that	eight	minutes	ago	he	had	taken	himself	seriously	.
"	她	提醒	他	那	八	分钟	前	他	有	已采取	他自己	严重地	.

她提醒他，八分钟前他还很认真地对待自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]

"	It	was	you	who	made	me	,	"	he	retorted	,	"	you	have	given	me	back	my
"	它	曾是	你	WHO	制成	我	,	"	他	反驳	,	"	你	有	给定	我	后退	我的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

“是你成就了我，”他反驳道，“你让我重获青春。”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['gælənt] [lɔːn] - ['tenɪs] — [lɔːŋ] [beɪs]

"	They	went	on	like	that	for	quite	a	long	time	—	gallant	lawn	-	tennis	—	long	base
"	他们	去	在	喜欢	那	为了	相当	一个	长的	时间	—	英勇	草地	-	网球	—	长的	根据

[laɪn] ['ræliz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smæʃ] .

line	rallies	with	an	occasional	smash	.
线	集会	和	一个	偶然	粉碎	.

“他们就这样打了很久——英勇的草地网球——底线拉锯战，偶尔还有扣杀。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] — [spə'sɪfɪkli] [soʊ] .

And	then	he	said	that	he	must	be	indiscreet	—	specifically	so	.
和	然后	他	说	那	他	必须	是	轻率	—	具体来说	所以	.

然后他说他必须不谨慎——而且必须如此。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts] ?

Why	had	she	come	to	St	.	Jean	-	les	-	Flots	?
为什么	有	她	来	到	英石	.	让	-	莱斯	-	浮标	?

她为什么会来到圣让莱弗洛?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['meditətivli] ,

It	was	,	she	explained	meditatively	,
它	曾是	,	她	解释	冥想地	,

她沉思着解释说，那是.....

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ([hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ðæt]

an	escape	(	he	noticed	that	it	was	the	second	time	that	she	had	used	that
一个	逃脱	(	他	注意到	那	它	曾是	这	第二	时间	那	她	有	用过的	那

[wɜːrd]) .

word	)	.
单词	)	.

逃脱（他注意到这是她第二次使用这个词）。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] , [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

The	Hotel	Bungalow	was	very	clean	,	the	food	was	good	,	the	air	was
这	酒店	平房	曾是	非常	干净的	,	这	食物	曾是	好的	,	这	空气	曾是

['mɑːrvələs] . . . .

marvellous	.	.	.	.
奇妙	.	.	.	.

酒店别墅非常干净，食物很好吃，空气也很棒.....

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] .

She	pulled	herself	together	.
她	拉	她自己	一起	.

她振作起来。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

When	you	took	a	holiday	,	she	said	,
什么时候	你	采取	一个	假期	,	她	说	,

她说，当你休假的时候，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] .

you	had	to	make	a	careful	choice	between	old	acquaintances	and	new	ones	.
你	有	到	制作	一个	小心	选择	之间	老的	熟人	和	新的	一个	.

你必须在老朋友和新朋友之间做出谨慎的选择。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['taɪərɪŋ] ?

Which	was	likely	to	be	the	more	tiring	?
哪个	曾是	可能	到	是	这	更多的	令人疲惫	?

哪一个可能更累人?

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [nuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

She	herself	always	went	to	new	places	at	the	wrong	time	of	year	.
她	她自己	总是	去	到	新的	地方	在	这	错误的	时间	的	年	.

她自己总是选择在不合适的季节去新的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Then	**it**	**was**	**a**	**case**	**of**	**friendship**	**,**	**or**	**nothing**	**.**
然后	它	曾是	一个	案件	的	友谊	,	或者	没有什么	.

当时的选择只有两种：要么是友谊，要么什么都不是。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	**people**	**who**	**visited**	**watering**	**places**	**out**	**of**	**season**	**were**	**always**	**either**	**impossible**
这	人们	WHO	到访	浇水	地方	出去	的	季节	是	总是	任何一个	不可能的

[ɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

or	**enchanting**	**.**
或者	妖娆	.

那些在非旅游季节造访水源地的人，要么难以相处，要么魅力四射。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

Very	**often**	**amusingly**	**impossible**	**and**	**temporarily**	**enchanting**	**,**	**but**	**so**	**much**	**the**
非常	经常	有趣的是	不可能的	和	暂时地	妖娆	,	但	所以	很多	这

['betər] .

better	**.**
更好的	.

很多时候，这些事情滑稽可笑、几乎不可能，而且会暂时让人着迷，但正因如此才更好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['trænzətɔːri] .

There	**is**	**a**	**certain**	**safety**	**in**	**the**	**transitory**	**.**
那里	是	一个	肯定	安全	在	这	短暂的	.

过渡时期有一定的安全感。

[ɪz] ['mædəm] ['mærid] ?

Is	**Madame**	**married**	**?**
是	夫人	已婚	?

夫人结婚了吗?

['mɔːris] [æskt] [ə'brʌptli] .

Maurice	**asked**	**abruptly**	**.**
莫里斯	问	突然	.

莫里斯突然问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['brʌskli] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət]

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**question**	**that**	**had**	**to**	**be**	**asked**	**brusquely**	**,**	**or**	**not**	**at**
它	曾是	这	种类	的	问题	那	有	到	是	问	粗暴地	,	或者	不是	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

这种问题要么必须直截了当地问，要么干脆别问。

" [jes] — [noʊ] — [jes] .

"	**Yes**	**—**	**No**	**—**	**Yes**	**.**
"	是的	—	不	—	是的	.

“是—否—是。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**I**	**have**	**a**	**husband**	**.**
那	是	到	说	,	我	有	一个	丈夫	.

也就是说，我有一个丈夫。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .

He	**will**	**probably**	**come**	**here**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**later**	**.**
他	将要	大概	来	这里	为了	一个	天	或者	二	之后	.

他可能过一两天会来这里待几天。

[hiː; hi][ɪz] [treɪ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] . "

He	**is**	**très**	**comme**	**il**	**faut**	**.**	**"**
他	是	非常	comme	il	错误	.	"

He is très comme il faut."

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Surely	you	do	not	blame	him	for	coming	to	see	you	.
"	一定	你	做	不是	责备	他	为了	未来	到	看	你	.

“你肯定不会责怪他来看你吧。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪf] .

"	It	is	magnificent	,	but	it	is	not	life	.
"	它	是	壮丽	,	但	它	是	不是	生活	.

“它很壮观，但它不是生活。”

[wʌn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [wʌn'self] [ðiːz] ['fæntəsi] .

One	is	not	always	young	enough	to	permit	oneself	these	phantasies	.
一	是	不是	总是	年轻的	足够的	到	允许	自己	这些	幻想	.

人并非总是足够年轻，可以允许自己沉浸于这些幻想之中。

[æt; ət] ['fɪfti] - [sɪks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [weɪst] [tuː] [deɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

At	fifty	-	six	it	is	silly	to	waste	two	days	visiting	some	one	you	don't	want	to
在	五十	-	六	它	是	愚蠢的	到	浪费	二	天	访问	一些	一	你	不	想	到

[siː] .

see	.
看	.

五十六岁了，浪费两天时间去拜访一个自己不想见的人，这很愚蠢。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['edmənd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

But	there	,	Edmond	is	like	that	.
但	那里	,	埃德蒙	是	喜欢	那	.

但埃德蒙就是这样。

[oʊ] ! [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [wen] [hiː; hi] [sez] - [maɪ] [waɪf] . -

Oh	!	the	stability	when	he	says	'	my	wife	.	'
哦	!	这	稳定	什么时候	他	说道	-	我的	妻子	.	-

哦！当他说“我的妻子”时，那种稳定感真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] .

It	is	superb	.
它	是	高超	.

太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [sez] - [mɑː] [ˌmɛ'trɛs] - ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

It	must	be	grand	,	too	,	when	he	says	'	ma	maitresse	'	;	he	has	the
它	必须	是	盛大	,	也	,	什么时候	他	说道	-	玛	女主人	-	;	他	有	这

['prɑːpərti] [sens] .

property	sense	.
财产	感觉	.

当他说“ma maitresse”的时候，那一定也是一种很高大上的气度；他很有主人翁意识。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔːz] ['wɪmɪn] , ['wʊmən] , [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['enɪ] ['wʊmən] .

And	how	he	adores	women	,	woman	,	all	women	,	any	woman	.
和	如何	他	喜爱	女性	,	女士	,	全部	女性	,	任何	女士	.

他多么崇拜女人，女人，所有女人，任何女人。

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ˌem 'iː] .

Even	sometimes	me	.
甚至	有时	我	.

有时候甚至连我也是。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] , [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði]['hæbɪts] .

And	**when**	**he**	**doesn't**	**,**	**he**	**keeps**	**the**	**habits**	**.**
和	什么时候	他	不	,	他	保持	这	习惯	.

如果他不改变，他就会保持这些习惯。

[tuːˈʒʊr] ['di'i'es] ['peti] [swɑːnz] .

Toujours	**des**	**petits**	**soins**	**.**
总是	德斯	小	护理	.

Toujours des petits soins.

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [hoʊm] . "

He	**never**	**goes**	**out**	**of**	**training**	**,**	**even**	**at**	**home**	**.**	**"**
他	绝不	去	出去	的	训练	,	甚至	在	家	.	"

他从不停止训练，即使在家也是如此。

" [hiː; hi] [saʊndz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] . "

"	**He**	**sounds**	**charming**	**to**	**live**	**with**	**.**	**"**
"	他	声音	迷人	到	居住	和	.	"

“听起来和他一起生活会很愉快。”

" [ɑː] , [jes] .

"	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	**is**	**it**	**.**
那	是	它	.

就是这样。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	**is**	**charming**	**.**
他	是	迷人	.

他很有魅力。

[wʌn] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**cannot**	**bear**	**it**	**.**
一	不能	熊	它	.

简直无法忍受。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][faɪv] - ['fɪŋgər]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] [pleɪd] [ɑːn][wʌn] .

To	**have**	**the**	**five**	**-**	**finger**	**exercises**	**of**	**his**	**irresistibility**	**played**	**on**	**one**	**.**
到	有	这	五	-	手指	练习	的	他的	不可抗拒	玩	在	一	.

让他的五指练习展现他无法抗拒的魅力。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [stɪf] [piˈænoʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪs] [bʌt; bət] ['nevər] [pleɪz] .

To	**be**	**the**	**stiff**	**piano**	**on**	**which**	**he**	**practises**	**but**	**never**	**plays**	**.**
到	是	这	僵硬的	钢琴	在	哪个	他	实践	但	绝不	演出	.

就像一架僵硬的钢琴，他在上面练习，却从不弹奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	**is**	**too**	**much**	**.**
它	是	也	很多	.

太多了。

[ænd; ənd][wʌn] [riˈmembəz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnsərt][grænd] .

And	**one**	**remembers**	**the**	**days**	**when**	**one**	**was**	**the**	**concert**	**grand**	**.**
和	一	记得	这	天	什么时候	一	曾是	这	音乐会	盛大	.

人们不禁会想起自己曾是音乐会三角钢琴的日子。

[puːf] .

Pouf	**.**
蒲团	.

蒲团。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] .

It	is	not	agreeable	.
它	是	不是	同意	.

这令人无法接受。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['mɔːris] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Maurice	knew	that	she	was	going	to	say	a	great	many	other	things	.
莫里斯	知道	那	她	曾是	去	到	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	.

莫里斯知道她接下来还会说很多话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] ['bʌŋgəloʊ] .

But	they	had	reached	the	Hotel	Bungalow	.
但	他们	有	达到	这	酒店	平房	.

但他们已经到达了酒店别墅。

[rɪ'gretfəli] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Regretfully	they	parted	.
遗憾的是	他们	分手了	.

他们依依不舍地告别了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

He	thought	that	she	was	a	very	remarkable	woman	indeed	.
他	想法	那	她	曾是	一个	非常	卓越	女士	的确	.

他认为她确实是一位非常了不起的女性。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	thought	how	like	her	husband	he	was	.
她	想法	如何	喜欢	她	丈夫	他	曾是	.

她觉得他跟她丈夫很像。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Her	husband	twenty	-	five	years	ago	.
她	丈夫	二十	-	五	年	前	.

她的丈夫二十五年前。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

At	dinner	she	still	was	in	black	and	white	.
在	晚餐	她	仍然	曾是	在	黑色的	和	白色的	.

晚餐时，她仍然穿着黑白衣服。

[blæk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] ['leɪsiz] , [sɔːft][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

Black	covered	with	filmy	laces	,	soft	and	shadowy	and	mysterious	.
黑色的	涵盖	和	电影	鞋带	,	柔软的	和	阴暗的	和	神秘	.

黑色上覆盖着薄纱般的蕾丝，柔软、朦胧而神秘。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋki] [rɪ'lentləs] [siː] .

After	dinner	they	sat	on	the	terrace	and	looked	out	at	the	inky	relentless	sea	.
后	晚餐	他们	卫星	在	这	阳台	和	看起来	出去	在	这	墨色	狠	海	.

晚饭后，他们坐在露台上，眺望着漆黑无情的大海。

" ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	Being	sensible	is	no	good	at	all	,	"	she	said	with	sudden	passion	.
"	存在	明智的	是	不	好的	在	全部	,	"	她	说	和	突然	热情	.

“理智一点用都没有，”她突然激动地说。

" ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['helpf(ə)l]['vɜːrtʃuː] ; [wen] [aɪ] ['mærid] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]

"	Courage	is	the	only	helpful	virtue	;	when	I	married	I	was	young	and	very
"	勇气	是	这	仅有的	有帮助	美德	;	什么时候	我	已婚	我	曾是	年轻的	和	非常

['prɪti]

pretty
漂亮的

勇气是唯一有益的美德；我结婚时年轻貌美。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [laɪf] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	I	had	thought	about	life	a	lot	.
和	我	有	想法	关于	生活	一个	很多	.

我认真思考过人生。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [men] [fɪ'deləti] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	that	in	men	fidelity	had	the	importance	that	they	gave	to	it	.
我	知道	那	在	男人	忠诚	有	这	重要性	那	他们	给予	到	它	.

我知道，对于男人来说，忠诚有他们自己赋予它的重要性。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] — ['veri] [fjuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] — [bʌt; bət][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [ʌn'feɪθflnəs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

To	a	few	—	very	few	—	it	matters	—	but	in	most	cases	unfaithfulness	is	not	a
到	一个	很少	—	非常	很少	—	它	事情	—	但	在	最多	案例	不忠	是	不是	一个

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

psychological	thing	at	all	;
心理	事物	在	全部	;

对极少数人来说，这很重要——但在大多数情况下，不忠根本不是心理问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪk'ses] [laɪk] ['getɪŋ] [drʌŋk] — ['skwɑːlɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət]

it	is	simply	a	temporary	excess	like	getting	drunk	—	squalid	,	if	you	like	—	but
它	是	简单地	一个	暂时的	过量的	喜欢	获得	醉	—	肮脏的	,	如果	你	喜欢	—	但

[nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər]['riːəl] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

not	touching	your	real	relationships	.
不是	接触	你的	真实的	关系	.

这只是一种暂时的放纵，就像喝醉一样——如果你愿意，也可以说是一种颓废——但不会触及你真正的人际关系。

['wɪmɪn] [blʌf] [ə; eɪ][lɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [fuːlz] .

Women	bluff	a	lot	on	the	subject	and	many	are	fools	.
女性	虚张声势	一个	很多	在	这	主题	和	许多	是	傻瓜	.

在这个问题上，女性经常虚张声势，而且很多都是傻瓜。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [fɔːr; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

They	believe	in	the	same	law	for	both	sexes	.
他们	相信	在	这	相同的	法律	为了	两个都	性别	.

他们认为男女应适用同一法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæləsi] .

It	is	a	ridiculous	fallacy	.
它	是	一个	荒谬的	谬论	.

这是荒谬的谬论。

['oʊnli] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Only	Edmond	was	different	.
仅有的	埃德蒙	曾是	不同的	.

只有埃德蒙与众不同。

[hiː; hi] [lʌvd] ['wɪmɪn] — [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] .

He	loved	women	—	psychologically	.
他	喜爱	女性	—	心理方面	.

他喜欢女人——从心理上来说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'kɑːnstənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [sɪn] [ə'genst] ['mærɪdʒ] .

He	was	therefore	inconstant	,	which	is	the	real	sin	against	marriage	.
他	曾是	所以	不稳定	,	哪个	是	这	真实的	罪	反对	婚姻	.

因此，他反复无常，这才是对婚姻的真正罪过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

He	was	a	great	lover	,	an	artist	.
他	曾是	一个	伟大的	情人	,	一个	艺术家	.

他是一位伟大的情人，一位艺术家。

['evri] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['kænvəs][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə]

Every	woman	was	to	him	what	a	canvas	is	to	a	painter	,	a	violin	to
每一个	女士	曾是	到	他	什么	一个	帆布	是	到	一个	画家	,	一个	小提琴	到

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .

a	violinist	.
一个	小提琴手	.

对他来说，每个女人都像画布之于画家，小提琴之于小提琴家。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi][gɑːt][wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] .

The	colours	and	the	sounds	he	got	were	marvellous	.
这	颜色	和	这	声音	他	得到	是	奇妙	.

他所看到的色彩和听到的声音都非常美妙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekts] — [fɔːr; fər] [fʌn] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Sometimes	he	would	try	impossible	subjects	—	for	fun	—	but	always	he	could
有时	他	会	尝试	不可能的	主题	—	为了	乐趣	—	但	总是	他	可以

[brɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

bring	some	sort	of	harmony	out	of	everything	.
带来	一些	种类	的	和谐	出去	的	一切	.

他有时会尝试一些不可能完成的任务——纯粹是为了好玩——但他总能从中找到某种和谐。

[mɑː][fwɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

Ma	foi	,	it	amuses	me	to	watch	him	now	—	now	that	it	is	difficult	,
马	foi	,	它	娱乐	我	到	手表	他	现在	—	现在	那	它	是	难的	,

我的天啊，现在看着他这样，我觉得很有趣——虽然现在情况很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [sɪks][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðen] ,

and	he	is	fifty	-	six	and	I	don't	love	him	—	but	then	,
和	他	是	五十	-	六	和	我	不	爱	他	—	但	然后	,

他五十六岁了，我不爱他——但是，

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] — [ðen]

when	everything	was	easy	and	he	was	twenty	-	seven	and	I	cared	—	then
什么时候	一切	曾是	简单的	和	他	曾是	二十	-	七	和	我	关心	—	然后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

it	was	—	well	,	it	was	different	.
它	曾是	—	出色地	,	它	曾是	不同的	.

当一切都很顺利，他二十七岁，而我又很在乎他的时候——那时——嗯，情况就不同了。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ə'neməni]

"	The	way	that	her	voice	opened	and	shut	reminded	him	of	a	sea	anemone
"	这	方式	那	她	嗓音	打开	和	关闭	提醒	他	的	一个	海	海葵

.

:
.

“她声音的开合方式让他想起了海葵。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	not	the	way	to	talk	to	a	stranger	,	is	it	?
"	它	是	不是	这	方式	到	讲话	到	一个	陌生人	,	是	它	?

“这样跟陌生人说话不太合适，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	she	said	abruptly	,	"	but	I	feel	as	if	I	had	known	you	for	a	long	time	.
"	她	说	突然	,	"	但	我	感觉	作为	如果	我	有	已知	你	为了	一个	长的	时间	.

她突然说道：“但我感觉好像认识你很久了。”

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

For	twenty	-	five	years	,	to	be	exact	,	"	she	added	.
为了	二十	-	五	年	,	到	是	精确的	,	"	她	额外	.

“确切地说，是二十五年，”她补充道。

['mɔːris] [felt] ['kjʊriəsli] [tʌŋ] - [taɪd] .

Maurice	felt	curiously	tongue	-	tied	.
莫里斯	毛毡	奇怪的是	舌头	-	系	.

莫里斯感到一阵莫名的语塞。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mɑːrð] .

He	longed	to	tell	her	about	Marthe	.
他	渴望	到	告诉	她	关于	玛尔特	.

他很想告诉她关于玛尔特的事。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdəns] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] .

For	the	first	time	in	his	life	he	was	finding	a	confidence	difficult	to	make	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	寻找	一个	信心	难的	到	制作	.

他生平第一次发现自己很难建立自信。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] .

He	wondered	why	.
他	想知道	为什么	.

他想知道为什么。

" [bɔːn]['sɔɪr] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Bon	soir	,	Monsieur	,	"	she	said	,
"	邦	晚上	,	先生	,	"	她	说	,

“晚安，先生，”她说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [læk] [ʌv; əv] [pɔːz] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	she	walked	up	to	bed	with	a	characteristic	lack	of	pause	or	hesitation	.
和	她	步行	向上	到	床	和	一个	特征	缺少	的	暂停	或者	犹豫	.

她径直走到床边，一如既往地没有丝毫停顿或犹豫。

['mɔːris] [woʊk] [ʌp] — [wʌz; wəz]['woʊkən] [ʌp] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

Maurice	woke	up	—	was	woken	up	—	knowing	that	he	had	something	to	look
莫里斯	觉醒	向上	—	曾是	醒来	向上	—	会心	那	他	有	某物	到	看

['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

forward	to	.
向前	到	.

莫里斯醒来——或者说是被叫醒——他知道自己有值得期待的事情。

['sliːpɪli] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['pætərn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['semi] -

['kɑːnʃəsnəs] — ['driːmɪli] [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrð] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] [leɪs] [dres] ['oʊvər] [blæk] [ænd; ənd][hiː; hi]

Sleepily	he	wondered	what	it	was	while	patterns	spread	over	his	semi	-
昏昏欲睡地	他	想知道	什么	它	曾是	尽管	图案	传播	超过	他的	半	-

consciousness	—	dreamily	he	saw	Marthe	in	a	filmy	lace	dress	over	black	and	he
意识	—	梦幻般地	他	锯	玛尔特	在	一个	电影	蕾丝	裙子	超过	黑色的	和	他

[felt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] ,

felt	himself	trying	to	play	on	a	grand	piano	,
毛毡	他自己	尝试	到	玩	在	一个	盛大	钢琴	,

他迷迷糊糊地想着那是什么，同时一些图案在他的半意识中蔓延开来——他梦见玛尔特穿着黑色薄纱蕾丝连衣裙，感觉自己正在尝试弹奏一架三角钢琴。

['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ə'neməni] .

every	note	of	which	was	a	sea	anemone	.
每一个	笔记	的	哪个	曾是	一个	海	海葵	.

每一个音符都像一只海葵。

[ðen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [kəm'pliːtli] ,

Then	he	woke	up	completely	,
然后	他	觉醒	向上	完全地	,

然后他就完全醒了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rʌʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['mædəm] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	delightful	rush	he	remembered	Madame	and	all	of	the
和	和	一个	愉快	匆忙	他	记得	夫人	和	全部	的	这

['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [hiː; hi]

marvellous	things	that	she	had	told	him	and	all	of	the	significant	things	he
奇妙	事物	那	她	有	讲述	他	和	全部	的	这	重要的	事物	他

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	not	yet	said	to	her	.
有	不是	然而	说	到	她	.

他顿时感到一阵愉悦，想起了夫人，想起了她告诉他的所有美好的事情，以及他还没有对她说过的所有重要的事情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['wɪslɪŋ] .

He	walked	down	to	breakfast	whistling	.
他	步行	向下	到	早餐	吹口哨	.

他吹着口哨下楼吃早餐。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [sʌn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	the	courtyard	he	patted	the	dog	and	lifted	the	patron's	son	on	to	his
在	这	庭院	他	轻拍	这	狗	和	抬起	这	赞助人的	儿子	在	到	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

在院子里，他拍了拍狗，然后把赞助人的儿子扛到肩上。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [patrɔn] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi]

then	he	asked	the	patronne	if	the	cook	had	a	name	and	whether	he
然后	他	问	这	顾客	如果	这	厨师	有	一个	姓名	和	无论	他

[maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [tʃɜːrn] ['bʌtər] .

might	some	day	come	and	watch	her	churn	butter	.
可能	一些	天	来	和	手表	她	搅动	黄油	.

然后他问女主人厨师叫什么名字，以及他是否有可能有一天来观看她搅打黄油。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][dʒi'reinjəmz] .

In	the	dining	room	he	praised	the	coffee	,	and	admired	the	geraniums	.
在	这	用餐	房间	他	赞扬	这	咖啡	,	和	钦佩	这	天竺葵	.

在餐厅里，他称赞了咖啡，并欣赏了天竺葵。

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [lez] - ['flɑːts][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [dʒi'reinjəmz] ,

St	.	Jean	-	les	-	Flots	must	have	a	particularly	fine	soil	for	geraniums	,
英石	.	让	-	莱斯	-	浮标	必须	有	一个	特别	美好的	土壤	为了	天竺葵	,

[ænd; ənd] [wʌt] [er] !

and	what	air	!
和	什么	空气	!

圣让莱弗洛的土壤一定特别适合天竺葵生长，而且空气也很好！

[waɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ɔːl'redi] .

Why	,	he	felt	a	different	man	already	.
为什么	,	他	毛毡	一个	不同的	男人	已经	.

为什么？他感觉自己已经变成了另一个人。

['mædəm] ['mɑːrli] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [neɪm] — [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tɪl] [lʌntʃ] .

Madame	Marly	—	he	had	discovered	her	name	—	did	not	appear	till	lunch	.
夫人	玛莉	—	他	有	发现	她	姓名	—	做过	不是	出现	直到	午餐	.

马利夫人——他已经知道了她的名字——直到午餐时间才出现。

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['weɪtər] .

They	bowed	to	one	another	,	and	each	talked	a	little	to	the	waiter	.
他们	鞠躬	到	一	其他	,	和	每个	谈话	一个	小的	到	这	服务员	.

他们互相鞠躬，然后各自和侍者说了几句话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['pleʒər] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

It	was	delightful	to	keep	their	pleasure	at	arm's	length	.
它	曾是	愉快	到	保持	他们的	乐趣	在	武器	长度	.

能与他们的快乐保持距离，真是太好了。

['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Coffee	on	the	terrace	brought	them	together	.
咖啡	在	这	阳台	带来	他们	一起	.

在露台上喝咖啡让他们走到了一起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [pleɪs] .

"	You	are	right	,	"	she	said	,	"	the	country	is	an	impossible	place	.
"	你	是	正确的	,	"	她	说	,	"	这	国家	是	一个	不可能的	地方	.

“你说得对，”她说，“这个国家真是个糟糕的地方。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [tɔːk] . "

It	makes	one	talk	.	"
它	制作	一	讲话	.	"

它让人开口说话。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	love	the	country	,	"	he	said	.
"	我	爱	这	国家	,	"	他	说	.

“我热爱这个国家，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [siː] .

"	And	then	the	sea	.
"	和	然后	这	海	.

然后就是大海。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . "

It	is	always	going	on	without	you	.	"
它	是	总是	去	在	没有	你	.	"

一切都在无视你的存在而继续进行着。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	have	a	passion	for	the	sea	,	"	he	murmured	.
"	我	有	一个	热情	为了	这	海	,	"	他	低声说道	.

“我热爱大海，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʊk] , ['klɔːrəfɔːrm] [ðə; ðɪ][dɔːg] ,

"	I	would	like	to	wring	the	neck	of	the	cook	,	chloroform	the	dog	,
"	我	会	喜欢	到	拧	这	脖子	的	这	厨师	,	氯仿	这	狗	,

“我想拧断厨师的脖子，用氯仿迷晕那条狗，

[bai] [məˈriː] [eɪˈmeɪ] [sʌm; səm] [lɔːn] ['tenɪs] [ʃuːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] [bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz]

buy	Marie	Aimée	some	lawn	tennis	shoes	,	and	have	a	daily	box	of	flowers
买	玛丽	艾梅	一些	草地	网球	鞋	,	和	有	一个	日常的	盒子	的	花朵

[frʌm; frəm]['pærɪs] . "

from	Paris	.	"
从	巴黎	.	"

给玛丽·艾梅买双草地网球鞋，再从巴黎寄一盒鲜花回来。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [æt; ət][wʌns] . "

"	They	shall	be	ordered	at	once	.	"
"	他们	将	是	订购	在	一次	.	"

“立即下令。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , " [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ]
" I should also like , " she was looking out to sea , " to fill the hotel with
" 我 应该 还 喜欢 , " 她 曾是 寻找 出去 到 海 , " 到 充满 这 酒店 和
['piːp(ə)l] . "
people . "
人们 . "

“我还希望，”她望着大海说，“能让酒店里住满人。”

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" You flatter me , " he murmured .
" 你 奉承 我 , " 他 低声说道 .

“你过奖了，”他低声说道。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "
" Perhaps , " she added , " it would be simpler to go away . "
" 也许 , " 她 额外 , " 它 会 是 更简单 到 去 离开 . "

“或许，”她补充道，“离开会更容易些。”

" ['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Simpler but impossible . "
" 更简单 但 不可能的 . "

“更简单却不可能。”

" [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "
" Why impossible ? "
" 为什么 不可能的 ? "

为什么不可能?

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [juː'niːk] .
" The air is unique .
" 这 空气 是 独特的 .

这里的空气独一无二。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌŋgəloʊ] . . . . "
The Hotel Bungalow . . . . "
这 酒店 平房 . . . . "

酒店平房……”

" [pliːz] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Please don't , " she begged .
" 请 不 , " 她 乞求 .

“求求你别这样，”她哀求道。

" [bɪ'saɪdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'skriːt] . "
" Besides , for the first time in my life I am becoming discreet . "
" 除了 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 是 成为 慎重 . "

“此外，我生平第一次变得谨慎起来。”

" [ɑː] , [noʊ] , [maɪ] [frend] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Ah , no , my friend , believe me .
" 啊 , 不 , 我的 朋友 , 相信 我 .

“啊，不，我的朋友，相信我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . "
It was merely that you , too , found it difficult to interrupt . "
它 曾是 仅仅 那 你 , 也 , 成立 它 难的 到 打断 . "

只不过，你也觉得很难打断对方罢了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] . "
" I did not want to interrupt . "
" 我 做过 不是 想 到 打断 . "

“我不想打断你们。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] .

"	There	you	had	an	advantage	over	me	.
"	那里	你	有	一个	优势	超过	我	.

“在那件事上，你比我占了上风。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [riˈmaːks] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [end] .

I	was	longing	to	bring	your	remarks	about	the	sea	to	an	untimely	end	.
我	曾是	渴望	到	带来	你的	评论	关于	这	海	到	一个	不合时宜	结尾	.

我真希望你关于大海的言论能就此戛然而止。

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

"	Her	laugh	was	the	most	confidential	thing	in	the	world	.
"	她	笑	曾是	这	最多	机密的	事物	在	这	世界	.

“她的笑声是世界上最私密的东西。”

[juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ['kredɪt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

You	felt	as	if	she	had	given	you	an	unlimited	credit	of	intimacy	.
你	毛毡	作为	如果	她	有	给定	你	一个	无限	信用	的	亲密关系	.

你感觉她给了你无限的亲密额度。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kriːmi] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn]

He	thought	that	she	was	looking	ten	years	younger	in	her	creamy	crêpe	de	Chine
他	想法	那	她	曾是	寻找	十	年	年轻	在	她	奶油状	绉	德	中国

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他觉得她穿着那件米白色绉绸连衣裙，看起来年轻了十岁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [strɔː] [hæt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt]

with	her	big	straw	hat	,	which	seemed	to	have	conquered	,	without	an	effort
和	她	大的	稻草	帽子	,	哪个	似乎	到	有	征服	,	没有	一个	努力

,

,

,

她头戴一顶宽大的草帽，似乎毫不费力地就征服了全场。

[ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] .

the	perfection	and	simplicity	of	the	absolute	.
这	完美	和	简单	的	这	绝对	.

绝对的完美与简洁。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ? " [hiː; hi] [æskt] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	What	is	it	called	?	"	he	asked	fingering	it	.
"	什么	是	它	称为	?	"	他	问	指法	它	.

“它叫什么名字？”他一边问一边用手指抚摸着它。

" [kɹeɪp] [sərˈpraɪz] .

"	Crêpe	surprise	.
"	绉	惊喜	.

可丽饼惊喜。

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [laɪnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

"	He	asked	her	to	describe	its	lines	,	but	she	refused	.
"	他	问	她	到	描述	它是	线条	,	但	她	拒绝	.

他请她描述一下线条，但她拒绝了。

" [en iː][pɑːrlənz]['pɑː] [roʊbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ne	parlons	pas	robes	,	"	she	said	.
"	ne	假释	帕斯	长袍	,	"	她	说	.

“Ne parlons pas robes，”她说。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

They	**decided**	**to**	**go**	**for**	**a**	**drive**	**.**
他们	决定	到	去	为了	一个	驾驶	.

他们决定开车兜风。

[ðə; ði]['koʊtʃər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	**cocher**	**explained**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**wife**	**,**
这	科切尔	解释	那	他	有	丢失的	他的	妻子	,

车夫解释说他失去了妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] " [lɪ'sɛt] - [ən] [treɪ] [bɔːn] ['peti] [ʃə'væl] .

but	**that**	**"**	**Lisette**	**était**	**un**	**très**	**bon**	**petit**	**cheval**	**.**
但	那	"	莉塞特	-	联合国	非常	邦	小	马	.

但“Lisette était un très bon petit cheval”。

" [ðeɪ] [læft] — [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [æt; ət]

"	**They**	**laughed**	**—**	**at**	**him**	**,**	**at**	**one**	**another**	**,**	**at**	**the**	**sun**	**,**	**at**	**the**	**sea**	**,**	**at**
"	他们	笑了	—	在	他	,	在	一	其他	,	在	这	太阳	,	在	这	海	,	在

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

他们笑了——笑他，笑彼此，笑太阳，笑大海，笑一切。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vɒlvjʊləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

He	**told**	**her**	**about**	**the**	**convolvuluses**	**,**	**and**	**she**	**said**	**he**	**ought**	**to**	**write**	**a**
他	讲述	她	关于	这	旋花	,	和	她	说	他	应该	到	写	一个

[bʊk] .

book	**.**
书	.

他跟她讲了旋花的事，她说他应该写本书。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	**told**	**her**	**his**	**name**	**.**
他	讲述	她	他的	姓名	.

他告诉了她他的名字。

[ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] .

She	**puckered**	**her**	**forehead**	**a**	**little**	**,**	**and**	**looked**	**to**	**him**	**for**	**help**	**.**
她	皱巴巴的	她	前额	一个	小的	,	和	看起来	到	他	为了	帮助	.

她微微皱起眉头，向他寻求帮助。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ræðər] ['stɪfli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['nɑːvəlz] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]

He	**explained**	**rather**	**stiffly**	**that**	**he**	**had**	**written**	**three**	**novels**	**,**	**a**	**book**	**of**	**short**
他	解释	相当	僵硬地	那	他	有	书面	三	小说	,	一个	书	的	短的

[sketʃiz] ,

sketches	**,**
草图	,

他语气生硬地解释说，他写了三部长篇小说和一本短篇散文集。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɑːn][æl'dʒɪriə] .

a	**book**	**of**	**light**	**verse**	**,**	**and**	**a**	**phantasy**	**on**	**Algeria**	**.**
一个	书	的	光	诗	,	和	一个	幻想	在	阿尔及利亚	.

一本轻松的诗集，以及一部关于阿尔及利亚的奇幻小说。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

She	**asked**	**what**	**they**	**were**	**called**	**.**
她	问	什么	他们	是	称为	.

她问它们叫什么名字。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

He	**told**	**her**	**.**
他	讲述	她	.

他告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] .

She	asked	which	was	the	best	.
她	问	哪个	曾是	这	最好的	.

她问哪个最好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] " [suə][lez] [raivz] " [hæd; həd][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	that	"	Sur	les	Rives	"	had	the	best	things	in	it	.
他	说	那	"	苏尔	莱斯	河流	"	有	这	最好的	事物	在	它	.

他说《Sur les Rives》里有最好的东西。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ˈfɪnɪʃt] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Perhaps	it	was	less	finished	than	some	of	the	others	,	but	it	was
也许	它	曾是	较少的	完成的	比	一些	的	这	其他的	,	但	它	曾是

[ɑːn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] ,

on	a	bigger	scale	,
在	一个	大	规模	,

或许它不如其他一些作品那样完美，但它的规模更大。

[ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .

the	conception	was	more	interesting	.
这	概念	曾是	更多的	有趣的	.

构思过程更有趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

She	asked	what	the	conception	was	.
她	问	什么	这	概念	曾是	.

她问这是怎么回事。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

He	told	her	that	it	was	about	a	woman	who	,	out	of	affection	for
他	讲述	她	那	它	曾是	关于	一个	女士	WHO	,	出去	的	感情	为了

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

他告诉她，故事讲的是一个女人出于对丈夫的爱，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪnˈtrɪnsɪkl] [ˈvɜːrtʃuː] , [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

and	deep	intrinsical	virtue	,	refuses	to	become	the	mistress	of	the	man	she
和	深的	内在的	美德	,	拒绝	到	变得	这	情妇	的	这	男人	她

[ˈpæʃənətli] [əˈdɔːz] .

passionately	adores	.
热情地	喜爱	.

她拥有深厚的内在美德，拒绝成为她深爱的男人的情妇。

[hiː; hi] [goʊz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	goes	away	and	she	gives	herself	to	the	first	person	she	meets	with	a
他	去	离开	和	她	给予	她自己	到	这	第一的	人	她	满足	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

look	of	him	.
看	的	他	.

他走了，她带着对他的思念，把自己交给了遇到的第一个人。

[hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

Her	original	great	struggle	has	exhausted	all	her	powers	of	resistance	.
她	原来的	伟大的	斗争	有	筋疲力尽的	全部	她	权力	的	反抗	.

她最初的伟大斗争已经耗尽了她所有的抵抗能力。

[ˈmædəm] [ˈmɑːrli][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Madame	Marly	was	silent	.
夫人	玛莉	曾是	沉默的	.

玛莉夫人沉默不语。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][bɪg] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg] [rɪˈzɪstənsɪz] ,

"	It	is	true	,	"	she	said	,	"	for	big	things	we	have	big	resistances	,
"	它	是	真的	,	"	她	说	,	"	为了	大的	事物	我们	有	大的	电阻	,

“的确如此，”她说，“对于大事，我们总会遇到很大的阻力。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɪstənsɪz] .

and	for	little	things	little	resistances	.
和	为了	小的	事物	小的	电阻	.

对于小事，阻力也很小。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [smɔːl] [wiːk] [læpsiz] — [nɑːt] [ˈdrɪvn] [baɪ] [heɪt] [ɔːr] [lʌv]

And	so	we	live	our	lives	in	small	weak	lapses	—	not	driven	by	hate	or	love
和	所以	我们	居住	我们的	生活	在	小的	虚弱的	失误	—	不是	驱动	经过	恨	或者	爱

,

,

,

于是，我们生活在细小而脆弱的过失之中——既非出于仇恨，也非出于爱。

[bʌt; bət][baɪ] [piːk] [ɔːr] [ˈbɔːrdəm] , [ˈlaʊərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][flæg][tuː; tə] [səˈluːt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [boʊt] , [nɑːt]

but	by	pique	or	boredom	,	lowering	our	flag	to	salute	a	pleasure	boat	,	not
但	经过	激起	或者	无聊	,	降低	我们的	旗帜	到	礼炮	一个	乐趣	船	,	不是

[ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] .

a	battleship	.
一个	战列舰	.

但出于恼怒或无聊，我们降下旗帜向一艘游艇致敬，而不是向一艘战舰致敬。

[puːf] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

Pouf	,	"	she	made	a	little	gesture	of	disgust	that	he	was	beginning	to	know	.
蒲团	,	"	她	制成	一个	小的	手势	的	厌恶	那	他	曾是	开始	到	知道	.

“噗，”她做了一个他开始熟悉的、略带厌恶的手势。

" [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	We	occupy	the	places	that	other	people	make	for	us	.
"	我们	占据	这	地方	那	其他	人们	制作	为了	我们	.

我们占据的是别人为我们创造的地方。

[wiː; wi][kɜːrl][ɑːn][ðer; ðər] [dɪˈvæn] , [wiː; wi] [sprɔːl] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌtərs] ,

We	curl	on	their	divans	,	we	sprawl	in	their	gutters	,
我们	卷曲	在	他们的	沙发	,	我们	蔓延	在	他们的	排水沟	,

我们蜷缩在他们的沙发上，我们躺在他们的排水沟里，

[wiː; wi][sɪt] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['pedɪstəlz] [ðeɪ] [pʊt][fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] ['ɔːltəz] ,

we	sit	proudly	on	the	pedestals	they	put	for	us	,	we	occupy	their	altars	,
我们	坐	自豪地	在	这	基座	他们	放	为了	我们	,	我们	占据	他们的	祭坛	,

我们骄傲地坐在他们为我们设立的基座上，我们占据了他们的祭坛，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es] ?

and	when	we	are	alone	,	what	happens	to	us	?
和	什么时候	我们	是	独自的	,	什么	发生	到	我们	?

当我们独处时，会发生什么？

[wiː; wi] [dɪˈzɑːlv] ['ɪntuː] [er] . "

We	dissolve	into	air	.	"
我们	溶解	进入	空气	.	"

我们化为空气。

" [nɑːt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	you	,	"	he	said	.
"	不是	你	,	"	他	说	.

“不是你，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I feel it .
" 我 感觉 它 .

我感觉到了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] , [soʊ] [ʃʊr] .
You are so independent , so sure .
你 是 所以 独立的 , 所以 当然 .

你如此独立，如此自信。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ?
Where are your hesitations ?
在哪里 是 你的 犹豫 ?

你的犹豫在哪里?

[jʊr; jər] [ˈveri] [dauts] [ɑːr; ər] [ˈtʃælindʒz] [tuː; tə] [truːθ] . "
Your very doubts are challenges to truth . "
你的 非常 疑虑 是 挑战 到 真相 . "

你的怀疑本身就是对真理的挑战。

" [ˈtʃælindʒz] [tuː; tə] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Challenges to truth , " she said .
" 挑战 到 真相 , " 她 说 .

“这是对真相的挑战，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [freɪz] .
" It is a nice phrase .
" 它 是 一个 好的 短语 .

“这是一句很好的话。”

" [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
" Driving back into the sunset they were silent .
" 驾驶 后退 进入 这 日落 他们 是 沉默的 .

“他们驾车驶入夕阳，一路沉默不语。”

[hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,
He wrapped her cloak round her , and once he kissed her hand ,
他 包装 她 披风 圆形的 她 , 和 一次 他 亲吻 她 手 ,

他用斗篷裹住她，然后吻了吻她的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but it didn't feel as if it belonged to her .
但 它 没有 感觉 作为 如果 它 属于 到 她 .

但感觉这东西并不属于她。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [raɪt] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
Her thoughts had taken her right away out of his presence ,
她 想法 有 已采取 她 正确的 离开 出去 的 他的 在场 ,

她的思绪立刻将她从他的面前抽离出来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
out of the carriage beyond the sunset .
出去 的 这 运输 超过 这 日落 .

走出马车，眺望落日余晖。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] ?
Where had they taken her ?
在哪里 有 他们 已采取 她 ?

他们把她带到哪里去了?

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] .
He wondered .
他 想知道 .

他心想。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [drest] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] — " [foʊld]['æftər][foʊld][tuː; tə]

That	night	she	came	down	,	dressed	in	glowing	apricot	—	"	fold	after	fold	to
那	夜晚	她	来了	向下	,	穿着	在	发光	杏	—	"	折叠	后	折叠	到

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [er] .

the	fainting	air	.
这	昏厥	空气	.

那天晚上她下来了，穿着闪亮的杏色衣服——“一层叠着一层薄薄的衣服，飘向昏暗的空气。

" [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['ɛndz][ɔːr] [bi'giniŋz] ,

"	As	always	,	her	clothes	seemed	part	of	her	,	without	ends	or	beginnings	,
"	作为	总是	,	她	衣服	似乎	部分	的	她	,	没有	结束	或者	开端	,

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

flowing	from	her	,
流动	从	她	,

“和往常一样，她的衣服仿佛是她身体的一部分，没有开始也没有结束，从她身上自然流淌而出。”

[ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [ɪn'hænsɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] .

a	streaming	enhancing	accompaniment	.
一个	流媒体	增强	伴奏	.

流媒体增强伴奏。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [dres] [wɜːr; wər] - [ɔːr] [fɜːj] [mɔːrt] .

He	asked	her	if	her	dress	were	nymphe	émue	or	feuille	morte	.
他	问	她	如果	她	裙子	是	仙女	-	或者	叶子	死亡	.

他问她，她的裙子是仙女裙还是死叶裙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [neɪmz] .

He	was	proud	of	knowing	those	two	names	.
他	曾是	自豪的	的	会心	那些	二	姓名	.

他为自己知道这两个名字而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] .

She	said	it	was	neither	.
她	说	它	曾是	两者都不	.

她说两者都不是。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ræðər] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

He	begged	her	to	tell	him	,	but	she	refused	rather	abruptly	to	discuss
他	乞求	她	到	告诉	他	,	但	她	拒绝	相当	突然	到	讨论

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他恳求她告诉他，但她断然拒绝讨论此事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . . . .

He	said	he	loved	her	clothes	—	that	he	would	like	to	know	.	.	.	.
他	说	他	喜爱	她	衣服	—	那	他	会	喜欢	到	知道	.	.	.	.

他说他很喜欢她的衣服——他想知道……

" [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] , [en iː] [pɑːrlənz] ['pɑː] [roʊbz] .

"	Pour	l'amour	de	Dieu	,	ne	parlons	pas	robes	.
"	倒	爱	德	上帝	,	ne	假释	帕斯	长袍	.

“Pour l'amour de Dieu，ne parlons pas robes。

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beid] .

"	He	wondered	at	her	irritability	,	but	he	obeyed	.
"	他	想知道	在	她	易怒	,	但	他	服从	.

他虽然对她的易怒感到疑惑，但还是服从了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

They	went	out	on	to	the	terrace	.
他们	去	出去	在	到	这	阳台	.

他们走到了露台上。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [krɔːs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

The	sea	was	black	and	angry	,	all	the	waves	at	cross	purposes	.
这	海	曾是	黑色的	和	生气的	, 全部		这	波浪	在	叉	目的	.

大海漆黑汹涌，波浪翻滚，方向各异。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" ['pɔːlə] . "

"	Paula	.	"
"	宝拉	.	"

“宝拉。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	What	will	you	say	when	I	tell	you	that	I	love	you	,	that	I	want	you	?	"
"	什么	将要	你	说	什么时候	我	告诉	你	那	我	爱	你	,	那	我	想	你	?	"

当我说我爱你，我想要你的时候，你会怎么说?

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

"	You	won't	tell	me	because	you	will	know	that	I	don't	want	you	to	.
"	你	惯于	告诉	我	因为	你	将要	知道	那	我	不	想	你	到	.

“你不会告诉我，因为你知道我不想让你说。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	Her	voice	was	a	part	of	the	wind	.
"	她	嗓音	曾是	一个	部分	的	这	风	.

她的声音如同风的一部分。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ?

"	Why	don't	you	want	me	to	?
"	为什么	不	你	想	我	到	?

你为什么不想让我这么做?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] — [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] .

"	he	was	urgent	—	harsh	with	desire	.
"	他	曾是	紧迫的	—	残酷的	和	欲望	.

他很急切——渴望得有些过分。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Because	it	all	happened	twenty	-	five	years	ago	.
"	因为	它	全部	发生	二十	-	五	年	前	.

因为这一切都发生在二十五年前。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	didn't	understand	.
"	他	没有	理解	.

他没听懂。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [twaɪs] — [laɪk] [jʊr; jər] [bʊk] ,

"	Because	—	because	there	are	some	things	you	can't	do	twice	—	like	your	book	,
"	因为	—	因为	那里	是	一些	事物	你	不能	做	两次	—	喜欢	你的	书	,

“因为——因为有些事情你不能做两次——比如你的书，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

they	are	the	big	things	that	create	a	strength	of	resistance	.
他们	是	这	大的	事物	那	创造	一个	力量	的	反抗	.

它们是形成强大抵抗力的关键因素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

Because	**they**	**are**	**the**	**beautiful**	**things**	**that**	**belong**	**to**	**our**	**dreams**	**.**
因为	他们	是	这	美丽的	事物	那	属于	到	我们的	梦境	.

因为它们是我们梦境中美好的事物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['fæbrɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wiːv] [noʊ][fækts] .

Because	**they**	**are**	**of**	**a**	**magic**	**fabric**	**,**	**into**	**which**	**you**	**can**	**weave**	**no**	**facts**	**.**
因为	他们	是	的	一个	魔法	织物	,	进入	哪个	你	能	编织	不	事实	.

因为它们是由一种神奇的织物制成的，你无法将任何事实编织其中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	**It**	**was**	**dark**	**and**	**he**	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
"	它	曾是	黑暗的	和	他	可以	不是	看	她	.

天色很暗，他看不见她。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	**end**	**of**	**his**	**cigarette**	**was**	**a**	**bright**	**spot**	**in**	**the**	**night**	**.**
这	结尾	的	他的	卷烟	曾是	一个	明亮的	点	在	这	夜晚	.

他烟头的余烬是夜空中的一抹亮光。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kaʊntərpɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

The	**sea**	**and**	**the**	**wind**	**were**	**the**	**counterpoint**	**of**	**her**	**voice**	**.**
这	海	和	这	风	是	这	对位	的	她	嗓音	.

海浪和风声与她的声音交相辉映。

[hiː; hi] [felt] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

He	**felt**	**unreal**	**and**	**remote**	**and**	**small**	**.**
他	毛毡	虚幻	和	偏僻的	和	小的	.

他感到不真实、遥远和渺小。

[ə; eɪ]['taɪni][strænd][ɪn][ðə; ði][væst] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['destəni] .

A	**tiny**	**strand**	**in**	**the**	**vast**	**design**	**of**	**destiny**	**.**
一个	微小的	链	在	这	广阔的	设计	的	命运	.

在浩瀚的命运蓝图中，这只是一缕微不足道的丝线。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

She	**got**	**up**	**and**	**walked**	**in**	**.**
她	得到	向上	和	步行	在	.

她起身走了进去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	**did**	**not**	**move**	**.**
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	**Thank**	**you**	**for**	**the**	**flowers**	**.**
"	感谢	你	为了	这	花朵	.

谢谢你送的花。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] ['frɪvələs] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

"	**The**	**sun**	**was**	**glittering**	**frivolous**	**and**	**cynical**	**.**
"	这	太阳	曾是	闪闪发光	轻浮	和	愤世嫉俗	.

“太阳闪耀着轻浮而愤世嫉俗的光芒。”

[ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm]['pærɪs][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	**box**	**he**	**had**	**ordered**	**from**	**Paris**	**had**	**arrived**	**.**
这	盒子	他	有	订购	从	巴黎	有	到达的	.

他从巴黎订购的包裹到了。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dʒulɪˌet] ['roʊziz] — [gɪlt][ænd; ənd] ['velvɪt] — [ðen] [ə; eɪ] ['sterkeɪs]

First	there	was	a	mass	of	Juliette	roses	—	gilt	and	velvet	—	then	a	staircase
第一的	那里	曾是	一个	大量的	的	朱丽叶	玫瑰	—	镀金	和	天鹅绒	—	然后	一个	楼梯

[ʌv; əv] [swiːt] ['piːz] ,

of	sweet	peas	,
的	甜的	豌豆	,

首先是一大片朱丽叶玫瑰——镀金天鹅绒材质——然后是一排香豌豆花，

[fleɪm] - ['kʌlərd] , ['kɔːrəl] , ['krɪmz(ə)n] , [mə'dʒentə] , ['pɜːrp(ə)l] , [brɑːnz] [ænd; ənd] [blæk] .

flame	-	coloured	,	coral	,	crimson	,	magenta	,	purple	,	bronze	and	black	.
火焰	-	有色	,	珊瑚	,	赤红	,	品红	,	紫色的	,	青铜	和	黑色的	.

火焰色、珊瑚色、深红色、洋红色、紫色、古铜色和黑色。

[bəuθ] [tə'geðər] [ðeɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Both	together	they	drank	in	the	blaze	of	colour	.
两个都	一起	他们	喝	在	这	火焰	的	颜色	.

他们俩一起沉浸在绚丽的色彩之中。

[ɪk'stætɪkli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Ecstatically	he	said	to	her	,
欣喜若狂	他	说	到	她	,

他欣喜若狂地对她说：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	You	can't	thank	me	,	can	you	?
"	你	不能	感谢	我	,	能	你	?

你没办法感谢我，对吧?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

They	are	too	beautiful	.	"
他们	是	也	美丽的	.	"

它们太漂亮了。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ˌʌn'liːʃt] [baɪ][juː; jʊ] .

"	Perhaps	not	,	"	she	said	,	"	but	it	was	beauty	unleashed	by	you	.
"	也许	不是	,	"	她	说	,	"	但	它	曾是	美丽	释放	经过	你	.

“也许不是，”她说，“但那是你释放出的美。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

"	He	looked	at	her	with	adoring	eyes	.
"	他	看起来	在	她	和	崇拜	眼睛	.

他用充满爱慕的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [lɪt] [tɔːtʃiz] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] .

She	gave	you	phrases	which	lit	torches	in	your	soul	.
她	给予	你	短语	哪个	点燃	火炬	在	你的	灵魂	.

她给你的话语点燃了你灵魂深处的火炬。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðər] .

They	walked	down	the	beach	together	.
他们	步行	向下	这	海滩	一起	.

他们一起沿着海滩散步。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] .

The	sea	was	light	and	mutinous	.
这	海	曾是	光	和	叛逆的	.

大海轻盈而桀骜不驯。

" [haʊ] [ˌʌntræn'spɛərənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['læpɪs]['læzəli][ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd]

"	How	untransparent	it	is	,	"	he	said	,	"	lapis	lazuli	and	turquoise	and
"	如何	不透明	它	是	,	"	他	说	,	"	青金石	青金石	和	绿松石	和

['krɪsəˌpreɪz] — [noʊ] ['emərəldz] [ɔːr] [ˌɑːkwəmə'riːn] ,

chrysoprase	—	no	emeralds	or	aquamarines	,
绿玉髓	—	不	祖母绿	或者	海蓝宝石	,

“多么不透明啊，”他说，“只有青金石、绿松石和绿玉髓——没有祖母绿或海蓝宝石。”

[ɔːr] ['sæfˌaɪəz] . "

or	sapphires	.	"
或者	蓝宝石	.	"

或者蓝宝石。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɜːrp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æməθɪst] ? "

"	How	are	we	to	get	in	our	purple	without	an	amethyst	?	"
"	如何	是	我们	到	得到	在	我们的	紫色的	没有	一个	紫晶	?	"

“没有紫水晶，我们怎么才能穿上紫色衣服呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	what	comes	from	not	reading	the	Book	of	Revelations	,	"	she	said	.
"	那	是	什么	来	从	不是	阅读	这	书	的	启示录	,	"	她	说	.

“这就是不读《启示录》的后果，”她说。

[ðeɪ] [sɔː] [bɪg] , [di'zɔlviŋ] , ['pɔɪzənəs] ['dʒelifɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

They	saw	big	,	dissolving	,	poisonous	jellyfish	in	the	sea	,
他们	锯	大的	,	溶解	,	有毒	海蜇	在	这	海	,

他们在海里看到了巨大的、会溶解的、有毒的水母。

[mɪ'stɪriəsli] [wɪ'ðaʊt] [laɪnz] — [ænd; ənd]['taɪdi][slæbz][ʌv; əv] ['dʒelifɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

mysteriously	without	lines	—	and	tidy	slabs	of	jellyfish	on	the	beach	.
神秘地	没有	线条	—	和	整齐的	板	的	海蜇	在	这	海滩	.

神秘地没有线条——沙滩上整齐地排列着成片的巨型水母。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɑːrfɪʃ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [sɔːrd] [dæns] [raʊnd]

They	found	a	starfish	,	and	wondered	who	came	to	dance	a	sword	dance	round
他们	成立	一个	海星	,	和	想知道	WHO	来了	到	舞蹈	一个	剑	舞蹈	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们发现了一只海星，并想知道是谁来围着它跳剑舞。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] ['ʃɛlz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['sʌnsets] [ɔːr]

They	picked	up	shells	that	looked	as	if	they	had	fallen	out	of	fading	sunsets	or
他们	挑选	向上	贝壳	那	看起来	作为	如果	他们	有	倒下	出去	的	褪色	日落	或者

['glɪmərɪŋ] [dɔːnz] — [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [puːlz] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [siː] [ə'neməniz] .

glimmering	dawns	—	they	looked	into	pools	of	shutting	and	opening	sea	anemones	.
微光	黎明	—	他们	看起来	进入	游泳池	的	关闭	和	开幕	海	海葵	.

他们捡起贝壳，那些贝壳仿佛是从渐渐消逝的夕阳或闪烁的黎明中掉落下来的——他们凝视着正在闭合和张开的海葵池。

[ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn][bɑːks][ɔːr][æn; ən][oʊld] [buːt] .

They	never	noticed	a	sardine	box	or	an	old	boot	.
他们	绝不	注意到	一个	沙丁鱼	盒子	或者	一个	老的	启动	.

他们从未注意到沙丁鱼罐头盒或旧靴子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

They	were	happy	.
他们	是	快乐的	.

他们很高兴。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət]['peɪpər] ['sʌnʃeɪd] .

Over	her	head	was	a	scarlet	paper	sunshade	.
超过	她	头	曾是	一个	猩红	纸	遮阳伞	.

她头顶上架着一个猩红色的纸质遮阳伞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] .

It	looked	like	a	huge	tropical	flower	.
它	看起来	喜欢	一个	巨大的	热带	花	.

它看起来像一朵巨大的热带花。

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk][træp] [dɔːr] .

"	Paula	,	"	he	said	—	and	his	eyes	opened	to	her	like	a	magic	trap	door	.
"	宝拉	,	"	他	说	—	和	他的	眼睛	打开	到	她	喜欢	一个	魔法	陷阱	门	.

“宝拉，”他说——他的眼睛像打开了一扇神奇的陷阱门，看到了她。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] .

That	night	they	stayed	indoors	.
那	夜晚	他们	入住	室内	.

当晚他们待在室内。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪf][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Tell	me	the	things	that	life	has	given	you	,	"	he	said	,
"	告诉	我	这	事物	那	生活	有	给定	你	,	"	他	说	,

“告诉我，生活给了你什么？”他问道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [rɪtʃ] . "

"	the	things	that	have	made	you	so	rich	.	"
"	这	事物	那	有	制成	你	所以	富有的	.	"

“让你如此富有的那些东西。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . "

"	If	I	am	rich	,	"	she	said	,	"	it	is	from	the	things	that	I	have	given	.	"
"	如果	我	是	富有的	,	"	她	说	,	"	它	是	从	这	事物	那	我	有	给定	.	"

“如果我富有，”她说，“那是因为我付出了很多。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [jɔːr'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ? "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	but	why	do	you	impoverish	yourself	at	my	expense	?	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	但	为什么	做	你	贫困	你自己	在	我的	费用	?	"

“是的，”他说，“但你为什么要牺牲我的利益来让自己变得贫穷呢？”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Please	,	"	she	said	,	"	don't	talk	about	that	.
"	请	,	"	她	说	,	"	不	讲话	关于	那	.

“求求你，”她说，“别谈这个了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spoʊzd]['pleɪsɪz] — [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm][peɪn][ɔːr]['roʊmæns]

There	are	in	all	of	us	exposed	places	—	you	can	call	them	pain	or	romance
那里	是	在	全部	的	我们	裸露	地方	—	你	能	称呼	他们	疼痛	或者	浪漫

— ['zeɪnˌzʊxt] [ɔːr] ['meməri] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sæŋktʃuːˌeriːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [ðeɪ]

—	Sehnsucht	or	memory	—	but	they	are	the	sanctuaries	of	our	hearts	—	they
—	渴望	或者	记忆	—	但	他们	是	这	保护区	的	我们的	心	—	他们

['kænɑːt] [biː; bi]['vaiəleitid] . "

cannot	be	violated	.	"
不能	是	违反	.	"

我们每个人心中都有一些脆弱的地方——你可以称之为痛苦或浪漫——渴望或记忆——但它们是我们心灵的圣地——它们不容侵犯。

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	Paula	,	"	he	said	,	"	you	have	made	too	much	of	life	.
"	宝拉	,	"	他	说	,	"	你	有	制成	也	很多	的	生活	.

“宝拉，”他说，“你把生活看得太重了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] . "

You	have	made	it	into	the	sort	of	hope	that	is	always	a	disillusionment	.	"
你	有	制成	它	进入	这	种类	的	希望	那	是	总是	一个	幻灭	.	"

你把它变成了一种注定会破灭的希望。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['veri] [loʊ] .

"	Yes	,	"	she	murmured	very	low	.
"	是的	,	"	她	低声说道	非常	低的	.

“是的，”她低声喃喃道。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'præktɪkəl] ?

"	Why	were	you	so	unpractical	?
"	为什么	是	你	所以	不切实际	?

你为什么这么不切实际?

" [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [toʊn] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] .

"	his	bantering	tone	revived	her	.
"	他的	玩笑	语气	复活	她	.

“他那玩笑般的语气让她恢复了活力。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] (['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pər'hæps]) [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

"	I	have	done	for	some	one	(	even	for	you	,	perhaps	)	what	I	have	never
"	我	有	完毕	为了	一些	一	(	甚至	为了	你	,	也许	)	什么	我	有	绝不

[dʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

done	for	myself	;
完毕	为了	我	;

“我为别人（甚至可能是你）做了我从未为自己做过的事；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	she	was	smiling	.
"	她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	I	will	tell	you	a	story	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

我将给你讲一个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

There	was	once	a	man	who	loved	me	.
那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	喜爱	我	.

曾经有一个人爱我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [neɪm] , [greɪt] ['rɪtʃɪz] , ['bjuːti] ,

He	was	born	with	everything	—	a	marvellous	name	,	great	riches	,	beauty	,
他	曾是	出生	和	一切	—	一个	奇妙	姓名	,	伟大的	财富	,	美丽	,

他生来就拥有一切——一个响亮的名字、巨大的财富、俊美的容貌。

[ə; eɪ][mæg'netɪk]['kwɑːlətɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] .

a	magnetic	quality	that	I	have	never	seen	equalled	.
一个	磁的	质量	那	我	有	绝不	已见	等于	.

有一种我从未见过的魅力。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [noʊ]

I	always	reproached	him	with	having	added	nothing	to	his	inheritance	—	no
我	总是	受责备	他	和	拥有	额外	没有什么	到	他的	遗产	—	不

['glɔːri] — [noʊ] [ə'tʃiːvmənt] — - [aɪ][hæv; həv] [spent] ,

glory	—	no	achievement	—	'	I	have	spent	,
荣耀	—	不	成就	—	-	我	有	花费	,

我总是责备他没有为他的遗产增添任何东西——没有荣耀——没有成就——“我花光了所有，

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	he	would	say	,	shrugging	his	shoulders	.
-	他	会	说	,	耸肩	他的	肩膀	.

他会耸耸肩说。

- ['weɪstɪd] , - [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ['tɑːrtlɪ] . -

'	Wasted	,	'	I	retorted	tartly	.	'
-	浪费	,	-	我	反驳	酸涩的	.	-

“浪费了，”我尖刻地反驳道。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

If	you	like	.
如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [maɪ][pæst][ɔːr][maɪ]['fjuːtʃər][æz; əz] ['bæriərz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] ['frʌnˌtiəz] —

I	have	never	admitted	my	past	or	my	future	as	barriers	—	or	even	frontiers	—
我	有	绝不	承认	我的	过去的	或者	我的	未来	作为	障碍	—	或者	甚至	前沿	—

[tuː; tə][maɪ] ['ækʃnz] .

to	my	actions	.
到	我的	行动	.

我从未承认我的过去或未来会成为我行动的障碍，甚至是界限。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrθɔːt] [ɔːr] [ˌæ'rɪɛr] [pɑːn'seɪ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

I	have	lived	without	forethought	or	arrière	pensée	—	without	the	weakness	of
我	有	居住地	没有	深思熟虑	或者	后方	思想	—	没有	这	弱点	的

[rɪ'grets] [ɔːr][ðə; ði] ['stɪndʒɪnəs] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃənz] ,

regrets	or	the	stinginess	of	precautions	,
遗憾	或者	这	吝啬	的	防范措施	,

我一生都活得无忧无虑，没有后悔的软弱，也没有谨慎的吝啬。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

'	and	then	he	turned	to	me	—	his	eyes	were	half	shut	and	his	voice
-	和	然后	他	转向	到	我	—	他的	眼睛	是	一半	关闭	和	他的	嗓音

[wʌz; wəz] ['mʌfld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flʌd] [wɜːr; wər] ['bætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	muffled	as	if	a	flood	were	battering	on	the	door	of	his
曾是	闷音	作为	如果	一个	洪水	是	殴打	在	这	门	的	他的

[dɪs'pæʃənətnəs] ,

dispassionateness	,
冷静客观	,

然后他转向我——他双眼半闭，声音低沉沙哑，仿佛洪水正猛烈冲击着他冷漠的大门。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	have	had	everything	in	life	except	you	,	'	he	said	.
-	我	有	有	一切	在	生活	除了	你	,	-	他	说	.

“我一生拥有了一切，除了你，”他说。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædlɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnɪklɪ] .

I	smiled	at	him	,	a	little	sadly	,	a	little	cynically	.
我	微笑	在	他	,	一个	小的	令人遗憾的是	,	一个	小的	愤世嫉俗地	.

我朝他笑了笑，笑容里带着一丝悲伤，一丝嘲讽。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft] , - [aɪ] [sed] .
' It is I who have given you the greatest gift , ' I said .
- 它 是 我 WHO 有 给定 你 这 最 礼物 , - 我 说 .

“是我给了你最珍贵的礼物，”我说。

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
' I have given you a regret and an illusion .
- 我 有 给定 你 一个 后悔 和 一个 错觉 .

我给了你遗憾和幻想。

['vuː] [ə'veɪz][dɒŋk] [taʊt] [ˌiː 'juː] . -
Vous avez donc tout eu . '
您 阿维斯 唐克 兜售者 欧盟 . -

Vous avez donc tout eu.'

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] . "
That night he killed himself . "
那 夜晚 他 被杀 他自己 . "

当晚他自杀了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pɔːlə] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ? "
" And you , Paula , did you feel a murderess ? "
" 和 你 , 宝拉 , 做过 你 感觉 一个 杀人犯 ? "

“宝拉，你觉得自己是个杀人犯吗？”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] .
" No , a saviour .
" 不 , 一个 救主 .

不，是救世主。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [peɪl] ['laɪlək] — [ðə; ði] [kuːlɪst] ['laɪlək][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" She was dressed in pale lilac — the coolest lilac in the world .
" 她 曾是 穿着 在 苍白 紫丁香 — 这 最酷 紫丁香 在 这 世界 .

她身穿淡紫色衣服——世界上最酷的淡紫色。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪŋ] [weɪvz] .
It rippled round her like loving caressing waves .
它 涟漪 圆形的 她 喜欢 爱 爱抚 波浪 .

它像温柔的波浪一样在她周围荡漾。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [dres] [kɔːld] , ['pɔːlə] ? "
" What is your dress called , Paula ? "
" 什么 是 你的 裙子 称为 , 宝拉 ? "

宝拉，你这条裙子叫什么名字?

" [oʊ'eɪsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oasis , " she said .
" 绿洲 , " 她 说 .

“绿洲，”她说。

" - ['ɪndiən] ['sʌmər] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] . "
" ' Indian summer ' would have been a better name . "
" - 印度 夏天 - 会 有 到过 一个 更好的 姓名 . "

“‘印第安之夏’或许是个更好的名字。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" Why do you always want to know ? "
" 为什么 做 你 总是 想 到 知道 ? "

你为什么总是想知道?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . "

"	I	am	writing	a	book	.	"
"	我	是	写作	一个	书	.	"

我正在写一本书。

" ['tænt][paɪz] .

"	Tant	pis	.
"	坦特	pis	.

“Tant pis。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['tempər] .

"	She	was	out	of	temper	.
"	她	曾是	出去	的	脾气	.

她当时情绪失控了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'raɪvd] .

The	flowers	arrived	.
这	花朵	到达的	.

花送到了。

[oʊld] - ['fæʃnd] [pɪŋk]['roʊziz] , ['kɔ:rəl] [kɑ:'neɪʃənz] , ['pɜ:rp(ə)l] [stɑ:ks] , [pɪŋk] [pɪŋks] , [moʊv] ['ɔ:kɪdz] ,

Old	-	fashioned	pink	roses	,	coral	carnations	,	purple	stocks	,	pink	pinks	,	mauve	orchids	,
老的	-	造型	粉色的	玫瑰	,	珊瑚	康乃馨	,	紫色的	股票	,	粉色的	粉色	,	淡紫色	兰花	,

[mɔ:s] ['roʊziz] , ['pætərnd] [tʃɪnts] - [laɪk] [flɑ:ks] .

moss	roses	,	patterned	chintz	-	like	phlox	.
苔藓	玫瑰	,	图案	印花棉布	-	喜欢	福禄考	.

老式的粉红色玫瑰、珊瑚色康乃馨、紫色紫罗兰、粉红色的紫罗兰、淡紫色兰花、苔藓玫瑰、花纹印花布状的福禄考。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	she	said	,	and	for	a	moment	she	shut	her	eyes	.
"	她	说	,	和	为了	一个	片刻	她	关闭	她	眼睛	.

她说完，闭上了眼睛片刻。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	about	her	,	"	she	said	.
"	告诉	我	关于	她	,	"	她	说	.

“跟我说说她吧，”她说。

" ['mɑ:rð] ? "

"	Marthe	?	"
"	玛尔特	?	"

“玛尔特？”

" [ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? "

"	Is	that	her	name	?	"
"	是	那	她	姓名	?	"

“那是她的名字吗？”

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['vaɪbrənt] . "

"	She	is	vibrant	.	"
"	她	是	充满活力	.	"

她充满活力。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	But	of	course	.
"	但	的	课程	.

当然。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

What	does	she	look	like	?	"
什么	做	她	看	喜欢	?	"

她长什么样?

" [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dɜːrti] [nuː] [kɔɪn] .

"	Her	hair	is	like	a	dirty	new	coin	.
"	她	头发	是	喜欢	一个	肮脏的	新的	硬币	.

她的头发就像一枚脏兮兮的新硬币。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['braɪtnəs] .

You	feel	that	you	could	polish	it	into	brightness	.
你	感觉	那	你	可以	抛光	它	进入	亮度	.

你觉得你可以把它打磨得闪闪发光。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [tiː] — ['jeloʊ] ['kæməmaɪl] [tiː] .

Her	eyes	are	like	tea	—	yellow	camomile	tea	.
她	眼睛	是	喜欢	茶	—	黄色的	洋甘菊	茶	.

她的眼睛像茶——黄色的洋甘菊茶。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz][bɪg][ænd; ənd] ['ræðər] [greɪv] .

Her	mouth	is	big	and	rather	grave	.
她	嘴	是	大的	和	相当	严重	.

她的嘴很大，表情有些严肃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'lektrɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'laɪvnəs] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] . "

There	are	electric	waves	of	aliveness	running	all	through	her	.	"
那里	是	电的	波浪	的	活力	跑步	全部	通过	她	.	"

她浑身上下都洋溢着蓬勃的生命力。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] . "

"	I	do	not	like	her	.	"
"	我	做	不是	喜欢	她	.	"

我不喜欢她。

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ɔːl] [ðæt] [ɪ'reləvənt] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [vaɪ'tæləti] .

"	All	that	irrelevant	,	interfering	vitality	.
"	全部	那	无关紧要	,	干扰	活力	.

“所有那些无关紧要、干扰性的活力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] . "

It	is	dangerous	.	"
它	是	危险的	.	"

这很危险。

" [ænd; ənd] ['slʌmbɚɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] ['mægnətɪzəm] , [ɪz] [ðæt] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] ? "

"	And	slumbering	,	mysterious	magnetism	,	is	that	not	dangerous	?	"
"	和	沉睡	,	神秘	磁性	,	是	那	不是	危险的	?	"

“而那沉睡的、神秘的磁力，难道不危险吗？”

" [ðæt] , [tuː] .

"	That	,	too	.
"	那	,	也	.

“那也是。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gɑːt] [kuːl] .

"	There	was	a	thunderstorm	and	the	air	got	cool	.
"	那里	曾是	一个	雷雨	和	这	空气	得到	凉爽的	.

“当时下了雷雨，空气变得凉爽。”

['mædəm] ['mɑːrli][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [daind] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Madame	Marly	had	a	headache	and	dined	in	her	room	.
夫人	玛莉	有	一个	头痛	和	用餐	在	她	房间	.

玛莉夫人头疼，就在房间里吃了晚饭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] — [greɪ] [er] , [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ] [greɪ] ['kʌntrisaɪd] , [ə; eɪ] [greɪ] [siː]

The	next	day	was	grey	—	grey	air	,	a	grey	sky	,	a	grey	countryside	,	a	grey	sea
这	下一个	天	曾是	灰色的	—	灰色的	空气	,	一个	灰色的	天空	,	一个	灰色的	农村	,	一个	灰色的	海

— [nɑːt] ['luːmɪnəs] ,

—	not	luminous	,
—	不是	发光的	,

第二天阴沉沉的——空气灰蒙蒙的，天空灰蒙蒙的，乡村灰蒙蒙的，大海也是灰蒙蒙的——没有一丝光亮。

['lʌstrəs] [greɪ] , [bʌt; bət] [oʊ'peɪk] [ʃɪ'fɑːn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] .

lustrous	grey	,	but	opaque	chiffon	drawn	across	the	world	.
光泽的	灰色的	,	但	不透明	薄纱	绘制	穿过	这	世界	.

光泽亮丽的灰色，但又不透明的雪纺面料，遍布世界各地。

['pɔːləz] ['flaʊərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['lemən] - ['kʌlərd] ['hɑːlihɑːk] , [bluː] [ænd; ənd] [moʊv] [ænd; ənd]

Paula's	flowers	had	arrived	—	lemon	-	coloured	hollyhocks	,	blue	and	mauve	and
保拉的	花朵	有	到达的	—	柠檬	-	有色	蜀葵	,	蓝色的	和	淡紫色	和

['pɜːrp(ə)l] [del'fɪniəm] , ['fɪlmi] [lʌv] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɪst] , ['prɪmrəʊz] [æntɜɪnəmz] ,

purple	delphiniums	,	filmy	love	-	in	-	the	-	mist	,	primrose	antirrhinums	,
紫色的	翠雀花	,	电影	爱	-	在	-	这	-	薄雾	,	报春花	金鱼草	,

宝拉的花到了——柠檬色的蜀葵，蓝色、淡紫色和紫色的飞燕草，薄纱般的黑种草，报春花金鱼草。

['snoʊi] [mə'dɑːnə] ['liliz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['mɪdlz] , [hjuːdʒ] ['kriːmi] ['roʊziz] , ['taɪni] ['jeloʊ] ['roʊzbʌd] ,

snowy	Madonna	lilies	with	golden	middles	,	huge	creamy	roses	,	tiny	yellow	rosebuds	,
下雪的	麦当娜	百合花	和	金的	中间	,	巨大的	奶油状	玫瑰	,	微小的	黄色的	玫瑰花蕾	,

['stræglɪŋ] ['lɑːrkspɜːr] .

straggling	larkspurs	.
零散的	翠雀	.

雪白的圣母百合，花心金黄；硕大的奶油色玫瑰；小小的黄色玫瑰花蕾；零星散落的翠雀花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['wɪpkɔːrd] [koʊt][ænd; ənd][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [swɔðd]

She	was	dressed	in	a	grey	whipcord	coat	and	skirt	with	a	grey	swathed
她	曾是	穿着	在	一个	灰色的	鞭绳	外套	和	裙子	和	一个	灰色的	裹挟着

['tɜːrbən] .

turban	.
头巾	.

她身穿灰色灯芯绒外套和裙子，头戴灰色裹布头巾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɪstənt] — [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	looked	distant	—	on	the	brink	of	disappearance	—	not	so	much	as	if	she
她	看起来	遥远	—	在	这	边缘	的	消失	—	不是	所以	很多	作为	如果	她

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

were	going	to	travel	but	as	if	she	were	going	to	vanish	.
是	去	到	旅行	但	作为	如果	她	是	去	到	消失	.

她神情恍惚，仿佛即将消失，与其说是要去旅行，不如说是要彻底消失。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

She	regarded	the	flowers	with	grave	concentration	.
她	认为	这	花朵	和	严重	专注	.

她神情凝重地凝视着花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

It	was	as	if	she	felt	for	them	a	stern	passionate	devotion	.
它	曾是	作为	如果	她	毛毡	为了	他们	一个	船尾	热情的	虔诚	.

她似乎对他们怀有一种坚定而热烈的奉献精神。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tʃaɪld] .

She	took	one	of	the	white	roses	and	stroked	it	—	as	if	it	were	a	shy	mother	with	her	first	child	.
她	采取	一	的	这	白色的	玫瑰	和	抚摸	它	—	作为	如果	它	是	一个	害羞的	母亲	和	她	第一的	孩子	.

她拿起一朵白玫瑰，轻轻抚摸着它——就像一位害羞的母亲抚摸着她的第一个孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

"	I	want	to	go	for	a	long	walk	.
"	我	想	到	去	为了	一个	长的	走	.

我想去散个步。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

"	They	walked	for	miles	and	miles	.
"	他们	步行	为了	英里	和	英里	.

他们走了好几英里。

[ðə; ði] [mɪst] ['sprɪŋkld] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps] .

The	mist	sprinkled	her	hair	with	dew	-	drops	.
这	薄雾	撒上	她	头发	和	露	-	滴	.

薄雾在她发间洒下晶莹的露珠。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [waɪt] .

It	looked	quite	white	.
它	看起来	相当	白色的	.

它看起来很白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

Her	eyes	were	deep	and	brooding	and	you	couldn't	catch	them	.
她	眼睛	是	深的	和	沉思	和	你	不能	抓住	他们	.

她的眼睛深邃而忧郁，你根本无法看清她的眼神。

" ['pɔːlə] , " ['mɔːrɪs] [sed] , " [haʊ] [rɪ'moʊt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

"	Paula	,	"	Maurice	said	,	"	how	remote	you	are	.	"
"	宝拉	,	"	莫里斯	说	,	"	如何	偏僻的	你	是	.	"

“宝拉，”莫里斯说，“你真是太偏僻了。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən]['evər] .

And	it	made	her	more	remote	than	ever	.
和	它	制成	她	更多的	偏僻的	比	曾经	.

这让她比以往任何时候都更加疏远他人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [step] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ['peɪnfəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

He	walked	desperately	,	as	if	each	step	were	an	obstacle	painfully	overcome	.
他	步行	绝望地	,	作为	如果	每个	步	是	一个	障碍	痛苦地	克服	.

他走得很艰难，仿佛每一步都是要痛苦地克服的障碍。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['rɪðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	walked	with	a	swaying	unconscious	rhythm	,	as	if	she	did	not	know	what	she
她	步行	和	一个	摇晃	无意识	韵律	,	作为	如果	她	做过	不是	知道	什么	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

她走路时摇摇晃晃，毫无意识，仿佛不知道自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pər'fʌŋktəri] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .

She	cut	off	his	perfunctory	attempts	at	conversation	with	a	monosyllable	.
她	切	离开	他的	敷衍了事	尝试	在	对话	和	一个	单音节	.

她用一个单音节词打断了他敷衍的谈话。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['taɪərd] .

When	they	got	home	they	were	both	tired	.
什么时候	他们	得到	家	他们	是	两个都	疲劳的	.

他们到家时，两人都很累。

[ðeɪ] [iːtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

They	each	decided	to	have	a	hot	bath	and	rest	before	dinner	.
他们	每个	决定	到	有	一个	热的	洗澡	和	休息	前	晚餐	.

他们决定在晚餐前各自泡个热水澡休息一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['veri] [sɪ'vɪr] ['pɜːrfɪkt] [blæk] , ['mɑːrvələs] [laɪnz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	dressed	in	very	severe	perfect	black	,	marvellous	lines	,	waiting	to	be
她	曾是	穿着	在	非常	严重	完美的	黑色的	,	奇妙	线条	,	等待	到	是

['skʌlptɪd] .

sculpted	.
雕刻的	.

她身着线条优美、轮廓分明的黑色礼服，显得格外端庄，仿佛等待着被雕琢。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

He	told	her	so	.
他	讲述	她	所以	.

他告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

She	pursed	her	lips	.
她	攥紧	她	嘴唇	.

她抿了抿嘴唇。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

They	sat	in	front	of	the	fire	in	the	hall	.
他们	卫星	在	正面	的	这	火	在	这	大厅	.

他们坐在大厅的壁炉前。

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Tell	me	a	little	more	about	your	husband	?
"	告诉	我	一个	小的	更多的	关于	你的	丈夫	?

请您再多跟我说说您丈夫的情况吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	can	I	tell	you	?
"	什么	能	我	告诉	你	?

我还能告诉你什么呢?

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

I	know	him	so	well	.
我	知道	他	所以	出色地	.

我非常了解他。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt]

You	see	,	I	have	loved	him	and	hated	him	—	I	have	become	indifferent
你	看	,	我	有	喜爱	他	和	憎恨	他	—	我	有	变得	冷漠

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

to	him	—	and	I	appreciate	him	.
到	他	—	和	我	欣赏	他	.

你看，我曾经爱过他，也恨过他——我对他已经变得漠不关心——但我仍然感激他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

But	I	have	had	nothing	from	him	that	a	hundred	other	people	have
但	我	有	有	没有什么	从	他	那	一个	百	其他	人们	有

[nɑːt][hæd; həd] — [ɪk'sept] ,

not	had	—	except	,
不是	有	—	除了	,

但我从他那里得到的，除了其他一百个人也都得到了之外，什么也没有。

[pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

perhaps	,	his	name	.	"
也许	,	他的	姓名	.	"

或许，他的名字。

" ['mɑːrli] ?

"	Marly	?
"	玛莉	?

“玛莉？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	She	looked	at	him	in	amazement	.
"	她	看起来	在	他	在	惊愕	.

她惊讶地看着他。

" ['mɑːrli] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	Marly	?	"	she	laughed	.
"	玛莉	?	"	她	笑了	.

“玛莉？”她笑着说。

" ['mɑːrli][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ][oʊn] [neɪm] .

"	Marly	is	not	even	my	own	name	.
"	玛莉	是	不是	甚至	我的	自己的	姓名	.

“玛莉甚至都不是我的真名。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][soʊ] ['veri] [mə'nɑːgəməs] [wen] [wiː; wi] [lʌv] , [prə'praɪəteri] , [ɪk'skluːsɪv] , ['dʒeləs] ,

We	are	all	of	us	so	very	monogamous	when	we	love	,	proprietary	,	exclusive	,	jealous	,
我们	是	全部	的	我们	所以	非常	一夫一妻制	什么时候	我们	爱	,	所有权	,	独家的	,	嫉妒的	,

我们每个人在恋爱时都非常专一，占有欲强，排他性，而且嫉妒心重。

[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

whatever	you	like	to	call	it	.
任何	你	喜欢	到	称呼	它	.

随便你怎么称呼它。

['ɛdməndz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrgələ] .

Edmond's	character	was	like	a	pergola	.
埃德蒙的	特点	曾是	喜欢	一个	凉棚	.

埃德蒙的性格就像一座凉棚。

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

You	walked	in	and	out	.
你	步行	在	和	出去	.

你走进去又走了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['roʊziz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn] , ['klemətɪs,klə'meɪtɪs][ænd; ənd] [wɪ'stɪriə] ,

There	were	always	roses	and	jasmine	,	clematis	and	wisteria	,
那里	是	总是	玫瑰	和	茉莉花	,	铁线莲	和	紫藤	,

那里总是盛开着玫瑰、茉莉、铁线莲和紫藤。

[piːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔːr] — ['nevər] [wʌn] .

peeps	of	the	garden	and	patches	of	the	sky	—	but	never	a	shut	door	—	never	one	.
人群	的	这	花园	和	补丁	的	这	天空	—	但	绝不	一个	关闭	门	—	绝不	一	.

花园的景色和天空的斑驳光影——但从来没有一扇紧闭的门——从来没有。

[oʊ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — " [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wɔːlz] ,

Oh	,	"	there	was	a	breaking	passion	in	her	voice	—	"	how	I	longed	for	four	walls	,
哦	,	"	那里	曾是	一个	打破	热情	在	她	嗓音	—	"	如何	我	渴望	为了	四	墙壁	,

“哦，”她声音里带着一丝破碎的激情，“我多么渴望四面墙啊！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [fɔːr; fər][baːz] .

for	a	lock	and	key	,	for	a	dungeon	,	for	bars	.
为了	一个	锁	和	钥匙	,	为了	一个	地牢	,	为了	酒吧	.

锁和钥匙，地牢，酒吧。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðæt] [mʌtʃ] ['trɑːdn] ['terətɔːri] [bɪ'kʌmz] ['nuːtrəl] ? -

-	Don't	you	know	,	-	I	would	say	to	him	,	-	that	much	trodden	territory	becomes	neutral	?	-
-	不	你	知道	,	-	我	会	说	到	他	,	-	那	很多	践踏	领土	变成	中性的	?	-

“难道你不知道吗？”我会对他说，“人来人往的地方都会变得中立？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] . -

and	he	would	smile	and	say	,	'	you	are	generous	.	'
和	他	会	微笑	和	说	,	-	你	是	慷慨的	.	-

他会笑着说："你真慷慨。"

" ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Maurice	was	looking	into	the	fire	.
"	莫里斯	曾是	寻找	进入	这	火	.

莫里斯正望着火光。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	little	Paula	,	"	he	said	.
"	贫穷的	小的	宝拉	,	"	他	说	.

"可怜的小宝拉，"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [waɪf] . "

"	But	you	were	his	only	wife	.	"
"	但	你	是	他的	仅有的	妻子	.	"

但你是他唯一的妻子。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [lɔː] - ['gɪv(ə)n] ['kɑːpiraɪt] . "

"	Yes	,	"	she	said	,	"	a	law	-	given	copyright	.	"
"	是的	,	"	她	说	,	"	一个	法律	-	给定	版权	.	"

"是的，"她说，"这是法律赋予的版权。"

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Paula	,	"	he	said	,	"	will	you	do	something	for	me	?	"
"	宝拉	,	"	他	说	,	"	将要	你	做	某物	为了	我	?	"

"宝拉，"他说，"你能帮我个忙吗？"

" [aɪ] ['wʌndər] .

"	I	wonder	.
"	我	想知道	.

"我想知道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

There	are	surely	no	somethings	where	we	are	concerned	.	"
那里	是	一定	不	有些	在哪里	我们	是	担心的	.	"

就我们而言，肯定不存在任何问题。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sevrəl] ['dresɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	describe	several	dresses	to	me	.
"	我	想	你	到	描述	一些	连衣裙	到	我	.

"我想请你向我描述几件裙子。"

[jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'vaɪn] ['dresɪz] .

Your	own	perfect	divine	dresses	.
你的	自己的	完美的	神圣的	连衣裙	.

你专属的完美女神礼服。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [bʊk] . "

I	want	them	for	my	book	.	"
我	想	他们	为了	我的	书	.	"

我想把它们用在我的书里。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	So	I	am	to	be	made	use	of	,	am	I	?
"	所以	我	是	到	是	制成	使用	的	,	是	我	?

所以，我是要被利用的，是吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] .

"	Her	eyes	were	flashing	.
"	她	眼睛	是	闪烁	.

她的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	was	not	looking	at	her	.
他	曾是	不是	寻找	在	她	.

他没有看她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒiːniəs] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	am	going	to	steal	some	of	your	genius	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	是	去	到	偷	一些	的	你的	天才	.

“是的，”他说，“我要窃取你的一些天才。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

"	She	had	left	him	.
"	她	有	左边	他	.

她离开了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

He	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到意外。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .

She	never	said	"	Good	-	night	.
她	绝不	说	"	好的	-	夜晚	.

她从未说过“晚安”。

" [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] — ['veri] ['ɜːrli] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] , [noʊ] ['letər] .

"	The	next	day	she	had	gone	—	very	early	,	leaving	no	address	,	no	letter	.
"	这	下一个	天	她	有	已消失	—	非常	早期的	,	离开	不	地址	,	不	信	.

“第二天她就走了——很早就走了，没有留下地址，也没有留下信件。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [left] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'fɜːrməri] .

She	had	,	he	heard	,	left	his	box	of	flowers	at	the	village	infirmary	.
她	有	,	他	听到	,	左边	他的	盒子	的	花朵	在	这	村庄	医务室	.

他听说她把他的那盒鲜花留在了村里的医务室。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][vɜːr'biːnə] , [swiːt] [dʒə'reɪniəm] ,

He	knew	that	that	day	it	was	to	have	been	full	of	verbena	,	sweet	geranium	,
他	知道	那	那	天	它	曾是	到	有	到过	满的	的	马鞭草	,	甜的	天竺葵	,

他知道那天应该开满了马鞭草和香天竺葵，

[swiːt] ['braɪər] , [taɪm] , ['mɜːrtl] , ['lævəndər] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['roʊziz] . . . .

sweet	briar	,	thyme	,	myrtle	,	lavender	and	single	roses	.	.	.	.
甜的	荆棘	,	百里香	,	桃金娘	,	薰衣草	和	单身的	玫瑰	.	.	.	.

野蔷薇、百里香、桃金娘、薰衣草和单支玫瑰.....

['mɑːrð] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɑːli] .

Marthe	had	insisted	that	he	should	come	with	her	to	Lally	.
玛尔特	有	坚持	那	他	应该	来	和	她	到	拉利	.

玛尔特坚持要他跟她一起去拉利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] — ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][moʊst] ['sɑːləm] [raɪts] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

He	was	feeling	foolish	and	fascinated	—	dressing	was	evidently	a	religion
他	曾是	感觉	愚蠢	和	着迷	—	敷料	曾是	显然	一个	宗教

with	the	most	solemn	rites	in	the	world	.
和	这	最多	庄严	仪式	在	这	世界	.

他感到既愚蠢又着迷——穿衣打扮显然是一种宗教，拥有世界上最庄严的仪式。

[ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fɜːrm] ['vɔŋ'd\\:z]

The	gravity	and	concentration	of	every	one	astounded	him	—	the	firm	vendeuse
这	重力	和	专注	的	每一个	一	震惊	他	—	这	公司	销售员

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [kliː'ɛnti] ['eni] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

refusing	to	allow	her	cliente	any	freedom	of	choice	.
拒绝	到	允许	她	客户	任何	自由	的	选择	.

每个人的严肃和专注都让他感到震惊——那位坚定的售货员拒绝给她的顾客任何选择的自由。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [kliː'ɛnti] ['paɪnɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [fər'bɪdn] [fruːt] — [ðə; ði] ['hoʊpləsli] ['ʌgli] [ænd; ənd]

The	pathetic	cliente	pining	in	vain	for	forbidden	fruit	—	the	hopelessly	ugly	and
这	可怜的	客户	思念	在	徒劳	为了	禁止	水果	—	这	绝望地	丑陋的	和

[ˌʌnrɪ'wɔːrdɪŋ] ,

unrewarding	,
没有回报	,

可怜的顾客徒劳地渴望着禁果——那毫无希望的丑陋和毫无回报的，

[huː] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['fænsis] .

who	alone	were	permitted	to	follow	their	fancies	.
WHO	独自的	是	允许	到	跟随	他们的	幻想	.

只有他们才被允许随心所欲。

['pætərn] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [ɪn] [hʌʃt] [bʌt; bət] [ɪn'tens] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

Patterns	were	discussed	in	hushed	but	intense	undertones	,
图案	是	讨论	在	静静地	但	激烈的	弦外之音	,

人们压低声音，用一种紧张的语气讨论着各种图案。

[feɪnt] [bʌt; bət] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔŋ'd\\:z] [tuː; tə] [brɪdʒ]

faint	but	all	-	important	modifications	were	offered	by	the	vendeuse	to	bridge
头晕的	但	全部	-	重要的	修改	是	提供	经过	这	销售员	到	桥

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænəkɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪənts] .

the	gulf	between	the	figures	of	the	mannequins	and	those	of	the	clients	.
这	海湾	之间	这	数据	的	这	人体模型	和	那些	的	这	客户	.

售货员提出了一些细微但至关重要的修改意见，以弥合模特身材与顾客身材之间的差距。

[ðə; ði] [breɪv] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwɑːt] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ˌriːprə'djuːst] "

The	brave	longing	of	a	squat	pigeon	to	have	the	model	reproduced	"
这	勇敢的	渴望	的	一个	蹲	鸽子	到	有	这	模型	复制品	"

- " [wʌz; wəz] ['rezəluːtli] [sə'prest] .

textuellement	"	was	resolutely	suppressed	.
-	"	曾是	坚决地	被抑制	.

一只矮胖的鸽子勇敢地渴望以“纹理”的方式复制模型，但这种渴望被坚决压制了。

['mɑːrð] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] - [tʃaɪld] . . . .

Marthe	was	discussing	her	vendeuse's	child	.	.	.	.
玛尔特	曾是	讨论	她	-	孩子	.	.	.	.

玛尔特正在谈论她女售货员的孩子.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɔːris] [sɔː] ['mædəm] ['mɑːrli] .

And	then	suddenly	Maurice	saw	Madame	Marly	.
和	然后	突然	莫里斯	锯	夫人	玛莉	.

然后，莫里斯突然看到了马利夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

She	was	without	a	hat	and	scattering	her	terrified	staff	with	her	eye	.
她	曾是	没有	一个	帽子	和	散射	她	恐惧	职员	和	她	眼睛	.

她没戴帽子，惊恐地挥舞着手中的法杖。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] .

She	came	straight	to	him	,	her	voice	was	mocking	.
她	来了	直的	到	他	,	她	嗓音	曾是	嘲讽	.

她径直走到他面前，语气带着嘲讽。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] , ['dʒi:] [pɜ:] ['dɑ:nɝ] ['di'i'es] [rɛn'seɪnjəmənts] - [mə'sjɜ:r] . "

"	Maintenant	,	je	peux	donner	des	renseignements	à	Monsieur	.	"
"	主控	,	杰	可以	捐赠者	德斯	通知	-	先生	.	"

“维护人员，我是先生。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [blə:tid] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ,

"	I	did	not	know	,	"	he	blurted	,	"	I	had	no	idea	,
"	我	做过	不是	知道	,	"	他	脱口而出	,	"	我	有	不	主意	,

“我不知道，”他脱口而出，“我完全不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ɪt'self]

"	and	then	as	the	ultimate	significance	of	their	meeting	disentangled	itself
"	和	然后	作为	这	最终的	意义	的	他们的	会议	解开	本身

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪm'bærəsmənt] ,

from	the	immediate	embarrassment	,
从	这	即时	尴尬	,

然后，随着他们会面的最终意义从眼前的尴尬中抽离出来，

" [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] .

"	Thank	God	,	I	have	found	you	.
"	感谢	上帝	,	我	有	成立	你	.

感谢上帝，我找到了你。

" ['mɪs] . [di:] - ['mærid] [ðə; ði] [kuŋt] [di:] - .

"	Mlle	.	de	Marveau	married	the	Comte	de	Cély	.
"	小姐	.	德	-	已婚	这	孔特	德	-	.

“德·马沃女士嫁给了塞利伯爵。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mædəm] ['læli] .

The	Comtesse	de	Cély	wanted	an	escape	and	became	Madame	Lalli	.
这	伯爵夫人	德	-	通缉	一个	逃脱	和	成为	夫人	拉利	.

塞利伯爵夫人想要逃离，于是改名为拉利夫人。

['mædəm] ['læli] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mædəm] ['mɑ:rli] — [fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz]

Madame	Lalli	wanted	an	escape	and	became	Madame	Marly	—	for	Paula	was
夫人	拉利	通缉	一个	逃脱	和	成为	夫人	玛莉	—	为了	宝拉	曾是

['ɔ:lweɪz] ['pɔ:lə] .

always	Paula	.
总是	宝拉	.

拉利夫人想要逃离，于是变成了马利夫人——因为保拉永远是保拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [met] ['mɔ:ris] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ju:θ] .

And	then	she	met	Maurice	and	her	youth	.
和	然后	她	遇见	莫里斯	和	她	青年	.

然后她遇到了莫里斯，她的青春也随之而来。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fel] [frʌm; frəm]

Twenty	-	five	years	of	age	and	experience	and	disappointment	fell	from
二十	-	五	年	的	年龄	和	经验	和	失望	跌倒	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

二十五岁的年纪，以及随之而来的种种经历和失望，都从她身上消逝了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][bɪg] [rɪ'zɪstəns] . . . .

But	to	keep	her	great	illusion	she	offered	her	big	resistance	.	.	.	.
但	到	保持	她	伟大的	错觉	她	提供	她	大的	反抗	.	.	.	.

但为了维持她那巨大的幻象，她进行了顽强的抵抗.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['taɪni] [naɪf] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [wu:nd] .

And	then	the	tiny	knife	turned	in	the	tiny	wound	.
和	然后	这	微小的	刀	转向	在	这	微小的	伤口	.

然后，那把小刀在小小的伤口里转动起来。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃiːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [nɜːrv] — [ðə; ði] ['sɪli] , [əb'sɜːrd] ,

The	unconscious	buzzing	machine	touched	the	exposed	nerve	—	the	silly	,	absurd	,
这	无意识	嗡嗡声	机器	感动	这	裸露	神经	—	这	愚蠢的	,	荒诞	,

[ɪ'reləvənt] [neɪm] .

irrelevant	name	.
无关紧要	姓名	.

无意识地嗡嗡作响的机器触碰到了那根暴露出来的神经——那个愚蠢、荒谬、无关紧要的名字。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,

The	lover	in	pursuit	of	the	beloved	became	the	novelist	examining	the	dressmaker	,
这	情人	在	追逐	的	这	心爱	成为	这	小说家	检查	这	裁缝	,

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

seeking	for	information	.
寻求	为了	信息	.

追寻爱人的恋人变成了审视裁缝、寻找线索的小说家。

[wen] [prə'feʃən(ə)l] [miːts] [prə'feʃən(ə)l] .

When	professional	meets	professional	.
什么时候	专业的	满足	专业的	.

当专业人士遇到专业人士。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] .

This	time	she	capitulated	for	she	ran	away	.
这	时间	她	投降了	为了	她	跑	离开	.

这一次她屈服了，因为她逃跑了。

[ðæt] [naɪt] ['mɔːrɪs] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

That	night	Maurice	wrote	to	her	.
那	夜晚	莫里斯	写道	到	她	.

当晚，莫里斯给她写了信。

" ['pɔːlə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Paula	,	I	love	you	.
"	宝拉	,	我	爱	你	.

宝拉，我爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	loved	you	always	.
我	喜爱	你	总是	.

我一直都爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [waɪz] , ['fɔːtifaid] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [men] .

I	loved	you	invulnerable	,	wise	,	fortified	beyond	the	wiles	of	men	.
我	喜爱	你	无敌的	,	明智的	,	强化	超过	这	诡计	的	男人	.

我爱你，你坚不可摧，智慧过人，坚强无比，不受男人的诡计影响。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wʌn] [wiːk] [spɑːt] — [soʊ] [wiːk] ,

How	much	more	do	I	love	you	now	with	your	one	weak	spot	—	so	weak	,
如何	很多	更多的	做	我	爱	你	现在	和	你的	一	虚弱的	点	—	所以	虚弱的	,

现在，你唯一的弱点——如此脆弱——让我更加爱你了。

[soʊ] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .

so	absurd	that	it	can	only	be	kissed	,	and	laughed	at	and	adored	.
所以	荒诞	那	它	能	仅有的	是	亲吻	,	和	笑了	在	和	受人喜爱	.

如此荒诞，只能被亲吻、嘲笑和喜爱。

" ['pɔːlə] , [maɪ] [oʊn] , [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

"	Paula	,	my	own	,	the	twenty	-	five	years	have	never	existed	.
"	宝拉	,	我的	自己的	,	这	二十	-	五	年	有	绝不	存在	.

“Paula，我自己的，那二十五年从未存在过。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

There	is	only	one	immortal	moment	—	and	that	is	to	come	.
那里	是	仅有的	一	不朽	片刻	—	和	那	是	到	来	.

永恒的时刻只有一个——那就是未来。

" [bɪ'lʌvɪd] , [best] [bɪ'lʌvɪd] , ['oʊnli] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ]['bædli] .

"	Beloved	,	best	beloved	,	only	beloved	,	I	want	you	so	badly	.
"	心爱	,	最好的	心爱	,	仅有的	心爱	,	我	想	你	所以	糟糕	.

“亲爱的，我最亲爱的，我唯一的爱人，我如此渴望你。”

" ['mɔːris] .

"	MAURICE	.
"	莫里斯	.

“莫里斯。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['dresɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [bʊk] .

"	Besides	,	you	have	got	to	describe	me	several	dresses	for	my	new	book	.
"	除了	,	你	有	得到	到	描述	我	一些	连衣裙	为了	我的	新的	书	.

此外，你还得为我的新书描述几件连衣裙。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[ɔːld] [læŋ] [saɪn]

AULD	LANG	SYNE
老	语言	同步

友谊地久天长

[[tuː; tə]['hærəld] ['nikəlsn]]

[	To	Harold	Nicolson	]
[	到	哈罗德	尼科尔森	]

[致哈罗德·尼科尔森]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] .

It	was	delightful	to	be	back	in	England	after	two	and	a	half	years	.
它	曾是	愉快	到	是	后退	在	英格兰	后	二	和	一个	一半	年	.

时隔两年半重返英国，真是太好了。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

Two	and	a	half	years	of	India	,	of	pomp	and	circumstance	and	being
二	和	一个	一半	年	的	印度	,	的	盛大场面	和	环境	和	存在

['envid] ,

envied	,
令人羡慕	,

在印度的两年半时间里，充满了盛大的仪式和令人艳羡的待遇。

[ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

of	heat	and	homesickness	and	loneliness	.
的	热	和	思乡之情	和	孤独	.

酷热、思乡和孤独。

[haʊ] [stɑːrvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] — [stɑːrvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['koʊtəri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hjuːdʒ]

How	starved	she	had	felt	—	starved	of	little	intellectual	coteries	with	their	huge
如何	饥饿	她	有	毛毡	—	饥饿	的	小的	知识分子	小圈子	和	他们的	巨大的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [sen'seiʃənz] — [stɑːrvd] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [ænd; ənd][oʊld] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

intellectual	sensations	—	starved	of	new	books	and	old	pictures	and	music	,
知识分子	感觉	—	饥饿	的	新的	图书	和	老的	图片	和	音乐	,

她感到多么饥渴——渴望那些充满巨大思想体验的小知识分子圈子——渴望新书、旧画作和音乐。

[ʌv; əv] [mɔːs] ['roʊziz][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['bluːbel] [wʊdz] , [stɑːrvd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

of	moss	roses	and	primroses	and	bluebell	woods	,	starved	even	into	the
的	苔藓	玫瑰	和	报春花	和	蓝铃花	树林	,	饥饿	甚至	进入	这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

selfishness	of	coming	home	,
自私	的	未来	家	,

长满苔藓玫瑰、报春花和蓝铃花的树林，甚至连回家的自私都感到饥饿难耐。

['ɜːdʒd] [ə'weɪ] [baɪ] ['rɑːbərt] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

urged	away	by	Robert	,	who	did	not	know	how	to	be	selfish	.
敦促	离开	经过	罗伯特	,	WHO	做过	不是	知道	如何	到	是	自私	.

被罗伯特劝走，因为他不懂得自私。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] .

Thinking	of	him	made	her	feel	very	tender	and	very	small	.
思维	的	他	制成	她	感觉	非常	投标	和	非常	小的	.

想起他，她就觉得自己很温柔，很渺小。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]

His	iron	public	spirit	,	his	inevitable	devotion	to	duty	,	unconscious	and
他的	铁	民众	精神	,	他的	不可避免的	虔诚	到	责任	,	无意识	和

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɛn'sɔːriəs] ,

instinctive	and	uncensorious	,
本能	和	不加审查的	,

他钢铁般的公共精神，他对职责的坚定奉献，无意识的、本能的、不加批判的，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'ruːtid]

combined	with	a	guilty	sense	that	her	youth	and	beauty	had	been	uprooted
合并	和	一个	有罪的	感觉	那	她	青年	和	美丽	有	到过	连根拔起

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

同时，她也感到内疚，觉得自己的青春和美貌被他夺走了。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌsti] ['dɪstənt] [sɔɪl] .

and	put	into	a	dusty	distant	soil	.
和	放	进入	一个	尘土飞扬	遥远	土壤	.

埋葬在遥远尘土飞扬的土壤里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

He	was	more	convinced	than	any	one	of	the	importance	of	books	and
他	曾是	更多的	确信	比	任何	一	的	这	重要性	的	图书	和

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] ([hiː; hi]['nevər] [riːd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [noʊt]

music	and	intellectual	interests	(	he	never	read	and	did	not	know	one	note
音乐	和	知识分子	兴趣	(	他	绝不	读	和	做过	不是	知道	一	笔记

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd]

from	another	)	because	they	were	important	to	her	and	had
从	其他	)	因为	他们	是	重要的	到	她	和	有

['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][baɪ] ['mɪrli] ['biːɪŋ]

therefore	received	a	consecration	they	could	never	have	had	by	merely	being
所以	已收到	一个	祝圣	他们	可以	绝不	有	有	经过	仅仅	存在

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

important	to	him	.
重要的	到	他	.

他比任何人都更相信书籍、音乐和知识兴趣的重要性（他从不读书，也分不清音符），因为这些对她来说很重要，因此获得了某种神圣的地位，而仅仅对他来说很重要，它们就永远无法获得这种地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [læft]

It	was	all	so	very	simple	—	What	she	admired	was	beautiful	;	what	she	laughed
它	曾是	全部	所以	非常	简单的	—	什么	她	钦佩	曾是	美丽的	;	什么	她	笑了

[æt; ət][wʌz; wəz] ['fʌni] ;

at	was	funny	;
在	曾是	有趣的	;

一切都很简单——她欣赏的是美的；她笑的是有趣的；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['rɑːbərt] .

what	she	loved	was	divine	—	And	she	belonged	to	him	—	Robert	.
什么	她	喜爱	曾是	神圣的	—	和	她	属于	到	他	—	罗伯特	.

她所爱的是神圣的——而她属于他——罗伯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd]

It	was	a	miracle	that	found	him	every	night	on	his	knees	in	humble	gratitude
它	曾是	一个	奇迹	那	成立	他	每一个	夜晚	在	他的	膝盖	在	谦逊的	感激

.

:

.

奇迹般地，他每晚都跪在地上，满怀谦卑和感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] [gʊd] ,

She	had	,	he	thought	,	been	so	wonderfully	good	,
她	有	,	他	想法	,	到过	所以	太棒了	好的	,

他心想，她一直都非常乖巧懂事。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [beɪz] ['kɑːrpəts][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

walking	on	his	red	baize	carpets	as	if	they	were	fields	of	flowers	,
步行	在	他的	红色的	台布	地毯	作为	如果	他们	是	字段	的	花朵	,

他走在他铺着的红色绒布地毯上，仿佛置身于花海之中。

['lɜːrnɪŋ] ['sænskrit][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

learning	Sanscrit	with	passion	and	pretending	,	with	what	seemed	to	him
学习	梵文	和	热情	和	假装	,	和	什么	似乎	到	他

[kəm'pliːt] [sək'ses] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

complete	success	,	and	to	them	,
完全的	成功	,	和	到	他们	,

他满怀热情地学习梵语，并假装自己取得了完全的成功，而对他们来说，

['æbsəluːt] ['feɪljər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['wɪmɪn] .

absolute	failure	,	that	she	liked	Anglo	-	Indian	women	.
绝对	失败	,	那	她	喜欢	盎格鲁	-	印度	女性	.

完全失败，因为她喜欢英印混血女性。

[wen] [wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .

When	one	by	one	his	staff	were	incapacitated	by	love	,	he	never	complained	.
什么时候	一	经过	一	他的	职员	是	丧失能力	经过	爱	,	他	绝不	抱怨	.

当他的员工一个个因恋爱而丧失工作能力时，他从未抱怨过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [kɔːrs] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

It	made	them	of	course	useless	,	but	how	could	they	help	falling	in	love	with
它	制成	他们	的	课程	无用	,	但	如何	可以	他们	帮助	坠落	在	爱	和

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

这当然让他们变得毫无用处，但他们又怎能不爱上她呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第6/7页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .

It	would	have	been	so	unnatural	if	they	had	not	.
它	会	有	到过	所以	不自然	如果	他们	有	不是	.

如果他们没有这样做，那才太不自然了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	when	she	told	him	—	and	to	do	her	justice	she	knew	that	she
和	什么时候	她	讲述	他	—	和	到	做	她	正义	她	知道	那	她

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][duː][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃuː]

was	telling	him	the	truth	—	that	she	was	not	worthy	to	do	up	his	shoe
曾是	讲述	他	这	真相	—	那	她	曾是	不是	值得	到	做	向上	他的	鞋

['leɪsiz] — [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][send] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l]

laces	—	he	would	laugh	and	kiss	her	hand	and	send	up	a	little	internal
鞋带	—	他	会	笑	和	吻	她	手	和	发送	向上	一个	小的	内部的

[prer] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][waɪf] .

prayer	to	God	to	be	able	to	do	something	to	deserve	his	wife	.
祷告	到	上帝	到	是	有能力的	到	做	某物	到	应得	他的	妻子	.

当她告诉他——公平地说，她知道自己说的是实话——她不配为他系鞋带——他会笑着亲吻她的手，并在心里默默向上帝祈祷，希望自己能做些什么来配得上他的妻子。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — ['hɔːntɪd] [æz; əz][hiː; hi]

No	wonder	he	was	always	urging	her	to	go	home	—	haunted	as	he
不	想知道	他	曾是	总是	敦促	她	到	去	家	—	闹鬼的	作为	他

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] ,

was	by	the	feeling	of	having	put	her	in	a	prison	and	,
曾是	经过	这	感觉	的	拥有	放	她	在	一个	监狱	和	,

难怪他总是催促她回家——因为他一直被把她关进监狱的愧疚感所折磨。

[noʊ] ['wʌndər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['kærəktər] ,

no	wonder	,	not	having	his	iron	character	,
不	想知道	,	不是	拥有	他的	铁	特点	,

难怪，他没有他那样的钢铁意志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [sə'kʌmd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] .

she	had	finally	succumbed	—	as	she	so	often	succumbed	to	his	unselfishness	.
她	有	最后	屈服了	—	作为	她	所以	经常	屈服了	到	他的	无私	.

她最终还是屈服了——就像她经常屈服于他的无私一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] ['ɪŋglənd] !

How	she	was	loving	England	!
如何	她	曾是	爱	英格兰	!

她多么热爱英格兰啊！

[ðə; ði] [wet] ,

The	wet	,
这	湿的	,

潮湿的，

['hevi] [er] — [ðə; ði][skaɪ] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] — [ðə; ði] [drentʃt] [liːvz] — [ðə; ði]['sætʃəreɪtɪd]

heavy	air	—	the	sky	curtained	with	clouds	—	the	drenched	leaves	—	the	saturated
重的	空气	—	这	天空	帘幕	和	云	—	这	湿透了	树叶	—	这	饱和

['flaʊərz] — [ðə; ði][dæmp] ['briːðɪŋ] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [lə'θɑːrdʒɪk] [sʌn] .

flowers	—	the	damp	breathing	earth	—	the	distant	lethargic	sun	.
花朵	—	这	潮湿	呼吸	地球	—	这	遥远	昏昏欲睡的	太阳	.

空气沉重——天空被云层笼罩——树叶湿透——花朵饱含水分——潮湿的泥土在呼吸——远处昏昏欲睡的太阳。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːpɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	feel	a	pulse	in	the	sopping	soil	and	her	heart	beat	with	it	.
她	可以	感觉	一个	脉冲	在	这	湿透了	土壤	和	她	心	打	和	它	.

她能感觉到湿漉漉的泥土里有脉动，她的心跳也随之跳动。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

Finding	her	friends	too	was	such	an	adventure	.
寻找	她	朋友们	也	曾是	这样的	一个	冒险	.

帮她找到朋友也是一次奇妙的冒险。

[wʌt] [strʌk] [hɜːr; hər][moʊst][ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['steɪʃəneri] .

What	struck	her	most	about	them	was	that	they	seemed	so	stationary	.
什么	击	她	最多	关于	他们	曾是	那	他们	似乎	所以	静止的	.

最让她印象深刻的是，它们似乎一动不动。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

There	they	were	,	just	as	she	had	left	them	,	doing	the	same	things	,
那里	他们	是	,	只是	作为	她	有	左边	他们	,	正在做	这	相同的	事物	,

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

thinking	the	same	things	,
思维	这	相同的	事物	,

他们还是老样子，和她离开时一模一样，做着同样的事情，想着同样的事情。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [fɪkst] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

saying	the	same	things	—	fixed	points	with	their	lives	revolving	round	them	,
说	这	相同的	事物	—	固定的	积分	和	他们的	生活	旋转	圆形的	他们	,

他们说着同样的话——他们的生活围绕着固定的模式运转，毫无生气。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['moʊʃ(ə)n] .

seeming	to	have	lost	the	capacity	for	independent	motion	.
似乎	到	有	丢失的	这	容量	为了	独立的	运动	.

似乎丧失了独立运动的能力。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbərt][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

She	and	Robert	were	not	like	that	.
她	和	罗伯特	是	不是	喜欢	那	.

她和罗伯特之间不是那样的关系。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɪlgrɪmz] .

Thank	God	,	they	were	still	pilgrims	.
感谢	上帝	,	他们	是	仍然	朝圣者	.

感谢上帝，他们仍然是朝圣者。

['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] ['speɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

After	all	,	her	life	had	been	a	big	spacious	thing	in	spite	of	India	,
后	全部	,	她	生活	有	到过	一个	大的	宽敞	事物	在	尽管如此	的	印度	,

毕竟，尽管身处印度，她的人生依然广阔无垠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['rɑːbərt] .

because	of	India	and	,	even	more	,	because	of	Robert	.
因为	的	印度	和	,	甚至	更多的	,	因为	的	罗伯特	.

因为印度，更因为罗伯特。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Only	she	did	not	want	to	think	about	it	now	.
仅有的	她	做过	不是	想	到	思考	关于	它	现在	.

只是她现在不想去想这件事。

[dʒʌst][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [aɪm][æt; ət][hoʊm] .

Just	to	go	on	repeating	to	herself	:	"	I'm	at	home	.
只是	到	去	在	重复	到	她自己	:	"	我是	在	家	.

她不停地对自己重复："我在家。"

[aɪm][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

I'm	in	England	.
我是	在	英格兰	.

我在英国。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	And	she	was	going	to	stay	with	St	.	John	.
"	和	她	曾是	去	到	停留	和	英石	.	约翰	.

“她打算和圣约翰待在一起。”

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

How	excited	she	would	have	been	four	years	ago	.
如何	兴奋的	她	会	有	到过	四	年	前	.

四年前她该有多么兴奋啊!

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['biːtn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

How	her	heart	had	beaten	when	she	heard	his	footsteps	,
如何	她	心	有	被打败	什么时候	她	听到	他的	脚步声	,

当她听到他的脚步声时，她的心跳得有多快?

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [dɪr] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .

how	she	had	thrilled	when	he	had	said	"	dear	"	to	her	.
如何	她	有	激动不已	什么时候	他	有	说	"	亲爱的	"	到	她	.

当他叫她“亲爱的”时，她是多么激动啊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ker] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	remembered	the	care	he	had	taken	of	her	,
她	记得	这	关心	他	有	已采取	的	她	,

她记得他曾对她悉心照料。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'sɪdərət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	beautiful	considerate	devotion	he	had	always	shown	her	when	she	was
这	美丽的	周到	虔诚	他	有	总是	所示	她	什么时候	她	曾是

['lɔːŋɪŋ] [soʊ] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

longing	so	passionately	for	other	things	,
渴望	所以	热情地	为了	其他	事物	,

当她如此热切地渴望其他事物时，他始终对她展现出美好体贴的深情。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

trying	with	all	her	might	and	main	to	make	him	lose	his	head	.
尝试	和	全部	她	可能	和	主要的	到	制作	他	失去	他的	头	.

她使尽浑身解数，想让他失去理智。

[haʊ] ['bædli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

How	badly	she	had	behaved	.
如何	糟糕	她	有	表现	.

她的行为多么恶劣啊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wʌndər] [naʊ] [dɪs'pæʃənətli] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

She	could	wonder	now	dispassionately	whether	he	had	ever	been	in	love	with
她	可以	想知道	现在	冷静地	无论	他	有	曾经	到过	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她现在可以冷静地思考，他是否曾经爱过她。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] .

On	the	whole	,	she	thought	,	he	never	had	.
在	这	所有的	,	她	想法	,	他	绝不	有	.

她心想，总的来说，他从来没有过。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] " [ɪf] .

If	she	had	not	been	married	—	it	was	a	silly	"	if	.
如果	她	有	不是	到过	已婚	—	它	曾是	一个	愚蠢的	"	如果	.

如果她没有结婚——这是一个愚蠢的“如果”。

" [ðə; ði][moʊst][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] " [ju:; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

"	The	most	he	had	said	was	"	you	make	things	very	difficult	,
"	这	最多	他	有	说	曾是	"	你	制作	事物	非常	难的	,

他最多只说过一句“你把事情搞得很复杂”，

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'vaʊəl] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['kɑ:mli] .

"	not	a	very	satisfactory	avowal	when	you	came	to	think	it	over	calmly	.
"	不是	一个	非常	令人满意的	承认	什么时候	你	来了	到	思考	它	超过	平静地	.

冷静思考之后，这并不是一个令人满意的解释。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk]

But	she	remembered	how	it	had	thrilled	her	at	the	time	—	what	a	blank
但	她	记得	如何	它	有	激动不已	她	在	这	时间	—	什么	一个	空白的

[tʃek] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] .

cheque	of	possibilities	it	had	seemed	.
查看	的	可能性	它	有	似乎	.

但她记得当时这让她多么兴奋——这简直就像一张充满无限可能的空白支票。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] ['sɪriəsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] —

She	remembered	,	too	,	the	evening	when	he	had	talked	seriously	to	her	—
她	记得	,	也	,	这	晚上	什么时候	他	有	谈话	严重地	到	她	—

['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['tendərli] , ['veri] ['greɪvli] .

very	gently	,	very	tenderly	,	very	gravely	.
非常	轻轻地	,	非常	温柔地	,	非常	严重地	.

她还记得那天晚上他认真地和她谈话的情景——语气非常温柔，非常体贴，非常严肃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

She	had	thought	he	was	going	to	say	,	"	I	don't	want	to	be	made
她	有	想法	他	曾是	去	到	说	,	"	我	不	想	到	是	制成

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

她原以为他会说：“我不想不开心”，

" [ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

"	and	,	instead	,	he	had	said	,	"	I	don't	want	you	to	be	unhappy	.
"	和	,	反而	,	他	有	说	,	"	我	不	想	你	到	是	不开心	.

相反，他却说：“我不想让你不开心。”

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .

"	That	had	been	a	nasty	one	.
"	那	有	到过	一个	可恶的	一	.

“那真是一场糟糕的战斗。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] !

How	she	had	lashed	him	with	her	tongue	!
如何	她	有	鞭打	他	和	她	舌头	!

她是如何用舌头鞭打他的！

[wʌt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['æsɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] .

What	inexhaustible	reserves	of	icy	acid	she	had	brought	forward	.
什么	取之不尽的	储备	的	冰冷的	酸	她	有	带来	向前	.

她带来了多少取之不尽的冰冷酸液啊！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

She	had	tried	to	hurt	him	as	much	as	ever	she	could	.
她	有	尝试	到	伤害	他	作为	很多	作为	曾经	她	可以	.

她想尽一切办法伤害他。

[haʊ] [hɜːrt][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ?

How	hurt	had	he	been	?
如何	伤害	有	他	到过	?

他当时受了多大的伤?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

She	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	all	such	very	ancient	history	.
它	曾是	全部	这样的	非常	古老的	历史	.

那都是非常古老的历史了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	yet	he	had	gone	on	being	fond	of	her	.
和	然而	他	有	已消失	在	存在	喜爱	的	她	.

然而，他依然对她抱有好感。

['fɑːndɚ] [ænd; ənd] ['fɑːndɚ] — [men] [wɜːr; wər][soʊ] [ɑːd] .

Fonder	and	fonder	—	men	were	so	odd	.
创始人	和	更爱	—	男人	是	所以	奇怪的	.

越来越喜欢——男人真是奇怪。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .

So	many	things	had	happened	since	then	.
所以	许多	事物	有	发生	自从	然后	.

自那以后发生了太多事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]

She	had	been	away	and	he	had	lost	an	uncle	and	inherited	a
她	有	到过	离开	和	他	有	丢失的	一个	叔叔	和	遗传	一个

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

她不在家，他失去了一位叔叔，并继承了一处房产。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	now	she	was	going	to	stay	with	him	.
和	现在	她	曾是	去	到	停留	和	他	.

现在她要留下来陪他了。

[læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Last	time	they	had	met	,	two	years	ago	,
最后的	时间	他们	有	遇见	,	二	年	前	,

他们上次见面是在两年前。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ə'fer]

he	had	talked	to	her	as	if	they	had	had	a	boy	and	girl	affair
他	有	谈话	到	她	作为	如果	他们	有	有	一个	男生	和	女孩	事务

['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

thirty	years	before	.
三十	年	前	.

他跟她说话的口气，就好像他们三十年前有过一段男女恋情一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	been	very	much	amused	but	she	had	hidden	it	;
她	有	到过	非常	很多	觉得好笑	但	她	有	隐	它	;

她觉得很有趣，但她掩饰住了。

['haɪdɪŋ] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] —

hiding	**your**	**amusement**	**was**	**an**	**essential**	**part**	**of**	**being**	**fond**	**of**	**St**	**.**	**John**	**—**
隐藏	你的	娱乐	曾是	一个	基本的	部分	的	存在	喜爱	的	英石	.	约翰	—

[ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

a	**rule**	**of**	**the**	**game**	**,**
一个	规则	的	这	游戏	,

隐藏自己的喜悦是喜欢圣约翰的必要条件——这是游戏规则。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

That	**was**	**one**	**of**	**the**	**delightful**	**things**	**about**	**him**	**;**
那	曾是	一	的	这	愉快	事物	关于	他	;

这是他身上最令人喜爱的品质之一;

[tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wen]

to	**like**	**him**	**at**	**all**	**you**	**had**	**to**	**be**	**really**	**devoted**	**to**	**him**	**and**	**when**
到	喜欢	他	在	全部	你	有	到	是	真的	奉献	到	他	和	什么时候

[juː; jʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] ,

you	**had**	**reached**	**that**	**stage**	**,**
你	有	达到	那	阶段	,

要想喜欢他，你必须对他非常忠诚，而当你达到那个阶段时，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌtəli] ['lʌvəbl] .

all	**of**	**the**	**qualities**	**that**	**would**	**have**	**been**	**intolerable**	**in**	**other**	**people**	**became**	**subtly**	**lovable**	**.**
全部	的	这	品质	那	会	有	到过	无法容忍	在	其他	人们	成为	微妙地	可爱的	.

所有那些在其他人身上会让人无法忍受的特质，都变得微妙地可爱起来。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [wɪŋ] ,

Somehow	**they**	**seemed**	**to**	**creep**	**under**	**your**	**wing**	**,**
不知何故	他们	似乎	到	潜行者	在下面	你的	翼	,

不知怎的，他们似乎悄悄地躲到了你身边。

[kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

compelling	**you**	**to**	**give**	**them**	**the**	**protection**	**of**	**your**	**own**	**intimate**	**understanding**	**:**
引人注目的	你	到	给	他们	这	保护	的	你的	自己的	亲密的	理解	.

迫使你用你内心深处的理解去保护他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [pets] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

It	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**make**	**pets**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**defects**	**.**
它	曾是	不可能的	不是	到	制作	宠物	的	英石	.	约翰的	缺陷	.

不可能不把圣约翰的缺陷当成宠物来养。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [dræfts] ,

Ariadne	**remembered**	**the**	**way**	**he**	**had**	**always**	**tried**	**to**	**keep**	**her**	**out**	**of**	**moral**	**draughts**	**,**
阿丽亚德涅	记得	这	方式	他	有	总是	尝试	到	保持	她	出去	的	道德	起草	,

阿丽亚德妮记得他总是想方设法让她远离道德困境。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

how	he	had	hated	to	see	her	in	a	room	with	any	one	of	a	doubtful
如何	他	有	憎恨	到	看	她	在	一个	房间	和	任何	一	的	一个	疑

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

他多么不愿看到她和任何名声不好的人待在同一个房间里啊。

[haʊ] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ɪn]['moʊtɝz][ɪn] [taʊnz] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

how	her	habit	of	taking	off	her	hat	in	motors	in	towns	got	on	his	nerves	.
如何	她	习惯	的	采取	离开	她	帽子	在	电机	在	城镇	得到	在	他的	神经	.

她习惯在城镇的汽车里脱帽，这让他很恼火。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][maɪ] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	But	if	it	tires	my	head	,	"	she	would	say	,
"	但	如果	它	轮胎	我的	头	,	"	她	会	说	,

“但如果这让我头疼，”她会说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['veri] ['sɪriəsli] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['dʒestʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	he	would	explain	very	seriously	what	an	intimate	gesture	it	was	.
和	他	会	解释	非常	严重地	什么	一个	亲密的	手势	它	曾是	.

他会非常严肃地解释这是一个多么亲密的举动。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

Then	as	she	always	rested	before	dinner	,	people	would	come	to	tea	with	her	in
然后	作为	她	总是	休息	前	晚餐	,	人们	会	来	到	茶	和	她	在

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

然后，因为她总是在晚餐前休息，所以人们会到她的卧室和她一起喝茶。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

St	.	John	didn't	like	it	at	all	.
英石	.	约翰	没有	喜欢	它	在	全部	.

圣约翰对此非常不满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herəntli] [dɪs'repjətəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

There	was	to	him	something	inherently	disreputable	about	the	horizontal	.
那里	曾是	到	他	某物	本质上	声名狼藉的	关于	这	水平的	.

在他看来，横卧这种姿势本身就带有某种不光彩的特质。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

If	she	were	too	tired	to	sit	up	in	an	armchair	,
如果	她	是	也	疲劳的	到	坐	向上	在	一个	扶手椅	,

如果她累得连扶手椅都坐不起来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] — [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

she	was	too	tired	to	see	any	one	—	except	him	,	of	course	,
她	曾是	也	疲劳的	到	看	任何	一	—	除了	他	,	的	课程	,

她太累了，没力气见任何人——当然，除了他。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː]) .

who	understood	her	(	which	was	just	what	he	didn't	do	)	.
WHO	理解	她	(	哪个	曾是	只是	什么	他	没有	做	)	.

他理解她（而他恰恰没有做到这一点）。

" [bʌt; bət][maɪ] [bæk] [dʌz] [eɪk] [soʊ] ['iːzəli] .

"	But	my	back	does	ache	so	easily	.
"	但	我的	后退	做	疼痛	所以	容易地	.

但我的背很容易疼。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪl] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] . "

After	all	,	if	I	were	really	ill	you	wouldn't	mind	.	"
后	全部	,	如果	我	是	真的	患病的	你	不会	头脑	.	"

毕竟，如果我真的病了，你不会介意的。

" [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

"	That	is	different	.	"
"	那	是	不同的	.	"

“那不一样。”

" [haʊ] [ɪl] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ɪn][ðə; ði]

"	How	ill	do	I	have	to	be	before	I	can	abdicate	the	perpendicular	in	the
"	如何	患病的	做	我	有	到	是	前	我	能	放弃	这	垂直	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?

presence	of	a	young	man	?
在场	的	一个	年轻的	男人	?

“我得病到什么程度才能在一个年轻人面前放弃垂直方向的权利？”

" [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] , [ɪk'sepʃənəli]

"	He	consoled	himself	with	the	thought	that	she	was	extremely	,	exceptionally
"	他	安慰	他自己	和	这	想法	那	她	曾是	极其	,	非常

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

他安慰自己说，她非常、非常单纯。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] , [ɪk'sepʃənəli] ['ɪnəs(ə)nt]

She	told	him	that	thousands	of	people	were	extremely	,	exceptionally	innocent
她	讲述	他	那	数千	的	人们	是	极其	,	非常	清白的

.

:
.

她告诉他，成千上万的人都是极其无辜的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dʒʊriːz] .

It	was	a	fact	which	could	never	be	explained	to	juries	.
它	曾是	一个	事实	哪个	可以	绝不	是	解释	到	陪审团	.

这是一个永远无法向陪审团解释的事实。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

St	.	John	doubted	it	.
英石	.	约翰	怀疑	它	.

圣约翰对此表示怀疑。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ruːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪkt]

He	believed	in	a	vast	number	of	rules	to	which	all	of	the	people	he	liked
他	相信	在	一个	广阔的	数字	的	规则	到	哪个	全部	的	这	人们	他	喜欢

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənz] .

and	most	of	the	people	he	knew	were	exceptions	.
和	最多	的	这	人们	他	知道	是	例外情况	.

他信奉大量的规则，但他喜欢的所有人以及他认识的大多数人都是这些规则的例外。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

The	train	drew	up	at	the	platform	.
这	火车	画	向上	在	这	平台	.

火车停靠在站台上。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][gɑːt] [aʊt] .

Ariadne	got	out	.
阿丽亚德涅	得到	出去	.

阿丽亚德涅逃了出来。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə]

The	footman	explained	to	her	that	his	Lordship	was	so	very	sorry	not	to
这	男仆	解释	到	她	那	他的	领主	曾是	所以	非常	对不起	不是	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

be	able	to	come	to	the	station	,
是	有能力的	到	来	到	这	车站	,

侍从向她解释说，大人非常抱歉不能来车站。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] .

but	he	was	attending	a	cattle	show	.
但	他	曾是	参加	一个	牛	展示	.

但他当时正在参加一个牲畜展览。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	,	"	said	Ariadne	,	and	she	felt	it	.
"	的	课程	,	"	说	阿丽亚德涅	,	和	她	毛毡	它	.

“当然，”阿里阿德涅说道，她也感受到了这一点。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][nɑːt][tuː; tə]

She	got	into	the	brougham	—	it	was	so	characteristic	of	St	.	John	not	to
她	得到	进入	这	布鲁厄姆	—	它	曾是	所以	特征	的	英石	.	约翰	不是	到

[juːz][ə; eɪ]['moʊtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

use	a	motor	in	the	country	—	which	had	that	delightful	,
使用	一个	发动机	在	这	国家	—	哪个	有	那	愉快	,

她上了那辆马车——圣约翰的特色之一就是在乡下不用机动车——那辆车有着令人愉悦的……

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [smel] [ʌv; əv] ['bruːəm] ,

almost	forgotten	,	smell	of	broughams	,
几乎	被遗忘的	,	闻	的	布鲁厄姆	,

几乎被遗忘的，马车的味道，

[ænd; ənd] [droʊv] [θruː] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [oʊks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] ,

and	drove	through	an	avenue	of	oaks	up	to	the	fine	old	Georgian	house	,
和	驾驶	通过	一个	大街	的	橡树	向上	到	这	美好的	老的	格鲁吉亚	房子	,

然后驱车穿过一条橡树大道，来到那座漂亮的古老乔治亚风格房屋前。

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['meloʊ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] — [ə; eɪ] [haʊs] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['selər] [ænd; ənd][ɪts]

dignified	and	mellow	and	lived	in	—	a	house	proud	of	its	cellar	and	its
凝重	和	醇厚	和	居住地	在	—	一个	房子	自豪的	的	它是	地窖	和	它是

['steiblz] — [ʌv; əv][ɪts] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['sɪlvər] — [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [men] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd]

stables	—	of	its	linen	and	its	silver	—	a	house	where	men	were	men	and
马厩	—	的	它是	亚麻布	和	它是	银	—	一个	房子	在哪里	男人	是	男人	和

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] — [wer] [ðə; ði]['mæstər] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

women	were	women	—	where	the	master	hunted	and	sat	on	the	Bench	,
女性	是	女性	—	在哪里	这	掌握	猎杀	和	卫星	在	这	长椅	,

庄严而温文尔雅，充满生活气息——这是一座以其地窖和马厩为傲的房子——以其亚麻布和银器为傲的房子——这是一座男人像男人、女人像女人的房子——主人在那里打猎，坐在长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [im'brɔɪdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [iːtʃ] ['hævɪŋ]

and	the	mistress	embroidered	and	looked	after	the	household	—	each	having
和	这	情妇	绣花	和	看起来	后	这	家庭	—	每个	拥有

[hɪz; ɪz] ['seprət] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪnt][wʌn][ʌv; əv] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

his	separate	functions	and	the	one	joint	one	of	propagating	the	race	.
他的	分离	函数	和	这	一	联合的	一	的	传播	这	种族	.

女主人负责刺绣和照料家务——他们各自承担不同的职责，共同的任务是繁衍后代。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['haʊskiːpər] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['tæfɪtə] ['eɪprən] , ['welkəmd] [hɜːr; hər] .

In	the	hall	,	St	.	John's	housekeeper	,	in	a	black	taffetas	apron	,	welcomed	her	.
在	这	大厅	,	英石	.	约翰的	管家	,	在	一个	黑色的	塔夫绸	围裙	,	欢迎	她	.

在大厅里，圣约翰的管家穿着黑色塔夫绸围裙迎接了她。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [dɪ'strest] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hɜ:r; hər]

"	His	Lordship	would	be	most	distressed	not	to	have	been	there	when	her
"	他的	领主	会	是	最多	苦恼	不是	到	有	到过	那里	什么时候	她

['leɪdiʃɪp] [ə'raɪvd] ,

ladyship	arrived	,
夫人	到达的	,

“如果夫人抵达时他不在场，大人一定会非常遗憾。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] — — "

but	the	cattle	show	—	—	"
但	这	牛	展示	—	—	"

但是，牲畜展——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ,

"	Of	course	,	"	said	Ariadne	,
"	的	课程	,	"	说	阿丽亚德涅	,

“当然，”阿里阿德涅说道。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [kwaɪt] ['speʃ(ə)l] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	hinted	at	a	quite	special	awareness	of	the	importance	of
和	暗示	在	一个	相当	特别的	意识	的	这	重要性	的

['kæt(ə)l] [ʃoʊz] .

Cattle	Shows	.
牛	演出	.

并暗示了他对牛展重要性的特殊认识。

[hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [ɪ'mens] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lævəndər][bægz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:rz]

Her	bedroom	was	immense	—	there	were	lavender	bags	in	all	the	drawers
她	卧室	曾是	巨大	—	那里	是	薰衣草	包	在	全部	这	抽屉

, [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

,	and	flowers	on	the	dressing	table	,
,	和	花朵	在	这	敷料	桌子	,

她的卧室非常大——所有抽屉里都放着薰衣草香包，梳妆台上摆放着鲜花。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][lɪt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [peɪl] [bræs] [kæn; kən] .

the	fire	was	lit	and	there	was	boiling	water	in	the	shiny	pale	brass	can	.
这	火	曾是	点燃	和	那里	曾是	沸腾	水	在	这	闪亮的	苍白	黄铜	能	.

火已经点燃，闪亮的浅色黄铜罐里装着沸水。

[hɜ:r; hər][meɪd] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] .

Her	maid	,	the	housekeeper	explained	,	was	sleeping	in	the	dressing	room	.
她	女佣	,	这	管家	解释	,	曾是	睡眠	在	这	敷料	房间	.

管家解释说，她的女佣正在更衣室里睡觉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['bɪskɪts] , " [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɑ:ks] , "

On	the	table	by	her	bed	was	a	glass	box	of	biscuits	,	"	The	Wrong	Box	,	"
在	这	桌子	经过	她	床	曾是	一个	玻璃	盒子	的	饼干	,	"	这	错误的	盒子	,	"

她床边的桌子上放着一盒玻璃饼干，标题是“错盒”。

" ['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] " [ænd; ənd]['lu:kəs] - [læst]['nɑ:v(ə)l] .

"	Omar	Khayyam	"	and	Lucas	Malet's	last	novel	.
"	奥马尔	海亚姆	"	和	卢卡斯	-	最后的	小说	.

《奥马尔·海亚姆》和卢卡斯·马莱特的最后一部小说。

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Ariadne	was	smiling	with	happiness	.
阿丽亚德涅	曾是	微笑	和	幸福	.

阿丽亚德妮脸上洋溢着幸福的笑容。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [kæn; kən] [ðeɪ] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

Talk	**about**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**unexpected**	**,**	**can**	**they**	**compare**	**with**	**the**	**joys**	**of**
讲话	关于	这	喜悦	的	这	意外	,	能	他们	比较	和	这	喜悦	的

[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ,

the	**expected**	**,**
这	预期的	,

谈谈意外带来的快乐，它们能与预料之中的快乐相提并论吗?

[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈlaɪtfəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ]

of	**finding**	**everything**	**delightfully**	**and**	**completely**	**what**	**you**	**knew**	**it**	**was**	**going**
的	寻找	一切	令人愉悦	和	完全地	什么	你	知道	它	曾是	去

[tuː; tə] [biː; bi] ?

to	**be**	**?**
到	是	?

发现一切都如你所料，完全符合你的预期，这感觉真好?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	**was**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**.**
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] . "

"	**Come**	**in**	**.**	**"**
"	来	在	.	"

“进来。”

" [its] [aɪ] . " ([ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈnevər] [sed] " [its] [ˌem ˈiː] . ")

"	**It's**	**I**	**.**	**"**	**(**	**St**	**.**	**John**	**never**	**said**	**"**	**It's**	**me**	**.**	**"**	**)**
"	它是	我	.	"	(	英石	.	约翰	绝不	说	"	它是	我	.	"	)

“是我。”(圣约翰从未说过“是我”。)

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	**threw**	**open**	**the**	**door**	**.**
她	扔	打开	这	门	.

她猛地推开门。

" [duː] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stæb] [ʌv; əv] [ˈekstrə] [ˈpleʒər] ,

"	**Do**	**come**	**in**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**little**	**stab**	**of**	**extra**	**pleasure**	**,**
"	做	来	在	,	"	她	说	,	和	然后	,	和	一个	小的	刺	的	额外的	乐趣	,

“请进，”她说，然后，带着一丝额外的愉悦，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈflɪmzi] [pɪŋk] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]

she	**wondered**	**if**	**he**	**would**	**be**	**shocked**	**by**	**her**	**flimsy**	**pink**	**dressing**	**gown**	**and**
她	想知道	如果	他	会	是	震惊	经过	她	脆弱的	粉色的	敷料	袍	和

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .

her	**bare**	**feet**	**.**
她	裸	脚	.

她心想，他会不会对她那件单薄的粉色睡袍和光着的脚感到震惊。

" [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	**St**	**.**	**John**	**,**	**"**	**she**	**put**	**out**	**both**	**her**	**hands**	**.**
"	英石	.	约翰	,	"	她	放	出去	两个都	她	双手	.

“圣约翰，”她伸出双手。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

"	**I**	**am**	**happy**	**to**	**be**	**here**	**.**
"	我	是	快乐的	到	是	这里	.

我很高兴来到这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [taɪt] , [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .

"	**He**	**took**	**them**	**and**	**held**	**them**	**quite**	**tight**	**,**	**then**	**he**	**kissed**	**them**	**.**
"	他	采取	他们	和	握住	他们	相当	紧的	,	然后	他	亲吻	他们	.

他接过它们，紧紧地抱在怀里，然后亲吻了它们。

" ['lɪt(ə)l] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Little	Ariadne	,	"	he	said	.
"	小的	阿丽亚德涅	,	"	他	说	.

“小阿里阿德涅，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

It	was	,	she	supposed	,	a	way	of	getting	over	the	dressing	gown	.
它	曾是	,	她	据称	,	一个	方式	的	获得	超过	这	敷料	袍	.

她想，这大概是摆脱睡袍的一种方式吧。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	look	younger	than	ever	,	"	he	said	.
"	你	看	年轻	比	曾经	,	"	他	说	.

“你看起来比以往任何时候都年轻，”他说。

" [its] [maɪ] [her] ['biːɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] .

"	It's	my	hair	being	down	,	"	she	murmured	.
"	它是	我的	头发	存在	向下	,	"	她	低声说道	.

“是因为我披散着头发，”她低声说道。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] ,

He	asked	her	if	she	had	had	a	good	journey	,
他	问	她	如果	她	有	有	一个	好的	旅行	,

他问她旅途是否顺利。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	whether	the	housekeeper	had	seen	that	she	had	everything	she	wanted	.
和	无论	这	管家	有	已见	那	她	有	一切	她	通缉	.

管家是否确保她拥有了她想要的一切。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

She	asked	him	if	the	cattle	show	had	been	a	success	.
她	问	他	如果	这	牛	展示	有	到过	一个	成功	.

她问他牲畜展是否成功。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] .

He	said	he	really	must	dress	for	dinner	,	and	so	must	she	.
他	说	他	真的	必须	裙子	为了	晚餐	,	和	所以	必须	她	.

他说他必须盛装出席晚宴，她也一样。

" [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , " [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

"	Ariadne	,	"	he	put	his	hand	on	her	arm	,	"	it's	good	to	have	you	here	.
"	阿丽亚德涅	,	"	他	放	他的	手	在	她	手臂	,	"	它是	好的	到	有	你	这里	.

“阿里阿德涅，”他把手放在她的胳膊上，“你在这里真好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

"	There	was	an	emotion	welling	up	in	his	voice	that	surprised	her	.
"	那里	曾是	一个	情感	井	向上	在	他的	嗓音	那	惊讶	她	.

“他声音里涌起的情感让她感到惊讶。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] .

He	turned	his	back	and	left	the	room	rather	hurriedly	.
他	转向	他的	后退	和	左边	这	房间	相当	匆匆	.

他转身匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [hɜːr; hər] .

She	realised	that	he	had	almost	kissed	her	.
她	意识到	那	他	有	几乎	亲吻	她	.

她意识到他差点吻了她。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [ɔːr] , " [fər'gɪv]

Would	he	have	said	,	"	I'm	sorry	,	but	you	looked	such	a	baby	,	"	or	,	"	Forgive
会	他	有	说	,	"	我是	对不起	,	但	你	看起来	这样的	一个	婴儿	,	"	或者	,	"	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他会说：“对不起，但你看起来像个小孩子”，或者“请原谅我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , " [ɔːr] , " [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [kæn; kən][juː; jʊ]

it	was	seeing	you	again	after	so	long	,	"	or	,	"	Ariadne	,	can	you
它	曾是	看到	你	再次	后	所以	长的	,	"	或者	,	"	阿丽亚德涅	,	能	你

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

forgive	me	?
原谅	我	?

“时隔许久再次见到你”，或者，“阿里阿德涅，你能原谅我吗？”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] .

I	lost	my	head	.
我	丢失的	我的	头	.

我失去了理智。

" [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	She	plumped	for	the	baby	,
"	她	丰满的	为了	这	婴儿	,

她选择了婴儿，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪt][kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] .

and	wondered	if	the	visit	could	conceivably	be	going	to	be	a	slight	strain	.
和	想知道	如果	这	访问	可以	或许	是	去	到	是	一个	轻微	拉紧	.

并想知道这次访问是否会给对方带来些许压力。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tensnəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

In	old	days	there	had	always	been	a	certain	tenseness	about	their	relationship	,
在	老的	天	那里	有	总是	到过	一个	肯定	紧张	关于	他们的	关系	,

过去，他们的关系总是有些紧张。

[meɪd] [wɜːrs] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] .

made	worse	by	her	attempts	to	topple	over	his	gentlemanliness	.
制成	更糟	经过	她	尝试	到	倾倒	超过	他的	绅士风度	.

她试图摧毁他的绅士风度，这让情况变得更糟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][dʒʌst][wʌns] ,

She	had	felt	that	if	her	wish	could	have	been	gratified	just	once	,
她	有	毛毡	那	如果	她	希望	可以	有	到过	满意	只是	一次	,

她觉得，如果她的愿望能够实现哪怕一次，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

she	would	have	been	released	from	it	and	never	have	wanted	to	repeat
她	会	有	到过	发布	从	它	和	绝不	有	通缉	到	重复

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

the	experiment	.
这	实验	.

她本可以从实验中解脱出来，并且永远不会想再次进行这项实验。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] — [ðʌs] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]

Also	a	little	of	the	responsibility	would	have	been	his	—	thus	obliterating	the
还	一个	小的	的	这	责任	会	有	到过	他的	—	因此	彻底摧毁	这

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['deɪli] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['bleɪmləsnəs] .

irritating	daily	spectacle	of	his	untarnished	blamelessness	.
令人恼火的	日常的	奇观	的	他的	完美无瑕	无责	.

他自己也应该承担一部分责任——这样一来，他每天无可指摘的清白无辜的景象就不复存在了，也就不复存在了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Of	course	he	had	never	been	in	love	with	her	.
的	课程	他	有	绝不	到过	在	爱	和	她	.

他当然从来没有爱过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]

She	had	always	been	buoyed	up	by	little	things	she	wouldn't	even	have	noticed	in
她	有	总是	到过	振奋	向上	经过	小的	事物	她	不会	甚至	有	注意到	在

[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]['hædnt] [kɛəd] [ə'baʊt] .

some	one	she	hadn't	cared	about	.
一些	一	她	之前没有	关心	关于	.

她总是很容易被一些小事感动，而这些小事如果发生在她不在乎的人身上，她根本不会注意到。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'kjuːt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] - ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	there	were	acute	disquieting	moments	when	the	troublante	quality	of	her
如果	那里	是	急性	令人不安的	时刻	什么时候	这	-	质量	的	她

['lʌvlinəs] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] — [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['moʊmənts] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒər]

loveliness	tossed	him	about	unmercifully	—	weren't	they	moments	that	any	stranger
可爱	抛掷	他	关于	无情地	—	不是	他们	时刻	那	任何	陌生人

[maɪt] [goʊ] [θruː] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] ?

might	go	through	sitting	next	to	her	at	dinner	?
可能	去	通过	坐着	下一个	到	她	在	晚餐	?

如果她那令人不安的美丽特质让他感到极度不安，那么，任何一个陌生人在晚餐时坐在她旁边，难道不会经历这样的时刻吗?

[noʊ] — [ðə; ði] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

No	—	the	truth	always	had	been	that	he	was	really	fond	of	her	.
不	—	这	真相	总是	有	到过	那	他	曾是	真的	喜爱	的	她	.

不——事实一直是，他真的很喜欢她。

" [aɪm][glæd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I'm	glad	now	,	"	she	smiled	to	herself	,
"	我是	高兴的	现在	,	"	她	微笑	到	她自己	,

“我现在很高兴，”她暗自笑了笑。

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [skʌlpt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

"	how	lucky	that	we	can't	always	sculpt	our	own	relationships	.
"	如何	幸运的	那	我们	不能	总是	塑造	我们的	自己的	关系	.

“我们无法总是掌控自己的人际关系，这真是太幸运了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] — [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd] ['kuʃənz]

"	She	went	down	to	dinner	—	in	the	huge	hall	full	of	armchairs	and	cushions
"	她	去	向下	到	晚餐	—	在	这	巨大的	大厅	满的	的	扶手椅	和	靠垫

[ænd; ənd]['æntləz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

and	antlers	and	comfort	St	.	John	stood	with	his	back	to	the	fire
和	鹿角	和	舒适	英石	.	约翰	站立	和	他的	后退	到	这	火

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ([ˌes 'tiː] .

smoking	a	cigarette	which	he	threw	into	the	grate	when	he	saw	her	(	St	.
吸烟	一个	卷烟	哪个	他	扔	进入	这	格特	什么时候	他	锯	她	(	英石	.

[dʒɑːn] [ɪn'veriəbli] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen]

John	invariably	threw	away	his	cigarette	when	you	came	into	the	room	and	then
约翰	总是	扔	离开	他的	卷烟	什么时候	你	来了	进入	这	房间	和	然后

[æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

asked	your	permission	to	light	a	new	one	.
问	你的	允许	到	光	一个	新的	一	.

“她下楼去吃晚饭——在摆满扶手椅、靠垫、鹿角和舒适家具的巨大大厅里，圣约翰背对着火炉站着，抽着烟，当他看到她时，就把烟扔进了炉栅里（圣约翰总是在你进屋时扔掉他的烟，然后征得你的同意再点一根新的。

[ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	her	mind's	eye	Ariadne	always	saw	him	opening	the	door	for	his
在	她	心灵的	眼睛	阿丽亚德涅	总是	锯	他	开幕	这	门	为了	他的

[waɪf]['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) .

wife	after	a	violent	scene	with	her	)	.
妻子	后	一个	暴力	场景	和	她	)	.

在阿里阿德涅的想象中，他总是在与妻子发生激烈争吵后，为她打开门的画面。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [haʊs] . "

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	what	a	divine	house	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	什么	一个	神圣的	房子	.	"

“亲爱的，”她说，“多么神圣的房子啊。”

" [ðə; ði] [wɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [lɔːrd] . . . .

"	The	wing	you	are	sleeping	in	was	built	by	the	fifth	Lord	.	.	.
"	这	翼	你	是	睡眠	在	曾是	建造	经过	这	第五	主	.	.	.

“你现在睡的这栋楼是第五任领主建造的……”

" [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] . . . .

"	The	staircase	was	designed	by	.	.	.
"	这	楼梯	曾是	设计	经过	.	.	.

“楼梯是由……设计的。”

" [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] . . . .

"	The	mantelpieces	in	the	drawing	room	.	.	.
"	这	壁炉架	在	这	绘画	房间	.	.	.

客厅里的壁炉架……

" ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . . . .

"	After	dinner	I	will	show	you	.	.	.
"	后	晚餐	我	将要	展示	你	.	.	.

晚饭后我会带你们去看……

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	Dinner	was	announced	.
"	晚餐	曾是	宣布	.

晚宴开始。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	tucked	her	hand	under	his	arm	.
她	塞进去	她	手	在下面	他的	手臂	.

她把手塞到他胳膊底下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? "

"	Are	you	going	to	take	me	in	to	dinner	,	St	.	John	?	"
"	是	你	去	到	拿	我	在	到	晚餐	,	英石	.	约翰	?	"

“圣约翰，你要请我吃饭吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Of	course	,	"	he	smiled	at	her	.
"	的	课程	,	"	他	微笑	在	她	.

“当然，”他笑着对她说。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒən] ['sɪlvər]

The	dining	room	was	big	enough	to	reduce	the	immense	pieces	of	Georgian	silver
这	用餐	房间	曾是	大的	足够的	到	减少	这	巨大	件	的	格鲁吉亚	银

— ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

—	beautiful	they	were	—	to	reasonable	proportions	.
—	美丽的	他们	是	—	到	合理的	比例	.

餐厅足够大，可以将那些巨大的乔治亚时代银器——它们非常漂亮——缩小到合理的尺寸。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

St	.	John	said	there	were	some	very	fine	pieces	of	Queen	Anne	which	he
英石	.	约翰	说	那里	是	一些	非常	美好的	件	的	女王	安妮	哪个	他

[wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

would	show	her	.
会	展示	她	.

圣约翰说他有一些非常精美的安妮女王时期的文物，他要给她看。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " ['nʌθɪŋ] [laɪk] [kwiːn] [æn] .

"	There	was	,	"	she	murmured	,	"	nothing	like	Queen	Anne	.
"	那里	曾是	,	"	她	低声说道	,	"	没有什么	喜欢	女王	安妮	.

“从来没有，”她喃喃自语道，“像安妮女王那样的人。”

" [ðə; ði] [ə'tentɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

"	The	attentiveness	of	the	footman	and	even	of	the	butler	did	not	seem	to
"	这	专注力	的	这	男仆	和	甚至	的	这	管家	做过	不是	似乎	到

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] .

her	to	be	entirely	confined	to	their	wants	.
她	到	是	完全	受限	到	他们的	想要	.

“她觉得男仆甚至管家的殷勤并不完全是为了满足他们的需求。”

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɪndiə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

St	.	John	asked	her	questions	about	India	,	which	she	answered	as	she	answered
英石	.	约翰	问	她	问题	关于	印度	,	哪个	她	回答	作为	她	回答

['trævəlɪŋ] [ˌjʊərə'piːənz] — [kə'rektli] ,

travelling	Europeans	—	correctly	,
旅行	欧洲人	—	正确	,

圣约翰问了她一些关于印度的问题，她像回答其他欧洲旅行者一样回答了这些问题——而且回答得都很正确。

[kən'saɪsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['frɪlz] [ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

concisely	,	and	without	any	frills	of	vocabulary	.
简洁地	,	和	没有	任何	褶边	的	词汇	.

简洁明了，不堆砌任何华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

It	was	quite	possible	,	she	reflected	,	that	St	.	John	wanted	to	know	the
它	曾是	相当	可能的	,	她	反映	,	那	英石	.	约翰	通缉	到	知道	这

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

answers	to	his	questions	.
答案	到	他的	问题	.

她心想，圣约翰很可能想知道他问题的答案。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

That	was	the	worst	of	being	abroad	so	much	,
那	曾是	这	最差	的	存在	国外	所以	很多	,

这就是长期在国外生活最糟糕的地方。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ,

you	were	always	either	trying	to	tell	things	it	bored	people	to	hear	,
你	是	总是	任何一个	尝试	到	告诉	事物	它	无聊的	人们	到	听到	,

你总是试图讲一些让人觉得无聊的事情，

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] .

or	else	they	were	determined	to	hear	things	that	it	bored	you	to	tell	.
或者	别的	他们	是	决定	到	听到	事物	那	它	无聊的	你	到	告诉	.

或者说，他们就是想听一些你觉得无聊不该说的话。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [taɪd] - [laɪk] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Her	mind	wandered	to	the	curious	tide	-	like	quality	of	interest	,
她	头脑	漫步	到	这	好奇的	潮	-	喜欢	质量	的	兴趣	,

她的思绪飘向了兴趣那奇妙的、如潮水般起伏的特质，

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

the	way	it	advanced	and	retreated	in	a	conversation	.
这	方式	它	先进的	和	撤退	在	一个	对话	.

它在对话中推进和退缩的方式。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] .

St	.	John	was	explaining	what	a	quiet	life	he	had	led	.
英石	.	约翰	曾是	解释	什么	一个	安静的	生活	他	有	引领	.

圣约翰正在讲述他过着多么平静的生活。

[pərˈhæps] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːmd] [dʌl] .

Perhaps	,	to	her	,	it	would	have	even	seemed	dull	.
也许	,	到	她	,	它	会	有	甚至	似乎	乏味的	.

或许，对她来说，这甚至会显得很乏味。

([ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['pærədɑːks] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːbviəs] [truːθ] .

(	This	to	him	was	rhetorical	paradox	,	and	to	her	an	obvious	truth	.
(	这	到	他	曾是	修辞	悖论	,	和	到	她	一个	明显的	真相	.

)

)

)

（对他来说，这是修辞上的悖论；对她来说，这是显而易见的真理。）

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

She	did	not	know	,	he	said	,
她	做过	不是	知道	,	他	说	,

他说，她不知道。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [oʊn]

what	it	meant	to	feel	that	the	land	belonged	to	you	—	to	see	your	own
什么	它	意思是	到	感觉	那	这	土地	属于	到	你	—	到	看	你的	自己的

['flaʊərz] ['groʊɪŋ] ,

flowers	growing	,
花朵	生长	,

那种感觉就像土地属于自己——看着自己种的花儿生长，真是太棒了。

[jʊr; jər] [oʊn] [kævz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] — [tuː; tə] [fiːl] [jɔːr'self] [səˈraʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

your	own	calves	being	born	—	to	feel	yourself	surrounded	by	your	own	people	,
你的	自己的	小牛	存在	出生	—	到	感觉	你自己	包围	经过	你的	自己的	人们	,

亲生小牛犊出生——感受到自己被自己的族人包围，

[fɔːr; fər] [huːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

for	whose	happiness	and	welfare	you	were	responsible	.
为了	谁	幸福	和	福利	你	是	负责任的	.

你肩负着让他人幸福安康的责任。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [sed] [ðæt] [ɪnˈherɪtəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ]

Ariadne	said	that	inheritance	was	a	sacred	trust	(	it	was	wonderful	how
阿丽亚德涅	说	那	遗产	曾是	一个	神圣	相信	(	它	曾是	精彩的	如何

['iːzi] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]) .

easy	she	found	it	to	talk	like	St	.	John	)	.
简单的	她	成立	它	到	讲话	喜欢	英石	.	约翰	)	.

阿里阿德涅说继承是一种神圣的信托（她能像圣约翰那样说话真是太容易了）。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	that	is	just	it	—	a	sacred	trust	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	那	是	只是	它	—	一个	神圣	相信	.

“是的，”他说，“就是这样——一种神圣的信任。”

[waɪ] , [aɪ]['hɑːrdli]['evər][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] ,

Why	,	I	hardly	ever	go	up	to	London	now	,	and	when	I	do	,
为什么	,	我	几乎	曾经	去	向上	到	伦敦	现在	,	和	什么时候	我	做	,

我现在几乎不去伦敦了，即使去了，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['hoʊmsɪk] [tɪl] [aɪ] [get] [hɪr] [ə'gen] .

I	feel	quite	homesick	till	I	get	here	again	.
我	感觉	相当	想家	直到	我	得到	这里	再次	.

直到我再次回到这里，我都会非常想家。

" [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .

"	They	got	up	from	dinner	.
"	他们	得到	向上	从	晚餐	.

他们吃完晚饭后起身离开。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Shall	we	go	and	sit	in	the	library	?	"	he	said	.
"	将	我们	去	和	坐	在	这	图书馆	?	"	他	说	.

“我们去图书馆坐坐吧？”他问道。

[ðeɪ] [sæt] [wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

They	sat	one	on	either	side	of	the	fire	.
他们	卫星	一	在	任何一个	边	的	这	火	.

他们一人坐在火堆的两侧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['æn,sestrəs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɔːrtrət] .

She	felt	like	an	ancestress	or	a	family	portrait	.
她	毛毡	喜欢	一个	祖先压力	或者	一个	家庭	肖像	.

她感觉自己像一位祖先，或者一幅家庭画像。

[ðə; ði] ['roʊzi] [heɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	rosy	haze	of	her	tea	-	gown	looked	strange	and	alien	fluttering	in	the
这	红润	阴霾	的	她	茶	-	袍	看起来	奇怪的	和	外星人	飘动	在	这

[hjuːdʒ] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] .

huge	leather	armchair	.
巨大的	皮革	扶手椅	.

她那件淡粉色的茶裙在巨大的皮质扶手椅上飘动，显得既怪异又陌生。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪsp] [juː; jʊ] [lʊk] , " [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] .

"	What	a	wisp	you	look	,	"	St	.	John	said	.
"	什么	一个	烟雾	你	看	,	"	英石	.	约翰	说	.

“你看上去像一缕轻烟，”圣约翰说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hɜːr; hər] ['taɪnɪnɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	remembered	how	satisfactory	her	tininess	had	always	been	to	him	.
她	记得	如何	令人满意的	她	微小	有	总是	到过	到	他	.

她记得自己娇小的身材总是让他感到多么满意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [bloʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] . "

"	I	think	I	could	blow	you	away	with	a	puff	of	smoke	.	"
"	我	思考	我	可以	吹	你	离开	和	一个	噗	的	抽烟	.	"

“我觉得我一口烟就能把你吹走。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	I	am	a	limpet	really	,	"	she	laughed	,	"	think	how	I	have	stuck	to	your	life	.
"	我	是	一个	帽贝	真的	,	"	她	笑了	,	"	思考	如何	我	有	卡住	到	你的	生活	.

"

"

“我真是个黏着我的人，”她笑着说，“想想我怎么一直黏在你的生活中。”

" [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	God	,	"	he	affirmed	fervently	.
"	感谢	上帝	,	"	他	确认	热切地	.

“感谢上帝！”他激动地肯定道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [flɜːrt] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?
" Are you still a great flirt , St . John ?
" 是 你 仍然 一个 伟大的 调情 , 英石 . 约翰 ?

圣约翰，你还是那么会撩妹吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" He looked at her in amazement .
" 他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" You have surely not forgotten the way you played fast and loose with me ?
" 你 有 一定 不是 被遗忘的 这 方式 你 玩 快速地 和 松动的 和 我 ?
"
"
"

你难道忘了你当初是怎么轻率地对待我的吗?

" [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt]
" Ariadne , " he was using the firm voice she knew so well , " you mustn't
" 阿丽亚德涅 , " 他 曾是 使用 这 公司 嗓音 她 知道 所以 出色地 , " 你 不得
[tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "
talk like that . "
讲话 喜欢 那 . "

“阿里阿德涅，”他用她非常熟悉的坚定语气说道，“你不能那样说话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
" But you did .
" 但 你 做过 .

但你做到了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɪnər] [juː; jʊ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][el] — — - [es][bɔːl]
Don't you remember that dinner you gave when we went to the L — — ' s ball
不 你 记住 那 晚餐 你 给予 什么时候 我们 去 到 这 L — — - s 球
[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] ? "
and you never danced with me till seventeen minutes past one ? "
和 你 绝不 跳舞 和 我 直到 十七 分钟 过去的 一 ? "

你难道不记得我们去参加L——家的舞会时，你招待我吃的那顿晚餐吗？直到一点十七分你才和我跳舞。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .
" My dear , I was saving you up .
" 我的 亲爱的 , 我 曾是 保存 你 向上 .

亲爱的，我一直把你留着。

[ðə; ði][dʒɔɪ]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] . "
The joy after all the duties . "
这 喜悦 后 全部 这 职责 . "

完成所有工作后的喜悦。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
" You never told me so . "
" 你 绝不 讲述 我 所以 . "

你从来没跟我说过。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] . "
" There were a lot of things I never told you . "
" 那里 是 一个 很多 的 事物 我 绝不 讲述 你 . "

“有很多事我一直没跟你说过。”

" [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "
" I tried so hard to make you . "
" 我 尝试 所以 难的 到 制作 你 . "

“我费了好大劲才让你变成现在这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] . "

"	It	was	so	hard	not	to	.	"
"	它	曾是	所以	难的	不是	到	.	"

“真的很难不这么做。”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [truː] ? "

"	St	.	John	,	"	she	said	,	"	the	things	you	didn't	tell	me	,	were	they	true	?	"
"	英石	.	约翰	,	"	她	说	,	"	这	事物	你	没有	告诉	我	,	是	他们	真的	?	"

“圣约翰，”她问道，“你没告诉我的那些事，是真的吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .

"	Yes	,	they	were	true	.
"	是的	,	他们	是	真的	.

“是的，他们说的是真的。”

" [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	He	had	got	up	and	knelt	by	her	chair	.
"	他	有	得到	向上	和	跪下	经过	她	椅子	.

他起身跪在她椅子旁。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

She	put	her	hand	on	his	head	.
她	放	她	手	在	他的	头	.

她把手放在他的头上。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	St	.	John	,	"	she	said	.
"	英石	.	约翰	,	"	她	说	.

“圣约翰，”她说。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ?

Should	she	tell	him	that	they	were	not	true	?
应该	她	告诉	他	那	他们	是	不是	真的	?

她应该告诉他那些话不是真的吗?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ?

That	he	was	building	up	a	retrospective	passion	which	had	never	existed	?
那	他	曾是	建筑	向上	一个	回顾性	热情	哪个	有	绝不	存在	?

他是在人为地营造一种原本不存在的怀旧情怀吗?

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl]

That	what	he	supposed	to	have	been	renunciation	and	self	-	control
那	什么	他	据称	到	有	到过	放弃	和	自己	-	控制

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tæktfəli] [stiəd] [ʌnɪn'flæməbl] [ə'fekʃ(ə)n]

and	chivalry	had	in	reality	been	a	rather	tactfully	steered	uninflammable	affection
和	骑士精神	有	在	现实	到过	一个	相当	委婉地	转向	不易燃	感情

?

?
?

他原本以为的克己自律和骑士精神，实际上却是一种小心翼翼、不轻易动怒的感情?

[waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

Why	his	voice	now	was	far	more	broken	up	and	moved	than	she	had	ever
为什么	他的	嗓音	现在	曾是	远的	更多的	破碎的	向上	和	已搬	比	她	有	曾经

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

heard	it	before	.
听到	它	前	.

为什么他现在的声音比她以前听过的任何时候都更加哽咽和动容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Of	course	he	had	not	been	in	love	with	her	.
的	课程	他	有	不是	到过	在	爱	和	她	.

他当然没有爱过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .

She	had	never	realised	it	as	clearly	as	to	-	night	.
她	有	绝不	意识到	它	作为	清楚地	作为	到	-	夜晚	.

她今晚才如此清晰地意识到这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] —

For	a	moment	he	put	his	face	in	her	lap	,	then	he	kissed	her	hands	—
为了	一个	片刻	他	放	他的	脸	在	她	膝	,	然后	他	亲吻	她	双手	—

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他将脸埋在她的腿上片刻，然后虔诚地亲吻了她的双手。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

in	memory	of	his	great	sacrifice	.
在	记忆	的	他的	伟大的	牺牲	.

谨以此纪念他做出的伟大牺牲。

" [meɪ] [aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

"	May	I	smoke	a	cigarette	?
"	可能	我	抽烟	一个	卷烟	?

我可以抽根烟吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [pliːz] [duː] .

"	Please	do	.
"	请	做	.

请这样做。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	went	back	to	his	chair	.
"	他	去	后退	到	他的	椅子	.

他回到了自己的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [frend] .

She	was	,	he	said	,	a	wonderful	friend	.
她	曾是	,	他	说	,	一个	精彩的	朋友	.

他说，她是一位很棒的朋友。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][hiː; hi] .

So	,	she	said	,	was	he	.
所以	,	她	说	,	曾是	他	.

她说，他也是。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

They	talked	about	his	family	and	her	family	—	a	little	about	their	mutual
他们	谈话	关于	他的	家庭	和	她	家庭	—	一个	小的	关于	他们的	相互的

[frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

friends	and	a	lot	about	friends	of	his	that	she	had	never	seen	.
朋友们	和	一个	很多	关于	朋友们	的	他的	那	她	有	绝不	已见	.

他们聊起了他的家人和她的家人——聊了一些他们的共同朋友，还聊了很多她从未见过的他的一些朋友。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

They	talked	about	furniture	and	gardens	.
他们	谈话	关于	家具	和	花园	.

他们聊了家具和花园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][əd'vaɪs] .

There	were	,	he	said	,	a	lot	of	subjects	on	which	he	wanted	her	advice	.
那里	是	,	他	说	,	一个	很多	的	主题	在	哪个	他	通缉	她	建议	.

他说，有很多事情他都想听听她的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [də'mestɪk] , [ðer; ðər] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər]

It	was	all	very	domestic	,	their	two	armchairs	and	the	fire	—	the	dying	fire
它	曾是	全部	非常	国内的	,	他们的	二	扶手椅	和	这	火	—	这	垂死	火

.

:

.

一切都显得那么温馨，他们的两把扶手椅和炉火——即将熄灭的炉火。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

He	must	,	she	supposed	,	be	imagining	that	they	were	married	,
他	必须	,	她	据称	,	是	想象	那	他们	是	已婚	,

她想，他一定是以为他们已经结婚了。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] .

seeing	her	at	the	head	of	the	table	,	in	the	family	pew	.
看到	她	在	这	头	的	这	桌子	,	在	这	家庭	座位	.

看到她坐在餐桌的主位，在家人所在的长椅上。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [set][ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

She	wondered	if	he	would	have	let	her	re	-	set	the	family	jewels	.
她	想知道	如果	他	会	有	让	她	关于	-	放	这	家庭	珠宝	.

她想知道他是否会让她重新镶嵌家传珠宝。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Perhaps	his	mind	had	reached	the	nursery	.
也许	他的	头脑	有	达到	这	苗圃	.

或许他的思绪已经飘到了育儿室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

He	was	dreaming	of	children	,	his	children	,	her	children	,	their	children	.
他	曾是	做梦	的	孩子们	,	他的	孩子们	,	她	孩子们	,	他们的	孩子们	.

他梦见了孩子，他的孩子，她的孩子，他们的孩子。

[dɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

Dear	St	.	John	.
亲爱的	英石	.	约翰	.

亲爱的圣约翰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] .

She	looked	at	him	tenderly	.
她	看起来	在	他	温柔地	.

她温柔地看着他。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

She	longed	to	explain	what	an	unsuitable	wife	she	would	have	made	him	.
她	渴望	到	解释	什么	一个	不合适	妻子	她	会	有	制成	他	.

她很想向他解释，她会是一个多么不称职的妻子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	thinking	about	?
"	什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

"	her	voice	was	very	gentle	.
"	她	嗓音	曾是	非常	温和的	.

她的声音非常温柔。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][aɪ] [bɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	I	was	thinking	of	the	cattle	I	bought	to	-	day	,
"	我	曾是	思维	的	这	牛	我	买	到	-	天	,

我当时在想我今天买的那些牛，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fensɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wondering	what	sort	of	fencing	I	should	put	up	at	the	bottom	of	the
和	好奇	什么	种类	的	击剑	我	应该	放	向上	在	这	底部	的	这

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

我在想应该在车道尽头建什么样的围栏。

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [grɪ'geriəs] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ; [wel] ,

Ariadne	,	you	remember	how	gregarious	I	used	to	be	;	well	,
阿丽亚德涅	,	你	记住	如何	群居	我	用过的	到	是	;	出色地	,

阿里阿德涅，你还记得我以前多么外向吗？嗯……

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] .

you	can't	think	how	perfectly	happy	I	am	living	here	alone	.
你	不能	思考	如何	完美	快乐的	我	是	活的	这里	独自的	.

你无法想象我一个人住在这里有多幸福。

" [smaɪlz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʃeɪmləsli] .

"	Smiles	were	popping	out	of	her	face	shamelessly	.
"	微笑	是	爆米花	出去	的	她	脸	厚颜无耻	.

她脸上毫不掩饰地绽放出笑容。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kept] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

No	sooner	had	she	kept	one	out	of	her	eyes	than	it	reappeared	on	her
不	很快	有	她	保留	一	出去	的	她	眼睛	比	它	再次出现	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她刚把一颗泪珠从眼睛里移开，它又出现在了她的嘴唇上。

" [dɪr] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] .

"	Dear	St	.	John	,	"	she	said	,	"	I	do	love	you	.
"	亲爱的	英石	.	约翰	,	"	她	说	,	"	我	做	爱	你	.

“亲爱的圣约翰，”她说，“我确实爱你。”

" [hi:; hi] [lʊkt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] .

"	He	looked	,	she	thought	,	a	little	alarmed	.
"	他	看起来	,	她	想法	,	一个	小的	惊慌	.

“他看起来有点惊慌，”她心想。

" [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l]['oʊvər] . "

"	Not	like	that	,	that	is	all	over	.	"
"	不是	喜欢	那	,	那	是	全部	超过	.	"

“不是那样的，那件事已经过去了。”

" [kwaɪt] ['oʊvər] ? "

"	Quite	over	?	"
"	相当	超过	?	"

“真的结束了吗？”

" [kwaɪt] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd] ? "

"	Quite	—	are	you	glad	?	"
"	相当	—	是	你	高兴的	?	"

“确实——你很高兴吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] , " [ænd; ənd] [ðen] , " [noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm][glæd] . "

"	If	it	makes	you	happier	,	"	and	then	,	"	No	,	I'm	damned	if	I'm	glad	.	"
"	如果	它	制作	你	更快乐	,	"	和	然后	,	"	不	,	我是	该死的	如果	我是	高兴的	.	"

“如果这能让你更快乐，”然后，“不，我一点也不高兴。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Thank	you	,	St	.	John	,	"	she	was	laughing	a	little	.
"	感谢	你	,	英石	.	约翰	,	"	她	曾是	笑	一个	小的	.

“谢谢你，圣约翰，”她笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['iːv(ə)n] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	looked	puzzled	,	even	rather	disappointed	.
他	看起来	困惑	,	甚至	相当	失望的	.

他一脸困惑，甚至有些失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [læft] .

She	had	broken	the	rules	and	laughed	.
她	有	破碎的	这	规则	和	笑了	.

她违反了规则，还笑了。

" [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	How	lucky	you	didn't	say	that	to	me	four	years	ago	.	"
"	如何	幸运的	你	没有	说	那	到	我	四	年	前	.	"

“幸好你四年前没跟我说这话。”

" [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Don't	,	"	he	said	sharply	.
"	不	,	"	他	说	尖锐地	.

“别这样，”他厉声说道。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] .

"	He	was	lighting	her	candle	.
"	他	曾是	灯光	她	蜡烛	.

他正在给她点蜡烛。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	To	-	morrow	,	"	he	said	,
"	到	-	明天	,	"	他	说	,

“明天，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	you	will	choose	the	colour	of	the	garden	gates	and	advise	me	about	the
"	你	将要	选择	这	颜色	的	这	花园	大门	和	建议	我	关于	这

['fensɪŋ] . "

fencing	.	"
击剑	.	"

“您将负责选择花园大门的颜色，并就围栏的样式向我提出建议。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] .

"	That	will	be	fun	.
"	那	将要	是	乐趣	.

“那会很有趣。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .

"	She	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? "

"	Are	you	cold	?	"
"	是	你	寒冷的	?	"

你冷吗?

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [koʊld]['æftər] ['ɪndiə] .

"	One	is	always	cold	after	India	.
"	一	是	总是	寒冷的	后	印度	.

从印度回来后总是会感到寒冷。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	He	took	her	to	the	door	of	her	bedroom	.
"	他	采取	她	到	这	门	的	她	卧室	.

他把她带到卧室门口。

" [gʊd] - [naɪt] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	night	—	God	bless	you	,	"	he	said	.
"	好的	-	夜晚	—	上帝	保佑	你	,	"	他	说	.

“晚安——愿上帝保佑你,”他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm]

She	put	her	two	hands	on	his	shoulders	and	,	bending	forward	,	she	kissed	him
她	放	她	二	双手	在	他的	肩膀	和	,	弯曲	向前	,	她	亲吻	他

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

她将双手放在他的肩膀上，俯身向前，轻轻地吻了他一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [mɔːr] .

It	was	a	cruel	way	of	showing	him	that	she	didn't	care	any	more	.
它	曾是	一个	残忍的	方式	的	显示	他	那	她	没有	关心	任何	更多的	.

这是向他残酷地表明她已经不在乎他了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi]

"	What	a	revengeful	woman	I	am	,	punishing	him	after	all	these	years	,	"	she
"	什么	一个	复仇的	女士	我	是	,	惩罚	他	后	全部	这些	年	,	"	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我真是个爱报复的女人，这么多年过去了，终于要惩罚他了,”她心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .

But	he	didn't	see	it	like	that	.
但	他	没有	看	它	喜欢	那	.

但他并不这么认为。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	I	think	I	deserve	her	trust	,	"	he	said	to	himself	,	and	then	his	thoughts	,
"	我	思考	我	应得	她	相信	,	"	他	说	到	他自己	,	和	然后	他的	想法	,

“我想我值得她的信任,”他自言自语道，然后他的思绪……

[let] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fensiz] .

let	out	to	graze	,	returned	to	the	subject	of	fences	.
让	出去	到	轻擦	,	返回	到	这	主题	的	栅栏	.

放牧之后，话题又回到了栅栏上。

" ['rɑːbərt] , " [roʊt] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .

"	Robert	,	"	wrote	Ariadne	,	"	I	am	homesick	for	India	.
"	罗伯特	,	"	写道	阿丽亚德涅	,	"	我	是	想家	为了	印度	.

“罗伯特,”阿里阿德涅写道，“我想念印度的家。”

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

[tuː] ['tæksi] ['draɪvz]
TWO TAXI DRIVES
二 出租车 驱动

两名出租车司机

[[tuː; tə] [pɔːl] ['mɔrənd]]
[To Paul Morand]
[到 保罗 莫兰德]

[致保罗·莫兰]

[aɪ] : ['sʌnʃaɪn]
I : SUNSHINE
我 : 阳光

我：阳光

" ['mɑːrgrət] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
" Margaret , my dear , how delightful . "
" 玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 如何 愉快 . "

“玛格丽特，亲爱的，真是太好了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is it ? "
" 是 它 ? "

是吗?

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" But of course . "
" 但 的 课程 . "

“当然了。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [ə'baʊt] [ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['miːtiŋz] .
" I always wonder , " she murmured , " about accidental and sudden meetings .
" 我 总是 想知道 , " 她 低声说道 , " 关于 偶然 和 突然 会议 .

“我总是好奇，”她喃喃自语道，“那些偶然的、突然的相遇。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk]
They are a sort of nervous shock
他们 是 一个 种类 的 紧张的 震惊

它们是一种神经性休克

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːv] [ˌmɪs'leɪd]
and you always feel that you are looking for something that you've mislaid
和 你 总是 感觉 那 你 是 寻找 为了 某物 那 你已经 遗失
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juːv] ['pɑːrtɪd] . "
and that you don't seem able to find again until you've parted . "
和 那 你 不 似乎 有能力的 到 寻找 再次 直到 你已经 分手了 . "

你总感觉自己在寻找某样遗失的东西，而且似乎只有在分别之后才能再次找到。

" [haʊ] [dɪ'presɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" How depressing you are .
" 如何 沉闷 你 是 .

你真让人沮丧。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌmɪs'leɪd] ['ɪntɪməsi] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
Looking for mislaid intimacy , do you mean ? "
寻找 为了 遗失 亲密关系 , 做 你 意思是 ? "

你是说在寻找失去的亲密感吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] ['sɪmpli] [felt] — ['mɑ:rgrət] , [θæŋk] [gɑ:d] ! "
" When I saw you I simply felt — Margaret , thank God ! "
" 什么时候 我 锯 你 我 简单地 毛毡 — 玛格丽特 , 感谢 上帝 ! "

“当我看到你时，我心里只想——玛格丽特，感谢上帝！”

" ['mæθju:] , [ju:; jʊ][oʊld] ['hʌmbʌg] . "
" Matthew , you old humbug . "
" 马修 , 你 老的 骗子 . "

“马修，你这个老骗子。”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hu:] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] . "
" And for you who specialise in intimacy and the unexpected , it is simply disgraceful . "
" 和 为了 你 WHO 专业化 在 亲密关系 和 这 意外 , 它 是 简单地 可耻 . "

“对于你们这些擅长营造亲密氛围和制造惊喜的人来说，这简直是耻辱。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "
" But I don't . "
" 但 我 不 . "

“但我没有。”

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] . "
" You used to . "
" 你 用过的 到 . "

你以前是。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] ? "
" Are you a reformed character ? "
" 是 你 一个 改革后的 特点 ? "

“你是一个改过自新的人吗？”

" [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] . "
" A reformed experimentalist . "
" 一个 改革后的 实验主义者 . "

“一位改过自新的实验主义者。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" ['mæθju:] , ['æftər][ɔ:l][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" Matthew , after all I am glad to see you . "
" 马修 , 后 全部 我 是 高兴的 到 看 你 . "

“马修，见到你我还是很高兴。”

" [ðen] [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði][bwɑ:] . "
" Then let us take a taxi and drive round the Bois . "
" 然后 让 我们 拿 一个 出租车 和 驾驶 圆形的 这 布伊斯 . "

“那我们打车去森林公园转转吧。”

" ['veri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [rɪ'fɔːrmd] [æt; ət] [ɔːl] .
" You're not reformed at all .
" 你是 不是 改革后的 在 全部 .

你根本没有悔改。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][ɑːn] , - [ɔːr] ,
If you were , you would say , ' I've got to try on , ' or ,
如果 你 是 , 你 会 说 , - 我已经 得到 到 尝试 在 , - 或者 ,

如果你是，你会说，“我得试试”，或者，

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][duː] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ,
' there are so many things I must do before lunch ,
- 那里 是 所以 许多 事物 我 必须 做 前 午餐 ,

“午饭前我还有好多事情要做。”

- [ɔːr] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . - "
' or ' I am only in Paris for such a short time . ' "
- 或者 - 我 是 仅有的 在 巴黎 为了 这样的 一个 短的 时间 . - "

或者“我在巴黎只待很短的时间。”

" [ðeə(r)] [ɔːl] [truː] . "
" They're all true . "
" 它们是 全部 真的 . "

“它们都是真的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] .
" Of course — that sort of thing is always true .
" 的 课程 — 那 种类 的 事物 是 总是 真的 .

“当然——这种事总是如此。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['reləvənt] ? "
The point is , is it relevant ? "
这 观点 是 , 是 它 相关的 ? "

关键是，这相关吗?

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃəlɪst] .
" Talking of specialists .
" 说 的 专家 .

说到专家。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ? "
Do you still specialise in the irrelevant ? "
做 你 仍然 专业化 在 这 无关紧要 ? "

你还在专门研究无关紧要的事情吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [ment] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [æk'tɪvətiz] .
" I have never understood what that word meant when applied to my activities .
" 我 有 绝不 理解 什么 那 单词 意思是 什么时候 应用 到 我的 活动 .

“我一直不明白这个词用在我的活动中意味着什么。”

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [kept] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
I have still kept my sense of proportion , if that is what you are driving at ? "
我 有 仍然 保留 我的 感觉 的 部分 , 如果 那 是 什么 你 是 驾驶 在 ? "

如果你的意思是想问“我是否仍然保持了理智”，那么我回答说：“

" [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ? "
" And Virginia ? "
" 和 弗吉尼亚州 ? "

“那弗吉尼亚州呢？”

" [ɪz] [stɪl] [vərˈdʒɪniə] . "
" Is still Virginia . "
" 是 仍然 弗吉尼亚州 . "

“这里仍然是弗吉尼亚州。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
" And you love her ? "
" 和 你 爱 她 ? "

你爱她?

" ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
" Very often . "
" 非常 经常 . "

“经常。”

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "
" Not all the time ? "
" 不是 全部 这 时间 ? "

“并非总是如此? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? "
How then should I have my opportunities of discovering that I loved her ? "
如何 然后 应该 我 有 我的 机会 的 发现 那 我 喜爱 她 ? "

那么，我该如何才能有机会发现自己爱上了她呢?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [jʊr; jər] ['meθəd] ? "
" Does she like your method ? "
" 做 她 喜欢 你的 方法 ? "

她喜欢你的方法吗?

" [aɪ] ['wʌndər] .
" I wonder .
" 我 想知道 .

“我想知道。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] . "
Sometimes it gets on her nerves . "
有时 它 获得 在 她 神经 . "

有时候这会让她很恼火。

" [pʊr] [vərˈdʒɪniə] . "
" Poor Virginia . "
" 贫穷的 弗吉尼亚州 . "

“可怜的弗吉尼亚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['pɪti] [vərˈdʒɪniə] .
" It is ridiculous to pity Virginia .
" 它 是 荒谬的 到 遗憾 弗吉尼亚州 .

同情弗吉尼亚是荒谬的。

['evri] [wʌn] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['medlz] [ə'baʊt] [ɪn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɜːr; hər]
Every one adores her and she meddles about in people's lives to her
每一个 一 喜爱 她 和 她 干预 关于 在 人们的 生活 到 她
['hɑːrts] ['kɑːntent] . "
heart's content . "
心脏的 内容 . "

人人都喜欢她，她也乐此不疲地插手别人的生活。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['pɪti] ['wɪmɪn] [huː] [ker] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrmɪŋ] [men] . "

"	I	always	pity	women	who	care	for	charming	men	.	"
"	我	总是	遗憾	女性	WHO	关心	为了	迷人	男人	.	"

“我总是很同情那些喜欢魅力男士的女人。”

" [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [men] [ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] ? "

"	Why	—	because	charming	men	are	fickle	?	"
"	为什么	—	因为	迷人	男人	是	反复无常	?	"

“为什么？因为有魅力的男人善变吗？”

" [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vʌlnərəb(ə)l] . "

"	No	,	because	they	are	vulnerable	.	"
"	不	,	因为	他们	是	易受伤害的	.	"

“不，因为他们很脆弱。”

" ['nɑːnsens] . "

"	Nonsense	.	"
"	废话	.	"

“废话。”

" [tʃɑːrm] [ɪz][ðə; ði] ['drægənz] [blʌd] . "

"	Charm	is	the	dragon's	blood	.	"
"	魅力	是	这	龙的	血	.	"

“魅力源自龙血。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [liːf] ['ɔːlweɪz] [fɔːlz] ['sʌmwer] . "

"	But	the	leaf	always	falls	somewhere	.	"
"	但	这	叶子	总是	瀑布	某处	.	"

但落叶总会落在某个地方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪz]['vænəti] — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "

"	And	the	weak	spot	is	vanity	—	which	is	no	use	to	one	at	all	.	"
"	和	这	虚弱的	点	是	虚荣	—	哪个	是	不	使用	到	一	在	全部	.	"

“而弱点在于虚荣心——虚荣心对人毫无益处。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz] ['maɪk(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [men] .

"	By	the	way	,	how	is	Michael	,	talking	of	charming	men	.
"	经过	这	方式	,	如何	是	迈克尔	,	说	的	迷人	男人	.

“对了，说到魅力男士，迈克尔最近怎么样？”

[ɔːr] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Or	,	were	we	talking	about	them	?	"
或者	,	是	我们	说	关于	他们	?	"

或者，我们是在谈论他们吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" ['mɑːrgrət] , [aɪ][dəunt] [laɪk] ['maɪk(ə)l] . "

"	Margaret	,	I	don't	like	Michael	.	"
"	玛格丽特	,	我	不	喜欢	迈克尔	.	"

“玛格丽特，我不喜欢迈克尔。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [kəm'pliːt] . "

"	He	is	too	complete	.	"
"	他	是	也	完全的	.	"

“他太完美了。”

" [duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] ['wɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ? "

"	Do	you	usually	tell	women	that	you	don't	like	their	husbands	?	"
"	做	你	通常	告诉	女性	那	你	不	喜欢	他们的	丈夫们	?	"

你通常会告诉女性你不喜欢她们的丈夫吗?

" [noʊ] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	No	,	they	usually	tell	it	to	me	.	"
"	不	,	他们	通常	告诉	它	到	我	.	"

“不，他们通常是告诉我的。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ? "

"	Is	that	what	you	suggest	that	I	am	doing	?	"
"	是	那	什么	你	建议	那	我	是	正在做	?	"

“你是说我做了那种事吗？”

" ['mɑːrgrət] , [pliːz] .

"	Margaret	,	please	.
"	玛格丽特	,	请	.

“玛格丽特，拜托了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

You	know	I	didn't	mean	that	.
你	知道	我	没有	意思是	那	.

你知道我不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk][ʒəː] [diː]['mɑːts] . "

It	was	just	an	idiotic	jeu	de	mots	.	"
它	曾是	只是	一个	愚蠢的	游戏	德	词语	.	"

那只是一场愚蠢的文字游戏。

" ['mæθjuː] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [hed] . "

"	Matthew	,	be	careful	;	if	you	are	serious	you	will	turn	my	head	.	"
"	马修	,	是	小心	;	如果	你	是	严肃的	你	将要	转动	我的	头	.	"

“马修，小心点；如果你是认真的，你会让我改变主意。”

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] . "

"	I	would	love	to	turn	your	head	.	"
"	我	会	爱	到	转动	你的	头	.	"

“我真想让你为之倾倒。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skriːt] ? "

"	Why	is	it	that	you	always	make	me	indiscreet	?	"
"	为什么	是	它	那	你	总是	制作	我	轻率	?	"

“为什么你总是让我失言？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ɪn'spaɪər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	suppose	that	I	inspire	people	with	the	happy	illusion	that	I	am	not	going	to
"	我	认为	那	我	启发	人们	和	这	快乐的	错觉	那	我	是	不是	去	到

[teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ['sɪriəsli] . "

take	what	they	say	seriously	.	"
拿	什么	他们	说	严重地	.	"

“我想我给人们带来了一种美好的错觉，让他们觉得我不会把他们说的话当真。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	suppose	that	is	it	.	"
"	我	认为	那	是	它	.	"

我想这就是全部了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪndiə] [laɪk] ? "

"	By	the	way	,	what	was	India	like	?	"
"	经过	这	方式	,	什么	曾是	印度	喜欢	?	"

对了，印度是什么样的?

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" Do you want to know ? "
" 做 你 想 到 知道 ? "

你想知道吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . "
" I stayed with Ariadne . "
" 我 入住 和 阿丽亚德涅 . "

“我和阿里阿德涅待在一起。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? "
" Is she happy ? "
" 是 她 快乐的 ? "

她快乐吗?

" ['reɪdiənt] . "
" Radiant . "
" 辐射状 . "

“光芒四射。”

" ['lʌvɪŋ] [pɑːmp] ? "
" Loving pomp ? "
" 爱 盛大场面 ? "

“喜欢浮夸吗?”

" ['lʌvɪŋ] ['rɑːbərt] . "
" Loving Robert . "
" 爱 罗伯特 . "

《爱上罗伯特》。

" [dɪr] [ˌem 'iː] . "
" Dear me . "
" 亲爱的 我 . "

“天哪。”

" ['rɑːbərt][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" Robert is the most wonderful man in the world . "
" 罗伯特 是 这 最多 精彩的 男人 在 这 世界 . "

“罗伯特是世界上最棒的人。”

" [wel] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['mæri] [juː; jʊ] ; [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ]['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" Well , he wanted to marry you ; why didn't you marry him ? "
" 出色地 , 他 通缉 到 结婚 你 ; 为什么 没有 你 结婚 他 ? "

“他想娶你，你为什么不嫁给他呢?”

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊthoʊld] [ɪn][laɪf] . "
" I thought his pedestal such a precarious foothold in life . "
" 我 想法 他的 座 这样的 一个 岌岌可危 立足点 在 生活 . "

“我认为他所处的地位在生活中是多么脆弱啊。”

" [ɪf] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][kæn; kən] ['bæləns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" If Ariadne can balance on it for a moment , it must be
['prɪti] [fɜːrm] . "
pretty firm . "
" 如果 阿丽亚德涅 能 平衡 在 它 为了 一个 片刻 , 它 必须 是
漂亮的 公司 . "

“如果阿里阿德涅能在上面保持平衡片刻，那它一定非常牢固。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pedɪst(ə)l] .

"	It	is	a	lovely	pedestal	.
"	它	是	一个	迷人的	座	.

这是一个很漂亮的底座。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

You	can	see	for	miles	from	it	,	and	it	is	as	comfortable	as
你	能	看	为了	英里	从	它	,	和	它	是	作为	舒服的	作为

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] . "

an	armchair	.	"
一个	扶手椅	.	"

从这里可以远眺数英里，而且坐起来就像坐在扶手椅上一样舒适。

" [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] . "

"	Ariadne	always	had	a	rare	eye	for	a	cushion	.	"
"	阿丽亚德涅	总是	有	一个	稀有的	眼睛	为了	一个	软垫	.	"

“阿里阿德涅对靠垫总是有着独到的眼光。”

" [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [waɪf] . "

"	Ariadne	is	a	perfect	wife	.	"
"	阿丽亚德涅	是	一个	完美的	妻子	.	"

“阿里阿德涅是一位完美的妻子。”

" ['mɑːrgrət] ,

"	Margaret	,
"	玛格丽特	,

玛格丽特，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [fɔːr; fər]

it	is	absolutely	essential	that	I	should	see	you	once	every	twenty	-	four	hours	for
它	是	绝对地	基本的	那	我	应该	看	你	一次	每一个	二十	-	四	小时	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

the	rest	of	my	life	.
这	休息	的	我的	生活	.

在我余生中，每24小时我必须见到你一次，这绝对是至关重要的。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][jʊr; jər]

You	will	,	therefore	,	not	think	me	too	matter	-	of	-	fact	if	I	ask	you	your
你	将要	,	所以	,	不是	思考	我	也	事情	-	的	-	事实	如果	我	问	你	你的

[ɪ'miːdiət] [plænz] ? "

immediate	plans	?	"
即时	计划	?	"

所以，如果我问你接下来的计划，你不会觉得我太直白吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [hɪr] [θriː] [mɔːr] [deɪz] . "

"	I	am	staying	here	three	more	days	.	"
"	我	是	入住	这里	三	更多的	天	.	"

“我还要在这里待三天。”

" [dæm] — [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [gɔːn] [ɔːl'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] ['dəuvil] . "

"	Damn	—	sixteen	hours	gone	already	,	I	am	off	to	Deauville	.	"
"	该死	—	十六	小时	已消失	已经	,	我	是	离开	到	多维尔	.	"

“该死——已经过去十六个小时了，我要去多维尔了。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . "

"	Then	I	am	going	back	to	London	where	it	will	all	begin	again	.	"
"	然后	我	是	去	后退	到	伦敦	在哪里	它	将要	全部	开始	再次	.	"

“然后我将回到伦敦，一切又将重新开始。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] . "

"	I	shall	be	there	.	"
"	我	将	是	那里	.	"

“我一定会到场。”

" [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] . "

"	How	grand	it	sounds	to	be	a	melodrama	.	"
"	如何	盛大	它	声音	到	是	一个	情节剧	.	"

“听起来像部情节剧似的。”

" ['mɑːrgrət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? "

"	Margaret	,	do	you	know	that	I	love	you	a	great	deal	?	"
"	玛格丽特	,	做	你	知道	那	我	爱	你	一个	伟大的	交易	?	"

玛格丽特，你知道我非常爱你吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [flɜːrt] . "

"	I	know	that	you	are	a	great	flirt	.	"
"	我	知道	那	你	是	一个	伟大的	调情	.	"

我知道你很会撩妹。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['riːəl] [lʌv] [soʊ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] . "

That	makes	my	real	love	so	very	exceptional	and	precious	.	"
那	制作	我的	真实的	爱	所以	非常	非凡的	和	宝贵的	.	"

这让我的真爱显得格外特别和珍贵。

" [dʌz] [vər'dʒɪniə] [noʊ] [ðæt] ? "

"	Does	Virginia	know	that	?	"
"	做	弗吉尼亚州	知道	那	?	"

“弗吉尼亚知道这件事吗？”

" [vər'dʒɪniə]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][æd'mɪt]

"	Virginia	almost	understands	everything	,	but	of	course	she	can't	afford	to	admit
"	弗吉尼亚州	几乎	明白	一切	,	但	的	课程	她	不能	买得起	到	承认

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“弗吉尼亚几乎什么都明白，但她当然不能承认这一点。”

[ɔːr][wʌn] [wʊd] [bɪ'heɪv] [tuː] [ɪm'pɑːsəbli] . "

or	one	would	behave	too	impossibly	.	"
或者	一	会	表现	也	不可能	.	"

否则，一个人的行为就会太不合常理了。

" ['mæθjuː] , [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] ? "

"	Matthew	,	may	I	tell	you	something	very	serious	?	"
"	马修	,	可能	我	告诉	你	某物	非常	严肃的	?	"

“马修，我可以告诉你一件非常严肃的事情吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	if	you	don't	expect	me	to	profit	by	it	.	"
"	是的	,	如果	你	不	预计	我	到	利润	经过	它	.	"

“是的，如果你不指望我从中获利的话。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	used	to	understand	almost	everything	,	and	I	went	on	stretching	and
"	我	用过的	到	理解	几乎	一切	,	和	我	去	在	伸展	和

['stretʃɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ,

stretching	till	it	broke	,
伸展	直到	它	打破	,

“我以前几乎什么都懂，我不断地伸展、伸展，直到它断裂。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] . "

and	now	I	understand	nothing	.	"
和	现在	我	理解	没有什么	.	"

现在我什么都不明白了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt]

"	Perhaps	you	are	right	,	"	he	twinkled	at	her	,	"	perhaps	I	had	better	not
"	也许	你	是	正确的	,	"	他	闪烁	在	她	,	"	也许	我	有	更好的	不是

['mæri] [vər'dʒɪniə] . "

marry	Virginia	.	"
结婚	弗吉尼亚州	.	"

“也许你是对的，”他朝她眨了眨眼，“也许我最好不要娶弗吉尼亚。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ? "

"	Are	you	trying	to	make	me	unhappy	?	"
"	是	你	尝试	到	制作	我	不开心	?	"

“你是想让我不开心吗？”

" ['mɑːrgrət] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['sɪriəs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Margaret	,	dearest	,	I	might	even	be	serious	if	I	thought	that	it	would	make	you
"	玛格丽特	,	亲爱的	,	我	可能	甚至	是	严肃的	如果	我	想法	那	它	会	制作	你

['hæpi] . "

happy	.	"
快乐的	.	"

“玛格丽特，亲爱的，如果我觉得这样做能让你开心，我甚至可能会认真对待这件事。”

" [gʊd] ['hevəns] , [its] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][wʌn] . "

"	Good	heavens	,	it's	one	,	and	I	am	lunching	at	one	.	"
"	好的	天	,	它是	一	,	和	我	是	午餐	在	一	.	"

“我的天哪，才一点，我却在一点钟吃午饭。”

" ['mɑːrgrət] , ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [ˌmɪs'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [ə'gen] . "

"	Margaret	,	promise	never	to	mislay	our	intimacy	again	.	"
"	玛格丽特	,	承诺	绝不	到	错放	我们的	亲密关系	再次	.	"

“玛格丽特，答应我，以后绝不再失去我们之间的亲密关系。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	That	evening	there	was	a	knock	at	the	door	.
"	那	晚上	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

“那天晚上有人敲门。”

" [mə'sjɜːr] [ə; eɪ][feɪt]['daɪər][ˌkju ju 'i] - [ən] [bu'keɪ] [pɔːr] ['mædəm] .

"	Monsieur	a	fait	dire	que	c'était	un	bouquet	pour	Madame	.
"	先生	一个	事实	可怕的	que	-	联合国	花束	倒	夫人	.

“先生，这是献给夫人的一束花。

" [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bə'luːnz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	An	immense	bunch	of	balloons	followed	him	into	the	room	.
"	一个	巨大	束	的	气球	随后	他	进入	这	房间	.

“一大束气球跟着他进了房间。”

" [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [huː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] —

"	For	Margaret	who	—	in	spite	of	everything	,	because	of	everything	—
"	为了	玛格丽特	WHO	—	在	尽管如此	的	一切	,	因为	的	一切	—

[ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] . "

understands	everything	.	"
明白	一切	.	"

“献给玛格丽特，她——尽管经历了这一切，正因为经历了这一切——才明白一切。”

" ['mæθju:] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] , " [haʊ] [jʌŋ] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] .
" Matthew , " she wrote , " how young you make me .
" 马修 , " 她 写道 , " 如何 年轻的 你 制作 我 .

“马修，”她写道，“你让我感觉多么年轻。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] :
" And then she murmured to herself :
" 和 然后 她 低声说道 到 她自己 :

然后她喃喃自语道：

" [pʊr] [vər'dʒɪniə] !
" Poor Virginia !
" 贫穷的 弗吉尼亚州 !

可怜的弗吉尼亚！

" [i:] : [læmps]
" II : LAMPS
" 二 : 灯

“II：灯具

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] .
" I love you so .
" 我 爱 你 所以 .

“我是如此爱你。

" [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæksi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kaʊntərpɔɪnt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The wheels of the taxi were the counterpoint to his voice .
" 这 车轮 的 这 出租车 是 这 对位 到 他的 嗓音 .

出租车的车轮声与他的声音形成了鲜明的对比。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪts] ['ɪntu:] [maɪ]
" What is the good of my turning away when every bit of him bites into my
" 什么 是 这 好的 的 我的 转弯 离开 什么时候 每一个 少量 的 他 咬 进入 我的
['kɑ:nʃəsnəs] ?
consciousness ?
意识 ?

“我转身离开又有什么用呢？他的一切都会深深地烙印在我的意识里。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

[ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] ['sætn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] .
The road stretched ahead of them like ciré satin with a piping of lights .
这 路 拉伸 前方 的 他们 喜欢 西雷 缎 和 一个 管道 的 灯 .

道路在他们面前延伸，如同蜡缎般光滑，并点缀着一圈圈灯光。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['restləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She had changed her position a little , restless under the constraint of his
她 有 已更改 她 位置 一个 小的 , 不安 在下面 这 约束 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她微微挪动了一下身子，在他目光的束缚下显得有些焦躁不安。

[ə; eɪ] [læmp] [lɪt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
A lamp lit her up for him , her face white and drawn ,
一个 灯 点燃 她 向上 为了 他 , 她 脸 白色的 和 绘制 ,

一盏灯照亮了她，她的脸色苍白憔悴。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] .

her	eyelids	pulled	over	her	eyes	like	a	heavy	curtain	.
她	眼睑	拉	超过	她	眼睛	喜欢	一个	重的	窗帘	.

她的眼皮像厚重的帷幔一样垂了下来。

" [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [skeɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

"	One	feels	that	one	could	skate	down	the	street	,	"	she	murmured	,
"	一	感觉	那	一	可以	滑冰	向下	这	街道	,	"	她	低声说道	,

“感觉可以滑着滑板沿着街道走下去，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [stʌf] [wɔːrn] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [juːz] — [ðə; ði] ['ʃæbi] ['ʃaɪni] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

"	it	looks	like	stuff	worn	thin	with	time	and	use	—	the	shabby	shiny	surface	of
"	它	看起来	喜欢	东西	磨损	薄的	和	时间	和	使用	—	这	破旧	闪亮的	表面	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“它看起来像是被时间和使用磨损得稀薄的东西——夜晚破旧而闪亮的表面。”

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] .

"	On	and	on	they	went	.
"	在	和	在	他们	去	.

他们就这样一直走了下去。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['eniwer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can't	get	anywhere	,	"	he	said	.
"	我们	不能	得到	任何地方	,	"	他	说	.

“我们哪儿也去不了，”他说。

[ə; eɪ][læmp] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	lamp	lit	up	her	face	.
一个	灯	点燃	向上	她	脸	.

一盏灯照亮了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]

It	looked	so	weary	and	impotent	as	if	she	had	abdicated	the	uneven
它	看起来	所以	厌倦	和	阳痿	作为	如果	她	有	退位	这	不均匀

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

struggle	with	circumstances	.
斗争	和	情况	.

她看起来如此疲惫无力，仿佛已经放弃了与逆境抗争的艰难历程。

[ɑːn] [ðeɪ] ['reɪst] , [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɪbən] [ʌv; əv] [roʊd] .

On	they	raced	,	down	the	slippery	ribbon	of	road	.
在	他们	比赛	,	向下	这	滑	丝带	的	路	.

他们继续飞奔，沿着湿滑的道路一路向前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	bump	and	she	fell	towards	him	.
那里	曾是	一个	撞	和	她	跌倒	向	他	.

她摔了一跤，向他倒去。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][fɜːrm][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .

He	stretched	out	his	arm	and	held	her	firm	and	secure	.
他	拉伸	出去	他的	手臂	和	握住	她	公司	和	安全的	.

他伸出手臂，将她牢牢地搂在怀里。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs]

He	wanted	her	to	feel	that	it	was	a	rampart	and	not	an	insidious
他	通缉	她	到	感觉	那	它	曾是	一个	壁垒	和	不是	一个	阴险

['aʊtpoʊst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .

outpost	of	passion	quick	to	take	advantage	.
前哨	的	热情	快的	到	拿	优势	.

他希望她感受到的是一道坚固的堡垒，而不是一个随时准备趁虚而入的阴险的激情据点。

" [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

"	Let	me	kiss	you	once	,	for	God's	sake	,	"	his	voice	was	harsh	.
"	让	我	吻	你	一次	,	为了	神的	清酒	,	"	他的	嗓音	曾是	残酷的	.

“看在上帝的份上，就让我亲你一下吧，”他的声音很生硬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	turned	her	face	towards	him	.
她	转向	她	脸	向	他	.

她转过脸看向他。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [læmp] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'zaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] , ['tendər] .

The	passing	lamp	showed	her	resigned	,	pitying	,	tender	.
这	通过	灯	显示	她	辞职	,	怜悯	,	投标	.

路过的灯光映照出她无奈、怜悯、温柔的神情。

" [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] — [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .

"	Don't	look	like	that	,	"	he	said	—	sharp	with	the	things	he	had	wanted	.
"	不	看	喜欢	那	,	"	他	说	—	锋利的	和	这	事物	他	有	通缉	.

“别那样看着我，”他说道——语气尖锐，显然是想表达自己的愿望。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['velvəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

"	I'm	sorry	,	"	her	voice	was	velvety	and	comforting	.
"	我是	对不起	,	"	她	嗓音	曾是	天鹅绒般的	和	令人感到安慰	.

“对不起，”她的声音柔和而令人感到安慰。

[jet] [ə'nʌðər] [læmp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] — [briːðd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	another	lamp	,	there	was	a	faint	smile	on	her	lips	—	breathed	as	it
然而	其他	灯	,	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	她	嘴唇	—	呼吸	作为	它

[wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

were	from	him	.
是	从	他	.

又是一盏灯，她嘴角露出一丝淡淡的微笑——仿佛是他吹出的气息。

[hiː; hi] ['hʌdld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] , [hɜːrt] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] .

He	huddled	into	his	corner	,	hurt	by	her	compassion	.
他	蜷缩着	进入	他的	角落	,	伤害	经过	她	同情	.

他蜷缩在角落里，被她的同情心伤到了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] — [æn; ən] ['iːvzdrɑːpər]

"	I	hate	to	see	the	moon	,	"	she	said	,	"	cynical	and	prying	—	an	eavesdropper
"	我	恨	到	看	这	月亮	,	"	她	说	,	"	愤世嫉俗	和	窥探	—	一个	偷听者

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [muːn] .

of	a	moon	.
的	一个	月亮	.

“我讨厌看到月亮，”她说，“愤世嫉俗、爱窥探——像个偷听者的月亮。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — ['foʊtəˌgræft] [ɑːn] [tuː; tə]

"	Again	a	light	gave	him	a	fleeting	vision	of	her	—	photographed	on	to
"	再次	一个	光	给予	他	一个	转瞬即逝	想象	的	她	—	拍摄	在	到

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

“一道光芒再次让他看到了她短暂的身影——仿佛刻在了他的灵魂深处。”

[hɜːr; hər] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] ,

Her	deep	dark	eyes	,	heavy	with	distress	,
她	深的	黑暗的	眼睛	,	重的	和	痛苦	,

她那双深邃的黑眼睛，充满了悲伤。

[ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

the	corners	of	her	mouth	repudiating	the	misery	of	the	moment	.
这	角落	的	她	嘴	否认	这	苦难	的	这	片刻	.

她嘴角微微上扬，似乎在否认此刻的悲惨境遇。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

She	put	her	hand	on	his	arm	.
她	放	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [laɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [mæs] [ʌv; əv] [ˌintəˈwəuvən] [strændz]

"	Don't	,	"	she	said	,	"	there	is	in	life	such	an	incoherent	mass	of	interwoven	strands
"	不	,	"	她	说	,	"	那里	是	在	生活	这样的	一个	语无伦次	大量的	的	交织	线

.

:

.

“别这样，”她说，“生活中充满了各种交织在一起的、杂乱无章的事情。”

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌmz] [ænd; ənd] [terz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈbɪts] .

And	perhaps	something	comes	and	tears	them	all	to	bits	.
和	也许	某物	来	和	眼泪	他们	全部	到	比特	.

或许会有什么东西突然出现，把它们全部撕成碎片。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] — [ðen]

"	Her	voice	was	chanting	—	as	if	she	were	singing	him	a	lullaby	—	then
"	她	嗓音	曾是	吟唱	—	作为	如果	她	是	歌唱	他	一个	催眠曲	—	然后

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [laɪt] [əˈgen] .

it	became	light	again	.
它	成为	光	再次	.

“她的声音像吟唱一样——仿佛在为他唱摇篮曲——然后声音又变得轻快起来。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [læmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	till	the	next	lamp	,	"	she	said	.
"	等待	直到	这	下一个	灯	,	"	她	说	.

“等到下一盏灯亮起，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlæftər] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .

"	And	you	will	see	in	my	eyes	the	old	laughter	that	you	used	to	love	.
"	和	你	将要	看	在	我的	眼睛	这	老的	笑声	那	你	用过的	到	爱	.

“你会从我的眼中看到你曾经喜爱的那种爽朗笑声。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [laɪts] .

"	They	turned	down	a	side	street	and	there	were	no	more	lights	.
"	他们	转向	向下	一个	边	街道	和	那里	是	不	更多的	灯	.

他们拐进了一条小路，路上就没有路灯了。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [ˈtæksi] [stɑːpt] .

Abruptly	the	taxi	stopped	.
突然	这	出租车	停止	.

出租车突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] .

She	got	out	.
她	得到	出去	.

她逃了出来。

[hɜːr; hər] [peɪl] [goʊld] [koʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

Her	pale	gold	coat	was	a	continuation	of	the	moon	.
她	苍白	金子	外套	曾是	一个	续篇	的	这	月亮	.

她那淡金色的外套如同月亮的延伸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

She	turned	her	brooding	eyes	away	from	him	.
她	转向	她	沉思	眼睛	离开	从	他	.

她将忧郁的目光从他身上移开。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]['broʊkən] .

"	Thank	you	for	taking	me	home	,	"	she	said	;	her	voice	had	broken	.
"	感谢	你	为了	采取	我	家	,	"	她	说	;	她	嗓音	有	破碎的	.

“谢谢你送我回家，”她说；她的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] — [ə; eɪ] [smaɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	looked	back	—	a	smile	turned	on	to	her	lips	.
她	看起来	后退	—	一个	微笑	转向	在	到	她	嘴唇	.

她回头看了一眼，嘴角露出一丝微笑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [lætʃ] [kiː] .

He	heard	her	latch	key	.
他	听到	她	闩锁	钥匙	.

他听到了她用钥匙锁门的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

The	door	opened	and	shut	.
这	门	打开	和	关闭	.

门开了又关上了。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

A	TOUCH	OF	SPRING
一个	触碰	的	春天

一丝春意

[[tuː; tə]['dʌbljuː] . [waɪ] . ['tɜːrnər]]

[	To	W	.	Y	.	Turner	]
[	到	W	.	是	.	车工	]

[致 WY Turner]

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ˌsɪlu'ɛtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bloʊtɪd] ['pætərn]

The	sun	was	streaming	through	the	curtains	silhouetting	a	strange	bloated	pattern
这	太阳	曾是	流媒体	通过	这	窗帘	轮廓	一个	奇怪的	腹胀	图案

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] ,

on	the	chintz	,
在	这	印花棉布	,

阳光透过窗帘照射进来，在印花棉布上勾勒出一个奇怪的、臃肿的图案。

['breɪkɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['jeloʊ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

breaking	through	an	opening	and	cutting	a	deep	yellow	slit	in	the	carpet	.
打破	通过	一个	开幕	和	切割	一个	深的	黄色的	缝隙	在	这	地毯	.

冲破一个开口，在地毯上划出一道深黄色的裂缝。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ə'weɪk] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [driːmz] ,

She	lay	in	bed	subconsciously	awake	,	subconsciously	asleep	,	her	thoughts	drifting	into	dreams	,
她	躺	在	床	潜意识	醒	,	潜意识	睡着了	,	她	想法	漂流	进入	梦境	,

她躺在床上，时而清醒，时而迷迷糊糊，思绪飘向梦境。

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] .

her	limbs	merging	into	one	another	.
她	四肢	合并	进入	一	其他	.

她的四肢融为一体。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn'veɪd]

"	This	is	happiness	,	"	she	murmured	to	herself	,	and	feeling	consciousness	invade
"	这	是	幸福	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	和	感觉	意识	入侵

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“这就是幸福，”她喃喃自语，意识逐渐涌入她的身体。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

she	clutched	at	the	perfect	moment	,	and	it	was	gone	.
她	紧握	在	这	完美的	片刻	,	和	它	曾是	已消失	.

她抓住了最佳时机，却又失去了它。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'fi:t] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [poʊkt]

Smiling	at	her	defeat	she	stretched	herself	luxuriously	like	a	cat	and	poked
微笑	在	她	击败	她	拉伸	她自己	奢华地	喜欢	一个	猫	和	戳

[hɜ:r; hər] [toʊz] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ku:l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃi:t] .

her	toes	out	into	a	cool	expanse	of	sheet	.
她	脚趾	出去	进入	一个	凉爽的	广阔	的	床单	.

她笑着面对失败，像猫一样慵懒地伸展身体，把脚趾伸进凉爽的床单里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [bed][tu:; tə][maɪ'self] .

"	It	is	nice	,	"	she	thought	,	"	to	have	the	whole	bed	to	myself	.
"	它	是	好的	,	"	她	想法	,	"	到	有	这	所有的	床	到	我	.

“一个人独享整张床的感觉真好，”她想。

" [ʃi:; ʃi] [kɜ:rld] [hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

"	She	curled	herself	up	and	lay	for	a	few	moments	watching	the	sun	catching
"	她	卷曲	她自己	向上	和	躺	为了	一个	很少	时刻	观看	这	太阳	捕捉

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['reɪnboʊ] [dʌst] .

little	patches	of	air	and	turning	them	into	rainbow	dust	.
小的	补丁	的	空气	和	转弯	他们	进入	彩虹	灰尘	.

她蜷缩起身子躺了一会儿，看着阳光照射在空气中，将一小片一小片的空气变成彩虹般的尘埃。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ræŋ] .

Then	she	rang	.
然后	她	响铃	.

然后她打电话来了。

[hɜ:r; hər] [meɪd] [let] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər]

Her	maid	let	in	such	a	flood	of	light	that	she	was	forced	to	shade	her
她	女佣	让	在	这样的	一个	洪水	的	光	那	她	曾是	强制	到	阴影	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的女仆让阳光照进来，以至于她不得不遮住眼睛。

[æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] ['kʊku:] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

An	unabashed	cuckoo	broke	into	the	chorus	of	birds	,
一个	毫不掩饰	布谷鸟	打破	进入	这	合唱	的	鸟类	,

一只毫不掩饰的杜鹃鸟闯入了鸟群的合唱中。

['glɔ:rɪɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ][pɑ:rt][ænd; ənd] [dɪs'paɪzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd]

glorying	in	being	a	solo	part	and	despising	them	for	mixing	and
荣耀	在	存在	一个	独奏	部分	和	鄙视	他们	为了	混合	和

['ɪntətwaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [noʊts] .

intertwining	their	notes	.
交织	他们的	笔记	.

以独奏为荣，鄙视他们混合交织音符。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] ['fɜːri] [rʌg] ;

She	got	out	of	bed	and	her	bare	feet	sank	into	the	warm	furry	rug	;
她	得到	出去	的	床	和	她	裸	脚	沉没	进入	这	温暖的	毛茸茸的	小地毯	;

她下了床，赤裸的双脚陷进了温暖的毛毯里；

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

without	putting	on	her	slippers	she	walked	across	the	room	,
没有	推杆	在	她	拖鞋	她	步行	穿过	这	房间	,

她没穿拖鞋就穿过房间走了过去。

['stepɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

stepping	like	a	child	into	the	puddles	of	sunshine	on	the	carpet	.
步进	喜欢	一个	孩子	进入	这	水坑	的	阳光	在	这	地毯	.

像个孩子一样踩进地毯上阳光洒下的水洼里。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [er] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] ['naɪtgaʊn] —

Leaning	out	of	the	window	the	air	pierced	through	her	transparent	nightgown	—
倾斜	出去	的	这	窗户	这	空气	穿孔	通过	她	透明的	睡衣	—

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['kwɑːləti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [veɪl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

a	tingling	quality	underlying	a	faint	veil	of	warmth	.
一个	刺痛感	质量	潜在的	一个	头晕的	面纱	的	温暖	.

她探出窗外，空气穿透了她透明的睡衣——一股酥麻的感觉笼罩着一层淡淡的温暖。

['evriwer] [mɪst] [ænd; ənd] [duː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪp] .

Everywhere	mist	and	dew	lay	on	the	countryside	like	the	bloom	on	a	grape	.
到处	薄雾	和	露	躺	在	这	农村	喜欢	这	盛开	在	一个	葡萄	.

乡间到处都笼罩着薄雾和露水，如同葡萄上的花蕾。

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [fuːt'prints] [stæmpt] [ɪn]

The	gardener's	boy	walking	across	the	lawn	had	left	his	footprints	stamped	in
这	园丁的	男生	步行	穿过	这	草地	有	左边	他的	脚印	盖章	在

['emərəld] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

emerald	on	the	grass	.
翠	在	这	草	.

园丁的男孩走过草坪，在草地上留下了翠绿色的脚印。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bæθ] , ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði]

Smiling	intimately	to	herself	she	got	into	her	bath	,	wondering	vaguely	at	the
微笑	亲密	到	她自己	她	得到	进入	她	洗澡	,	好奇	依稀	在	这

['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

miracle	of	water	,
奇迹	的	水	,

她带着一丝甜蜜的微笑走进浴缸，心中充满对水的神奇力量的遐想。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪm'pɜːrsənəli] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , ['duːɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv] [pər'spektɪv]

enjoying	impersonally	the	cool	whiteness	of	her	body	,	doing	tricks	of	perspective
享受	不带个人色彩地	这	凉爽的	白人	的	她	身体	,	正在做	技巧	的	看法

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

with	her	arms	and	legs	.
和	她	武器	和	腿	.

她不带个人色彩地欣赏着自己冰冷的白色身体，用手臂和腿玩着透视游戏。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['ɪndələnt] ['rɪðmɪkl] ['muːvments] , [ɪn'dɪfrəntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	dressed	slowly	with	indolent	rhythmical	movements	,	indifferently	aware	of	her
她	穿着	缓慢地	和	懒惰的	有节奏的	移动	,	漠不关心	意识到的	的	她

['efərtləs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] .

effortless	inevitable	perfection	.
毫不费力	不可避免的	完美	.

她动作慵懒而有节奏地慢慢穿衣，丝毫不在意自己毫不费力却又无可避免的完美。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][tu:; tə]

Even	more	slowly	she	walked	down	the	staircase	out	through	the	open	window	on	to
甚至	更多的	缓慢地	她	步行	向下	这	楼梯	出去	通过	这	打开	窗户	在	到

[ðə; ði] [greɪ] ['terəs] .

the	grey	terrace	.
这	灰色的	阳台	.

她走下楼梯，穿过敞开的窗户，来到灰色的露台上，速度更加缓慢。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən][ɑ:n][tu:; tə]

Somehow	she	felt	that	she	was	violating	the	morning	,	forcing	the	human	on	to
不知何故	她	毛毡	那	她	曾是	违反	这	早晨	,	强制	这	人类	在	到

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

the	divine	.
这	神圣的	.

不知为何，她觉得自己仿佛在亵渎清晨，强迫人类与神灵对话。

[sipɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:məndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪŋk] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['blɑ:səm]

Sipping	the	day	she	walked	towards	the	almonds	with	their	pink	blush	of	blossom
啜饮	这	天	她	步行	向	这	杏仁	和	他们的	粉色的	脸红	的	开花

['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [braʊn] ;

bursting	through	the	brown	;
爆发	通过	这	棕色的	;

她啜饮着，走向杏仁树，树上粉红色的花朵从棕色的树皮中绽放出来；

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['tʃeri] ,

turning	round	her	head	she	saw	the	double	cherry	,
转弯	圆形的	她	头	她	锯	这	双倍的	樱桃	,

她转过头，看到了那颗双樱桃。

[ɪts] ['brænʧɪz] ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] .

its	branches	nearly	breaking	under	their	load	of	snow	.
它是	分支	几乎	打破	在下面	他们的	加载	的	雪	.

它的树枝几乎被积雪压断了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] ['evri] [tri:] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [wɜ:r; wər]

And	at	the	roots	of	every	tree	uninvited	primroses	and	violets	were
和	在	这	根	的	每一个	树	不速之客	报春花	和	紫罗兰	是

['kraʊdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

crowding	out	the	earth	.
拥挤	出去	这	地球	.

每棵树的根部都长满了不请自来的报春花和紫罗兰，它们挤占了土壤的空间。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['terəsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['rɪvər] , [pæst] ['flʌtərɪŋ] ['dæfədɪlz]

She	followed	the	winding	terraces	towards	the	gleaming	river	,	past	fluttering	daffodils
她	随后	这	绕线	露台	向	这	闪闪发光	河	,	过去的	飘动	水仙花

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [nɑ:'sisai] ,

and	wandering	narcissi	,
和	漫游	水仙花	,

她沿着蜿蜒的梯田走向波光粼粼的河流，途经摇曳的水仙花和飘浮的洋水仙。

['oʊvər] ['raɪətəs] [ə'neməniz] [ænd; ənd] [braɪt] ['stɜ:rdi] - , ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['daiəmənds] [ɔ:f]

over	riotous	anemones	and	bright	sturdy	scyllæ	,	shaking	showers	of	diamonds	off
超过	暴乱的	海葵	和	明亮的	结实的	-	,	摇晃	淋浴	的	钻石	离开

[ðə; ði] ['gra:siz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

the	grasses	as	she	went	.
这	草	作为	她	去	.

她走过繁茂的银莲花和明亮而坚固的海葵，一路抖落草丛中如钻石般闪耀的光芒。

[ðə; ði]['rɪvər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sætn] ['stri:mər] , [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] ['rɪbən] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [medəuz] .

The	river	lay	like	a	long	satin	streamer	,	a	curling	ribbon	dropped	on	the	meadows	.
这	河	躺	喜欢	一个	长的	缎	主播	,	一个	冰壶	丝带	掉落	在	这	草地	.

河水像一条长长的缎带，飘落在草地上。

[ænd; ənd] ['evriwer] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪbret] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [laɪf] : [bʌdz]

And	everywhere	,	hidden	and	vibrating	,	was	an	urgency	of	life	:	buds
和	到处	,	隐	和	振动	,	曾是	一个	紧迫性	的	生活	:	花蕾

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] ,

bursting	into	blossom	,
爆发	进入	开花	,

处处都隐藏着、涌动着生命的紧迫感：花蕾绽放，

[bɜːrdz] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [flaɪt] .

birds	bursting	into	flight	.
鸟类	爆发	进入	航班	.

鸟儿腾空而起。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Gradually	the	veil	was	lifting	from	the	morning	,
逐步地	这	面纱	曾是	举重	从	这	早晨	,

清晨的面纱渐渐揭开。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rʌbz] [sliːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	sun	was	rubbing	the	bloom	off	it	as	a	child	rubs	sleep	from	his	eyes
这	太阳	曾是	擦	这	盛开	离开	它	作为	一个	孩子	摩擦	睡觉	从	他的	眼睛

.

:

.

太阳像孩子揉眼睛一样，把花朵上的光泽褪去。

[ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] ,

She	retraced	her	steps	,
她	重走	她	步骤	,

她原路返回，

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt]

putting	down	her	feet	with	the	delicate	fastidiousness	of	a	cat	in	order	not
推杆	向下	她	脚	和	这	精美的	挑剔	的	一个	猫	在	命令	不是

[tuː; tə] [tred] [ɑːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

to	tread	on	a	flower	.
到	踏	在	一个	花	.

她小心翼翼地放下爪子，像猫一样一丝不苟，生怕踩到花朵。

" [aɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] .

"	I'm	alone	with	you	,	"	she	said	shyly	and	ecstatically	to	the	day	.
"	我是	独自的	和	你	,	"	她	说	害羞地	和	欣喜若狂	到	这	天	.

“只有你陪着我，”她羞涩而又欣喜地对白天说道。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

Never	before	had	she	had	the	Spring	to	herself	.
绝不	前	有	她	有	这	春天	到	她自己	.

她以前从未独自拥有过这片泉水。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([naʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]) ['drægɪŋ] [plænz] [ænd; ənd]

Always	there	had	been	the	children	(	now	on	a	visit	)	dragging	plans	and
总是	那里	有	到过	这	孩子们	(	现在	在	一个	访问	)	拖拽	计划	和

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [geɪmz] ,

occupations	,	games	,
职业	,	游戏	,

孩子们（现在是来访的）总是带着他们的计划、活动和游戏，

['pɪkniks] , [ænd; ənd] ['baɪsɪkəlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

picnics	,	and	bicycles	across	the	pure	joy	of	living	,
野餐	,	和	自行车	穿过	这	纯的	喜悦	的	活的	,

野餐和骑自行车，享受纯粹的生活乐趣，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪk][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [tuː; tə]

or	her	husband	like	a	violin	very	close	to	her	ear	tearing	her	nerves	to
或者	她	丈夫	喜欢	一个	小提琴	非常	关闭	到	她	耳朵	撕裂	她	神经	到

[ʃredz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['ɜːrdʒənt] ['bjuːti] .

shreds	with	poignant	urgent	beauty	.
碎屑	和	令人心酸的	紧迫的	美丽	.

或者说，她的丈夫就像一把小提琴，在她耳边轻轻拉响，用一种凄美而急切的美感撕裂着她的神经。

['lʊkɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [slʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən]

Looking	dispassionately	at	her	life	,	it	seemed	to	her	a	slum	of	human
寻找	冷静地	在	她	生活	,	它	似乎	到	她	一个	贫民窟	的	人类

[rɪ'leɪʃnʃɪps] , ['erləs] ,

relationships	,	airless	,
关系	,	无气	,

她冷静地审视自己的人生，觉得那就像一个人际关系的贫民窟，死气沉沉，令人窒息。

['oʊvər] - ['kraʊdɪd] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [ə'riːnə] [wer] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ækrəˌbæts] [pər'fɔːrm] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

over	-	crowded	,	a	dusty	arena	where	psychological	acrobats	perform	by	artificial	light	.
超过	-	挤	,	一个	尘土飞扬	竞技场	在哪里	心理	杂技演员	履行	经过	人造的	光	.

拥挤不堪，尘土飞扬的竞技场，心理杂技演员在人造灯光下表演。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ,

And	always	that	dragging	of	the	general	down	to	the	particular	,
和	总是	那	拖拽	的	这	一般的	向下	到	这	特别的	,

总是把一般问题拉低到特殊问题上，

[ðæt] ['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] , ['evri] [roʊz][ə; eɪ]['toʊkən] , [ðə; ði] [muːn]

that	circumscribing	of	everything	by	the	personal	,	every	rose	a	token	,	the	moon
那	限定	的	一切	经过	这	个人的	,	每一个	玫瑰	一个	令牌	,	这	月亮

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [baɪ] ,

something	to	kiss	by	,
某物	到	吻	经过	,

一切都被个人所限定，每一朵玫瑰都是一个信物，月亮只是一个可以亲吻的地方。

['flaʊərz] ['prɔstɪˌtuːtid] ['ɪntuː] ['bukeiz] .

flowers	prostituted	into	bouquets	.
花朵	卖淫	进入	花束	.

鲜花被卖淫成花束。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	thought	how	happy	she	was	this	morning	,
她	想法	如何	快乐的	她	曾是	这	早晨	,

她想起今天早上自己有多么开心。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

feeling	a	little	tiny	speck	of	the	miracle	of	life	instead	of	trying	to	catch	it
感觉	一个	小的	微小的	斑点	的	这	奇迹	的	生活	反而	的	尝试	到	抓住	它

[laɪk] [ə; eɪ][wɑːsp] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪn] [glæs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən][dɪ'zaɪər] .

like	a	wasp	under	the	wine	glass	of	some	human	desire	.
喜欢	一个	黄蜂	在下面	这	葡萄酒	玻璃	的	一些	人类	欲望	.

与其像捕捉黄蜂一样试图在人类欲望的酒杯下捕捉生命奇迹的微小瞬间，不如去感受它。

[ðɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɜːr'self]

This	not	being	a	wife	,	or	a	mother	,	or	a	friend	,	or	a	beloved	,	or	even	herself	,
这	不是	存在	一个	妻子	,	或者	一个	母亲	,	或者	一个	朋友	,	或者	一个	心爱	,	或者	甚至	她自己	,

,
,

她既不是妻子，也不是母亲，也不是朋友，也不是爱人，甚至不是她自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

but	a	tiny	part	of	the	universal	,	this	surely	was	happiness	.
但	一个	微小的	部分	的	这	普遍的	,	这	一定	曾是	幸福	.

但这只是幸福的一小部分，这无疑是幸福的一部分。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [frʌn'tɪrlɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]

To	be	at	one	with	the	morning	,	to	belong	to	this	frontierless	world	of
到	是	在	一	和	这	早晨	,	到	属于	到	这	无国界	世界	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

与清晨融为一体，融入这无边无际的自然世界。

[tuː; tə][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː] ['flaʊər] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][strænd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

to	be	coaxed	into	flower	by	the	sun	,	to	be	a	strand	in	some	unknown
到	是	哄骗	进入	花	经过	这	太阳	,	到	是	一个	链	在	一些	未知

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

在阳光的照耀下绽放，成为某种未知设计中的一缕丝线。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪri] ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['silə] [ʌv; əv]

how	much	better	than	the	weary	steering	of	your	life	between	the	Scylla	of
如何	很多	更好的	比	这	厌倦	转向	的	你的	生活	之间	这	斯库拉	的

[jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt]['fjuːt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sensləs] [mə'lɪgnənt]

your	ardent	futile	longings	and	the	Charybdis	of	some	senseless	malignant
你的	热心	徒劳	渴望	和	这	卡律布狄斯	的	一些	无意义的	恶性

['prɑːvɪdəns] .

providence	.
普罗维登斯	.

这岂不是比在炽热而徒劳的渴望之斯库拉和某种无意义的恶意天意之卡律布狄斯之间疲于奔命要好得多吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

She	took	her	lunch	into	the	wood	.
她	采取	她	午餐	进入	这	木头	.

她把午餐带到树林里。

[ðə; ði] ['bluːbelz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [bʌd] [ænd; ənd] ['hædnt] [jet] [swept] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]

The	bluebells	were	still	in	bud	and	hadn't	yet	swept	everything	before	them	in
这	蓝铃花	是	仍然	在	芽	和	之前没有	然而	扫荡	一切	前	他们	在

[ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] ['nevər] [broʊk] .

a	headlong	rush	of	waves	that	never	broke	.
一个	一头扎	匆忙	的	波浪	那	绝不	打破	.

蓝铃花还含苞待放，尚未像永不停息的巨浪般席卷而来，吞噬眼前的一切。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['velvəti] [mɔːs] ,

She	sat	in	an	open	space	on	a	patch	of	velvety	moss	,
她	卫星	在	一个	打开	空间	在	一个	修补	的	天鹅绒般的	苔藓	,

她坐在空地上，面前是一片柔软的苔藓。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['wɪndˌflaʊərz] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]

surrounded	by	tree	trunks	and	waving	windflowers	and	peeping	primroses	and
包围	经过	树	树干	和	挥手	银莲花	和	偷窥	报春花	和

['vaiəlits] , [ɔːl] ['dɪfɪdənt] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

violets	,	all	diffident	forerunners	of	Spring	,
紫罗兰	,	全部	羞怯	先驱者	的	春天	,

四周环绕着树干、摇曳的银莲花、探出头来的报春花和紫罗兰，它们都是春天含蓄的先驱。

['ʃaɪli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [bluː] .

shyly	enjoying	the	sun	before	being	submerged	in	that	all	-	conquering	flood	of	blue	.
害羞地	享受	这	太阳	前	存在	湮	在	那	全部	-	征服	洪水	的	蓝色的	.

在被那片浩瀚无垠的蓝色海洋淹没之前，羞涩地享受着阳光。

[ʃiː; ʃi] [kə'rest] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [pleɪ]

She	caressed	the	ground	with	her	hand	and	watched	little	gusts	of	wind	play
她	被爱抚	这	地面	和	她	手	和	观看	小的	阵风	的	风	玩

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

hide	and	seek	with	the	sun	.
隐藏	和	寻找	和	这	太阳	.

她用手轻抚大地，看着微风与太阳玩捉迷藏。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I	don't	believe	I've	ever	been	alone	before	,	"	she	thought	,
"	我	不	相信	我已经	曾经	到过	独自的	前	,	"	她	想法	,

“我以前好像从来没有独自一人待过，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['friːdəm] .

and	she	stretched	out	her	arms	into	the	air	,	initiating	them	into	freedom	.
和	她	拉伸	出去	她	武器	进入	这	空气	,	启动	他们	进入	自由	.

她向空中伸展双臂，象征着向自由的宣告。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

Gradually	the	sun	began	to	sink	,
逐步地	这	太阳	开始	到	下沉	,

太阳渐渐西沉。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ['striːməz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

throwing	a	riotous	tangle	of	crimson	and	gold	streamers	to	salute	the	earth	.
投掷	一个	暴乱的	纠纷	的	赤红	和	金子	主播	到	礼炮	这	地球	.

抛洒出一片绚丽多彩的红金相间的彩带，向大地致敬。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ,

"	They	are	hauling	down	the	flag	of	my	perfect	day	,
"	他们	是	运输	向下	这	旗帜	的	我的	完美的	天	,

“他们正在摧毁我完美的一天。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['sɑːroʊ] .

"	she	thought	with	a	stab	of	poignant	sorrow	.
"	她	想法	和	一个	刺	的	令人心酸的	悲哀	.

她心中涌起一阵凄凉的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

气球(Balloons)
第7/7页

[ðə; ði][skaɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [stɔːk] [ænd; ənd][æz; əz] [trænsˈpærənt][æz; əz] [griːn]
The **sky** **became** **the** **colour** **of** **a** **primrose** **stalk** **and** **as** **transparent** **as** **green**
这 天空 成为 这 颜色 的 一个 报春花 茎 和 作为 透明的 作为 绿色的
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

天空变成了报春花茎的颜色，像绿色的玻璃一样透明。

[bɪˈfɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː][ˈvaɪələt] [ˈpaʊdər] .
Before **touching** **the** **horizon** **it** **dissolved** **into** **violet** **powder** **.**
前 接触 这 地平线 它 溶解 进入 紫色 粉末 .

在到达地平线之前，它化作了紫色的粉末。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ; [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [went]
The **colour** **was** **being** **blotted** **out** **of** **everything** **;** **one** **after** **another** **the** **flowers** **went**
这 颜色 曾是 存在 印迹 出去 的 一切 ; 一 后 其他 这 花朵 去
[aʊt] [laɪk] [laɪts] ;
out **like** **lights** **;**
出去 喜欢 灯 ;

一切都失去了色彩；花朵像灯一样一朵接一朵地熄灭了；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈtʃeri] [siːmd] [ˌfɑːsfəˈresnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .
only **the** **white** **cherry** **seemed** **phosphorescent** **in** **the** **gathering** **darkness** **.**
仅有的 这 白色的 樱桃 似乎 磷光 在 这 采集 黑暗 .

只有那颗白樱桃在渐浓的夜色中闪着磷光。

[ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] [rɪˈlentləsli] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
A **thick** **white** **mist** **was** **relentlessly** **invading** **everything** **,** **climbing** **higher** **and**
一个 厚的 白色的 薄雾 曾是 毫不留情 入侵 一切 , 攀登 更高 和
[ˈhaɪər] , [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts][koʊld] ,
higher **,** **enveloping** **her** **in** **its** **cold** **,**
更高 , 包围 她 在 它是 寒冷的 ,

浓厚的白色雾气无情地侵蚀着一切，越升越高，将她笼罩在寒冷之中。

[wet] [ˈklʌtʃɪz] .
wet **clutches** **.**
湿的 离合器 .

湿式离合器。

[bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈbjuːti]
Bewildered **and** **miserable** **,** **she** **struggled** **forward** **through** **the** **extinguished** **beauty**
困惑 和 悲惨的 , 她 挣扎 向前 通过 这 熄灭 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of **the** **world** **.**
的 这 世界 .

她茫然又痛苦，挣扎着穿过这世间逝去的美丽。

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [ˈsɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [ˈsɪnɪkli] [daʊn] [æt; ət]
A **thin** **white** **sickle** **of** **a** **moon** **painted** **on** **the** **sky** **looked** **cynically** **down** **at**
一个 薄的 白色的 镰刀 的 一个 月亮 绘 在 这 天空 看起来 愤世嫉俗地 向下 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

天空中画着一轮纤细的白色弯月，带着嘲讽的目光俯视着她。

['stʌmbliŋ] , ['ʃivəriŋ] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['blaındli] [ə'lɔ:ŋ] .

Stumbling	,	shivering	,	she	hurried	blindly	along	.
踉跄	,	瑟瑟发抖	,	她	慌忙	盲目地	沿着	.

她跌跌撞撞，浑身颤抖，盲目地向前走着。

[ðə; ði][bɪg] [stoʊn] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] , ['pi:pld]

The	big	stone	hall	was	flickering	in	the	blaze	of	an	immense	fire	,	peopled
这	大的	石头	大厅	曾是	闪烁	在	这	火焰	的	一个	巨大	火	,	人

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

with	strange	,
和	奇怪的	,

巨大的石厅在熊熊烈火中摇曳，里面挤满了形形色色的人。

[ˌʌn'ri:əl] , ['klʌstərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

unreal	,	clustering	shadows	.
虚幻	,	聚类	阴影	.

不真实的、聚集的阴影。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] [koʊt] .

In	front	of	it	stood	a	man	in	a	fur	coat	.
在	正面	的	它	站立	一个	男人	在	一个	毛皮	外套	.

它前面站着一个身穿皮草大衣的男人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .

He	turned	towards	her	with	outstretched	arms	.
他	转向	向	她	和	伸展	武器	.

他张开双臂转向她。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt] ?

"	My	darling	,	what	have	you	been	doing	out	without	a	coat	?
"	我的	亲爱的	,	什么	有	你	到过	正在做	出去	没有	一个	外套	?

“亲爱的，你怎么没穿外套就出门了？”

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [her] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɑ:pɪŋ] [dres] .

Look	at	your	hair	all	white	with	mist	and	your	sopping	dress	.
看	在	你的	头发	全部	白色的	和	薄雾	和	你的	湿透了	裙子	.

看看你那被雾气熏得雪白的头发和湿透的裙子。

[aɪ] [kɑ:nt] [trʌst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] , [kæn; kən][aɪ] ?

I	can't	trust	you	to	look	after	yourself	for	one	day	,	can	I	?
我	不能	相信	你	到	看	后	你自己	为了	一	天	,	能	我	?

我连一天都不能相信你能照顾好自己，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [goʊst] .

"	She	looked	at	him	as	if	he	were	a	ghost	.
"	她	看起来	在	他	作为	如果	他	是	一个	鬼	.

她看着他，仿佛他是个幽灵。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

A	look	of	blankness	and	horror	.
一个	看	的	空白	和	恐怖	.

一副茫然惊恐的表情。

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .

He	gathered	her	up	and	carried	her	to	her	bedroom	.
他	聚集	她	向上	和	携带	她	到	她	卧室	.

他抱起她，把她带到她的卧室。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər]

Putting	her	in	a	chair	beside	the	fire	he	knelt	down	and	pulled	off	her
推杆	她	在	一个	椅子	旁	这	火	他	跪下	向下	和	拉	离开	她

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

shoes	and	stockings	.
鞋	和	长筒袜	.

他把她放在火炉旁的椅子上，然后跪下来脱掉了她的鞋袜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] .

She	felt	as	if	something	were	breaking	inside	her	.
她	毛毡	作为	如果	某物	是	打破	里面	她	.

她感觉自己体内有什么东西正在破碎。

[koʊld] [ˌʌn.rɪ'liː.vɪŋ] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Cold	unrelieving	tears	were	running	down	her	face	.
寒冷的	令人不安的	眼泪	是	跑步	向下	她	脸	.

冰冷的泪水顺着她的脸颊流淌下来，止不住地流淌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] , ['mɜːrmərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kə'resɪs] ,

He	was	kissing	her	hands	and	her	feet	,	murmuring	little	caresses	,
他	曾是	接吻	她	双手	和	她	脚	,	淙淙	小的	爱抚	,

他亲吻着她的手和脚，低声呢喃着轻柔的爱抚。

[en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

enveloping	her	in	the	glow	of	his	love	.
包围	她	在	这	辉光	的	他的	爱	.

用他浓浓的爱意将她笼罩其中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fiːl] ['eni] ['wɔːrmər] .

And	still	she	couldn't	feel	any	warmer	.
和	仍然	她	不能	感觉	任何	更温暖	.

但她仍然感觉不到一丝温暖。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Putting	his	arms	tight	round	her	he	held	her	close	to	him	,
推杆	他的	武器	紧的	圆形的	她	他	握住	她	关闭	到	他	,

他紧紧地搂住她，把她搂在怀里。

[hɜːr; hər][koʊld] [wet] [feɪs] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

her	cold	wet	face	nestling	in	his	neck	.
她	寒冷的	湿的	脸	雏鸟	在	他的	脖子	.

她冰冷湿润的脸颊埋在他的颈窝里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] ,

"	I	shall	never	leave	you	alone	again	,	"	he	whispered	passionately	,
"	我	将	绝不	离开	你	独自的	再次	,	"	他	低声说道	热情地	,

“我再也不会让你孤单一人了，”他深情地低语道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	to	his	horror	he	felt	her	stiffen	and	fall	to	the	ground	with	a
但	到	他的	恐怖	他	毛毡	她	变硬	和	落下	到	这	地面	和	一个

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

但令他惊恐的是，他感觉到她身体僵硬，然后砰的一声倒在了地上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər][oʊld] [meɪd] [keɪm] [ɪn] .

At	that	moment	her	old	maid	came	in	.
在	那	片刻	她	老的	女佣	来了	在	.

这时，她的老女佣走了进来。

" [pʊr] [wiː] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['wɜːriŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [jɔːr'self] .

"	Poor	wee	thing	,	"	she	said	,	"	don't	you	be	worrying	and	fretting	yourself	.
"	贫穷的	哇	事物	,	"	她	说	,	"	不	你	是	令人担忧	和	烦躁	你自己	.

“可怜的小家伙，”她说，“你别担心，别烦躁不安。”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

It's	just	a	touch	of	the	Spring	.
它是	只是	一个	触碰	的	这	春天	.

春天的气息扑面而来。

" [ˌɛks'viː'aɪ]

"	XVI
"	十六

“十六

['faɪdoʊ][ænd; ənd]['pɑːnˌtoʊ]

FIDO	AND	PONTO
FIDO	和	蓬托

菲多和蓬托

['faɪdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæl'meɪʃn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz] ['blɔtɪŋ] ['peɪpər]

Fido	was	a	Dalmatian	—	of	the	race	described	by	some	as	blotting	paper
菲多	曾是	一个	达尔马提亚犬	—	的	这	种族	描述	经过	一些	作为	印迹法	纸

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [dɔːgz] .

and	by	others	as	plum	pudding	dogs	.
和	经过	其他的	作为	李子	布丁	狗	.

菲多是一只达尔马提亚犬——有人形容它像吸墨纸，也有人形容它像布丁狗。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Every	line	of	his	body	had	been	formed	by	hundreds	of	years	of	tradition	.
每一个	线	的	他的	身体	有	到过	形成	经过	数百	的	年	的	传统	.

他身上的每一条线条都是数百年传统塑造而成的。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['peti] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'tæliən] [p'rɪmɪtɪvz]

You	can	find	his	ancestors	in	tapestries	and	petit	point	in	Italian	primitives
你	能	寻找	他的	祖先	在	挂毯	和	小	观点	在	意大利语	原始

[ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['fæməli] [gruːps] ,

and	Flemish	family	groups	,
和	弗拉芒语	家庭	团体	,

你可以在意大利早期绘画和佛兰德斯家族群像的挂毯和刺绣图案中找到他的祖先。

['nestlɪŋ] [ɪn] [və'luːmɪnəs] ['sætn] ['petɪkəʊts] ,

nestling	in	voluminous	satin	petticoats	,
雏鸟	在	大量的	缎	衬裙	,

蜷缩在蓬松的缎面衬裙中，

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] — ['muːvɪŋ] [ɪn] [sɪ'deɪt] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'saɪd]

or	running	at	the	heels	of	skating	children	—	moving	in	sedate	indifference	beside
或者	跑步	在	这	高跟鞋	的	溜冰	孩子们	—	移动	在	稳重	漠不关心	旁

[ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊp] ,

the	cortège	of	a	pope	,
这	送葬队伍	的	一个	教皇	,

或者跟在滑冰的孩子身后——平静而漠然地走在教皇的送葬队伍旁边，

[ɔːr] ['bɑːkiŋ] [ɪn] [geɪ] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪdi] [dʌtʃ] [snoʊ] .

or	barking	in	gay	derision	at	the	tidy	Dutch	snow	.
或者	叫声	在	同性恋	嘲笑	在	这	整齐的	荷兰语	雪	.

或者对着整齐的荷兰雪地发出嬉皮式的嘲笑。

[nɑːt] " [ə; eɪ][dɔːg] " [ɔːr] " [ðə; ði][dɔːg] " [bʌt; bət] " [dɔːg] " [ʌn'spesɪfaɪd] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .

Not	"	a	dog	"	or	"	the	dog	"	but	"	dog	"	unspecified	and	absolute	.
不是	"	一个	狗	"	或者	"	这	狗	"	但	"	狗	"	未指定	和	绝对	.

不是“一只狗”或“那条狗”，而是未具体指明的、绝对的“狗”。

[truː] , [tɪl] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌsɪluˈet] , [ðə; ði] [ˈlɪsəm] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz]

True	,	till	1700	it	was	largely	a	matter	of	silhouette	,	the	lissom	outline	was
真的	,	直到	-	它	曾是	很大程度上	一个	事情	的	轮廓	,	这	轻盈	大纲	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

没错，直到1700年，这主要还是轮廓的问题，轻盈的身形轮廓已经存在了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

but	with	a	certain	variety	of	colouring	.
但	和	一个	肯定	种类	的	染色	.

但颜色上有一些变化。

[ðen] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [spɑːts][diː][rɪg'juːr, 'rɪgɝ] — [dæl'meɪʃənz] [ɪn'veɪdɪd]

Then	the	18th	century	stepped	in	and	made	spots	de	rigueur	—	Dalmatians	invaded
然后	这	18th	世纪	步	在	和	制成	地点	德	严格	—	达尔马提亚犬	入侵

[nuː] ['terətɔːri] .

new	territory	.
新的	领土	.

到了 18 世纪，斑点狗成为一种风尚——达尔马提亚狗入侵了新的领地。

[ðeɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

They	conquered	the	kingdom	of	china	and	occupied	a	commanding	position	in
他们	征服	这	王国	的	中国	和	占领	一个	指挥	位置	在

['koʊtʃɪŋ] [prɪnts] .

coaching	prints	.
教练	印刷	.

他们征服了中国，并在马车印刷领域占据了主导地位。

[æn; ən] [ˌʌnə'kʌmpənid] [poʊst] [ʃeɪz] , [dɪ'plɔːrəbl] [ɪn][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ɑːrt] ,

An	unaccompanied	post	chaise	,	deplorable	in	life	,	because	unknown	in	art	,
一个	无人陪伴	邮政	躺椅	,	可悲的	在	生活	,	因为	未知	在	艺术	,

一辆无人陪伴的邮政马车，在生活中令人惋惜，因为在艺术中默默无闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['kærɪdʒ] [dɔːg] " [keɪm] ['ɪntuː][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	the	expression	"	carriage	dog	"	came	into	use	for	the	first	time	.
和	这	表达	"	运输	狗	"	来了	进入	使用	为了	这	第一的	时间	.

“拉车犬”一词也首次投入使用。

[ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th ['sentʃəriz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] [dæl'meɪʃn] [ruːl] ,

The	18th	and	19th	centuries	were	the	golden	age	of	Dalmatian	rule	,
这	18th	和	19th	几个世纪	是	这	金的	年龄	的	达尔马提亚犬	规则	,

18世纪和19世纪是达尔马提亚统治的黄金时代。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [nuː]

and	when	their	dynasty	was	finally	overthrown	,	it	was	not	by	a	new
和	什么时候	他们的	王朝	曾是	最后	被推翻	,	它	曾是	不是	经过	一个	新的

['ʌpstɑːrt] [reɪs] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

upstart	race	of	dogs	,
暴发户	种族	的	狗	,

而当他们的王朝最终被推翻时，并非是被一群新崛起的狗所推翻的。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['ʌpstɑːrt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] ['ʌgli] ['mʌðər] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

but	by	a	new	upstart	production	of	that	blind	and	ugly	mother	of	strong
但	经过	一个	新的	暴发户	生产	的	那	瞎的	和	丑陋的	母亲	的	强的

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['tʃɪldrən] — ['prɑːgres] .

and	hideous	children	—	progress	.
和	可怕	孩子们	—	进步	.

但通过这位盲目丑陋的母亲所生的强大而可怕的孩子，一个新兴的暴发户——进步。

['moʊtɝz][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] .
Motors **were** **invented** **.**
电机 是 发明 .

电机被发明出来了。

[ɪf] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,
If **machinery** **had** **a** **conscience** **,**
如果 机械 有 一个 良心 ,

如果机器有良知，

[wʌt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊsts] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] — ['goʊsts] [ʌv; əv] [waɪt]
what **a** **procession** **of** **ghosts** **would** **it** **not** **be** **haunted** **by** **—** **ghosts** **of** **white**
什么 一个 游行 的 鬼魂 会 它 不是 是 闹鬼的 经过 — 鬼魂 的 白色的
['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,
fingers **and** **humming** **spinning** **wheels** **,**
手指 和 哼唱 旋转 车轮 ,

这里岂能不萦绕着一群幽灵——苍白的手指幽灵和嗡嗡作响的纺车幽灵?

['goʊsts] [ʌv; əv]['pærəˌsɔːlz] — [stɪf] [pə'gəʊdəz][ʌv; əv] ['tæfɪtə] [ɔːr] ['rɪplɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv] [leɪs] — ['goʊsts]
ghosts **of** **parasols** **—** **stiff** **pagodas** **of** **taffetas** **or** **rippling** **fountains** **of** **lace** **—** **ghosts**
鬼魂 的 阳伞 — 僵硬的 宝塔 的 塔夫绸 或者 涟漪 喷泉 的 蕾丝 — 鬼魂
[ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd] ['tændəm] — ['goʊsts] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] [striːks] [ʌv; əv]
of **victorias** **and** **barouches** **and** **tandems** **—** **ghosts** **of** **spotted** **streaks** **of**
的 维多利亚 和 敞篷马车 和 双人自行车 — 鬼魂 的 斑 连胜 的
['laɪtnɪŋ] ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['dɜːrbi]
lightning **bounding** **forward** **with** **the** **grace** **of** **cats** **and** **the** **speed** **of** **Derby**
闪电 边界 向前 和 这 优雅 的 猫 和 这 速度 的 德比
['wɪnərz] ,
winners **,**
获奖者 ,

阳伞的幽灵——挺括的塔夫绸宝塔或波光粼粼的蕾丝喷泉——维多利亚式轿子、四轮马车和双人自行车的幽灵——闪电般的斑点幽灵，以猫的优雅和德比冠军的速度向前跃进，

['keɪpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [frɪ'vɑːləti] [bɪ'twiːn] ['jeloʊ] [wiːlz] .
capering **with** **fastidious** **frivolity** **between** **yellow** **wheels** **.**
嬉戏 和 挑剔 轻浮 之间 黄色的 车轮 .

在黄色车轮间嬉戏玩耍，带着一丝不苟的轻浮。

[dæl'meɪʃənz] , [kən'soʊl] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] .
Dalmatians **,** **console** **yourselves** **,** **you** **are** **in** **good** **company** **.**
达尔马提亚犬 , 安慰 你们自己 , 你 是 在 好的 公司 .

达尔马提亚犬们，请节哀，你们并不孤单。

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [wɔːks] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hɜːr'self] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm]
Beside **you** **walks** **the** **ghost** **of** **civilisation** **herself** **—** **surrounded** **by** **the** **phantom**
旁 你 散步 这 鬼 的 文明 她自己 — 包围 经过 这 幻影
[fɔːrmz][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['liːʒər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
forms **of** **courtesy** **and** **leisure** **and** **all** **the** **lost** **company** **of** **the** **divine**
表格 的 礼貌 和 闲暇 和 全部 这 丢失的 公司 的 这 神圣的
[suː'pɜːrfluəs] .
superfluous **.**
多余 .

在你身边的是文明本身的幽灵——被礼貌和休闲的幽灵形式以及所有逝去的神圣多余的陪伴所包围。

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [dɪ'mænd][ænd; ənd] [sə'plaɪ] , [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'gɪn]
Cause **and** **effect** **,** **demand** **and** **supply** **,** **where** **does** **the** **vicious** **circle** **begin**
原因 和 影响 , 要求 和 供应 , 在哪里 做 这 恶毒 圆圈 开始
[ænd; ənd][end] ?
and **end** **?**
和 结尾 ?

因果关系、需求与供给，这个恶性循环从何开始，又从何结束?

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] ['moʊtɚz][bɪ'gæn][tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd]

Certain	it	is	that	when	motors	began	to	drench	the	countryside	in	dust	and
肯定	它	是	那	什么时候	电机	开始	到	淋	这	农村	在	灰尘	和

[sə'pres] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æftərθɔːt] [wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] ,

suppress	reflexion	by	providing	our	afterthoughts	with	transport	,
压制	反射	经过	提供	我们的	后记	和	运输	,

可以肯定的是，当汽车开始让乡村尘土飞扬，并通过为我们的后脑勺提供运输工具来压制反思时，

[dæl'meɪʃənz] ['dɪsə'pɪrd] .

Dalmatians	disappeared	.
达尔马提亚犬	消失	.

达尔马提亚犬消失了。

['saɪləntli] , [ˌɪmpər'septəbli] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fə'stɪdiəs] [greɪs] ,

Silently	,	imperceptibly	,	putting	down	their	paws	with	all	the	old	fastidious	grace	,
默默	,	不易察觉地	,	推杆	向下	他们的	爪子	和	全部	这	老的	挑剔	优雅	,

他们静静地、不经意地放下爪子，带着一贯的优雅和一丝不苟，

[ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

they	crept	out	of	a	world	that	had	betrayed	aristocracy	.
他们	悄悄地爬	出去	的	一个	世界	那	有	背叛	贵族	.

他们从一个背叛了贵族的世界里悄然崛起。

['oʊnli]['faɪdoʊ] [rɪ'meɪnd] — [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

Only	Fido	remained	—	to	die	of	a	broken	heart	.
仅有的	菲多	剩余	—	到	死	的	一个	破碎的	心	.

只剩下菲多——最终心碎而死。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] — [ə; eɪ] [θɪn] ['læŋki] ['pʌpi] ,

When	I	first	saw	him	,	he	was	a	puppy	—	a	thin	lanky	puppy	,
什么时候	我	第一的	锯	他	,	他	曾是	一个	小狗	—	一个	薄的	瘦长的	小狗	,

我第一次见到他时，他还是只小狗——一只瘦长的小狗。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

waiting	to	be	filled	in	by	life	,	a	mere	sketch	of	the	masterpiece	he	was
等待	到	是	已填	在	经过	生活	,	一个	仅仅	草图	的	这	杰作	他	曾是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

to	become	.
到	变得	.

等待着生活去填充，他只是未来杰作的草图。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hevi] [blæk] [ʃɑːr'muːz; ʃɑːr'muːs] [ɪrz] , ['mɑːrvələs] [θɪk] [rɪtʃ]

Even	in	those	days	he	had	heavy	black	charmeuse	ears	,	marvellous	thick	rich
甚至	在	那些	天	他	有	重的	黑色的	魅力	耳朵	,	奇妙	厚的	富有的

['sætn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

satin	they	were	,
缎	他们	是	,

即使在那时，他也长着一对厚重的黑色缎面耳朵，那是一种美妙的、厚实而华丽的缎子。

[ænd; ənd]['taɪnɪ][dɑːrk][rɪmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['pensld] ['ʃædoʊ] .

and	tiny	dark	rims	to	his	eyes	—	a	setting	of	pencilled	shadow	.
和	微小的	黑暗的	轮辋	到	他的	眼睛	—	一个	环境	的	铅笔画	阴影	.

他的眼睛周围有细细的黑眼圈——像是用铅笔画的阴影。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][spɑːts] ?

How	am	I	to	describe	his	spots	?
如何	是	我	到	描述	他的	地点	?

我该如何描述他身上的斑点呢?

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	wonderful	distribution	of	black	and	white	,
这	精彩的	分配	的	黑色的	和	白色的	,

黑白照片的精彩分布

[ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [nek] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

the	ruffle	at	the	side	of	his	arched	neck	made	by	the	meeting	of	two
这	褶边	在	这	边	的	他的	拱形	脖子	制成	经过	这	会议	的	二

[kəm'petətɪv] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] [her] ,

competitive	rhythms	of	hairs	,
竞争的	节奏	的	头发	,

他拱起的脖颈侧面，两缕毛发交汇处形成一道褶皱。

[ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

the	looseness	of	his	skin	,
这	松弛	的	他的	皮肤	,

他皮肤松弛，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪð] [legz] [ðæt] [wʊd] [taɪ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪs] [wen]

his	long	lithe	legs	that	would	tie	themselves	into	a	tangled	heap	of	grace	when
他的	长的	轻盈	腿	那	会	领带	他们自己	进入	一个	纠缠不清	堆	的	优雅	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .

he	lay	down	.
他	躺	向下	.

他那双修长而灵活的双腿，躺下时会缠绕成一团优美的曲线。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [muːv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] ['kɑːnkriːt] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn]

To	see	him	move	was	to	see	motion	made	concrete	—	to	see	him	run
到	看	他	移动	曾是	到	看	运动	制成	具体的	—	到	看	他	跑步

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pæv'loʊvə] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)l] [ʌv; əv]

was	to	realise	that	even	Pavlova	had	never	quite	overcome	the	obstacle	of
曾是	到	意识到	那	甚至	帕夫洛娃	有	绝不	相当	克服	这	障碍	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] .

being	a	human	.
存在	一个	人类	.

看到他移动，就像看到运动具象化——看到他奔跑，就像意识到即使是帕夫洛娃也从未完全克服身为人类的障碍。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [ˌfɑːsfə'resnt] , [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

At	night	he	seemed	phosphorescent	,	the	dark	itself	was	defeated	by	his
在	夜晚	他	似乎	磷光	,	这	黑暗的	本身	曾是	战败	经过	他的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

夜里他仿佛散发着磷光，黑暗本身也被他的洁白所征服。

[hɪz; ɪz] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['rezənənt] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrk] —

His	bark	was	low	and	deep	and	resonant	—	a	church	bell	of	a	bark	—
他的	吠	曾是	低的	和	深的	和	共振	—	一个	教会	钟	的	一个	吠	—

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [juː; jʊ] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['tʃeloʊ] [ðæn; ðən] [ɔːl] - ['tʃeləʊz] — [ɪk'sept] [em] . - —

it	reminded	you	less	of	a	'	cello	than	all	'	cellos	—	except	M	.	Casal's	—
它	提醒	你	较少的	的	一个	-	大提琴	比	全部	-	大提琴	—	除了	M	.	-	—

[rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrk] .

remind	you	of	a	bark	.
提醒	你	的	一个	吠	.

他的吠声低沉、浑厚、洪亮——像教堂钟一样的吠声——它不像大提琴，反而像所有的大提琴——除了卡萨尔先生的大提琴——都像吠声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [ɪ'reləvənt] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

He	had	the	divine	irrelevant	grace	of	a	cat	.
他	有	这	神圣的	无关紧要	优雅	的	一个	猫	.

他拥有猫一般的、无关紧要的优雅气质。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] , ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] , ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ænd; ənd]

Always	he	was	showing	off	,	practising	his	paws	,	curling	and	stretching	and
总是	他	曾是	显示	离开	,	练习	他的	爪子	,	冰壶	和	伸展	和

[ˌpɪru:'etɪŋ] ,

pirouetting	,
旋转	,

他总是喜欢炫耀，练习爪子的动作，蜷缩、伸展、旋转，

['letɪŋ] [hɪm'self] [goʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

letting	himself	go	like	an	arrow	out	of	a	bow	,
出租	他自己	去	喜欢	一个	箭	出去	的	一个	弓	,

像离弦之箭一样放飞自我，

['sɜ:rklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,

circling	on	the	lawn	like	a	swallow	above	water	,
盘旋	在	这	草地	喜欢	一个	吞	多于	水	,

像燕子在水面上盘旋一样在草坪上飞来飞去

['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['deɪli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [baɪ]

giving	you	daily	a	thousand	illustrations	of	how	much	you	would	have	lost	by
给予	你	日常的	一个	千	插图	的	如何	很多	你	会	有	丢失的	经过

['oʊnli] ['hævɪŋ] - ['mɑ:stəpi:sɪz] [ɪn] [brɑ:nz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

only	having	100	masterpieces	in	bronze	of	him	.
仅有的	拥有	-	杰作	在	青铜	的	他	.

每天给你举出上千个例子，告诉你如果只拥有他的100件青铜杰作，你会损失多少。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['bju:ti] .

Living	with	Fido	was	a	daily	revelation	of	absolute	beauty	.
活的	和	菲多	曾是	一个	日常的	启示	的	绝对	美丽	.

与菲多一起生活，每天都能感受到绝对的美好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['fidiæs] [ænd; ənd][u:tʃɛloʊ] ['pæskl] [ænd; ənd]['moʊzɑ:rt]

He	was	the	key	to	the	secret	of	Phidias	and	Ucello	Pascal	and	Mozart
他	曾是	这	钥匙	到	这	秘密	的	菲迪亚斯	和	乌切洛	帕斯卡尔	和	莫扎特

.

:
.

他是解开菲狄亚斯、乌切洛、帕斯卡和莫扎特秘密的关键人物。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

But	he	was	alive	,
但	他	曾是	活	,

但他还活着。

[wɔ:rm][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['mu:di] — ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] — [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ]

warm	and	gay	and	moody	—	joyous	and	absurd	—	full	of	little	confiding
温暖的	和	同性恋	和	情绪化	—	欢乐	和	荒诞	—	满的	的	小的	倾诉

['dʒestʃərz] — [ə; eɪ] [noʊz] [prest] ['ʌndər] [wʌnz] [tʃɪn] ,

gestures	—	a	nose	pressed	under	one's	chin	,
手势	—	一个	鼻子	按下	在下面	一个人的	下巴	,

温暖、欢快、喜怒无常——既欢乐又荒诞——充满了亲昵的小动作——比如把鼻子贴在下巴上，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pɔ:] [leɪd][ɪn] [ə'lʊrɪŋ] [ə'pi:l] [ɑ:n] [wʌnz] [hænd] .

or	a	paw	laid	in	alluring	appeal	on	one's	hand	.
或者	一个	爪子	铺设	在	诱人	上诉	在	一个人的	手	.

或者将爪子充满诱惑地放在手上。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seprət] ['juːnɪvɜːrs] —

Withal	he	was	detached	with	the	detachment	of	his	separate	universe	—
此外	他	曾是	分离的	和	这	分离	的	他的	分离	宇宙	—

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [wɜːrld][ʌv; əv] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd]['evər] [nuː] [æd'ventʃərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

a	divine	world	of	smells	and	sounds	and	ever	new	adventurous	possibilities	,
一个	神圣的	世界	的	气味	和	声音	和	曾经	新的	冒险的	可能性	,

然而，他却超脱于现实世界，沉浸在他那独立的小宇宙中——一个充满气味、声音和无穷无尽的冒险可能性的神圣世界。

[ˌʌn'spɔɪlt] [baɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

unspoilt	by	memory	and	untarnished	by	experience	.
未受破坏的	经过	记忆	和	完美无瑕	经过	经验	.

未被记忆玷污，未被经历玷污。

[dɔːgz][ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] ['faɪdoʊ] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self]

Dogs	are	the	best	company	in	the	world	—	I	would	watch	Fido	abandoning	himself
狗	是	这	最好的	公司	在	这	世界	—	我	会	手表	菲多	放弃	他自己

[tuː; tə] [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

to	each	moment	of	the	day	,
到	每个	片刻	的	这	天	,

狗是世界上最好的伙伴——我会看着菲多全身心地投入到每一天的每一刻，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɔːr][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪmpʌlsɪz] ,

the	victim	or	the	hero	of	a	hundred	impulses	,
这	受害者	或者	这	英雄	的	一个	百	冲动	,

百种冲动下的受害者还是英雄?

[tɔːrn][baɪ] [kəm'piːtɪŋ] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tɔːrn][baɪ] [ˌoʊvər'læpɪŋ] ['wɔːrɪŋ]

torn	by	competing	smells	and	sounds	as	we	are	torn	by	overlapping	warring
撕裂	经过	竞争	气味	和	声音	作为	我们	是	撕裂	经过	重叠	战争

[i'məuʃənz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .

emotions	and	ambitions	.
情绪	和	抱负	.

就像我们被相互冲突的情感和抱负撕裂一样，我们也被相互冲突的气味和声音撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['oʊpən] [aɪ]

And	then	he	would	lie	sprawling	in	front	of	the	fire	with	a	half	open	eye
和	然后	他	会	说谎	蔓延	在	正面	的	这	火	和	一个	一半	打开	眼睛

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] " ['faɪdoʊ] " [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʊd] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

and	when	you	said	"	Fido	"	his	ears	would	answer	you	,
和	什么时候	你	说	"	菲多	"	他的	耳朵	会	回答	你	,

然后他会四仰八叉地躺在火炉前，半睁着一只眼睛，当你叫他"菲多"时，他的耳朵就会回应你。

[tɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːns] , [waɪl] [hɪz; ɪz][teɪl] [wʊd] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['ɪndələnt] ['hæpinəs] .

taut	with	response	,	while	his	tail	would	beat	the	floor	in	indolent	happiness	.
紧绷	和	回复	,	尽管	他的	尾巴	会	打	这	地面	在	懒惰的	幸福	.

身体紧绷，尾巴懒洋洋地拍打着地板，一副满足的样子。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf][soʊ] [ɪn'fekʃəsli] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wægɪŋ] [teɪl] ?

Is	there	anything	in	life	so	infectiously	joyous	as	a	wagging	tail	?
是	那里	任何事物	在	生活	所以	传染性	欢乐	作为	一个	摇尾巴	尾巴	?

生活中还有什么比摇尾巴更能带来欢乐的呢?

['wɜːri] , [dɪ'stres] , ['krɔːsnɪs] , [ɔːl] [melt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'dʌktərz]

Worry	,	distress	,	crossness	,	all	melt	at	the	sight	of	it	—	a	hypnotic	conductor's
担心	,	痛苦	,	暴躁	,	全部	熔化	在	这	视线	的	它	—	一个	催眠的	指挥家的

,

,
,

忧虑、痛苦、恼怒，在它面前都烟消云散——就像一位催眠指挥家的.....

[bə'tɑːn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ʒ'wɑː][diː] [vivʁ] .

baton	beating	the	rhythm	of	triumphant	joie	de	vivre	.
指挥棒	殴打	这	韵律	的	凯	乔伊	德	生活	.

指挥棒敲击着胜利的生活乐趣的节奏。

['faɪdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪli] , ['aʊərli] [dɪ'laɪt] .

Fido	was	a	daily	,	hourly	delight	.
菲多	曾是	一个	日常的	,	每小时	喜	.

菲多每天每时每刻都给我们带来快乐。

[aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

I	would	shut	my	eyes	,
我	会	关闭	我的	眼睛	,

我会闭上眼睛，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] — [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'kjuːtnəs] —

to	be	able	to	open	them	suddenly	and	realise	—	with	fresh	acuteness	—
到	是	有能力的	到	打开	他们	突然	和	意识到	—	和	新鲜的	急性	—

[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

his	infinite	variety	.
他的	无限	种类	.

能够突然打开它们，并以全新的敏锐度意识到他无穷无尽的多样性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪnjənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lʌvlinəs] [laɪk][æn; ən]['oʊpən][roʊz]

There	was	to	me	something	poignant	about	his	loveliness	like	an	open	rose
那里	曾是	到	我	某物	令人心酸的	关于	他的	可爱	喜欢	一个	打开	玫瑰

[ɪn] [huːz] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [laɪz][ðə; ði]['herəld][ʌv; əv] [duːm] .

in	whose	very	perfection	lies	the	herald	of	doom	.
在	谁	非常	完美	谎言	这	先驱	的	厄运	.

在我看来，他的俊美中带着一丝悲凉，就像一朵盛开的玫瑰，完美之中却隐藏着厄运的预兆。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	loved	him	too	much	.
我	喜爱	他	也	很多	.

我太爱他了。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [smaɪld] [ɪn]['sætɪsfaɪd]

The	cynical	masterpieces	of	the	past	looking	at	his	beauty	smiled	in	satisfied
这	愤世嫉俗	杰作	的	这	过去的	寻找	在	他的	美丽	微笑	在	使满意

[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [miːnz] [deθ] .

revenge	for	they	knew	that	he	was	alive	and	that	life	means	death	.
复仇	为了	他们	知道	那	他	曾是	活	和	那	生活	方法	死亡	.

过去那些愤世嫉俗的杰作看着他的俊美，露出了满足的复仇笑容，因为它们知道他还活着，而生命意味着死亡。

[lʌv] ['gɪvz] [mɔːr'tæləti][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

Love	gives	mortality	to	everything	.
爱	给予	死亡	到	一切	.

爱让万物都带有终将消亡的色彩。

['faɪdoʊ] [gruː] [lɪmp][ænd; ənd] ['lɪstləs] .

Fido	grew	limp	and	listless	.
菲多	生长	跛行	和	蔫	.

菲多变得四肢无力，精神萎靡。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .

His	nose	was	hot	and	dry	.
他的	鼻子	曾是	热的	和	干燥	.

他的鼻子又热又干。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [trɔtid] [ə'baʊt] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

He	no	longer	trotted	about	,	he	wandered	from	room	to	room	.
他	不	更长	小跑	关于	,	他	漫步	从	房间	到	房间	.

他不再小跑着四处走动，而是从一个房间走到另一个房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] .

His	eyes	were	dull	.
他的	眼睛	是	乏味的	.

他的眼神黯淡无光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌmpt] [ə'baʊt] [laɪk] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] .

His	heart	bumped	about	like	money	in	a	money	-	box	.
他的	心	撞	关于	喜欢	钱	在	一个	钱	-	盒子	.

他的心脏怦怦直跳，就像钱箱里的钱一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] .

With	an	effort	he	wagged	his	tail	to	cheer	me	up	.
和	一个	努力	他	摇晃	他的	尾巴	到	欢呼	我	向上	.

他努力摇着尾巴想让我开心起来。

['wɪrəli] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] ['tremblɪŋ] [kə'resɪs] .

Wearily	he	would	climb	into	a	chair	and	lie	there	indifferent	to	my	trembling	caresses	.
疲劳	他	会	爬	进入	一个	椅子	和	说谎	那里	冷漠	到	我的	发抖	爱抚	.

他会疲惫地爬上一把椅子，躺在那里，对我颤抖的爱抚漠不关心。

['faɪdoʊ][daɪd] .

Fido	died	.
菲多	死亡	.

菲多去世了。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dɔːgz] , [ə'laɪv][ɔːr]['tʃaɪnə] , [im'brɔidəd] [ɔːr] ['peɪntɪd] .

I	gave	up	looking	at	dogs	,	alive	or	china	,	embroidered	or	painted	.
我	给予	向上	寻找	在	狗	,	活	或者	中国	,	绣花	或者	绘	.

我不再看狗了，无论是活的还是瓷的，刺绣的还是绘画的。

['fɔːrtʃənətli] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] " [pets] , " ['grɪfən] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['trɑːpɪk(ə)l] ['spaɪdər] ,

Fortunately	most	of	my	friends	have	"	pets	,	"	griffons	that	look	like	tropical	spiders
幸运的是	最多	的	我的	朋友们	有	"	宠物	,	"	狮鹫	那	看	喜欢	热带	蜘蛛

,

幸运的是，我的大多数朋友都养了“宠物”——长得像热带蜘蛛的狮鹫。

['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni] ['neɪkɪd] ['ʃivərɪŋ] ['ænɪmlz] , ['bloʊtɪd] ['prɑːspərəs] [ˌpiːki'niːz] ,

little	shiny	naked	shivering	animals	,	bloated	prosperous	Pekineses	,
小的	闪亮的	裸	瑟瑟发抖	动物	,	腹胀	繁荣	北京犬	,

瘦小、光秃秃、瑟瑟发抖的动物，臃肿、富裕的北京犬，

[ɪg'zuːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ,

exuding	the	complacency	of	their	mistresses	and	seeming	to	be	rather	the	last	word	of	a	dressmaker	,
渗出	这	自满	的	他们的	情妇们	和	似乎	到	是	相当	这	最后的	单词	的	一个	裁缝	,

她们散发着女主人般的自满，看起来更像是裁缝的最终定稿。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɜːriər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

or	a	furrier	,	than	a	creation	of	the	Gods	.
或者	一个	皮货商	,	比	一个	创建	的	这	神	.

与其说是神的造物，不如说是皮货商。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃiːpdɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [ə; eɪ]['spænjəl][ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] ,

If	I	saw	a	sheepdog	,	or	a	greyhound	,	a	spaniel	or	a	retriever	,
如果	我	锯	一个	牧羊犬	,	或者	一个	灵缇犬	,	一个	西班牙猎犬	或者	一个	寻回犬	,

如果我看到一只牧羊犬、一只灵缇犬、一只西班牙猎犬或一只寻回犬，

[aɪ] [wʊd] [ə'vɜːrt][maɪ] [aɪz] ,
I would avert my eyes ,
我 会 避免 我的 眼睛 ,

我会别过脸去。

['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['hɑːrmləs] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃiːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
shivering a little as when the hitherto harmless buzzing machine reaches the hidden
瑟瑟发抖 一个 小的 作为 什么时候 这 迄今为止 无害 嗡嗡声 机器 到达 这 隐
[nɜːrv] .
nerve .
神经 .

一阵轻微的颤抖，就像那台原本无害的嗡嗡作响的机器触碰到了隐藏的神经一样。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][dɔːgz] ?
" Don't you like dogs ?
" 不 你 喜欢 狗 ?

你不喜欢狗吗?

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
" people would say .
" 人们 会 说 .

人们会这样说。

[laɪk] !
LIKE !
喜欢 !

喜欢!

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ] [wʊd] ['ænsər] .
" I would answer .
" 我 会 回答 .

我会回答。

" [haʊ] [streɪndʒ] .
" How strange .
" 如何 奇怪的 .

真奇怪。

[aɪ] [ə'dɔːr] ['ænɪmlz] .
I adore animals .
我 崇拜 动物 .

我非常喜欢动物。

" [ə'dɔːr] !
" ADORE !
" 崇拜 !

“崇拜!

[oʊ] [ðə; ði][vəːbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] .
Oh the verbs of the untouched .
哦 这 动词 的 这 未受触碰 .

哦，未曾触及之物的动词啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
And then , in spite of everything , because of everything ,
和 然后 , 在 尽管如此 的 一切 , 因为 的 一切 ,

然后，尽管发生了这一切，正因为发生了这一切，

[ə; eɪ] [dæl'meɪʃn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['rezəluːtli]

a	Dalmatian	once	more	invaded	my	life	—	the	life	that	I	had	so	resolutely
一个	达尔马提亚犬	一次	更多的	入侵	我的	生活	—	这	生活	那	我	有	所以	坚决地

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [tuː; tə] ['eni] [dɔːg] .

determined	never	again	to	expose	to	any	dog	.
决定	绝不	再次	到	暴露	到	任何	狗	.

一只达尔马提亚犬再次闯入了我的生活——而我曾如此坚决地决定，绝不再让任何狗进入我的生活。

[wʌt] [ɪz] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [paɪz] - ['ɔlɝ] ?

What	is	invulnerability	but	a	pis	-	aller	?
什么	是	无敌	但	一个	pis	-	过敏	?

什么是刀枪不入？不过是个尿液过敏者罢了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [lʌv] [wʊd]

Which	of	us	,	given	the	choice	between	perfect	peace	and	imperfect	love	would
哪个	的	我们	,	给定	这	选择	之间	完美的	和平	和	不完善	爱	会

['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ?

hesitate	for	one	moment	?
犹豫	为了	一	片刻	?

如果要在完美的和平与不完美的爱之间做出选择，我们当中有谁会犹豫哪怕一秒钟呢?

[wen] ['prɑːvɪdəns] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pɑːnˌtoʊ] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['pæʃ(ə)n] ,

When	Providence	gave	me	Ponto	I	accepted	him	with	hungry	passion	,
什么时候	普罗维登斯	给予	我	蓬托	我	公认	他	和	饥饿的	热情	,

天意将Ponto赐予我时，我欣然接受了他。

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [prə'pɪʃiətɔːri] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] .

with	nervous	propitiatory	prayers	to	the	Gods	.
和	紧张的	安抚	祈祷	到	这	神	.

他们紧张地向神灵祈祷，以求得神的庇佑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] , ['mæstəlɪs] [ænd; ənd] ['kɑːlərləs] ,

He	was	a	stray	dog	,	masterless	and	collarless	,
他	曾是	一个	流浪	狗	,	无主	和	无领	,

他是一只流浪狗，没有主人，也没有项圈。

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [ˌɛmɪ'greɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

an	erring	emigré	of	civilisation	and	he	came	to	me	.
一个	犯错	移民	的	文明	和	他	来了	到	我	.

一个误入歧途的文明移民来到了我这里。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [lʊk] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] [fæst] .

At	first	I	did	not	dare	look	—	my	heart	was	beating	so	fast	.
在	第一的	我	做过	不是	敢	看	—	我的	心	曾是	殴打	所以	快速地	.

起初我不敢看——我的心跳得太快了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['reɪdiənt] .

I	was	frightened	of	being	radiant	.
我	曾是	害怕	的	存在	辐射状	.

我曾害怕自己容光焕发。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	was	frightened	of	being	miserable	.
我	曾是	害怕	的	存在	悲惨的	.

我害怕自己会很痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

And	then	I	turned	to	him	.
和	然后	我	转向	到	他	.

然后我转向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['faɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] , [strɔːŋgər] [legz] .

He	was	bigger	than	Fido	,	with	longer	,	stronger	legs	.
他	曾是	大	比	菲多	,	和	更长	,	更强	腿	.

他比菲多体型更大，腿更长更粗壮。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [blæk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɑːts][ɑːn][ðem; ðəm] ,

His	ears	were	not	quite	black	,	there	were	two	little	white	spots	on	them	,
他的	耳朵	是	不是	相当	黑色的	,	那里	是	二	小的	白色的	地点	在	他们	,

他的耳朵并非纯黑色，上面有两个小白点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][set][ɪn] ['pensld] [rɪmz] .

his	eyes	were	not	set	in	pencilled	rims	.
他的	眼睛	是	不是	放	在	铅笔画	轮辋	.

他的眼睛没有镶嵌在描过眼线的眼框里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

But	he	was	beautiful	,
但	他	曾是	美丽的	,

但他长得很帅。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['æθliːt] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

as	beautiful	as	a	Greek	athlete	—	to	see	him	run	was	to	see	the
作为	美丽的	作为	一个	希腊语	运动员	—	到	看	他	跑步	曾是	到	看	这

[ə'lɪmpɪk] [geɪmz] ,

Olympic	games	,
奥林匹克	游戏	,

他像希腊运动员一样英俊——看他奔跑就如同观看奥运会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [kɜːrl][ænd; ənd] [stretʃ] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

and	in	the	house	he	would	curl	and	stretch	and	tangle	up	his	paws	,
和	在	这	房子	他	会	卷曲	和	拉紧	和	纠纷	向上	他的	爪子	,

在家里，他会蜷缩身体，伸展四肢，爪子缠绕在一起。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ][læp][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	put	his	head	on	my	lap	and	reassure	me	with	his	eyes	.
和	放	他的	头	在	我的	膝	和	保证	我	和	他的	眼睛	.

他把头放在我的腿上，用眼神安慰我。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] [meɪd] ['kɑːnkriːt] ,

Once	more	I	lived	with	motion	made	concrete	,
一次	更多的	我	居住地	和	运动	制成	具体的	,

我又一次生活在了具象化的运动之中。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [meɪd] ['æbsəluːt] — [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wægɪŋ] [teɪl] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [dɑːt]

with	beauty	made	absolute	—	once	more	a	wagging	tail	brought	the	inexhaustible	dot
和	美丽	制成	绝对	—	一次	更多的	一个	摇尾巴	尾巴	带来	这	取之不尽的	点

[ʌv; əv] ['geɪəti] .

of	gaiety	.
的	欢乐	.

美得令人窒息——摇曳的尾巴再次带来了无穷无尽的欢乐。

['pɑːnˌtoʊ][hæd; həd]['faɪnər] ['mænərz] [ðæn; ðən]['faɪdoʊ] .

Ponto	had	finer	manners	than	Fido	.
蓬托	有	更精细	礼仪	比	菲多	.

蓬托比菲多更有礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mə'tjuərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

He	was	maturer	,	with	a	deeper	sense	of	noblesse	oblige	.
他	曾是	成熟	,	和	一个	更深	感觉	的	贵族	必须	.

他更加成熟，对贵族义务有了更深刻的认识。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [dæl'meɪʃn] , ['prɪvəlɪdʒ] [in'teilz]

He	never	forgot	that	even	if	he	had	been	born	a	Dalmatian	,	privilege	entails
他	绝不	忘了	那	甚至	如果	他	有	到过	出生	一个	达尔马提亚犬	,	特权	包含

['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

certain	obligations	.
肯定	义务	.

他始终铭记，即使他生来就是一只达尔马提亚犬，特权也伴随着一定的义务。

[pər'hæps][hiː; hi] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['faɪdoʊz] ['muːdi] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] ['peɪθɑːs] ,

Perhaps	he	lacked	something	of	Fido's	moody	charm	,	of	his	frivolous	pathos	,
也许	他	缺乏	某物	的	菲多的	情绪化	魅力	,	的	他的	轻浮	感伤	,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['dʒɔiəsnis] ,

of	his	absurd	joyousness	,
的	他的	荒诞	喜悦	,

或许他缺少菲多那种忧郁的魅力、轻浮的悲情和荒诞的快乐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vænəti] .

of	his	enchanting	vanity	.
的	他的	妖娆	虚荣	.

他那迷人的虚荣心。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['faɪdoʊz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Perhaps	it	was	just	Fido's	youth	that	he	lacked	,	and	his	irresponsibility	.
也许	它	曾是	只是	菲多的	青年	那	他	缺乏	,	和	他的	不负责任	.

或许菲多只是缺乏青春活力和不负责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti] [ə'baʊt] ['pɑːnˌtoʊ] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɪgnəti] .

There	was	a	certain	gravity	about	Ponto	—	a	perfect	dignity	.
那里	曾是	一个	肯定	重力	关于	蓬托	—	一个	完美的	尊严	.

蓬托身上有一种庄重的气质——一种完美的尊严。

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [sɪ'lekʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

His	fastidiousness	had	gone	beyond	the	stage	of	selections	,	and	had
他的	挑剔	有	已消失	超过	这	阶段	的	选择	,	和	有

[riːtʃt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪksk'luːʒnz] .

reached	the	stage	of	exclusions	.
达到	这	阶段	的	除外条款	.

他的挑剔已经超越了选择阶段，达到了排除阶段。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænər] .

But	he	never	lost	his	manners	,	or	his	manner	.
但	他	绝不	丢失的	他的	礼仪	,	或者	他的	方式	.

但他从未失去他的礼貌和风度。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] " [gʊd] - [naɪt] .

Always	he	said	"	Good	-	morning	,	"	and	"	Good	-	night	.
总是	他	说	"	好的	-	早晨	,	"	和	"	好的	-	夜晚	.

他总是说“早上好”和“晚安”。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ɔːr] ['wɜːrid] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	was	embarrassed	,	or	worried	,	he	would	pretend	not	to	notice	it	,
"	如果	我	曾是	尴尬的	,	或者	担心	,	他	会	假装	不是	到	注意	它	,

“如果我感到尴尬或担忧，他会假装没注意到。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ɔːr][sæd] ,

but	if	I	was	happy	,	or	sad	,
但	如果	我	曾是	快乐的	,	或者	伤心	,

但如果我感到快乐或悲伤，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ][læp] ,

he	would	show	his	sympathy	in	a	hundred	ways	—	putting	his	head	on	my	lap	,
他	会	展示	他的	同情	在	一个	百	方式	—	推杆	他的	头	在	我的	膝	,

他会用一百种方式表达他的同情——比如把头放在我的腿上，

[ɔ:r] ['kʌtɪŋ] [əb'sɜ:rd]['keipəz][tu:; tə][dɪ'strækt][maɪ][maɪnd] .

or	**cutting**	**absurd**	**capers**	**to**	**distract**	**my**	**mind**	**.**
或者	切割	荒诞	刺山柑	到	转移	我的	头脑	.

或者剪辑一些荒诞的闹剧来分散我的注意力。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

And	**then**	**one**	**day**	**I**	**went**	**away**	**.**
和	然后	一	天	我	去	离开	.

然后有一天，我离开了。

[aɪ][toʊld]['pɑ:nˌtoʊ] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm]

I	**told**	**Ponto**	**when**	**I**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**him**	**that**	**it**	**would**	**be**	**some**	**time**
我	讲述	蓬托	什么时候	我	说	好的	-	再见	到	他	那	它	会	是	一些	时间

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

before	**I**	**saw**	**him**	**again**	**.**
前	我	锯	他	再次	.

我向蓬托道别时告诉他，我们可能要过一段时间才能再见面了。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['pɑ:tɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

How	**was**	**I**	**to**	**explain**	**partings**	**to**	**him**	**?**
如何	曾是	我	到	解释	离别	到	他	?

我该如何向他解释离别呢?

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [roʊl] [ðæt] [dʒi'ɑ:grəfi] [pleɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?

The	**monstrous**	**rôle**	**that**	**geography**	**plays**	**in**	**our**	**lives**	**?**
这	滔天	角色	那	地理	演出	在	我们的	生活	?

地理在我们生活中扮演着多么巨大的角色?

[aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

I	**just**	**told**	**him**	**that**	**I**	**loved**	**him**	**,**	**that**	**his**	**image**	**was**	**in**	**my**	**heart**	**,**
我	只是	讲述	他	那	我	喜爱	他	,	那	他的	图像	曾是	在	我的	心	,

我只是告诉他我爱他，他的身影永远留在我的心中。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mi:tɪŋ] [wen] [oʊld]

that	**our**	**separation**	**was**	**only**	**the**	**preparation**	**of**	**a**	**glorious**	**meeting**	**when**	**old**
那	我们的	分离	曾是	仅有的	这	准备	的	一个	辉煌	会议	什么时候	老的

- [rɪ'membər] [di'laits] [wʊd] [mɜ:rdʒ] ['ɪntu:] ['nu:li] [dɪ'skʌvərd] [wʌnz] .

-	**remembered**	**delights**	**would**	**merge**	**into**	**newly**	**discovered**	**ones**	**.**
-	记得	美味	会	合并	进入	新	发现	一个	.

我们的分离只是为了迎接一次辉煌的重逢，届时，那些尘封已久的快乐将与新发现的快乐融为一体。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃɑ:r'mu:z; ʃɑ:r'mu:s] [ɪrz] .

He	**listened**	**to**	**me**	**while**	**I**	**stroked**	**his**	**heavy**	**charmeuse**	**ears**	**.**
他	听着	到	我	尽管	我	抚摸	他的	重的	魅力	耳朵	.

我抚摸着他厚重的玉耳，他静静地听着我说话。

[hi:; hi] [likt] [maɪ][hænd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪspərɪŋ] [wɜ:rdz] ,

He	**licked**	**my**	**hand**	**,**	**knowing**	**that**	**with**	**my**	**whispering**	**words**	**,**
他	舔过	我的	手	,	会心	那	和	我的	耳语	字	,

他舔了舔我的手，他知道，从我低声细语中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] .

I	**was**	**trying**	**to**	**console**	**myself**	**as**	**well**	**as**	**him**	**.**
我	曾是	尝试	到	安慰	我	作为	出色地	作为	他	.

我当时既想安慰自己，也想安慰他。

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

Then	**I**	**left**	**him**	**quickly**	**.**
然后	我	左边	他	迅速地	.

然后我迅速离开了。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

They	wrote	to	me	that	he	had	disappeared	.
他们	写道	到	我	那	他	有	消失	.

他们写信告诉我他失踪了。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

They	wrote	to	me	that	his	master	had	reclaimed	him	.
他们	写道	到	我	那	他的	掌握	有	回收	他	.

他们写信告诉我，他的主人已经把他领了回来。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .

But	I	know	that	he	is	mine	.
但	我	知道	那	他	是	矿	.

但我知道他是我的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

For	I	have	made	a	great	discovery	.
为了	我	有	制成	一个	伟大的	发现	.

因为我有了重大发现。

[wʌt] [aɪ] [lʌv] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

What	I	love	belongs	to	me	.
什么	我	爱	属于	到	我	.

我所爱之物属于我。

[nɑːt][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Not	the	chairs	and	tables	in	my	house	,	but	the	masterpieces	of	the	world	.
不是	这	椅子	和	表格	在	我的	房子	,	但	这	杰作	的	这	世界	.

不是我家里的桌椅，而是世界上的艺术杰作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] .

It	is	only	a	question	of	loving	them	enough	.
它	是	仅有的	一个	问题	的	爱	他们	足够的	.

这只是爱他们是否足够的问题。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神